



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

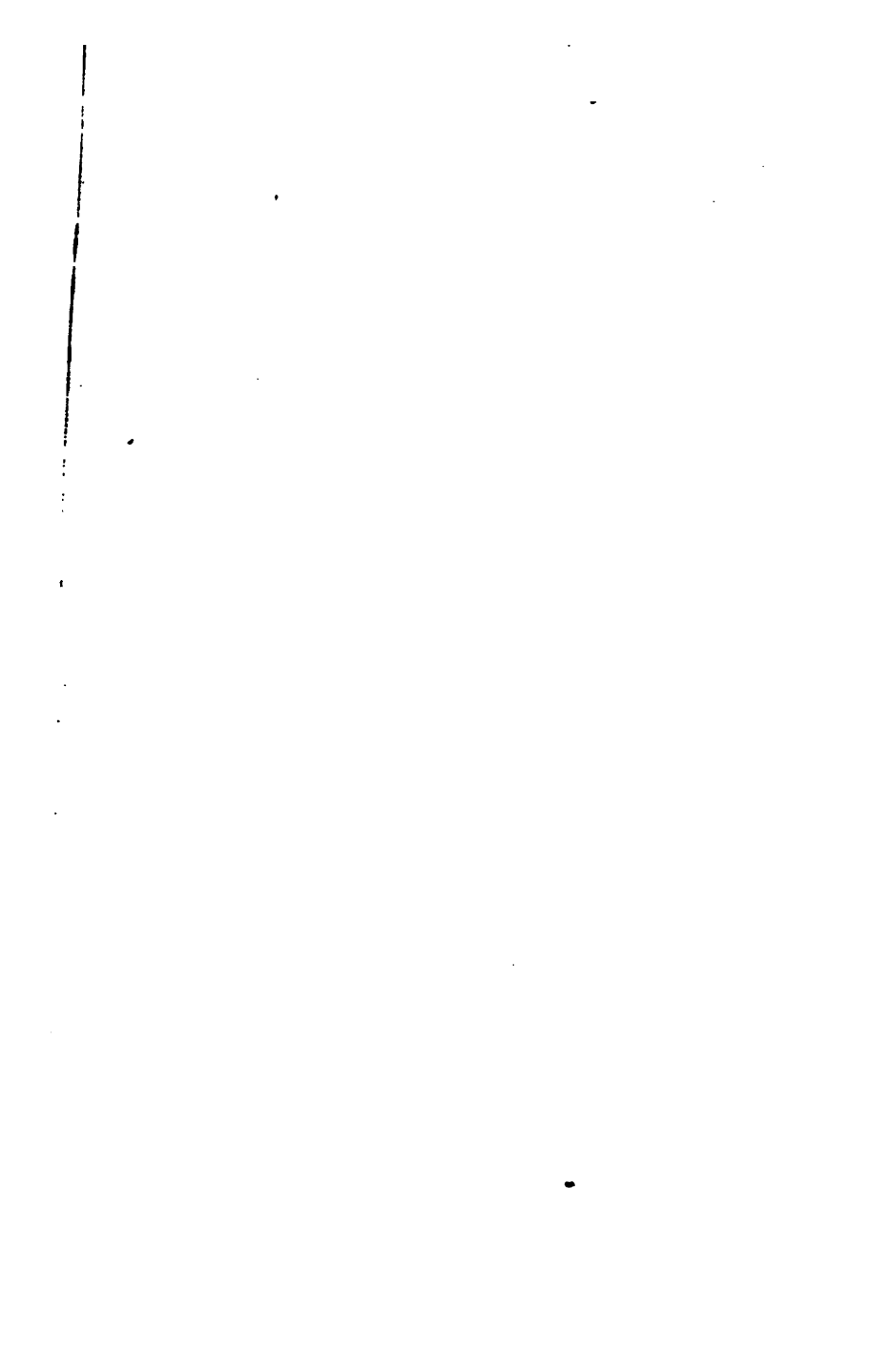
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



3 2044 102 850 492

6





The Hamilton, Locke and Clark

SERIES OF

Interlinear Translations

Have long been the Standard and are now the *Best Translated* and *Most Complete* Series of Interlinears published.

12mo., well bound in Half Leather.

Price reduced to \$1.50 each. Postpaid to any address.

Latin Interlinear Translations :

- VIRGIL—By HART AND OSBORNE.
- ✓ CÆSAR—By HAMILTON AND CLARK.
- ✓ HORACE—By STIRLING, NUTTALL AND CLARK.
- ✓ CICERO—By HAMILTON AND CLARK.
- ✓ SALLUST—By HAMILTON AND CLARK.
- ✓ OVID—By GEORGE W. HEILIG.
- ✓ JUVENAL—By HAMILTON AND CLARK.
- ✓ LIVY—By HAMILTON AND CLARK.

Greek Interlinear Translations :

- ✓ HOMER'S ILIAD—By THOMAS CLARK.
- ✓ XENOPHON'S ANABASIS—By HAMILTON AND CLARK.
- GOSPEL OF ST. JOHN—By GEORGE W. HEILIG.

S. Austin Allibone, the distinguished author, writes :

" There is a growing disapprobation, both in Great Britain and America, of the disproportionate length of time devoted by the youthful student to the acquisition of the dead languages ; and therefore nothing will tend so effectually to the preservation of the Greek and Latin grammars as their judicious union (the fruit of an intelligent compromise) with the Interlinear Classics."

DAVID MCKAY, Publisher,
23 South Ninth Street, PHILADELPHIA.
Formerly published by Charles DeSilver & Sons.

HAMILTON, LOCKE AND CLARK SERIES.

THE
ILIAD OF HOMER.

WITH AN
INTERLINEAR TRANSLATION,
FOR THE USE OF SCHOOLS AND PRIVATE LEARNERS,

ON THE
HAMILTONIAN SYSTEM,

AS IMPROVED BY
THOMAS CLARK,
EDITOR OF THE LATIN AND GREEK INTERLINEAR CLASSICS.

PHILADELPHIA:
DAVID McKAY, PUBLISHER,
23 SOUTH NINTH STREET.
(FORMERLY PUBLISHED BY CHARLES DE SILVER & SONS.)

Educ. T 1245.290.888.2

MARYELLEN C. LIBRARY
FACULTY OF
WILLIAMSBURG
APRIL 12, 1922

COPYRIGHT

CHARLES DE SILVER & SONS.

1888.

P R E F A C E.

THE first three books of this interlinear edition of the Iliad of Homer have been translated by HAMILTON; the rest, namely, the fourth, fifth, sixth, seventh, and eighth, by the editor of this American edition. These five last-mentioned books have been translated on the same plan by the editor as that on which he translated Xenophon's Anabasis—being intermediate to the plans of HAMILTON and LOCKE;—the signification of each individual word being clearly given, and so combined as to form a clear and intelligible sentence. The better to accomplish this, certain signs are made use of; as—

The hyphen (-) denotes, that the two or more words between which it is placed express the meaning of the one Greek word placed over them; as,

μῆτιρ.
brzen-plated-belt.

But when such words are separated, the superior figure one (') is placed before the first word, and before the last word thus separated; as,

μάλα θαρσύνεσκε.
'he much 'encouraged.

An English word or sentence enclosed in parentheses () implies, that such word or sentence is not expressed in Greek, but is only used to render the English sentence more intelligible; as,

δ' ἅμα νέφος.
and together-with (them a) cloud.

A word or sentence in brackets [] denotes, that such word or sentence is to be substituted in English for the word or sentence immediately before it; and the commencement of such word or sentence before is indicated by two lines; as,

εἰδὼς εἶ τοξών.
[having-'been well 'known bows [being a skilful archer].

These characters have also been used in the part translated by HAMILTON, but he himself only uses the parentheses

THOMAS CLARK.

PHILADELPHIA, April 1, 1844

TESTIMONIALS

AS TO

THE MERITS OF

The Interlinear Translation of the Classics.

Testimony of celebrated men in favour of the interlineary system of translations, as being best adapted for learning a language.

MILTON.—We do amiss to spend seven or eight years merely in scraping together as much Latin and Greek as might be learned easily and delightfully in one year.

If, after some preparatory grounds of speech by their certain forms got into memory, they were led to the *praxis* thereof in some chosen short book *lessoned thoroughly to them*, [that is, read and translated to them], which would bring the whole language quickly into their power. This I take to be the most natural and most profitable way of learning languages.

[Children] should begin with the chief and necessary rules of some good grammar, either that now used, or any better; and while this is doing, their speech is to be fashioned to a distinct and clear pronunciation, as near as may be to the Italian, especially in the vowels. Next, to make them expert in the usefulest points of grammar, some easy and delightful book should be read to them.

[By this, Milton means that the teacher should read some easy Latin book to his pupils, and translate and explain it repeatedly, until they understand such Latin book, and can themselves translate it.]

JOHN LOCKE, author of the "Essay on the Human Understanding."—When I consider what ado is made about a little Latin and Greek, how many years are spent in it, and what a noise and business it makes to no purpose, I can hardly forbear thinking that the parents of children still live in fear of the schoolmaster's rod, which they look on as the only instrument of education; as a language or two to be his whole business. How else is it possible that a child should be chained to the oar, seven, eight, or ten of the best years of his life, to get a language or two, which, I think, might be had at a great deal cheaper rate of pains and time, and be learned almost in playing.

[The first project of Locke] is to trouble the child with no grammar at all, but to have Latin as English has been, without the perplexity of rules, talked into him, for, if you will consider it, Latin is no more unknown to a child, when he comes into the world, than English; and yet he learns English without a master, rule, or grammar; and so might he Latin, too, as Tully did, if he had somebody always to talk to him in this language. And when we so often see a French woman teach an English girl to speak and read French perfectly in a year or two, without any rule of grammar, or anything else but prattling to her, I cannot but wonder how gentlemen have overseen this way for their sons. If, therefore, a man could be got, who, himself speaking good Latin, would always be about your son, talk constantly to him, and suffer him to speak and read nothing else, this would be the true and genuine way, and that which I would propose, not only as the easiest and best, wherein a child might, without pains or chiding, get a language which others are wont to be whipt for at school six or seven years together; but also as that wherein, at the same time, he might have his mind and manners formed, and be instructed in all other parts of knowledge of things that fall under the senses, and require little more than memory. But if such a man cannot be got who speaks good Latin, the next best thing is to have him taught as near this way as may be, which is by taking some easy and pleasant book, such as *Æsop's Fables*, and writing the English translation (made as literal as can be) in one line, and the Latin words which answer each of them, just over it in another. These let him read every day, over and over again, till he perfectly understands the Latin; and then go on to another Fable,

till he is also perfect in that, not omitting what he is already perfect in, but sometimes reviewing that to keep it in his memory.

The formation of the verb first, and afterwards the declensions of the nouns and pronouns, perfectly learned by heart, facilitate his acquaintance with the genius and manner of the Latin tongue, which varies the signification of verbs and nouns, not as the modern languages do, by particles prefixed, but by changing the last syllable. More than this of grammar, I think, he need not have, till he can read himself Sanctii Minerva.

As he advances in acquiring a knowledge of words, he must advance, *pari pasu*, in obtaining a thorough and critical knowledge of grammar. When by this way of interlining Latin and English one with another, he has got a moderate knowledge of the Latin tongue, he may then be advanced a little farther, to the reading of some other easy Latin book, such as Justin, or Eutropius; and, to make the reading and understanding of it the less tedious and difficult to him, let him help himself with the English translation. Nor let the objection, that he will then know it only by rote, fright any one. This, when well considered, is not of any moment against, but plainly for, this way of learning a language. For languages are only to be learned by rote; and a man who does not speak English and Latin perfectly by rote, so that having thought of the thing he would speak of, his tongue, of course without thought of rule or grammar, falls into the proper expression and idiom of that language, does not speak it well, nor is master of it. Languages were made, not by rules of art, but by accident, and the common use of the people; and he that speaks them well has no other rule but that, nor anything to trust to but his memory, and the habit of speaking, after the fashion learned from those that are allowed to speak properly, which, in other words, is only to speak by rote.

SYDNEY SMITH.—The Hamiltonian system, on the other hand : 1st. Teaches an unknown tongue by the closest interlinear translations, instead of leaving a boy to explore his way by the lexicon or dictionary. 2d. It postpones the study of grammar till a considerable progress has been made in the language, and a great degree of practical grammar has been acquired. 3d. It substitutes the cheerfulness and competition of the Lancasterian

system for the dull solitude of the dictionary. By these means a boy finds he is making a progress, and learning something from the very beginning. He is not overwhelmed with the first appearance of insuperable difficulties; he receives some little pay from the first moment of his apprenticeship, and is not compelled to wait for remuneration till he is out of his time. The student, having acquired the great art of understanding the sense of what is written in another tongue, may go into the study of the language as deeply and as extensively as he pleases. The old system aims at beginning with a depth and accuracy which many men never will want, which disgusts many from arriving even at moderate attainments, and is a less easy, and not more certain road to a profound skill in a language, than if attention to grammar had been deferred to a later period.

In fine, we are strongly persuaded that, the time being given, this system will make better scholars; and, the degree of scholarship being given, a much shorter time will be needed. If there is any truth in this, it will make Mr. Hamilton one of the most useful men of his age; for, if there is anything which fills reflecting men with melancholy and regret, it is the waste of mortal time, parental money, and puerile happiness, in the usual methods of learning Latin and Greek.

THE

ILIAD OF HOMER.

BOOK I.

Αειδε Θεά, οὐλομένην ^(2 a. part. m.) μῆνιν
 SING, O- [Goddess (*Muse*), (the) ||destroying [pernicious] anger
 Ἀχιλλῆος Πηληϊάδεω, ἣ ἔθηκε ^(1 a.) μυρία ἄλγεα
 of-Achilles, son-of-Peleus, which ||placed (*caused*) innumerable woes
 Ἀχαιοῖς, δὲ προΐαψεν ^(1 a.) πολλὰς ἰφθίμους
 'to (the) 'Achaëans, ||but (*and*) prematurely-sent many brave
 ψυχὰς ἡρώων Ἀΐδι, δὲ τεύχε ^(imp.) αὐτοὺς ἐλώρια
 souls of-heroes to-Orcus, and made them preys
 κύνεσσιν, τε πᾶσι οἰωνοῖσί· δὲ βουλὴ Διὸς
 to-dogs, and to-all birds-of-prey: but (the) will of-Jove
 ἐτελείετο· ^(imp.) ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα [5
 was-being fulfilled: 'out-of (*from*) what (time) indeed — first
 τε Ἀτρεΐδης, ἀναξ ἀνδρῶν, καὶ δῖος Ἀχιλ-
 both (the) son-of-Atræus, (the) king of-men, and divine Achil-
 λεύς ἐρίσαντε ^(1 a. part.) διαστήτην. ^(2 a.)
 les having-contended ||stood-apart (*separated*).
 Τε τίς ἄρ' θεῶν ξυνέηκε ^(1 a.) σφῶν
 And who 'then 'of (the) 'gods ||sent-together (*set on*) them-both

μάχεσθαι ἔριδι; Υἱὸς Λήτοῦς καὶ Διὸς·
to-fight in-contention? (The) son of-Latona and of-Jupiter

γὰρ ὁ χολωθεῖς ^(1 a. part.) βασιλῆϊ
(i.e. Apollo): for he being-enraged ||'to (with) (the) 'king

ᾤρσε ^(1 a.) κακὴν νοῦσον ἀνὰ στρατὸν· δὲ λαοὶ
excited (a) bad disease throughout (the) army: and (the) people

10] ὀλέκοντο ^(imp.) οὖνεκα Ἀτρεΐδης ἠτίμησε ^(1 a.)
were-perishing: because (the) son-of-Atræus dishonoured

τον ἀρητῆρα Χρύσην· γὰρ ὁ ἦλθε ^(2 a.) ἐπὶ
this priest Chryses; for he came to (the)

θοᾶς νῆας Ἀχαιῶν, τε λυσόμενος ^(1 f. m.)
swift ships 'of (the) 'Achæans, both being-about-to-ransom

θύγατρα, τε φέρων ἀπερείσια ἄποινα, τε ἔχων
(his) daughter, and bearing boundless ransoms, and having

ἐν χερσὶν στέμμα ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος, ἀνὰ
in (his) hands (the) fillet of-far-darting Apollo, upon

15] χρυσέῳ σκήπτρῳ· καὶ ἐλίσσετο ^(imp. m.) πάντας
(a) golden sceptre: and he-did-entreat all (the)

Ἀχαιοὺς, δὲ μάλιστα δύο Ἀτρεΐδα, κοσμήτορε
Achæans, and ||most (especially) (the) two sons-of-Atræus, marshallars

λαῶν· “Τε Ἀτρεΐδαί, καὶ ἄλλοι εὖκ-
'of (the) 'people. “Both, O-sons-of-Atræus, and (ye) other well-

νήμιδες Ἀχαιοί, θεοί, ἔχοντες Ὀλύμπια
grieved Achæans, (the) gods, ||having (holding) Olympian

δῶματα, δοῖεν ^(2 a. opt.) ὑμῖν μὲν ἐκπέρσαι ^(1 a.) πόλιν
abodes, may-they-give to-you indeed to-destroy (the) city

Πριάμοιο, δὲ ἰκέσθαι ^(2 a. m.) εὖ οἴκαδε· δὲ
of-Priam, and to-arrive ||well [in safety] homeward: but

20] λύσαιτε ^(1 a. opt.) ἐμοὶ φίλην παιδα, δὲ δέχεσθε
may-you-liberate to-me (my) dear child, and receive

τ' ἄποινα, ἀζόμενοι υἱὸν Διὸς ἐκηβόλον
these ransoms, reverencing (the) son of-Jove (the) far-darting

Ἀπόλλωνα.

Apollo.

Ἐνθα μὲν πάντες ἄλλοι Ἀχαιοὶ ἐπευφή-
Then indeed all (the) other Achæans shouted

μησαν,^(1 a.) τε αἰδεῖσθαι ἱερῆα, καὶ δέχθαι (perf. inf. pass.)
approval, both to-reverence (the) priest, and to-receive

ἀγλαὰ ἄποινα· ἀλλὰ οὐκ ἤνδανε^(imp.) θυμῷ
(the) splendid ransoms: but it-'did not 'please (the) mind

Ἄγαμέμνονι Ἀτρεΐδῃ, ἀλλὰ ἀφίει^(imp.) κακῶς,
[to [of]] Ἀgamemnon son-of-Atreus, but he-did-dismiss (him) [badly

δ' ἐπὶ ἔτελλε^(imp.) κρατερόν μῦθον· [25
insolently), and he-did-add (a) [strong [harsh] speech:

“Κιχέω-ἐγὼ μὴ σε, γέρον, παρὰ
“[May-I-find not (may I not find) thee, O-old-man, near (the)

κοίλῃσιν νηυσὶ, ἢ νῦν δηδύνοντα, ἢ ἰόντα αὐτὶς
hollow ships, either now delaying, or coming again

ὕστερον, μὴ νύ σκῆπτρον, καὶ στέμμα θεοῖο
hereafter, lest indeed (the) sceptre, and fillet 'of (the) 'god

οὐ χραίσμη τοι. Δ' ἐγὼ οὐ λύσω τήν,
'may not 'profit you. But I 'will not 'liberate her,

πρίν καὶ γῆρας ἔπεισιν μιν, ἐνὶ ἡμετέρῳ οἴκῳ,
before [and (even) old-age comes-on her, in our house,

ἐν Ἀργεῖ, τηλόδι πάτρης, ἐποικομένην ἰστόν, [30
in Argos, far-from (her) country, [going-over (plying) (the) web,

καὶ ἀντιόωσαν ἐμὸν λέχος. Ἀλλὰ ἴδι, ἐρέδιζε
and partaking my bed. But go, irritate

μὴ με, ὅς κε νέηαι σαώτερος.”
not me, that thou-mayest-return safer.”

ὣς ἔφατο·^(2 a. m.) δὲ ὁ γέρον ἐδδεδεισεν,^(1 a.) καὶ
Thus he-spake: but this old-man feared, and

ἐπείδετο^(imp. m.) μύθῳ· δὲ βῆ^(2 a.) ἀκέων παρὰ
did-obey 'to (the) 'speech: and he-went silent along (the)

θίνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης, δ' ἔπειτα ὁ [35
shore 'of (the) 'much-roaring sea, and then this

γεραῖος κίων ἀπάνευθε ἤρᾱτο^(imp. m.) πολλὰ
aged (man) going far-off did-pray many (things,

ἄνακτι Ἀπόλλωνι, τὸν ἡῦκομος Λητώ
i. e. much) to-king Apollo, whom (the) beautiful-haired Latona

τέκε.^(2 a.)
brought-forth.

“Κλυδί μεν, ἄργυρότοξε, ὃς ἀμφιέβηκας
 “Hear me, ‘O (thou) ‘with-silver-bow, who hast-protected

Χρύσην, τε ζαθέην Κίλλαν, τε ἱφί ἀνάσσεις
 Chrysa, and divine Cilla, and powerfully rulest

Τενέδοιό, Σμινθεῦ· εἴ ποτέ ἐπὶ ἔρεψα ^(1 a.) τοι
 Tenedos, O-Sminthian: if ever I-have-decked for-thee (thy)

40] χαρίενα νηὸν, ἢ εἰ δὴ ποτέ κατὰ ἔκθα ^(1 a.) τοι
 beautiful temple, or if indeed ever I-have-consumed for-thee

πίονα μηρία ταύρων ἦδε αἰγῶν, κρήνην ^(1 a.) μοι
 fat thighs of-bulls or of-goats, accomplish for-me

τόδε ἐέλδωρ· Δαναοὶ τίσειαν ^(1 a. opt. Xol.) ἐμὰ
 this desire: (that the) Danaï may-atone for-my

δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν.”
 tears by-thy darts.”

ὣς ἔφατο ^(2 a. m.) εὐχόμενος· δὲ Φοῖβος Ἀπόλλων
 Thus he-spoke praying: and Phoebus Apollo

ἔκλυε ^(imp.) τοῦ· δὲ βῆ ^(2 a.) κατὰ καρήνων
 did-hear him: and he-went down ||‘of (from) (the) ‘heights

Οὐλύμπιοι χωόμενος κῆρ, ἔχων τόξα ^(plur.)
 of-Olympus being-enraged (as to) heart, having (his) bow

45] ὤμοισιν, τε ἀμφηρεφέα φαρέτρην·
 ‘on (his) ‘shoulders, ||and covered-around quiver: [and his

δὲ ἄρ’ οἷστοι ἐκλαγξαν ^(1 a.) ἐπὶ
 closely-covered quiver:] and then (the) arrows rattled upon

ὤμων χωόμενοι, αὐτοῦ κινηθέντος· ^(1 a. part. pass.)
 (the) shoulders ‘of (him) ‘enraged, of-him being-moved:

δὲ ὁ ἦε ^(imp.) εἰκώς ^(perf. part. m.) νυκτί·
 and he did-go ||being-like to-night: [like the night:]

ἔπειτα ἔξετο ^(imp. m.) ἀπάνευθε νεῶν,
 then he-did-seat-himself far off ||‘of (from) (the) ‘ships,

δὲ μετὰ ἔηκε ^(1 a.) ἰόν· δὲ δεινὴ γένετο ^(2 a. m.)
 and sent-forth (a) dart: and dreadful was (the)

50] κλαγγὴ ἄργυρέοιο βιοῖο. Πρῶτον μὲν
 twang ‘of (the) ‘silver bow. First indeed

ἐπώχετο ^(imp. m.) οὐρῆας, καὶ ἀργούς κύνας·
 ||it-did-go-upon (assailed) (the) mules, and swift dogs:

αὐτὰρ ἔπειτα ἐφίεις αὐτοῖσι ἔχεπενυχές
but then sending [on-them (the Greeks) (a) bitter

βέλος, βάλλε· (Imp.) δὲ θαμειαί πυραὶ νεκίων
dart, he-did-strike (them): and frequent funeral-piles of-dead-bodies

αἰεὶ καίοντο. (Imp.) Ἐννῆμαρ μὲν κῆλα θεοῖο
always were-burning. Nine-days indeed (the) darts 'of (the) 'god

ἔχετο (Imp. m.) ἀνὰ στρατὸν· δὲ τῇ δεκάτῃ
were-going through (the) army: but [to (on) 'the tenth

Ἀχιλλεύς καλέσσατο (1 a. m.) λαὸν ἀγορήνδε· [55
Achilles called (the) people to-assemble:

γὰρ λευκώλενος θεὰ Ἥρη θῆκε (1 a.) ἐπὶ φρεσὶ (Plur.)
for (the) white-armed goddess Juno [put (it) upon mind

τῷ· γὰρ κήδετο (Imp. m.) Λαναῶν,
to-him: [suggested it to his mind:] for she-cared-for (the) Danaï,

ὅτι ῥὰ ὄρατο (Imp. m.) θνήσκοντας. Δὲ ἐπεὶ
because indeed she-did-see (them) dying. And when

οὖν οἱ ἡγερθεν (1 a. pass.) τε γέγοντο (2 a. m.) ὀμυγερέες,
therefore they were-assembled, and were collected-together,

Ἀχιλλεύς ὥπυς πόδας ἀνιστάμενος (m.) μετέ-
Achilles swift (as to) feet standing-up spoke

φη (2 a.) τοῖσι·
among them:

“Ἀτρεΐδῃ, νῦν οἶω ἄμμε παλιμπλαγχ-
“O-son-of-Atræus, now I-think (that) we having-wandered-

δέντας (1 a. pass.) ἀπονοστήσειν ἄψ, εἰ γε κεν φύγοι-
back to-be-about-to-return back, if at-least we-would-

μεν (2 a.) θάνατόν· εἰ δὴ τε πόλεμος καὶ [60
escape death: [if (since) truly both war and

λοιμὸς ὁμοῦ δαμᾷ Ἀχαιούς. Ἀλλὰ ἄγε δὴ
plague together subdues (the) Achæans. But come truly

ἐρείομεν τινα μάντιν, ἢ ἱερῆα, ἢ καὶ
[we-ask (let us ask) some prophet, or priest, or [and (even)

ὄνειροπόλον, (γὰρ καὶ ὄναρ ἐστὶν ἐκ
(a) dream-interpret, (for [and (even) (the) dream is from

Διός·) ὃς κε εἴποι (2 a.) ὃ, τι Φοῖβος Ἀπόλλων
Jupiter:) who may-say [what (why) Phœbus Apollo

65] ἐχώσατο ^(1 a. m.) τόσσον· εἴ τε ἄρα ὄγ' ἐπι-
has-raged so-much: whether indeed he blames

μέμφεται εἰ' ἡλώῃς, εἴτε ἐκατόμβης·
(on account) 'of (a) 'vow, whether 'of (a) 'hecatomb:

αἶ κέν πως ἀντιάσας ^(1 a. part.) κνίσσης
if-perchance by-any-means having-met-with (the) savour

ἀρνῶν τε τελείων αἰγῶν βούλεται ἀπὸ ἀμῦναι ^(1 a.)
of-lambs and of-perfect goats he-wishes to-ward-off

λοιγὸν ἡμῖν."
destruction from-us."

Ὅγε ἦτοι εἰπὼν ^(2 a. part.) ὧς, ἄρα κατὰ ἔξετο ^(imp. m.)
He truly having-said thus, then did-sit-down:

δὲ Κάλχας Θεστορίδης ἀνέστη ^(2 a.) τοῖσι δχα
but Calchas, son-of-Thestor, arose to-them, by-far (the)

ἄριστος οἰωνοπόλων, ὃς ἤδη ^(plup.) τε τά
best of-augurs, who had-known both the (things)

70] ἔόντα, τε τὰ ἐσσόμενα, τε πρό ἔόντα,
being, and the (things) about-to-be, and [being-before (past)

καὶ ἡγήσατο ^(1 a. m.) Ἀχαιῶν νήεσσι εἰσὼ Ἴλιον,
and led (the) Achæans [to (in) ships within Troy,

διὰ ἣν μαντοσύνην, τὴν Φοῖβος Ἀπόλλων πόρε ^(2 a.)
through his prophetic-art, which Phoebus Apollo gave

οἱ· ὃς εὐφρονέων ἀγορήσατο ^(1 a. m.) σφιν, καὶ
to-him: who being-well-minded harangued to-them, and

μετέειπεν ^(2 a.)
spoke-among (them):

“ὦ Ἀχιλεῦ, φίλε Διῖ, κέλεαί με
“O Achilles, dear to-Jupiter, thou-commandest me

μυθήσασθαι ^(1 a. m.) μῆνιν Ἀπόλλωνος, ἐκατηβελέταο
[to-say (to declare) (the) anger of-Apollo, (the) far-darting

75] ἀνακτος. Τοιγὰρ ἐγὼν ἐρέω· δὲ σὺ σύν-
king. Therefore I tell: but thou at-

δεο ^(2 a. imper. m.) καὶ ὁμοσσον ^(1 a. imper.) μοι, ἧ μέν
tend and swear to-me, truly indeed

πρόφρων ἀρήξειν μοι ἔπεσι καὶ
[prompt (promptly) to-be-about-to-assist to-me [to (with) 'words and

χερσιν. Γὰρ ἢ οἶομαι ἄνδρα χολωσέμεν, ὃς
with-hands. For truly I-think (a) man to-be-about-to-rage, who

μέγα κρατέει πάντων Ἀργείων, καὶ οἱ
greatly has-power-over all (the) Argives, and to-him (the)

Ἀχαιοὶ πείδονται. Γὰρ βασιλεὺς κρείσσων,
Achaeans obey. For (a) king (is) more-powerful,

ἔτε χώσεται χέρηι ἀνδρὶ· γὰρ εἴπερ [80
when he-shall-rage [to (against) (an) inferior-man: for although

καὶ τε καταπέψῃ (1 a. subj.) χόλον γε αὐτῆμαρ,
[and (even) he-should-digest (his) anger indeed 'on (the) 'same-day,

ἀλλὰ γε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον ἐν ἑοῖσι
but at-least even afterwards he-has hatred in his

στήθεσσι, ὅφρα τελέσῃ· (1 a. subj.) δὲ σὺ φρά
breasts, until he-may-have-accomplished (it): but thou deter-

σαι, (1 a. imp. m.) εἰ σαώσεις με."
mine, if thou-wilt-save me."

Δὲ Ἀχιλλεύς ὤκυς πόδας ἀπαμειβόμενος
But Achilles, swift (as to) feet, answering,

προσέφη (2 a.) τὸν· "Θαρσήςσας (1 a. part.) μάλα,
addressed him: "Having-taken-confidence by-all-means,

εἰπέ (2 a. imp.) θεοπρόπιον, ὃ, τι οἶσθα. (perf. m.) [85
say (the) prediction, whatever thou-hast-known.

Γὰρ οὐ, μὰ Ἀπόλλωνα, φίλον Διὶ, ὅτε σὺ,
For not, by-Apollo, dear to-Jove, to-whom thou,

Κάλχαν, εὐχόμενος ἀναφαίνεις θεοπροπίας
O-Calchas, praying showest predictions 'to (the)

Δαναοῖσι. οὔτις συμπάντων Δαναῶν,
'Danaei, no-one of-'all (the) 'collective Danaei,

ἐμεῦ (gen. abs.) ζῶντος καὶ δερκομένοιο ἐπὶ χθονί,
I living and seeing upon (the) earth,

ἐποίσει σοὶ βαρείας χεῖρας παρὰ κοίλῃς
shall-bring-on-to-thee heavy hands near (the) hollow

νηυσὶ· οὐδὲ ἢν εἴπῃς (2 a. subj.) Ἀγαμέμνονα,
ships· [neither (not even) if thou-shouldst-say Agamemnon,

90] ὃς νῦν εὐχεται εἶναι πολλὸν ἄριστος
 who now boasts to-be much (the) most-excellent

Ἀχαιῶν."

'of (the) 'Achæans."

Καὶ τότε δὴ ἀμύμων μάντις θάρσῃσε, ^(1 a.)
 And then indeed (the) blameless prophet took-confidence

καὶ ἦνδα · (imp.) "Ὅγε ἄρα οὔτε ἐπιμέμφεται
 and did-speak: "He indeed neither blames (on account)

εὐχολῆς, οὔτε ἑκατόμβης · ἀλλὰ ἔνεκα
 of (a) 'now, nor 'of (a) 'hecatomb: but on-account

ἀρητῆρος, ὃν Ἀγαμέμνων ἠτίμησε, ^(1 a.) οὐδὲ
 'of (the) 'priest, whom Agamemnon dishonoured, nor

ἀπέλυσε ^(1 a.) θύγατρα, καὶ ἀπεδέξατο ^(1 a. m.) οἶκ
 released (his) daughter, and received not

95] ἀποινα. Τοῦνεκα ἄρα Ἐκηβόλος ἔδωκεν ^(1 a.)
 ransoms. On-this-account indeed (the) far-darter has-given

ἄλγεα, ἥδε ἔτι δώσει · οὐδὲ ὄγε ἀφέξει
 woes, and still will-give: nor 'will he 'withhold (the)

βαρείας χεῖρας λοιμοῖο πρὶν πρὶν γε ἀπὸ δόμεναι ^(2 a.)
 heavy hands of-plague before-that at-least to-give-up (i. e. that

φίλῳ πατρὶ ἐλικώπιδα κούρην
 we give up) 'to (her) 'dear father (the) rolling-eyed girl

ἀπριάτην, ἀνάποιον, τε ἄγειν ἱερὴν ἑκατόμβην
 unbought, without-ransom, and to-lead (a) sacred hecatomb

ἔς Χρύσην · τότε ἱλασσάμενοι ^(1 a. part. m.) κέν πεπί-
 unto Chrysa: then having-propitiated we-might

100] Δομεν ^(2 a. opt.) μιν."
 persuade him."

Ὅγε ἦτοι εἰπὼν ^(2 a. part.) ὧς ἄρα κατὰ ἔξετο · (imp. m)
 He truly having-said thus indeed did-sit-down:

δὲ ἥρως Ἀτρεΐδης εὐρυκρεῖων Ἀγαμέμνων
 but (the) hero son-of-Atreus widely-ruling Agamemnon

ἀνέστη ^(2 a.) τοῖσι, ἀχνύμενος · δὲ ἀμφιμέλαιναι
 arose to-them, being-grieved: and (his) black

φρένες μέγα πίμπλαντο ^(imp. pas.) μένεος, δὲ
 mind 'was greatly 'filled || 'of (with) 'anger, and (the)

ὅσσε (dual) οἱ εἴκτην (imp. 3 dual) λαμπετόωτι πυρὶ ·
two-eyes to-him were-like to-shining fire :

πρώτιστα κάκα (adj.) ὀσσομένοσ Κάλχαντα προσέ-
first-of-all [badly (angrily) eyeing Calchas he-ad-

ειπε · (2 a.) “ Μάντι κακῶν, οὐ πώποτε [105
dressed (him): “ O-prophet of-ills, not at-any-time

εἶπας (1 a.) μοι τὸ κρήγυον · αἰεὶ τὰ κάκα ἐστὶ
hast-thou-spoken to-me [the true (good): [always the ills is (are)

φίλα φρεσὶ τοι μαντεύεσθαι · (m.)
friendly 'to (the) 'minds to-thee to-predict : [always dost thou de-

δὲ οὐδὲ πω εἶπας (1 a.) τί
light in predicting evil:] but neither at-any-time hast-thou-spoken any

ἔσθλόν ἔπος, οὐδέ ἐτέλεσσας · (1 a.) καὶ νῦν θεοπρο-
good word, nor has-completed (it): and now prophesy-

πέων ἐν Δαναοῖσι ἀγορεύεις, ὥς δὴ
ing [in (among) (the) Danai thou-haranguest, that truly

ἔνεκά τοῦδε Ἐκηβόλος τεύχει ἄλγεα σφιν,
on-account of-this (the) far-darter forms woes for-them,

οὐνεκα ἐγὼ ἔδελον (imp.) οὐκ δέξασθαι (1 a. m.) [110
because I did-will not to-receive (the)

ἀγλάα ἄποινα κόρης Χρυσηίδος · ἐπεὶ
splendid ransoms (instead of) (the) girl daughter-of-Chryses: since

βούλομαι πολὺ ἔχειν αὐτὴν οἶκοι · καὶ γάρ ῥα
I-wish much to-have her at-home: for indeed

προβέβουλα (perf. m.) Κλυταιμνήστρης, κουριδῆς
I-have-preferred (her) [of (to) 'Clytemnestra, (my) virgin-

ἀλόχου · ἐπεὶ ἐστὶ οὐ χερείων ἔδεν, οὐ [114
wife: since she-is not inferior to-her, either (as to)

δέμας, οὐδὲ φύην, οὔτε ἄρ φρένας, οὔτε τι
body, nor form, nor indeed mind, nor anything

ἔργα. Ἄλλὰ καὶ ὧς
(i. e. in any way) (as to) [works (accomplishments). But even thus

ἔδελω δόμεναι (2 a.) πάλιν, εἰ τόγε
[I-wish (I am willing) to-give (her) [again (back), if this-indeed

ἄμεινον · ἐγὼ βούλομαι λαὸν ἔμμεναι σόον
(is) better: I wish (the) people to-be safe (rather)

ἢ ἀπολέσθαι.^(2 a. m.) Αὐτὰρ αὐτίκα ἐτοιμάσατε^(1 a.)
 than to-perish. But immediately prepare-ye

ἐμοὶ γέρας, ὄφρα μὴ ἔω οἶος
 I[']to (for) 'me (a) reward, in-order-that I-'may not be alone 'of (the)

119] Ἀργείων ἀγέραςτος· ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε· (perf. m. Attic.)
 Argives unrewarded: since neither is-it-fit:

γὰρ λείσσετε πάντες τόγε, ὃ γέρας
 for ye-see all this-indeed, that (the) reward I[']to (for)

μοι ἔρχεται ἄλλῃ."
 'me goes I[']to (by) another (way)."

Δέ ἐπειτα ποδάρκης διος Ἀχιλλεύς ἡμεί-
 But then swift-footed divine Achilles did-

βeto (imp. m.) τὸν· "Κύδιστε Ἀτρεΐδῃ, φιλοκτεανώ-
 answer him: "O-most-glorious son-of-Atreus, O-most-fond-of-

τατε πάντων, γὰρ πῶς μεγὰδ' ὅμοι Ἀχαιοί
 possession of-all, for how 'shall (the) magnanimous Achæans

δώσουσι γέρας τοι; οὐδέ-τί-πω ἴδμεν
 'give (a) reward to-thee? neither-at-any-time do-we-know (of)

πολλά ζυνήϊα κείμενα· ἀλλὰ τὰ
 many common (treasures) laid-up: but (the things) which

μὲν ἐξεπράδομεν^(2 a.) πόλιν, τὰ δέδασται, (sing.)
 indeed we-have-plundered-from (the) cities, these have-been-divided,

125] δὲ οὐκ-ἐπέοικε (perf. m. Attic.) λαοὺς ἐπαγείρειν
 and it-is-not-fit (that the) people bring-together

ταῦτα παλίλλογα. Ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν
 these (things) again-collected. But thou indeed now

πρόες^(2 a.) τήνδε θεῶ· αὐτὰρ Ἀχαιοί
 send-forth this (girl) 'to (the) 'god: but (the) Achæans

ἀποτίσομεν τριπλῇ τε τετραπλῇ,
 we-will-recompense (thee) 'with (a) 'threesfold and fourfold (share),

αἶ ποδι Ζεὺς κέ-δῶσι^(2 a. subj.) ἐξαλαπάξαι^(1 a.)
 if ever Jupiter should-give (us) to-sack (the)

εὐτείχεον πόλιν Τροίην."
 well-walled city Troy."

130] Δέ κρείων Ἀγαμέμνων ἀπαμειβόμενος
 But (the) ruler Agamemnon answering

προσέφη^(2 a.) τὸν· “Μηδε οὕτως, περ ἐὼν ἀγαθός,
 addressed him: “Neither thus, although being brave,
 θεοείκελε Ἀχιλλεῦ, κλέπτε νόῳ· ἐπεὶ παρελεύ-
 O-godlike Achilles, ¶steal (deceive) in-mind: since thou-¶shalt-
 σεαι^(1 f. m.) οὐ, οὐδέ πείσεις με. ἥ
 pass-by (overreach) not, nor wilt-thou-persuade me. Whether
 ἐδέλεις, ὄφρα αὐτὸς ἔχῃς γέρας, αὐτὰρ
 dost-thou-wish, that (thy) self mayst-have (a) reward, but
 ἔμε ἥσδαι αὐτῶς δεινόμενον; δὲ κέλεαι με
 me to-sit in-vain wanting (one)? and dost-thou-order me
 ἀποδοῦναι^(2 a.) τήνδε; Ἀλλὰ εἰ μὲν μεγά-
 to-give-up this (girl)? But if indeed (the) mag-
 δῦμοι Ἀχαιοὶ δώσουσι γέρας, ἄρσαντες^(1 a.) [135
 unanimous Achæans will-give (mea) reward, having-adapted (it)
 κατὰ θυμὸν ὅπως ἔσται ἀντάξιον
 according-to (my) mind so-that it-shall-be ¶worthy (equivalent) . . . :
 δὲ εἰ μὴ κε-δώσωιν,^(2 a.) δὲ ἐγὼ αὐτὸς
 but if they-'may not 'give, but I (my) self
 ἰὼν^(2 a.) κεν-ἔλωμαι^(2 a. subj. m.) ἢ τεὸν γέρας, ἢ
 having-gone may-take either thy reward, or
 ἐλὼν^(2 a.) Αἴαντος ἢ Ὀδυσῆος ἄξω·
 having taken (that) of-Ajax or of-Ulysses I-will-'lead (it) 'away:
 δὲ ὁ κεν-κεχολώσεται^(paulo p. fut.) ὃν κεν-ἵκωμαι.^(2 a. subj. m.)
 but he will-be-enraged (to) whom I-may-come.
 Ἀλλὰ ἦτοι μὲν μεταφρασόμεσθα^(1 f. m.) ταῦτα
 But truly indeed we-will-consider these (things)
 καὶ αὖτις· δὲ νῦν ἄγε, ἐρύσσομεν [140
 also ¶again (hereafter): but now come, ¶we-may-draw
 (1 a. subj. for ἐρύσωμεν) μέλαιναν νῆα εἰς διαν ἄλα,
 (let us launch) (a) black ship into (the) divine sea,
 δὲ ἐς-ἀγειρόμεν^(1 a. subj.) ἐρέτας ἐπιτηδῆς, δὲ
 and let-us-collect-within rowers as-many-as-are proper, and
 ἐς-θείομεν^(2 a. subj.) ἑκατόμβην, δὲ ἀν-βήσομεν^(1 a. subj.)
 let-us-place-within (a) hecatomb, and let-us-¶make-to-ascend
 καλλιπάρηον Χρυσήδα αὐτήν· δὲ
 (embark) (the) beautiful-cheeked daughter-of-Chryses herself: and

ἔστω τις εἷς ἀρχὸς βουληφόρος ἀνὴρ, ἧ
let-there-be some one commander (a) counsel-bearing man, either

145] Αἶας, ἧ Ἰδομενεὺς, ἧ δῖος Ὀδυσσεύς, ἧ
Ajax, or Idomeneus, or divine Ulysses, or

σὺ Πηλεΐδῃ, ἐκπαγλότατε πάντων ἀνδρῶν,
thou, O-son-of-Peleus, most-terrible of-all men,

ὄφρα ῥέξας^(1 a.) ἱερὰ ἰλάσσεαι^(1 a. subj. m.)
in-order-that having-performed sacred (rites) thou-mayst-appease

ἡμῖν Ἑκάεργον."
for-us (the) far-darter."

Δὲ ἄρα Ἀχιλλεύς ὤκνῃ πόδας ἰδὼν^(2 a. part.)
But then Achilles swift (as to) feet looking

ὑπόδρα προσέφη^(2 a.) τὸν· "ὦ μοι, ἐπειμένε
sternly addressed him: "O me, 'O (thou) 'clothed-in
(perf. pass. part.) ἀναιδείην, κερδαλέοφρον, πῶς τίς

impudence, eager-for-gain, how any-one 'of (the)

Ἀχαιῶν πείδηται τοι πρόφρων ἔπεισι,
'Achaeans should-he-be-persuaded to-thee prompt (promptly) by-words,

150] ἧ ἐλθέμεναι^(2 a.) ὁδόν, ἧ μάχεσθαι ἰφι
either to-go (a) journey, or to-fight bravely

ἀνδράσιν; Γὰρ ἐγὼ ἦλυθον^(3 a.) οὐ δεῦρο
I 'to (with) 'men? For I came not hither

ἔνεκα αἰχμητῶν Τρώων μαχηςόμενος·
on-account 'of (the) 'spearmen (warrior) Trojans being-about-to-fight:

(1 f. part. m.) ἐπεὶ οὐτι εἰσιν αἵτιοί μοι. Γὰρ οὐ
since in-nowise are-they blameable to-me. For not

πώποτε ἤλασαν^(1 a.) ἐμὰς βοῦς, οὐδὲ μὲν
at-any-time have-they-driven-off my oxen, nor indeed (my)

ἵππους, οὐδέ ποτε ἐν ἐριβώλακι βωτιανείρῃ
horses, nor ever in (the) rich-soiled man-nourishing

155] Φθίῃ ἐδηλήσαντο^(1 a. m.) καρπὸν· ἐπειὴ τε
Phthia have-they-injured (my) fruit: since both

μάλα πολλὰ σκιόεντα οὐρεά, τε ἠχέεσσα
very many shady mountains, and (the) roaring

θάλασσά μεταξὺ· ἀλλά ἐσπόμεθα ἅμα σοι,
sea (are) between: but we-follow together-with thee,

ὦ μέγα ἀναίδες, ὄφρα σὺ χαίρης, ἀρνύ-
O greatly impudent (man), in-order-that thou mayst-rejoice, striving-

μενοι τιμὴν Μενελάῳ, τε σοί,
to-procure satisfaction ||'to (for) 'Menelaus, and ||'to (for) 'thee, (s)

κυνῶπα, πρὸς Τρώων· τῶν
||dog-faced (shameless man), from (the) Trojans: of-which (things)

μετατρέπη οὔτι, οὔδε ἀλεγίζεις· καὶ δὴ [160
thou-heedest in-nowise, nor carest-for; and truly

ἀπειλεῖς αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι^(1 f. inf. m.) μοι
thou-threatenest (thy) self to-be-about-to-take-from me (my)

γέρας, ἐπὶ ᾧ ἐμόγησα^(1 a.) πολλὰ, δὲ υἱες
reward, for which I-have-laboured much, and (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν δόσαν^(2 a.) μοι. Οὐ ποτε μὲν ἔχω
'Achæans gave to-me. Not ever indeed have-I (an)

ἴσον γέρας σοί, ὅππότε Ἀχαιοὶ ἐκπέρσωσι
equal reward ||'to (with) 'thee, whenever (the) Achæans may-sack

^(1 a. subj.) εὐ-ναϊόμενον πτολίεθρον Τρώων. Ἀλλὰ
(a) well-inhabited little-city 'of (the) 'Trojans. But

ἐμαὶ χεῖρες διέπουσι μὲν τὸ πλεῖον
my hands perform indeed the ||more (greater share)

πολυάϊκος πολέμοιο· ἀπὰρ ἦν ποτε δασμός [165
of-impetuous war: but if ever (a) division

ἵκητα,^(2 a. subj. m.) τὸ πολὺ μείζον γέρας σοί,
may-come, the much greater reward (belongs) to-thee,

δὲ ἐγὼ ἔρχομαι ἐπὶ νῆας ἔχων τε ὀλίγον τε
but I come to (the) ships having both little and

φίλον, ἐπὶν κεκάμω^(2 a. subj.) πολεμίζων. Δὲ νῦν
dear, when I-may-be-wearied waging-war. But now

εἴμι Φθίηνδε, ἐπειὴ ἐστὶν πολὺ φέρτερόν ἱμεν
I-go to-Phthia, since it-is much better to-go

οἴκαδε συν κορωνίσιν νηυσὶ· οὐδέ ὁῖω [170
homewards with (my) curved-sterned ships: neither do-I-think

σε, ἐὼν ἄτιμος ἐνθάδε, ἀφύξειν
thee, (I) being dishonoured here, ||to-be-about-t.-draw (that you will

ἀφενος καὶ πλοῦτον."
acquire) yearly-income and wealth."

Δὲ ἔπειτα Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ἡμείβετο
But then Agamemnon king of-men did-answer

(imp. m.) τὸν· “Φεῦγε μάλα, εἰ θυμὸς τοι
him: “Flee by-all-means, ||if (the) mind to-thee

ἐπίεσονται· (perf. pass.) οὐδὲ ἔγωγε
[if your mind] has-been-incited (to do so): nor (do) I-for-my-part

λίσσομαι σε μένειν εἵνεκα ἐμείο· παρὰ ἔμοιγε
entreat thee to-remain on-account of-me: with me (are)

καὶ ἄλλοι, οἳ κε-τιμήσουσι με· δὲ μάλιστα
also others, who will-honour me: but ||most (especially)

175] μητίετα Ζεὺς. Δέ ἐσσι ἔχθιστος μοί
(the) provident Jupiter. But thou-art most-hateful to-me

διοτρεφέων βασιλῆων, γὰρ τε ἔρις αἰεὶ φίλη
of-Jove-nurtured kings. for both strife (is) always dear

τοι, τε πόλεμοί, τε μάχαι Εἰ ἐσσι μάλα
to-thee, and wars, and battles. If thou-art very

καρτερός, θεὸς που ἔδωκεν^(1 a.) τόγε σοί.
strong, (a) god perhaps gave this to-thee.

Ἰῶν^(2 a. part.) οἴκαδε τε σὺν σῆς νηυσί, καὶ σοῖς
Having-gone home both with thy ships, and thy

ἐτάροισι, ἀνασσε Μυρμιδόνεσσιν· (dat. plur.) δὲ ἐγὼ
companions, rule (the) Myrmidons: but I

180] ἀλεγίζω οἶκ σέθεν, οὐδὲ ὄδομαι
care not ||'of (for) 'thee, nor do-I-regard (thee)

κοτέοντος· (gen.) δέ ἀπειλήσω τοι ὧδε· ὥς Φοῖβος
being-angry: but I-will-threaten to-thee thus: as Phœbus

Ἀπόλλων ἀφαιρεῖται ἔμε Χρυσήϊδα, ἐγὼ πέμψω
Apollo takes-away-from me (the) daughter-of-Chryses, I will-send

τὴν μὲν σὺν τε ἐμῇ νηϊ, καὶ ἐμοῖς ἐτάροισι·
her indeed with both my ship, and my companions:

δὲ ἐγὼ κε-ἄγω καλλιπάρηον· Βρισηίδα, τὸ
but I may-lead (the) beautiful-cheeked daughter-of-Brises, that

σὸν γέρας, αὐτὸς ἰὼν^(2 a. part.) κλισίηνδε·
thy reward, (my) self having-gone 'to (thy) tent:

185] ὅφρα εἰδῆς εὖ, ὅσον εἶμι
in-order-that thou-mayst-know well, how-much I-am

φέρτερός σέδεν,^(gen.) δὲ καὶ ἄλλος στυγέη.
more-powerful 'of (than) 'thou, and also another may-dread

φάσδαι^(2 a. m.) ἴσον ἐμοί, καὶ ὁμοιωθήμεναι^(1 a. pass.)
[to-say (to declare himself) equal to-me, and to-be-compared

ἄντην."

[openly (to my face)."

ὧς φάτο.^(2 a. m.) δὲ ἄχος γένετο^(2 a. m.)
Thus he-spoke: but grief became 'to (the)

Πηλεΐωνι, δέ ἦτορ οἱ μερμήριξεν^(1 a.)
'son-of-Peleus, and [(the) heart to-him (his heart) deliberated

διάνδιχα ἐν λασίοισι στήδεσσι,^(plur.) ἧ ὄγε
two-ways in (his) hairy breast, whether he

ἔρυσσάμενος^(1 a. m.) ὄξυ φάσανον παρὰ μηροῦ,
having-drawn (his) sharp sword from (his) thigh,

ἄναστήσειεν^(Æol. a. opt.) τοὺς μὲν, δὲ [190
should-remove [them (the Greeks) indeed, and

ὁ ἐναρίζοι Ἀτρεΐδην, ἢ παύσειεν^(Æol. a. opt.) χόλον,
he should-kill (the) son-of-Atræus, or should-allay (his) wrath,

τε ἐρητύσειέ^(Æol. a. opt.) θυμόν. Ἔως ὁ δρμαίνε^(imp.)
and should-restrain (his) anger. While he was-agitating

ταῦτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
these (things) [as-to (in) (his) mind and in (his) soul,

δὲ ἔλκετο^(imp. m.) ἐκ κολεοῖο μέγα ξίφος.
and was-drawing out-of (the) sheath (his) great sword:

δὲ Ἀθήνη ἦλθε^(2 a.) οὐρανόθεν· γὰρ λευκώλενος
but Minerva came from-heaven: for (the) white-armed

θεὰ Ἥρη πρόηκε,^(1 a.) τε φιλέουσα, τε [195
goddess Juno 'sent (her) 'forth, both loving, and

κηδομένη ἅμφω ὁμῶς θυμῷ· δὲ στή^(2 a.)
caring-for (them) both equally 'in (her) 'soul: and she stood

ὀπίθεν, δὲ ἔλε^(2 a.) Πηλεΐωνα ξανδῆς
behind, and took (the) son-of-Peleus [of (by) (his) 'yellow

κόμης, φαινομένη^(m. part.) οἷω, δὲ οὐτις τῶν
hair, showing-herself 'to (him) 'alone, and not-any-one of-the

ἄλλων ὀράτο.^(imp. m.) Δέ Ἀχιλεὺς θάμβησεν,^(1 a.)
others did-see. But Achilles was-amazed,

δὲ μετὰ-τράπετο, ^(2 a. m.) δὲ αὐτίκα ἔγνων ^(2 a.) Παλλὰδα
and he-turned-himself-round, and immediately he-knew Pallas

Ἀθηναίην, δὲ ὅσσε ^(dual) οἱ φάανδεν ^(1 a. pass.)
Minerva, and [(the) eyes to-her [her eyes] shone

200] δεινὸν καὶ φωνήσας ^(1 a. part.) προσηύδα ^(imp.)
dreadful: and having-spoken he-addressed-to

αὖν πτερόεντα ἔπεα · “Τίπτε αὖτε εἰλήλουδας ^(perf. m.)
her winged words: “Why-then again hast-thou-come,

τέκος Αἰγιοόχοιο Διὸς; ἢ ἵνα ἴδῃς ^(2 a.) ὕβριν
O-child of-Agis-bearing Jove? whether that thou-seest (the) insolence

Ἀγαμέμνονος Ἀτρείδαι; ἄλλα ἐκ-ἐρέω τοι, δὲ
of-Agamemnon, son-of-Atrous? but I-declare to-thee, and

καὶ οἶω τὸ τετελέσθαι, ^(perf. pass.) ποτε τάχα
also I-think this to-have-been-accomplished, at-some-time quickly

ἄν-ὀλέσση ^(1 a. subj.) θυμὸν ἧς ^(dat. plur.) ὑπερο-
(that) [he-]may ^(will) lose (his) life by-his haughti-

205] πλῆγῃσι.”
ness.”

Δὲ αὖτε γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη προσέειπε ^(2 a.)
But again (the) blue-eyed goddess Minerva addressed

τὸν · “Ἐγὼ ἦλθον ^(2 a.) οὐρανόθεν παύσουσα
him: “I came from-heaven being-about-to-allay

τεὸν μένος, αἶ κε-πίδῃαι · ^(2 a. subj. m.) δὲ λευκώλενος
thy anger, if thou-mayst-obey: and (the) white-armed

θεὰ Ἥρη πρό-ῆκε ^(1 a.) μέ, τε φιλέουσά, τε κηδομένη
goddess Juno sent-forth me, both loving, and caring-for

ἄμφω ὁμῶς θυμῷ. Ἀλλὰ ἄγε, λῆγε
both equally ‘in (her) ‘soul. But oome, cease [‘of (from)]

ἔριδος, μηδὲ ἔλκεο ^(pres. imper. m.) ξίφος χειρί·
‘contention, nor draw (the) sword ‘with (thy) ‘hand

210] ἀλλὰ ἥτοι ὀνειδίσον ^(1 a.) ἔπεσι ^(dat. plur.) μὲν,
but truly reproach (him) with-words indeed,

ὥς-περ ἔσεται. Γὰρ ὧδε ἐξερέω,
[as it-shall-be [just as you may please]. For thus I-declare,

δὲ τὸ καὶ ἔσται τετελεσμένον · ^(perf. part. pass.) παρέσ-
and this also shall-be accomplished: there-shall-be

σεται τοι ποτέ καὶ τρίς τόσσα ἀγλαὰ δῶρα,
 present to-thee at-some-time even thrice as-many splendid gifts
 εἵνεκα τῆσδε ὕβριος· δὲ σὺ ἴσχεο, (imp. m.) δὲ
 on-account of-this insolence: but thou restrain-thyself, and
 πείθεο (imp. m.) ἡμῖν.”
 obey to-us.”

Δὲ Ἀχιλλεύς ὠκύς πόδας ἀπαμειβό- [215]
 But Achilles swift (as to) feet answer-
 μένος προσέφη (2 a.) τήν· “Χρὴ μὲν, Θεά,
 ing addressed her: “It-is-fit indeed, O-goddess,
 εἰρύσασθαι (1 a. m.) ἔπος σφωίτερόν γε,
 [to-keep (to observe) (the) [word (command) of-you-two at-least,
 καί-περ μάλα κεχολωμένον (perf. part. pass.) θυμῷ· [216]
 although much enraged in-soul:
 γὰρ ὧς ἄμεινον. ‘Ὅς-κε ἐπιπείδηται
 for thus (it will be) better. ‘Whoever may-obey ‘to (the)
 θεοῖς ἔκλυν (imp.) τε μάλα αὐτοῦ.’” (gen.)
 ‘gods, [they-did-hear also much him’” [much more they will

listen to his prayers].

Ἦ, καὶ σχέδε (imp.) βαρεῖαν χεῖρα ἐπὶ
 He-spoke, and did-hold (his) heavy hand upon (the)
 ἀργυρέῃ κώπῃ· δὲ ὥσε (1 a.) μέγα ξίφος ἀψὲς εἰς
 silver hilt: and he-thrust (the) great sword back into (the)
 κουλεόν, οὐδὲ ἀπίδθησε (1 a.) μύθῳ Ἀθηναίης· [220]
 sheath, nor disobeyed ‘to (the) ‘speech of-Minerva:
 δὲ ἡ βεβήκει (plup.) Οὐλύμπόνδε, εἰς δώματα
 but she had-gone to-Olympus, unto (the) abodes
 Αἰγιόχοιο Διὸς, μετὰ ἄλλους δαίμονας. Δὲ
 of-Aegis-bearing Jove, to (the) other deities. But (the)
 Πηλεΐδης ἐξαυτίς προσέειπε (1 a.) Ἀτρεΐδην ἀταρ-
 son-of-Peleus again addressed (the) son-of-Atræus with-re-
 τηροῖς ἐπέεσσιν, καὶ οὐπω λῆγε (imp.)
 viling words, and ‘did not-yet ‘cease [‘of (from)
 χόλῳ·
 rage:

- “Οἰνοβαρές, ἔχων ὄμματα κυνός,
 ‘O (thou) ‘heavy-with-wine, having (the) eyes ‘of (a) ‘dog,
- 226] δὲ κραδίη ἐλάφοιο· οὔτε ποτε
 but (the) heart ‘of (a) ‘stag: neither at-any-time
- τέτληκας (perf.) θυμῷ θωρηχθῆναι (1 a. pass.) ἔς
 hast-thou-dared in-soul to-be-armed unto (sc.)
- πόλεμον ἅμα λαῷ, οὔτε ἶναι λόχονδε
 war together-with (the) people, nor to-go to-ambush
- σὺν ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν· δέ τὸ εἶδεται
 with (the) chiefs ‘of (the) ‘Achæans: but this seems
- τοι εἶναι κῆρ. Ἦ ἔστι πολὺ λῶϊον,
 to-thee to-be ||fate (death to you). Truly it-is much better,
- κατὰ εὐρὺν στρατὸν Ἀχαιῶν ἀποαιρεῖσ-
 throughout (the) wide army ‘of (the) ‘Achæans to-take-
- 230] Δαι (pres. m.) δῶρα, ὅστις εἴπη (2 a. subj.)
 away gifts (from him), whoever may-speak
- ἀντίον σέθεν· βασιλεὺς δημοβόρος, ἐπεὶ
 in-opposition-to-thee: (thou art a) king ‘devouring (the) ‘people, since
- ἀνάσσεις οὐτιδανοῖσιν· γὰρ ἦ,
 thou-rulest worthless (men): for truly (were it not so),
- Ἀτρεΐδῃ, νῦν ἀν-λωθήσαιο (1 a. opt. m.) ὕστατα.
 O-son-of-Atreus, now thou-wouldst-injure ‘for (the) ‘last-time.
- Ἀλλὰ ἐκ-ἐρέω τοι, καὶ ἐπὶ ὁμοῖμαι (2 fut. m.)
 But I-declare to-thee, and moreover I-swear (a)
- μέγαν ὄκρον, ναὶ μά τὸδε σκῆπτρον, τὸ μὲν
 grent oath, yea by this sceptre, which indeed
- οὔποτε φύσει φύλλα καὶ ὄζους, ἐπειδὴ πρῶτα
 at-no-time will-bring-forth leaves and branches, since first
- 235] λέλοιπεν (perf. m.) τομὴν ἐν ὄρεσσι, οὐδὲ
 it-has-left (its) ||section (trunk) in (the) mountains, nor
- ἀναδηλήσει· γὰρ ῥά χαλκός περι-ἔλεψε (1 a.)
 will-it-sprout-again: for indeed (the) ||brass (knife) has-peeled-off-around
- ἔ τε φύλλα καὶ φλοιόν· νῦν αὐτέ υἱες
 it both leaves and bark: now again (the) sons ‘of (the)
- Ἀχαιῶν δικασπόλοι φορέουσι μιν ἐν παλάμῃς,
 ‘Achæan ministers-of-justice bear it in (their) hands,

ἵτε εἰρύαται (perf. pass.) θέμιστας πρὸς Διὸς· δέ ὁ
 who guard (the) laws from Jove: but this
 ἔσsetai μέγας ὄρκος τοι· ἧ ποτε ποδῇ
 shall-be (a) great oath to-thee: truly at-some-time (a) regret

Ἀχιλλῆος ἵεται (1 f. m.) νῖας Ἀχαιῶν [240
 of-Achilles shall-come-upon (the) sons 'of (the) 'Achæans

ξύμπαντας· δὲ δυνήσεαι (1 f. m.) οὔτι χραϊσμεῖν τοῖς,
 all-together: and thou-shalt-be-able in-nowise to-profit to-them,

περ ἄχνύμενος, εὔτε πολλοὶ ἀν-πίπτωσι θνήσ-
 although being-grieved, when many may-fall dy-

κοντες ὑπὸ ἀνδροφόνου Ἑκτορος· δὲ σὺ χω-
 ing by (the) man-slaying Hector: but thou being-

μενος ἀμύξεις θυμὸν ἔνδοδι, ὅτι ἔτισας (1 a.)
 enraged wilt-fret (thy) soul within, because thou-honorest

οἷδέν· ἄριστον Ἀχαιῶν." [244
 [nothing (not at all) (the) best 'of (the) 'Achæans."

Ὡς Πηλεΐδης φάτο· (2 a. m.) δὲ βάλε (2 a.) ποτὶ
 Thus (the) son-of-Peleus spoke: and he-cast upon

γαίῃ σκῆπτρον πεπαρμένον (perf. pass.) χρυσείοις
 (the) earth (his) sceptre [pierced (studded) with-golden

ἥλοισι· δὲ αὐτὸς ἔξετο. (imp. m.) Δὲ Ἀτρεΐδης
 stude: and himself sat-down. But (the) son-of-Atræus

ἐτέρωθεν ἐμήνιε· (imp.) δὲ ἠδινεπὴς Νέστωρ,
 'on (the) 'other-side did-rage: but (the) sweet-worded Nestor,

लगυς ἀγορητῆς Πυλίων, ἀνόρουσε (1 a.)
 (the) clear-toned orator 'of (the) 'Pylians, sprang-up

τοῖσι, καὶ ἀπὸ γλώσσης τοῦ αὐδῇ ῥέεν (imp.)
 to-them, and from (the) tongue of-him (the) speech did-flow

γλυκίον μέλιτος. Δὲ τῷ ἤδη μὲν δύο
 sweeter [of (than) 'honey. And to-him already indeed two

γενεαὶ μερόπων ἀνδράπων ἐφθί- [250
 generations of-articulate-speaking men [had-been-

ατο, (plup. pass.) οἱ πρόσθεν τράφεν (2 a. pass.) ἅμα
 destroyed (had perished), who formerly were-nourished together

ἠδὲ γέγοντο (2 a. m.) οἱ ἐν ἡγαδέῃ Πύλῳ, δὲ
 and were-born to-him in (the) very-sacred Pylos, and

ἄνασσειν^(imp.) μετὰ τριτάτοισιν. Ὅς εὐφρονέων
was-ruling among (the) third. Who being-well-minded

ἄγορήσατο^(1 a. m.) σφιν, καὶ μετέειπεν^(2 a.)
harangued to-them, and spoke-among (them):

“ὦ πόποι, ἦ μέγα πένθος ἰκάνει Ἀχαιῶδα
“O gods, truly great grief is-come-on (the) Achæans

255] γαῖαν, ἦ Πρίαμος κεν-γηδήσῃ,^(1 a. opt.) τε
land, truly Priam would-rejoice, and

παῖδες Πριάμοιο, τε ἄλλοι Τρῶες κεν-κεχα-
(the) sons of-Priam, and (the) other Trojans would-delight-

ροῖατο^(2 a. opt. m.) μέγα θυμῷ, εἰ πυθοῖατο^(2 a. opt. m.)
themselves greatly in-soul, if they-should-hear

σφῶν μαρναμένοιν πάντα τάδε, οἷ
of-you-two contending (as to) all these (things), (ye) [who

περι-ἔστέ Δαναῶν μὲν βουλὴν, δὲ περι-ἔστέ
are-above 'of (the) 'Danai indeed (as to) counsel, and are-above

μάχεσθαι.

(them) to-fight [who are superior to the rest of the Greeks in counsel,

Ἀλλὰ πείθεσθε^(2 a. imp. m.) δὲ ἔσθον^(dual)
and in fight]. But [obey (be persuaded): [but (for) ye are

ἄμφω νεώτερόν ἐμεῖο. Γὰρ ἤδη ποτε ἐγὼ
both younger [of-me (than I)]. For already at-one-time I

ὠμίλῃσα^(1 a.) ἀνδράσιν καὶ ἀρείοσιν ἥπερ
associated [to (with) 'men even more-warlike than

260] ὑμῖν,^(dat.) καὶ οὐποτέ οἷγε ἀδέρῃζον^(imp.)
you, and at-no-time 'did they 'despise

Γὰρ οὐ-πω ἶδον,^(2 a.) οὐδὲ ἴδωμαι^(2 a. subj. m.) τοίους
me. For not-yet have-I-seen, nor [may-I-see (shall I see) such

ἄνδρας, οἷον τε Πειρίδοον, τε Δρύαντα, ποιμένα
men, as both Pirithous, and Dryas, shepherd

λαῶν, τε Καινέα, τε Ἐξάδιον, καὶ ἀντίθεον
'of (the) 'people, and Cæneus, and Exadius, and (the) god-like

Πολύφημον, τε Θησέα Αἰγείδην, ἐπειέκελον
Polyphemus, and Theseus son-of-Ageus, like 'to (the)

265] ἀθανάτοισι. Δὴ κείνοι τράφεν^(2 a. pass.)
'immortals. Truly they were-bred (were)

κάρτιστοι ἐπιχθονίων ἀνδρῶν· ἔσαν μὲν κάρτιστοι,
bravest of-earthly men: they-were indeed (the) bravest,

καὶ ἐμάχοντο (imp. m.) καρτίστοις,
and they-did-fight ||'to (with) (the) bravest, 'with (the)

ὄρεσκόοισι φηρσίν, καὶ ἀπόλεσσαν (1 a.)
mountain-dwelling ||wild-beasts (Centaurs), and destroyed (them)

ἐκπάγλως. Καὶ μὲν ἐγὼ μεδομίλεον (imp.) τοῖσιν,
terribly. And indeed I did-associate-with these,

ἐλθὼν (2 a. part.) ἐκ Πύλου, τηλόθεν ἐξ Ἀπίης
having-come from Pylos, from-afar from (the) Apian

γαίης· γὰρ αὐτοὶ καλέσαντο· (1 a. m.) καὶ [270
land: for they called (me): and

ἐγὼ μαχόμεν (imp. m.) κατὰ ἑμε-αὐτὸν·
I did-fight ||according-to myself: (as far as in me lay):

δὲ οὐτις τῶν, οἳ νῦν εἰσιν ἐπιχθόνιοι βροτοί,
but no-one of-those, who now are earthly mortals,

ἂν-μαχέοιτο κείνοισι· καὶ μὲν ξύνιεν (imp.)
would-fight ||'to (with) 'them: and indeed they-comprehended

βουλέων (gen.) μεν, τε πείδοντο (imp. m.) μῦθῳ.
(the) counsels of-me, and did-obey 'to (my) 'speech.

Ἀλλὰ καὶ πίδεσθε (2 a. imper. m.) ὑμεες, ἐπεὶ
But also obey ye, since (it is)

ἄμεινον πείδεσθαι. Μῆτε σύ, περ ἐὼν ἀγαθός,
better to-obey. Neither thou, although being noble,

ὑποαίρεο (pres. imper. m.) τόνδε κοῖρην, ἀλλὰ [275
take-away-from him (the) girl, but

ἔα, ὥς υἱὲς Ἀχαιῶν πρῶτα
suffer (him to keep her), as (the) sons 'of (the) 'Achæans first

δόσαν (2 a.) γέρας οἱ· μήτε σύ, Πηλεΐδῃ, ἐδέλε
gave (her a) reward to-him: neither thou, O-son-of-Peleus, wish

ἐριζέμεναι ἀντιβῆν βασιλῆϊ· ἐπεὶ οὐποτε
to-contend in-opposition 'to (the) 'king: since at-no-time

σκηπτουῖχος βασιλεὺς, ὥτε Ζεὺς ἔδωκεν (1 a.)
sceptre-bearing king, to-whom-also Jupiter has-given

κῦδος, ἔμμορε (perf. m.) ὁμοίης (gen.) τιμῆς. Δὲ εἰ
glory, has-obtained-by-lot like honour. But if

σύ ἔσσι καρτερός, δὲ θεὰ μήτηρ γείνατο^(1 a.)
 thou art brave, and (a) goddess mother bare

280] σε, ἀλλὰ ὅγε ἥστιν φέρτερος, ἐπεὶ ἀνάοι
 thee, but he is superior, since he-rules-over

πλέονεσσιν.^(dat. plur.) Δὲ σὺ, Ἀτρεΐδῃ, παῦε τεοῖ
 more (men). But thou, O-son-of-Atræus, allay thy

μένος· αὐτὰρ ἔγωγε λίσσομαι μεδέμεν^(2 a. inf.)
 anger; but I-for-my-part entreat (thee) to-dismiss (thy)

χόλον Ἀχιλλῆϊ, ὃς πέλεται μέγα ἔρκος
 wrath to-Achilles, who is (a) great bulwark ||of (from)

284] κακοῖο πολέμοιο πᾶσιν Ἀχαιοῖσιν."
 'evil war to-all (the) Achæans."

Δὲ κρείων Ἀγαμέμνων ἀπαμειβόμενος προς-
 But (the) ruler Agamemnon answering ad-

έφη^(2 a.) τὸν· “Ναὶ δὴ, γέρον, ἔειπες^(2 a.) πάντα
 dressed him: “Yes truly, O-old-man, thou-hast-said all

ταῦτά γε κατὰ μοῖραν· ἀλλὰ
 these (things) ||at-least according-to ||fate (rightly): but

ὁδε ἀνὴρ ἐδέλει ἔμμεναι περὶ πάντων ἄλλων,
 this man wishes to-be above all others,

ἐδέλει μὲν κρατεῖν πάντων,^(gen.) δὲ ἀνάσσειν
 he-wishes indeed to-have-power-over all, and to-rule-over

παντέσσι,^(dat.) δὲ σημαίνειν πᾶσι· ἅτινα
 all, and to-prescribe to-all: (as to) which (things)

οἶω οὐ πείσεσθαι.^(1 f. m.) Δὲ εἰ Θεοὶ αἰὲν-έόντες
 I-think not to-be-about-to-obey. But if (the) gods ||always-being

290] ἔθεσαν^(2 a.) μιν αἰχμητὴν,
 (immortal) ||placed (have made) him (a) ||spearman (warrior)

τοῦνεκά προδέουσιν οἱ μυθήσασθαι^(1 a. m.) ὀνει-
 on-that-account do-they-permit to-him ||to-speak (to utter) re-

δεα;”
 approaches?

Δὲ ἄρα δῖος Ἀχιλλεύς ἰποβλήδην ἠμείβετο
 But then (the) divine Achilles abruptly did-answer

τὸν· “Γάρ ἤ κεν-καλεοίμην^(pres. opt. pass.) τε δειλός
 him: “For truly I-should-be-called both cowardly

καὶ ἀντιδανός, εἰ δὴ ὑπείξομαι ^(1 f. m.) σοὶ πᾶν
 and worthless, if truly I-shall-yield to-thee (as to) every
 ἔργον, ὅ, τι κεν-εἴπῃς ^(2 a. subj.) δὴ ἐπιτέλλεο ^(pres. imper. m.)
 work, whatever thou-mayest-say: truly order

ταῦτα ἄλλοισιν, γὰρ σήμαινε μὴ ἔμοιγε·
 these (things) to-others, ||for (but) prescribe not to-me-at-least:

γὰρ ἔγωγε οἶω οὐ πείσεσθαι ^(1 f. m.) σοὶ [295
 for I-for-my-part think not to-be-about-to-obey to-thee

ἔτι. Δὲ ἐρέω τοι ἄλλο, δὲ σὺ βάλλεο ^(imp. m.)
 longer. And I-tell to-thee another (thing), but thou ||cast (revolve it)

ἐνὶ σῇσι φρεσὶ ^(d. pl.) ἔγωγε μὲν οὐτοὶ μαχήσομαι
 in thy mind: I-for-my-part indeed by-no-means will-fight

χερσὶ, εἵνεκα κούρης, οὔτε σοὶ, οὔτε
 with-hands, on-account 'of (the) 'girl, neither ||'to (with) 'thee, nor ||'to (with)

τῷ ἄλλῳ, ἐπεὶ γε δόντες ^(2 a.) ἀφέλεσθ' ^(2 a. m.)
 'any other, since indeed having-given you-have-taken (her) away-from

με. Δὲ τῶν ἄλλων, ἃ ἐστὶ ^(sing.) μοί
 me. But of-thee other (things), which are to-me

παρὰ θοῇ μελαίνῃ νηϊ, τῶν ἄν- [300
 near (my) swift black ship, of-these thou-mayest-

φέροις ^(pres. opt.) οἷκ τι ἀνελών, ^(2 a. part.) ἐμείω ^(gen. abs.)
 bear-off not any (thing) having-taken (it) up, I

ἀέκοντος. Δὲ εἰ, ἄγε μὲν, πείρησαι,
 being-unwilling. But if (thou wilt), come indeed, make-a trial,

^(2 a. imper. m.) ἵνα καὶ οἶδε γνῶσι ^(2 a. subj.)
 that also these may-know (the truth of what I say):

αἶψα κελαινὸν αἶμα τοι ἐρώσει περὶ
 quickly (the) black blood to-thee shall-flow round (my)

δουρί."
 spear."

Ὡς τῶγε μαχησαμένω ἀντιβίοισι ἐπέεσσιν
 Thus these-two having-||fought (contended) with-adverse words

ἠνστήτην ^(2 a. dual) δὲ λῦσαν ^(1 a.) ἀγορὴν παρὰ
 arose, and they-dissolved (the) assembly near (the)

ἡνυσὶν Ἀχαιῶν. Πηλεΐδης μὲν [305
 ship: 'of (the) 'Achæans. (The) sons-of-Peleus indeed

ἦϊε (perf. m.) ἐπὶ κλισίας καὶ εἴσας νῆας, σὺν
went to (his) tents and equal ships, with

τε Μενoitιάδῃ καὶ οἷς ἐτάροισιν·
both (the) son-of-Menœtius (Patroclus) and his companions:

Δὲ ἄρα Ἀτρεΐδης προέρυσσεν (imp.) θοὴν
But then (the) son-of-Atræus ||did-drag-forth (launch) (a) swift

νῆα ἄλαδε, δὲ ἐς ἔκρινεν (imp.) εἰκοσιν ἐρέτας,
ship 'to (the) 'sea, and he-did-select-for (it) twenty rowers,

δὲ ἐς-βῆσε (1 a.) ἑκατόμβην Θεῷ· δὲ
and he-made-||to-go-in (to embark) (a) hecatomb 'to (the) 'god: and

ἄγων καλλιπάρηον Χρυσήδα ἀνά-
leading (the) beautiful-cheeked daughter-of-Chryses he-'placed (her) 'on-

310] εἶσαν· (1 a.) δὲ πολύμητις Ὀδυσσεύς ἐν-ἔβη
board: and (the) very-prudent Ulysses went-in

(2 a.) ἀρχός. Ἐπειτα οἱ μὲν ἀναβάντες (2 a. part.)
(it as) commander. Then they indeed having-||ascended (embarked)

ἐπέπλεον (imp.) ὑγρὰ κέλευθα. Δὲ Ἀτρεΐδης
did-sail-upon (the) watery ways. But (the) son-of-Atræus

ἄνωγεν (imp.) λαοὺς ἀπολυμαίνεσθαι. (m.) Δὲ οἱ
did-order (the) people to-purify-themselves. And they

ἀπελυμαίνοντο, (imp. m.) καὶ ἔβαλλον (imp.) λύματα
did-purify-themselves, and did-cast (the) offscourings

εἰς ἅλα· δὲ ἔρδον (imp.) Ἀπόλλωνι τεληέσας
into (the) sea: and they-did-sacrifice to-Apollo perfect

315] ἑκατόμβας ταύρων ἠδὲ αἰγῶν, παρὰ θίνα
hecatombs of-bulls and of-goats, near (the) shore

ἀτρυγέτοιο ἁλός· δὲ κνίσση ἐλισσομένη (m.)
'of (the) 'unfruitful sea: and (the) fume revolving-itself

περὶ καπνῷ ἴκεν (imp.) οὐρανόν.
around (the) smoke did-go (to) heaven.

Ὡς οἱ μὲν πένοντο (imp. m.) τὰ κατὰ
Thus they indeed did-occupy-themselves on-these (things) throughout

στρατόν· οὐδὲ Ἀγαμέμνων λῆγε (imp.)
(the) army neither Agamemnon did-cease ||'of (from) (the)

ἐρίδος, τὴν πρῶτον ἐπηπείλησε (1 a.) Ἀχιλῆϊ.
'contention, which first he-threatened to-Achilles.

Αλλὰ ὄγε προσέειπε ^(2 a.) τε Ταλθύδιόν καὶ [326
But he spoke-to both Talthybius and

Εἰρυβάτην, τῷ ἔσαν οἱ κήρυκε ^(dual) καὶ ὀτρηνῶ
Eurybates, who were to-him heralds and active
θεράποντε·
servants :

“ Ἐρχεσθον ^(pres. imper. m.) κλισίην Ἀχιλλῆος
“ Go to (the) tent of-Achilles

Πηληϊάδew, ἀγέμεν καλλιπάρηρον Βρισηίδα
son-of-Peleus, to-bring (the) beautiful-cheeked daughter-of-Brises
ἐλόντε ^(2 a. part.) χειρὸς· δὲ εἰ κε-δώσιν ^(2 a. subj.)
having-taken (her) ||'of (by) (the) 'hand : ||but if he-may-give (her)

μὴ, δὲ ἐγὼ-αὐτὸς κεν-ἔλωμαι, ^(2 a. subj. m.)
not, but I-myself may-take (her), [but if he will not give
ἐλδὼν ^(2 a. part.) σὺν πλεόνεσσι·
her, I myself will take her,] having-come with more :

τό ἔσται καὶ ῥίγιον οἱ.” [325
which will-be even more-harsh to-him.”

ὣς εἰπὼν, ^(2 a.) προίει, ^(imp.) δὲ ἐπὶ-ἔτελλε ^(imp.)
Thus having-said, he-did-send-forth (them), and he-did-add

κρατερόν μῦθον. Δὲ τῷ ἀέκοντε ^(dual)
(a) ||strong (threatening) speech. And these-two unwilling

βάτην ^(2 a.) παρὰ θίνα ἀτρυγέτοιο ἁλὸς·
went along (the) shore 'of (the) 'unfruitful sea :

δὲ ἰκέσθην ^(2 a. m.) ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας
and they-arrived ||to [at] both (the) tents and ships

Μυρμιδόνων. Δὲ εὔρον ^(2 a.) τὸν ἡμενον παρὰ
'of (the) 'Myrmidons. And they-found him sitting near

τε κλισίῃ καὶ μελαίνῃ νηϊ· οὐδὲ ἄρα
both (his) tent and black ship: neither truly

Ἀχιλλεύς γήθησεν ^(1 a.) ἰδὼν ^(2 a.) τῶγε. [330
Achilles rejoiced having-seen these-two.

Τὼ μὲν ταρβήσαντε ^(1 a.) καὶ αἰδομένῳ βασιλῆα
These-two indeed having-feared and reverencing (the) king

στήτην, οὐδὲ προσεφώνεον ^(imp.) μιν τί, οὐδὲ
stood, neither did-they-address him any (thing), nor

ἐρείοιτο. ^(imp. m.) Αὐτὰρ ὁ ἔγνω ^(2 a.) ἐνὶ ᾧσιν
did-they-question (him). But he knew in his

φρεσὶ, ^(dat. plur.) τε φώνησιν · ^(1 a.)
mind, and said:

“Χαίρετε, κήρυκες, ἄγγελοι Διὸς, ἧδὲ καὶ
“[Rejoice (*haïl*), heralds, messengers of-Jove, and also

ἀνδρῶν · ἵτε ἄσσον · ὕμεις οὐτι ἐπαίτιοι μοι,
of-men: come near: ye (are) in-nowise blameable to-me,

ἀλλὰ Ἀγαμέμνων, ὃς προῖει ^(imp.) σφῶϊ εἵνεκα
but Agamemnon, who did-send-forth you-two on-account 'of (the)

336] κούρης Βρισηίδος. Ἀλλὰ ἄγε, διογενὲς
'girl' (the) daughter-of-Brises. But come, O-Jove-born

Πατρόκλεις, ἔξαγε κούρην, καὶ δός ^(2 a. imper.)
Patroclus, lead-out (the) girl, and give (her)

σφῶϊν ἄγειν · δὲ τῷ αὐτῷ ἔστων μάρτυροι
to-these-two to-lead: but these-two themselves let-them-be witnesses

τε πρὸς μακάρων Θεῶν, τε πρὸς θνητῶν
both by (the) blessed gods, and by mortal

ἀνθρώπων, καὶ πρὸς τοῦ ἀπηνέος βασιλῆος.
men, and by this cruel king.

340] Εἵποτε δὲ αὐτε γένηται ^(2 a. m.) χρειῶ
If-at-any-time indeed again there-should-be need

ἐμεῖο ἀμῦναι ^(1 a.) ἀεικέα λοιγὸν τοῖς
of-me to-ward-off unseemly destruction ||'to (from) 'the

ἄλλοις · . . . γὰρ ἢ ὄγε θύει ὀλοῇσι
others: . . . for truly he rages ||'to (with) 'destructive

φρεσὶ, ^(plur.) οὐδέ οἶδε ^(perf. m.) τι νοῆσαι ^(1 a.)
mind, ||neither has-he-known ||anything (at all) to-consider

ἅμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω,
'at (the) 'same-time forward and backward, [nor does he at all

οἶσιν
know how to make past events lessons for the future,] in-order-that (the)

Ἀχαιοὶ μαχέονται σόοι οἱ παρὰ νηυσὶ.”
Achæans may-fight safe for-him near (his) ships.”

ὣς φάτο · ^(2 a. m.) δὲ Πάτροκλος ἐπεπείθετο ^(imp. m.)
Thus he-spoke: and Patroclus did-obey

φίλω ἑταίρω, δὲ ἄγαγε^(2 a.) καλλιπάρηοι
to (his) 'dear companion, and he-led (the) beautiful-cheeked

Βρισηίδα ἔκ κλισίης, δὲ δῶκε^(1 a.) ἄγειν·
daughter-of-Brises out 'of (his) 'tent, and he-gave (her) to-lead:

δὲ τῷ ἵτην^(imp. dual) αὐτὶς παρὰ [346
and these-two did-go ||again (back) to (the)

ἱῆας Ἀχαιῶν. Δὲ ἡ γυνὴ κίεν^(imp.) ἀέκουσα
ships 'of (the) 'Achæans. And the woman did-go being-unwilling

ἅμα τοῖσι· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς δακρύσας^(1 a.)
together-with these (heralds): but Achilles having-weep

ἄφαρ ἔξ· ο^(imp. m.) νόσφι λιασδεῖς^(1 a. pass. part.)
forthwith did seat-himself apart being-separated ||'of (from) (his)

ἑτάρων, ἐπὶ θίνα πολιῆς ἁλὸς, ὁρώων
'companions, upon (the) shore 'of (the) ||'hoary (foamy) sea, looking

ἐπὶ οἶνοπα πόντον. Δὲ [350
upon (the) ||wine-coloured (dark) sea. And

ἱρήσατο^(1 a. m.) πολλὰ φίλῃ μητρὶ, ὀρεγνύς
he-prayed much 'to (his) 'dear mother, stretching-out

χεῖρας·
(his) hands:

“Μῆτερ, ἐπεὶ γε ἔτεκές^(2 a.) με ἔόντα περ
“Oh-mother, since at-least thou-hast-borne me being very

μυνηδάδιόν, πέρ ὑψιβρεμέτης Ὀλύμπιος Ζεὺς
short-lived, notwithstanding high-thundering Olympian Jupiter

ὀφελλεν^(2 a.) ἐγγυαλίζαι^(1 a.) μοι τιμὴν· δὲ νῦν
ought to-have-granted to-me honour: but now

ἔτισεν^(1 a.) με οὐδέ τυτδόν. Γάρ ἡ
he-has-honoured me ||neither (not even) (a) little. For truly (the)

εὐρυκρεῖων Ἀγαμέμνων Ἀτρεΐδης ἠτίμησεν^(2 a.)
wide-ruling Agamemnon, son-of-Atræus, has-dishonoured

με· γὰρ ἔλων^(2 a.) ἔχει γέρας, αἰτὸς [355
me: for having-taken he-has (my) reward, himself

ἀπούρας.”^(1 a.)
having-withdrawn (it).”

Ὡς φάτο^(2 a. m.) δακρυχέων· δε πότνια
Thus he-spoke shedding-tears: and (his) revered

μήτηρ ἔκλυε (imp.) τοῦ, (gen.) ἡμένη ἐν βένδεσσι
mother did-hear him, (she) sitting in (the) depths

ἄλως παρὰ γέροντι πατρί· δὲ καρ-
'of (the) 'sea near 'to (the) 'old-man (her) father: and in-

παλίμῳς ἀνέδν (2 a.) πολίῃς ἄλως,
standly she-emerged ||'of (from) (the) ||'hoary (foamy) sea,

ἥντε ὁμίχλη· καὶ ῥα καδέζετο (imp. m.) πάροιθε
like-as (a) mist: and then she-did-seat-herself before

360] αὐτοῖο (gen.) δακρυχέοντος, τέ κατέρεξεν (1 a.)
him shedding-tears, and she-||stroked-down

μιν χειρί, τέ ἔφατο (2 a. m.) ἔπος, τε
(caressed) him ||'to (with) 'hand, and spoke (the) word, and

ἐκ-ὀνόμαζε· (imp.)

did-'call (him) 'by-name:

“Τέκνον, τί κλαίεις; δέ τί πένδος

“O child, ||what (why) dost-thou-weep? and why 'has grief

ἔκετο (2 a. m.) σε φρένας; (plur.) Ἐξαύδα, κεῖθε
'come-upon thee (as to) mind? Speak-out conceal

μὴ νόῳ, ἵνα ἄμφω εἶδομεν.”

not in-mind, that (we) both may-know.”

Δέ Ἀχιλλεύς ὠκὺς πόδας βαρὺ στενάχων
But Achilles swift (as to) feet heavily groaning

προσέφη (2 a.) τήν· “Οἶσδα· (perf. m.) τίη ἀγορεύω
addressed her: “Thou-hast-known: why should-I-declare

ταῦτα τοι ἰδυίῃ (perf. m.) πάντα;
these (things) to-thee having-known (them) all?

365] Ὠχόμεδα (imp. m.) εἰς Θήβην ἱερὴν πόλιν
We-went unto Thebe (the) sacred city

Ἡετίωνος, δὲ τε διεπράδομεν (2 a.) τήν, καὶ
of-Eetion, and both we-sacked it, and

ἥγομεν (imp.) πάντα ἐνθάδε· καὶ υἱες
we-did-lead all (things) hither: and (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν δάσσαντο (1 a. m.) εὖ τὰ μὲν μετὰ
'Achæans divided well these (things) indeed among

σφίσιν, δὲ ἐκ-ἔλον (2 a.) Ἀτρεΐδῃ καλλι-
themselves, and they-selected 'for (the) son-of-Atræus (the) beautiful-

πάρῃον Χρυσήϊδα· δὲ αὖτε Χρύσης ἱερεὺς
cheeked daughter-of-Chryses: but afterwards Chryses priest

ἐκατηβόλου Ἀπόλλωνος ἦλθε ^(2 a.) ἐπὶ [370
(of the) 'far-darting Apollo came to

θοᾶς νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων, τε
(the) swift ships 'of (the) 'Achæans clad-in-brazen-mail, both

λυσόμενος ^(1 f. m.) θύγατρα, τε φέρων ἀπερείσια
being-about-to-ransom (his) daughter, and bearing boundless

ἄποινα, τε ἔχων ἐν χερσὶν στέμμα
ransoms, and having in (his) hands (the) fillet 'of (the)

ἐκατηβόλου Ἀπόλλωνος ἀνὰ χρυσέῳ σκήπτρῳ, καὶ
'far-darting Apollo upon (a) golden sceptre, and

λίσσεται ^(imp. m.) πάντα Ἀχαιοὺς, δὲ μάλιστα
he-did-entreat all (the) Achæans, and ||most (especially)

δύω Ἀτρεΐδα, κοσμήτορε λαῶν. [375
(the) two sons-of-Atræus, marshallers 'of (the) 'people.

Ἐνθα μὲν πάντες ἄλλοι Ἀχαιοὶ ἐπενεφῆ-
Then indeed all (the) other Achæans shouted-

μησαν, ^(1 a.) τὲ αἰδεῖσθαι ἱεῖρα, καὶ δέχθαι ^(perf. inf. pass.)
approval, both to-reverence (the) priest, and to-receive (the)

ἀγλαὰ ἄποινα· ἀλλὰ ἦνδανε ^(imp.) οἶκ θυμῷ
splendid ransoms: but it-did-please not 'to (the) 'mind

Ἀγαμέμνονι Ἀτρεΐδῃ, ἀλλὰ ἀφίει ^(imp.) κακῶς,
to-Agamemnon son-of-Atræus, but he-did-dismiss (him) ||badly

δὲ ἐπὶ-ἔτελλε ^(imp.) κρατερὸν μῦθον.
(insolently), and he-did-add (a) ||strong (threatening) speech.

Δὲ ὁ γέρον ὥχετο ^(imp. m.) πάλιν χῳόμενος· δὲ
But this old-man did-go back being-enraged, and

Ἀπόλλων ἤκουσεν ^(1 a.) τοιοῦ ^(gen.) εὖξαμένου, ^(1 a. u.)
Apollo heard him praying,

ἐπεὶ ἦεν μάλα φίλος οἱ. Δὲ ἤκε ^(1 a.) κακὸν [381
since he-was very dear to-him. And he-sent (an) evil

βέλος ἐπὶ Ἀργείοισι· δὲ οἱ λαοὶ νυ θνήσκον ^(imp.)
dart upon Argives: and the people therefore were-dying

ἐπασσύτεροι· δὲ τὰ κῆλα θεοῖο ἐπῳχέτο
thick-upon-one-another: and the darts 'of (the) 'god did-||go-upon

πάντη ἀνὰ εὐρὺν στρατὸν
 (on-every-side) on-every-side throughout (the) wide army 'of (the),
 Ἀχαιῶν· δὲ μάντις εἰδὼς (perf. a. part.) εὖ ἀγόρευε (imp.)
 'Achæans: but (a) prophet having-known well did-announce

385] θεοπροπίας Ἐκάτοιο ἄμμι. Ἀντίκα
 (the) predictions 'of (the) 'far-darter to-us. Immediately

ἐγὼ πρῶτος κελόμην (imp. m.) ἰλάσχεσθαι (pres. m.) Θεόν·
 I first did-exhort to-propitiate (the) god:

δὲ ἔπειτα χόλος λάβε (2 a.) Ἀτρεΐωνα· δὲ αἶψα
 but then anger ||took (seized) (the) son-of-Atreus: and quickly

ἀναστὰς (2 a. part.) ἠπειλήσεν (1 a.) μῦθον, ὃ δὴ ἐστὶ
 having-arisen he-threatened (a) speech, which truly is

τετελεσμένος. (perf. pass. part.) Γὰρ ἐλίκωπες Ἀχαιοὶ
 accomplished. For (the) rolling-eyed Achæans

πέμπουσιν τὴν μὲν σὺν θοῇ νηϊ ἐς Χρύσην,
 send her indeed with (a) swift ship unto Chrysa,

390] δὲ ἄγουσι δῶρα ἄνακτι. Δὲ
 and ||lead (carry) gifts 'to (the) 'king (Apollo). And

κῆρυκες νέον ἔβαν (2 a.) κλισίῃδεν ἄγοντες
 heralds ||newly (lately) went 'from (the) 'tent leading

τὴν κοῦρην Βρισηῖος, τὴν υἱὲς
 her ||(the) girl (daughter) of-Brises, whom (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν δόσαν (2 a.) μοι. Ἀλλὰ σὺ γε εἰ δύνασαι.
 'Achæans gave to-me. But thou, at-least if thou-art-able,

περίσχεο (2 a. imper. m.) ἔῃος παιδός. Ἐλδοῦσα (2 a.)
 protect (thy) brave child. Having-gone

Οὐλυμπόνδε λίσαι (1 a. imp. m.) Δία, εἴ ποτε δὴ
 to-Olympus supplicate Jupiter, if at-any-time truly

ὦνθας (1 a.) τι καρδίην Διὸς ἢ
 thou-hast-delighted ||anything (in anywise) (the) heart of-Jupiter either

395] ἔπει, ἢ καὶ ἔργῳ. Γὰρ πολλάκι
 'to (in) 'word, or also in-deed. For oftentimes

ἄκουσα (1 a.) σέο (gen.) εὐχομένης ἐνὶ μεγάροισιν
 I-have-heard thee boasting in (the) dwellings

πατρός, ὅτε. ἔφησθα (2 a.) οἷη ἐν
 'of (my) 'father, when thou-saidst (thou) alone in (among)

ἀθανάτοισιν ἀμῖναι ^(1 a.) ἀεικέα λοιγόν
immortals to-have-warded-off unseemly destruction 'from (the)

κελαινεφεΐ Κρονίῳνι, ὅπνότε ἄλλοι Ὀλύμπιοι
black-clouded son-of-Saturn, when (the) other Olympian

ἤδελον ^(imp.) ξυνδῆσαι ^(1 a.) μιν, τε Ἥρη, ἠδὲ
(gods) did-wish to-bind him, both Juno, and

Ποσειδάων, καὶ Παλλὰς Ἀθήνη. Ἀλλὰ [400
Neptune, and Pallas Minerva. But

σὺ γε ἐλθοῦσα, ^(2 a.) Θεά, ὑπελύσας ^(1 a. m.)
thou at-least having-come, O-goddess, didst-liberate

τόν δεσμῶν, ὧκα καλέσασα ^(1 a.) ἐς μακρόν
him 'of (from) 'chains, quickly having-called unto long

Ὀλύμπιον Ἑκατόγχειρον, ὃν θεοὶ καλέουσι
Olympus (the) hundred-handed (one), whom (the) gods call

Βριάρεων, δέ τε πάντες ἄνδρες Αἰγαίωνα·
Briareus, but and (also) all men Ægeon:

γὰρ ὁ αὖτε ἀμείνων βίῃ οὐ πατρός·
for he again (is) better in-strength 'of (than) (his) father:

ὃς ῥα καδέζετο ^(imp. m.) γαίῳν κίδει παρὰ
who therefore did-seat-himself exulting in-glory near 'to (the)

Κρονίῳνι· καὶ μάκαρες Θεοὶ ὑπέδδεισαν ^(1 a.) [405
'son-of-Saturn: even (the) blessed gods dreaded

τόν, τε οὐδέ ἐδησαν. ^(1 a.) Νῦν μνήσασα ^(1 a. part.)
him, and neither bound (him). Now having-reminded

μιν τῶν παρέζο, ^(pres. imper. m.) καὶ λάβε ^(2 a. imper.)
him of-these (things) seat-thysel -near (him), and take-hold-of (him)

γούνων, αἱ πῶς κέν-ἐδέλῃσιν ἐπὶ-ἀρῆξαι ^(1 a.)
'of (by) (the) 'knees, if by-any-means he-may-be-willing to-assist (the)

Τρώεσσιν, ^(dat. plur.) δὲ ἔλσαι ^(1 a.) Ἀχαιοὺς κτεῖνο
Trojans, and to-drive (the) Achæans being-

μένους ^(pres. pass. part.) τε κατὰ πρύμνας, καὶ ἀμφὶ
slain both to (the) sterns, and about (the)

ἅλα, ἵνα πάντες ἐπαύρωνται ^(pres. subj. m.) [410
ea, that all may-enjoy (their)

βασιλῆος, ^(gen.) δὲ καὶ ἐυρυκρείων Ἀγαμέμνων
king, and even (the) widely-ruling Agamemnon

Ἄτρεΐδης γνῶ^(2 a.) ἦν ἄτην, ὅτι ἔτισε^(1 a.) οὐδὲν
son-of-Atreus may-know his crime, because he-honoured [nothing

ἄριστον Ἀχαιῶν."
(in nowise) (the) [best (bravest)] 'of (the) 'Achæans."

Δὲ ἔπειτα Θέτις ἡμέμβετο^(imp. m.) τὸν, κατὰ-
But then Thetis did-answer him, [pouring

χέουσα δάκρυ· "ὦ μοι, ^(dat.) ἐμὸν τέκνον, τί
down (shedding) (a) tear; "Oh me, my child, why

νύ ἔτρεφον^(imp.) σε τεκοῦσα^(2 a.) αἰνὰ; ^(adj.)
indeed did-I-nourish thee having-'brought (thee) 'forth unhappily?

Αἶδε ὄφελες^(2 a.) ἦσδαι παρὰ
[O-that thou oughtest (would that it were your fate) to-sit near

415] νηυσὶν ἀδάκρυτος καὶ ἀπήμων· ἐπεὶ
(the) ships tearless and unharmed: since

νύ αἶσα τοι περ μίνυνδά, οὔτι μάλα
indeed destiny to-thee (is a) very short-time, not-all-all (a) very

δὴν· δὲ νῦν ἐπλεο^(imp.) ἅμα τε
long-time: but now [thou-wast (thou art) at-the-same-time both

ὠκύμορος καὶ οἰζυρὸς περὶ πάντων· τῶ
swift-fated and unhappy above all: [to (by) 'this (in this manner)

τέκον^(2 a.) σε κακῇ αἴσῃ ἐν μεγάροισι. Δέ
I-bore thee by-evil destiny in (my) dwellings. But (I)

αὐτὴ εἶμι^(pres.) πρὸς ἀγάννιφον Ὀλυμπον
myself will-go to (the) very-snowy Olympus

ἑρέουσα^(1 f. part.) τοῦτο ἔπος τοι Δῖι τερπι-
about-to-say this word for-thee to-Jupiter delighting-

419] κεραύνω, αἶ κε-πίθεται.^(2 a. subj. m.) Ἀλλὰ
in-thunder, if he-may-be-persuaded. But

σὺ μὲν νῦν, παρήμενος ὠκινόροισι νηυσὶ,
thou indeed now, sitting-near 'to (the) 'swift-going ships,

μῆνιε^(imper.) Ἀχαιοῖσιν, δε ὑποπαύεο^(pres. imper. m.)
be-angry [to (with) (the) 'Achæans, but restrain-thyself-from

πολέμου^(gen.) πάμπαν. Γὰρ Ζεὺς ἔβη^(2 a.) χθιζὸς
war altogether. For Jupiter went yesterday

ἐπὶ Ὀκεανὸν κατὰ δαῖτα μετὰ ἀμύμονας
to (the) ocean to (a) banquet among (the) blameless

Αἰθιοπῆας, δὲ πάντες Θεοὶ ἔποντο (imp. m.) ἄμα.
 Ethiopians, and all (the) gods did-follow together-with (him).

Δέ δωδεκάτῃ τοι ἐλεύσεται (1 f. m.) αἵτις
 But 'on (the) 'twelfth (day) truly he-will-come again

Οὐλυμπόνδε· καὶ τότε ἔπειτα εἶμι (pres.) [425
 to-Olympus: and then afterwards I-will-go

τοι ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ Διὸς, καὶ
 for-thee to (the) brazen-based abode of-Jupiter, and

γυνάσσομαι (1 f. m.) μιν, καὶ ὧ μιν
 I-will-||embrace (the) 'knees (suppligate) him, and I-think him

πείσεται." (1 f. m.)
 to-be-about-to-be-persuaded."

Ὡς ἄρα φωνήσασα (1 a. part.) ἀπεβήσατο· (1 a. m.) δέ
 Thus then having-spoken she-departed: but

ἔλιπε (2 a.) τὸν αὐτοῦ χῳόμενον κατὰ θυμὸν
 she-left him there enraged as to soul (on account

ἐῦζώνιο γυναικός, τὴν ῥα ἀπήρυν (imp.)
 of the) well-girdled woman, whom indeed they-did-take-away

βίῃ ἀέκοντος. Αἰτ' ἄρ' Ὀδυσσεὺς [430
 by-force ||'of (from) (him) 'unwilling. But Ulysses

ἵκανε (imp.) ἐς Χρύσην, ἄγων ἱερὴν ἐκατόμβην.
 did-go unto Chrysa, leading (a) sacred hecatomb.

Δὲ οἱ δὴ δτε ἵκοντο (2 a. m.) ἐντὸς πολυβενδέος (gen.)
 And they truly when they-arrived within (the) very-deep

λιμένος, στείλαντο (1 a. m.) μὲν ἱστία, δὲ θέσαν (2 a.)
 harbour, furled indeed (the) sails, and placed (them)

ἐν μελαίνῃ νηϊ· δὲ πέλασαν (1 a.) ἱστὸν
 in (the) black ship: and they-brought-near (the) mast 'to (the);

ἰστοδόκῃ, ὑφέντες (2 a. part.) προτόνοισι
 'receptacle-'for (the) 'mast, having-lowered (it) 'by (the) 'shrouds

καρπαλίμως· δὲ προέρισσαν (1 a.) τὴν [434
 instantly: and ||they-drew-forward (impelled) ||her

ἔρετμοῖς εἰς ὄρμον· δὲ ἐκ-έβαλον (2 a.)
 (the ship) with-oars into (the) roadstead: and they-cast-out (the);

εὐνάς, δὲ κατὰ-ἔδησαν (1 a.) πρυμνήσια· δὲ καὶ
 anchors, and bound-down (the) cables: and also

αἰτοὶ ἐκ-βαῖνον ^(imp.) ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης·
 themselves did-go-out upon (the) shore 'of (the) 'sea:

δὲ ἐκ-βῆσαν ^(1 a.) ἑκατόμβην ἐκηβόλῳ Ἀπόλλωνι.
 and they-disembarked (the) hecatomb 'for (the) 'far-darting Apollo.

Δὲ Χρυσήϊς ἐκ-βῆ ^(2 a.) ποντοπόροιο
 And (the) daughter-of-Chryses went-out 'of (the) 'sea-going

439] νηὸς. Ἐπειτα μὲν πολύμητις Ὀδυσσεὺς
 ship. Then indeed (the) very-prudent Ulysses

ἄγων τὴν ἐπὶ βωμόν, τίδει ^(imp.) ἐν χερσὶ
 leading her to (the) altar, did-place (her) in (the) hands

φίλῳ πατρὶ, καὶ προσέειπεν ^(2 a.) μιν
 ¶to [of] (her) 'dear father, and addressed him

“ὦ Χρῦση, Ἀγαμέμνων ἄναξ ἀνδρῶν
 “O Chryses, Agamemnon king of-men

πρό-ἔπεμψεν ^(1 a.) με, τε ἀγέμεν παιδά
 sent-forward me, both ¶to-lead (to bring) (thy) child

σοί, τε ῥέξαι ^(1 a.) ἱερὴν ἑκατόμβην Φοίβῳ ὑπερ
 to-thee, and to-sacrifice (a) sacred hecatomb to-Phœbus on-behalf

Δαναίων, ὄφρα ἱλασώμεθα ^(1 a. subj. m.) ἄνακτα,
 'of (the) 'Danaï, in-order-that we-may-propitiate (the) king,

ὃς νῦν ἐφῆκεν ^(2 a.) Ἀργείοισι ^(dat.) πολύστονα
 who now has-sent-upon (the) Argives ¶much-sighing (mournful)

445] κήδεα.”
 woes.”

ὣς εἰπὼν, ^(2 a.) τίδει ^(imp.) ἐν χερσὶ δὲ
 Thus having-said he-did-place (her) in (his) hands: and

ὁ χαίρων ἐδέξατο ^(1 a. m.) φίλην παιδα· δὲ τοί
 he rejoicing received (his) dear child: and they

ὥκα ἔστησαν ^(1 a.) ἐξείης περὶ εἰδμητον βωμόν
 quickly placed in-order around (the) well-built altar (the)

κλειτὴν ἑκατόμβην Οἰῶ. Δὲ ἔπειτα χερ-
 celebrated hecatomb 'to (the) 'god. And then they-

νίψαντο, ^(1 a. m.) καὶ ἀνέλοντο ^(2 a. m.) οἰλοχύτας. Δὲ
 washed (their) 'hands, and they-took-up (the) barley-cakes. And

Χρύσης εὔχετο ^(imp. m.) μέγала ^(adj.) τοῖσιν, ἀνασχών
Chryses did-pray greatly for-them, holding-up

(2 a.) χεῖρας ·

(his) hands:

[450]

“Κλυδί μιν, ^(gen.) Ἄργυρότοξε, ὃς ἀμφιβέβηκας
“Hear me, ‘O (thou) ‘with-silver-brow, who hast-protected

Χρύσην τε ζαδέν Κίλλαν, τε ἰφὶ ἀνάσσεις
Chrysen and divine Cilla, and powerfully rulest

Τενέδοιό! ^(gen.) Ἦδη μὲν ποτε πάρος ἔκλυες ^(2 a.)
Tenedos! Already indeed once before thou-heardest

ἐμεῦ ^(gen.) εὔξαμένοιο · ^(1 a. m.) τίμησας ^(1 a.) ἐμὲ μὲν,
me praying: thou-honouredst me indeed,

δὲ ἵψαο ^(1 a. m.) μέγα λαὸν Ἀχαιῶν · ἦδὲ
but injuredst greatly (the) people ‘of (the) ‘Achaëans: and

ἔτι καὶ νῦν ἐπικρήνην ^(1 a.) μοι τόδε ἐέλδωρ,
yet even now accomplish for-me this desire,

ἦδη νῦν ἄμυνον ^(1 a.) ἀεικέα λοιγὸν
already now ward-off unseemly destruction ||‘to (from) (the)

Δαναοῖσιν.”

‘Danai.”

[455]

ὧς ἔφατο, ^(2 a. m.) εὔχόμενος · δὲ Φοῖβος Ἀπόλλων
Thus he-spoke, praying: and Phœbus Apollc

ἔκλυε ^(2 a.) τοῦ. ^(gen.) Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα εὔξαντο, ^(1 a. m.)
heard him. But when indeed they-prayed,

καὶ προβάλοντο ^(2 a. m.) οἰλοχύτας, πρῶτα ^(adj.) μὲν
and cast-forth (the) barley-cakes, first indeed

ἔρυσαν ^(1 a.) αὐτῶν, καὶ ἔσφαξαν, ^(1 a.)
they-drew back (the neck of the victims), and slaughtered,

καὶ ἔδειραν, ^(1 a.) τε ἐξέταμον ^(2 a.) μηρούς, τε
and flayed (them), and they-cut-off (the) thighs, and

κατά-ἐκάλυψαν ^(1 a.) κνίσσῃ, ποιήσαντες ^(1 a.)
‘covered (them) ‘over ||‘to (with) ‘fat, having-made (it) [460]

δίπτυχα, δὲ ἐπὶ αὐτῶν ὠμοδέτησαν. ^(1 a.)
twofold, and upon ||them (the thighs) they-placed-raw-portions.

Δὲ ὁ γέρων καῖε ^(imp.) ἐπὶ σχίζῃς, δὲ
And this old-man did-burn (them) upon billets-of-wood, and

ἐπὶ-λείβε^(imp.) αἶδοπα οἶνον· δὲ νέοι ἔχον^(imp.)
 did-pour-upon (them) glowing wine: and young (men) did-hold

χερσὶν παρὰ αὐτὸν πεμπώβολα. Αὐτὰρ
 'in (their) 'hands near him spits-with-five-prongs. But

ἐπεὶ μῆρα κατὰ-ἐκάη,^(2 a. pass.) καὶ πᾶσαντο^(1 a. m.)
 when (the) thighs were-consumed, and they-tasted (the)

σπλάγχνα, τε ἄρα μίστυλλον^(imp.) τὰ ἄλλα,
 entralls, and then-indeed they-cut-into-pieces the other (parts),

καὶ ἀμφι-ἔπειραν^(1 a.) ὀβελοῖσιν, τε ὠπτησάν^(1 a.)
 and transfixed (them) ||'to (with) 'spits, and they-roasted (them)

466] περιφραδέως, τε ἐρύσαντο^(2 a. m.) πάντα.
 skilfully and withdrew all (things off)

Αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο^(1 a. m.) πόνον
 from the spits). But when they-ceased ||'of (from) 'labour

τε τετύχοντό^(2 a. m.) δαῖτα, δαίνυντο·^(imp. m.) οἷδὲ
 and prepared (the) banquet, they-did-banquet: neither

θυμὸς ἐδέετο^(imp. m.) τι εἴσης
 'did (the) mind 'want ||anything (in anywise) of-equal

δαιτὸς. Αὐτὰρ ἐπεὶ ἐξ-ἔντο^(2 a. m.) ἔρον πόσιος
 banquet. But when they-dismissed (the) desire of-drinking

καὶ ἐδητύος, κοῦροι ἐπεστεψάντο^(1 a. m.) μὲν
 and of-eating, youths ||crowned (filled to the brim) indeed (the)

470] κρητῆρας ποτοῖο· δὲ ἄρα νόμῃσαν^(1 a.)
 goblets ||'to (with) 'drink: and then-indeed they-distributed

πᾶσιν, ἐπαρξάμενοι^(1 a. m.) δεπιάεσσιν·^(dat. plur.)
 (it) to-all, having-begun (from the right) with-cups.

Δὲ οἱ πανημέριοι^(adj.) ἱλάσκοντο^(imp. m.) Θεὸν
 And they all-day-long were-propitiating (the) god ||'to (with)

μολπῇ, κοῦροι Ἀχαιῶν αἰδόντες καλὸν παιήονα,
 song, youths 'of (the) 'Achæans singing (a) beautiful pæan,

μέλποντες Ἑκάεργον· δὲ ὁ ἀκοίων
 celebrating-with-song (the) far-darter: and he hearing

τέρπετο^(imp. m.) φρένα. Δὲ ἥμος ἥελιος κατέδυ^(2 a.)
 was-delighted (as to) mind. And when (the) sun went-down,

475] καὶ κνέφας ἐπὶ-ἤλθε,^(2 a.) τότε δη
 and darkness came-on, then truly

κοιμήσαντο ^(1 a. m.) παρὰ πρυμνήσια νηός. Δέ
they-slept near (the) cables 'of (the) 'ship. And

ἤμος ἡριγένεια ῥοδοδάκτυλος Ἥως φάνη, ^(2 a. pass.)
when (the) morn-producing rosy-fingered Aurora appeared,

καὶ τότε ἔπειτα ἀνάγοντο ^(imp. m.) μετὰ
[and (even) then afterwards ||they-did-weigh-anchor (they sailed) for

εὐρὺν στρατὸν Ἀχαιῶν. Δέ ἐκάεργος
(the) wide army 'of (the) 'Achæans. And far-darting

Ἀπόλλων ἔει ^(imp.) τοῖσιν ἱκμενον ^(pres. part. m.) οὔρον·
Apollo did-send to-them (a) favourable wind:

Δέ οἱ στήσαντο ^(1 a. m.) ἱστὸν, τε ἀνά-πέτασσαν ^(1 a.)
And they raised (the) mast, and spread-out (the)

λευκὰ ἱστία· δέ ἄνεμος ἐν-πρῆσε ^(1 a.) [480
white sails: and (the) wind ||blew-into (swelled (the)

μέσον ἱστίον, δέ ἄμφι στείρη
middle sail, (middle of the sail,) and around (the) keel (the)

πορφύρεον κύμα ἴαχε ^(imp.) μέγала, ^(adj.) νηός ^(gen. abs.)
purple wave did-roar greatly, (the) ship

ιούσης· ^(2 a.) δέ ἡ ἔδεε ^(imp.) κατὰ κύμα διαπρήσ-
going: and she did-run through (the) wave ||effecting

σουσα κέλευδα. Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα
(passing through) (the) ways. But when indeed

ἴκοντο ^(2 a. m.) κατὰ εὐρὺν στρατὸν Ἀρχαίων,
they-arrived to (the) wide army 'of (the) 'Achæans,

οἷγε μὲν ἔρυσσαν ^(1 a.) μέλαιναν νῆα ἐπὶ [485
they indeed dragged (the) black ship upon (the)

ἡπείριοι ὑψοῦ ἐπὶ ψαμάδοις, δέ ὑπὸ-τάνυσσαν ^(1 a.)
main-land on-high upon (the) sands, and they-stretched under (it,

μακρὰ ἔρματα. Δέ αὐτοὶ ἐσκίδναντο ^(imp. m.) κατὰ
long props. And themselves dispersed-themselves to

τε κλισίας τε νέας.
both (the) tents and (the) ships.

Αὐτὰρ ὁ διογενὴς υἱὸς Πηλέος Ἀχιλλεύς
But the Jove-born son of-Peleus Achilles

ὠκύς πόδας μῆνιε ^(imp.) παρήμενος ὠκυπόροισ.
swift (as to) feet was-angry sitting-near 'to (the) 'swiftly-going

ιηυσί, οὔτε ποτε πωλέσκετο ^(imp. m.) εἰς κυδιάνειραι
ships, neither ever did-he-frequent unto (the) man-glorifying

490] ἀγορῇν, οὔτε ποτε ἐς πόλεμον· ἀλλὰ
assembly, neither ever unto (the) war: but

φθινύδεσκε ^(imp.) φίλον κῆρ, μένων αὖδι, δὲ
||did-waste (did pine) (as to) his heart, remaining there, but

πωδέεσκε ^(imp.) τε αὐτὴν τε πτόλεμον.
he-did-desire both (the) battle-shout and war.

Ἀλλὰ δτε δὴ ῥα δωδεκάτῃ Ἡῶς ἐκ
But when truly indeed (the) twelfth morn from

τοιο γένετο, ^(2 a. m.) καὶ τότε [δὴ] Θεοὶ
that (time) was, also then indeed (the) gods

αἰὲν ἔοντες ἴσαν ^(imp.) πάντες ἅμα πρὸς
always ||being [existing] went all together to

494] Ὀλυμπον, δὲ Ζεὺς ἤρχε· ^(imp.) δὲ Θέτις
Olympus, and Jupiter did-'lead (the) 'way: and Thetis

οὐ λήθετο ^(imp. m.) ἐφετμέων ^(gen.) ἐοῦ παιδός.
'did not 'forget (the) orders of-her child,

ἀλλὰ ἤγε ἀνεδύσατο ^(1 a. m.) κύμα θαλάσσης, δὲ
but she emerged-from (the) wave 'of (the) 'sea, and

ἡρίῃ ἀνέβη ^(2 a.) μέγαν οὐρανόν, τε Οὐλυμπόν·
early ascended (the) great heaven, and Olympus:

δὲ εὗρεν ^(2 a.) εὐρύοπα Κρονίδην ἤμενον ἄτερ
and she-found (the) far-seeing son-of-Saturn sitting apart-from

ἄλλων ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυ-
(the) other (gods) 'on (the) 'highest summit of (the) 'many-

δειράδος Οὐλύμπου. Καὶ ῥα καδέεζετο ^(imp. m.)
peaked Olympus. And then she-did-seat-herself

πάρειδε αὐτοῖο, ^(gen.) καὶ λάβε ^(2 a.) γούνων ^(gen.)
before him, and took-hold-of (his) knees

500] σκαιῇ· δὲ δεξιτερῇ
||'to (with) (the) 'left (hand): and ||'to (with) (the) 'right

ἄρα ἐλοῦσα ^(2 a.) ὑπὸ ἀνδρεῶνος, λισσομένη
indeed having-taken (him) by (the) chin, supplicating

προσέειπε ^(2 a.) ἀνακτα Δία Κρονίωνα·
she-addressed (the) king Jove son-of-Saturn:

“Πάτερ Ζεῦ, εἴ ποτε δὴ ὄνησα^(1 a.) σε
 “O-father Jupiter, if at-any-time truly I-have-delighted thee
 μετὰ ἀθανάτοισιν, ἢ ἔπει, ἢ ἔργῳ, κρή-
 among (the) immortals, either in-word, or in-deed, accom-
 ηνον^(1 a.) μοι τόδε ἐέλδωρ· τίμησόν^(1 a.) μοι υἱόν,
 plish for-me this desire: honour for-me (my) son,
 ὃς ἐπλετο^(imp. m.) ὠκυμώτατος ἄλλων· ἀτὰρ [505
 who I was (is) most-swift-fated of-others: but
 νῦν γε Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ἡτίμησεν·^(1 a.)
 now at-least Agamemnon king of-men has-dishonoured (him):
 γὰρ ἐλὼν^(2 a.) ἔχει γέρας, αὐτὸς ἀπούρας.^(1 a.)
 for having-taken he-has (his) reward, himself having-withdrawn (it).
 Ἀλλὰ σύ πέρ τισον^(1 a.) μιν, Ὀλύμπιε, μητίετα
 But thou at-least honour him, O-Olympian, provident
 Ζεῦ· δὲ τόφρα τίθει κράτος ἐπὶ Τρώεσσι,
 Jupiter: and so-long place power upon (the) Trojans,
 ὅφρα Ἀχαιοὶ ἀν-τίσωσιν^(1 a. subj.) ἐμὸν υἱόν, τε
 until (the) Achæans may-honour my son, and
 ὀφέλλωσιν ἔ τιμῇ.”
 may-augment him in-honour.” [510

Ὡς φάτο·^(2 a. m.) δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς προς-
 Thus she-spoke: and (the) cloud-collecting Jupiter ad-
 ἔφη^(2 a.) τὴν οὔτι, ἀλλὰ ἦστο^(imp.) δὴν ἀκέων·
 dressed her not-at-all, but did-sit (a) long-while silent:
 δὲ Θέτις, ὥς ἥψατο^(1 a. m.) γούνων,^(gen.) ὧς
 but Thetis as she-touched (the) knees, thus
 ἔχετο^(imp. m.) ἐμπεφυῖα,^(perf. m.) καὶ εἶρετο^(imp. m.)
 she-did-hold I having-grown-on (firmly clinging), and did-inquire
 αὐτὶς δεῦτερον·
 I again secondly (a second time):

“Ὑπόσχεο^(2 a. imper. m.) δὴ μὲν μοι νημερτῆς,
 “Promise now indeed to-me truly,
 καὶ κατάνευσον,^(1 a.) ἢ ἀπόειπε·^(2 a.) ἐπεὶ δέος
 and nod-assent, or refuse: since fear
 οὐ ἐπι τοι ὅφρα εἰδῶ [515
 is not 'present to-thee: in-order-that I-may know

εὖ, ὅσσον ἐγὼ εἰμι ἀτιμοτάτῃ Θεὸς μετὰ
 well, how-much I am (the) most-dishonoured goddess among
 πᾶσιν.”
 all.”

Δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς ὀχθήσας ^(1 a.) μέγα
 But (the) cloud-collecting Jupiter having-groaned greatly
 προσέφη ^(2 a.) τὴν· “ Ἥ δὴ λοίγια ἔργα,
 addressed her: “ Truly then ||destructive (said) works (there

ὅτε ἐφήσεις ^(1 f.) ἔμε ἐχθοδοπῆσαι ^(1 a.)
 will be), when thou-wilt-impel me to-be-at-enmity ||‘to (with)

Ἥρη, δταν ἐρέδῃσιν με ὀνειδείους ἐπέεσσιν.
 ‘Juno, when she-may-irritate me with-reproachful words.

Δέ ἡ καὶ αὐτως αἰεὶ νεικεῖ με
 But she ||even in-vain (without an object) always chides me
 ἐν ἀδανάτοισι Θεοῖσι, τέ καὶ φησὶ
 ||in (among) (the) immortal gods, and also says

520] μέ ἀρήγειν Τρώεσσιν ^(dat.)
 ||me to-assist (that I assist) (the) Trojans ||‘to (in)

μάχη. Ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν ἀπόστιχε, ^(2 a.) μή
 battle. But thou indeed now depart, lest

Ἥρη νοήσῃ ^(1 a. subj.) σε· δὲ ταῦτα κε-μελή-
 Juno should-perceive thee: but these (things) shall-be-a-

σεται ^(1 f. m.) ἐμοί, ὄφρα τελέσω. ^(1 a. subj.) Εἰ-δ’ ἄγε·
 care to-me, in-order-that I-may-complete (them). But-come!

κατανεύσομαι ^(1 f. m.) τοὶ κεφαλῇ, ὄφρα
 I will-nod-assent to-thee ||‘to (with) (the) ‘head, in-order-that

πεποίδῃς. ^(2 a. subj. m.) Γὰρ τοῦτο μέγιστον
 thou-mayst-be-persuaded. For this (is the) greatest

525] τέκμωρ ἐξ ἐμέ’ ἐν ^(gen.) γε μετὰ ἀδανάτοισι
 sign from me at-least among immortals:

γὰρ ἐμὸν οὐ παλινάγρετον, οὐδὲ ἀπατηλόν.
 for mine (is) not revocable, nor deceptive,

οὐδὲ γε ἀτελεύτητόν, ὅ, τι· κεν-κατανεύσω ^(1 a.)
 nor indeed impracticable, whatever I-may-nod-assent-to

κεφαλῇ.”
 with (the) head.”

Κρονίων ἦ, καὶ ἐπὶ-νεῦσε ^(1 a.) κυανέῃσιν
 (The) son-of-Saturn spoke, and nodded 'with (his) 'dark
 ὤφρυσιν, δὲ ἄρα ἀμβρόσιαι χαῖται ἀνακτος
 eyebrows, and then-truly (the) divine locks 'of (the) 'king
 ἐπεβῶσαντο ^(1 a. m.) ἀπο ἀδανάτοιο κρατὸς· [529
 were-violently-shaken ||from (on) (the) immortal head:
 δὲ ἐλέλιξεν ^(1 a.) μέγαν Ὀλυμπιον. Τῷ-γε ὧς
 and caused-to-tremble (the) great Olympus. These-two thus
 βουλευσάντε ^(1 a.) διέτμαγεν· ^(2 a. pass.) ἣ μὲν ἔπειτα
 having-consulted were-separated: she indeed then
 ἄλτο ^(1 a. m.) εἰς βαθεῖαν ἄλα ἀπὸ αἰγλήεντος
 leaped into (the) deep sea from (the) bright
 Ὀλύμπιον· δὲ Ζεὺς πρὸς ἑὸν δῶμα· δὲ
 Olympus: and Jupiter (went) to his-own abode: and
 πάντες Θεοὶ ἅμα ἀνέστην ^(2 a.) ἐξ ἐδέων,
 all (the) gods together arose from (their) seats, 'in (the)
 ἐναντίον σφοῦ πατρός· οὐδέ τις ἔτλη ^(2 a.)
 'presence of-their father: neither any-one dared
 μείναι ^(1 a.) ἐπερχόμενον, ἀλλὰ ἅπαντες
 }to-remain (to await) (him) approaching, but all-collectively
 ἔσταν ^(2 a.) ἀντίοι. Ὡς ὁ μὲν ἐνθα [535
 stood opposite. Thus he indeed there
 καδέζετο ^(imp. m.) ἐπὶ θρόνου· οὐδέ Ἡρῃ
 did-seat-himself upon (his) throne: neither Juno
 ἰδοῦσα ^(2 a.) μιν ἡγνοίησεν, ^(1 a.) ὅτι ἀργυρόπεζα
 having-seen him was-ignorant, that silver-footed
 Θέτις, θυγάτηρ ἁλίοιο γέροντος, συμφράσσατο
 Thetis, daughter 'of (the) 'marine old-man, planned
^{1 a. m.)} βουλὰς οἱ· αὐτίκα προσήυδα ^(imp.) Δία
 designs ||'to (with) him: immediately she-did-address Jupiter
 Κρονίωνα κερτομίοισι· [539
 son-of-Saturn with-heart-cutting (words):
 “Δὲ τίς αὖ Θεῶν, δολομήτα, συμ-
 “And who again 'of (the) 'gods, O-crafty-one, has
 φράσσαι ^(1 a. m.) βουλὰς τοι; ἐστὶν αἰεὶ
 planned designs ||'to (with) 'thee? it-is always

φίλοι τοι, ἔοντα νόσφιν ἀπὸ ἐμεῦ, φρονέοντα
friendly to-thee, being apart from me, deliberating
δικαζέμεν κρυπτάδια· οὐδέ πῶ τέτληκας
to-determine secret (things): neither as-yet hast-thou-endured
τι πρόφρων εἰπεῖν ^(2 a.) μοι ἔπος, ὃ, τι
at-all ||willing (willingly) to-tell to-me (a) word, whatever
νοήσης.” ^(1 a. subj.)
thou-mayst-conceive.”

Δὲ ἔπειτα πατὴρ τε ἀνδρῶν τε Θεῶν
But then (the) father both of-men and of-gods
ἡμείβετο ^(imp. m.) τήν· “Ὁ Ἥρη, δὴ ἐπιέλπεο ^(imper. m.)
did-answer her: “O-Juno, truly hope

545] μὴ εἰδήσειν ^(1 t.) πάντας ἐμοὺς μύδους·
not to-be-about-to-know all my ||words (counsels):

ἔσονται χαλεποί τοι, περ ἐούσῃ ἀλόχῳ. Ἀλλὰ
they-will-be injurious to-thee, although being my-wife. But

ὃν μὲν κε-(εἴη) ἐπιεικὲς ἀκουέμεν,
what (counsel) indeed it-may-be fitting (for thee) to-hear,

ἔπειτα οὔτις οὔτε Θεῶν οὔτε ἀνδρῶν εἴσεται
then no-one neither of-gods nor of-men shall-know

τόνγε πρότερος. δὲ ὃν ἐγὼν κε-ἐδέλομιν
this-indeed before (you): but what (counsel) I may-wish

νοῆσαι ^(1 a.) ἀπάνευθε Θεῶν, σὺ μὴ τι
to-conceive apart-from (the) gods, (do) thou not at-all

διείρεο ^(imper. m.) ἕκαστα ^(plur.) ταῦτα, μηδὲ
question each these (things), nor

550] μετάλλα.”
search (into them).”

Δὲ ἔπειτα βοῶπις πότνια Ὁ Ἥρη ἡμείβετο ^(imp. m.)
But then (the) large-eyed venerable Juno did-answer

τόν· “Αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον τὸν μῦθον
him: “O-most-dread son-of-Saturn, ||what-sort this speech

ἔειπες, ^(2 a.) πάρος
hast-thou-said? [what kind of word is this, that thou hast said?] ||before

γε οὔτε εἶρομαι σε λῆν, οὔτε
(until now) at-least neither do-I-question thee very-much, nor

μεταλλῶ· ἀλλὰ μάλα εὐκῆλος φράζειαι τὰ,
do-I-search, but very quiet thou-plannest those (things);
ἄσσο εἰδέλῃσθαι. (pres. subj.) Δὲ νῦν δεῖδοικα (perf. m.)
whatever thou-mayst-wish. But now I-have-feared

αἰνῶς κατὰ φρένα, μὴ ἀργυρόπεζα Θέτις
terribly as to (my) mind, lest silver-footed Thetis

θυγάτηρ ἁλίοιο γέροντος· παρείπη^(2 a. subj.) σε·
daughter 'of (the) 'marine old-man, may-persuade thee:

γὰρ ἤερῃ γε παρέζετο^(imp. m.) σοί, καὶ [555]
for early at-least she-did-seat-herself-near to-thee, and

λάβε^(2 a.) γούνων· Τῇ δ'ὼ σε κατανεῦσαι^(1 a.)
took-hold-of (your) knees: To-her I-think thee to-have-nodded-assent

ἐτήτυμον, ὥς τίμήσῃς^(1 a. subj.) Ἀχιλλῆα, δέ
truly, that thou-wouldst-honour Achilles, and

ὀλέσῃς^(1 a. subj.) πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν."
wouldst-destroy many at (the) ships 'of (the) 'Achæans."

Δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς ἀπαμειβόμενος προς-
But (the) cloud-collecting Jupiter answering ad-

έφη^(2 a.) τήν· "Δαιμονίη, αἰεὶ μὲν ὀΐαι,
dressed her: "O-watchful (one), always indeed thou-thinnest

οὐδέ λήδω σε· δέ [561]
(suspectest), neither do-I-'escape (the) 'notice-of thee: but

ἐμπης δυνήσσαι^(1 f. m.) πρήξαι^(1 a.) οὔτι, ἀλλὰ
nevertheless thou-wilt-be-able ||to-do (to effect) not-anything, but

ἔσαι μᾶλλον ἀπὸ θυμοῦ ἐμοί· δέ το
thou-wilt-be ||more from (the) mind (hateful) to-me: and this

ἔσται καὶ ῥίγιον τοι. Δὲ εἰ τοῦτο ἔστιν
will-be even more-harsh to-thee. But if this (thing) is

οὕτω, μέλλει εἶναι φίλον ἐμοί. Ἀλλὰ κάθησο
thus, it-is-about to-be agreeable to-me. But sit-down

(pres. imper.) ἀκέουσα, δέ ἐπιπείθεο^(pres. imper. m.) ἐμῶ
being-silent, and obey to-my

μύθῳ· μὴ νυ Θεοὶ ὅσοι εἰσι ἐν [565]
speech: lest indeed (the) gods as-many-as are in

Ὀλυμπῳ χραίσμωσιν οὐ τοι ἴοντα^(2 a.)
Olympus may-profit not to-thee (against me) having-come

ἄσσον, ὅτε κέν-ἐφείω^(2 a. subj.) τοι ἀάπτους
nearer, when I-may-||send-on (*lay on*) to-thee (my) invincible
χειρας.”
hands.”

ὧς ἔφατο·^(2 a. m.) δὲ βοῶπις πότνια Ἥρη
Thus he-spoke: but (the) large-eyed venerable Juno
ἔδδεισεν·^(1 a.) καὶ ῥα καθῆστο^(imp.) ἀκέουσα,
feared: and then-truly she-did-sit-down being-silent,
ἐπιγνάμψασα^(1 a.) φίλον κῆρ. Δὲ οὐρανίωνες
having-||bent (*repressed*) her dear heart. But (the) heavenly
570] Θεοὶ ὠχθησαν^(1 a.) ἀνὰ δῶμα Διός.
gods groaned throughout (the) abode of-Jupiter.

Δὲ κλυτοτέχνης Ἥφαιστος ἤρχε^(imp.) ἀγορεύειν
And (the) celebrated-artist Vulcan did-begin to-harangue
τοῖσιν, φέρων ἐπίηρα φίλην μητρί
to-them, bearing agreeable (things) 'to (his) 'dear mother (the)
λευκωλένῳ Ἥρῃ·
white-armed Juno:

“Ἡ δὴ τάδε ἔσσεται λοίγια ἔργα, οὐδὲ
“Truly then these will-be ||destructive (*sad*) works, nor
ἔτι ἄνεκτά, εἰ δὴ σφὼ ἐριδαίνετον ὧδε ἔνεκα
longer tolerable, if indeed ye-two contend thus on-account
θνητῶν, δὲ ἐλαύνετον κολῶν ἐν Θεοῖσι·
of-mortals, and excite (a) tumult ||in (*among*) (the) gods:
575] οὐδέ ἔσσεται τι ἡδὸς ἐσθλῆς δαιτὸς,
neither will-there-be any pleasure 'of (a) 'good banquet,

οὐκ οὐκ τα χερεῖονα νικᾷ·^(sing.) Δὲ ἐγὼ
since these ||worse (*very bad*) (things) prevail. But I
παράφημι μητρί, καὶ-περ αὐτῇ^(dat.) νοεούσῃ
exhort 'to (my) 'mother, although herself understanding
φέρειν ἐπίηρα φίλῳ πατρὶ Διτ, ὄφρα
to-bear agreeable (things) 'to (my) 'dear father Jupiter, in-order-that

πατὴρ νεικείησι μὴ αὐτε, δὲ σὺν-ταράξῃ^(1 a. subj.)
(the) father may-obide not again, and may-disturb (the)
δαῖτα ἡμῖν. Γάρ εἴπερ Ὀλύμπιος ἀστεροπητῆς
banquet for-us. For if-indeed (the) Olympian lighten-

κε-ἐθέλησιν στυφελίξαι^(1 a.) ἐξ ἐδέων· [580
 may-wish to-shake (us) from (our) seats (he can):

γὰρ ὁ ἐστὶν πολὺ φέρτατος. Ἀλλὰ σὺ
 for he is much (the) most-powerful. But thou (be willing)

καδάπτεσθαι τὸν γε μαλακοῖσιν ἐπέεσσι· ἔπειτα
 to-soothe him at-least with-soft words: then

αἰτίκα Ὀλύμπιος ἔσσεται ἴλαος ἡμῖν."
 'orthwith (the) Olympian will-be propitious to-us."

Ὡς ἄρα ἔφη,^(2 a.) καὶ ἀναίξας^(1 a.) τίδει^(imp.)

Thus then he-spoke, and having-started-up he-did-place (a)

ἀμφικύπελλον δέπας ἐν χειρὶ φίλην μητρὶ,
 double-cupped goblet in (the) hand 'to (his) 'dear mother

καὶ προσέειπε^(2 a.) μιν· [585
 and addressed her:

“Τέτλαδι,^(2 a. imper.) ἐμὴ μῆτερ, καὶ ἀνάσχεο
 “Endure, my mother, and bear-up

^(2 a. imper. m.) περ κηδομένη, μὴ ἴδωμαι^(2 a. subj. m.) σι
 although being-grieved, lest I-may-see the

ἐν ὀφθαλμοῖσιν, περ εἶουσιν φίλην
 ¶in (with) (my) eyes, although being dear

θεινομένην· δὲ τότε δυνήσομαι οὐ τι, περ
 being-beaten: but then I-shall-be-able not at-all, although

ἀχνύμενός, χραίσμεῖν· γὰρ Ὀλύμπιος
 being-vexed, to-profit (thee): for (the) Olympian (is)

ἀργαλέος ἀντιφέρεισθαι.^(pres. inf. m.) Γάρ ἤδη καὶ
 difficult to-oppose. For already also

ἄλλοτε ῥίψε^(1 a.) με μεμαῶτα^(perf. part. a.) ἀλεξέμεναι,
 at-another-time he-threw me being-eager to-assist,

τεταγὼν^(2 a.) ποδὸς, ἀπὸ θεσπεσίοιο [590
 having-seized (me) ¶of (by) (the) 'foot, from (the) divine

βηλοῦ· δὲ φερόμην^(imp. pass.) πᾶν ἡμαρ, δὲ
 threshold: and I-was-borne all (the) day, and

ἅμα καταδύντι^(2 a.) ἡλίῳ κάππεσον^(2 a.)
 together-with (the) setting sun I-fell-down

ἐν Λήμνῳ· δὲ ὀλίγος θυμὸς ἔτι ἐνῆεν·
 in Lemnos: and little ¶soul (life) ¶yet (any longer) was-in (me):

ἐνθα Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ κομίσαντο ^(1 a.) με
there (the) Sintian men immediately received me
πεσόντα.” ^(2 a.)
having-fallen.”

ὦς φάτο, ^(2 a. m.) δὲ λευκώλενος Θεὰ [595
Thus he-spoke, and (the) white-armed goddess
Ἥρη μείδησεν. ^(1 a.) δὲ μειδήσασα, ^(1 a.) ἐδέξατο ^(1 a. m.)
Juno smiled: and having-smiled, she-received 'in (her)
χειρὶ κύπελλον παιδὸς. Αὐτὰρ ὁ οἶνοχόει
'hand (the) cup 'of (her) 'child. But he did-pour-out-wine
ἐνδέξια ^(adj.) πᾶσιν τοῖς ἄλλοισι Θεοῖς,
'from (the) 'right to-all the other gods,
ἀφύσσω γλυκὺ νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος. Δὲ ἄρα
drawing sweet nectar from (the) bowl. And then
ἄσβεστος γέλως ἐνῶρτο ^(plup. pass.) μακάρεσσι
inextinguishable laughter was-excited-among (the) blessed
Θεοῖσιν, ὡς ἶδον ^(2 a.) Ἥφαιστον ποιπνύοντα διὰ
gods, when they-saw Vulcan ministering through
600] δώματα.
(the) abodes.

ὦς τότε μὲν δαίνυντο ^(imp. m.) πρόπαν ἡμᾶρ
Thus then indeed they-did-banquet (the) whole day
εἰς καταδύντα ^(2 a.) ἥλιον. οὐδέ θυμὸς
unto (the) setting sun: neither (the) mind
ἐδεύετο ^(imp. m.) τι εἰσῆς δαιτὸς. οὐ μὲν
did-want any (thing) of-equal banquet: not indeed 'of (the)
περικαλλέος φόρμιγγος, ἣν Ἀπόλλων ἔχε, ^(imp.) τε
'very-beautiful lyre, which Apollo did-hold, and
Μουσῶν, αἱ αἶδον, ^(imp.) ἀμειβόμεναι
'of (the) 'Muses, who did-sing, responding ||'to (with)
καλῇ ὀπῇ.
'beautiful voice.

Αὐτὰρ ἐπεὶ λαμπρὸν φάος ἡέλιοιο
But when (the) bright light 'of (the) 'sun
605] κατέδυ, ^(2 a.) οἱ μὲν κακχείοντες ἔβαν ^(2 a.)
||went-down (set), they indeed desiring-to-reat went

ἕκαστος οἰκόνδε, ἧχι περικλυτός Ὅφαιστος
 each homeward, where (the) very-celebrated Vulcan

ἀμφιγυήεις ποίησεν^(1 a.) δῶμα ἑκάστῳ εἰδυίησι
 lullme-in-both-feet made (an) abode for-each with-|knowing

(perf. part. a.) πραπίδεσσι· (dat. plur.) δὲ Ὀλύμπιος Ζεὺς
 (artful) skill: but Olympian Jupiter

ἄστεροπητῆς ἧε^(perf. m.) πρὸς ὃν λέχος, ἔνθα
 (the) lightener went to his bed, where

πάρῳ κοιμᾶτο,^(imp. m.) ὅτε γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι^(pres. opt.)
 before he-was-wont-to-repose, when sweet sleep might-come-upon

μιν· ἔνθα ἀναβάς^(2 a.) κάδευδε·^(imp.) δὲ [610
 him: there having-gone-up he-did-sleep: and

παρά, χρυσόθρονος Ὅρη.
 near (him), (the) golden-throned Juno.

BOOK II.

* Ἄλλοι τε Θεοὶ καὶ ἵπποκορυσταὶ ἄνδρες
(THE, other both gods and charioteer men

μὲν ῥὰ εὖδον παννύχιοι· (adj.) δὲ νήδυμος ὕπνος
indeed then did-sleep all-night: but sweet sleep 'did

οὐκ ἔχε Δία, ἀλλὰ ὁ γε μερμήριζε κατὰ φρένα,
not 'hold Jupiter, but he indeed did-deliberate as-to (his) mind,

ὥς τιμήσῃ^(1 a. subj.) Ἀχιλῆα, δὲ ὀλέσῃ πολέας
how he-should-honour Achilles, and might-destroy many

ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν. Δέ ἤδε φαίνεται^(imp. m.)
at (the) ships 'of (the) 'Greeks. And this did-appear

5] οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη βουλή, πέμψαι^(1 a.)
to-him ||as-to (in) mind (the) best counsel, to-send

ἐπὶ Ἀγαμέμνονι Ἀτρεΐδῃ οὖλον ὄνειρον, καὶ
upon Agamemnon son-of-Atrous (a) baneful dream, and

φωνήσας^(1 a.) μιν προσηύδα πτερόεντα ἔπεα·
having-called him he-did-address winged words:

“ Βάσκε ἴδι, οὖλε ὄνειρε, ἐπὶ θοᾷς νῆας
“ Haste go! baneful dream, to (the) swift ships 'of (the)

Ἀχαιῶν. Ἐλθὼν ἐς κλισίην Ἀγαμέμνονος
'Greeks. Having-gone unto (the) tent of-Agamemnon

Ἀτρεΐδαο, ἀγορευέμεν μάλα ἀτρεκέως πάντα,
son-of-Atrous, to-announce very exactly all (things),

10] ὥς ἐπιτέλλω. Κέλευε ἐθωρήξαι^(1 a.) Ἀχαιοὺς
as I-enjoin. Order him to-arm (the) 'Greeks

χαρχομόωντας πανσιδίῃ· γὰρ νῦν κεν-ἔλοι
cherishing-the-hair-of-the-head with-all-force: for now he-may-take

(2 a. opt.) εὐρύαγυιαν πόλιν Τρώων· γάρ
(the) wide-streeted city 'of (the) 'Trojans: for (the)

ἄδανατοι ἔχοντες Ὀλύμπια δώματα οὐ-ἔτι φρά-
immortals having Olympian abodes no-longer deli-

ζονται ἀμφίς· γὰρ Ὁρῆ λισσομένη
berate [apart (in opposition): for Juno entreating

ἐπέγναμψεν^(1 a.) ἅπαντας· δὲ κήδεα ἐφῆπται^(perf. pass.)
[has-bent (has prevailed on) all: but cares [have-been-attached

Τρώεσσι.”

(impend) 'to (the) 'Trojans.”

[15

ὧς φάτο, δὲ Ὀνειρος βῆ,^(2 a.) ἐπεὶ ἄκουσε^(1 a.)
Thus he-spoke, and (the) dream went, when it-heard

τόν μῦθον· δὲ καρπαλίμως ἵκανε ἐπὶ θοάς
the speech: and instantly it-did-go to (the) swift

νῆας Ἀχαιῶν· δὲ ἄρα βῆ ἐπὶ Ἀγαμέμνονα
ships 'of (the) 'Greeks, and then it-went to Agamemnon

Ἀτρεΐδην· δὲ ἐκίχᾱεν τὸν εὕδοντα ἐν κλισίῃ,
son-of-Atreus: and it-did-find him sleeping in (his) tent,

δὲ ἀμβρόσιος ὕπνος περὶ-κέχυτο·^(plup. pass.) δὲ ἄρα
and divine sleep had-been-poured-around: and then

στῆ^(2 a.) ὑπὲρ κεφαλῆς, εἰκὼς^(perf. m.) υἱ
it-stood over (his) head, having-likened-itself 'to (the) 'son

Νηληϊῶ,^(adj.) Νέστορι, τὸν ῥα Ἀγαμέμνων [20
of-Neleus, to-Nestor, whom indeed Agamemnon

τίε μάλιστα γερόντων· θεῖος Ὀνειρος
did-honour [most (especially) of-old-men: (the) divine dream

ἑيسάμενος^(1 a. m.) τῷ προσεφώνεε μιν·
having-assimilated-itself to-him did-address him:

“Εὐδεις, υἱὲ δαΐφρονος Ἀτρείος, ἵππο-
“Dost-thou-sleep, O-son 'of (the) 'warlike Atreus, tamer-

δάμοιο; Χρὴ οὐ βουλευφόρον ἄνδρα, ᾧ
of-horses? It-behoves not (a) counsel-bearing man, to-whom

τε λαοὶ ἐπιτετράφαται,^(perf. pass.) καὶ τόσσα
both (the) people have-been-entrusted, and so-many (things)

μέμηλε,^(perf. a.) εὕδειν παννύχιον· δὲ νῦν [25
are-a-care, to-sleep all-night: but now

ξύνες^(2 a.) ἐμέθεν^(gen.) ὥγα· δὲ εἰμι ἀγγελός
understand we quickly: but I-am (the) messenger

Διὸς τοι, ὅς, ἐὼν ἀνευδεν, κήδεται σευ ^(gen.)
of-Jupiter to-thee, who, being afar-off, cares-for thee

μέγα, ἥδε ἐλεαίρει· κέλευσε ^(1 a.) σε θωρηξάι
greatly, and pities: he-has-ordered thee to-arm (the)

Ἀχαιοὺς καρηκομόωντας πανσυδίῃ· γάρ νῦν
Greeks cherishing-the-hair-of-the-head with-all-force: for now

κεν-ἔλεις ^(2 a. opt.) εἰρυνάγνιαν πόλιν Τρώων· γάρ
thou-mayst-take (the) wide-streeted city 'of (the) 'Trojans: for

30] ἀδάνατοι ἔχοντες Ὀλύμπια δώματα οὐ-ἔτι
(the) immortals having Olympian abodes no-longer

φράζονται ἀμφίς· γάρ Ὁρῆ λισσομένη
deliberate ||apart (in opposition): for Juno entreating

ἐπέγναμψεν ^(1 a.) ἅπαντας· δὲ κήδεα ἐφῆπται
||has-bent (has prevailed on) all: but cares ||have-been-at-
(perf. pass.)

Τρώεσσι ἐκ Διός· ἀλλὰ σὺ ἔχε
tached (impend) 'to (the) 'Trojans from Jupiter: but thou have (this)

σῆσιν φρεσὶ, ^(dat. plur.) μηδέ λήθῃ αἰρείτω
||to (in) 'thy mind, nor forgetfulness let-it-take

σε, εὔτε μελίφρων ὕπνος ἀν-ἀνή ^(2 a. subj.)
thee, when ||honeyed (soothing) sleep may-leave

34] σε." Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπεβήσето, δὲ
thee." Thus then having-spoken it-did-depart, and

ἔλιπε ^(2 a.) τὸν αὐτοῦ φρονέοντα τὰ ἀνά
left him there deliberating these (things) ||through (in)

θυμὸν, ἃ ῥα ἔμελλε ^(sing.) οὐ τελέεσθαι· γάρ
(the) mind, which indeed were-about not to-be-completed: for

ὄγε φῆ ^(2 a.) αἰρήσειν ^(1 f.) πόλιν
he said ||to-be-about-to-take (that he would take) (the) city

Πριάμου κείνῳ ἡματι, νήπιος· οὐδὲ ᾔδῃ ^(rhap.)
of-Priam on-that day, foolish (man): neither did-he-know

τὰ ἔργα ἃ ῥα Ζεὺς μῆδετο. ^(imp. m.) Γὰρ
those works which indeed Jupiter was-planning. For

ἔμελλεν ἔτι ἐπι-θήσειν ^(1 f.) τε ἄλγεά τε στοναχάς
he-was-about yet to-impose both woes and groans

τε Τρωσὶ καὶ Δαναοῖσι διὰ κρατερὰς
both 'to (the) 'Trojans and 'to (the) 'Greeks through ||powerful (fierce)

ἰσμίνας. Δὲ ἔγρετο^(imp. m.) ἐξ ὑπνου· δὲ [40
 conflicts. But he-awoke out of-sleep: and (the)

θεῖη ὀμφή ἀμφέχυτο^(plup. pass.) μιν· δὲ ὀρθωθείς
 divine voice was-poured-around him: and being-erect

1 a pass. part.) ἔζετο· δὲ ἔνδυνε^(imp.) μαλακὸν χιτῶνα,
 he-did-sit: and he-did-put-on (a) soft tunic,

καλόν, νηγάτεον· δὲ περι-βάλλετο^(imp m.) μέγα
 beautiful, newly-made: and he-did-throw-around-himself (a) great

φᾶρος· δὲ ἐδήσατο^(1 a. m.) καλὰ πέδιλα ὑπὸ
 cloak: and he-bound (his) beautiful sandals under (his)

λιπαροῖσιν ποσσὶ· δὲ ἄρα βάλετο^(2 a. m.) ἄμφι
 sleek feet: and then he-threw around (his)

ὤμοισι ἀργυρόηλον ξίφος· δὲ εἴλετο^(2 a. m.) [45
 shoulders (his) silver-studded sword: and he-took (his)

πατρῷον σκῆπτρον αἰεὶ ἄφθιτον, σὺν τῷ ἔβη
 paternal sceptre always imperishable, with this he-went

κατὰ νῆας χαλκοχιτῶνων Ἀχαιῶν.
 to (the) ships 'of (the) 'brazen-mailed Greeks.

Μὲν ῥα Θεὰ Ἡὼς προσεβήσετο^(imp.) μακρον
 Indeed then (the) goddess Aurora did-ascend (the) long

Ὀλυμπον, ἐρέουσα φῶς Ζηνὶ καὶ ἄλλοις
 Olympus, about-to-announce light to-Jove and 'to (the) 'other

ἀθανάτοισιν· αὐτὰρ ὁ κέλενε λιγυφθόγγοις
 immortals: but he did-order 'to (the) 'clear-voiced

κηρύκεσσι κηρύσσειν Ἀχαιοὺς κερηκομόωντας
 heralds to-summon (the) Greeks cherishing-the-hair-of-the-head

ἄγορήνδε· οἱ μὲν ἐκήρυσσον, δὲ τοὶ [50
 'to (an) 'assembly: they indeed did-summon, and they

ἠγείροντο^(imp. m.) μάλα ὤκα· Δὲ πρῶτον
 (the Greeks) did-assemble-themselves very quickly: And first

βουλὴν μεγαθύμων γερόντων ἴξε παρὰ
 (a) council of-magnanimous old-men did-sit near 'to (the)

Νεστορέη^(adj.) νηῖ Πυλιογενέος βασιλῆος·
 Nestorean ship 'of (the) 'Pylor-born king

ὄγε συγκαλέσας τοὺς, ἤρτύνετο^(imp. m.) πυκινῇ
he having-called-together these, did-prepare close (prudent)

55] βουλὴν·
counsel:

“Κλῦτε, φίλοι, θεῖος Ὀνειρος ἤλθεν^(2 a.) μοι
“Hear, O-friends, (a) divine dream has-come to-me
ἐνύπνιον, διὰ ἀμβροσίην νύκτα· δὲ ἐώκει^(plur. m.)
in-sleep, through (the) divine night: and it-was-like

μάλιστα ἄγγιστα δῖω Νέστορι τε
especially very-nearly 'to (the) 'divine Nestor both (as to)

εἶδος, τε μέγεδός, τε φυὴν. Δὲ ἄρα στή
countenance, and size, and form. And then it-stood

ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ πρὸς-ἔειπεν με μῦθον·
over (my) head, and it-addressed me (a) speech:

‘Εὐδεις, υἱὲ δαΐφρονος Ἀτρείος, ἵπποδά-
‘Dost-thou-sleep, O-son 'of (the) 'warlike Atreus, tamer-of-

60] μοιο; Χρὴ οὐ βουλευφόρον ἄνδρα, ᾧ
horses? It-behoves not (a) counsel-bearing man, to-whom

τε λαοὶ ἐπιτετράφεται,^(perf. pass.) καὶ τόσσα
both (the) people have-been-entrusted, and so-many (things)

μέμηλε,^(perf. a.) εὐδειν παννύχιον· δὲ νῦν ξύνες^(2 a.)
are-a-care, to-sleep all-night: but now understand

ἐμέθεν^(gen.) ὤκα· δὲ εἰμι ἄγγελός Διὸς τοι,
me quickly: but I-am (the) messenger of-Jupiter to-thee,

ὅς, ἐὼν ἀνευθεν, κήδεταί σευ^(gen.) μέγα, ἥδὲ
who, being afar-off, cares-for thee greatly, and

ἐλεαίρει. Κέλευσε^(1 a.) σε θωρήξαι Ἀχαιοὺς
pities. He-has-ordered thee to-arm (the) Greeks

65] κερηκομόωντας πανσυδίῃ· γὰρ νῦν
cherishing-the-hair-of-the-head with-all-force: for now

κεν-ἔλοις εἰρυνάγυιαν πόλιν Τρώων· γὰρ
thou-mayst-take (the) wide-streeted city 'of (the) 'Trojans: for (the)

ἀδάνατοι ἔχοντες Ὀλύμπια δώματα οἱ-ἔτι φράζονται
immortals having Olympian abodes no-longer deliberate

ἀμφίς· γὰρ Ἡρῇ λισσομένη ἐπέγναμψεν^(1 a.)
aspart (in opposition): for Juno entreating has-||bent (prevailed on)

ἅπαντας· δὲ κήδεα ἐφῆπται [69]
all: but cares || have-been-attached (impend), 'to (the)

Τρῶεσσι ἐκ Διός· ἀλλὰ σὺ ἔχε σῆσιν
'Trojans from Jupiter: but thou have (this) 'to (in) 'thy
φρεσίν.' (dat. plur.) Ὡς ὁ μὲν εἰπὼν ὤχετο
'mind.' Thus he indeed having-spoken did-depart

ἀποπτάμενος· (2 a.m.) δέ γλυκὺς ὕπνος ἀνῆκεν (1 a.)
flying-away: and sweet sleep left

ἐμὲ. Ἀλλὰ ἄγετε, αἶ πως κεν-θωρήσομεν
me. But come, if any-how we-shall-arm (the)

υἱας Ἀχαιῶν· δὲ πρῶτα ἐγὼν πειρήσομαι (1 f.m.)
sons 'of (the) 'Greeks: but first I will-make-trial-of (them)

ἐπεσι, ἧ ἐστὶ θέμις, καὶ κελεύσω
by-words, in-what (way) it-is lawful, and I-will-order (them)

φεύγειν σὺν πολυκλήϊσι νηυσὶ· δὲ ὑμεῖς
to-flee with (the) many-benched ships: but ye (see)

ἄλλος-ἄλλοθεν ἐρητύειν ἐπέ-
one-from-one-place, another-from-another-place, to-restrain (them) by-
εσσιν." [75]
words."

Ἦτοι ὁ γε εἰπὼν ὧς ἄρα κατὰ-ἔζετο·
Truly he indeed having-said thus then-indeed did-sit-down:

δὲ Νέστωρ ἀνέστη τοῖσι, ὅς ἦν βα ἀναξ
and Nestor arose to-them, who was indeed king 'of-(the)

ἡμαδόεντος Πύλοιο, ὅς ἐϋφρονέων ἀγορήσατο καὶ
'sandy Pylos, who being-well-minded harangued and

μετέειπεν σφιν·
spoke-among them:

“ὦ φίλοι, ἡγήτορες ἠδὲ μέδοντες Ἀργείων,
O friends, leaders and || ruling (rulers) 'of (the) 'Greeks,

εἰ μὲν τις ἄλλος Ἀχαιῶν ἐνισπε (2 a.) τὸν
if indeed any other 'of (the) 'Greeks told this

ὄνειρον, κεν-φαίμεν (2 a. opt.) ψεῦδος, καὶ [80]
dream, we-should-say (it to be a) falsehood, and

νοσφίζοίμεθα μᾶλλον· δὲ νῦν ἶδεν, (2 a.) ὅς
would-with draw-ourselves rather; but now he-has-seen, who

εὐχεται εἶναι μέγα ἄριστος ἐνὶ στρατῷ.
boasts to-be greatly (the) most-excellent in (the) army,

Ἄλλὰ ἄγετε, αἶ πως κεν-θωρήξομεν υἱας
But come, if any-how we-shall-arm (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν."

'Greeks."

Ὡς ἄρα φωνήσας, ἤρχε νέεσθαι
Thus then having-spoken, ||he-did-begin (he was the first) to-go

ἐξ βουλῆς. Δὲ οἱ σκηπτοῦχοι βασιλῆες
out-of (the) council. And they (the) sceptre-bearing kings

85] ἐπανεστήσαν, ^(2 a.) τε πείδοντο ποιμένι
rose-up-after, and did-obey 'to (the) 'shepherd 'of (the)

λαῶν· δὲ λαοὶ ἐπεσσεύοντο.
people: and (the) people did-rush-after.

Ἦϊτε ἔθνεα ἄδινάων μελισσῶν εἴσι,
Like-as ||nations (swarms) of-crowded bees go,

ἐρχομένων αἰεὶ νέον ἐκ γλαφυρῆς πέτρης,
coming always anew out 'of (a) 'hollow rock,

δὲ πέτονται βοτρυδὸν ἐπὶ εἰαρινοῖσιν ἄνδρασι, τε
and they-fly in-clusters upon (the) vernal flowers, both

αἰ-μέν πεποτήχεται ^(perf. pass.) ἄλις ἔνθα, τε
some fly crowdedly ||there (on this side), and

90] αἰ-δέ ἔνθα· ὧς πολλὰ ἔθνεα τῶν
others ||there (on that side): thus (the) many nations of-these

ἔστιχώοντο ἄπο νεῶν καὶ κλισιάων προ-
did-proceed-in-order from (their) ships and tents be-

πάροιθε βαθεῖης ἡϊόνος ἱλαδὸν εἰς ἀγορὴν·
fore (the) deep shore in-troops unto (the) assembly:

δὲ μετὰ σφισιν Ὅσσα, ἄγγελος Διὸς, δεδήκει ^(plup. m.)
and among them Fame, messenger-of-Jupiter, was-ardent

ὀτρύνουσα ἵεναί· δὲ οἱ ἀγέροντο· ^(imp. m.) δέ
exciting (them) to-go: and they did-assemble-themselves: and

ἀγορὴ τετρήχει, ^(plup. a.) δὲ γαῖα ἰπὸ-
(the) assembly ||was-rough (was agitated), and (the) earth did

95] στεναχίζετο ^(imp. m.) λαῶν ἰζόντων, δὲ ἦν
groan-beneath (the) people sitting, and there-was (a)

ῥαυδος· δὲ ἐννέα κήρυκες βοόωντες ἐρήτυον σφεας,
tumult: but nine heralds shouting did-restrain them,

εἴποτε σχοίατο ^(2 a. opt. m.) αὐτῆς, δὲ
if-at-any-time they-might-restrain-themselve ||'of (from) 'shouting, and
ἀκούσειαν ^(Æol. a. opt.) διοτρεφῶν ^(gen.) βασιλῆων. Δὲ
might-hear (the) Jove-nurtured king. But

λαὸς ἔζετο σπουδῇ, δὲ ἐρήτυδεν ^(2 a. pass.)
(the) people did-sit-down with-difficulty, ||and were-restrained

κατὰ ἔδρας, παυσάμενοι
as-to (their) seats (and kept their seats), having-ceased ||of (from)

κλαγγῆς· δὲ κρείων Ἀγαμέμνων ἀνὰ-ἔστη, [100
'clamour: and (the) ruler Agamemnon arose,

ἔχων σκῆπτρον· τὸ μὲν Ἥφαιστος κάμε ^(2 a.)
having (his) sceptre: this indeed Vulcan laboured

τεύχων. Ἥφαιστος μὲν δῶκε ^(1 a.) ἀνακτι Διῖ
fabricating. Vulcan indeed gave (it) 'to (the) 'king Jupiter

Κρονίῳνι· αὐτὰρ ἄρα Ζεὺς δῶκε διακτόρω
son-of-Saturn: but then Jupiter gave (it) 'to ||(the) 'messenger

Ἄργειφόντη· δὲ ἀναξ Ἑρμείας δῶκεν
(Mercury) (the) slayer-of-Argus: but king Mercury gave (it)

Πέλοπι πλῆξιππῳ· αὐτὰρ ὁ Πέλοψ·
to-Pelops ||whipper-of-horses (charioteer): but he Pelops

αὐτε δῶκε Ἀτρεΐ, ποιμένι λαῶν· [105
again gave (it) to-Atreus, shepherd 'of (the) people:

δὲ Ἀτρεὺς θνήσκων ἔλιπε ^(2 a.) Θυέστη πολύαρνι·
but Atreus dying left (it) to-Thyestes having-many-lambs:

αὐτὰρ ὁ Θυέστα [αὐτε] λείπε Ἀγαμέμνονι
but he Thyestes again did-leave (it) to-Agamemnon,

φορῆναι, ἀνάσσειν πολλῇσι ^(dat. plur.) νῆσοισι καὶ
to-bear, to-rule many islands and

παντὶ Ἄργεϊ· ὅγε ἐρεισάμενος ^(1 a. m.) τῷ,
all Argos: he having-leaned ||'to (on) 'this (sceptre),

μετηύδα ἔπεα Ἄργείοισι.
did-address words 'to (the) 'Greeks.

“ὦ φίλοι, Δαναοὶ ἥρωες, θεράποντες [110
“O friends, Grecian heroes, servants

Ἄργος, Ζεὺς Κρονίδης ἐνέδησε ^(1 a.) με μέγα
of-Mars, Jupiter son-of-Saturn has-involved me greatly ||'to (in) (a)

βαρεῖν ἄτη· σχέτλιος, ὃς πρὶν
||'heavy (grievous) misfortune: harsh (Jupiter), who formerly

μὲν ὑπέσχετο ^(2 a. m.) καὶ κατένευσεν, ^(1 a.) ἐκπέρσαι·τα
indeed promised and nodded-assent, (for me) having-sacked

εὐτείχεον Ἴλιον ἀπονέεσθαι· δὲ νῦν βουλεῖν·
the well-walled Troy to-return: but now he-has-

σατο ^(1 a. m.) κακὴν ἀπάτην, καὶ κελεύει με δυσκλέα
planned (a) wicked deceit, and orders me inglorious

ἰκέσθαι ^(2 a. m.) Ἄργος, ἐπεὶ ὤλεσα ^(1 a.) πολὺν λαόν.
to-go (to) Argos, when I-have-lost many people.

115] Οὕτω που μέλλει εἶναι φίλον
Thus perhaps it-is-about to-be ||friendly [pleasing] 'to (the)

ὑπερμενεῖ Διὶ, ὃς δὴ κατέλυσεν ^(1 a.) κάρηνα
'very-powerful Jupiter, who truly has-destroyed (the) heads

πολλάων πόλιν, ἥδ' καὶ ἔτι λύσει· γὰρ κράτος
of-many cities, and even yet will-destroy: for (the) power

τοῦ ἐστὶ μέγιστον. Γὰρ τόδε γε ἐστὶ αἰσχρόν
of-him is (the) greatest. For this indeed is disgraceful

καὶ ἐσσομένοισι πυνδῆσθαι, ^(2 a. m.)
even ||'to (those) 'about-to-be (to posterity) to-hear,

τοιόνδε τε τοσόνδε λαόν Ἀχαιῶν οὕτω
such and so-great ||people (a force) 'of (the) 'Greeks thus

120] μὰ ψ πολέμειζεν ἀπρηκτον πόλεμον, ἥδ'
in-vain to-war (an) ineffectual war, and

μάχεσθαι παυροτέροισι ἀνδράσι· δὲ οὕτω τι
to-fight ||'to (with) 'fewer men: but not-yet any

τέλος πέφανται. (perf. pass.) Γὰρ εἴπερ τε Ἀχαιοί
end has-appeared. For if-indeed both Greeks

τε Τρῳῆς κε-ἐδέλοιμεν ταμόντες ^(2 a.) πιστὰ ὅρκια,
and Trojans we-should-wish ||having-cut faithful oaths

ἄμφω ἀριθμηθήμεναι· ^(1 a. pass.)
(having ratified a treaty) both to-be-numbered: (for the)

Τρῳᾶς μὲν, ὅσσοι ἔασιν ἐφ'έστιοι, λέξασθαι· ^(1 a. m.)
Trojans indeed, as-many-as are residents, to-assemble:

δὲ ἡμεῖς Ἀχαιοὶ διακοσμηθεῖμεν^(1 a. opt. pass.) εἰς [125
and we Greeks should-be-arranged into

δεκάδας, δὲ εἰλοίμεθα^(2 a. opt. m.) ἕκαστον ἄνδρα
companies-of-ten, and we-should-take each man

Τρώων οἴνοχοεῦειν· πολλαὶ δεκάδες κεν-
'of (the) 'Trojans to-pour-out-wine: many companies-of-ten would-

δευνοῖατο οἴνοχοοιο.^(gen.) Τόσσον ἐγὼ φημι νῆας
want (a) wine-pourer. So-much I say (the) sons

Ἀχαιῶν ἔμμεναι πλέας Τρώων,
'of (the) 'Greeks to-be more ||'of (than) (the) 'Trojans,

οἱ ναίουσι κατὰ πόλιν· ἀλλὰ ἔασιν [130
who inhabit at (the) city: but there-are

ἐπικούροι ἐγχέσπαλοι ἄνδρες ἐκ πολλέων
allies ||spear-brandishing (warlike) men out of-many

πολίων, οἳ μέγα πλάζουσι με, καὶ εἰῶσι
cities, who greatly ||make-to-wander (hinder) me, and suffer

οἷκ' ἐθέλοντα ἐκπέρσαι^(1 a.) εὖ-ναιόμενον πτολίεθρον
not (me) wishing to-sack (the) well-inhabited little-city

Ἰλίου. Δὴ ἑννέα ἐνιαυτοὶ μεγάλου Διὸς βεβᾶασι,
of-Troy. Truly nine years of-great Jupiter have-gone,

καὶ δὴ δοῦρα νεῶν σέσηπε,^(perf. m. sing.) καὶ
and truly (the) timbers 'of (the) 'ships have-become-rotten, and

σπάρτα λέλυνται· δὲ πού τε αἱ [135
(the) ropes have-been-destroyed: and perhaps both those

ἡμέτεραι ἄλοχοι, καὶ νήπια τέκνα εἶαται ἐνὶ
our wives, and infant children sit in (the)

μεγάροις ποτιδέγμεναι· δὲ ἄμμι ἔργον
houses expecting (us): but to-us (the) work (is)

αὐτως ἀκράαντον, εἵνεκα οὗ ἰκόμεσθα^(2 a. m.)
thus unaccomplished, on-account of-which we-came

δεῦρο. Ἀλλὰ ἄγετε, πάντες πειδώμεθα, ὥς ἐγὼν
hither. But come, all let-us-obey, as I

ἂν-εἵπω· φεύγωμεν σὺν ἡηυσὶ εἰς φίλην
may-say: let-us-fee with (the) ships unto (our) dear

140] πατρίδα-γαῖαν· γὰρ οἱ-ἔτι αἰρήσομεν
native-land: for not-now shall-we-take (the)

εὐρύαγυιαν Τροίην."
wide-streeted Troy."

Ὡς φάτο· δὲ ὄρινε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι
Thus he-spoke: and he-did-excite (the) soul in (the) breasts

τοῖσι, πᾶσι μετὰ πληθὺν, ὅσοι ἐπάκουσαν ^(1 a.)
to-them, to-all among (the) multitude, as-many-as heard

οὐ βουλῆς. Δὲ ἀγορὴ κινήθη, ^(1 a. pass.) ὥς
not (the) council. And (the) assembly was-moved, as (the)

μακρὰ κύματα θαλάσσης Ἰκαρίοιο πόντου,
long waves 'of (the) 'sea 'of (the) 'Icarian sea,

τὰ μὲν τε Εὐρὸς τε Νότος
which indeed both (the) east-wind and (the) north-wind

145] ὥρρε, ^(perf. m.) ἐπαίξας ^(1 a.) ἐκ νεφελάων
has-excited, having-rushed-on out 'of (the) 'clouds

πατρὸς Διὸς. Δὲ ὥς ὅτε Ζέφυρος κινήσει
of-father Jupiter. And as when (the) west-wind shall-move (a)

βαθὺ λήϊον, ἐλδὼν, λάβρος, ἐπαιγιζών,
||deep (rich) corn-field, having-come, vehemently, blowing-impetuously,

τε ἐπὶ-ἡμύνει ἀσταχύεσσιν· ὥς πᾶσα
and (the) corn bends 'with (the) 'ears: thus all (the)

ἀγορὴ τῶν κινήθη· δὲ τοὶ ἐπὶ-ἔσσεύοντο νῆας
assembly of-these was-moved: and they did-rush-to (the) ships

ἀλαλητῶ· δὲ κονίη ἵστατο ἀειρομένη
'with (a) 'war-shout: and (the) dust was-raised being-lifted-up

150] ὑπένερθε ποδῶν· ^(gen.) δὲ τοὶ κέλευνοι
beneath (their) feet: and they did-||order (2 a. acc.)

ἀλλήλοισι ἀπτεσσαι ^(pres. m.) νηῶν ἥδ' ἐλκόμεν
to-one-another to-lay-hold-of (the) ships and to-drag (them)

εἰς διὰν ἄλα, τε ἐξεκάδαιρον οἰρούς· δὲ
into (the) divine sea, and they-did-clear-out (the) trenches: and (the)

αὔτῃ ἰεμένων οἶκαδε ἵκεν οὐρανὸν, δὲ
shouting 'of (them) 'rushing homewards did-go (to) heaven, and

ὑπὸ-ῥεον ἔρματα νηῶν· ἐνθα νόστος
they-did-withdraw (the) props ||'of (from) (the) ships: then (a) return

ἰπέρμορα κεν-ἐτύχθη Ἀργείοισιν,
contrary-to-destiny had-been-||framed (caused) 'to (the) 'Greeks

·ἴ-μὴ Ὕρη πρὸς-ἔειπεν Ἀθηναίην [155]
'if-not [had not] Juno spoke-to Minerva (a)

ῥῶδον·
speech:

“ὦ πόποι, ἄτρυτὼν τέκος αἰγιόχοιο Διὸς.
“O gods, O-invincible child of-Ægis-bearing Jupiter,

οὕτω δὴ Ἀργεῖοι φεύξανται (1 f. m.) οἰκόνδε, ἔς
thus truly (the) Greeks shall-they-flee homewards, unto

φίλῃν πατρίδα-γαίαν, ἐπὶ εὐρέα νῶτα
(their) dear native-land, upon (the) broad backs 'of (the)

θαλάσσης; δέ κεν-κὰδ-λίποιεν (2 a. opt.) εὐχολὴν
'sea? and should-they-leave (the) boasts

Πριάμῳ, καὶ Τρῶσι Ἀργεῖην Ἑλένην, [160]
to-Priam, and 'to (the) 'Trojans (the) Argive Helen,

εἵνεκα ἧς πολλοὶ Ἀχαιῶν ἀπόλοντο (2 a. m.)
on-account-of whom many 'of (the) 'Greeks perished

ἐν Τροίῃ, ἀπὸ φίλης πατρίδος-αἴης; Ἀλλὰ
in Troy, from (their) dear native-land? But

ἴθι νῦν κατὰ λαὸν χαλκοχιτῶνων Ἀχαιῶν·
go now to (the) people 'of (the) 'brazen-mailed Greeks:

δὲ ἐρήτυε ἕκαστον φῶτα σοῖς ἀγανοῖς ἐπέεσσιν,
and restrain each man by-thy mild words,

μηδὲ ἕα ἐλκέμεν νῆας ἀμφιελίσσας
neither suffer (them) to-drag (the) ships impelled-on-both-sides

ἄλαδε.” [165]
to-sea.”

ὣς ἔφατο· οὐδὲ γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη
Thus she-spoke: neither (the) blue-eyed goddess Minerva

ἀπίδθησε· δὲ βῆ αἶξασα κατὰ καρῆνων
disobeyed: but she-went having-rushed down ||'of (from) (the) 'heights

Οὐλύμπιοι. Δὲ καρπαλίμως ἵκανε ἐπὶ θοᾷς
of-Olympus. And instantly she-did-come to (the) swift

νῆας Ἀχαιῶν· ἔπειτα εὗρεν Ὀδισῆα,
ships 'of (the) 'Greeks: then she-found Ulysses,

ἀταλαντον Διὶ μῆτιν, ἑσταότα · (perf. part.) οὔδε
equal to-Jupiter (as to) counsel, standing: neither

170] ὄγε ἄπτετο (imp. m.) εὖστέλμοιο μελαίνης
he-indeed did-lay-hold-of (his) well-benched black

νῆος, ἐπεὶ ἄχος ἵκανε μιν κραδίην καὶ θυμόν.
ship, since grief did-come-on him (as to) heart and soul

Δὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη ἵσταμένη (pres. part. f.) ἄγχου
And (the) blue-eyed Minerva standing near

προσέφη ·

addressed (him):

“Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχανε Ὀδυσσεῦ,
“O-Jove-born son-of-Laertes, O-very-skilful Ulysses,

οὕτω δὴ φεύξεσθε οἰκόνδε, εἰς φίλην πατρίδα-
thus indeed will-ye-flee homewards, unto (your) dear native-

175] γαῖαν, ἐν-πесόντες (2 a.) πολυκλήϊσι νήεσι;
land, having-rushed-into (your) many-benched ships?

Δὲ κεν-κάδ-λίποιτε εὐχολήν Πριάμῳ καὶ
And would-you-leave (the) boast to-Priam and 'to (the)

Τρῳσὶ Ἀργεῖην Ἑλένην, εἵνεκα ἧς πολλοὶ
'Trojans (the) Grecian Helen, on-account of-whom many

Ἀχαιῶν ἀπολόντο ἐν Τροίῃ, ἀπὸ φίλης
'of (the) 'Greeks perished in Troy, from (their) dear

πατρίδος-αἰης; Ἀλλὰ ἴδι νῦν κατὰ λαὸν
native-land? But go now to (the) people 'of (the)

Ἀχαιῶν, τε μῆδὲ ἐρώει· δὲ ἐρήτυε ἕκαστον φῶτα
'Greeks, and neither cease: but restrain each man

σοῖς ἀγανοῖς ἐπέεσσιν, μῆδὲ ἕα ἐλκόμεν
by-thy mild words, neither suffer (them) to-drag (the)

180] νῆας ἀμφιελίσσας ἄλαδε.”
ships impelled-on-both-sides to-sea.”

Ὦς ἐφάτο· δὲ ὁ ξυνέηκε (1 a.) ὅπα θεᾶς
Thus she-spoke: but he understood (the) voice 'of (the) 'goddess

φωνησάσης · (1 a.) δὲ βῆ θέειν, δὲ ἀπό-βάλε (2 a.)
speaking: and he-went to-run, and he-threw-off (the)

χλαῖναν· δὲ κήρυξ Εὐρυβάτης Ἰθακήσιος
upper-coat: but (the) herald Eurybates (a) native-of-Ithaca

ἐκόμισσε^(1 a.) τήν, ὃς ὀπήδει οἷ. (dat.) Δὲ αὐτός
carried it, who did-attend him. But himself

ἔλδων ἀντίος Ἀγαμέμνονος Ἀτρείδew, [185
having-come ||opposite [to] Agamemnon son-of-Atreus,

δέξατο^(1 a. m.) οἷ πατρώϊον σκῆπτρον αἰεὶ
received from-him (his) paternal sceptre always

ἄφδιτον, σὺν τῷ ἔβη κατὰ νῆας χαλκο
imperishable, with this he-went to (the) ships 'of (the) 'brazen-

χιτώνων Ἀχαιῶν.
mailed Greeks.

Ὅντινα βασιλῆα μὲν καὶ ἑξοχον ἄνδρα κιχείη,
Whatever king indeed and distinguished man he-may-find,

παραστάς^(2 a.) τόνδε ἐρητύασκε ἄγανοῖς
having-stood-near he-did-'keep him 'back with-mild

ἐπέεσσιν·
words:

“Δαιμόνιε, οὐ-ἔοικε^(perf. m.) σε, ὧς κακόν,
“O-good-sir, it-is-not-fit (for) thee, as ||bad (a coward),

δειδίσσεσθαι· ἀλλὰ τε αὐτός κάθησο [190
to-be-terrified: but both (thy) self sit-down

καὶ ἴδρυε ἄλλους λαούς. Γάρ οὐ-πω οἶσθα^(perf. m.)
and cause-to-sit (the) other people. For not-yet dost-thou-know

σάφα, οἷος νόος Ἀτρείωνος.
evidently, ||what-sort (the) mind (the intention) 'of (the) 'son-of-Atreus

Νῦν μὲν πειρᾶται, δὲ τάχα ἵψεται
(Agamemnon). Now indeed he-makes-trial-of, and quickly he-will-injure

νῆας Ἀχαιῶν. Δὲ οὐ πάντες ἀκούσαμεν^(1 a.)
(the) sons 'of (the) 'Greeks. But not all (of us) have-heard

οἷον ἔειπε ἐν βουλῇ. Μῆτι χολωσά-
what (word) he-spoke in (the) council. (Beware) lest being-enraged

μενος^(1 a. m.) ῥέξῃ^(1 a. subj.) κακόν νῆας
he-||may-do evil (may afflict) (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν. Δὲ θυμὸς Διοτρεφείος [195
'Greeks. For (the) anger 'of (a) 'Jove-nurtured

βασιλῆος ἐστὶ μέγας· δὲ τιμὴ ἐστ.
king is great: and (his) honour is

ἐκ Διός, δέ μῃτιέτα Ζεὺς φιλεῖ
 from Jupiter, and (the) provident Jupiter loves
 ἔ.
 him."

Δέ αὖ ὃν ἄνδρα δῆμον τε
 And again whatever man 'of (the) 'common-people both
 ἴδοι, ^(2 a. opt.) τε ἐφεύροι βοόωντα, ἐλάσασκεν τὸν
 he-might-see, and he-might-find shouting, he-struck him

σκήπτρῳ, τε ὁμοκλήσασκε μῦθῳ.
 with (the) 'sceptre, and chided with-speech:

"Δαιμόνιε, ἦσο ὑπρέμας, καὶ ἄκουε μῦθον
 "O-good-sir, sit motionless, and hear (the) speech

200] ἄλλων, οἱ εἰσι φέρτεροι σέο· ^(gen.) δέ
 of-others, who are superior [than-thou: [to you:] for

σύ ἀπτόλεμος καὶ ἀναλκις, οὔτε ποτε ἔνα-
 thou (art) unwarlike and weak, neither at-any-time of-

ρίθμιος ἐν πολέμῳ, οὔτε ἐνὶ βουλῇ. Οὐ πως
 account in war, nor in council. Not in-anywise

πάντες Ἀχαιοὶ μὲν βασιλεύσομεν ἐνθάδε.
 all (of us) Greeks indeed shall-reign here.

Πολυκοιρανίη οὐκ ἀγαθόν· ἔστω εἷς κοίρανος,
 (The) rule-of-many (is) not good: let-there-be one ruler,

204] εἷς βασιλεὺς, ᾧ παῖς ἀγκυλομήτεω
 one king, to-whom (the) son 'of (the) 'wily

Κρόνον ἔδωκε ^(1 a.) τε σκήπτρον ἥδ' ἐθέμιστας,
 Saturn has-given both (the) sceptre and (the) laws,

ἵνα ἐμβασιλεύῃ σφίσιν."
 that he-may-reign-among them."

Ὡς ὅγε κοιρανέων διέπε στρατόν· δὲ οἱ
 Thus he-indeed commanding arranged (the) army: and they

αὐτίς ἐπεσσεύοντο ἀγορήνδε ἀπὸ νεῶν καὶ
 again did-rush 'to (the) 'assembly from (their) ships and

κλισιάων ἤχῃ· ὥς ὅτε κύμα πολυφλοίσβοιο
 tents 'with (w, 'noise: as when (the) wave 'of (the) 'much-roaring

θαλάσσης βρέμεται ^{sea} ^{roars} ^{'on (the)} ^{'great} ^{shore,} ^[209] ^{μεγάλῳ αἰγιαλῷ,}

δὲ τε ^{and also (the)} ^{sea} ^{bellows.} ^{πόντος σμαραγεῖ.}

Μέν ῥα ἄλλοι ἔζοντο, δὲ ἐρήτυθεν ^(1 a. pass.)
Indeed then (the) others did-seat-themselves, || and were-retained

κατὰ ^{as-to} ^(their) ^{seats} ^{(and kept their seats).} ^{Δὲ} ^{Θερσίτης}
But Thersites

μοῦνος ἀμετροεπῆς ἔτι ἐκολῶα, ὃς ῥα ἦδη
alone immoderately-talkative yet did-chatter, who indeed had-known

τε κολλά τε ἄκοσμά ἔπεα ἥσιν φρεσίν, ^(dat. plur.)
both many and indecorous words in-his mind,

ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν μὰψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ
to-contend with-kings inconsiderately, but not according-to

κόσμον, ἀλλὰ, ὃ, τι εἴσαιτο ^(1 a. opt. m.) οἱ ἔμμεναι
order, but, whatever might-seem to-him to-be-causing

γελοῖον Ἀργείοισιν· δὲ ἦλθε ^[215]
laughter 'to (the) 'Greeks: but he-came (the)

αἰσχιστος ἀνὴρ ἵπῳ Ἴλιον. Ἔην φολκός, δὲ
most-ugly man unto Troy. He-was squinting, and

χωλός ἕτερον πόδα, δὲ τῷ ὤμο
lame (as to) || (the) other (one) foot, and (the) two shoulders

οἱ κυρτῷ, συνοχωκότε ^(perf. part. a. dual) ἐπὶ
to-him (were) gibbous, having-been-contracted to (the)

στῆδος· αὐτὰρ ὑπερθε ἔην φοξός κεφαλῇν,
chest: but above he-was pointed (as to the) head,

δὲ ψεδνὴ λάχνη ἐπενήνοδε. ^(perf. m.) Δὲ ἦν μάλιστα
and thin down flourished-upon (it). But he-was || most

ἐχθιστος Ἀχιλῆϊ, ἦδε Ὀδυσῆϊ· γὰρ
^(especially) most-hateful to-Achilles, and Ulysses: for

νεικέεσκε τῷ. Τότε αὐτε κεκληγώς ^(perf. m.) ^[220]
he-did-revile these-two. Then again having-cried-out

ὀξέα ^(adj.) λέγε ὀνείδεα δίῳ Ἀγαμέμνονι· δὲ
shrilly he-did-say reproaches 'to (the) 'divine Agamemnon: bu.

ἄρα Ἀχαιοὶ κοτέοντο τῷ. ἐκπάγλως, τε
then (the) Greeks were-angry || 'to (with) 'him terribly, and

νεμέσσηθεν ^(1 a. pass.) ἐνὶ θυμῷ· αὐτὰρ ὁ βῶν
were-enraged in soul: but he shouting

μακρὰ, ^(adj.) νείκεε Ἀγαμέμνονα μύθῳ·
||long (aloud), did-revile Agamemnon in-speech:

“ Ἀτρεΐδῃ· δὲ τέο ἐπιμέμει, ἦδὲ
“O-son-of-Atrous, but (on account) of-what dost-thou-blame, and

225] χατίζεις; Κλισίαι πλεῖαί τοι
dost-thou-require? (Thy) tents (are) full for-thee

χαλκοῦ, δὲ πολλαὶ ἐξαίρετοι γυναῖκες εἰσὶν ἐνὶ
of-brass, and many select women are in (thy)

κλισίῃς, ἃς Ἀχαιοὶ δίδομεν τοι πρωτίστῳ,
tents, which (we) Greeks give to thee (the) first-of-all,

εὔτε ἂν-ἔλωμεν ^(2 a. subj.) πολίεδρον. Ἦ ἔτι καὶ
when we-may-have-taken (a) little-city. Truly yet also

ἐπιδεύει χρυσοῦ, ^(gen.) ὃν τις ἵπποδάμων
dost-thou-need gold, which any-one 'of (the) 'horse-taming

Τρώων κέ-οἴσει ἐξ Ἰλίου, ἅποινα υἱός, ὃν
Trojans shall-bring from Troy, (the) ransoms 'of (his) 'son, whom

230] ἐγὼ δῆσας ^(1 a.) κεν-ἀγάγω, ^(2 a. subj.) ἢ
I having-bound may-have-led, or (any)

ἄλλος Ἀχαιῶν; Ἢ ἐνέην γυναῖκα, ἵνα
other 'of (the) 'Greeks? Or (a) ||new (young) woman, that

μίσγεται ἐν φιλότῃ, τε
thou-mayst-||be-mingled (have intercourse) in ||friendship (love), and

ἣν αὐτὸς κατίσχεαι ἀπο-νόσφι; Μὲν οὐ
whom (thy) self mayst-retain apart? Indeed it-'is not

ἔοικεν ^(perf. m.) ἔοντα ἄρχον, ἐπιθασκέμεν υἱας
'fit (for thee) being (a) ruler, to-bring-in (the) sons 'of (the)

Ἀχαιῶν κακῶν. ^(gen.) Ὡ πέπονες, κάκα
'Greeks to-evils. O cowardly (men), bad

ἐλέγχεα, Ἀχαιίδες, οὐκ-ἔτι Ἀχαιοί,
reproaches (to manhood), Grecian-women, no-longer Grecian (men),

235] νεώμεθα περ οἴκαδε σὺν νηυσὶ· δὲ
let-us-return indeed homeward with (our) ships: but

ἔωμεν τόνδε αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ πεσσέμεν
let-us-suffer ||him (Agamemnon) here in Troy ||to-digest (to consume)

γέρα, ὄφρα ἴδῃται ἢ ῥά ἡμεῖς
(his) old-age, in-order-that he-may-know whether indeed we
κε-προσαμύνομεν οἱ τι, ἥῃ καὶ οὐκί· ὅς καὶ
assist to-him anything, or even not: who even

νῦν ἠτίμησεν ^(1 a.) Ἀχιλῆα, μέγα ἀμείνονα φῶτα
now has-dishonoured Achilles, greatly (a) better man

ἔο· (gen.) γὰρ ἐλὼν ^(2 a.) ἔχει γέρας αἰτὸς
than-himself: for having-taken he-has (his) reward himself

ἀπούρας· ^(1 a.) ἀλλὰ χόλος οὐκ μάλα [240
having-withdrawn (it): but anger (is) not very-much

φρεσὶν ^(dat. plur.) Ἀχιλῆϊ, ἀλλὰ μεδήμων·
'to (the) mind to-Achilles, but (he is) remiss:

γὰρ ἦ, Ἀτρεΐδῃ, νῦν ἀν-λώδῃσαιο ^(1 a. opt. m.)
for truly, (were it not so) son-of-Atrous, now thou-wouldst-injure

ὑστατα·”

'for (the) 'last-time.”

ὣς Θερσίτης φάτο, νεικείων Ἀγαμέμνονα
Thus Thersites spoke, reviling Agamemnon (the)

ποιμένα λαῶν· δὲ δῖος Ὀδυσσεύς ὤκα
shepherd 'of (the) 'people: but (the) divine Ulysses quickly

παρίστατο τῷ, καὶ ἰδὼν ὑπόδρα ἠνίπαπε μιν
did-stand-near to-him, and looking sternly he-chided him

χαλεπῷ μῦθῳ [245
with-harsh words:

“Θερσίτα ἀκριτόμυθε, περ ἐὼν λιγύς
“O-Thersites indiscriminate-in-speech, although being (a) clear-toned

ἀγορητῆς, ἴσχεο, ^(pres. imper. m.) μήδε ἔδελε οἶος
ora 'r, restrain-thyself, nor wish alone

ἐριζέμεναι βασιλεῦσιν· γὰρ ἐγὼ φημὶ οὐ
to-contend 'to (with) 'kings: for I say ||not

ἔμμεναι ἄλλον βροτὸν χειρώτερον
to-be (that there is not) another mortal worse

σέο, ^(gen.) ὅσσοι ἦλθον ^(2 a.) ἅμα Ἀτρεΐδῃσι ὑπὶ
than-thou, as-many-as have-come together-with (the) sons-of-Atrous to

Ἴλιον· τῷ οὐκ ἀν-ἀγορεύοις
Troy: ||by this (on this account) thou-'shouldst not 'harangue

250] ἔχων βασιλῆας ἀνὰ στόμα, καὶ τε
 having kings in (the) mouth, and both
 προφέροις οἰεῖδεά σφιν, τε φυλάσσοις
 shouldst-||bring-forward (utter) reproaches to-them, and shouldst-||watch

νόστον. Οἰδέ-τί-πω ἴδμεν σάφα,
 (look out for) (a) return. Neither-at-any-time do-we-know evidently,

ὅπως τάδε ἔργα ἔσται· ἥ νῖες Ἀχαιῶν
 how these works will-be: whether (we) sons 'of (the) 'Greeks

νοστήσομεν εὖ, ἢ κακῶς. Τῷ, νῦν
 shall-return well, or ill. ||By-this (on this account), now

ἦσαι ὀνειδίζων Ἀγαμέμνονι Ἀτρεΐδῃ, ποιμένι
 thou-sittest reviling Agamemnon son-of-Atrous, (the) shepherd

λαῶν, ὅτι Δαναοί ἦρωες διδοῦσιν οἱ
 'of (the) 'people, because (the) Greek heroes give to-him

255] μάλα πολλὰ· δὲ σὺ κερτομέων
 very many (things): and thou reproaching

ἀγορεύεις. Ἀλλὰ ἔκ-ἐρέω τοι, δὲ τὸ καὶ ἔσται
 haranguest. But I-declare to-thee, and this also shall-be

τετελεσμένον· (perf. pass. part.) εἴ κε-κινήσομαι σε ἔτι
 accomplished: if I-shall-find thee any-longer

ἀφραΐνοντα, ὧς-περ νῦν ὧδε, μηκέτι ἔπειτα κάρη
 acting-foolishly, as-indeed now here, no-longer then (the) head

ἐπείη (pres. opt.) ὤμοισιν Ὀδυσῆϊ, μήδε ἔτι
 may-it-be-on (the) shoulders ||'to [of] 'Ulysses, nor any-longer

εἶην κεκλημένος (perf. part. pass.) πατὴρ Τηλεμάχοιο,
 may-I be-called (the) father of-Telemachus,

260] εἰ μὴ ἐγὼ λαβὼν σε, ἀπὸ-δύσω
 ||if not (unless) I having-taken thee, I-shall-strip

μὲν φίλα εἵματα, τε χλαῖναν ἥδὲ χιτῶνα,
 indeed ||dear (your) garments, both upper-coat and tunic.

τε τὰ ἀμφικαλύπτει (sing.) αἰδῶ, δέ
 and (those) which cover-around ||(the) shame (the parts of shame), and

ἀφήσω αὐτὸν κλαίοντα ἐπὶ θοᾶς νῆας,
 will-send-away (thy) self weeping to (the) swift ships.

πεπληγὼς (perf. m.) ἄγορῇθεν ἀεικέσσι πλη-
having-beaten (thee) 'from (the) 'assembly with-unseemly

γῆσιν."
stripes.'

[264

ὣς ἄρα ἔφη· δὲ πληξεν ^(1 a.) μεταφρένον, ἦδ' ἐ-
Thus then he-said: and he-struck (his) back, and

καὶ ὤμῳ (dual) σκήπτρῳ· δὲ ὁ ἰδνώδη,
also shoulders 'with (the) 'sceptre: but || he (Thersites) writhed

^(1 a. pass.) δὲ θαλερόν δάκρυ ἔκπεσε ^(2 a.) οἱ.
and (a) || vigorous (warm) tear fell-from him.

Δὲ αἱματόεσσα σμῶδιξ ἐξυπανέστη ^(2 a.) μεταφρένου,
And (a) bloody weal rose-up-beneath-from (the) back,

ὑπο χρυσεῖον σκήπτρου· δὲ ὁ ἄρα ἔξετο,
under (the) golden sceptre: but he then did-seat-himself,

τε τάρβησέν· ^(1 a.) δὲ ἄλγῆσας, ἰδὼν ἀχρεῖον, ^(adj.)
and feared: and being-in-pain, looking uselessly,

ἀπεμόρξατο ^(1 a. m.) δάκρυ. Δὲ οἱ καὶ περ
he-wiped-away (a) tear. And || they (the Greeks) although

ἀχνύμενοι γέλασαν ^(1 a.) ἦδ' ^(adj.) ἐπὶ αὐτῷ, δέ
being-grieved laughed pleasantly at him, and

ὧδε τις εἶπεν ^(2 a.) ἰδὼν ἐς ἄλλον
thus some-one spoke looking unto another

πλησίον·

[271

“ὦ πόποι, ἦ δὴ Ὀδυσσεὺς ἔοργε ^(perf. m.)
“O gods, truly indeed Ulysses has-done

μυρία ἐσθλά, τε ἐξάρχων ἀγαθὰς βουλάς,
innumerable good (things), both commencing good counsels,

τε κορύσσων πόλεμον· δὲ νῦν δὴ ἔρεξεν ^(1 a.)
and arranging (the) war: but now truly he-has-done

τὸ μέγα ^(adj.) ἄριστον ἐν Ἀργείοισιν,
this || greatly (by far) (the) best (thing) || in (among) (the) Greeks,

ὃς ἔσχε ^(2 a.) τὸν ἐπεσθόλον λωδητῆρα
who has-||held (withheld) this reproachful revilor || 'of (from)

ἀγοράων. Οὐ θὴν πάλιν αὖτις [275
'harangues. Not 'for (a) 'long-time again hereafter (his)

ἀγήνωρ θυμός αἰθήσει μιν νεικείειν βασιλῆας
insolent mind will-incite him to-chide kings

ὀνειδείους ἐπέσσιν.”
with-reproachful words.”

Ὡς ἡ πληθὺς φάσαν· (plur.) δὲ πολίπορδος
Thus the multitude said: but (the) city-destroying

Ὀδυσσεὺς ἀνὰ-ἔστη ἔχων σκῆπτρον· δὲ
Ulysses arose ||having (holding)· (the) sceptre: and

παρὰ, γλαυκῶπις Ἀθήνη, εἰδομένη
near (him), (the) blue-eyed Minerva, likening-herself 'to (a)

280] κηρύκι, ἀνῶγει λαὸν σιωπᾶν, ὥς
'herald, did-order (the) people to-be-silent, that 'at (the)

ἅμα τε οἱ πρῶτοί τε καὶ ὕστατοι υἱες
'same-time ||both the first and also last sons 'of (the)

Ἀχαιῶν ἀκουσεῖαν (Eccl. aor.) μῦθον,
'Greeks might-hear (his) speech, [both the front and the

καὶ ἐπιφρασ-
rear of the sons of the Greeks might hear his speech,] and might-under-

σαίατο (1 a. opt. m.) βουλήν· ὃς εὐφρονέων ἀγορήσατο
stand (his) counsel: who being-well-minded harangued

καὶ μετέειπεν σφιν·
and spoke-among them:

“Ἀτρεΐδῃ, νῦν δὴ, ἄναξ, Ἀχαιοὶ ἐδέλουσιν
“O-son-of-Atreus, now truly, O-king, (the) Greeks wish

θέμεναι (2 a.) σε ἐλέγχιστον πᾶσιν μερό-
||to-place (to make) thee most-worthy-of-reproach to-all articulately-

285] πεσσι βροτοῖσιν· οὐδέ ἐκτελέουσιν τοι
speaking mortals: neither do-they-accomplish for-thee

ὑπόσχεσιν, ἥνπερ ὑπέσταν (1 a.) στείχοντες
(the) promise, which they-undertook, coming

ἐνθάδε τοι ἀπὸ Ἀργεος ἵπποβότοιο, ἐκπέρσαντα
hither for-thee from Argos feeder-of-horses, having-destroyed

εὐτείχεον Ἴλιον ἀπονέεσθαι· γὰρ ὥστε ἡ
(the) well-walled Troy to-return: for like-as either

ἑταροὶ παῖδες, τε χῆραὶ γυναῖκες, ὀδύρονται
young children, and widow women, they-lament

ἀλλήλοισιν νέεσθαι οἰκόνδε. Ἦ μὴν καὶ [290
to-one-another to-go homeward. Truly indeed also

ἔστιν πόνος ἀνιηθέντα^(1 a. 1 art. pass.)
it-is ||(a) labour (an annoyance) (for one) being-grieved

νέεσθαι· γὰρ καὶ τις τε μένων ἓνα μῆνα
||to-go (to return): for even any-one both remaining one month

ἀπὸ ἧς ἀλόχοιο ἀσχαλάα σὺν πολυζύγω
from his wife grieves ||with (at) (his) many-benched

νῆϊ, ὃνπερ χειμέριαι ἄελλαι, τε ὄρινομένη
ship, whom wintry storms, and (the) excited

θάλασσα εἰλέωσιν· δὲ ἔστι εἵνατός περιτροπέων
sea restrain: but it-is (the) ninth returning

ἔνιαυτός ἡμῖν μιμνόντεσσι ἐνθάδε· τῷ [295
year to-us remaining here: ||by-this

νεμεσίζομαι οὖν Ἀχαιοὺς ἀσχαλάαν
(on this account) I-blame not the) Greeks to-grieve

παρὰ κορωνίσιν νηυσὶ· ἀλλὰ καὶ ἔμπτῃς
near (the) curved-sterned ships: but even notwithstanding

αἰσχρόν τε μένειν δηρόν, τε νέεσθαι
(it is) disgraceful both to-remain (a) long-time, and to-return

κενέον. Τλῆτε, φίλοι, καὶ μέινετε^(1 a.) ἐπὶ
||void (without effect). Endure O-friends, and remain for

χρόνον, ὅφρα δαῶμεν ἢ Κάλχας
(a) time, in-order-that we-may-learn whether Calchas

μαντεύεται ἑτέον ἢ καὶ οἰκί. Γὰρ δὴ [300
prophesies truly or even not. For truly

ἴδμεν τόδε εὖ ἐνὶ φρεσὶν, δὲ ἔστε πάντες
we-know this well in (our) minds, and you-are all

μάρτυροι, οὓς Ἰκῆρες θανάτοιο ἔβαν^(2 a.) μὴ
witnesses, ||whom (the) Fates of-death went not

φέρουσαι τε χθιζά καὶ
bearing (i. e. whom death has not carried off) both yesterday and (the)

πρωῖζα· ὅτε νῆες Ἀχαιῶν ἡγερέδοντο
day-before: when (the) ships 'of (the) 'Greeks did-assemble-themselves

ἔς Αὐλίδα, φέρουσαι κακὰ Πριάμῳ καὶ Τρῳσὶ·
unto Aulis, bearing evils to-Priam and 'to (the) 'Trojans:

δὲ ἡμεῖς ἔρδομεν τεληέσσας ἑκατόμβας
and we were-||performing (sacrificing) perfect hecatombs

ἀθανάτοισι ἀμφὶ-πὲρὶ κρήνην κατὰ ἱερούς
'to (the) 'immortals round-about (the) fountain at (the) sacred

305] βωμούς, ὑπὸ καλῇ πλατανίστῳ, ὅθεν
altars, under (the) beautiful plane-tree, whence

ῥέεν ἀγλαὸν ὕδωρ, ἔνθα μέγα σῆμα
did-flow ||splendid (limpid) water, then (a) great ||sign (prodigy)

ἐφάνη· (2 a. pass.) δράκων δαφεινὸς ἐπὶ νῶτα, (plur.)
appeared: (a) serpent bloody upon (the) back,

ζμερδαλέος, τὸν ῥα Ὀλύμπιος αὐτὸς ἤκε
terrible, whom indeed Olympian (Jove) himself sent

φώσδε, ἱπαιξας βωμοῦ ῥα ὄρουσεν πρὸς
to-light, having-sprung-from-under (the) altar then rushed to

310] πλατάνιστον· δὲ ὀκτώ νεοσσοὶ στρου-
(the) plane-tree: but eight young-ones 'of (a) spar-

δοῖο ἔσαν ἔνθα, νήπια τέκνα, ἐπὶ
row were there, ||infant children (tender young) upon (the)

ἀκροτάτῳ ὄζῳ, ὑποπεπτηῶτες (perf. part. a.) πετάλοις·
highest branch, crouching-from-fear-under (the) leaves:

ἀτὰρ μήτηρ, ἣ τέκε (2 a.) τέκνα
but (the) mother, which brought-forth ||(the) children (the young)

ἦν ἐνάτη· ἔνθα ὄγε καδήσδιε τοὺς
was (the) ninth: then ||he (the serpent) did-devour them

τετριγῶτας (perf. part. m.) ἐλεεινὰ· (adj.) δὲ μήτηρ
shrieking pitifully: but (the) mother

315] ἀμφεποτᾶτο (imp. m.) ὀδυρομένη φίλα τέκνα·
did-hover-around lamenting (her) dear young:

δὲ ἐλελιζάμενος πτέρυγος λάβεν
but (the serpent) having-entwined-himself (by the) wing took

· ἣν ἀμφιαχίαν. (perf. part. m.) Αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ-
her shrieking-around. But when he had

· φαγε (2 a.) τέκνα στρουδοῖο καὶ αὐτήν,
devoured (the) young 'of (the) 'sparrow and herself, (the)

θεός, ὅσπερ ἐφῆνε, (1 a.) θῆκε (1 a.) τόν
god, who ||showed (made him to appear), ||placed (made) him

μὲν ἀρίζηλον· γὰρ παῖς ἀγκυλομήτεω
indeed very-conspicuous: for (the) son 'of (the) 'wily

Κρόνου ἔθηκε μιν λαῶν· δὲ ἡμεῖς ἑσταότες
Saturn ||placed (*made*) him (a) stone: but we standing

(perf. part.) θαυμάζομεν, οἶον ἐτύχθη. ^(1 a.) [320
did-wonder, what-sort-of (thing) was-effected.

ὧς οὖν δεινὰ πέλωρα θεῶν εἰσῆλθε ^(1 a. sing.)
Thus therefore (the) dreadful portents 'of (the) 'gods entered (the)

ἐκατόμβας. Δὲ ἀντίκα ἔπειτα Κάλχας θεοπρο-
hecatoombs. But immediately afterwards Calchas prophe-

πίων ἀγόρευε· Τίπτε ἐγένεσθε ^(2 a. m.) ἄνεω,
aying did-harange: Why-then have-ye-become dumb,

Ἀχαιοὶ καρηκομώντες; Μητιέτα Ζεὺς
O-Greeks cherishing-the-hair-of-the-head? (The) provident Jupiter

ἔφηνε τόδε μέγα τέρας ἡμῖν μὲν, ὄψιμον,
has-showed this great sign to-us indeed, late,

ὀψιτέλεστον, κλέος δού οὔποτε ὀλεῖται. ^(2 f. m.) [325
late-to-be-filled, (the) glory of-which at-no-time will-perish.

ὧς οὗτος κατὰ-ἔφαγε ὀκτὼ τέκνα
As this (serpent) devoured (the) eight young 'of (the)

στρουδοῖο, καὶ αὐτήν, ἀτὰρ μήτηρ ἣ τέκε ^(2 a.)
'sparrow, and herself, but (the) mother which brought-forth

τέκνα ἦν ἐνάτη· ὧς ἡμεῖς ποτολεμίζομεν
(the) young was (the) ninth: thus we shall-war

αὖδι τοσσαῦτα ἔτεα, δὲ τῷ δεκάτῳ αἰρήσομεν
there so-many years, but on-the tenth we-shall-take

εὐρύγυιαν πόλιν. Τε κείνος ἀγόρεινε ὧς·
(the) wide-streeted city. And he did-harange thus:

δὴ πάντα τὰ νῦν τελεῖται. ^(sing.) [330
truly all these (things) now are-completed.

Ἀλλὰ ἄγε, μίμνετε πάντες, εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,
But come, remain all, well-greaved Greeks,

αἰτοῦ, εἰσόκεν ἔλωμεν μέγα ἄστυ Πριάμοιο.
here, until we-may-take (the) grent city of-Príam.

ὧς ἔφατο· δὲ Ἀργεῖοι ἰαχὸν μέγα (δὲ)
Thus he-spoke: and (the) Greeks did-shout greatly (and (the),

νῆες ἀμφὶ κονάβησαν σμερδαλέον, ὑπὸ Ἀχαιῶν
ships around resounded terribly, by (the) Greeks

αὔσαντων, ^(1 a.) ἐπαινῆσαντες μῦθον θείοιο
having-shouted,) having-approved (the) speech 'of (the) 'divine

335] Ὀδυσσεύς. Δὲ καὶ Γερήνιος ἵππότης
Ulysses. But also (the) Gerenian horseman

Νέστωρ μετέειπε τοῖσι·
Nestor spoke-among them:

“ὦ πόποι, ἦ δὴ ἀγοράασδε ἐοικότες ^(perf. part. m.)
“O gods, truly indeed ye-harague being-like

νηπιάχοις παισὶν, οἷς πολεμῆϊα ἔργα οὔτι
to-infant children, to-whom warlike works in-nowise

μέλει. ^(sing.) Πῇ δὲ τε συνδεσῖαι καὶ ὄρκια
are-a-care. Whither truly both (the) covenants and oaths

βήσεται ἡμῖν; δὲ τε βουλαί, τε μῆδεά ἀνδρῶν
shall-go for-us? truly both (the) counsels, and cares of-men

340] γενοίατο ^(2 a. opt. m.) ἐν πυρὶ; τε
should-they-be ||in (the) fire (*destroyed*)? both

ἄκρητοι σπονδαί καὶ δεξιάι, ἧς
unmixed (*pure*) libations and ||right-hands (*pledges*), to-which

ἐπέπιδμεν; ^(2 a.) Γάρ ῥα ἐριδαίνομεν αὐτως ἐπέεσσι,
we-trusted? For indeed we-contend vainly with-words,

οὐδέ δυνάμεσθα εἰρέμεναι ^(2 a.) τι μῆχος, ἐόντες
neither are-we-able to-find any counsel, being

ἐνθάδε πολὺν χρόνον. Ἀτρεΐδῃ, δὲ σὺ
here ||much (*a long*) time. Son-of-Atrous, but thou

ἔτι, ὥς πρὶν, ἔχων ἀστεμφέα βουλὴν, ἄρχε
still, as before, having firm counsel, command

345] Ἀργείοισι ^(dat. plur.) κατὰ κρατερᾶς ὑσμίνας·
(the) Greeks ||as-to (*in*) powerful contests:

δὲ ἕα τοῦσδε φθινύδειν, ἓνα καὶ δύο, τοί
but suffer those to-waste-away (*to perish*), one and two, who

κεν-βουλεύωσι νόσφιν Ἀχαιῶν, (δέ
may-consult ||apart 'of (*from*) (the) 'Greeks, (but there-'shall

οἷχ' ἔσσεται ἅνσις αὐτῶν,) ἵεναι
not 'be (*a*) completion ||of-them (*i. e. of their designs*), to-go

Ἄργοςδε, πρὶν πρὶν καὶ γινώμεναι^(2 a.) εἴτε ἵπο-
 to-Argos, before-than even to-know whether (the) pro-
 σχεσις Αἰγίοχοιο Διὸς ψεύδος, ἢ καὶ οἶκι.
 mise of-Ægis-bearing Jupiter (be a) falsehood, or also not.
 Γὰρ οὖν φημὶ ὑπερμενέα Κρονίωνα [350
 For therefore I say (the) very-powerful son-of-Saturn

κατανεῦσαι τῷ ἡματι, ὅτε Ἀργεῖοι
 to-have-nodded-assent on-that day, when (the) Greeks
 ἔβαινον ἐπὶ ὠκυπόροισιν νησὶν, φέροντες
 did-go (embarked) upon (the) swift-going ships, bearing
 φόνον καὶ κῆρα Τρώεσσι· ἀστράπτων
 slaughter and fate 'to (the) Trojans: lightning 'to (the)
 ἐπιδέξια, φαίνων ἐναίσιμα σήματα. Τῷ, μὴ
 right, showing favourable signs. By-this (reason), not
 τις ἐπειγέσσω^(pres. imper. m.) νέεσθαι οἰκόνδε πρὶν-πρὶν
 any-one let-him-urge to-return homewards before-than
 τίνα κατακοιμηθῆναι^(1 a. inf. pass.) παρ' ἀλόχῳ [355
 any-one to-have-slept with (a) wife

Τρώων, δὲ τίσασθαι^(1 a. m.) τε ὀρμήματά
 'of (the) Trojans, and to-have-avenged both (our) cares
 τε στοναχάς Ἑλένης. Δὲ εἰ τις
 and 'groans (labours) (on account) of-Helen. But if any-one
 ἐθέλει ἐκπάγλως νέεσθαι οἰκόνδε, ἀππέσσω
 wishes [terribly (exceedingly) to-return homeward, let-him-touch
 ἥς εὖσσελμοιο μελαίνης νηὸς, ὅφρα ἐπίσπῃ
 his well-benched black ship, in-order-that he-may-[attain-to
 θάνατον καὶ πότμον πρόσδε ἄλλων. Ἀλλὰ,
 (meet with) death and fate before others. But,

ἄναξ, τε αὐτός μῆδεο^(imper. m.) εὖ, τε πείθεο
 O-king, both thyself deliberate well, and [obey (listen)
 ἄλλῳ· ἕπος ἔσσεται οὗτοι ἀπόβλητον, [360
 to-another: (the) word will-be not-truly to-be-rejected,

ὃ, τι κεν-εἶπω· κρῖνε ἄνδρας κατὰ φύλα,
 whatever I-may-say: separate (the) men according-to tribes.
 κατὰ φρήτρας, Ἀγάμεμνον, ὥς φρήτρη ἀρήγῃ
 according-to families, O-Agamemnon, that family may-assist

φρήτρηφιν, δὲ φύλα φύλοις. Δέ εἰ κεν-ἔρξης^(1 a. sub.)
to-family, and tribes to-tribes. But if thou-mayst-have-done

ὧς, καὶ Ἀχαιοὶ πείδωνται τοι, ἔπειτα γνώσῃ,
thus, and (the) Greeks may-obey to-thee, then thou-shalt-know,

τε ὃς ἡγεμόνων κε-ἔησι κακός, τέ ὃς
both whc 'of (the) 'leaders may-be ||bad (cowardly), and who

365] νυ λαῶν, ἦδε ὃς ἐσθλός· γὰρ
indeed 'of (the) 'people, and whc ||good (brave): for

μαχέονται κατὰ σφέας· δὲ
they-fight ||according-to themselves (each for himself): but

γνώσεαι, εἰ καὶ οὐκ ἀλαπάξεις πόλιν
thou-wilt-know, if also thou-'shalt not 'destroy (the) city

θεσπεσίῃ, ἢ κακότητι
[whether it is] by-divine (counsel), or 'by (the) 'cowardice 'of (the)

ἀνδρῶν, καὶ ἀφραδίῃ πολέμοιο.
'men, and by-inexperience of-war.

Δὲ κρείων Ἀγαμέμνων ἀπαμειβόμενος προσέφη
But (the) ruler Agamemnon answering addressed

τον· ἥ μάν αὐτι, γέρον, νικᾷς ἀγορῇ
him: "Truly indeed again, O-old-man, thou-surpassest in-council

370] υἱας Ἀχαιῶν· γὰρ αἶ, τε
(the) sons 'of (the) 'Greeks: for O-that, not-only

πάτερ Ζεῦ, καὶ Ἀθηναίῃ, καὶ Ἀπολλων,
O-father Jupiter, but-also Minerva, and Apollo,

εἶεν μοι δέκα τοιοῦτοι συμφράδμονες
there-might-be to-me ten such counsellors 'of (the)

Ἀχαιῶν· τῷ πόλιν ἀνακτος Πριάμοιο
'Greeks: by-this (means the) city of-king Priam

κε-ἡμύσειε τάχα τε ἀλοῦσά^(2 a.) τε περδομένη
would-'sink (fall) quickly both being-taken and being-sacked

ὑπὸ ἡμετέρῃσιν χερσίν. Ἀλλὰ Αἰγίοχος Ζεὺς
[under (by) our hands. But Aegis-bearing Jupiter

375] Κρονίδης ἔδωκεν^(1 a.) ἄλγεα μοι, ὃς βάλλει
son-of-Saturn has-given woes to-me, who casts

με μετὰ ἀπρήκτους ἔριδας καὶ νείκεα. Γὰρ
me among ineffectual contentions and strifes. For

καὶ ἔγουν τε Ἀχιλεὺς μαχησάμεθα εἵνεκα
 both I and Achilles ||fought (contended) on-account 'of (the,
 κούρης ἀντιβίοις ἐπέεσσιν· δὲ ἐγὼ ἤρχον χαλε-
 'girl with-adverse words: but I did-begin re-
 παίνων· δὲ εἰ ποτε βουλευόμεν γε ἔς μίαν,
 proaching: but if ever we-shall-consult at-least unto one (counsel),

οὐκ-ἔτι ἔπειτα ἔσσεται ἀνάβλησις κακοῦ
 no-longer then will-there-be (a) delay of-evils 'to (the)
 Τρῳσὶν, οὐδὲ ἥβαιόν. Δὲ νῦν ἔρχεσθε ἐπὶ
 Trojans ||neither (not even) (a) little. But now go to

δεῖπνον, ἵνα ξυνάγωμεν Ἄρηα. [380
 dinner, ||that we-may-assemble Mars (i. e. that we may engage

Τις θηξάσθω^(1 a. m.) εὖ μὲν δόρυ, δὲ
 in fight). ||Any-one (each) let-him-sharpen well indeed (his) spear, and
 θέσθω^(2 a. imper. m.) εὖ ἀσπίδα, δὲ τις
 let-him-||place (prepare) well (his) shield, and ||any-one (each)
 δότω^(2 a.) εὖ δεῖπνον ὠκυπόδεσσιν ἵπποισιν,
 let-him-give well dinner 'to (his) 'swift-footed horses,

δέ τις
 [let each one fodder well his swift-footed horses,] and ||any-one (each)
 ἰδὼν ἀμφὶς ἄρματος εὖ, μεδέσθω πολέμοιο·^(gen.)
 having-looked around (his) chariot well, let-him-study war:

ὥς πανημέριοι^(adj.) κε-κρινώμεθα στυγερῷ Ἄρῃ·
 that all-day we-may-contend in-||hateful Mars (fight):

γὰρ παυσωλή γε οὐ-μετέσσεται, οἶδε [385
 for rest indeed shall-not-be-present, ||neither

ἥβαιόν, εἰ μὴ νύξ ἐλδοῦσα διακρινέει
 (not even) (a) little, ||if not (unless) night having-come shall-separate

μένος ἀνδρῶν. Τελαμὼν μὲν ἀμφι-
 (the) impetuosity of-men. (The) belt indeed 'of (the) 'man-

βρότης ἀσπίδος τευ ἰδρώσει ἀμφὶ
 covering shield ||of-any-one (of each) shall-sweat about (his):

στήθεσσιν,^(dat. plur.) δὲ καμείται^(2 f. m.) χεῖρα
 breast, and (each) shall-weary-himself (as to the) hand

περὶ ἔγχεϊ· δὲ ἵππος τευ ἰδρώσει,
 about (his) spear: and (the) horse ||of-any-one (of each) shall-sweat,

390] *τιταίνων ἐϋξοον ἄρμα. Δέ ον ἐγων*
drawing (the) well-polished chariot. But whom I

κε-νοήσω ἐδέλοντα μιννάζειν ἀπάνευθε μάχης
shall-perceive wishing to-remain apart-from (the) fight

παρὰ κορωνίσιν νηυσί, ἐσσεῖται οὐ ἄρχιον οἱ
near (the) curved-sterned ships, it-shall-be not possible to-him

ἔπειτα φυγέειν κύνας ἥδ' οἰωνούς."
then to-avoid (the) dogs and birds-of-prey."

Ὡς ἔφατο· δὲ Ἀργεῖοι ἱαχον μέγα, ὥς
Thus he-spoke: and (the) Greeks did-shout greatly, as

ὅτε κύμα ἐπὶ ὑψηλῇ ἀκτῇ, ὅτε Νότος
when (a) wave upon (a) high shore, when (the) south-wind

395] *ἐλθὼν κινήσει, προβλήτῃ σκοπέλῳ.*
having-come shall-move (agitate it), against-a-projecting rock,

δὲ οὔποτε κύματα παντοίων ἀνέμων λείπει
and at no-time (the) waves (formed) by-all-sorts of-winds leave

(sing.) τὸν, ὅταν γένωνται ἔνθα ἢ ἐνθα·
it, when they-may-be ||here or there (on this side

Δὲ ἀνστάντες ὀρέοντο, κεδασθέντες
or on that): And having-risen they-did-rush, being-dispersed

κατὰ νῆας, τε κάπνισσαν^(1 a) κατὰ κλισίας,
throughout (the) ships, and they-kindled-a-fire throughout (the) tents,

καὶ ἔλοντο^(2 a. m.) δεῖπνον. Δὲ ἄλλος ἔρεζε
and took dinner. And ||another (one) did-sacrifice

ἄλλῳ αἰειγενετάων θεῶν, (ἄλλος ἄλλῳ.)
to-another (to one) 'of (the) 'eternal gods, (another to-another,)

400] *εὐχόμενος φυγεῖν^(2 a) τε θάνατον καὶ*
praying to-escape both death and (the)

μῶλον Ἀρης. Αἰτάρ Ἀγαμέμνων ὁ ἀναξ
labour ||of-Mars (of war). But Agamemnon this king

ἀνδρῶν ἱέρευσεν πῖονα βοῦν, πενταέτηρον,
of-men sacrificed (a) fat ox, five-years-old, 'to (the)

ὑπερμενείῳ Κρονίωνι· δὲ κίχλησεν γέροντας
'very-powerful son-of-Saturn: and he-did-call (the) old-men

ἀριστῆας παναχαιῶν· πρότιστα μὲν Νέστορα,
chiefs of-'all (the) 'Greeks: first-of-all indeed Nestor,

καὶ ἄνακτα Ἰδομενεῖα, αὐτὰρ ἔπειτα δῖω [405
and (the) king Idomeneus, but then (the) two

Αἴαντε, καὶ υἱόν Τυδέος, δὲ αὐτε
Ajaxes, and (the) son of-Tydeuz, (Diomedes,) and again

Ὀδυσῆα ἕκτον, ἀτάλαντον Διὶ μῆτιν. Δέ
Ulysses (the) sixth, equal to-Jupiter (as to) counsel. But

Μενέλαος ἀγαδὸς βοὴν ἦλθε οἱ αὐτόματος.
Menelaus good (as to) battle came to-him of-his-own-accord:

γὰρ ᾗδ'εε (plur.) κατὰ θυμόν ἀδελφεόν, ὥς ἐπο-
for he-knew as-to mind (his) brother, how he-was.

νεῖτο. Δέ περιστήσαντο (1 a. m.) βοῦν, καὶ
labouring (in mind). But they-placed-themselves-around (the) ox, and

ἀνέλοντο (2 a. m.) οἰλοχύτας. Δέ κρείων [410
they-took-up (the) barley-cakes. And (the) ruler

Ἀγαμέμνων εὐχόμενος μετέφη τοῖσιν.
Agamemnon praying spoke-among them:

“Ζεῦ κύδιστε, μέγιστε, κελαινεφές, ναίων
“O-Jupiter most-glorious, greatest, black-clouded, dwelling

αἰθέρι, ἥελιον μὴ ἐπι-δῦναι, καὶ κνέφας
in-higher-air, (grant the) sun not to-sink, and darkness

ἐπι-έλδειν, πρὶν-πρὶν με κατὰ-βαλέειν
to-come-on, before-that ||me to-throw-down (that I throw down)

πρηνὲς αἰδαλόεν μέλαδρον Πριάμοιο, δὲ πρῆσαι
headlong (the) burning palace of-Priam, and burn

θύρετρα δηϊοῦ πυρός· δὲ δαΐξαι [415
(the) gates ||'of (with) 'hostile fire: and divide

χιτῶνα Ἑκτόρεον περὶ στήθεσσι (plur.)
(the) tunic belonging-to-Hector around (his) breast

ῥωγαλέον χαλκῷ· δὲ πολέες ἑταῖροι ἀμφὶ
rent 'by (the) weapon: and many companions about

αὐτὸν πρηνέες ἐν κονίῃσιν (plur.) λαζοίατο
him ||headlong (prostrate) in (the) dust may-lay-hold-of

γαῖαν ὀδᾶξ.” (adv.)
(the) earth 'with (the) 'teeth.”

Ὡς ἔφατο· δὲ ἄρα Κρονίων οὐ-πί-
Thus he-spoke: but then-truly (the) son-of-Saturn not-ye'

ἐπεκράαινε οἱ· ἀλλὰ ὄγε δέκτο (plup. pass.) μὲν
did-accomplish (it) for-him: but he received indeed

420] ἱρά, δὲ ὄφελλεν ἀμέγαρτον πόνον.
(the) sacrifices, but did-augment unenviable labour.

Αἰτὰρ ἐπεὶ ἶα εὔξαντο, καὶ προβάλοντο (2 a. m.)
But when indeed they-prayed, and cast-forth (the)

οἰλοχύτας, πρῶτα (adj.) μὲν ἔρυσαν αὖ,
barley-cakes, first indeed they-drew back (the necks of

καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν, (1 a.) τε ἐξέταμον
the victims), and slaughtered and flayed (them), and they-cast-off

(2 a.) μηρούς, τε κατὰ-ἐκάλυψαν κνίσσῃ, ποιήσαντες
(the) thighs, and 'covered (them) 'over with-fat, having-made (it)

δίπτυχα· δὲ ἐπὶ αἰτῶν ὠμοδέτησαν· καὶ
twofold: and upon ||them (the thighs) they-placed-raw-portions: and

ἄρα κατέκαιον τὰ μὲν ἀφύλλοισιν σχίζῃσιν·
then they-did-burn those indeed with-leafless billets-of-wood:

425] δὲ ἄρα ἀμπεύραντες σπλάγχνα, ἱπείρεχον
and then having-transfixed (the) entrails, they-did-'hold

Ἡφαίστοιο. (gen.) Αἰτὰρ ἐπεὶ μῆρα
(them) 'over ||Vulcan (the fire). But when (the) thighs

κατὰ-ἐκάη, (sing.) καὶ ἐπάσαντο (1 a. m.) σπλάγχνα, τε
were-consumed, and they-tasted (the) entrails, and

ἄρα μίστυλλον τὰ ἄλλα, καὶ ἀμφι-ἔπειραν
then they-did-cut-into-pieces the other (parts), and 'transfixed

(1 a.) ὀβελοῖσιν, (dat. plur.) τε ὠπτησάν περι-
(them) 'around spits, and they-roasted (them) skil-

φραδέως, τε ἐρύσαντό πάντα. Αἰτὰρ
fully, and withdrew all (things from the spits). But

ἐπεὶ παύσαντο (1 a. m.) πόνου, τε τετύκοντο (2 a. m.)
when they-ceased 'of (from) 'labour, and prepared (the)

430] δαῖτα, δαῖνυντο, οἷδὲ θυμὸς ἐδέετο
banquet, they-did-banquet, neither (the) mind did-want

τι εἴσης δαιτὸς. Αἰτὰρ ἐπεὶ
||anything (in any manner) of-equal banquet. But when

ἐξ-ἔντο (2 a. m.) ἔρον πόσιος καὶ ἐδητύος, ἄρα
they-dismissed (the) desire of-drinking and of-eating, then (the)

Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ ἤρχε μύδων^(gen.)
 Gerenian ||horseman (charioteer) Nestor did-begin ||speeches

τοῖς·
 (speaking) to-them:

“Κύδιστε Ἀτρεΐδῃ, ἄναξ ἀνδρῶν, Ἀγαμέμνων,
 “O-most-glorious son-of-Atreus, king of-men, Agamemnon,
 μηκέτι νῦν λεγώμεθα^(m.) αὖδι δὴδὰ, μηδέ [435
 no-longer now let-us-recline here (a) long-time, nor

ἀμβαλλώμεθα τι δὴρὸν ἔργον ὃ δὴ
 let-us-delay in-any-way (a) long-while (the) work which truly (the)
 θεὸς ἐγγναλίζει. Ἀλλὰ ἄγε, κήρυκες μὲν
 god places-into-our-hands. But come, (the) heralds indeed

χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν κηρύσσοντες ἀγειρόντων
 ‘of (the) ‘brazen-mailed Greeks summoning let-them-assemble

λαὸν κατὰ νῆας· δὲ ἡμεῖς ἀδρόοι ὧδε
 (the) people to (the) ships: but we collected thus

ἵομεν^(2 a.) κατὰ εὐρὺν στρατὸν Ἀχαιῶν,
 let-us-go through (the) wide army ‘of (the) ‘Greeks,

ὄφρα κε-ἐγείρομεν θᾶσσον ὀξὺν
 in-order-that we-may-excite more-quickly ||sharp (active.)

Ἄρῃα.” [440
 ||Mars (warfare).”

ὧς ἔφατο· οὐδὲ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 Thus he-spoke: neither (the) king of-men Agamemnon

ἀπίδυσεν· αὐτίκα κέλευσε λιγυφθόγγοις
 disobeyed: immediately he-ordered ‘to (the) ‘cleared-voiced

κηρύκεσσι, κηρύσσειν Ἀχαιοὺς καρηκομώντας
 heralds to-summon (the) Greeks cherishing-the-hair-of-the-head

πολεμόνδε. Οἱ μὲν ἐκήρυσσον, δὲ τοῖ
 ‘to (the) ‘war. They indeed did-summon, and ||they (the Greeks)

ἠγείροντο μάλα ὧκα. Δὲ οἱ Διοτρεφές
 did-assemble-themselves very quickly. And the Jove-nurtured

βασιλῆες ἀμφὶ Ἀτρεΐωνα θῦνον κρίνοντες· [445
 kings about (the) son-of-Atreus did-rush ||dividing

δὲ μετὰ, γλαυκῶπις Ἀθήνη,
 ‘arranging) (the troops): and among (them), (the) blue-eyed Minerva,

ἔχουσα Αἰγίδα ἐρίτιμον, ἀγήρων, τε ἄδα-
 having (her) Aegis very-costly, free-from-old-age, and im-
 νάτην· τῆς ἑκατὸν παγχρύσει θύσανοι
 mortal: 'of (from) 'this (a) hundred all golden tassels
 ἡερέδονται, πάντες εὐπλεκέες, δὲ ἕκαστος ἑκατόμ-
 are-suspended, all well-twisted, and each worth-a-hun-
 βοιος. Σὺν τῇ παιφάσσουσα διέσσυτο (plup. pass.)
 dred-oxen. With this moving-impetuously she-rushed-through (the)
 450] λαὸν Ἀχαιῶν, ὀτρύνουσα ἵεναι·
 people 'of (the) 'Greeks, exciting (them) to-go:
 δὲ ὥρσεν σθένος ἐν καρδίῃ ἐκάστω, πολεμίζειν
 and she-excited strength in (the) heart to-each, to-war
 ἥδ' ἐμάχεσθαι ἄλληκτον. Δὲ ἄφαρ πόλεμος
 and to-fight unceasingly. And immediately war
 γένετο (2 a. m.) γλυκίων τοῖσι, ἢ νέεσθαι
 became sweeter (more agreeable) to-them, than to-return
 ἐν γλαφυρῇσι νηυσὶ ἐς φίλην πατρίδα-
 in (the) hollow ships unto (their) dear native-
 γαίαν.
 land.

455] Ὅττε αἰδηλον πῦρ ἐπιφλέγει ἄσπετον
 Like-as (a) destructive fire consumes (an) immense
 ὕλην ἐν κορυφῇς οὐρεος, δέ τε αἰγὴ
 wood in (the) summits 'of (a) 'mountain, and ||both (also) (the) splendor
 φαίνεται (m.) ἔκαθεν· ὧς αἰγλή παμφανόωσα
 appears from-a-far: thus (the) splendor all-shining
 ἶκε οὐρανὸν διὰ αἰθέρος ἀπὸ θεσπεσίοιο
 went (to the) heaven through (the) air from (the) ||divine
 χαλκοῦ τῶν ἐρχομένων.
 (admirable) ||brass (armour) of-those. ||going (marching).

Δὲ τῶν, ὥστε πολλὰ ἰδυεα πετεηνῶν
 But of-these, as many nations (flocks) of-winged
 ὀρνίθων, χηνῶν. ἢ γεράνων, ἢ δουλιχοδείρων
 birds, of-geese, or of-cranes, or of-long-necked
 460] κύκνων, ἐν Ἀσίῳ λειμῶνι, ἀμφὶ ῥέεδρα
 swans, in (the) Asian meadow, about (the) streams

Καῦστρίον, ποτῶνται ἔνθα καὶ ἔνθα ἀγαλλό-
 of (the) 'Caŷter, fly here and there exult.

μενα πτερύγεσσι, προκαδιζόντων κλαγγῆδόν,
 ing with-wings, settling-before (one another) with-a-noise,

δὲ τε λειμῶν σμαραγεῖ· ὧς ὠολλὰ ἔθνεα
 and also (the) meadow resounds: thus (the) many nations

τῶν προχέοντο ἄπο νεῶν καὶ
 of-these (of the Greeks) did-pour-themselves-forth from (their) ships and

κλισιάων ἐς Σκαμάνδριον πεδίον· αὐτὰρ [464
 tents into (the) Scamandrian plain: but

χθὼν κονάβιζε σμερδαλέον ὑπὸ ποδῶν τε
 (the) earth did-resound terribly under (the) feet both

αὐτῶν καὶ ἵππων. Δὲ ἔσταν ἐν
 of-them and 'of (their) 'horses. And they-stood in (the)

ἀνδριμέεντι Σκαμανδρίῳ λειμῶνι μυρίοι,
 flowery Scamandrian meadow infinite [innumerable],

ὅσσα τε φύλλα καὶ ἄνθεα γίγνεται (sing.)
 as-many-as both [as the] leaves and flowers (that) are-produced

ὥρη·
 'in (the) 'season (of spring).

Ἵπτε πολλὰ ἔθνεα ἀδινάων μυιάων,
 Like-as many nations (swarms) of-crowded flies,

αἶτε ἡλάσκουσιν κατὰ ποιμνήϊον-σταδμὸν [470
 which hover throughout (a) sheep-fold

ἐν εἰαρινῇ ὥρῃ, τε ὅτε γάλας δεύει
 in (the) vernal season, and when (the) milk wets (the)

ἄγγεα· τόσσοι Ἀχαιοὶ καρηκομόωντες
 pails: so-many Greeks cherishing-the-hair-of-the-head

ἴσταντο ἐπὶ Τρώεσσι ἐν πεδίῳ, μεμαῶτες
 did-stand against (the) Trojans in (the) plain, being-eager

διαρῥαῖσαι.
 to-destroy (them).

Δὲ τοὺς, ὥστε αἰπόλοι ἄνδρες ῥεῖα διακρίνωσιν
 And these, as goat-herd men easily distinguish

πλατέα αἰπόλια αἰγῶν, ἐπεὶ κε-μιγέωσιν (2 a. subj. pass.)
 broad (great) herds of-goats, when they-may-be-mixed 'in (the)

475] νομῶ· ὧς ἡγεμόνες διεκόσμεον ἔνθα καὶ
 'pasture: thus (the) leaders did-arrange ||there and
 ἔνθα τοὺς ἰέναι ὑσμίνηνδε,
 there (on this side and on that) these to-go 'to (the) 'combat,
 δὲ μετὰ, κρείων Ἀγαμέμνων ἵκελος Διὶ
 and among (them), (the) ruler Agamemnon like to-Jupiter
 τερπικεραύνῳ ὄμματα καὶ κεφαλὴν, δι'
 delighting-in-thunder (as to) eyes and head, and
 Ἄρει ζώνην, δὲ Ποσειδάωνι
 to-Mars (as to the) ||belt (loins), and to-Neptune (as to the)

479] στήρνον.
 breast.

Ἦτε βοῦς-ταῦρος ἐπλετο μέγα ἑξοχος
 Like-as (a) bull ||was (is) greatly distinguished
 πάντων ἀγέληφι· γάρ τε ὁ μεταπρέπει
 ||'of (above) 'all 'in (the) 'herd: for also he excels
 ἀγρομένησι βόεσσι· τοῖον ἄρα Ζεὺς
 ||'in (among) (the) ||assembled cows: such-an-one then Jupiter
 ἔθηκε^(1 a.) κείνῳ ἡματι Ἀτρεΐδην, ἐκπρεπέα καὶ
 ||placed (made) in-that day (the) son-of-Atræus, excellent and
 ἑξοχον ἐν πολλοῖσι ἥρώεσσιν.
 distinguished ||in (among) many heroes.

Ἔσπετε νῦν μοι, Μοῦσαι, ἔχουσαι Ὀλύμπια
 Say now to-me, O-Muses, having Olympian
 δώματα· γὰρ ὑμεῖς ἐστε θεαί, τε πάρεστέ, τε
 abodes: for ye are goddesses, and are-present, and

485] ἴστε πάντα, δὲ ἡμεῖς ἀκούομεν κλέος
 know all (things), but we hear report
 οἶον, οὔδ' ἴδμεν τι· οἵτινες ἦσαν ἡγεμόνες
 alone, neither do-we-know anything: who were (the) leaders
 καὶ κοίρανοι Δαναῶν. Δὲ ἐγὼ οὐκ
 and (the) rulers 'of (the) 'Greeks. But I ||'will (would) not
 ἂν-μυθήσομαι οὔδ' ὀνομήνω^(1 a. subj.) πληθύν, οἳ δέ
 relate nor would-name (the) multitude, ||neither
 εἰ μὲν δέκα γλῶσσαι, δὲ δέκα στόματα
 'not even) it indeed ten tongues, and ten mouths

εἶεν μοι, δὲ φωνὴ ἄρρηκτος, δὲ
might-be to-me, and (a) voice not-to-||broken (unwearied) and (n)

χάλκεον ἦτορ ἐνείη μοι· εἰ μὴ [490
brazen heart might-be-in to-me: ||if not (unless)

Ὀλυμπιάδες Μοῦσαι, θυγατέρες Αἰγιόχοιο Διὸς.
(the) Olympian Muses, daughters of-Ægis-bearing Jove,

ιησαίατο^(1 a. opt. m.) ὅσοι ἦλδον ὑπὸ Ἴλιον.
should-mention how-many came to Troy. 'On (the)

Αὖ ἐρέω ἀρχούς νηῶν, τε προπάσας
'other-hand I-will-relate (the) rulers 'of (the) 'ships, and all

νηῶς.
(the) ships.

Πηνέλεως καὶ Λήϊτος, τε Ἀρκεσίλαός, τε [1
Peneleus and Leïtus, and Arcesilaus, and

Προδοήνωρ, τε Κλονίος, μὲν ἦρχον Βοιω-
Prothoënor, and Clonius, indeed did-command (the) Bœo-

τῶν·^(gen.) τε οἱ ἐνέμοντο Ὑρίην, καὶ πετρή-
tians: both (those) who did-inhabit Hyria, and (the) rocky

εσσαν Αὐλίδα, τε Σχοϊνόν, τε Σκῶλόν, τε
Aulis, and Schœnus. and Scœlus, and (the)

πολύκημόν Ἑτεωνόν, Θέσπειαν, τε Γραϊάν, καὶ
hilly Eteonus, Thespia, and Græa, and

εὐρύχορον Μυκαλησσόν· τε οἱ ἐνέμοντο ἄμφι
(the) spacious Mycaleusus: and who did-inhabit about

Ἄρμα, καὶ Εἰλέσιον, καὶ Ἐρυθράς, τε οἱ
Harma, and Plesius, and Erythræ, and who

εἶχον Ἐλεῶνα, ἥδ' Ὑλην, καὶ Πετεῶνα,
||did-have (possessed) Eleon, and Hyle, and Peteor

Ὀκαλέην, τε Μεδεῶνα. εὔ-κτίμενον πτο- [500
Ocalea, and Medeon, (a) well built little-

λίεθρον, Κῶπας, τε Εὐτρησίν, τε Θίσβηι
city, Cœpæ, and Eutresis, and Thisbæ

10] πολυτρήρωνά, τε οἷ ἔχον Κορώνειαν,
abounding-in-doves, and who ||had (possessed) Coronea,

καὶ ποιήεντα Ἀλίαρτον, τε οἷ Πλάταιαν,
and (the) grassy Haliartus, and who (possessed) Platæa,

ἡδὲ οἷ ἐνέμοντο Γλίσαντα, τε οἷ εἶχον
and who did-inhabit Glisas, and who ||had (possessed)

Ὑποδήβας, ἐϋ-κτίμενον πτολίεθρον, τε ἱερὸν
Hypothebæ (a) well-built little-city, and (the) sacred

Ὀγχηστον, ἀγλαὸν Ποσιδήϊον ἄλσος· τε οἷ
Onchestus, (the) illustrious Neptunian grove: and who

ἔχον Ἀρην πολυστάφυλον, τε οἷ Μίδειαν,
possessed Arne abounding-in-grapes, and who (possessed) Midea,

τε ζαδὲν Νίσαν, τε ἐσχατώσαν Ἀνθηδόνα,
and (the) divine Nisa, and extreme Anthedon,

τῶν μὲν πεντήκοντα νέες κίον· δὲ ἐν ἑκάστη
of-these indeed fifty ships did-go: and in each (a)

510] ἑκατὸν καὶ εἴκοσι κοῦροι Βοιωτῶν βαῖνον.
hundred and twenty youths 'of (the) 'Boeotians did-go.

Δὲ οἷ ναῖον Ἀσπληδόνα, ἰδε Μινύειον Ὀρχο-
And who did-inhabit Aspledon, and Minyeian Orcho-

μενὸν, τῶν Ἀσκάλαφος καὶ Ἰάλμενος υἱὲς Ἀρης,
menus, these Ascalaphus and Ialmenus sons of-Mars,

ἥρχε, (sing.) οὓς Ἀστυόχη τέκεν, (2 a.) δόμῳ
did-command, whom Astyoche brought-forth 'in (the) 'house

20] Ἀκτορος Ἀζειδαο, αἰδοίη παρθένος εἰσα-
of-Actor son-of-Azeus, (a) modest virgin having-

ναβᾶσα ὑπεράϊον, κρατερῶ Ἀρηϊ· δὲ ὁ
ascended (the) higher-part-of-the-house, to-powerful Mars: and he

καρελέξατο (1 a. m.) οἱ λάδρη· δὲ τῶν τριήκοντα
lay-near to-her secretly: and of-these thirty

γλαφυραὶ νέες ἐστιχόωντο.
hollow ships did-go-in-order.

Αὐτὰρ Σχεδῖος καὶ Ἐπίστροφος υἱέες
But Schedius and Epistrophus sons 'of (the)

μεγαθύμου Ἰφίτου Ναυβολίδαο ἥρχον Φωκίων·
gnanimous Iphitus son-of-Nautilus did-command (the) Phocians:

οἱ ἔχον Κυπάρισσον, τε πετρήεσσαν Πυθῶνά,
who possessed Cyparissus, and (the) rocky Python,

τε ζαδὴν Κρίσαν, καὶ Δαυλίδα, καὶ [520
and (the) divine Crisa, and Daulis, and

Πανοπῆα, τε οἱ ἀμφενέμοντο Ἀνεμώρειαν, καὶ
Panopeus, and who did-inhabit-about Anemoria, and

Ἰάμπολιν, τε ἄρα οἱ ἔναιον παρ δῖον
Hyampolis, and then (those) who did-inhabit near (the) divine

ποταμὸν Κηφισόν, τε οἱ ἔχον Λίλαιαν, ἐπὶ
river Cephissus, and who possessed Lillæa, upon (at)

πηγῆς Κηφισοῖο· δὲ ἅμα τοῖς
(the) sources 'of (the) 'Cephissus: and together-with these

τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο. Οἱ μὲν
forty black ships did-follow. Those indeed

ἀμφιέποντες ἵστασαν στίχας Φωκῶν, δὲ
directing did-arrange (the) ranks 'of (the) 'Phocians, and

θωρήσσοντο ἐπὶ ἀριστερὰ ἔμπλην Βοιωτῶν.
they-were-armed to (the) left near (the) Boeotians.

Δὲ ταχὺς Αἴας Ὀϊλῆος ἡγεμόνευεν Λοκρῶν,
And (the) swift Ajax (son) of-Oïlus did-lead (the) Locrians,

(μείων, οὕτι τόσος γε ὅσος Αἴας
(he was the) lesser (Ajax), in-nowise so-great indeed as Ajax

Τελαμώνιος, ἀλλὰ πολὺ μείων· ἦν ὀλίγος μὲν,
son-of-Telamon, but much less: he-was little indeed,

λινοδώρηξ, δὲ ἐκέκαστο (plup. pass.) Πανέλ-
having-a-linen-breast-plate, and he-|had-been-furnished (excelled) all-the-

λῆνας καὶ Ἀχαιοὺς ἐγχεΐη·) τε [530
Greeks and Achæans 'with (the) 'spear:) and (those)

οἱ ἐνέμοντο Κῦνόν, τε Ὀπóεντά, τε Καλλiάρóν,
who did-inhabit Cynus, and Opus, and Calliarus,

τε Βῆσσάν, τε Σχάρφην, καὶ ἐρατεινάς Αἰγυiάς,
and Bessa, and Scarphe, and (the) lovely Augæa,

τε Τάρφην, τε Θρόνιον, ἀμφὶ ῥέεδρα Βοαγρίου,
and Tarphe, and Thronium, about (the) streams 'of (the) 'Boagrius,

δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα μελαιναι [40
and together-with him forty black

νῆες ἔποντο Λοκρῶν, οἱ ναίουσι πέριν ἱερῆς
ships did-follow 'of (the) 'Loerians, who inhabit beyond (the) sacred

Εὐβοίης.

Eubœa.

Δὲ Ἄβαντες πνείοντες μένεα^(plur.) οἱ ἔχον
And (the) Abantes breathing ardour who possessed

Εὐβοίαν, τε Χαλκίδα, τε Εἰρέτρίαν, τε Ἰστίαίαν
Eubœa, and Chalcis, and Eretria, and Histiaea,

πολυστάφυλόν, τε Κήρινδον ἔφαλον, τε
abounding-in-grapes, and Cerinthus 'on (the) 'sea, and (the)

αἰπὺ πτολίεθρον Δίου, τε οἱ ἔχον Κάρυστον,
lofty little-city of-Dium, and who possessed Carystus,

ἥδ' οἱ ναιετάασκον Στύρα· δὲ αὔθε τῶν Ἐλε-
and who did-inhabit Styra: and, again those Ele-

540] φήνωρ ἡγεμόνευε, ὅζος Ἄρῃος,
phenor did-lead, (a) ||branch (descendant) of-Mara,

Χαλκωδοντιάδης, ἀρχὸς μεγαθύμων Ἀβάντων·
son-of-Chalcodon, commander 'of (the) 'magnanimous Abantes:

δὲ ἅμα τῷ δοοὶ Ἄβαντες αἰχμηταί,
and together-with him (the) swift Abantean spearmen,

κομῶντες ὀπίθεν, ἔποντο, μεμαῶτες ὀρεκτῆσι
cherishing-the-hair behind, did-follow, being-eager, with-outstretched

50] μελίησι ῥήξιν^(1.) θώρηκας ἀμφὶ στήθεσσι,
ashen-spear to-break (the) breast-plates around (the) breasts,

δῆϊων· δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα μέλαιναί
of-hostile(men): and together-with him forty black

νῆες ἔποντο.
ships did-follow.

Δὲ ἄρα οἱ εἶχον Ἀθήνας, εἰ-κτίμενον
And then (those) who did-possess Athens, (a) well-built

πτολίεθρον, δῆμον μεγαλήτορος Ἐρεχθῆος,
little-city, (the) people 'of (the) 'magnanimous Erechtheus,

ὃν ποτε Ἀθήνη, θυγάτηρ Διός, θρέψε, δὲ
whom once Minerva, daughter of-Jupiter, nourished, but

ζείδωρος Ἀρουρά τέκε, δὲ καδ-εἶσεν ἐνὶ
fertile ||Earth (Tellus) brought-forth, and deposited in

ἐὼ πίοι νηῶ ἐν Ἀθήνῃσι, ἐνθάδε κοῦροι
her rich temple in Athens, there (the) youths 'of (the)

Ἀθηναίων ἱλάονται μιν ταύροισι καὶ ἀρνεοῖς,
'Athenians propitiate her with-bulls and with-lambs

περιτελλομένων ἐνιαυτῶν· αὖτε τῶν [550
(in) revolving years: again these

Μενεσθεύς ἡγεμόνευε, υἱὸς Πετew. Οὐπω
Menestheus, did-lead, (the) son of-Peteus. [Not-yet (never)

τις ἀνὴρ ἐπιχθόνιος γένετο ὅμοιος τῷδε, [60
any man living-on-the-earth was equal to-this

κοσμήσαι τε ἵππους καὶ ἀσπιδιώτας
(Menestheus), to-marshal both horses and shield-bearing

ἀνέρας· Νέστωρ οἶος ἔριζεν, γὰρ ὁ ἦεν
men: Nestor alone did-||contend (rival) (him), for he was

προγενέστερος· δὲ ἅμα τῷ πεντήκοντα
older: and together-with him fifty

μέλαινα νῆες ἔποντο.
black ships did-follow.

Δὲ Αἴας ἀγεν δυοκαίδεκα νῆας ἐκ Σαλαμῖνος,
And Ajax did-lead twelve ships from Salamis,

δὲ ἄγων στήσῃ^(1 a) ἵνα φάλαγγες Ἀθηναίων
and leading placed (them) where (the) phalanxes 'of (the) 'Athenians

ἴσταντο.
did-stand.

Δὲ οἳ εἶχον τε Ἄργος τε τειχιόεσσαι
And who did-possess both Argos and (the) walled

Τύρινδά, Ἑρμιόνην, τε Ἀσίην, κατὰ-ἐχοῦσας
Tyrus, Hermione, and Asine, possessing (a)

βαθὺν κόλπον, Τροίηνα, τε Ἠϊόνας, καὶ [560
deep bay, Træzen, and Eïones, and

Ἐπίδαυρον ἀμπελόεντα, τε οἳ ἔχον
Epidaurus, abounding-with-wines, and (those) who did-possess

Αἴγινα, τε Μάσητα, κοῦροι Ἀχαιῶν·
Ægina, and Mases, (being) youths 'of (the) 'Achæans:

ἡ αὖτε τῶν Διονήδης ἀγαθὸς βοήν
and again these Diomedes ||good (brave) (as to) ||shout (Aghe)

ἡγεμόνευε, καὶ Σθένης, φίλος υἱὸς ἀγα-
did-lead, and Sthenelus, (the) dear son 'of (the) 'very-

κλειτοῦ Καπανῆος, δὲ ἅμα τοῖσι Εὐρύαλος
celebrated Capaneus, and together-with these Euryalus

κίεν τρίτατος, ἰσόθεος φῶς, υἱὸς Μηκιστέως
did-go (the) third, (a) godlike man, (the) son of-Mecisteus (the)

ἄνακτος Ταλαϊονίδαο. Δὲ Διομήδης ἀγαθὸς
king sod-of-Talaus. And Diomedes ||good (brave)

βοὴν ἡγεῖτο συμπάντων· δὲ ἅμα τοῖσι
(as to) ||shout (fight) did-lead all-together: and together-with these

ὀγδώκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.
eighty black ships did-follow.

Δὲ οἳ εἶχον Μυκῆνας, εὔ-κτίμενον πολί-
And (those) who did-possess Mycenæ, (a) well-built little-

570] εδρον, τε ἀφνειὸν Κόρινθον τε εὔ-κτιμένας
city, and (the) wealthy Corinth and (the) well-built:

Κλεωναῖς, τε ἐνέμοντο Ὀρνειάς, τε ἑρατεινὴν
Cleonæ, and did-inhabit Orneæ, and (the) lovely

Ἀραιδυρέην, καὶ Σικυῶνα, ὅδι ἄρα Ἀδρηστος
Aræthyrea, and Sicyon, where indeed Adrastus

πρῶτα ἐμβασίλευεν, τε οἳ εἶχον τε Ὑπε-
first did-reign, and (those) who did-possess both Hype-

80] ρησίην καὶ αἰπεινὴν Γονόεσσαν· τε Πελ-
resia and (the) lofty Gonoëssa: and Pel-

λήνην, ἥδὲ ἀμφενέμοντο Αἴγιον, τε ἀνὰ πάντα
lene, and did-inhabit-about Ægium, and along all (the),

αἰγίαλον, καὶ ἀμφὶ εὐρεῖαν Ἑλίκην· τῶν
coast, and about (the) ||broad (extensive) Helice: of-those (the)

κρείων Ἀγαμέμνων Ἀτρείδης ἦρχε ἑκατὸν
ruler Agamemnon son-of-Atræus did-command (a) hundred

νῆων· ἅμα τῷ γε πολὺ πλεῖστοι καὶ
ships: together-with him indeed much (the) most and

ἄριστοι λαοὶ ἔποντο· δὲ αὐτὸς ἐν-ἐδύσατο^(1 a. m.)
best ||people (troops) did-follow: and himself put-on

νύροπα χαλκόν, κυδίων, ὅτι μετέπρεπεν πᾶσι
splendid ||brass (armour), exulting, because he-did-excel-among all

ἥρώεσσιν, οὖνεκα ἔην ἄριστος, δὲ ἄγε
 (the) heroes, because he-was ||(the) best (superior), and did-lead
 πᾶλὺ πλείστους λαούς.
 march (the) most people. [580]

Δὲ οἱ εἶχον κοίλην κητώεσσαν Λακε-
 And (those) who did-possess (the) hollow deep-lying Lacedæ-
 δαίμονα, τε Φάριν, τε Σπάρτην, τε Μέσσην
 dæmon, and Pharis, and Sparta, and Messe
 πολυτρήρωνά, τε ἐνέμοντο Βρυσειάς, καὶ ἑρατεινάς
 abounding-in-doves, and did-inhabit Bryseæ, and (the) lovely
 Αἰγείας, τε οἱ ἄρα εἶχον Ἀμύκλας, τε [90]
 Augeæ, and who indeed did-possess Amyclæ, and

Ἔλος, πτολίεθρον ἔφαλον, τε οἱ εἶχον
 Helos, (a) little-city 'on (the) 'sea, and who did-possess
 Λάαν, ἣδὲ ἀμφενέμοντο Οἰτυλον· τῶν ἀδελφεός
 Laa, and did-inhabit-about Ætylus: of-these (the) brother

οἱ, Μενέλαος, ἀγαδὸς βοήν
 ||to-him (to Agamemnon) Menelaus, ||good (brave) (as to) ||shout (fight)
 ἥρχε ἑξήκοντα νεών, δὲ θωρήσσοντο ἀπάτερδε.
 did command sixty ships, but they-were-armed apart.

Δὲ αὐτὸς κίεν ἐν πεποιδῶς ἦσι
 And himself did-go ||in (among) (them) having-trusted to-his
 προθυμίῃσι, (dat. plur.) ὀτρύνων πόλεμόνδε· δέ
 prompt-spirit, exciting (them) 'to (the) 'war: but

μάλιστα ἔτο θυμῷ τίσασθαι τε ὀρμήματά
 especially he-did-wish in-mind to-revenge both (the) cares
 τε στοναχάς Ἑλένης.
 and (the) groans (on account) of-Helen. [590]

Δὲ οἱ ἐνέμοντο τε Πύλον, καὶ ἑρατεινὴν
 And (those) who did-inhabit both Pylos, and (the) lovely
 Ἀρήνην, καὶ Θύρον, πόρον Ἀλφειοῖο, καὶ
 Arene, and Thryon, (a) ford 'of (the) 'Alpheus, and
 ἑυκτίον Αἴπυ, καὶ Κυπαρισσῆντα, καὶ ἔναιοι
 (the) well-built Æpy, and Cyparisseis, and did-inhabit
 Ἀμφιγένειαν, καὶ Πτελεόν, καὶ Ἔλος, [100]
 Amphigenia, and Pteleum, and Helos,

καὶ Δώριον· ἔνθα τε Μοῖσαι ἀντόμενα
and Dorion: where also (the) Muses meeting

παῦσαν^(1 a.) Θάμυριν τὸν Θρηῖκα ἰοιδῆς.
||made-to-*cease* (*deprived*) Thamyras the Thracian of-song,

ἰόντα Οἰχαλίηδεν παρὰ Οἰχαλιῆος Εὐρύτου.
coming from-Oechalia from (the) Oechalian Eurytus:

Γὰρ εἰχόμενος στεῦτο κικησέμεν, εἴπερ
For boasting he-did-affirm to-be-about-to-conquer, if-even (the)

Μοῦσαι, αὐταὶ κοῦραι Αἰγίοχοιο Διὸς, ἄν
Muses, themselves ||virgins (*daughters*) of-Aëgis-bearing Jove, should-

ἀεΐδοιεν· δὲ αἱ χολωσάμεναι^(1 a. m. part.) θέσαν
sing: but they being-enraged ||placed (*made*) (him)

πηρὸν, αὐτὰρ ἀφέλοντο^(2 a. m.) θεσπεσίην ἀοιδὴν,
dumb, but they-took-away ||admirable song

καὶ ἐκλέλαδον^(2 a.) κιθαρῖσ-
(*the gift of song*), and 'caused (him) 'to-forget (the) art-of-play-

600] τύν. Τῶν αὖτις Γερήνιος ἵπποτα
ing-on-the-harp. These again (the) Gerenian horseman

Νέστωρ ἡγεμόνευε· δὲ τῷ ἐνενήκοντα γλα-
Nestor did-lead: and ||'to (*with*) 'him ninety hol-

φυραὶ νῆες ἐστιχόωντο.
low ships did-go-in-order.

Δὲ οἱ ἔχον Ἀρκαδίην, ὑπὸ αἰπὺ ὄρος
And (those) who did-possess Arcadia, under (the) lofty mountain

110] Κυλλήνης, παρὰ τύμβον Αἰπύτιον,^(adj.)
of-Cyllene, near (the) tomb of-Æpytus,

ἵνα ἀγχιμαχῆται ἄνδρες· τε οἱ ἐνέμοντο
where (are) close-fighting men: and (those) who did-inhabit

Φένεον, καὶ Ὀρχομενὸν πολύμηλον, τε Ῥίπην, τε
Pheneus, and Orchomenus abounding-in-sheep, and Rhipes, and

Στρατιήν καὶ Ἐνίσπην ἠνεμόεσσαν, καὶ εἶχον
Stratie and Enispe exposed-to-the-wind, and did-possess

Τεγέην, καὶ ἑρατεινὴν Μαντινέην, τε εἶχον
Tegen, and (the) lovely Mantinea, and did-possess

Στύμφηλον, καὶ ἐνέμοντο Παρῤῥασίην· τῶν πάντες
Stymphelus and did-inhabit Parrhasia: these (the) sons

Ἀγκαίιοι, κρείων Ἀγαπήνωρ ἦρχε ἐξήκοντα
of-Ancæus, (the) ruler Agapenor did-command sixty

νεῶν· δὲ πολέες Ἀρκάδες ἄνδρες ἐπιστάμενοι
ships: and many Arcadian men ||understanding

πολεμίζειν ἔβαινον ἐν ἐκάστῃ νηϊ· [610
to-war: [skilled in war] did-go in each ship:

γάρ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων Ἀτρείδης αὐτὸς
for (the) king of-men Agamemnon son-of-Atræus himself

δῶκεν^(1*) σφιν εὖσσελμους νῆας, περάαν ἐπὶ
gave to-them well-benched ships, to-cross upon (the)

οἶνοπα πόντον· ἐπεὶ θαλάσσια ἔργα [120
wine-coloured (dark) sea: since maritime works

οὐ μεμήλει σφι.
'had not 'been-a-care to-them.

Δὲ ἄρα οἱ ἔναιον τε Βουπράσιον καὶ
And then (those) who did-inhabit both Buprasium and (the)

διαν Ἥλιδα, ὅσον Ὑρμίνην καὶ ἐσχατόωσα Μύρ-
divine Elis, as-much-as Hyrmine and extreme Myr-

σινος, τε Ὀλυνίην Πέτρην, καὶ Ἀλείσιον ἐφ-ἔργει
sinus, and Olenian Petra, and Alisium encloses

ἐντὸς· τῶν αὖ ἔσαν τέσσαρες ἄρχοι, δὲ
within: of-these again there-were four commanders, and

δέκα θοαὶ νῆες ἔποντο ἐκάστῳ ἀνδρὶ, δὲ πολέες
ten swift ships did-follow to-each man, and many

Ἐπειοὶ ἐμβαίνουν. Τῶν μὲν ἄρα Ἀμφίμαχος
Epei did-||go-in (embark). These indeed then Amphimachus

καὶ Θάλπιος ἠγησάσθην, υἱες, ὁ [620
and Thalpius led, sons, that (Amphimachus)

μὲν Κτεάτου, δὲ ὁ Εὐρύτου Ἀκτορίωνος·
indeed of-Cteatus, but that (Thalpius) Eurytus son-of-Actor.

δὲ τῶν κρατερός Δίωρης Ἀμαρυγκείδης
but ||these (οἱ ἑτέρωθεν) (the) brave Diorea son-of-Amarnyceus

ἦρχε· δὲ τῶν τετάρτων θεοειδὴς Πολύξεινος
id-command: and the fourth (the) godlike Polyneus

130] ἦρχε, υἱὸς Ἀγασθένης, ἀνακτοῦ
 did-command, (the) son of-Agasthenes, (the) king

Ἀυγήϊάδαι.
 son-of-Augous.

Δὲ οἱ ἐκ Δουλιχίου, τε ἱεράων
 And (those) who (came) from Dulichium, and (the) sacred
 νήσων Ἐχινάων, αἱ ναίουσι πέραν ἁλὸς,
 islands Echine, which inhabit (are situated) beyond (the) sea,
 αὐτῇ Ἠλίδος· τῶν αὖθις Μέγης ἡγεμόνευε,
 opposite-to Elis: these again Meges did-lead,
 ἀτάλαντος Ἄρηι, Φυλείδης, ὃν ἱππότηα
 equal to-Mars, son-of-Phyleus, whom (the) horseman
 Φυλεὺς φίλος Διὶ τίκτε, ὃς ποτε ἀπενάσ-
 Phyleus dear to-Jove did-beget, who once emi-
 σατο^(1 a. m.) Δουλίχιόνδε, χολωθεὶς πατρὶ.
 grated to-Dulichium, being-angry 'with (his) 'father.
 Δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα μέλαιναι νῆες
 And together-with him forty black ships

630] ἔποντο.
 did-follow.

Αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς ἦγε μεγαθύμους Κεφαλ-
 But Ulysses did-lead (the) magnanimous Cephal-
 λῆνας, οἳ ῥα εἶχον Ἰθάκην, καὶ Νήριτον
 Ionians, who indeed did-possess Ithaca, and Neritus
 εἰνὸςίφυλλον, καὶ ἐνέμοντο Κροκύλεια, καὶ τρηχεῖαν
 waving-with-foliage, and did-inhabit Crocylea, and rough
 140] Αἰγίλιπα, τε οἳ ἔχον Ζάκυνθον, ἦδ' οἳ
 Ægilips, and who did-possess Zacynthus, and who
 ἀμφενημοντο Σάμον, τε οἳ ἔχον Ἠπειρον, ἦδ' οἳ
 did-inhabit-about Samos, and who did-possess Epirus, and
 ἐνέμοντο ἀντιπέραια· τῶν μὲν Ὀδυσσεὺς
 anti-inhabit (the) opposite (parts): these indeed Ulysses
 ἦρχε, ἀτάλαντος Διὶ μῆτιν· δὲ ἅμα
 did-command, equal to-Jove (as to) counsel: and together-with
 τῷ δώδεκα μιλοπαῖροι νῆες ἔποντο.
 him twelve red-prowed ships did-follow.

Δὲ Θόας, υἱὸς Ἀνδραίμονος, ἤγειτο Αἰτωλῶν,
 And Thoas, son of-Andraemon, did-lead (the) Ætolians,
 οἱ ἐνέμοντο Πλευρῶνα, καὶ Ὀλεινον, ἣδὲ Πυλὴννῃν,
 who did-inhabit Pleuron, and Olenus, and Pylene,
 τε Χαλκίδα ἄγχιαλον, τε πετρήεσσαν Καλυ-
 and Calcis near-to-the-sea, and rocky Caly-

δῶνά· γὰρ υἱέες μεγαλήτορος Οἰνῆος [640
 don: for (the) sons 'of (the) 'magnanimous Æneus

οὐ-ἔτι ἦσαν, οὐδὲ ἄρα αὐτὸς ἔτι ἔην,
 no-longer were (in existence), neither indeed himself any-longer was,

δὲ ξανδὸς Μελέαγρος θάνε.^(2 a.) Δὲ τῷ
 and (the) yellow (haired) Meleager had-died. And to-him

ἐπὶ-ἐτέταλτο ἀνασέμεν πάντα Αἰτωλοῖσι·
 it-had-been-entrusted to-rule (as to) all (things) (the) Ætolians:

δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα μέλαινα [150
 and together-with him forty black

νῆες ἔποντο.
 ships did-follow.

Δὲ Ἰδομενεὺς δουρικλυτὸς ἠγεμόνευε Κρητῶν
 And Idomeneus famed-for-the-spear did-lead (the) Cretans

τε οἱ εἶχον Κνωσσόν, τε τειχιόεσσαν
 both (those) who did-possess Gnosus, and (the) walled

Γόρτυνάν, Λύκτον, τε Μίλητον καὶ ἀργινέοντα
 Gortyna, Lyctus, and Miletus and (the) white

Λύκαστον, τε Φαιστόν, τε Ῥύτιον, εὖ-ναιεταώσας
 Lycastus, and Phæstum, and Rhytium, well-inhabited

πόλεις, τε ἄλλοι, οἱ ἀμφενέμοντο ἑκατόμπολιν
 cities, and others, who did-inhabit-about (the) hundred-citied

Κρήτην. Τῶν μὲν ἄρα Ἰδομενεὺς δουρικλυτὸς
 Crete. These indeed then Idomeneus famed-for-the-spear

ἠγεμόνευε, τε Μηριόνης ἀτάλαντος [650
 did-lead, and Meriones equal 'to (the)

ἀνδρείφοντῃ Ἐνναλίῳ· δὲ ἅμα τοῖσι ὀγδῶκοντα
 man-slaying Mars: and together-with these eighty

μέλαινα νῆες ἔποντο.
 black ships did-follow.

160] Δὲ Τληπόλεμος Ἡρακλείδης, τε ἧς τε
And Tlepolemus son-of-Hercules, both brave and

μέγας, ἄγεν ἐννέα νῆας ἀγερώχων Ῥοδίων
great, did-lead nine ships 'of (the) 'honour-loving Rhodians

ἐκ Ῥόδου· οἱ ἀμφενέμοντο Ῥόδον διὰ-κοσμηθέντες
fr. m Rhodes: who did-inhabit-about Rhodes having-been-arranged-apart

τρίχα, Λίνδον, τε Ἰήλυσσον καὶ ἀργινόεντα
in-three-divisions, Lindus, and Ialyssus and (the) white

Κάμειρον· τῶν μὲν Τληπόλεμος δουρικλυτὸς
Camirus: these indeed Tlepolemus famed-for-the-spear

ἡγεμόνευεν, ὃν Ἀστυόχεια τέκεν^(2 a.) Ἡρα-
did-lead, whom Astyocheia brought-forth 'to (the) 'Her-

κλειήη βίη, τὴν ἄγετο ἐξ Ἐφύρης,
culean force (i. e. to Hercules), whom he-did-lead out of-Ephyra,

ὑπὸ ποταμοῦ Σελλήεντος, πέρσας πολλὰ ἄστεα
from (the) river Selleis, having-destroyed many cities

660] Διοτρεφῆων αἰζηῶν· δὲ ἐπεὶ οὖν Τληπόλεμος
of-Jove-nurtured youths: and when therefore Tlepolemus

τράφη^(2 a. pass.) ἐν εὐπύκτῳ μεγάρῳ, αὐτίκα κατέκτα
was-nurtured in (the) well-built house, immediately he-slew

φίλον μήτρωα ἐοῖο πατρός, Λικύμνιον, ἤδη γηρά-
(the) dear mother's-brother-of-his father, Licymnius, already growing-

170] σκοντα, ὅζον Ἄρης· δὲ αἶψα ἐπηξε
old, (a) branch of-Mars: and immediately he-framed

νῆας, δὲ ὄγε ἀγείρας πολὺν λαὸν βῆ φεύγων ἐπὶ
ships, and he having-assembled many people went fleeing over

πόντον· γὰρ οἱ ἄλλοι υἱέες, τε υἰωνοί, Ἡρα-
(the) sea: for the other sons, and grandsons, 'of (the) 'Her-

κλειῆς βίης ἀπείλησαν· αὐτὰρ ὄγε
culean force (i. e. of Hercules), threatened: but he

ἀλώμενος ἔξεν^(1 a.) εἰς Ῥόδον, πάσχων ἄλγεα.
wandering came unto Rhodes, suffering woes.

Δὲ ὥκηδεν τριχθὰ καταφυλαδόν, ἥδ' ἐφίληδεν
And they-dwelt in-three-divisions tribe-by-tribe, and were-beloved

ἐκ Διὸς, ὅστε ἀνάσσει θεοῖσι καὶ ἀνδρώποισιν·
||from (by) Jove, who rules gods and men:

και Κρονίων κατέχευε θεσπέσιον πλούτον
and (the) son-of-Saturn poured-down ||admirable (immense) wealth

σφιν.
to-them.

[670]

Αὖ Νιρεὺς ἄγε τρεῖς εἴσας νῆας Σύμηθεν,
Again Nireus did-lead three equal ships from-Syma,

Νιρεὺς, τε υἱὸς Ἀγλαΐης, τε ἀνακτος Χαρόποιο,
Nireus, both (the) son of-Aglaiā, and of-king Charopus,

Νιρεὺς, δς ἦλθε κάλλιστος ἀνὴρ ἰπὸ Ἴλιον
Nireus, who came (the) most-handsome man unto Troy

τῶν ἄλλων Δαναῶν, μετὰ ἀμύμονα [180
of-the other Greeks, after (the) blameless

Πηλείωνα· ἀλλὰ ἦν ἀλαπαδνός, δὲ παῖρος
son-of-Peleus: but he-was unwarlike, and few

λαὸς εἶπετο οἱ. Δὲ ἄρα οἱ εἶχον τε
people did-follow him. And then (those) who did-possess both

Νίσυρόν, τε Κάρπαδόν, τε Κάσον, καὶ Κῶν,
Nisyrrus, and Carpathus, and Casus, and Ceos, (the)

πόλιν Εὐρυπύλοιο, τε νήσους Καλίδνας, τῶν
city of-Eurypylus, and (the) islands Calydnæ, these

αὖ τε Φεΐδιππος καὶ Ἀντιφος ἡγησάσθην, δῖω
again both Phidippus and Antiphus led, two

υἱὲ ἀνακτος Θεσσαλοῦ Ἡρακλείδαο· δὲ τριήκοντα
sons 'of (the) 'king Thessalus son-of-Hercules: and thirty

γλαφυραὶ νέες τῶν ἐστιχώωντο. [680
hollow ships of-these did-go-in-order.

Νῦν αὖ τοὺς, ὅσοι ἐναιον τὸ Πελασγικόν·
Now again these, as-much-as did-inhabit the Pelasgic

Ἄργος, τε οἱ ἐνέμοντο Ἄλυν, τε οἱ Ἀλόπην,
Argos, and who did-inhabit Alus, and who Alope,

τε οἱ Τρηγίνα, τε οἱ εἶχον Φθίην, ἡδὲ Ἑλλάδα
and who Trachis, and who did-possess Phthia, and Hellas

καλλιγύναικα, δὲ καλεῦντο Μυρμι- [190
abounding-in-beautiful-women, and were-called Myrmi-

δόνες, καὶ Ἑλληνες, καὶ Ἀχαιοί· αὖ Ἀχιλλεΐς
done, and Hellenes, and Achæans: again Achilles

ἦν ἀρχὸς πεντήκοντα νέων τῶν. Ἄλλα οἶγε
was (the) ruler of-fifty ships of-these. But these

ἐμνώνοντο οὐ δύσσηχέος πολέμοιο· γὰρ ἔην οἷ,
did-remember not of-harsh-sounding war: for there-was not,

ὅστις ἡγήσαιο σφὶν ἐπὶ στίχας· γὰρ
(he) who should-lead them unto (the) ranks: for (the)

ποδάρκης διὸς Ἀχιλλεύς κειτο ἐν νήεσσι,
swift-footed divine Achilles did-lie ||in (at) (his) ships,

χώμενος ἡυκόμοιο κόρης Βρισηίδος,
being-enraged (on account of the) beautiful-haired girl daughter-of-Briese,

τὴν ἐξείλετο ^(2 a. m.) ἐκ Λυρνησσοῦ μογῆσας
whom he-had-taken-out from Lyrnessus having-laboured

690] πολλὰ, ^(adj.) διαπορδῆσας Λυρνησσὸν καὶ
much, having-destroyed Lyrnessus and (the)

τείχεα Θήβης· δὲ κάδ-ἔβαλεν Μύνητα καὶ Ἐπί-
walls of-Thebes: and he-threw-down Mynes and Epi-

στροφον ἐγχεσιμῶρους, υἱέας ἀνακτος Εἰηνοῖο
atrophus practised-in-the-spear, (the) son 'of (the) 'king Evenus

200] Σεληπιάδαο· τῆς ὄγε κειτο ἀχέων,
son-of-Selepius: (on account) of-her he did-lie grieving,

δὲ τάχα ἔμελλεν ἀνστήσεσθαι. ^(1 f. inf. m.)
but quickly he-was-about to-arise.

Δὲ οἳ εἶχον Φυλάκην, καὶ ἀνδεμόεντα
And (those) who did-possess Phylace, and flowery

Πύρασον, τέμενος Δήμητρος, τε Ἴτωνά μητέρα
Pyrasus, (the) sacred-district of-Ceres, and Iton mother

μήλων, τε Ἀντῶνα ἀγχίαλον, ἥδὲ Πτελεόν
of-sheep, and Antron near-the-sea, and Pteleum

λεχεποίην· τῶν αὖ ἀρήϊος Πρωτεσίλαος
producing-grass-fit-for-beds: these again (the) warlike Protesilaus

ἡγεμόνευε, ἐὼν ζῶς· δὲ τότε
did-lead, ||being alive (while he was alive): but then (the)

μέλαινα γαῖα ἤδη κατὰ-ἔχεν. Δὲ καὶ
black earth already did-contain (him). And also (the)

700] ἀμφιδρυφῆς ἄλοχος τοῦ ἐλέλειπτο Φυλάκην,
lacerated wife of-him had-been-left in-Phylace

καὶ ἡμιτελὲς δόμος· δὲ Δάρδανος ἀνὴρ
and (his) half-completed house: but (a) Trojan man

ἔκτανε^(2 a.) τὸν ἀποδρώσκοντα νηὸς πολὺ
slew him leaping-from (his) ship much (the)

πρώτιστον Ἀχαιῶν. Οὐδὲ μὲν οὔδὲ οἱ ἔσαν
first 'of (the) 'Greeks. Neither indeed neither they were

ἄναρχοι, γε μὲν πόδεον ἄρχον, ἀλλὰ
without-a-ruler, yet indeed they-did-desire (their) ruler, 'ut

Ποδάρχης, ὄζος Ἄρῃος, κόσμησε σφέας, [210
Podarceus, (a) branch of-Mars, marshalled them,

υἱὸς Ἴφικλου πολυμήλου Φυλακίδαο, αὐτο-
son of-Iphiclus rich-in-sheep son-of-Phylacus, own-

κασίγνητος μεγαδύμου Πρωτεσιλάου, ὀπλότερος
brother 'of (the) 'magnanimous Protesilaus, (but) younger

γενεῇ· δὲ ἄρα ὁ ἀρήϊος ἦρως Πρωτεσίλαος
by-birth; but truly the warlike hero Protesilaus (was the)

πρότερος καὶ ἀρείων· οὐδέ λαοὶ τι
||former (elder) and more-warlike: (but) neither (the) people in-anywise

δεύοντο ἡγεμόνος, δὲ πόδεον μὲν
did-want (a) leader, but they-did-desire indeed (Protesilaus)

ἔόντα ἐσθλόν. Δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα
being ||good (brave). And together-with him forty

μέλαιναι νῆες ἔποντο. [710
black ships did-follow.

Δὲ οἱ ἐνέμοντο Φερᾶς παρὰ λίμνην
And (those) who did-inhabit Pheræ near (the) lake

Βοιθηίδα, Βοίβην, καὶ Γλαφύρας, καὶ εὖκτιμένην
Bœbeis, Bœbe, and Glaphyræ, and (the) well-built

Ἰαωλκὸν· φίλος πάϊς Ἀδμήτῳ ἦρχε
Inolous: (the) dear son of-Admetus did-command

ἑνδεκα νηῶν τῶν, Εὐμηλος, τὸν Ἀλκηστis [220
eleven ships of-these, Eumelus, whom Alcestis

διὰ γυναικῶν, ἀρίστη εἶδος
||divine (most excellent) of-women, (the) best (as to) form 'of (the)

θυγατρῶν Πελίου, τέκε ὑπὸ Ἀδμήτῳ.
daughters of-Pelias, brought-forth ||under (by) Admetus.

Δὲ ἄρα οἱ ἐνέουοντο Μηθῶνῃν, καὶ
 And then (those) who did-inhabit Methone, and (the)
 τρηχεῖαν Ὀλίζῳνα, Φιλοκτήτης εἰδὼς (perf. part. a.)
 rough Olizon, Philoctetes ||knowing
 εὔ τόξων, ἥρχε ἐπὶ τὰ νεῶν τῶνδε· δὲ
 well (well skilled) of-bows, did-command seven ships of-these: and
 πεντήκοντα ἐρέται ἐμβέβασαν ἐν ἐκάστη,
 fifty rowers had-||gone-in (embarked) in each,
 720] εὖ-εἰδότες τόξων, μάχεσθαι ἱφι. Ἀλλὰ
 well-skilled of-bows, to-fight bravely. But
 ὁ μὲν κεῖτο ἐν νήσῳ πάσχων κρατέρα
 he indeed did-lie in (an) island suffering ||strong (severe)
 ἄλγεα, ἐν ἱγαδέῃ Λήμνῳ, ὅδι νῆες Ἀχαιῶν
 pains, in divine Lemnos, where (the) sons 'of (the) 'Greeks
 λίπον μιν, μοχδίζοντα κακῶ ἔλκεϊ
 left him, ||labouring (suffering) 'by (a) 'bad ulcer ||'of (caused by)
 230] ὀλοόφρονος ὕδρου. Ἔνθα οὖν κεῖτο
 (a) fierce water-serpent. There he did-lie
 ἄχέων· δὲ Ἀργεῖοι παρὰ νηυσὶ ἔμελλον τάχα
 grieving: and (the) Greeks at (the) ships wore-about quickly
 μνήσεσθαι^(1 f. m.) ἀνακτος Φιλοκτήταο. Οἰδὲ
 to-remember ||'of (the) 'king (their king) Philoctetes. Neither
 μὲν οἰδὲ οἱ ἔσαν ἀναρχοὶ γε μὲν πόδεον
 indeed neither they were without-a-commander, yet indeed they-did-desire
 ἄρχον, ἀλλὰ Μέδων κόσμησεν,
 (their) commander, but Medon marshalled (them), (the)
 νόδος υἱὸς Ὀϊλῆος, τὸν ῥα Ῥήνη ἔτεκε ὑπο
 bastard son of-Oileus whom indeed Rhene brought-forth ||under
 πτολιπόρδῳ Ὀϊλῆϊ.
 (by) (the) city-destroying Oileus.
 Δὲ οἱ εἶχον Τρίκην, καὶ κλωμακόεσσαν
 And (those) who did-possess Tricce, and (the) deep
 Ἰδῶμην, τε οἱ ἔχον Οἰχαλίην, πόλιν
 Ithome, and who did-possess Echalina, (the) city 'of (the)
 730] Οἰχαλιῆος Εὐρύτου, τῶν αὖτε δύο παῖδες
 Echalian Eurytus, these again (the) two sons

Ἄσκληπιου ἡγείσθην, Ποδαλείριος ἥδ' ἘΜαχάων,
 of-Æsculapius did-lead, Podalirius and Machaon,
 ἀγαθὸν ἰητῆρα· δὲ τοῖς τριήκοντα γλαφυραὶ νέες
 good surgeons: and to-these thirty hollow ships:

ἔστιχόωντο.

did-go-in-order.

[240

Δὲ οἳ ἔχον Ὀρμένιον, τε οἳ
 And (those) who did-possess Ormenium, and (those) who (did possess)
 κρήνην Ὑπέρειαν, τε οἳ ἔχον Ἀστέριον,
 (the) fountain Hyperia, and (those) who did-possess Asterius,
 τε λευκὰ κάρηνα Τιτάνιοι, τῶν Εὐρύπυλος
 and (the) white heights of-Titanus, these Eurypylus
 ἦρχε, ἀγλαὸς υἱὸς Εὐαίμονος· δὲ ἅμα
 did-command, (the) illustrious son-of Eusæmon: and together-with
 τῷ τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.
 him forty black ships did-follow.

Δὲ οἳ ἔχον Ἀργίσσαν, καὶ ἐνέμοντο
 And (those) who did-possess Argissa, and did-inhabit
 Γυρτώνην, Ὀρθην, τε Ἠλώνην, τε λευκὴν
 Gyrtone, Orthe, and Elone, and (the) white
 πόλιν Ὀλοοσσόνα, τῶν αὖθ' ἐμνεπτόλεμος Πολυ-
 city Oloosson, these again (the) warlike Poly-
 ποίτης ἡγεμόνευε, υἱὸς Πειριδοῖο, τὸν [740
 poetes did-lead, (the) son of-Pirithous, whom

ἀθάνατος Ζεὺς τέκετο. (2 a. m.) Τὸν ῥα
 immortal Jupiter begot. Him (Polypetes) indeed (the)
 κλυτὸς Ἴπποδάμεια τέκετο ὑπὸ Πειριδῶ τῷ
 celebrated Hippodamia brought-forth under (by) Pirithous on-that
 ἡματι, ὅτε ἐτίσατο (1 a. m.) λαχύνεντας Φῆρας,
 day, when he-||revenged (punished) (the) shaggy Centaurs,

δὲ ὥς τε τοὺς ἐκ Πηλίου, καὶ [250
 and thrust them out of-Pelion, and 'made (them)

πέλασσε· Αἰδίκεσσι· οἷα οἶος, ἅμα
 'to-approach 'to (the) 'Æthices: not alone, (but also) together-with
 τῷ γε Λεοντεὺς, ὅζος Ἄρης, υἱὸς
 him indeed Leonteus, (a) branch of-Mars, (the) son 'of (the)

ἱπερθύμοιο Κορώνου Καινείδαο· δὲ ἅμα τοῖς
 'very-courageous Coronus son-of-Cæneus: and together-with these

τεσσαράκοντα μέλαινα νῆες ἔποντο.
 forty black ships did-follow.

Δὲ Γουνεὺς ἤγε ἐκ Κύφου δύο καὶ εἴκοσι
 And Guneus did-lead out of-Cyphus two and twenty

νῆας· δὲ τῷ Ἐνιῆνες ἔποντο, τε μενεπτόλεμοι
 ships: and to-him (the) Eniënes did-follow, and (the) warlike

Περαιβοί, οἳ ἔθεντο οἰκία περὶ δυσχείμερον
 Peræbi, who placed (their) houses about (the) winterly

750] Δωδώνην, τε οἳ ἐνέμοντο ἔργα
 Dodona, and who ||did-perform works (did cultivate

ἀμφὶ ἱμετρὸν Τιταρήσιον, ὃς ῥα προΐει
 the fields) about (the) desirable Titaresius, which indeed sends-forth

καλλίρροον ὕδωρ ἐς Πηνειὸν, οὐδὲ ὄγε
 (its) beautifully-flowing water into (the) Peneus, neither he

260] συμμίσγεται ἀργυροδίνῃ Πηνειῷ, ἀλλὰ
 mingles-with (the) silvery-waved Peneus, but

γέ ἐπιρῥέει μιν καδύπερθεν, ἥντε ἔλαιον·
 indeed flows-over it from-above, like-as oil:

γὰρ ἐστὶν ἀπορρώξ ὕδατός Στυγὸς
 for it-is (a) branch 'of (the) 'water 'of (the) 'Styx

δεινοῦ ὄρκου.
 of-dreadful oath.

Δὲ Πρόδοος, υἱὸς Τενθρηδόνοιο ἤρχε Μαγ-
 And Prothous, (the) son of-Tenthredon did-command (the) Mag-

γῆτων, οἳ ναίεσκον περὶ Πηνειὸν καὶ
 nesians, who did-inhabit about (the) Peneus and (the)

εἰνοσίφυλλον Πήλιον· τῶν μὲν θοὸς Πρόδοος
 foliage-waving Pelion: these indeed (the) swift Prothous

ἡγεμόνευε. Δὲ ἅμα τῷ τεσσαράκοντα
 did-lead. And together-with him forty

μέλαινα νῆες ἔποντο.
 black ships did-follow.

Οὗτοι ἄρα ἦσαν ἡγεμόνες καὶ κοίρανοι
 Those then were (the) leaders and rulers 'of (the)

Δαναῶν· τε τίς ἄρ' ἔην ὄχα ἄριστος [760
'Greeks: and who then was by-far (the) best

τῶν, σύ, Μοῦσα, ἔννεπε μοι, αὐτῶν, ἥδ' ἔ
of-these, thou, O-Muse, say to-me, of-them, and 'of (their)

ἵππων, οἳ ἔποντο ἅμα Ἀτρεΐδῃσιν; Μέγα
horses, who did-follow together-with (the) sons-of-Atræus? Greatly

ἄρισται ἵπποι μὲν ἔσαν Φηρητιάδαο,
(the) best horses indeed were 'of (the) 'son-of-Pheres (Admetus),

τὰς Εὐμηλος ἔλαυνε, ποδώκεας, ὥς ὄρνιθας, [270
which Eumelus did-drive, swift-footed, as birds,

ὄτριχας, οἰέτεας, εἴσας ἐπὶ νῶτον
'having (the) 'same-hair, 'of (the) 'same-age, equal upon (the) back

σταφύλῃ· τὰς
with-a-level (i. e., as if measured with a levelling-line): which (the)

ἄργυρότοξος Ἀπόλλων θρέψε ἐν Πιερίῃ, ἄμφω
silver-bowed Apollo nourished in Pieria, both

θηλείας, φορεούσας φόβον Ἀρης. Αὖ Αἴας
females, bearing (the) terror of-Mars. Again Ajax

Τελαμῶνιος ἔην μέγα ἄριστος ἀνδρῶν, ὅφρα
son-of-Telamon was greatly (the) best 'of (the) 'men, so-long-as

Ἀχιλεὺς μῆνιεν· γὰρ ὁ ἦεν πολὺ φέρτατος,
Achilles was-angry: for he was much (the) most-excellent

τε ἵπποι, οἳ φορέεσκον ἀμύμονα Πη-
(as were) also (the) horses, which did-bear (the) blameless son-of-

λεΐωνα. Ἀλλὰ ὁ μὲν κεῖτο ἐν ποντο- [770
Peleus. But he indeed did-lie ||in (among) (his) sea-

πόροισι κορωνίσι νήεσσι, ἀπομηνίσας Ἀγαμέ-
going curved-sterned ships, being-enraged ||to (with) 'Agamem-

νονι, Ἀτρεΐδῃ, ποιμένι λαῶν· δὲ λαοὶ
son, son-of-Atræus, (the) shepherd 'of (the) 'people: and (his) people

παρὰ ῥηγμῖνι θαλάσσης τέρποντο [280
at (the) shore 'of (the) 'sea did-amuse-themselves

ἶεντες δίσκοισιν καὶ αἰγανέησιν τε τόξοισιν· δὲ
throwing with-quoits and with-javelins and with-bows: and

ἵπποι ἕστασαν·^(2 a.) ἕκαστος παρὰ οἷσι
(the) horses stood ||each (severally) near their-own

ἄρμασιν ἐρεπτόμενοι λωτὸν, τε σέλινον
 chariots eating lotus, and parsley growing-in (the).
 ἐλεόδρεπτόν· δὲ ἄρματα ἀνάκτων εὖ πεπυ-
 'marshes: and (the) chariots 'of (the) 'kings well covered
 κασμένα ἐν κλισίῃς· δὲ οἱ ποθέοντες ἀρηι-
 in (the) tents; and they desiring (their) war-
 φιλον ἄρχον φοίτων ἐνθα καὶ ἐνθα
 loving ruler ||do-go-frequently (did wander) ||there and there
 κατὰ στρατὸν, οὐδὲ ἐμάχοντο.
 (here and there) throughout (the) army, nor did-fight.

Δὲ ἄρα οἳ ἴσαν, τε ὥσεί παῖσα χθὼν
 And then they did-go, and as-if all (the) earth
 νέμοιτο πυρὶ· δὲ γαῖα ἵπτεστενάχιζε, ὥς
 might-be-consumed by-fire: and (the) earth did-groan-beneath, like-as
 Διὶ τερπικεραύνῳ χωμένῳ, τε ὅτε ἱμάσση
 to-Jupiter delighting-in-thunder being-enraged, and when he-may-lash
 γαῖαν ἀμφὶ Τυφωεῖ εἰν Ἀρίμοις, ὅδι φασὶ
 (the) earth about Typhoeus in Arima, where they-say (the)

290] εἰνὰς Τυφώος ἔμμεναι· ὧς ἄρα γαῖα
 beds of-Typhoeus in-be: thus then (the) earth
 στεναχίζετο μέγα ὑπὸ ποσσὶ τῶν ἐρχομένων·
 did-groan 'greatly under (the) feet of-those going:
 δὲ μάλα ὄκα διέπρησσαν πεδίοιο. (gen.)
 and very quickly they-||did-perform (went through) (the) plain.

Δὲ ὥκέα Ἴρις ποδήνεμος ἦλθε ἄγγελος
 But (the) swift Iris rapid-as-the-wind came (a) messenger
 Τρῳσὶν παρ Αἰγίοχοιο Διὸς σὺν ἀλεγεινῇ
 'to (the) Trojans from (the) Aegis-bearing Jupiter with (a) grievous
 ἀγγελίῃ. Δὲ οἱ ἀγόρευον ἀγοράς
 message. And they ||did-haranguer (were addressing) harangues

ἐπὶ θύρῃσι Πριάμοιο πάντες ὁμηγερέες, ἡμὲν
 at (the) gates of-Priam all assembled-together, both
 νέοι, ἡδὲ γέροντες· δὲ Ἴρις ὥκέα πόδας ἵστα-
 young, and old-men: and Iris swift (as to) feet stand-

790] μένη ἀγχοῦ προσέφη, δὲ εἴσατο (1 a. m.)
 ing near addressed (them) and she-was-like (as to)

φθογγήν Πολίτη υἱὸν Πριάμοιο, ὃς σκοπὸς
voice to-Polites (the) son of-Priam, who (a) watchman

Τρώων ἕξε, πεποιδὼς ποδωκείῃσι, (plur.) ἐπὶ
'of (the) 'Trojans did-sit, having-trusted to-swiftness-of-feet, upon (the)

ἀκροτάτῳ τύμβῳ γέροντος Αἰσυνήταο, [300
highest tomb 'of (the) 'old-man Æsyetes,

δῆγμενος ὁππότε Ἀχαιοὶ ἀφορμηθεῖεν (1 a. opt. pass.)
||awaiting (observing) when (the) Greeks should-rush-from (their)

ναῦφιν· Ἴρις ὠκέα πόδας ἐισαμένη (1 a. part. m.) τῷ
ships: Iris swift (as to) feet being-like to-him

μετέφη μιν·
addressed them:

“ὦ γέρον, ἄκριτοὶ μῦθοι εἰσιν αἰεὶ
“O old-man, ||indiscriminate (many) speeches are always

φίλοι τοι, ὧς ποτε ἐπὶ εἰρήνης· δὲ
friendly to-thee, ||as once upon (in time of) peace: but

ἀλίαςτος πόλεμος ὄρωρεν. Ἥ-μὲν δὴ εἰσῆλυδον
inevitable war has-arisen. Truly indeed I-have-entered

μάλα πολλὰ (adj.) μάχας ἀνδρῶν, ἀλλὰ οὐπω
very much (the) battles of-men, but not-yet

ὄπωπα (perf. m.) τοιόνδε τε τοσόνδε λαὸν· γὰρ
have-I-seen such and so-great people (force): for

εἰκότες (perf. part. m.) λίην φύλλοισιν ἢ ψαμάδοισιν,
being-like very-much to-leaves or 'to (the) 'sands,

ἔρχονται πεδίοιο, μαχησόμενοι [800
they-come (through the) plain, being-about-to-fight

περὶ ἄστν. Δέ, Ἕκτορ, ἐπιτέλλομαι μάλιστα
around (the) city. And, O-Hector, I-enjoin especially

σοι· γε ῥέξαι ὧδε· γὰρ πολλοὶ ἐπικούριοι
to-thee: at-least do thus: for (there are) many allies

κατὰ μέγα ἄστν Πριάμου, δὲ ἄλλη [310
at (the) great city of-Priam, ||and another (one)

γλῶσσα ἄλλων
'(the) language ||of-others (of some) [and different are the languages]

πολυπερέων ἀνδρῶπων· ἕκαστος ἀνὴρ
'of (the) 'much-scattered men: each man

σημαινέτω, οἷσί περ ἄρχει, δὲ
to-him-signify (order) (those) to-whom indeed he-commands, and
ἐξηγείσδω τῶν, κοσμησάμενος πολίητας."
let-him-lead these, having-marshalled (his) citizens."

ὧς ἔφατο· δὲ Ἕκτωρ οὔτι ἡγνοίησεν
Thus she-spoke: and Hector in-nowise was-ignorant-of (the)
ἔπος θεᾶς, δὲ αἶψα λῦσε ἀγορὴν·
word 'of (the) 'goddess, and immediately he-dissolved (the) assembly
δὲ ἐσσεύοντο ἐπὶ τεύχεα. Δὲ πᾶσαι πύλαι
and they-did-rush to arms. And all (the) gates
ῥίγνυντο, δὲ λαὸς ἐκ-ἔσσυτο, (plup. pass.) τε
were-opened, and (the) people rushed-out, both
πεζοί, τε ἵππῆες· δὲ πολὺς ὀρυμαγδός
foot-soldiers, and horsemen: and much tumult

810] ὀρώρει.
had-arisen.

Δὲ ἔστι τις αἰπεῖα κολώνη προπάροιθε
But there-is (a) certain lofty hill before (the)
πόλεος. ἀπάνευθε ἐν πεδίῳ, περιδρομος ἔνθα
city, apart in (the) plain, circular |there
καὶ ἔνθα· ἦτοι ἄνδρες κικλήσκουσιν
and there (on every side): truly men call

320] τὴν Βατίειαν, δέ τε ἄδάνατοι
it Batiea, but also immortals (call it the)

σῆμα πολυσκάρδμοιο Μυρίνης·
||monument (tomb) 'of (the) ||'much-springing (very active) Hyrina:
ἐνθα τότε τε Τρῶές ἠδὲ ἐτίκουροι διέκριδεν.
there then both (the) Trojans and allies were-ranged.

Μέγας κορυθαίολος Ἕκτωρ Πριαμίδης ἡγεμό-
(The) great crest-waving Hector son-of-Priam did-
νευε Τρῳσὶ μὲν· ἅμα τῷ γε πολὺ
lead (the) Trojans indeed: together-with him indeed much (the)
πλεῖστοι καὶ ἀριστοὶ λαοὶ θωρήσσοντο
most and best ||people (troops) were-armed
μεμαότες ἐγχείησι.
being-eager with-spears.

Αὔτε Αἰνείας, εἷς παῖς Ἀγχίσαο, ἦρχεν
Again Æneas, (the) brave son of-Anchises, did-command (the)

Δαρδανίων· τὸν δια Ἀφροδίτῃ τέκε ὑπὸ
Dardani: whom (the) divine Venus brought-forth ||under (by)

Ἀγχίση, ἐν κνημοῖσι Ἰδῆς, θεὰ εὐνηθεῖσα
Anchises, in (the) middle-part of-Ida, (a) goddess having-lain

βροτῶ· οὐκ οἶος, ἅμα τῷ [820
with (a) 'mortal: not (Æneas) alone, together-with him

γε δύο υἱε Ἀντήνορος, τε Ἀρχιλόχος, τε
indeed (the) two sons of-Antenor, both Archilochus, and

Ἀκάμας, εἰδότε εὖ πάσης μάχης. [330
Acamas, ||knowing well (well skilled) ||'of (in) 'every fight.

Δὲ οἱ ἔναιον Ζέλειαν ἱπαὶ νεῖατον
And (those) who did-inhabit Zelea under (the) ||newest (lowest)

πόδα Ἰδῆς, ἀφνειοὶ, πίνοντες μέλαν ὕδωρ
foot of-Ida, wealthy, drinking (the) black water

Αἰσῆπιοι, Τρῶες, τῶν αὐτε Πάνδαρος, ἀγλαὸς
of-Æsepius, Trojans, these again Pandarus, (the) illustrious

υἱὸς Λυκάονος ἦρχε, ᾧ καὶ Ἀπόλλων αὐτὸς
son of-Lycæon did-command, to-whom even Apollo himself

ἔδωκεν τόξον.
gave (a) bow.

Δὲ οἱ εἶχον τε Ἀδρήστειαν καὶ
And (those) who did-possess both Adrastia and (the)

δῆμον Ἀπαισοῦ, καὶ ἔχον Πιτύειαν, καὶ
||people (district) of-Æpæsus, and did-possess Pityæa, and (the)

αἰπὺ ὄρος Τηρείης, τῶν τε Ἀδρηστος καὶ [830
steepest mountain of-Terea, these both Adrastus and

Ἀμφίος λινωθώρηξ ἦρχε, δύο υἱε
Amphius 'having (a) 'linen-breast-plate did-command, two sons 'of (the)

Περκωσίου Μέροπος, ὃς περὶ πάντων ἦδε
'Percosian Myrops, who above all (men) had-known (the)

μαντοσύνας, οὐδὲ ἔασκε οὓς παῖδας στείχειν
prophetic-art, neither did-he-permit his sons to-go

εἰς φθισήνορα πόλεμον· δὲ τῷ οὐ πειδεδόμη
unto man-destroying war: but those-two 'did not 'obey

340] *τι οἱ γὰρ κῆρες μέλανος*
[anything (in any way) to-him: for (the) fates of-black

θανάτοιο ἄγον.

death did-lead (them).

Δέ ἄρα οἱ ἀμφενέμοντο Περκώτην καὶ
But then (those) who did-inhabit-about Percoote and

Πράκτιον, καὶ ἔχον Σηστόν καὶ Ἄβυδον, καὶ
Practium, and did-possess Sestos and Abydos, and

διαν Ἀρίσβην, τῶν αὖδε Ἄσιος Ὑρτακίδης,
divine Arisbe, these again Asius son-of-Hyrtacus,

ὄρχαμος ἀνδρῶν, ἥρχε, Ἄσιος, Ὑρτακίδης, ὃν
ruler of-men, did-command, Asius, son-of-Hyrtacus, whom

ἵπποι φέρον Ἀρίσβηδεν αἰδωνες, μεγάλοι, ἀπὸ
horses bore from-Arisbe ardent, great, from (the)

ποταμοῦ Σελλήεντος.

river Selleis.

Δέ Ἴππόδοος ἄγε φυλα Πελασγῶν
And Hippothous did-lead (the) tribes 'of (the) 'Pelasgi

ἐγχεσιμῶρων, τῶν οἱ ναιετάασκον ἐριβόλακα
practised-in-the-spear, those who did-inhabit very-fertile

840] *Λάρισσαν· τῶν τε Ἴππόδοος, τε Πύλαιος,*
Larissa: these both Hippothous, and Pylæus,

ἄζος Ἄρης ἥρχε, δῶν υἱε Πελασγοῦ Λήδοιο
(a) branch of-Mars did-command, two sons of-Pelasgan Lethus

350] *Τευταμίδαο.*
son-of-Teutamus.

Αὐτὰρ Ἀκάμας καὶ ἥρως Πείροος ἦγε
But Acamas and (the) hero Pirous did-lead (the)

Θρήϊκας, ὅσους ἀγάρροος Ἑλλήσποντος ἔεργει
Thracians, as-many-as (the) rapidly-flowing Hellespont contains

ἐντός. Δέ Εὐφημος ἦν ἀρχὸς αἰχμητῶν
within. But Euphemus was commander 'of (the) [spearsmen (war

Κικόνων, υἱὸς Διοτρεφέος Τροιζήνιοι Κεάδαο
like) Cicones, son 'of (the) 'Jove-nurtured Troezenus son-of-Ceas.

Αὐτὰρ Πυραίχμης ἄγε Παίονας ἀγκυλοτόξους,
But Pyraëchmes did-lead (the) Pæonians having-curved-bows,

τηλόθεν ἐξ Ἀμυδῶνος, ἀπὸ εὐρὺ-ρέοντος Ἀξιοῦ,
 afar from Amydon, from (the) widely-flowing Axius,
 Ἀξιοῦ, ^(gen.) κάλλιστον ὕδωρ οὗ ἐπικίδναται
 Axius, (the) most-beautiful water of-which is-diffused-over (the)
 αἶη.
 land. [850]

Δὲ λάσιον κῆρ Πυλαίμενεος ἡγεῖτο
 And (the) || hairy (stout) heart Pylæmenes did-lead (the)
 Παφλαγόνων, ἐξ Ἐνετῶν ὅθεν γένε-
 Paphlagonians, out 'of (the) 'Eneti whence (the) race
 ἄγροτεράων ἡμιόνων, οἳ ῥα ἔχον Κύτωρον,
 of-wild mules, who indeed did-possess Cyturus,
 καὶ ἀμφενέμοντο Σήσαμον, τε ἔναιον [360
 and did-inhabit-about Sesamus, and did-inhabit

κλυτὰ δώματα ἀμφὶ ποταμὸν Παρθένιον,
 celebrated abodes about (the) river Parthenius,
 τε Κρωμνάν, τε Αἰγίαλον καὶ ὑψηλοῦς
 and Cromna, and Ægialus and (the) lofty
 Ἐρυθίνους.
 Erythini.

Αὐτὰρ Ὀδῖος καὶ Ἐπίστροφος ἦρχον
 But Hodius and Epistrophus did-command (the)
 Ἀλιζώνων τηλόθεν ἐξ Ἀλύβης, ὅθεν ἐστὶ
 Halizones afar from Alybe, whence is (the)
 γενέδλη ἀργύρου.
 origin of-silver.

Δὲ Χρόμις ἦρχε Μυσῶν, καὶ Ἐννομος
 And Chromis did-command (the) Mysians, and Ennomus (the);
 οἰωνιστῆς· ἀλλὰ οὐκ ἐρύσσατο μέλαιναν
 augur: but he-'did not 'rescue-himself-from black
 κῆρα οἰωνοῖσιν, ἀλλὰ ἐδάμη ^(2 a. pass.)
 fate 'by (his) || 'birds (auguries), but he-was-subdued
 ὑπὸ χερσὶ ποδώκεος Αἰακίδαο
 ||under (by) (the) hands 'of (the) 'swift-footed ||son-of-Æacus (Achilles)

860] ἐν ποταμῷ, ὅδι περ κεράϊζε Τρῶας
in (the) river, where indeed he-did-destroy (the) Trojans

καὶ ἄλλους.
and others.

Αὐ Φόρκυς καὶ θεοειδὴς Ἀσκάnius ἤγε
Again Phoreys and (the) godlike Arcanius did-lead (the)
Φρύγας, τῆλε ἐξ Ἀσκανίης· δὲ μέμασαν μάχεσθαι
Phrygians, afar from Ascania: and they-were-eager to-fight

370] ἰσμῖνι.
in-combat.

Αὐ τε Μέσθλης καὶ Ἀντιφος ἡγησάσθην
Again both Mesthles and Antiphus led (the)
Μήοσιν, υἱε Ταλαιμένεος, τῷ Γυγαίῃ
Mæonians, (the) two-sons of-Talæmenes, whom (the) Gygæan
λίμνη τέκε, οἱ καὶ ἦγον Μήονας γεγαῶτας
lake brought-forth, who also did-lead (the) Mæonians having-been-born
(perf. m.) ὑπὸ Τιμῶλῳ.
under (by) Timolus.

Αὐ Νάστης ἡγήσατο Καρῶν βαρβαροφώνων,
Again Nastes led (the) Carians speaking-a-foreign-language,
οἱ ἔχον Μίλητον, τε ἀκριτόφυλλον ὄρος
who did-possess Miletus, and (the) densely-foliaged mountain 'of (the)
Φθειρῶν, τε ῥοὰς Μαιάνδρου, τε αἰπεινὰ
'Phthiri, and (the) streams of-Mæander, and (the) lofty
κάρηνα Μυκάλης· τῶν μὲν ἄρα Ἀμφίμαχος
heights of-Mycæle: these indeed then Amphimachus

870] καὶ Νάστης ἡγησάσθην, Νάστης, τε
and Nastes led, Nastes, and
Ἀμφίμαχος, ἀγλαὰ τέκνα Νομίονος, ὃς καὶ
Amphimachus, (the) illustrious children of-Nomion, who also
ἔχων χρυσὸν ἔειν^(2 a.) πόλεμόνδε, ἥντε κούρη,
having gold went 'to (the) 'war, like-as (a) girl,

νήπιος, οὐδέ τόγε ἐπήρκεσε οἱ τί
foolish, neither this-indeed ward-off from-him [anything (in any

380] λυγρὸν ὄλεθρον, ἀλλὰ ἐδάμη^(2 a. pass.)
respect) mournful destruction, but he-was-subdued

ὑπὸ χερσὶ ποδώκεος Αἰακίδαο ἐν
 (under (by) (the) hands 'of (the) 'swift-footed grandson-of-Æacus in (the)
 ποταμῷ, δὲ δαΐφρων Ἀχιλεὺς ἐκόμισσε
 river, and (the) warlike Achilles carried-off (his)
 χρύσον.
 gold.

Δὲ Σαρπηδὼν καὶ ἀμύμων Γλαῦκος ἤρχεν
 And Sarpedon and (the) blameless Glaucus did-command
 Λυκίων, τηλόθεν ἐκ Λυκίης, ἀπὸ Ξάνθοι
 (the) Lycians, afar from Lycia, from (the) Xanthus
 δινήεντος.
 abounding-in-whirlpools.

BOOK III.

- Αὐτὰρ ἐπεὶ κόσμηθεν ἕκαστοι^(plur.) ἄμα
 But when they-were-arranged each together-with (their)
 ἡγεμόνεσσιν, Τρῶες μὲν ἴσαν τε κλαγγῇ, τε
 leaders, (the) Trojans indeed did-go both with-noise, and
 ἐνοπῇ, ὧς ὄρνιδες· Ἥυτε περ κλαγγῇ γεράνων
 with-shout, as birds: Like-as indeed (the) noise of-cranes
 πέλει πρὸ οὐρανόδι, αἶτε, ἐπεὶ οὖν φύγων
 is forward from-heaven, who, when therefore they-have-fled (the)
 χειμῶνα καὶ ἀδέσφατον ὄμβρον, ταίγε πέτονται
 winter and immense storm, they-indeed fly
 5] κλαγγῇ ἐπὶ ῥοάων Ὠκεανοῖο, φέρουσαι
 with-noise over (the) streams of-Ocean, bearing
 φόνον καὶ κῆρα Πυγμαίοισι ἀνδράσι· δὲ ἄρα
 murder and fate 'to (the) 'pigmy men: and then
 ταίγε ἡέριαι προφέρονται κακὴν ἔριδα.
 they-indeed ||aërial (aloft in air) carry-on bad contention.
 Δὲ ἄρα Ἀχαιοὶ ἴσαν πνείοντες μένεα^(plur.) σιγῇ,
 But truly (the) Greeks did-go breathing rage in-silence
 μεμαῶτες ἐν θυμῷ ἀλεξέμεν ἀλλήλοισιν.
 being-eager in mind to-assist one-another
 Εὗτε Νότος κατέχευεν ὀμίχλην
 Like-as (the) south-wind has-poured-down (a) mist 'on (the)
 10] κορυφῇσι ὄρεος, οὔτι φίλην ποιμέσιν,
 'tops 'of (a) 'mountain, in-nowise friendly to-shepherds,
 δὲ τε ἀμείνω κλέπτῃ νυκτὸς, τε τίς
 but also better 'for (the) 'thief ||'of (by) 'night, and any-one
 ἐπιλεύσει τόσσον, ὅσον-τε ἐπὶ-ῖησιν λίαν.
 sees-forwards so-much, as-much-as he-throws (a) stone.

Ὦς ἄρα ἀελλῆς κονίσαλος ὤρνυτο ὑπὸ ποσσί
 Thus then (the) turbid dust was-raised under (the) feet
 τῶν ἐρχομένων· δὲ μάλα ὥκα διέπρησσαν
 of-those going: and very quickly they-[did]-perform (went)

πεδίοιο. (gen.)

(through) (the) plain.

Δὲ ὅτε οἱ δὴ ἦσαν σχεδόν, ἰόντες ἐπὶ
 But when they truly were near, going [upon (against)
 ἀλλήλοισιν, θεοειδῆς Ἀλέξανδρος μὲν προμάχιζεν
 one-another, (the) godlike Paris indeed did-fight-in-front

Τρῶσιν, ἔχων ὁμοισιν [15
 [to (for) (the) Trojans, having 'on (his) 'shoulders (a)

παρδαλέην καὶ καμπύλα τόξα, καὶ ξίφος·
 leopard's-skin and crooked bows, and (a) sword:

αἰτάρ ὁ πάλλων δὶ δύο δοῦρε κεκορυδμένα χαλκῷ,
 but he brandishing two spears armed with-brass,

προκαλίζετο πάντας ἀρίστους Ἀργείων,
 did-[call]-forth (challenge) all (the) best 'of (the) 'Greeks,

μαχέσασθαι ἀντίβιον ἐν αἰνῇ δῆϊοτῇτι [20
 to-fight in-opposition in dreadful combat.

Δὲ ὥς οὖν Ἀρήφιλος Μενέλαος ἐνόησεν
 But when therefore (the) war-loving Menelaus perceived

τὸν ἐρχόμενον προπάροιθεν ὁμίλου, βιβῶντα
 him going •before (the) troop, striding

μακρὰ, ἐχάρη ^(2 a. pass.) ὥστε λέων κύρσας ἐπὶ
 along, he-was-rejoiced as (a) lion, having-chanced upon

μεγάλῳ σώματι, εἰρὼν ἢ κεραὸν ἔλαφον,
 (a) great body, having-found either horned stag,

ἢ ἄγριον αἶγα, πεινάων· γάρ τε κατεσδίει·
 or wild goat, being-hungry: for both he-devours (it)

μάλα, εἶπερ τε ταχέες κύνες, τε
 [very-much (voraciously), [if (although) both swift dogs, and

θαλεροὶ αἰζήοι ἀν-σεύωνται αὐτὸν· ὧς Μενέ- [25
 vigorous youths may-pursue him: thus Mene-

λαος ἐχάρη, ἰδὼν ^(2 a.) θεοειδέα Ἀλέξανδρον
 laus was-delighted, seeing (the) godlike Paris 'with (his)

ὀφθαλμοῖσιν· γὰρ φάτο τίσεσθαι
 'eyes: for he-said (in his mind) ||to-be-about-to-revenge

ἀλείτην· δὲ αὐτίκα ἄλτο ἐξ
 (that he would punish) (the) evil-doer: and immediately he-leaped out

ὀχέων (plur.) σὺν τεύχεσιν χαμάζε.
 'of (his) 'chariot with (his) arms 'to (the) 'ground.

Δὲ ὥς οὖν θεοειδὴς Ἀλέξανδρος ἐνόησεν
 But when therefore (the) godlike Paris perceived

30] τὸν φανέντα ^(2 a. pass. part.) ἐν προμάχοισι,
 him having-appeared ||in (among) (the) foremost-fighters,

κατεπλήγη ^(2 a.) φίλον ἦτορ· δὲ ἐχάζετο ἄψ
 he-was-struck (as to his) dear heart: and he-did-retreat back

εἰς ἔθνος ἐτάρων ἀλεείνων κῆρα.
 into (the) ||nation (crowd) 'of (his) 'companions avoiding fate.

Δὲ ὥς ὅτε τίς τε ἰδὼν δράκοντα ἐν
 But as when any-one both having-seen (a) serpent in (the)

βήσσησ οὖρεος ἀπέστη ^(2 a.) παλινοροσος, τε
 thickets 'of (a) 'mountain receded starting-back, and

τρόμος ὑπό-ἔλλαβε ^(2 a.) γυῖα, τε ἀνεχώρησεν ἄψ,
 trembling 'seized (his) limbs, and he-retired back,

35] τε ὥχρος εἶλε ^(2 a.) μιν παρειάς· ὧς
 and paleness took him (as to the) cheeks: thus (the)

θεοειδὴς Ἀλέξανδρος ἔδν ^(2 a.) αὖτις κατὰ
 godlike Paris entered again among (the)

δμιλον ἀγερώχων Τρώων, δείσας υἱὸν
 troop 'of (the) 'honour-loving Trojans, having-feared (the) son

Ἀτρεός.
 of-Atreus.

Δὲ Ἑκτωρ ἰδὼν νείκεσεν τὸν αἰσχροῖς
 But Hector having-seen chided him with-||base (reproachful)

ἐπέεσσι· “Δύσπαρι, ἀριστε εἶδος, γυναιμανές,
 words; “O-unhappy-Paris, best (as to) form, woman-mad,

ἡπεροπεντά, αἶδε ὄφελες
 deceiver, ||O-that thou-oughtst (would that it had been your fate)

40] τε ἔμεναι ἄγονός, τε ἀπολέσθαι ἀγαμος.
 both to-be unborn, and to-have-perished unmarried

Καὶ κε-βουλοίμην τὸ, καὶ κεν-ἦεν πολὺ κέρδιον,
And I-should-wish this, and it-would-be much more-advantageous,

ἢ οὕτω ἔμεναι τε λῶδην καὶ ὑπόψιον
than thus to-be both (a) disgrace and ||suspected (hateful)

ἄλλων. Ἦ που Ἀχαιοὶ καρηκομόωντες
of-others. Truly perhaps (the) Greeks 'cherishing (their) 'hair

καγχαλώσι, φάντες ἔμεναι πρόμον
||laugh (deride), ||saying (supposing) (thee) to-be (a) foremost

ἄριστῃα, οὐνεκα καλὸν εἶδος ἐπι· ἄλλὰ
chief, because (a) beautiful form is-present (to thee): but

βίη ἔστι οὐκ φρεσὶν, (dat. plur.) οὐδέ τις [45
force is not 'to (thy) 'mind, nor any

ἀλκή. Ἦ ἔὼν τοιόσδε ἐπιπλώσας πόντον
strength. Whether being such having-sailed-over (the) sea

ἐν ποντοπόροισι νέεσσι, ἀγείρας ἐρήρας ἐτάρους,
in sea-going ships, having-assembled very-attached companions,

μιχθεῖς ^(1 a. part. pass.) ἄλλοδαποῖσι, ἀνῆγες
||being-mixed (having connexion) with-foreigners, thou-didst-lead-away

εὐεῖδεα γυναῖκα ἐξ Ἀπίης γαίης, νύον
(a) well-formed woman from (the) Apian land, (a) daughter-in-law

αἰχμητῶν ἀνδρῶν; μέγα πῆμα τε σῶ
of-||spearmen (warrior) men? (a) great injury both to-thy

πατρί, τε πόλῃ, τε παντί δήμῳ, [50
father and 'to (the) 'city and to-all (the) people,

χάρμα μὲν δυσμενέσιν, δέ κατη-
(a) delight indeed ||'to (the) 'hostile (to your enemies), but (a) dis-

φειν σοι-αὐτῷ; Δὴ ἄν-μείνειας οὐκ Ἀρηϊφίλον
grace to-thyself? Truly couldst-thou-await not (the) war-loving

Μενέλαον; κε-γνοίης ^(2 a. opt.) οἷου φωτὸς ἔχει,
Menelaus? thou-wouldst-have-known of-what-sort of-man thou-hast

θαλερὴν παράκοιτιν. Κίθαρις, τε τά
(the) ||flourishing (young) wife. (The) harp, and the

δῶρα Ἀφροδίτης, τε ἡ κόμη, τε τό εἶδος
gifts of-Venus, and the hair, and the form

ἔν-χραίσμῃ οὐκ τοι, ὅτε μιγείης ^(2 a. opt. pass.) ἐν
would-profit not to-thee, when thou-mightst-be-mingled in (the)

55] *κονίῃσι.* (dat. plur.) *Ἄλλὰ Τρῶες μάλα*
 dust. But (the) Trojans (are) very

δειδήμονες· ἥ-τέ ἤδη κεν-ἔσσο (plup. pass.) *λαῖνον*
 timid: (were it not so) truly already thou-hast-put-on (thy) stony

χιτῶνα, *ἔνεκα κακῶν,*
 tunic (i. e. have been laid in the tomb), on-account 'of (the) 'evils,

ὅσσα ἔοργας."
 as-many-as thou-hast-wrought."

Δὲ αὖτε θεοειδής Ἀλέξανδρος προσέειπεν τὸν·
 But again (the) godlike Paris addressed him:

"*Ἔκτορ, ἐπεὶ ἐνείκεσας* ^(1 a.) *με κατὰ αἶσαν,*
 "O-Hector, since thou-hast-chided me according-to propriety,

οὔδ' ὑπὲρ αἶσαν· αἰεὶ κραδίη τοι, ὧς.
 neither beyond propriety: always [(the) heart to-thee (thy heart), as (an)

60] *πέλεκυς, ἐστὶν ἀπειρής, ὅς-τε εἰσὶν διὰ δουρὸς*
 axe, is unwearied, which goes through timber

ὑπὸ ἀνέρος, ὅς-τε ῥά ἐκτάμνησιν τέχνη
 (impelled) by (a) man, who indeed may-cut-out with-art

νήϊον, δὲ ὀφέλλει ἐρωήν ἀνδρὸς· ὧς
 naval (timber), and it-augments (the) strength 'of (the) 'man: thus

νόος ἐστὶ τοι ἀτάρβητος ἐνὶ στήθεσσι. (plur.)
 (the) mind is to-thee undaunted in (thy) breast.

Πρόφερε μὴ μοι ερατὰ δῶρα χρυσῆς
 [Object (reproach) not to-me (the) lovely gifts of-golden

Ἀφροδίτης. Ἐρικυδέα δῶρα θεῶν ἐστὶ
 Venus. (The) much-honoured gifts 'of (the) 'gods [is (are)

65] *οὔτοι ἀπόβλητα, ὅσσα αὐτοὶ κεν-δῶσιν,*
 by-no-means to-be-rejected, as-many-as they may-give,

δὲ τις ἐκὼν οἷκ' ἄν-ἔλοιτο. ^(2 a. 1 t m.)
 but any-one [willing (at his will) 'could not 'take (them) to-himself.

Δὲ νῦν αὖτε, εἰ ἐθέλεις με πολεμίζειν ἥδ' ἐ
 But now again, if thou-wishest me to-war and

μάχεσθαι, κάθισον ^(1 a.) *Τρῶας μὲν καὶ πάντας*
 to-fight, make-to-sit (the) Trojans indeed and ali

Ἀχαιοὺς, αὐτὰρ συβάλετε ἔμε καὶ
 (the) Greeks, but unake-ye-to-engage (match) me and (the)

Ἀρηϊφίλον Μενέλαον μάχεσθαι ἐν μέσσω ἀμφὶ
war-loving Menelaus to-fight in (the) middle about

Ἑλένη καὶ πᾶσι κτήμασι· δὲ ὅππότερος [70
Helen and all (her) possessions: and whoever-of-the-two

κε-νικήσῃ, τε γένηται κρείσσων, ἐλὼν εὖ πάντα
my conquer, and may-become superior, having-taken well all

κτήματα, τε γυναῖκά, ἀγέσθω οἶκαδε·
(her) possessions, and (the) woman, let-him-lead (them) homeward:

δὲ οἱ ἄλλοι, ταμόντες φιλότητα καὶ πιστὰ
but (you) the others, having-||cut (made) friendship and faithful

ὄρκια, ναίοιτε (opt.) ἐριβόλακα Τροίην· δὲ
covenant-victims, may-you-inhabit (the) very-fertile Troy: but

τοὶ νέεσθων ἐς ἵππόβοτον Ἄργος καὶ
||they (the Greeks) let-them-return unto horse-feeding Argos and

Ἀχαιῖδα καλλιγύναικα.” [75
Achæa abounding-in-beautiful-women.”

ὣς ἔφατο· δὲ Ἑκτωρ αὖτε ἐχάρη μέγα,
Thus he-said: but Hector again was-delighted greatly,

ἀκούσας μῦθον· καὶ ῥα ἰὼν ἐς μέσον,
having-heard (the) speech: and then having-gone into (the) middle,

ἀνέεργε φάλαγγας Τρώων, ἐλὼν
he-restrained (the) phalanxes 'of (the) Trojans, having-taken-hold-of

μέσου δούρος· δὲ τοὶ
|| (the) middle spear (i. e. the middle of his spear): and they

ἅπαντες ἰδρύνθησαν. Δὲ Ἀχαιοὶ καρηκομόωντες,
all were-seated. But (the) Greeks cherishing-the-hair

ἐπετοξάζοντο τῷ, τιτυσκόμενοι ἐβαλλον τε
did-aim-with (their) 'bows-at him, aiming they-did-cast both

ἰοῖσιν τε λάεσσι. Αὐτὰρ ὁ ἄναξ [80
with-missile-weapons and with-stones. But the king

ἄνδρων Ἀγαμέμνων αὔσεν^(1 a.) μακρὸν·
of-men Agamemnon shouted ||far (loudly):

“Ἴσχεσθε, Ἀργεῖοι, βάλλετε μὴ, κοῦρο
“Restrain-yourselves, O-Grecians, cast not, O-youths”

Ἀχαιῶν· γάρ κορυδαίολος Ἑκτωρ στείτται
 'of (the) 'Grecians: for (the) crest-waving Hector promises
 ἔρέειν τι ἔπος."
 to-say some word."

ὧς ἔφατο· δὲ οἱ ἔσχοντο ^(2 a. m.) μάχης,
 Thus he-spoke: but they withheld-themselves || of (from) fight,
 τε ἐγένοντο ἀνέω ἔσσυμένως· δὲ Ἑκτωρ ἔειπε
 and became silent hastily: but Hector spoke
 85] μετὰ ἀμφοτέροισιν·
 among both:

“Κέκλυτέ μεν, Τρῶες καὶ εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,
 “Hear of-me, O-Trojans and well-greaved Grecians,
 μῦθον Ἀλεξάνδροιο, εἵνεκα τοῦ νεῖκος
 (the) speech of-Paris, on-account of-whom (the) contention
 ὄρωρεν. Κέλεται ἄλλους Τρῶας μὲν καὶ πάντας
 arose. He-exhorts (the) other Trojans indeed and all

Ἀχαιοὺς ἀποδέσσαι ^(2 a. m.) κάλα τεύχεα
 (the) Greeks to-put-from-them (their) beautiful arms
 ἐπὶ πουλυβοτείρῃ χθονὶ· δὲ αὐτὸν καὶ
 upon (the) much-nourishing earth: but (for) himself and (the)
 Ἀρηίφιλον Μενέλαον οἶους μάχεσθαι ἐν μέσσω
 war-loving Menelaus alone to-fight in (the) middle

90] ἀμφὶ Ἑλένῃ καὶ πᾶσι κτήμασι· δὲ
 about Helen and all (her) possessions: but

ὁππότερος κε-νικέσῃ, τε γένηται κρείσσων,
 whic-~~ever~~-of-the-two may-conquer, and may-become superior,

ἐλὼν εὖ πάντα κτήματα, τε γυναῖκα,
 having-taken well all (the) possessions, and (the) woman,

ἀνέσδω οἴκαδε· δὲ οἱ ἄλλοι τάμωμεν ^(2 a. subj.)
 let-us-lead (them) homeward: but (we) the others let-us-||cut (make)

φιλότητα καὶ πιστὰ ὄρκια."
 friendship and faithful treaties."

95] ὧς ἔφατο· δὲ οἱ ἄρα ἐγένοντο ἀκῆν
 Thus he-spoke: and they then became quietly

σιωπῇ. Δὲ καὶ Μενέλαος ἀγαθὸς βοήν
in-silence. But also Menelaus good (as to) shout (war)

μετέειπε τοῖσι·
spoke-among them:

“Κέκλυτε νῦν καὶ ἐμεῖο· γὰρ ἄλγος μάλιστα
“Hear now also of-me: for grief especially

ἰκάνει ἐμὸν θυμὸν· δὲ φρονέω ἤδη Ἀργείους
comes-upon my soul: but I-think already (now) (the) Greeks

καὶ Τρῶας διακρινδήμεναι, ^(1 a. inf. pass.) ἐπεὶ πέποσδε
and (the) Trojans to-have-been-separated, since ye-have-

(perf. m) πολλὰ κακὰ εἵνεκα ἐμῆς ἔριδος, καὶ
suffered many evils on-account-of my contention, and

ἔνεκα ἀρχῆς Ἀλεξάνδρου. [100
on-account-of (the) beginning of-Paris [of this strife by Paris].

Δὲ ὅποπτερόν ἡμέων θάνατος καὶ μοῖρα τέτυκται,
But to-whomsoever of-us death and fate has-been-formed

τεθναίῃ· (pres. opt.) δὲ ἄλλοι διακρινδεῖτε
[ordained], let-him-die: but (ye) others be-separated

τάχιστα. Δὲ οἴσετε ἄρνε, ^(dual) ἕτερον
very-quickly, But ye-shall-bring two-lambs, (the) other (one)

λευκὸν, δε ἑτέραν μέλαιναν, τε Γῇ
white, but (the) other black, both 'to (the) 'Earth (Tellus)

καὶ Ἡελίῳ· δὲ ἡμεῖς οἴσομεν ἄλλον Διῖ.
and 'to (the) 'Sun: but we will-bring another to-Jupiter.

Δὲ ἄξετε βίην Πριάμοιο, ὄφρα
And ye-shall-lead (the) force of-Priam (i. e. Priam himself), in-order-that

αὐτὸς τάμνη ὅρκια, ἐπεὶ παῖδες [105
himself may-cut (make) oaths, since (the) children

οἱ ὑπερφίαλοι καὶ ἀπιστοι, μή τις δηλή-
to-him (are) truce-breakers and faithless, lest any-one should

σῇται ^(1 a. subj. m.) ὅρκια Διὸς ὑπερβασίῃ. Δὲ
violate (the) oaths to-Jupiter by-transgression. But (for) (the)

φρένες ὀπλοτέρων ἀνδρῶν αἰεὶ ἡερέδονται·
minds of-younger men always are-suspended (are unsteady):

δὲ οἷς ὁ γέρον μετέησιν, λεύσσει ἄμα
but to-whom the old-man may-be-among, he-sees at (the) same-time

πρόσσω καὶ ὀπίσσω, ὅπως ὄχα ἄριστα
forward and backward, in-order-that by-far (the) best (things)

110] γένηται μετὰ ἀμφοτέροισι."
may-be among both."

ὣς ἔφατο· δὲ οἱ Ἀχαιοὶ τε Τρῶες ἐχάρησαν,
Thus he-spoke: and the Greeks and Trojans were-rejoiced,
ἐλπόμενοι παύσεσθαι^(1 f. m.) οὔζυρου πολέμοιο.
hoping to-be about-to-cense ¶of (from) 'lamentable war.

Καὶ ῥα ἔρυσαν ἵππους μὲν ἐπὶ στίχας,
And then they-restrained (their) horses indeed to (their) ranks,
δὲ αὐτοὶ ἐκ-ἔβαν,^(2 a.) τε ἐξεδύοντο^(imp. m.) τεύχεά,
ar. l themselves went-out, and did-put-off (their) armour,

τὰ μὲν κατέδευντο^(2 a. m.) ἐπὶ γαίῃ πλησίον
which indeed they-placed-down upon (the) earth near
ἀλλήλων, δὲ ἦν ὀλίγη ἄρουρα ἀμφίς.
one-another, and there-was little ¶land (space) ¶on-both-sides

115] (i. e. between the armies).

Δὲ Ἑκτωρ ἔπεμπε καρπαλίμως προτὶ ἄστν
But Hector did-send instantly to (the) city
δύω κήρυκας, τε φέρειν ἄρνας, τε καλέσσαι
two heralds, both to-bear lambs, and to-call

Πρίαμόν· αἰτὰρ ὁ κρείων Ἀγαμέμνων προῖει
Priam: but the ruler Agamemnon did-send-forth

Ταλθύβιον ἰέναι ἐπὶ γλαφυρὰς νῆας, ἥδὲ
Talthybius to-go to (the) hollow ships, and
ἐκέλευεν οἰσέμεναι^(1 f.) ἄρνα· δὲ ὁ ἄρα ἀπίδθησε
did-order (him) to-bear (a) lamb: and he then disobeyed

120] οὐκ δίω Ἀγαμέμνωνι.
not 'to (the) ¶divine (noble) Agamemnon.

Δὲ αὖτε Ἴρις ἦλθεν ἄγγελος λευκωλένω
But again Iris went (a) messenger 'to (the) 'white-armed

Ἑλένη, εἰδομένη γαλόω, δάμαρτι
Heion, being-alike 'to (her) 'husband's-sister, (the) wife 'of (the)

Ἀντηνορίδαο, τὴν κρείων Ἑλικᾶων Ἀντηνορίδης
son-of-Antenor, woman (the) ruler Helicaon son-of-Antenor

εἶχε, Λαοδίκην, ἀρίστην εἶδος
did-have (as wife), Laodice, (the) best (as to) form 'of (the)

θυγατρῶν Πριάμοιο. Δὲ εὔρε τήν ἐν μεγάρῳ·
'daughters of-Priam. And she-found her in (her) abode:

δὲ ἡ ὕφαινε μέγαν ἱστὸν, δίπλακα πορφυρέην·
but she was-weaving (a) great web, twofold purple:

δὲ ἐνέπασσεν πολέας ἀέθλους τε [125
and she-was-interweaving many labours both 'of (the)

ἵπποδάμων Τρώων, καὶ χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν,
'horse-taming Trojans, and 'of (the) 'brazen-mailed Greeks,

οὓς ἐπασχον εἵνεκα ἔθεν ὑπὸ παλαμάων
which they-did-suffer on-account-of herself under (the) ||palms (hands)

Ἄρῃος. Δὲ Ἴρις ὠκέα πόδας ἱσταμένη
of-Mars (war). But Iris swift (as to) feet standing

ἀγχοῦ προσέφη·
near addressed (her):

“Ἴδι δεῦρο, φίλη νύμφα, ἵνα ἴδῃαι (2 a. subj. m.)
“Come hither, dear lady, that thou-mayst-see (the)

Δέσκελα ἔργα τε ἵπποδάμων [130
||divine (wonderful) works both 'of (the) 'horse-taming

Τρώων, καὶ χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν, οἱ πρὶν
Trojans, and 'of (the) 'brazen-mailed Greeks, who formerly

φέρων πολύδακρυν Ἄρῃα ἐπὶ ἀλλήλοισι
did-||bear (made) lamentable ||Mars (war) upon one-another

ἐν πεδίῳ, λιλαίομενοι ὀλοοῖο πολέμοιο· οἱ δὲ
in (the) plain, being-eagerly-desirous of-destructive war: these truly

νὺν ἔαται σιγῇ, (δὲ πόλεμος πέπνυται,)
now sit in-silence, (but war has-been-made-to-cess,)

κεκλιμένοι (perf. part pass.) ἀσπίσι, δὲ μακρὰ ἔγχεα
being-reclined 'on (their) 'shields, and (their) long spears

παρὰ-πέπηγεν. (perf. m.) Αὐτὰρ [135
||have-fixed-themselves-near (have been fixed near). But

Ἀλέξανδρος καὶ Ἀρηίφιλος Μενέλαος μαχήσονται
Paris and war-loving Menelaus will-fight

μακρῆς ἐγχείησι περὶ σεῖο· δέ κε κεκλήσῃ^(1 aulo p. fut.)
with-long appears about thee: and thou-shalt-be-called (the)

φίλῃ ἀκοιτις τῷ νικήσαντι."
dear wife to-him having-conquered."

Εἰποῦσα ὧς, θεὰ ἐμβάλε^(2 a.) θυμῷ
Having-said thus, (the) goddess injected 'to (her) 'mind

γλυκύν ἱμερον τε προτέροιο ἀνδρός, καὶ
sweet desire both 'of (her) 'former husband, and

140] ἄστεος, ἥδ' ἐ τοκῶν. Δὲ αὐτίκα καλυψα-
city, and parents. But immediately having-co-

μένη^(1 a. part. m.) ἀργεννῇσι ὁδόνῃσιν, ^(plur.) ὥρματο
vered-herself with-a-white ||linen (veil), she-did-hasten

ἐκ θαλάμοιο κατὰ-χέουσα τέρεν δάκρυ,
out 'of (her) 'chamber ||pouring-down (shedding) (a) tender tear,

οὐκ οἷη, ἅμα τῇγε καὶ δύο
(she was) not alone, (for) together-with her also two

ἀμφίπολοι ἔποντο, Αἴθρη, θυγάτηρ Πιττῆος.
attendants did-follow, Æthra, daughter of-Pittheus

τε βοῶπις Κλυμένη. Δὲ ἔπειτα ἵκανον αἶψα,
and (the) large-eyed Clymene. But then they-arrived immediately

145] ὅθι Σκαιαὶ πύλαι ἦσαν. Δὲ οἱ ἀμφὶ
where (the) Scæan gates were. But those about

Πρίαμόν καὶ Πάνδοον ἥδ' Ὀυμοίτην, τε Λάμπον,
Priam and Panthous and Thymœtes, and Lampus,

τε Κλυτίον, τε Ἰκετάονα, ὅζον Ἄρηος, τε
and Clysitus, and Hicetaon, (a) branch of-Mars, and

Οἰκαλέγων καὶ Ἀντήνωρ, ἄμφω πεπνυμένω,
Ucalegon and Antenor, both being-prudent,

^(perf. part. pass.) εἶατο δημογέροντες ἐπὶ Σκαιῇσι πύλῃσι,
were-sitting elders-of-the-people at (the) Scæan gates,

150] δὴ πεπαυμένοι πολέμοιο γῆραι·
truly having-been-made-to-cess ||'of (from) 'war by-old-age:

ἰλλὰ ἐσθλοὶ ἀγορηταί, εἰκότες τεττίγεσσιν, οἷτε
but good orators, being-like to-grasshoppers, which

ἐφεζόμενοι δενδρέω ἰεῖσι κατὰ ὕλην λειριδέσσαν
sitting-upon (a) tree emit throughout (a) wood (a) sweet:

ὅπα· τοιοὶ ἄρα ἡγήτορες Τρώων ἦντο ἐπὶ
voice: such then (the) leaders 'of (the) 'Trojans were-sitting upon

πύργῳ. Δὲ ὥς οὖν οἱ εἶδον Ἑλένην ἰοῦσαν
(a) turret. But when therefore they saw Helen coming

ἐπὶ πύργον, ἀγόρευον ἥκα πτερόειτα
to (the) turret, they-did-address ||softly (in 'her voice') winged

ἔπεα πρὸς ἀλλήλους· “Οὐ νέμεσις, [155
words to one-another: “||Not indignation (it ought

Τρῶας καὶ εὐκνήμιδας
not to excite our indignation), (that the) Trojans and well-greaved

Ἀχαιοὺς πάσχειν ἄλγεα πολὺν χρόνον ἀμφὶ
Greeks suffer woes much time on-account-of

τοιγῆδε γυναῖκι· αἰνῶς ἔοικεν Ἀδανά-
such (a) woman: ||dreadfully (exceedingly) she-is-like 'to (the) 'im-

τησι θεῆς εἰς ὧπα. Ἀλλὰ καὶ ὥς,
mortal goddesses ||unto (as to) countenance. But even thus,

περ εἶοῦσα τοίῃ, νεέσσω ἐν νηυσί, μηδὲ
although being such, let-her-return in ships, nor

λίποιτο ^(2 a. opt. m.) πῆμα ἡμῖν τε τεκέεσσι
may-she-leave injury to-us and 'to (our) 'children

ὀπίσσω.” [160
hereafter.”

ὦς ἄρα ἔφην· δὲ Πρίαμος ἐκαλέσσατο
Thus then they-said: and Priam called-to-himself

Ἑλένην φωνῇ· “Ἐλθοῦσα δεῦρο, φίλον τέκος,
Helen with-voice: “Having-come hither, dear child,

ἕζεο πάροιθε ἐμεῖο, ὅφρα ἴδῃ τε πρό-
seat-thyself before me, that thou-mayst-see both (thy) for-

τερον πόσιν, τε πηοὺς, τε φίλους· οὐτι ἐσσι
mer husband, and relations, and friends: in-nowise art-thou

αἰτίνη μοι, θεοὶ νῦ εἰσιν αἰτιοί μοι, οἱ
blameable to-me, (the) gods now are blameable to-me, who

ἐφώρμησαν μοι πολὺδακρυν πόλεμον
have-excited-against me (the) grievous war 'of (the)

Ἀχαιῶν· ὥς ἐξονομήνῃς μοι καὶ τόνδε [165
'Greeks: that thou-mayst-name to-me also this

πελώριον ἄνδρα, ὅστις ἐστὶν ὁδε Ἀχαιοὺς ἀνὴρ
vast man, who is this Grecian man

τε ἧὺς τε μέγας· Ἦτοι μὲν καὶ ἄλλοι
both good (handsome) and great: Truly indeed and others

ἔασι μείζονες κεφαλῇ, δὲ ἐγὼν οὐπω ἶδον^(2 a)
are greater 'by (a) 'head, and I not yet have-seen

ὀφθαλμοῖσιν οὕτω καλὸν, οὐδὲ οὕτω
with (my) 'eyes (a man) so handsome, nor so

170] γεγαρόν· γὰρ ἔοικε ἀνδρὶ βασιλῆϊ.
august: for he-is-like 'to (a) 'man (a) king."

Δὲ Ἑλένη, δια γυναικῶν, ἀμείβετο τὸν
But Helen divine of-women, did-answer him

μύδοισιν· “Ἔσσι τέ αἰδοῖός τε δεινός μοι, φίλε
with-words: “Thou-art both venerable and dreadful to-me, O dear

ἐκυρὲ· ὥς ὄφελεν^(2 a) κακὸς
father-in-law: O-that it-ought (would that it had been destined for) evil

θάνατος ἀδεῖν μοι, ὅππότε ἐπόμεν σὼ νιέει δειρὸν,
death to-please to-me, when I-did-follow to-thy son hither,

λιποῦσα^(2 a) θάλαμον τε γνωτούς, τε τηλυγέτην
having-left (my) bed and brothers, and only-born

175] παῖδά, καὶ ἐρατεινὴν ὁμηλικίην. Ἀλλὰ
daughter, and amiable society-of-equals-in-age. But

τά γε ἐγένοντο οὐκ· τὸ καὶ τέτθηκα
these (things) indeed were not: (through) this also I-pined-

(perf. m.) κλαίονσα. Δὲ ἐρέω τοῦτο τοι, ὃ ἀνεί-
away weeping. But I-tell this to-thee, which thou-ques-

ραι με, ἥδὲ μεταλλᾷς· οὗτός γε Ἀτρείδης,
tionest me, and searchest: this indeed (is the) son-of-Atrous

εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων, ἀμφοτέρων τε
(the) widely-ruling Agamemnon, (as to) both both (a)

ἀγαδὸς βασιλεύς, τε κρατερός αἰχμητής· αὐτε
good king, and (a) powerful warrior: again

ἔσκε ἐμὸς δαῖρ κυνώπιδος, εἴ ποτε
(likewise) he-was my husband's-brother 'of (me) 'immodest, if ever

180] γε ἔην.
indeed I-was."

ὧς φάτο· δὲ ὁ γέρων ἰγάσσατο τὸν, τε
 Thus she-spoke: and the old-man admired him, and
 φώνησέν· “ὦ μάκαρ Ἀτρεΐδῃ, μοιρηγενές.
 spoke: “O happy son-of-Atreus, born-with-good-fate,

ὀλβιόδαιμων· ἧ ῥά νύ πολλοὶ κοῦροι
 'having (a) 'happy-genius: truly indeed now many youths

Ἀχαιῶν δεδμηάτο (plup. pass.) τοι. ἤδη καὶ
 'of (the) 'Greeks have-been-subdued to-thee. Already also

εἰσῆλθον Φρυγίην ἀμπελόεσσαν, ἔνθα ἶδον
 I-entered Phrygia abounding-in-vines, where I-saw

πλείστοις Φρύγας, ἀνέρας αἰολοπώλους, [185
 very-many Phrygians, men riding-swift-horses,

λαοὺς Ὀτρῆος καὶ Μύγδονος ἀντιθέοιο, οἱ
 (the) people of-Otreus and of-Mygdon equal-to-a-god, who

ῥα τότε ἐστρατόωντο παρὰ ὄχθας Σαγγαρίοιο·
 indeed then were-encamped at (the) banks of-Sangarius:

γὰρ καὶ ἐγὼν ἔὼν ἐπίκουρος ἐλέχθην μετὰ τοῖσιν
 for also I being (an) ally was-numbered with them

τῷ ἡματι, ὅτε τε Ἀμαζόνες ἀντιάνειραι ἦλθον·
 on-that day, when also (the) Amazons equal-to-men came:

ἀλλὰ οὐδὲ οἱ ἦσαν τόσοι, ὅσοι
 but [neither (not even) they were so-many, as (the)

ἐλίκωπες Ἀχαιοί.” [190
 rolling-eyed Greeks.”

Δεύτερον αὖτε, ἰδὼν Ὀδυσῆα, ὁ γεραιός
 Secondly again, having-seen Ulysses, the old-man

ἐρέεινε· “Ἄγε εἶπε μοι καὶ τόνδε, ὅστις
 he-did-question: “Come [tell (name) to-me also this (man), who

ὁδε ἐστὶ· μείων μὲν κεφαλῇ Ἀγαμέμνονος
 he is: less indeed 'by (a) 'head [of (than) Agamemnon

Ἀτρεΐδαο, δὲ εὐρύτερος ιδέσθαι ὤμοισιν
 son-of-Atreus, but broader [to-see (to look at) in-shoulders

ἰδὲ στέρνοισιν. (plur.) Τεύχεα μὲν οἱ κεῖται (sing.)
 and in-chest. (The) arms indeed to-him lie

ἐπὶ πολυβοτείρῃ χθονί, δὲ αὐτός, ὥς [195
 upon (the) much-nourishing earth, but himself, as (a)

κτίλος, ἐπιπωλείται στίχας ἀνδρῶν· ἔγωγε εἰσχω
 ram, goes-among (the) ranks of-men? I-indeed liker.

μιν ἄρνειῶ πηγεσιμάλλω, ὅστε διέρχεται
 him 'to (a) 'ram 'having (a) 'thick-fleece, which goes-through

μέγα πῶϋ ἀργεννάων ὄϊων."
 (a) great flock of-white sheep."

Δὲ ἔπειτα Ἑλένη, ἐκγεγαυῖα (perf. part. m.) Διὸς,
 But then Helen, having-been-born-from Jove,

ῥμείβετο τὸν· "Δὲ αὖ οὗτος Λαερτιάδης,
 did-answer him: "But again this (is the) son-of-Laertes,

200] πολύμητις Ὀδυσσεὺς, ὃς τράφη (2 a. pass.)
 (the) very-prudent Ulysses, who was-nurtured

ἐν δῆμῳ Ἰθάκης, περ εἰούσης κραναῆς,
 ||in (among) (the) people of-Ithaca, although being rough,

εἰδὼς τε παντοίους δόλους καὶ πικνά
 having-known both all-sorts-of deceits and prudent

μήδεα."
 counsels.'

Δὲ αὖτε πεπνυμένος (perf. part. pass.) Ἀντήνωρ
 But again (the) prudent Antenor 'on (the)

ἀντίον ἦνδα τήν· "ὦ γύναι, ἧ εἶπες
 'other-hand did-address her; "O woman, truly thou-saidst

τοῦτο ἔπος μάλα νημερτὲς. Γὰρ ἤδη ποτε
 this word very unerringly. For already once

205] καὶ διος Ὀδυσσεὺς ἦλθε δεῦρό, ἔνεκα
 also (the) divine Ulysses came hither, ||on-account-of

ἀγγελίης σεῦ σὺν Ἀρῆϊ-
 (a) message of-thee (on an embassy respecting thee) with (the) war-

φίλῳ Μενελάῳ· δὲ ἐγὼ ἐξείνισσα τοὺς, καὶ
 loving Menelaus: and I entertained-as-guests these, and

φίλησα ἐν μεγάροισι, (plur.) δὲ ἐδάην (2 a. pass.)
 was-friendly-to (them) in (my) dwelling, and I-learnt (the)

φυὴν καὶ πικνά μήδεα ἀμφοτέρων. Ἀλλὰ
 disposition and prudent counsels of-both. But

ὅτε δὴ ἔμιχθεν ἐν ἀγρομένοισιν Τρώεσσιν,
 'an truly they-were-mixed ||in (among) (the) assembled Trojans

Μενέλαος μὲν ὑπείρεχεν στάντων^(gen.) εἶρέας
Menelaus indeed did-rise-above (them) standing (as to the) broad

ὤμους. δὲ ἄμφω ἐζομένω,^(dual) Ὀδυσσεὺς ἦεν
shoulders, but (as to) both sitting, Ulysses was

γεραρώτερος. Ἀλλὰ ὅτε δὴ ὑφαίνον [210
more-august. But when truly they-did-||weave (contrive)

μύθους καὶ μῆδεα πᾶσιν, ἦ-τοι Μενέλαος μὲν
speeches and counsels for-all, truly Menelaus indeed

ἰγ'όρευε ἐπιτροχάδην, παῦρα μὲν, ἀλλὰ μάλα
did-harangue fluently, few (things) indeed, but very

λιγέως, ἐπεὶ οὐ πολὺμυδος, οὐδὲ ἀφαρμάρτοεπής,
clearly, since (he is) not abounding-in-words, nor rambling-in-speech,

καὶ εἰ ἦεν ὕστερος γένει· ἀλλὰ ὅτε [215
even if he-was later in-birth: but when

δὴ πολὺμητις Ὀδυσσεὺς ἀναίξειεν, στάσκειν^(2 a.)
truly (the) very-prudent Ulysses might-arise, he-stood

δὲ ἶδεσκε^(2 a.) ὑπαί, πῆξας ὄμματα κατὰ
and he-looked downwards, having-fixed (his) eyes on (the)

χθονός, δὲ ἐνώμα σκῆπτρον οὔτε ὀπίσω,
ground, and he-did-move (his) sceptre neither backwards,

οὔτε προπρηνές, ἀλλὰ ἔχεσχεν ἀστεμφές, ἐοικώς
nor inclined-forwards, but he-held (it) unmoved, being-like

αἰδρεῖ φωτὶ· κε-φαίης ἔμμεναι τέ τινα
'to (an) 'unskilful man: thou-mightst-say (him) to-be both some

ζάκοτόν, τε αὐτῶς ἀφρονά· ἀλλὰ ὅτε [220
furious (man), and likewise senseless: but when

δὴ ῥὰ τε ἱεὶ μεγάλην ὅπα ἐκ στήθεος,
truly indeed both he-did-emit (the) great voice from (his) breast,

καὶ ἔπεα ἐοικότα χειμερίησιν νιφάδεσσιν, ἔπειτα
and words being-like 'to (the) 'wintry snow-storms, then

ἄλλος βροτός οὐ γέ ἀν-ἐρίσσειε^(Xol. aor.)
other mortal 'would not indeed 'contend

Ὀδυσῆϊ· τότε γέ ἀγασσάμεθα οὐ ὧδε ἰδόντες
with-Ulysses: then indeed we-admired not ||thus (so much) seeing

εἶδος Ὀδυσῆος.”
'the) form of-Ulysses.”

Τὸ τρίτον αὐτε, ὁ γεραίός, ἰδὼν Αἴαντα,
 ¶The third (*thirdly*) again, the old-man, having-seen Ajax,
 225] ἐρέεινε· “Τε τίς ἄρα ὅδε ἄλλος Ἀχαιοὺς
 did-question: “And who then (is) this other Grecian
 ἀνὴρ τε ἧς τε μέγας, ἑξοχος Ἀργείων
 man both handsome and great, pre-eminent ‘of (the) ‘Greeks (as to)
 κεφαλὴν ἧδὲ εὐρέας ὤμους;”
 head and broad shoulders?”

Δὲ τανύπεπλος Ἑλένη, δια γυναικῶν, ἀμεί-
 But (the) long-robed Helen, divine of-women, aid-
 βετο τὸν· “Δὲ οὗτος ἐστὶ πελώριος Αἴας,
 answer him: “But this is (the) vast Ajax, (the)
 ἔρκος Ἀχαιῶν· δὲ ἐτέρῳθεν Ἰδομενεὺς
 bulwark ‘of (the) ‘Greeks: but ‘on (the) ‘other-side Idomeneus

230] ἔστηκε ἐνὶ Κρήτεσσι, ὧς θεὸς·
 ¶has-stood (*stands*) ¶in (*among*) (the) Cretans, as (a) god:
 δέ ἀμφὶ μιν ἄγοι Κρητῶν ἡγερέδονται·
 and around him (the) leaders ‘of (the) Cretans are-assembled:

πολλάκι Ἀρνήφιλος Μενέλαος ξείνισσεν μιν ἐν
 oftentimes (the) war-loving Menelaus entertained him in
 ἡμετέρῳ οἴκῳ, ὅποτε ἵκοιτο Κρήτηθεν. Δὲ νῦν
 our house, when he-might-come from-Crete. But now
 ὁρῶ μὲν πάντας ἄλλους ἐλίκωπας Ἀχαιοὺς,
 I-see indeed all (the) other rolling-eyed Greeks,

οὓς κεν-γνοίην^(2 a. opt.) εὖ, καὶ μυθήσαιμην
 whom I-should-know ¶well (*accurately*), and could-mention

235] ^(1 a. opt. m.) τὸ ὄνομα· δὲ δύναμαι οὐ ιδέειν
 the name: but I-am-able not to-see

διδῶ κοσμήτορε λαῶν, τε ἵπποδαμον Καστορά,
 two marshallers ‘of (the) ‘people, both (the) horse-taming Castor,
 καὶ Πολυδεύκεα ἀγαδὸν πύξ,^(adv.) αὐτοκασιγνήτω,^(dual)
 and Pollux good ‘with (the) ‘fists, brothers-german,

τῷ μία μήτηρ γείνατο^(1 a. m.) μοι. ἥ ἐσπέσθη^(dual)
 whom one mother brought-forth to-me. Whether did-they-follow

οὐχ ἐξ ἐρατεινῆς Λακεδαιμόνος, ἣ ἔποντο μὲν
 not out of-lovely Lacedæmon, or did-they-follow indeed

δεῦρο ἐνὶ ποντοπόροισι νέεσσι, δὲ νῦν αὖτε
hither in sea-going ships, and now again

ἐθέλουσι οὐκ καταδύμεναι ^(2 a.) μάχην [240]
wish not to-enter (the) battle

ἀνδρῶν, δειδίότες αἷσχεα καὶ πόλλα ὀνειδέα,
of-men, having-feared disgraces and many reproaches,

ἃ ἐστὶν μοι ;”
which are to-me ?”

ὧς φάτο· δὲ φυσίζοος αἶα ἤδη
Thus she-spoke: but (the) life-producing earth already

κατέχε τους, αὖδι ἐν Λακεδαίμονι, ἐνὶ φίλῃ
did-possess them, there in Lacedæmon, in (their) dear

πατρίδι-γαίῃ.
native-land.

Δὲ κήρυκες ἀνὰ ἄστυ φέρον πιστὰ
But (the) heralds through (the) city did-bear (the) faithful

ῥακία θεῶν, δύο ἄρνε, καὶ ἐὺφρο- [245]
covenant-victims 'of (the) 'gods, two lambs, and gladden-

να οἶνον, καρπὸν ἀρούρης, ἐν ἀσκάῳ
ing wine, (the) fruit 'of (the) 'land, in (a) bottle

αἰγείῳ· δὲ κήρυξ Ἰδαῖος φέρε φαεινὸν
made-of-goat-skin: but (the) herald Idæus did-bear (a) shining

κρητῆρα ἠδὲ χρύσεια κύπελλα, δὲ παριστάμενος
goblet and golden cups, and standing-near

ὦτρυνεν γέροντα ἐπέεσσιν·
he-did-excite ||(the) old-man (Priam) with-words:

“Ὅρσο, ^(imp. m.) Λαομεδοντιάδῃ, ἄριστοι τε
“Rise, O-son-of-Laomedon, (the) chiefs both

ἵπποδάμων Τρώων καὶ χαλκο- [250]
'of (the) 'horse-taming Trojans and 'of (the) 'brazen-

χιτώνων Ἀχαιῶν καλέουσιν καταβῆναι εἰς
mailed Greeks call (thee) to-descend into (the)

πεδίον, ἵνα τάμηαι πιστὰ ῥακία. Αὐτὰρ
plain, that thou-mayst-cut (slay) faithful covenant-victims. But

Ἀλέξανδρος καὶ Ἀρρήφιλος Μενέλαος μαχήσονται.
Paris and (the) war-loving Menelaus will-fight

μακρῆς ἐγχείησι ἀμφὶ γυναικί· δέ τῳ νική·
with-long spears about (the) woman: but to-him having-con-

255] σαντι γυνή καὶ κτήματα κε-ἔπειτο· δέ
quered (the) woman and possessions may-follow: and

οἱ ἄλλοι, ταμόντες φιλότητα καὶ πιστὰ
the others, having-cut (made) friendship and faithful

δρξια, ναίοιμεν ἐριβώλακα Τροίην· δέ τοι
covenant-victims, we-may-inhabit very-fertile Troy: and [they

νέονται ἐς ἱππόβοτον Ἄργος καὶ
(the Greeks) [return (shall return) unto horse-feeding Argos and

Ἀχαιῖδα καλλιγύναικα."
Achæa abounding-in-beautiful-women."

Ὡς φάτο· δὲ ὁ γέρων ρίγησε, δὲ ἐκέλευσε
Thus he-spoke: but the old-man shuddered, and he-ordered

ἐταίροις ζευγνύμεναι ἵππους· δέ τοι
'to (his) 'companions [to-join (to harness) (the) horses: and they

260] ἐπίδοντο ^(2 a. m.) ὀτραλέως. Δέ ἄρα Πρίαμος
obeyed promptly. And then Priam

ἀν-ἔβη, δέ κατὰ-τεῖνεν ἡνία ὀτίσσω· δέ παρ
mounted, and stretched (the) reins backwards: and near

οἱ Ἀντήνωρ βήσατο περικαλλέα δίφρον. Δέ
to-him Antenor mounted (the) very-beautiful chariot. And

τὼ ἔχον ὥκέας ἵππους διὰ Σκαιῶν
these-two did-[hold (guide) (the) swift horses through (the) Scæan (gates)

πεδῖονδε.

'to (the) 'plain.

Ἀλλὰ δτε δὴ ῥα ἴκοντο μετὰ Τρῶας καὶ
But when truly then they-came among (the) Trojans and

Ἀχαιούς, ἀποβάντες ἐξ ἵππων ἐπὶ πούλυ
Greeks, having-descended from (the) horses upon (the) much-

265] βότειραν χθόνα, ἐστιχόωντο ἐς μέσσον
nourishing earth, they-did-proceed unto (the) middle

Τρώων καὶ Ἀχαιῶν. Δέ αὐτίκα ἔπειτα
'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'Greeks. And immediately then

Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ὤρνυτο, ^(imp. m.) δέ
Agamemnon king of-men arose, and (the)

πολύμητις Ὀδυσσεὺς ἀν· ἀτὰρ ἀγανοὶ κήρυκες
very-prudent Ulysses (arose) up: but (the) noble heralds

σύναγον πιστὰ ὄρκια θεῶν, δὲ
did-bring-together (the) faithful covenant-victims 'of (the) 'gods, and

μίσγον οἶνον κρητῆρι, ἀτὰρ ἔχενον ὕδωρ ἐπὶ
did-mix wine 'in (a) 'goblet, but they-did-pour water upon

χεῖρας βασιλεῦσιν· δὲ Ἀτρεΐδης [270
(the) hands 'to (the) 'kings: and (the) son-of-Atreus

ἐρυσσάμενος μάχαιραν χεῖρεσσι, ἧ αἰὲν
having-drawn (the) knife 'with (his) 'hands, which always

ἄωρτο (plup. pass.) οἱ παρ μέγα κουλεὸν ξίφος,
was-suspended to-him near (the) great scabbard 'of (his) 'sword,

τάμνε τρίχας ἐκ κεφαλῶν ἄρνων· αὐτὰρ
he-did-cut hairs from (the) heads 'of (the) 'lambs: but

ἔπειτα κήρυκες Τρώων καὶ Ἀχαιῶν
then (the) heralds 'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'Greeks

νεῖμαν^(1 a.) ἀρίστοις· δὲ Ἀτρεΐδης εὐχέτο
distributed (them) 'to (the) 'chiefs: and (the) son-of-Atreus did-pray

μεγάλα^(adj.) τοῖσιν, ἀνασχών χεῖρας· [275
greatly ¶'to (among) 'them, having-raised (his) hands:

“Πάτερ Ζεῦ, μεδέων Ἰδῆδεν, κύδιστε,
“O-father Jupiter, ruling from-Ida, most-glorious,

μέγιστε· τε Ἡέλιός, δς ἐφορᾷς πάντα, καὶ
most-great: and Sun, who overlookest all (things), and

ἐπακούεις πάντα, καὶ Ποταμοί, καὶ Γαῖα,
hearest all (things), and O-Rivers, and Earth,

καὶ οἱ τίνυσσον^(dual) ἀνδρώπους καμόντας^(2 a.)
¶and (ye) who punish ¶men having-laboured (the dead)

ὑπένερδε, ὅτις κε-ὀμόσση^(1 a. subj.) ἐπίορκον,
beneath, whoever may-have-sworn perjuredly, [and ye

ὑμεῖς ἐστέ
below, who punish men deceased, that swear with perjury,] ye be

μάρτυροί, δὲ φυλάσσετε πιστὰ ὄρκια. [280
witnesses, and guard (the) faithful oaths.

Εἰ μὲν Ἀλέξανδρος κεν-καταπέφνη Μενέλαον,
If indeed Paris may-kill Menelaus,

ἔπειτα αὐτὸς-ἔχέτω Ἑλένην καὶ πάντα κτήματα,
then let-him-have Helen and all (her) possessions,

δὲ ἡμεῖς-νεώμεθα ἐν ποντοπόροισιν νήεσι· δὲ
but let-us-return in (the) sea-going ships: and

εἰ ξανθὸς Μενέλαος κε-κτείνῃ Ἀλέξανδρον,
if (the) yellow Menelaus may-kill Paris,

ἔπειτα Τρώας ἀποδοῦναι ^(2 a.) Ἑλένην καὶ πάντα
then (the) Trojans to-give-up Helen and all

285] κτήματα, δὲ ἀποτινέμεν Ἀργείοις
(her) possessions, and to-repay 'to (the) 'Greeks

τιμὴν, ἣντινα ἔοικεν, τε ἣ καὶ πέληται
(the) penalty, which it-has-seemed-fit, and which also may-be

μετὰ ἀνδράποισι ἐσσομένοισι. Δὲ εἰ
among men about-to-be (i. e. our posterity). But if

Πρίαμος τε παῖδες Πρίαμοιό ἄν-ἐδέλωσιν οὐκ
Priam and (the) children of-Priam may-will not

τίνειν τιμὴν ἐμοί, Ἀλεξάνδροιο πεσόντος, ^(2 a.)
to-pay (the) penalty to-me, Paris having-fallen,

αὐτὰρ ἐγὼ καὶ ἔπειτα μαχήσομαι εἵνεκα
but I also then will-fight on-account-of (the)

290] ποινῆς, μένων αὖδι, εἴως κε-κιχέω τέλος
penalty, remaining here, until I-may-find (the) end

πολέμοιο."

'of (the) 'war."

Ἦ, καὶ ἀπὸ-τάμε ^(2 a.) στομάχους ἄρνων
He-spoke, and he-cut (the) throats 'of (the) 'lambs

νηλεῖ χαλκῷ· καὶ κατέθηκεν τοὺς μὲν
'with (the) 'pitiless knife: and deposited them indeed

ἀσπαίροντας ἐπὶ χθονός, δευομένους θυμοῦ· ^(gen)
quivering upon (the) ground, wanting soul (life):

γὰρ χαλκὸς ἀπὸ-εἴλετο ^(2 a. m.) μένος· δὲ ἔκχεον
for (the) knife had-taken-away (the) strength: and they-did-pour

οἶνον ἀφυσσάμενοι δεπάεσσιν ἐκ κρητῆρος,
out wine having-drawn (it) in-cups from (a) goblet,

295] ἥδὲ εὖχοντο αἰειγενέτησιν θεοῖς·
and they-did-pray 'to (the) 'immortal gods:

δέ ὧδε τις τε Ἀχαιῶν τε Τρώων
and thus some-one both 'of (the) 'Greeks and 'of (the) 'Trojans

εἶπεςκεν·

spoke :

“Ζεῦ, κύδιστε, μέγιστε, καὶ ἄλλοι
“O-Jupiter, most-glorious, most-great, and (ye) other
ἀθάνατοι θεοὶ, ὅππότεροι πρότεροι πημῆ-
immortal gods, whoever-of-the-two ||(the) former (*first*) may-have-

νειαν ^(Æol. aor.) ὑπὲρ ὄρκια, ὧδέ
injured ||beyond (in violation of) (the) oaths, thus 'may (the)

ἐγκέφαλος-ῥέοι σφι χαμάδις, ὥς ὅδε οἶνος,
'brain-flow to-them 'on (the) 'ground, as this wine,

αὐτῶν, καὶ τεκέων, δὲ ἄλοχοι [300
of-them, and 'of (their) 'children, and 'of (their) 'wives

μιγείεν ^(2 a. opt. pass.) ἄλλοισι.”
||be-mingled (*have connexion*) with-others.”

ὧς ἔφαν· οὐδὲ πῶ ἄρα Κρονίων ἔπε-
Thus they-did-say : neither yet truly (the) son-of-Saturn did-
κραίαινε σφιν. Δὲ Πρίαμος Δαρδανίδης ἔειπε
complete (it) for-them. But Priam descended-from-Dardanus spoke

μῦθον μετὰ τοῖσι.
(a) speech among them.

“Κέκλυτέ μεν, ^(gen.) Τρῶες καὶ ἑὺκνήμιδες Ἀχαιοί·
“Hear me, O-Trojans and well-greaved Greeks :

ἦτοι ἐγὼν εἶμι ἄψ προτὶ ἠνεμόεσσαν
truly I ||go (*will go*) back to (the) ||windy (*lofty*)

Ἴλιον, ἐπεὶ οὐπω τλήσομαι ὁρᾶσθαι ἐν [305
Troy, since never shall-I-endure to-see ||in (*with*)

ὀφθαλμοῖσιν φίλον υἱὸν μαρνάμενον
(my) eyes (my) dear son contending 'with (the)

Ἀρηϊφίλῳ Μενελάῳ. Ζεὺς μὲν που οἶδε τόγχε
'war-loving Menelaus. Jupiter indeed perhaps has-known this

καὶ ἄλλοι ἀθάνατοι θεοὶ, ὅπποτέρῳ
and (the) other immortal gods (know it), to-which-of-the-two (the)

τέλος θανάτω ἐστὶν πεπρωμένον.”
end of-death is fated.”

Ἦ ῥα, καὶ ἰσόθεος φῶς θέτο ^(2 a. m.) ἄρνας
 He-spoke indeed, and (the) godlike man placed (the) lambs
 310] εἰς δίφρον· δὲ ἄρα αὐτὸς ἀν-ἔβαινε, δε
 unto (the) chariot: and then himself did-mount, and
 κατὰ-τεῖνεν ἥνία ὀπίσσω, δὲ παρ οἱ Ἀντήνωρ
 stretched (the) reins backwards, and near to-him Antenor
 βήσετο περικαλλέα δίφρον. Μὲν ἄρα τῷ
 mounted (the) very-beautiful chariot. Indeed then these-two
 ἀπονέοντο ἄψορροι προτὶ Ἴλιον.
 did-depart returning to Troy.

Δὲ Ἑκτωρ, πάϊς Πριάμοιο, καὶ δῖος Ὀδυσσεὺς
 But Hector, son of-Priam, and (the) divine Ulysses
 πρῶτον μὲν διεμέτρεον χῶρον, αὐτὰρ ἔπειτα
 first indeed did-measure-out (the) space, but then
 315] ἐλόντες πάλλον κλήρους ἐν χαλκῇ
 having-taken they-did-shake (the) lots in (a) brazen
 κυνέη, ὀπότερος δὴ ἀφείη πρόσθεν
 helmet, which-of-the-two truly should-||dismiss (*hurt*) ||before (*first*) (his)
 χάλκεον ἔγχος. Δὲ λαοὶ ἡρήσαντο θεοῖσι,
 brazen spear. But (the) people prayed 'to (the) 'gods,
 δὲ ἀνέσχον χεῖρας, δὲ ὧδε τίς τε Ἀχαιῶν
 and held-up (their) hands, and thus some-one both 'of (the) 'Greeks
 τε Τρώων εἶπεσκεν·
 and 'of (the) 'Trojans spoke:

“Πάτερ Ζεῦ, μεδέων Ἰδῆδεν, κύδιστε, μέγιστε,
 “O-father Jupiter, ruling from-Ida, most-glorious, most-great,
 320] ὁπότερος ἔθηκε τάδε ἔργα μετὰ
 whichever-of-the-two ||placed (*caused*) these works among
 ἀμφοτέροισιν, δὸς τὸν ἀποφδίμενον δῦναι εἴσω
 both, give him being-destroyed to-descend within (the)
 δόμον Ἀΐδος, δὲ αὖ φιλόττητα καὶ πιστὰ ὄρκια
 abode of-Pluto, but again friendship and faithful ||covenant-vic-
 γενέσθαι ἡμῖν.”
 times (*treaties*) to-be to-us.”

Ὡς ἄρα ἔφην· δὲ μέγας κορυθαίολος
 Thus truly they-did-say: but (the) great crest-waving

Ἔκτωρ πάλλεν, ὀρόων ἄψ· δὲ κλῆρος Πάριος
Hector did-shake, looking backwards: but (the) lot of-Paris

ἱκ-όρουσεν θοῶς. Ἐπειτα οἱ μὲν ἴζοντο [325
leaped-out quickly. Then they indeed did-seat-them-

(imp. m.) κατὰ στίχας, ἧχι ἀρσίοποδες ἵπποι
selves according-to rank, where (the) swift-footed horses

ἐκάστω, καὶ ποικίλα τεύχεα κείτο. (sing.) Αὐτὰρ
for-each (stood), and variegated armour did-lie. But

ὄγε διος Ἀλέξανδρος, πόσις ἠΰκόμοιο
he (the) ||divine (noble) Paris, husband 'of (the) 'beautiful-haired

Ἑλένης, ἐδύσατο καλὰ τεύχεα ἀμφὶ ὤμοισιν.
Helen, put-on beautiful armour about (his) shoulders.

Πρῶτα μὲν ἔθηκε περὶ κνήμησιν καλὰς [330
First indeed he-placed around (his) legs beautiful

κνημίδας, ἀραρυίας (perf. part. m.) ἀργυρέοισιν ἐπισφν-
greaves, fastened with-silver ankle-

ρίοις· αὖ δεύτερον ἔδυνεν περὶ στᾶδεσσιν (plur.)
clasps: again secondly he-did-put-on around (his) 'reast (the)

θώρηκα οἷο κασιγνήτοιο Λυκάονος· δὲ ἤρμοσε
breast-plate of-his brother Lycæon: but it-fitted

αὐτῷ· δὲ ἄρα βάλετο (2 a. m.) ἀμφὶ ὤμοισιν
to-him: and then he-threw around (his) shoulders (his)

ἀργυρόηλον, χάλκεον ξίφος· αὐτὰρ ἔτι τα σάκος
silver-studded, brazen sword: but still (his) shield

τε μέγα τε στιβαρόν· δὲ ἔθηκεν ἰπὶ [335
both great and firm: and he-placed upon (his)

ἰφδίμῳ κρατὶ εὐτυκτον κυνέην ἵππουριν·
brave head (his) well-framed helmet create it a-horse's-tail:

δὲ λόφος ἐνευεν δεινὸν καδύπερθε καὶ εἴλετο
and (the) crest did-not dreadfully from-above: and he-took

ἄλκιμον ἔγχος, ὃ ἀρήρει (plup. m.) τελέμην
(his) stout spear, which fitted || (the) hand

οἱ. Δὲ ὡς-αὐτως Ἀρήϊος Μενέλαος
to-him [his hand]. And likewise (the) warlike Menelaos

ἔδυνεν ἔντεα.
did-put-on (his) arms.

Δὲ οἱ ἐπεὶ οὖν θωρήχθησαν ἐκάτερθεν

But these when therefore they-were-armed from-both-sides 'of (the)

340] ὀμίλου, ἐστιχόωντο ἐς μέσον Τρώων
'crowd, did-proceed into (the) middle 'of (the) 'Trojans

καὶ Ἀχαιῶν, δερκόμενοι δεινὸν· δὲ θάμβος
and 'of (the) 'Greeks, looking dreadfully: and amazement

ἔχεν εἰσορόωντας, τε ἵπποδάμους
||did-have (seized) (those) looking-on, both (the) horse-taming

Τρῶας καὶ ἐϋκνήμιδας Ἀχαιούς. Καὶ ῥα
Trojans and (the) well-greaved Greeks. And then

στήτην^(dual) ἐγγὺς ἐνὶ διαμετρητῷ χώρῳ σείοντε
they-stood near in (the) measured-out space shaking

345] ἐγχείας, κοτέοντε ἀλλήλοισιν. Δὲ
(their) spears, being-enraged with-one-another. But

Ἀλέξανδρος προίει πρόσδε δολιχόσκιον ἔγχος,
Paris did-send-forth ||before (first) (the) long-shadowed spear,

καὶ βάλεν κατὰ ἀσπίδα Ἀτρείδαι
and cast at (the) shield 'of (the) 'son-of-Atrous (Menelaus)

ἔισην πάντοσε, οἷδὲ χαλκὸν ἔρρηξεν,
equal on-every-side, neither (the) ||brass (weapon) broke,

δὲ αἰχμὴ ἀνεγνάμφθη οἱ ἐνὶ κρατερῇ
but (the) spear-point was-bent for-him in (the) strong

ἀσπίδι· δὲ ὁ δεύτερος Μενέλαος Ἀτρείδης ὤρνυτο
shield: but the second Menelaus son-of-Atrous did-rush

350] χαλκῷ, ἔπευξάμενος πατρί Διι·
'with (his) 'weapon, having-prayed to-father Jupiter:

“Ἄνα Ζεῦ, δὸς τίσασθαι δῖον
“O-king Jupiter, give (me) to-take-vengeance-on (the) divine

Ἀλέξανδρον, ὃ πρότερος ἔοργε με κάκα,
Paris, who ||(the) former (first) has-done me evils,

καὶ δάμασσον ὑπὸ ἐμῆς χερσὶ· ὄφρα τις
and subdue (him) by my hands: in-order that any-one

καὶ ὀψιγόνων ἀνδράπων ἔρρηγήσι ῥέξαι
even ||of-late-born men (l. e. of posterity) may-shudder ||to-do

κακά ξεινοδόκον, ὃ κεν-παράσχη φιλότητα.”
evils (to injure) (a) host, who may-afford kindness.”

Ἦ ρα, καὶ ἀμπεπαλὼν δολιχόσκιον
 He-spoke indeed, and brandishing-on-high (his) long-shadowed
 ἔγχος προίει, καὶ βάλε κατὰ ἀσπίδα [355
 spear he-did-'send (it) 'forth, and cast at (the) shield 'of (the)
 Πριαμίδαο πάντοσε ἕισην. Ὀβριμον ἔγχος ἦλθε
 son-of-Priam on-every-side equal. (The) impetuous spear went
 μὲν διὰ φαεινῆς ἀσπίδος, καὶ ἠρήρειστο διὰ
 indeed through (the) shining shield, and had-been-fixed through
 πολυδαϊάλου θώρηκος. Δὲ ἔγχος διάμυσε
 (the) much-worked breast-plate. But (the) spear cut-through
 χιτῶνα ἀντικρὺ παρὰ λαπάρην· δὲ
 (the) tunic 'on (the) 'opposite-side along (the) flank: but
 ὁ ἐκλίνθη, ^(1 a. pass.) καὶ ἀλέυατο μέλαιναν κῆρα. [360
 he 'was-bent (*bent himself*) and avoided black fate.
 Δὲ Ἀτρείδης, ἐρυσάμενος ἀργυρό-
 But (the) son-of-Atreus (Menelaus), having-drawn (his) silver-
 ἦλον ξίφος, ἀνασχόμενος πλῆξεν φάλον
 studded sword, having-raised (it) struck (the) crest 'of (the)
 κόρυδος· δὲ ἄρα ἀμφὶ αὐτῷ
 'helmet: and then around 'it (*the helmet*) (the sword)
 διατρυφέν τε τριχᾶ καὶ τετραχᾶ
 being broken-asunder both in-three-pieces and in-four-pieces
 ἔκπεσε ^(2 a.) χειρός· δὲ Ἀτρείδης ὤμωξεν, ἰδὼν
 it-fell-from (his) hand: but (the) son-of-Atreus bewailed, looking
 εἰς εὐρὺν οὐρανὸν·
 unto (the) wide heaven:

“Πάτερ Ζεῦ, οὐτις ἄλλος θεῶν ὁλωότερος
 “O-father Jupiter, no-one other 'of (the) 'gods (is) more-pernicious

σεῖο. ^(gen.) Ἦ-τε ἐφάμην τίσεσθαι [365
 than-thou. Truly I-did-say to-be-about-to-punish

Ἀλέξανδρον κακότητος. Δέ νῦν
 Paris (on account of his) wickedness. But now (the)

ξίφος ἐάγη ^(2 a. pass.) μοι ἐν χεῖρεσσι· δέ ἔγχος
 sword has-been-broken to-me in (the) hands: but (the) spear

ἦχθῃ ^(1 a. pass.) παλάμηφιν ἐτώσιον, οὐδὲ ἐβαλόν ^(2 a.)
 has-rushed 'from (my) 'hand ineffectual, nor have-I-struck
 μιν."
 him."

Ἦ, καὶ ἐπαΐξας λάβεν ^(2 a.) κόρυδος
 He-spoke, and having-rushed-on he- took (seized) (his) helmet

ἵπποδασείης, δὲ ἔλκε ἐπιστρέψας μετὰ
 thick-with-horsehair, and did-drag (him) having-turned towards (the)

370] ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς· δέ πολύκεστος
 well-greaved Greeks: but (the) much-embroidered

ἱμάς ὑπὸ ἀπαλὴν δειρὴν ἄγχε μιν, ὃς
 thong under (his) tender neck did-choke him, which

τέτατο ^(plup. pass.) οἱ ὑπὸ ἀνδρεῶνος ὀχεὺς
 was-extended for-him under (the) ohin (as a) fastening

τριφαλείης. Καὶ νύ τε κεν-εἴρυσσέν,
 'of (his) 'helmet-with-three-cones. And now both he-would-have-dragged

καὶ ἦρατο ^(1 a. m.) ἄσπετον κῦδος, εἰ μὴ
 (him), and had- taken (acquired) immense glory, ||if not (unless)

ἄρα Ἀφροδίτῃ θυγάτηρ Διὸς νόησε ^(1 a.) ὀξὺ, ἣ
 indeed Venus daughter of-Jove had-perceived quickly, who

ῥῆξεν οἱ ἱμάντα βοὸς κταμένοιο ^(2 a. part. m.)
 broke for-him (the) thong 'of (the) 'ox killed

375] ἴφι· δὲ κεινὴ τρυφάλεια ἔσπετο
 ||powerfully (by force): but empty helmet did-follow

ἅμα παχείῃ χειρὶ. Ἔπειτα ἦρος
 together-with (his) 'thick (stout) hand. Then (the) hero

ἐπιδινήσας ῥίψε τὴν μὲν μετὰ ἐϋκνήμιδας
 having-whirled threw it indeed towards (the) well-greaved

Ἀχαιοὺς, δὲ ἐριηρες ἑταῖροι κόμισαν. Αὐτὰρ
 Greeks, and (his) much-loved companions received (it). But

ὁ ἐπόρουσε ἄψ μενεαίνων κατακτάμεναι
 he rushed-on ||back (again) eagerly-desiring to-kill (Paris)

χαλκείῳ ἔγχεϊ· δὲ Ἀφροδίτῃ ἐξήρπαξε
 'with (his) 'brazen spear: but Venus rescued

380] τὸν μάλα ῥεῖα, ὥστε θεός· δὲ ἅμα
 him very easily, like-as (a) goddess: but then

ἐκάλυψε πολλῇ ἥερι, δὲ κάδ-εἶσε ἐν
 she-concealed (him) in-much [air (*darkness*), and deposited (him) in (his)
 εὐώδει, κηώνεντι θαλάμῳ.
 fragrant, perfumed bed-chamber.

Δὲ αὐτὴ αὖθ' ἴε^(2 a.) καλέουσα Ἑλένην· δὲ
 But she immediately went calling Helen: and
 ἐκίχανε τὴν ἐπὶ ὑψηλῷ πύργῳ· δὲ Τρῳαί
 she-did-find her upon (a) lofty tower: and Trojan-women
 ἄλῃς ἦσαν περι. Δὲ λαβοῦσα χειρὶ
 abundantly were around. And having-taken 'with (her) 'hand (her)
 νεκταρέου ἑανοῦ ἐτίναξε· δὲ [385
 [nectarean (*odorous*) robe she-shook (it): but having-
 εἰκνία παλαιγενεῖ γρηῖ, εἰροκόμῳ, ἥ
 likened-herself 'to (an) 'aged old-woman, (a) worker-in-wool, who
 ἥσκειν καλὰ εἶρια οἱ ναιεταώσῃ
 [did-exercise (*was used to work*) beautiful wools for-her dwelling
 Λακεδαῖμονι, δὲ φιλέεσκε μιν μάλιστα, προσέειπεν
 in-Lacedæmon, and did-love her very-much, she-addressed
 μιν. Δία Ἀφροδίτῃ εἰσαμένη^(1 a. part. m.) τῇ
 her. (The) divine Venus having-likened-herself to-her
 προσεφώνεε μιν·
 did-address her:

“Ἴδι δεῦρο, Ἀλέξανδρος καλεῖ σε νέεσθαι
 “Come hither, Paris calls thee to-return
 οἰκόνδε· Ὅγε-κεῖνος ἐν θαλάμῳ καὶ [390
 homewards: He-himself (is) in (the) bed-chamber and
 δινωτοῖσι λέχεσσι, στίλβων τε κάλλει καὶ
 turned beds, glittering both in-beauty and
 εἵμασιν· οὐδέ κε-φαίης τόνγε ἐλθεῖν
 in-garments: neither wouldst-thou-say [him to-come (*that he came*)
 μαχασσάμενον ἀνδρὶ, ἀλλὰ ἔρχεσθαι
 having-fought 'with (a) 'man, but to-come 'to (the)
 χορόνδε, ἢ καδίξειν νέον λήγοντα
 'dance, or to-sit-down lately ceasing 'from (the)
 χοροῖο.” (gen.)
 'dance.”

ὧς φάτο· δὲ ἄρα ὄρινε θυμὸν ἐνὶ
 Thus she-said: but truly she-did-excite (the) soul in (the)
 395] **στήθεσιν τῇ· καὶ ῥα ὥς οὖν ἐνόησε**
 breasts to-her: and then when therefore she-perceived

περικαλλέα δειρὴν θεῶς, τε ἱμερόεντα
 (the) very-beautiful neck 'of (the) 'goddess, and (her) ||desirable (lovely)
στήθεά, (plur.) καὶ μαρμαίροντα ὄμματα, ἔπειτα ἄρα
 breast, and ||glittering (brīght) eyes, then truly
τε θάμβησέν, (1 a.) τε ἔφατο ἔπος, τε ἔκ-
 both she-was-amazed, and spoke (a) word, and did-
ονόμαζε·
 accost-by-name:

“Δαιμονίη, τί λιλαιέαι ἡπεροπεύειν
 “O-|divine (goddess), why dost-thou-earnestly-desire to-deceive
με ταῦτα; ἦ ἄξις με πῆ
 me (as to) these (things)? whether wilt-thou-lead me anywhere
 400] **πρωτέρω εὐ-ναιομενῶν πόλιν, ἢ Φρυγίης,**
 farther-off of-well-inhabited cities, either of-Phrygia,
ἢ ἑρατεινῆς Μηρονίης, εἴ τις μερόπων ἀνδρῶπων
 or of-lovely Mæsonia, if any-one of-articulately-speaking men
καὶ κείδι φίλος τοῖ; Οὐνεκα δὴ νῦν Μενέλαος
 also there (is) dear to-thee? Because truly now Menelaus
νικήσας δῖον Ἀλέξανδρον ἐδέλει ἄγεσθαι
 having-conquered (the) divine Paris wishes to-lead
ἐμὲ στυγερὴν οἴκαδε, τοῦνεκα δὴ νῦν παρέσθης (2 a.)
 me hateful homewards, on-that-account truly now art-thou-present

405] **δεῦρο δολοφρονέουσα; Ἰοῦσα ἦσο παρὰ**
 hither planning-fraud? Having-gone sit near
αὐτόν, δὲ ἀπώειπε κελεύδους θεῶν· μηδὲ
 him, but renounce (the) ways 'of (the) 'gods: neither
ὑποστρέψειας Ὀλυμπον ἔτι σοῖσι πόδεσσιν,
 shouldst-thou-return-to Olympus [yet (any more) with-thy feet
ἀλλὰ αἰεὶ ὄϊζε περὶ κείνον, καὶ φύλασσε ἐ,
 but always bewail about him, and watch him,
εἰσάκε ποιήσεται σε ἢ ἄλοχον, ἢ ὄγε
 until he-shall-make thee either (his) wife, or he (shall make

δοῦλῃν. Δὲ ἐγὼν εἶμι οὐκ κείσε, δέ
 thee his) slave. But I ||go (will go) not thither, but
 κεν-εἶη νεμεσσητὸν, πορσανέουσα λέχος [410
 it-would be reprehensible, attending (the) bed
 κείνου· δέ πᾶσαι Τρῳαὶ μωμήσονται με
 of-him: but all (the) Trojan-women will-reproach me
 ὀπίσσω· δέ ἔχω ἄκριτα ἄχεα
 hereafter: but I-have ||indiscriminate (perpetual) griefs 'in (my)
 θυμῷ."
 'soul,"

Δὲ δια Ἀφροδίτῃ χολωσαμένη προσεφώνεε
 But (the) divine Venus being-enraged did-address
 τήν· “Ἐρεδε μή με, σχετλίη, μὴ χωσαμένη
 her: “Irritate not me, O-wretched (woman), lest being-angry
 μεδείω (2 a. subj.) σε, δέ ἀπεχθήρω σε τῷς, ὥς νῦν
 I-may-forsake thee, and may-detest thee so, as now
 ἐφίλησα ἔκπαγλα, δέ μητίσομαι [415
 I-have-loved (thee) astonishingly, and I-will-contrive
 λυγρὰ ἔχθρα μέσσω ἀμφοτέρων, Τρώων
 grievous hatreds 'in (the) 'middle of-both, 'of (the) 'Trojans
 καὶ Δαναῶν· δέ σὺ κεν-ὄλῃαι (2 a. subj. m.) κακὸν
 and 'of (the) 'Greeks: but thou mayst-perish (a) bad
 οἶτον.”
 fate.”

ὣς ἔφατο· δέ Ἑλένη, ἐκγεγαυῖα (perf. part. m.)
 Thus she-spoke: but Helen, having-been-born-from
 Διὸς, ἐδδεδεισεν· δέ βῆ κατασχομένη ἀργῇτι
 Jove, feared; and she-went enveloping-herself 'in (her) 'white
 φαεινῷ ἐάνῳ, σιγῇ· δέ λάδεν πάσας Τρῳάς·
 splendid robe, in-silence: but she-eluded all (the) Trojan-women:
 δέ δαίμων ἤρχε. [420
 and (the) goddess ||did-begin (did lead the way).

Δέ ὅτε αἱ ἵκοντο περικαλλέα δόμον Ἀλεξάν-
 But when they came-to (the) very-beautiful house of-Paris,
 δροιο, ἔπειτα μὲν ἀμφίπολοι τράπιοντο (2 a. m.) θοῶς
 then indeed (the) attendants turned-themselves quickly

ἐπὶ ἔργα, δὲ ἡ δια γυναικῶν κίε εἰς
 to (their) works, but the divine of-women went into (the)
 ὑψόροφον θάλαμον. Δὲ ἄρα φιλομυειδῆς Ἀφρο-
 high-roofed chamber. But then (the) laughter-loving Venus
 λίτῃ ἐλοῦσα δίφρον τῇ, θεὰ φέρουσα κατέδηκε
 having-taken (a) seat for-her, (the) goddess bearing 'placed

425] ἀντία Ἀλεξάνδροιο· ἐνθα Ἑλένη,
 (it) 'down opposite Paris: there Helen,

κούρῃ Αἰγίοχοιο Διὸς, κάδιζε, κλίνασα
 ||girl (daughter) of-Ægis-bearing Jove, did-sit-down, turning (her)
 ὅσσε (dual) πάλιν· δὲ ἡνίπαπε πόσιν
 eyes back: and she-chided ||(her) husband (Paris)

μύθῳ·
 with-speech:

“Ἦλυδες ἐκ πωλέμου· ὥς ὤφελες

“Thou-hast-come from (the) war: ||O-that thou-oughtst (would

ὀλέσθαι αὐτόδι, δαμείς (2 a. pass. part.)

that it had been your fate) to-have-perished there, being-subdued

κρατερῷ ἀνδρὶ, ὃς ἦεν ἐμὸς πρότερος πόσις.
 'by (a) 'brave man, who was my former husband.

Ἦ μὲν δὴ εὖχεο πρὶν γε εἶναι φέρτερος
 Surely indeed truly thou-didst-boast formerly at-least to-be superior

430] Ἀρηϊφίλου Μενελάου τε σῇ βίῃ
 ||'of (than) (the) war-loving Menelaus both by-thy force

καὶ χερσὶ καὶ ἔγχει. Ἀλλὰ ἴδι νῦν προκάλεσσαι
 and by-hands and by-spear. But go now ||call-forth (challenge)

Ἀρηϊφίλον Μενέλαον ἐξαῦτις μαχέσασθαι
 (the) war-loving Menelaus again to-fight

ἐναντίον· ἀλλὰ ἐγωγε κέλομαι σε παύσασθαι,
 against (thee): but I-indeed advise thee to-cess,

μηδὲ πολεμίζειν πόλεμον ἢδὲ μάχεσθαι
 nor (and not) to-war (a) war and to-fight

435] ἀντίβιον ξανθῷ Μενελάῳ ἀφραδέως,
 in-opposition 'to (the) 'yellow Menelaus inconsiderately

μήπως τάχα δαμείης ὑπὸ αὐτοῖ
lest-by-any-means quickly thou-mayst-be-subdued by him
δουρί"
with (the) 'spear."

Δὲ Πάρις ἀμειβόμενος προσέειπε τὴν μύθοισιν·
But Paris answering addressed her with-speeches:

“Γύναι, μή-ἐνιπτε με θυμὸν χαλεποῖσιν ὀνειδέσι.
“O-woman, do-not-ebide me (as to) soul with-harsh reproaches.

Γάρ νῦν μὲν Μενέλαος ἐνίκησεν σὺν Ἀθήνῃ·
For now indeed Menelaus has-conquered with Minerva:

δὲ αὖτις ἐγὼ κεῖνον· γὰρ θεοί
but [again (hereafter)] I (shall conquer) him: for gods

παρὰ-εἰσι καὶ ἡμῖν. Ἀλλὰ ἄγε δὴ [440
are-present also to-us. But come truly

τραπείομεν φιλότητι εὐνηθέντε· (dual) γὰρ οἱ-πῶ
let-us-be-turned in-love being-bedded: for not-yet

ποτέ ἔρωσ ἀμφεκάλυνεν με φρένας (plur.)
at-any-time love has-enveloped me (as to the) mind

ᾧδε, οὐδὲ δτε πρῶτον ἀρπάξας σε ἐπλεον ἐξ
thus, neither when first having-seized thee I-did-sail out

ἐρατεινῆς Λακεδαίμονος ἐν ποντοπόροις νέεσσι,
‘of (the) ‘lovely Lacedæmon in sea-going ships,

δὲ ἐμίγην φιλότητι καὶ εὐνῇ ἐν νήσῳ Κρανάῃ,
and I-was-mingled in-love and in-bed in (the) island Canæ,

ὧς νῦν ἔραμαι σεο, καὶ γλυκὺς ἥμερος [445
as now I-love thee, and sweet desire

αἶρεϊ με.”
[takes (possesses) me.”

Ἦ ρα, καὶ ἄρχε κίων λέχουσδε, δὲ
He-spoke indeed, and did-‘lead (the) ‘way going to-bed, and

ἅμα ἄκοιτις εἶπετο. Τὼ μὲν ἄρα κατεύνασθεν
together (his) wife did-follow. These-two indeed then were-bedded

ἐν τρητοῖσι λεχέεσσιν.
in (the) pierced beds.

Δὲ Ἀτρεΐδης ἐφοίτα
But (the) son-of-Atreus (Menelaus) [did-go-often (was continually,

ἀνὰ δμίλον, ἐοικῶς θηρί, εἴ ποι
going) throughout (the) crowd, being-like 'to (a) 'wild-beast, if anywhere

450] ἔσαδρήσειεν θεοειδέα Ἀλέξανδρον· ἀλλὰ
he-might-behold (the) godlike Paris: but

οὔτις Τρώων τε κλειτῶν ἐπικούρων δύνατο
no-one 'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'celebrated allies was-able

τότε δεῖξαι Ἀλέξανδρον Ἀρηϊφίλῳ Μενελάῳ·
then to-show Paris 'to (the) 'war-loving Menelaus:

γὰρ οὐ(ᾶν)-ἐκεῦδανον μὲν φιλότῃτι
for they-would-not-have-concealed (him) indeed ||'by (from) friendship

γε, εἴ τις ἴδοιτο· γάρ ἀπήχθετο σφιν
at-least, if any-one might-have-seen (him): for he-was-hateful to-them

πᾶσιν ἴσον μελαίνῃ κηρί. Δὲ καὶ Ἀγαμέμνων
all equally to-black ||fate (death). But also Agamemnon

455] ἀναξ ἀνδρῶν μετέειπεν τοῖσι·
king of-men spoke-among them:

“Κέκλυτέ μεν, Τρῶες, καὶ Δάρδανοι, ἧδὲ ἐπικουροί,
“Hear me, O-Trojans, and Dardani, and allies,

νίκη μὲν δὴ φαίνεται Ἀρηϊφίλου
(the) victory indeed truly did-appear ||'of (to) (the) 'war-loving

Μενελάου· δὲ ὑμεῖς ἔκδοτε (2 a. imper.) Ἀργεῖην Ἑλένην
Menelaus: but ye give-up (the) Argive Helen

καὶ κτήματα ἅμα αὐτῇ, καὶ ἀποτινέμεν
and (her) possession together-with her, and to-repay (the)

τιμὴν, ἣντινα ἔοικεν, τε ἥ καὶ πέληται μετὰ
penalty, which it-has-seemed-fit, and which also may-be among

460] ἀνδρώποισι ἐσσομένοισι.”
||men about-to-be (i. e. posterity).”

ὧς Ἀτρεΐδης ἔφατο, δὲ ἄλλοι Ἀχαιοί
Thus (the) son-of-Atrous spoke, and (the) other Greeks

ἐπὶ-ἤνεον.
did-approve.

BOOK IV.

Δὲ οἱ θεοὶ καθήμενοι ἐν χρυσεῷ
 But (now) ||these [the] gods sitting on (the) golden
 δαπέδῳ παρ Ζηνὶ ἡγορόωντο, δέ μετὰ σφισι
 floor by Jupiter were-consulting, and among them (the)
 πότνια Ἥβη ἐφονόχοι νέκταρ· δὲ τοὶ δειδέχατ'
 venerable Hebe poured-out nectar: and they pledged
 ἀλλήλους χρυσεῖς δεπάεσσιν, εἰσορόωντες πόλιν
 one-another with-golden cups, looking-towards (the) city
 Τρώων. Κρονίδης αὐτίκ' ἐπειρᾶτο ἐρεδιζέμεν
 'of (the) Trojans. (The) son-of-Saturn forthwith tried to-irritate
 Ἥρην, ἀγορεύων παραβλήδην κερτομίους [5
 Juno, speaking askance with-heart-cutting
 ἐπέεσι·
 words:

“Δοιαὶ θεάων μὲν εἰσὶ ἀρηγόνες Μενελάῳ
 “Two 'of (the) 'goddesses indeed are auxiliaries to-Menelaus
 τ' Ἀργεῖη Ἥρην καὶ Ἀλαλχομενῆς
 not-only (the) Argive Juno but-also (the) Alalcomenean
 Ἀθήνη· ἀλλ' ἦτοι ταὶ καθήμεναι νόσφι πέρπεσδον
 Minerva; but yet these sitting apart amuse-themselves
 εἰσορόωσαι· δὲ τῷ αὐτε φιλομειδῆς
 looking-on; but to-this (Paris) on-the-contrary smile-loving
 Ἀφροδίτη αἰεὶ παρμέμβλωκε, καὶ [10
 Venus ever has-come-to (his assistance), and
 ἀμύνει κῆρας αὐτοῦ· καὶ νῦν ἐξέσῳσεν
 wards-off (the) fates from-him; and now she-has-saved (him)
 οἰόμενον θανέεσθαι. Ἀλλ' ἦτοι νίκη
 thinking (that he) was-about-to-die. But yet (the) victory

μεν Ἀρηϊφίλου Μενελάου · ἡμεῖς
indeed (is the portion) of-Mars-beloved Menelaus: 'let us

δὲ φραζώμεσθ', ὅπως τὰδε ἔργα ἔσται ·
therefore 'consult, how these things [shall-be; [may end;]

ἢ ῥ' αὖτις ὄρσομεν τε κακὸν πολεμὸν
whether indeed we-'shall again 'excite not-only pernicious war

15] καὶ αἰνὴν φύλοτιν, ἣ βάλωμεν φιλότῃτα
but-also dreadful battle-din, ||or throw (a) friendly-reception

μετ' ἀμφοτέροισι · δ' εἰ
with both: [or promote friendship between both;] and if

αὖτως τόδε γένοιτο φίλον καὶ ἡδὺ πᾶσι,
thus this may-be grateful and pleasing to-all, (the)

πόλιν Πριάμοιο ἀνακτος ἥτοι μὲν οἰκέοιτο,
city of-Priam (the) king truly indeed may-be-inhabited,

δὲ Μενέλαος ἀγοιτο αὖτις Ἀργεῖην Ἑλένην."
but Menelaus may-lead back (the) Argive Helen."

ὧς ἔφαθ' · αἱ δ' ἐπέμυζαν τε
Thus he-spoke: these indeed murmured-with-closed-lips not-only

20] Ἀθηναίῃ καὶ Ἑρῇ · αἶγ' ἥσδεν πλησίαι,
Minerva but-also Juno; these-indeed were-sitting near,

δὲ μεδέσδεν κακὰ Τρώεσσι. Ἀθηναίῃ ἥτοι
and were-devising, evils 'for (the) Trojans. Minerva indeed

ἦν ἀκέων, οὐδὲ εἶπεν τι, σκυζομένη
was silent, nor did-she-say any-thing, being-incensed (at her)

πατρὶ Διὶ, δὲ ἄγριος χόλος ἥρει μιν · δ' Ἑρῇ
father Jove, and wild rage possessed her; but Juno

οἷκ' ἔχαδε χόλον στῆθος, ἀλλὰ προ-
'did not 'contain (the) wrath (in her) breast, but ad-

σηύδα ·

dressed (him):

“Αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον μῦθον τὸν

“Most-terrible son-of-Saturn, what word (is) this (that)

25] ἔειπες; πῶς ἐδέλεις θεῖναι πόνον
thou-hast-said? how dost-thou-wish to-render (my) labour

ἄλιν, ἢδ' ἰδρῶσ', ὃν ἰδρωσα μόγῳ, ἀτέλεστον;
vain, and (the) sweat, which I-sweated with-toil, fruitless?

δὲ ἵπποι καμέτην μοι ἀγειρούσῃ λαὸν κακὰ
 for (the) horses are-tired to-me assembling (the) host (for) evils
 Πριάμῳ τε παισὶν τοιοῖο. Ἔρδ' αὐτὰρ
 to-Priam and 'to (the) 'sons of-this (Priam). Do-it; but
 τοι πάντες ἄλλοι θεοὶ οὐ ἐπαινέομεν."
 indeed all 'we (the) other gods 'do not 'approve."

Δὲ νεφεληγερέτα Ζεὺς μέγ' [30
 But cloud-collecting Jupiter having-'been greatly

ἠχθήσας προσέφη τήν· "Δαιμονίη, τί νύ
 'enraged answered her: "Strange-one, how now (do)

Πρίαμος τε παῖδες Πρίαμοιο βέζουσιν τόσσα
 Priam and (the) sons of-Priam do so-many

κακὰ σε, δὲ ἄσπερχές μενεαίνεις ἐξαλαπάξαι
 wrongs unto-thee, that 'thou unceasingly 'desirest to-sack

εὐκτίμενον πτολίεθρον Ἰλίου; Εἰ δὲ σύ
 (the) well-built city of-Ilion? If indeed you

γ' εἰσελδοῦσα πύλας καὶ μακρὰ τείχεα,
 at-least entering (the) gates and lofty walls,

βεβρώδεις ὦμόν Πριάμον τε παῖδας Πρίαμοιό,
 thou-couldst-devour alive Priam and (the) sons of-Priam,

τε ἄλλους Τρῶας, τότε κεν ἐξακέσαιο [35
 and (the) other Trojans, then 'thou mightst 'appease

χόλον. Ἔρξον, ὅπως ἐδέλεις, μὴ τοῦτό γε
 (thy) wrath. Do, as you-wish, lest this —

νεῖκος σοὶ καὶ ἐμοὶ ὀπίσσω γένηται
 altercation (between) you and me (may) hereafter become

μέγ' ἔρισμα μετ' ἀμφοτέροισι. Δ' ἄλλο
 (a) great strife with both. But another (thing)

τοι ἐρέω, δὲ σὺ βάλλεο ἐνὶ σῆσιν
 truly I-will-tell (you), but 'do you 'lay (it) 'up in your

φρεσὶ· ὅππότε καὶ ἐγὼ μεμαῶς, κεν [40
 mind: whenever also I vehemently-desiring (it), may

ἐδέλω ἐξαλαπάξαι τὴν πόλιν, ὅδι ἄνδρες φίλοι τοι
 wish to-destroy that city, where men dear to-thee

ἐγγενάασιν, μήτι διατρίβειν τὸν ἐμὸν χόλον.
 are-born, 'do not-at-all 'retard this my rage.

ἀλλ' ἔἴσαι με· καὶ γὰρ ἐγὼ δῶκα
 [but permit me; [but let me alone:] for indeed I have-given

σοὶ ἐκὼν, γ' ἀέκοντι θυμῷ. Ἰὰρ
 thee (this) of-free-will, (but) at-least with-unwilling mind. For

αἱ πόλεις ἐπιχθονίων ἀνδρῶπων ναιετάουσι
 those cities of-earthly men situated

45] ὑπ' ἥελιῳ τε καὶ ἀστερόεντι οὐρανῷ,
 under (the) sun and also (the) starry heaven,

τάων ἰρή Ἴλιος τίεσκετο μοι πέρι
 of-these indeed Ilion 'was (most) 'honoured by-me in (my)

κῆρι, καὶ Πριάμος, καὶ λαὸς Πριάμοιο
 heart, and Priam, and (the) people of-Priam skilled-'in (the)

εὐμμελίῳ. Γὰρ οἱ ποτε μοί βωμὸς ἐδέετο
 ashen-spear. For not at-any-time 'did my altar 'want

εἴσης δαιτὸς, τε λοιβῆς τε κνίσσης· γὰρ
 (the) equal feasts, and libations and savour: for

τὸ γέρας ἡμεῖς λάχομεν."
 this however we were-allotted;"

50] Δ' ἔπειτα πότνια βοῶπις Ἥρη
 But then (the) venerable large-eyed Juno

ἡμίβητο τὸν· "Εἴσι ἥτοι τρεῖς πόλεις πολὺ
 answered him: "There-are indeed three cities very

φίλταται ἐμοί, τ' Ἄργος, τε Σπάρτη, καὶ
 dear to-me, namely Argos, and Sparta, and

εὐρυάγνια Μυκῆνη· διαπέρσαι τὰς, ὅταν ἀπέχ-
 wide-streeted Mycenae: destroy these, whenever they-be-

δωνται περὶ κῆρι· τῶν ἐγὼ οὔτι
 come-hateful to (thy) soul: (in behalf) of-these I neither

55] πρόσδ' ἵσταμαι, οὐδὲ μεγαίρω.
 (indeed) stand-forth, nor do-I-grudge (them to thee).

Γὰρ τε εἴπερ φθονέω, καὶ οὔκ εἰδῶ
 For also if-indeed I-were-to-grudge (them), and not allow (thee)

διαπέρσαι, ἀνὺ οὐ φθονέουσ'
 to-destroy (them), I-accomplish not (any thing) by-grudging:

ἐπειὴ ἔσσι πολὺ φέρτερος. Ἀλλὰ χρῆ
 because thou-art much more-powerful. But it becomes (thee)

καὶ θέμεναι ἐμὸν πόνον οὐκ ἀτέλεστον· γὰρ καὶ
even to-render my labour not fruitless: for even

ἐγὼ εἰμι θεός, δέ γένος μοι ἐνδεν, ἴδεν
I am (a) goddess, and (the) parentage to-me thence, whence

σοί. καὶ ἀγκυλομήτης Κρόνος
to-thee, [and we are of the same parents,] and wily Saturn

τέκετο με προσβυτάτην ἀμφοτέρων, [60
begat me entitled-to-very-great-respect in-two-respects,

τε γενεῇ, καὶ οὐνεκα κέκλημαι
not-only (being of the same) parentage, but-also because I-have-been-called

σὴ παράκοιτις· δὲ σὺ ἀνάσσεις μετὰ πᾶσι
your wife; and you rule among all (the)

ἀθανάτοισιν. Ἄλλ' ἦτοι μὲν ἱποείζονεν ταῦδ'
immortals. But truly indeed let-us-concede these

ἀλλήλοισιν, ἐγὼ μὲν σοί, δὲ σὺ ἐμοί·
(things) to-one-another, I indeed to-you, and you to-me;

δ' ἄλλοι ἀθάνατοι θεοὶ ἐπὶ ἔψονται· δὲ
and (the) other immortal gods 'will thereupon 'follow; but

σὺ θᾶσσον ἐπιτεῖλαι Ἀθηναίῃ ἔλθειν ἐς
'do you quickly 'bid Minerva to-go to (the)

αἰνὴν φύλοπιν Τρώων καὶ Ἀχαιῶν, [65
dreadful battle-din 'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'Greeks,

τε πειρᾶν ὥς Τρῶες πρότεροι κεν-ἄρξωσι
and contrive so-that (the) Trojans 'may (the) first 'begin

δηλήσασθαι ὑπερκύδαντας Ἀχαιοὺς ὑπὲρ
to-injure (the) most-renowned Greeks contrary 'to (the)

ὄρκια."
'leagues."

ὣς ἔφατ'· οὐδὲ πατὴρ τ' ἀνδρῶν τε
Thus she-spoke; nor 'did (the) father both of-men and

θεῶν ἀπίδησε· αὐτίκα προσηύδα Ἀθηναίην
gods 'disobey; immediately he-addressed-unto Minerva

πτερόεντα ἔπεα·
winged words:

“Ἐλθέ μάλ' αἰψα ἐς στρατὸν μετὰ [70
“Go very quickly to (the) army among

Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς, δὲ πειρᾶν ὧς Τρῶες
 (the) Trojans and Greeks, and contrive so-that (the) Trojans (the)
 πρότεροι κεν ἄρξωσι δηλήσασθαι ὑπερκύδαντες
 first may begin to-injure (the) renowned
 Ἀχαιοὺς ὑπὲρ ὄρκια."
 Greeks contrary 'to (the) 'leagues."

Ὡς εἰπὼν, ὤτρυνε Ἀθήνην πάρος μεμαυῖαν.
 Thus speaking, he-urged-on Minerva previously having-desired
 δὲ ἄιξασα βῆ κατὰ καρήνων Οἰλύμπιοιο.
 (it); but she-rushing went from (the) heights of-Olympus.

75] Δ' οἷον λαμπρὸν ἀστέρα παῖς
 And like-as (the) shining star (which the) son

ἀγκυλομήτεω Κρόνου ἦκε τέρας ἢ ναύτησι,
 of-wily Saturn sends (as a) sign either to-mariners,

ἢ εὐρέϊ στρατῷ λαῶν· δέ τε ἀπὸ τοῦ
 or 'of (the) 'wide army of-nations; and also from it

πολλοὶ σπινθῆρες ἵενται· εἰκνία τῷ Παλλὰς
 many sparks are-sent-forth; like to-this (star) Pallas

Ἀθήνη ἤϊξεν ἐπὶ χθόνα καδ' ἔδαρ' ἐς
 Minerva rushed to (the) earth and leaped into (the)

μέσσον· δ' εἰσορώοντας θάμβος ἔχεν,
 middle (of the army); and looking-on amazement possessed (them).

θ' ἵπποδάμους Τρῶας, καὶ εὐκνήμιδας
 not-only (the) horse-breaking Trojans, but-also (the) well-greaved

80] Ἀχαιοὺς. Δ' ὧδε τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς
 Greeks. And thus some-one said looking at

ἄλλον πλησίον·
 another near (him):

“ Ἡ ρ' αὐτὶς ἔσσεται τε καχὸς
 "Certainly therefore there-'will again 'be both evil

πόλεμος καὶ αἰνὴ φύλοπις, ἢ Ζεὺς τίθῃσιν
 war and dreadful battle-din, or Jove establishes

φιλότητα μετ' ἀμφοτέροισι, ὅστε τέτυκται
 friendship between both (sides), he-who has-been-appointed

ταμίης πολέμοιο ἀνδράπων."
 (the) dispenser of-war (among) men."

ὦς ἄρα τις τε Ἀχαιῶν τε Τρώων
Thus therefore some-one both of (the) Greeks and Trojans
εἶπεν. Δ' ἣ ἰκέλη ἀνδρὶ, [85
said. But she like 'to (a) 'man, (having assumed the

Λαοδόκῳ Ἀντηνορίδῃ κρατερῷ αἰχμητῇ,
form of) Laodocus (the) son-of-Antenor (the) powerful warrior,
κατεδίσαδ' ὄμιλον Τρώων, διζημένη ἀντίθεον
entered (the) throng of-Trojans, seeking-for (the) godlike
Πάνδαρον, εἴ που ἐφεύροι· εὔρε τε
Pandarus, if any-where she-might-find (him): she-found (the) —
ἀμύμονά τε κρατερόν υἱὸν Λυκάονος ἐστίατα·
blameless and powerful son of-Lycaon standing;

δ' ἀμφὶ μιν κρατεραὶ στίχες ἀσπιστάων [90
and around him (were the) powerful ranks of-shield-bearing

λαῶν, οἳ ἔποντο οἳ ἀπὸ ῥοάων Αἰσέπιοιο·
people, who followed him from (the) streams of-Æsepius;

δ' ἵσταμένη ἀγχοῦ προσήνδα πτερόεντα ἔπεα·
and standing near she-addressed winged words (to him):

“ Ἦ νύ ῥά 'πίδοιο μοί τι, δαΐφρον
“Wouldst 'thou now then 'harken to-me in any-thing, O-warlike
υἱὲ Λυκάονος; κεν τλαίης ἐπιπροέμεν ταχὺν
son of-Lycaon? 'thou wouldst 'dare to-send-forth (a) swift

ἰὸν Μενελάῳ· κε ἄροιο χάριν πᾶσι [95
arrow against-Menelaus; 'thou wouldst 'win thanks among-all

Τρώεσσι δὲ καὶ κῦδος, δὲ μάλιστα πάντων
(the) Trojans and also renown, but most of-all

ἐκ βασιλῆι Ἀλεξάνδρῳ· τοῦ
||from king Alexander; [from the royal Alexander;] from-whom

δὴ πάρα πάμπρωτα κεν φέροιο ἀγλαὰ δῶρα,
indeed — first-of-all 'you would 'receive splendid rewards,

αἷ κεν ἴδῃ Ἀρήϊον Μενέλαον, υἱὸν Ἀτρείδος,
if 'he might 'see martial Menelaus, (the) son of-Atræus

δημθέντα σῶ βέλεϊ, ἐπιβάντ' ἀλεγεινῆς
subdued by — (your) missile, ||ascending (the) sad

πυρῆς. Ἄλλ' ἄγ' οἷστευσον
pile [laid on the funeral pile]. But come discharge-an-arrow (at the,

100] *κυδαλίμοιο Μενελάου· δ' εὖχεο Λυκηγενεῖ*
renowned Menelaus: and vow to-Lycian-born

Ἀπόλλωνι, κλυτοτόξω, ῥέξειν κλειτὴν
Apollo, (the) renowned-archer, to-sacrifice-hereafter (a) splendid

ἑκατόμβην πρωτογόνων ἀρνῶν νοστήσας οἴκαδε
hecatomb of-firstling lambs having-returned home

εἰς ἄστυ ἱερῆς Ζελεΐης."

to (the) city of-sacred Zeleia."

Ὡς φάτ' Ἀθηναίη· δὲ πείθεν φρένας τῷ
Thus spoke Minerva: ||and persuaded (the) mind to-him

ἄφρονι.

unthinking (one) [and she influenced the mind of the thoughtless man].

Αὐτίκ' ἐσύλα ἐϋξοον τόξον,
(And) immediately he-took (from its case his) well-polished bow,

105] *ἀγρίου ἐξάλου αἰγός,*
(made from the horn) 'of (a) 'wild bounding goat,

ὃν αὐτὸς ῥά ποτὲ τυχήσας ὑπὸ
which he also-then-indeed once having-hit (it) under (the)

στέρνοιο, δεδεγμένος ἐκβαίνοντα
breast, having-'received (it) 'approaching (and) descending 'from (a)

πέτρης ἐν προδοκῇσι, βεβλήκει πρὸς στῆθος·
'rock in (a) place-of-ambush, he-wounded (it) on (the) breast;

δ' ὁ ἔμπεσε ὑπτιος πέτρῃ. Τοῦ κέρα
and it fell supine 'on (the) 'rock. Its horns

πεφύκει ἐκ κεφαλῆς ἑκκαιδεκάδωρα· καὶ
had-grown (out) from (the) head sixteen-palms: and

τὰ μὲν κεραοξόος τέκτων ἀσκήσας
these indeed (a) horn-polishing artist having-'exercised (his) 'skill:—

110] *ἦραρε, δ' εὖ λειήνας πᾶν ἐπέδρακε*
fitted-together, and 'having well 'smoothed all he-put-on

χρυσὴν κορώνην· καὶ μὲν τανυσσάμενος τὸ
(a) golden tip: and indeed having-bent this

κατέδρακε εὖ, ἀγκλίνας
(bow) ||'he [Pandarus] 'sat (it) 'down ||well [carefully], having-inclined (it)

ποτὶ γαίῃ· δὲ ἐσθλοὶ ἑταῖροι σχέδον
against (the) ground; and (his) excellent companions held (their)

σάκεα πρόσθεν, μὴ πρὶν ἀρήϊοι υἱες
shields before (him), lest before (the) warlike sons 'of (the)

Ἀχαιῶν ἀναΐξειαν, πρὶν ἀρήϊον Μενέ-
'Greeks should-rise-up-against (him), before (that) warlike Mene-

λαον, ἀρχὸν Ἀχαιῶν βλῆσθαι. [115
laus, (the) ruler 'of (the) 'Greeks might-be-struck.

Αἰτὰρ ὁ σύλα πῶμα φαρέτρης· δ' ἔλετ'
But he took-off (the) cover 'of (his) 'quiver: and he-took

ἐκ ἀβλῆτα ἰόν, πτερόεντα, ἔρμα μελαινῶν
out (an) unshot arrow, winged, (the) cause of-black

ὀδυνάων· δ' αἶψα κατεκόσμει πικρὸν οἶστον
pangs; and quickly he-fitted (the) bitter arrow

ἐπὶ νευρῇ, δ' εὖχετο Λυκηγενεὶ Ἀπόλλωνι,
on (the) string, and he-vowed 'to (the) 'Lycian-born Apollo,

κλυτοτόξω, ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην
(the) renowned-archer, (that) he-would-sacrifice (a) splendid hecatomb

πρωτογόνων ἀρνῶν, νοστήσας οἶκαδε εἰς [120
of-firstling lambs, having-returned home to

ἄστυ ἱερῆς Ζελεΐης. Δ' λαβὼν ὁμοῦ
(the) city of-sacred Zeleia. And (then) having-taken-hold together

τε γλυφίδας, καὶ βόεια νεῦρα
not-only 'of (the) 'notch, but-also 'of (the) 'ox-hide string

ἔλκε. Νευρὴν μὲν πέλασεν
he-drew (them towards him). (The) string indeed he-brought-near

μαζῶ, δὲ σίδηρον τόξω. Αἰτὰρ
'to (his) 'breast, and (the) barb 'to (the) 'bow. But

ἐπειδὴ ἔτεινε μέγα τόξον κυκλωτερές, βιὸς
after he-bent (the) great bow completely-round, (the) bow

λίγξε, δὲ νευρὴ ἴαχεν μέγα, δ' [125
twanged, and (the bow) string rang greatly, and (the)

ὀξυβελῆς οἶστος ἄλτο μενεαίνων ἐπιπτέσθαι
sharp-pointed arrow bounded-off desirous to-'wing (its) 'way

καδ' ὄμιλον.
through (the) throng.

Οὐδὲ μάκαρες ἀθάνατοι θεοὶ λελάδοντο
Nor 'did (the) blessed immortal gods 'forget

σέθεν, Μενέλαε, δὲ πρώτη ἀγελείη θυγάτηρ
thee, O-Menelaus, and first (the) plundering daughter

Διός, ἣ τοι σταῖσα πρόσθεν ἄμυνεν
of-Jove, who indeed having-stood before (thee) ward-off (the)

ἔχεπενκὲς βέλος. Δὲ ἡ μὲν τόσον ἔεργεν
sharp-pointed weapon. And she indeed as-much repelled (it)

130] ἀπὸ χροός, ὥς ὅτε μήτηρ ἔεργει
from (thy) body, as when (a) mother keeps-off (a)

μυῖαν παιδός, ὅτε λέξεται ἡδέϊ
fly 'from (her) 'child, when it-shall-have-laid-itself down in-sweet

ὑπνῳ. Δ' αἰτὴ αὐτ' ἰδυνεν, ὅδι χρύσειοι
sleep. But she herself guided (it), where (the) golden

ὀχῆες ζωστῆρος σύνεχον, καὶ
clasps 'of (the) 'girdle 'held (it) 'together, and (the)

διπλόος θώρηξ ἦντετο· δὲ πικρὸς οὔστός ἔπεσε
double corselet met: and (the) bitter arrow fall

ἐν ἀρηρότι ζωστῆρι· μὲν ἄρ' ἐλήλατο διὰ
on (the) well-fitted girdle: indeed therefore it-was-driven through

135] δαιδαλέοιο ζωστῆρος, καὶ ἡρήρειστο
(the) curiously-wrought girdle, and it-was-driven

διὰ πολυδαιδάλου θώρηκος, τε μίτρης,
through (the) variegated corselet, and brazen-plated-belt

ἣν ἐφόρει, ἔρυμα χροός, ἔρκος
which he-wore, (for a) defence 'of (the) 'body, (as a) protection

ἀκόντων ἣ ἔρυτο οἱ πλείστον, δὲ πρὸ εἷσατο
from-darts (and) which defended him most, and it-passed-on

διὰ καὶ τῆς· δ' ἄρ' οὔστός ἐπέγραψε
through even this; and — (the) arrow grazed (the)

ἀκρότατον χροά φωτός· δ' αἰτίκα κελαινεφές
surface skin 'of (the) 'man; and immediately (the) dark

140] αἷμα ἔρρεεν ἐξ ὠτειλῆς.
blood flowed from (the) wound.

Δ' ὥς ὅτε τε τις Μηονίς ἢ Κάειρα γυνή
And as when also some Moesian or Carian woman

μῖνῃ ἡλέφαντα φοίνικι, ἔμμεναι παρηΐον
stains ivory with-purple, to-be (a) cheek-ornament

ἵππων· δ' κεῖται ἐν θαλάμῳ, τε πολέες ἱππῆες
of-horses; but it-lies in (her) chamber, and many charioteers

ἤρῃσαντο φορέειν μιν· δὲ κεῖται
[desire to-bear it; [wish to have it as their own;] but it-laid

ἄγαλμα βασιλῆϊ, τ' ἀμφότερον κόσμος
(a) treasure 'for (the) 'king, and both (an) ornament

ἵπῳ τε κῖδος ἐλατῆρι· τοιοί [145
'to (the) 'horse and (a) glory 'to (the) 'charioteer; such

τοι, Μενέλαε, εὐφυνέες μηροί, τε κνήμαι,
indeed, O-Menelaus, 'were (thy) well-shaped thighs, and legs,

ἦδὲ κάλα σφυρὰ ὑπένερθε μιάνην αἵματι.
and handsome ankles beneath 'stained with-blood.

Δ' ἄρ' ἔπειτα Ἀγαμέμνων ἄναξ ἀνδρῶν ῥίγησεν,
But — then Agamemnon king of-men shuddered

ὥς εἶδεν μέλαν αἷμα καταρρέον ἐξ ὤτειλῆς·
as he-beheld (the) black blood flowing-down from (the) wound;

δὲ καὶ Ἀρηίφιλος Μενέλαος αὐτὸς ῥίγησεν. [150
and even Mars-beloved Menelaus himself shuddered.

Δ' ὥς εἶδεν νεῦρόν τε καὶ ὄγκους ἐόντας
But as he-saw (the) string and also (the) barb being

ἐκτός, θυμὸς οἱ ἀγέρδε ἄψορρον
without, [courage to-him was-collected back [his courage recovered

ἐνὶ στήθεσιν. Δὲ Ἀγαμέμνων κρείων
itself] in (his) breast. But Agamemnon (the) ruler

βαρυστενάχων ἔχων Μενέλαον χειρὸς μετέφη
deeply-groaning holding Menelaus (by his) hand spoke-among

τοῖς, δ' ἑταῖροι ἐπεστενάχοντο·
them, and (his) companions groaned-together-with (him):

“Φίλε κασίγνητε, νύ ἔταμνον ὄρκια
“O-dear brother, have-‘I now (then) ‘struck (a) league

θάνατον τοί, προσθήσας οἶον [155
(which will be) death to-you, having-exposed (you) alone

μάχεσθαι πρὸ Ἀχαιῶν Τρωσὶ· ὧς
to-flight for (the) Greeks ‘with (the) ‘Trojans; in-as-much-as

Τρῶες ἔβαλον σε, δὲ πάτησαν
(the) Trojans threw-at (and wounded) thee, and trampled-on (the);

πιστὰ ὄρκια. Οὐ μὲν πως ὄρκιον πέλει
faithful league. Not indeed by-any-means 'shall (the) league 'be

ἄλιον, τε αἶμα ἄρνων, τε ἄκρητοι σπονδαί,
fruitless, and (the) blood of-lambs, and pure libations,

καὶ δεξιαί, ἧς ἐπέπιδμεν. Γὰρ εἶπερ τε
and right-hands, in-which we-confided. For if indeed

160] καὶ Ὀλύμπιος οὐκ αὐτίκ' ἐτέλεσεν,
even (the) Olympian (Jove) 'has not immediately 'brought

ἐκ τε καὶ τελεῖ ὄψε·
(them) 'to-pass, yet even he-will-'bring (them) 'to-pass at-last; (and)

σύν τε μεγάλῳ ἀπέτισαν, σύν
with indeed (a) great (price) they-shall-have-paid-the-penalty, with

σφῆσι κεφαλῆσι, τε γυναῖξί, καὶ τεκέεσσιν.
their-own heads, and wives, and children.

Γὰρ ἐγὼ εὖ οἶδα τόδε κατὰ φρένα καὶ κατὰ
For I well know this in mind and in

θυμόν, ἥμαρ ἔσσεται ὅταν ποτ'
soul, (that a) day will-be ¶when at-some-time [come it when

ἱρὴ Ἴλιος ὀλώλη, καὶ Πριάμος, καὶ
it may, when] sacred Ilium may-have-perished, and Priam, and

λαὸς εὐμμελίῳ Πριάμοιο· δὲ Κρονίδης Ζεὺς
(the) people of-ashen-speared Priam: and Saturnian Jupiter

165] ὑψίζυγος σφίν, ναίων αἰθέρι, αὐτὸς
enthroned-above them, inhabiting (the) æther, he-himself

ἐπισσεύησιν ἐρεμνὴν Αἰγίδα παῖσι, κοτέων
will-'shake (his) gloomy Ægis 'over all, angry

τῇσδε ἀπάτης· τὰ μὲν οὐκ ἔσσεται
for-this treachery; these (things) indeed 'will not 'be

ἀτέλεστα· ἀλλὰ ἔσσεται αἰνὸν ἄχος μοι σέθεν,
unaccomplished; but there-will-be dreadful grief to-me on-thy-account,

ὦ Μενέλαε, αἶ κε δάτῃς, καὶ ἀναπλήσης
O Menelaus, if 'thou shouldst 'die, and fill-up

170] μοῖραν βίοτοιο· καὶ κεν ἐλέγχιστος
(the) measure of-life; and then most-disgraced

ἰκοίμην πολυδίψιον Ἄργος. Γὰρ αὐτίκα
shall-I-come-to (the) very-thirsty Argos. For immediately

Ἀχαιοὶ μνήσονται πατρίδος αἵης, δέ
(the) Greeks will-bethink-themselves 'of (their) 'father land, and

κάδ' κεν λίποιμεν Ἀργεῖην Ἑλένην εὐχολήν
can-we-leave (the) Argive Helen (a) boast

Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ· δ' ἄρουρα πύσει σέο
'to-Priam and 'to (the) 'Trojans; and (the) earth will-rot thy

ὅστέα κειμένου ἐν Τροίῃ ἐπὶ ἀτελευτήτῳ ἔργῳ·
bones lying in Troy near-to (an) unfinished work:

καὶ ὧδε κέ τις ὑπερηνορέοντων [175]
and thus will some-one 'of (the) 'haughty

Τρώων ἑρέει, ἐπιδρώσκων τόμβῳ κυδαλίμοιο
Trojans say, leaping-on (the) tomb 'of (the) 'glorious

Μενελάου· ἄϊς οὕτως Ἀγαμέμνων τελέσει
Menelaus: 'Would-that thus Agamemnon would-accomplish

χόλον ἐπὶ πᾶσι, ὥς καὶ νῦν ἤγαγεν ἐνθάδε
(his) wrath against all, as even now he-has-led hither (an)

στρατὸν Ἀχαιῶν ἄλιον· καὶ δὴ ἔβη οἰκόνδε
army 'of (the) 'Greeks in-vain; and now he-has-gone home

εἰς φίλην πατρίδα γαῖαν, σὺν κεινῇσιν [180]
to (his) dear father land, with empty

νηυσί, λιπὼν ἀγαθὸν Μενέλαον· ὦς ποτέ
ships, leaving (the) brave Menelaus.' Thus at-some-time

τις ἑρέει· τότε εὐρεῖα χθὼν χάνοι
'will some-one say; then 'may (the) wide earth 'yawn

μοι."
for-me.

Δὲ τὸν ξανδὸς Μενέλαος προσέφη ἐπιδαρσύνων·
But him fair-haired Menelaus accosted cheering:

“Θάρσει, μηδέ τί πω δειδίσσεο λαόν
“Take-courage, nor in-any (wise) as-yet frighten (the) people 'of (the)

Ἀχαιῶν· ὅξ' ἔβηλος οὐ πάγῃ ἐν
Achæans; (the) sharp missile 'has not 'stuck in (a

καιρίῳ, ἀλλὰ πάροιθεν τε [185]
vital-part, but before (it reached it) indeed (the)

παναίολος ζωστήρ, ἥδε ζῶμά ὑπένερθεν, τε καὶ
all-flexible belt, and (the) skirt beneath, and also (the)

μίτρη, τὴν χαλκῆς ἄνδρες κάμον, εἶρον
brazen-plated-belt, which brass-working men worked, pro
σατο.”
lected (me).”

Δὲ τὸν κρείων Ἀγαμέμνων ἀπαμειβόμενος
And (to) him (the) ruler Agamemnon answering
προσέφη· “Γὰρ αἶ δὴ εἴη οὕτως, ὦ φίλος
said: “For would indeed it were so, O dear
190] Μενέλαε· δ’ ἰητηρ ἐπιμάσσειται ἔλκος,
Menelaus: but (the) physician shall-handle (the) wound,
ἴδ’ ἐπιδήσει φάρμαχ’, ἃ κεν παύσῃσι
and apply remedies, which may ease (thee) ‘of (thy)
μελαινάων ὀδυνάων.”
grievous pains.”

Ἦ, καὶ προσηύδα Ταλθύβιον, θεῖον κέρυκα·
He-spoke, and addressed Talthybius, (the) divine herald:
“Ταλθύβι· κάλεσσον δεῦρο ὅττι τάχιστα, Μαχάονα
“Talthybius summon hither as-speedily-as-possible, Machaon

φῶτ’, υἱὸν ἀμύμονος ἰητήρος Ἀσκλη-
(the valued) man, (the) son ‘of (the) blameless physician Ascula-
πιού, ὅφρα ἴδῃ ἀρήϊον Μενέλαον, ἀρχόν
pius, that he-may-see martial Menelaus, (the) ruler ‘of (the)
195] Ἀχαιῶν, δν τις οἷστέυσας
‘Greeks, whom some-one having-‘discharged (an) ‘arrow

ἔβαλεν,
cast (it, and wounded him), ||having-‘been (a) well ‘known bow
Τρώων, ἧ Λυκίων· κλέος
[being a skilful archer] ‘of (the) ‘Trojans, or ‘of (the) ‘Lycians: (a) glory
μεν τῷ, δέ πένθος ἄμμι.”
indeed to-him, but (a) grief to-us.”

Ὡς ἔφατ’· οὐδ’ ἄρα κήρυξ ἀκουσας
Thus he-spoke; nor therefore ‘did (the) herald having-heard
ἀπίδῃσεν· δὲ βῆ ἵεναι κατὰ λαόν
(him) ‘disobey: but he-went to-go through (the) forces ‘of (the)
χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν, παπταίνων ἦρωα
brazen-mailed Greeks, looking-around (for the) hero

Μαχάονα· δ' ἐνόησεν τὸν ἑσταότα· δ' [200
Machaon; but he-perceived him standing; and

ἄμφι μιν κρατεραὶ στίχες ἄσπιστῶν λαῶν,
around him (the) powerful ranks 'of (the) 'shield-bearing hosts,

οἱ ἔποντο οἱ ἔξ ἵπποδότριοι Τρίκες. Δ' ἰστάμενος
who followed him from steed-nourishing Trica. And standing

ἀγχοῦ προσηύδα πτερόεντα ἔπεα·
near addressed-unto (him) winged words:

“Ὅρσ', Ἀσκληπιάδῃ, κρείων Ἀγαμέμνων
“Rouse-up, O-son-of-Æsculapius, (the) ruler Agamemnon

καλέει, ὄφρα ἴδῃς ἀρήϊον Μενέλαον,
calls (thee), that thou-mayest-see (the) martial Menelaus,

υἷόν Ἀτρεὺς, ὃν τις οὔστεύσας [205
(the) son of-Atræus, whom some-one having-'discharged

ἔβαλεν, εἰδὼς εὖ
(an) 'arrow cast (it, and wounded him), [having-'been (a) well 'known

τόξων Τρώων ἢ Λυκίων· κλέος
bow [being a skilful archer] 'of (the) 'Trojans or Lycians; (a) glory

μὲν τῷ, δὲ πένθος ἅμμι.”
indeed to-him, but (a) grief to-us.”

ὣς φάτο· δ' ἄρα ὄρινε θυμὸν ἐνὶ
Thus he-spoke; and of-course excited (his) soul within (his;

στήθεσσι· δὲ βὰν ἰέναι καδ' ὄμιλον ἀνά
breast; and they-went-to-go through (the) thick-array through

εὐρὴν στρατὸν Ἀχαιῶν. Ἀλλ' ὅτε
(the) wide-spread army 'of (the) 'Greeks. But when

δή ῥ' ἵκανον, ὅδι ξανδὸς Μενέ- [210
indeed therefore he-came, where (the) fair-haired Mene-

λαος ἦν βλήμενος, δ' περὶ αὐτὸν ἀγγήεραδ'
laus was wounded, but around him were-collected 'in (a)

κυκλὸς ὅσοι ἀριστοὶ, δ' ὁ ἰσόθεος
'circle as-many-as (were the) bravest, but he (the) godlike

φῶς παρίστατο ἐν μέσσοισι· δ' ἀντίκα
hero stood in (the) middle; and immediately

εἴλκεν οἷστον ἐκ ἀρηρότος ζωστήρος·
he-extracted (the) arrow from (the) well-fitted belt;

δὲ τοῦ ἐξελκομένουοιο πάλιν
 but (while) it was-being-extracted back (out of the wound) (the,
 ὀξέες ὄγκοι ἄγεν· δὲ λῦσε οἱ παναίολον
 sharp barbs were-broken; but he-loosened for-him (his) all-flexible
 215] ζωστῆρα, ἥδὲ ξῶμά τε ὑπένερθεν, καὶ
 belt, and (the) skirt also beneath, and (the)
 μίτρην, τὴν χαλκῆες ἄνδρες κάμουν. Αὐτὰρ
 plated-belt, which brass-working men made. But
 ἐπεὶ ἶδεν ἔλκος, ὅθι πικρὸς οἶστος ἔμπεσε
 when he-saw (the) wound, where (the) bitter arrow fell,
 ἐκμυζήσας αἷμ', ἐτ' ἄρα πάσσε
 having-sucked-out (the) blood, thereupon then he-sprinkled (on it);
 εἰδὼς ἦπια φάρμακα, τὰ Χείρων
 [having-known [skilfully] soothing remedies, which Chiron
 φίλα φρονέων πόρε ποτὲ πατρὶ
 'entertaining friendly 'feelings bestowed formerly 'on (his) 'father
 οἷ.
 himself.

Ὅφρα τοὶ ἀμφεπένοντο βοῆν
 While they were-busyng-themselves-around (the) battle-cry (and)
 220] ἀγαδὸν Μενέλαον, δὲ τόφρα στίχες
 brave Menelaus, and meanwhile (the) ranks
 ἀσπιστῶν Τρώων ἤλυθον ἐπὶ· δ' οἱ αὖτις
 'of (the) 'shielded Trojans came on; and these again
 ἔδυν κατὰ τεύχε, δὲ μνήσαντο χάρμης. Ἐνδ'
 put-on — (their) arms, and were-mindful of-battle. Then
 ἄν οὐκ ἴδοις διὸν Ἀγαμέμνονα βρίζοντα,
 'you would not 'see (the) divine Agamemnon slumbering,
 οὐδὲ καταπτώσσοντ', οὐδ' οὐκ ἐδέλοντα μάχεσθαι·
 neither cowering, nor not being-willing to-fight;
 ἀλλὰ μάλα σπεύδοντα ἐς μάχην κυδιάνειραν.
 but greatly hastening to (the) battle making-men-illustrious.
 225] Γάρ μὲν ἔασε ἵππους καὶ ἄρματα
 For indeed he-left (his) horses and (his) chariot
 ποικίλα χαλκῶ· καὶ τοὺς μὲν θεράπων Εὐρύ
 variegated with-brass; and these indeed (his) attendant Eury

μέδων, υἱὸς Πτολεμαίου Πειραιδαο, ἔχε
medon, (the) son of-Ptolemæus (the) son-of-Piræis, held
φυσιόγωντας ἀπάνευθε. Τῷ μάλα πόλλ'
panting apart. To-this-one 'he very much

ἐπέτελλε παρισχέμεν, ὁπότε
'enjoined to-'hold (them) 'in-readiness (near him), when

κάματος κέν λάβῃ μιν γυῖα, διαχοιρανέ-
weariness might seize him (in his) limbs, (while) commanding-

οντα πολέας· αὐτὰρ ὁ ἔων πεζὸς ἐπεπω- [230
over many; but he going on-foot moved-about-

λεῖτο στίχας ἀνδρῶν· καί ῥ' οὖς μὲν
among (the) ranks 'of (the) 'men; and then whoever indeed

ἴδοι σπεύδοντας ταχυπόλων Δαναῶν, τοὺς
he-might-see hastening 'of (the) 'swift-horsed Greeks, them

παριστάμενος μάλα θαρσύνεσκε ἐπέεσσιν.
standing-beside 'he much 'encouraged with-words:

“ Ἀργεῖοι, μήπω μεδίετε τι θού-
“ Argives, 'do not-yet 'remit any-thing 'of (your) 'impetu-

ριδος ἀλκῆς· γὰρ πατὴρ Ζεὺς οὐκ ἔσσετ'
ous courage; for father Jove 'will not 'be (an)

ἄρωγός ἐπὶ ψευδέσσι· ἀλλὰ γυῖπες ἦτοι [235
abettor unto liars; but vultures indeed

ἔδονται τέρενα χροῖα τῶν αὐτῶν οἳ περ
will-devour (the) tender bodies of-these same who ever

πρότεροι δηλήσαντο ὑπὲρ ὄρκια· δ' ἡμεῖς
first injure contrary (to the) league; but we

ἄξομεν ἐν νήεσσιν τε φίλας ἀλόχους,
will carry-off in (our) ships not-only (the) dear wives,

καὶ νήπια τέκνα αὐτ', ἐπὴν ἔλωμεν
but-also (the) infant children of-them, whenever we shall-have-taken

πτολίεθρον.”
(the) city.”

Οὐστinas αὖ ἴδοι μεδιέντας στυγεροί
Whoever on-the-contrary he-might-see relaxing from-hatenu

240] *πολέμοιο, τοὺς μάλα νεικείεσκε χολωτοῖσι·*
battle, these 'he much 'reproached with-angry

ἐπέεσσιν·

words:

“*Ἀργεῖοι ἰόμωροι, ἐλεγχέες, οὐ νι*
“Argive braggarts, subjects-of-reproach, are-'ye not therefore
σέβessδε; Τίφδ' οὕτως ἔστητε τεδμηπότες, ἥντε
'ashamed? Why-then thus stand-ye astounded, like
νεβροί; αἱ οὖν τ' ἐπεὶ ἔκαμον,
fawns? which therefore indeed after they-have-become-tired,
θέουσαι πολέος πεδίοιο, ἔστας, οἷδ' ἄρα
having-run (over a) large plain, stood, [neither therefore

245] *γίγνεται τις ἀλκή σφι μετὰ φρεσὶ·*
is any strength to them as-respects hearts: [neither

ᾧς ἵμεῖς ἔστητε τεδμηπότες,
is there any courage in them]. Thus you stand astounded,

οἷδ' ἐ μάχεσσε. Ἦ μένετε Τρῶας
nor do-ye-fight. (Nor), verily, do-ye-wait-for (the) Trojans

ἐλδέμεν σχεδὸν ἔνθα τε εὐπρυμνοὶ νῆες
to-come near where indeed (your) fair-sterned ships

εἰρύατ' ἐπὶ θινὶ πολιῆς θαλάσσης, ὄφρα
are-drawn-up on (the) shore 'of (the) 'hoary sea, in-order-that

κ' ἴδῃτ', αἱ Κρονίων ὑπέρσχη χεῖρα
'you may 'know, if (the) son-of-Saturn will-'extend (his) hand 'over

ὑμῖν;
you?"

ᾧς ῥ' ὄγε κοιρανέων ἐπεπωλεῖτο
Thus therefore he acting-as-commander kept-going-through (the)

250] *στίχας ἀνδρῶ· δ' ἦλθε ἐπὶ Κρήτεσσι.*
ranks of-men: and he-came to (the) Cretans,

κιὼν ἀνὰ οὐλαμὸν ἀνδρῶν. Δ' οἱ θωρήσονται
going through (the) throng of-men. But they were-armed

ἀμφὶ δαιφρονα Ἰδομενῆα· Ἰδομενεὺς μὲν
around (the) warlike Idomeneus; Idomeneus indeed (commanded)

ἐνὶ προμάχοις εἵκελος συὶ ἀλκήν, δὲ
in (the) front-ranks like-to (a) boar as-respects-strength, but

Μηριόνης ἄρα ὥτρυνε πυμάτας φάλαγγας οἱ.
Meriones therefore urged-on (the) hindmost ranks for-him.

Δέ Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ἰδὼν τοὺς [255]
But Agamemnon king of-men seeing them

γῆδησεν, δ' αὐτίκα προσηύδα Ἰδομενεῖα
rejoiced, and immediately accosted Idomeneus

μειλιχίοισιν.
with-bland (words):

“Ἰδομενεῦ, τίω σε μὲν πέρι ταχυπόλων
“O-Idomeneus, I-honour thee indeed above (the) swift-horsed

Δαναῶν, ἡμὲν ἐνὶ πολέμῳ, ἡδ' ἐπὶ ἀλλοίῳ
Greeks, both in war, and for other

ἔργῳ, ἡδ' ἐν δαΐδ', ὅτε πέρ τε οἱ ἄριστοι
works, and in (the) banquet, when greatly indeed the nobles

Ἀργείων κέρονται ἐνὶ κρητῇσι αἴδοπα
'of (the) Argives mix in cups (the) dark-red

γερούσιον οἶνον· γάρ εἴπερ τ' γε ἄλλοι [260]
chieftain's wine: for if-indeed at-least other

καρηχομόντες Ἀχαιοὶ πίνωσιν δαιτρὸν, σὸν
crested Greeks drink by-assigned-portions, your

δέπας δ' ἔστηχ' αἰεὶ πλεῖον, ὥσπερ ἐμοὶ
cup indeed stands always full, as (does mine) for-me

πιεῖν, ὅτε θυμὸς ἀνώγοι. Ἀλλ' ὄρσεν
to-drink, when (the) mind may-desire (it). But arouse 'to (the)

πόλεμόνδ', οἷος πάρος εὐχέαι εἶναι.”
'war, such-as formerly you-professed 'to-be.”

Δέ τὸν αὖ Ἰδομενεύς, ἀγὼς Κρητῶν,
But to-him again Idomeneus, (the) leader 'of (the) Cretans,

ἤντα ἀντίον· “Ἀτρεΐδῃ, μάλα [265]
[spoke against [replied]: “Son-of-Atrous, (a) very

ἐρίηρος ἐταῖρος μὲν ἐγὼν ἔσσομαι τοι, ὥς τοι πρώτοι
faithful companion indeed I will-be to-you, as at-firs'

ὑπέστην καὶ κατένευσα· ἀλλ' ὥτρυνε ἄλλους
I-promised and assented: but urge-on (the) other

καρηχομόντας Ἀχαιούς· ὅφρα τάχιστα
long-haired Greeks; in-order-that we-'may speedily

μαχώμεθ', ἐπεὶ Τρῶες γε σὺν ἔχουσιν
fight, since (the) Trojans at-least have-confounded (the,

270] ὅρκια· δ' αὖ θάνατος καὶ κήδε' ὀπίσσω
league; but again death and griefs 'shall hereafter
ἔσσετ' τοῖσιν, ἐπεὶ πρότεροι δηλήσαντο, ὑπὲρ
'be to-them, since 'they first 'injured, contrary

ὅρκια."
(to the) league."

Ὡς ἔφατ'· Ἀτρεΐδης δὲ παρώχετο,
Thus he-spoke; (the) son-of-Atreus indeed passed-on,
γηδόσυνος κῆρ. Δ' ἦλθε ἐπ' Αἰάντεσσι,
joyous (at) heart. And he-came to (the) Ajaces,

κιὼν ἀνὰ οὐλαμὸν ἀνδρῶν· δὲ τὼ κορυσ-
going through (the) throng of-men: but these-two were-
σέσδην· δὲ ἄμα νέφος πεζῶν εἶπετο. Δ' ὥς
armed; and with (them a) cloud of-infantry followed, And as

275] ὅτ' αἰπόλος ἀνὴρ εἶδεν νέφος ἀπὸ
when (a) goat-tending man sees (a) cloud from (a)

σκοπιῆς, ἐρχόμενον κατὰ πόντον, ὑπὸ ἰωῆς
hill-top, going over (the) sea, beneath (the) roaring

Ζεφύροιο· δὲ τῷ τ', εἰόντι ἀνευθεν,
north-west-wind; but to-him indeed, being (a) distance-therefrom,

φαίνεται ἰὼν κατὰ πόντον, μελάντερον ἢ τε
it appears going over (the) sea, blacker than as

πίσσα. δὲ τε ἄγει πολλήν λαίλαπα·
pitch, and indeed brings (with it a) great hurricane:

τε ῥίγησέν ἰδὼν, τε ἤλασε μῆλα ὑπὸ
'he both 'shudders seeing (it), and drives (his) flocks into (a)

280] σπέος· τοῖαι ἅμ' Αἰάντεσιν
cave: such together-with (the) Ajaces (the)

πικιναὶ κυνέαι φάλαγγες ἀρηϊδῶν αἰζῶν κίνυντο
dense dark ranks of-warlike youths move

ἐς δῆϊον πόλεμον, πεφρικυῖαι σάκεσιν τε καὶ ἔγχεσι.
into hostile battle, bristling with-shields and also with-spears.

Καὶ μὲν κρείων Ἀγαμέμνων ἰδὼν τοῖς
And indeed (the) ruler Agamemnon seeing them

γήδησεν, καὶ προσηύδα σφεας φωνήσας πτερόεντα
rejoiced, and addressed them having-spoken winged

ἔπεα ·
words:

“ Αἴαντ’, ἡγήτορε χαλκοχιτώνων [285
“ Ye-Ajaces, leaders ‘of (the) ‘brazen-mailed

Ἄργεῖον, σφῶϊ μὲν, γὰρ οὐκ ἔοικ’ ὀτρυνέμεν
Argives, ye-two indeed, for it-‘does not ‘become (me) to-urge-on

οὔτι κελεύω· γὰρ αὐτῶ μάλα
(such men as you) I-‘do not-at-all ‘exhort: for you-of-yourselves greatly

ἀνώγετον λαὸν μάχεσθαι ἴφι. Γὰρ αἶ
instigate (the) people to-fight powerfully. For would-tha

τε, πάτερ Ζεῦ, καὶ Ἀθηταίη, καὶ Ἀπολλων,
both, O-father Jupiter, and Minerva, and Apollo,

τοῖος θυμὸς γένοιτο ἐνὶ στήδεσσι πᾶσιν·
such courage were in (the) breasts to-all; (the)

πόλις ἀνακτος Πριάμοιο κε τάχ’ ἡμύσειε
city of-king Priam would suddenly bow-down

τῷ, ἄλοῦσά τέ, τε περδομένη [290
to-this (destruction), taken indeed, and sacked

ἑφ’ ἡμετέρῃσιν φερσὶν.”
by our hands.”

Εἰπὼν ὧς, μὲν λῖπεν τοὺς αὐτοῦ, δὲ βῆ
Having-said thus, ‘he indeed ‘left them there, and went

μετ’ ἄλλους· ἐνδ’ ὄγε ἔτετμε Νέστορ’, λιγὺν
to (the) others: there he found Nestor, (a) clear-toned

ἄγορητὴν Πυλίων, στέλλοντα οὖς ἐτάρους,
orator ‘of (the) ‘Pylians, setting-in-order his companions,

καὶ ὀτρύνοντα μάχεσθαι, ἀμφὶ
and ‘urging (them) ‘on to-fight, (and) around (him were)

μέγαν Πελάγοντα, τ’ Ἀλάστορά, τε [295
(the) great Pelagon, and Alastor, and

Χρόμιον, τε Αἴμονα κρείοντα, τε Βίαντα,
Cromius, and Hæmon (the) ruler, and Bias, (the)

ποιμένα λαῶν. Ἴππῆας μὲν σὺν
shepherd ‘of (the) ‘people. (The) cavalry indeed with (their)

ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν πρῶτα, δ' στήσεν
 horses and chariots (he placed) in-front, but he-placed (the)
 πεζοὺς, τε πολέας καὶ ἐσθλοὺς ἐζόπιδεν,
 foot-soldiers, both numerous and brave 'in (the) 'rear,
 ἔμεν ἔρκος πολέμοιο· δὲ κακοὺς ἔλασσε
 so-as-to-be (the) stay -of-battle; but (the) cowards he-drove
 εἰς μέσσον, ὅφρα τις καὶ οὐκ ἐθέλων ἀναγκαιή
 into (the) middle, that any-one even not being-willing from-necessity
 300] πολεμίζῃ. Μὲν πρῶτ' ἐπετέλλετο
 might-fight. Indeed 'he first 'ordered (the)
 ἵππευσιν· γὰρ ἀνώγει τοὺς ἐχέμεν σφοῦς ἵππους,
 horsemen; for he-commanded these to-hold-in their horses,
 μηδὲ κλονέεσθαι ὁμίλῳ.
 nor to-move-tumultuously (among the) crowd.

Μηδὲ τις, πεποιδὼς ἵπποσύνη τε
 Nor 'let any-one, having-trusted 'to (his) 'skill-in-charioteering and
 καὶ ἥνορέηφι, μεμάτω μάχεσθαι Τρώεσσι
 also manly-spirit, 'desire to-fight 'with (the) 'Trojans
 οἷος πρόσδ' ἄλλων, μηδ' ἀναχωρεῖτο· γὰρ
 alone before the-rest, nor let-him-retreat: for (thus)
 305] ἔσεσθε ἀλαπαδνότεροι. Δέ κ' ὅς ἀνὴρ
 you-would-be more-easily-conquered. And whatever man
 ἀπὸ ὧν ὀχέων ἵκηται ἕτερ' ἄρμαδ',
 from his-own chariot may-come-up-with another chariot,
 ὀρεξάσθω ἔγχει· ἐπειὴ οὕτως πολὺ
 let-him-stretch-forward 'with (his) 'spear; as thus (it is) much
 φέρτερον. Ὡδε καὶ οἱ πρότεροι ἐπόρδουν πόλιας
 better. So even the ancients overturned cities
 καὶ τείχε' ἔχοντες τόνδε νόον καὶ θυμὸν ἐνὶ
 and walls, having this mind and spirit in (their)
 στήθεσσι.
 breasts.

310] Ὡς ὁ γέρον ὦτρυνε, πάλαι
 Thus this old-man incited (them), having-'been long-since
 εὖ εἰδὼς πολέμων· καὶ κρείων Ἀγαμέμνων
 well known [skilled in] wars; and (the) ruler Agamemnon

μὲν ἰδὼν τὸν γήθησεν, καὶ προσηύδα μιν φωνήσας
indeed seeing him rejoiced, and he-addressed him having-spoken

πτερόεντα ἔπεα·
winged words:

“ὦ γέρον, εἶδ’ ὥς θυμὸς ἐνὶ φίλοισιν
“O old-man, would-that as (the) spirit (is) in th
στήθεσσι, ὡς τοι γούναδ’ ἔποιτο, δὲ
breast, (that) thus your knees could-follow (thee), and (the)
βίη τοι εἴη ἔμπεδος. Ἀλλὰ γῆρας ὁμοῖον
strength to-thee were firm. But old-age common-alike-to-all
τείρει σε· ὥς τις ἄλλος ἀνδρῶν ὄφελεν [315
wearies thee; [that some other of-men ought
ἔχειν, δὲ σὺ
to-have, [would that some other man had thy age,] and (that) you
μετεῖναι κουροτέροισι.”
were-among the-more-youthful.”

Ἐπειτα δὲ Γερήνιος ἱππότητα Νέστωρ ἡμείβετο
Then indeed (the) Gerenian knight Nestor answered
τὸν· “Ἀτρεΐδῃ, ἐγὼν αὐτὸς καὶ μὲν κεν μάλα
him: “Son-of-Atreus, I myself even indeed would much
ἐδέλομαι ὡς ἔμεν, ὥς ὅτε κατέκταν δῖον
wish thus to-be, as when I-killed (the) divine
Ἐρευθαλίωνα· ἀλλὰ θεοὶ οὐπῶς δόσαν πάντα
Eruthalion; but (the) gods never give all

ἅμα ἀνδράποισιν· εἰ τότε [320
(things) at-the-same-time to-men: if then

ἔα κοῦρος, νῦν αὖτε γῆρας ἱκάνει με·
I-was (a) young-man, now in-turn old-age invades me;
ἀλλὰ καὶ ὡς μετέσσομαι ἵππεῦσι, ἥδ’ ἐκελεύσω
but even thus I-will-be-with (the) horse, and will-exhort
βουλῇ καὶ μίδοισι· γὰρ τὸ ἐστί γέρας
(them) with-counsel, and words; for this is (the) office
γερόντων. Δ’ ὀπλότεροι οἵπερ γεγάασι
of-old-men. But (the) youths who are

νεώτεροι ἢ περ ἐμεῖο, πεποιθασίν τε βίηριν,
younger than I, trusting indeed 'to (their) 'strength,

325] αἰχμάσσουσι αἰχμάς."
shall-handle (the) spears."

Ἦ, ἔφατ'· Ἀτρεΐδης δὲ παρώχετο

Thus he-spoke: (the) son-of-Atræus indeed 'passed (him) 'by

γηδόσυνος κῆρ. Εὖρ' υἱὸν Πετewῶ,
rejoicing at-heart. (Next) he-found (the) son of-Peteus, (the)

πληξίππον Μενεσθῆα ἑσταότ'· ἄμφι δ'
horseman Menestheus standing: around (him) indeed (were)

Ἀθηναῖοι, μῆστωρες αὐτῆς· αὐτὰρ πολύμητις
(the) Athenians, skilled-advisers in-battle: but (the) sagacious

Ὀδυσσεύς, ὃ εἰστήκει πλησίον, δὲ παρ ἑστασαν
Ulysses, who stood near, and by (him) stood

330] ἄμφι οἷκ ἀλαπαδναὶ στίχες Κεφαλ-
around (the) not easily-conquered ranks 'of (the) 'Cephal-

λήνων· γάρ οὐ πῶ σφιν λαὸς ἀκούετω· αὐτῆς,
lenians: for not yet 'did their people 'hear (the) battle-cry,

ἀλλὰ νέον συνορινόμεναι φάλαγγες θ'
but just-now (the) roused phalanxes not-only

ἵπποδάμων Τρώων καὶ Ἀχαιῶν κίνυντο· οἱ
of-horse-taming Trojans but-also 'of (the) 'Greeks moved-on: they

δὲ μένοντες ἑστασαν, ὅπποτε ἄλλος πύργος
indeed remaining stood, until another column

Ἀχαιῶν ἐπελθὼν ὀρμήσειε Τρώων, καὶ
'of (the) 'Greeks coming-on should-rush-on (the) Trojans, and

335] ἄρξειαν πολέμοιο. Δὲ Ἀγαμέμνων
should-begin (the) war. But Agamemnon

ἄναξ ἀνδρῶν ἰδὼν τοὺς νείκεσσαν, καὶ φωνήσας
king of-men having-seen these reproved (them), and having-spoken

πτερόεντα ἔπεα προσηύδα σφείας·
winged words he-addressed them:

“ὦ υἱὲ Πετewῶ, Διοτρεφέος βασιλῆος· καὶ σὺ,
“O son of-Peteus, Jove-nurtured king; and thou,

κεκασμένε κακοῖσι δόλοισι, κερδαλεόφρον,
(Ulysses, excelling in-evil wiles, (and) crafty-minded

τίπτε καταπτώσσοντες ἀφέστατε, δὲ μίμνετε
why-then cowering do-you-stand-alooft, and wait-for

ἄλλους; Τ' ἐπέοικε σφῶϊν μὲν ἐστάμεν [340
others? And it-becomes you-two indeed to-stand

έόντες μετὰ πρώτοισιν, ἥδὲ ἀντιβολῆσαι
being among the-first, and to-take-part 'ix (the)

καυστειρῆς μάχης. Γὰρ καὶ πρώτῳ
'raging battle. For even ye-two-'are first

ἀκουάζεσθον δαιτὸς ἐμεῖο, ὅππότε Ἀχαιοί.
'invited 'to (the) 'feast by-me, when (we) Greeks

ἐφοπλίζοιμεν δαῖτα γέρουσιν. Ἐνθα
prepare (a) feast 'for (the) 'chiefs. Then

φίλ' ἔδμεναι ὀπταλέα κρέα, [345
'it-is-pleasant (to you) to-eat (the) roasted meats,

ἥδὲ πινέμεναι κύπελλα μελιηδέος οἴνου, ὅφρ'
and to-drink cups of-sweet wine, as-long-as

ἐδέλγητον· νῦν δὲ χ' ὀρόωτε φίλως, καὶ εἰ
you-may-choose; now indeed 'you would 'look-on with-pleasure, even if

δέκα πύργοι Ἀχαιῶν μαχοίατο προπάρουδε
ten columns of-Greeks should-fight 'in (the) 'presence

ὑμεῖων νηλεῖ χαλκῷ."
of-you 'with (the) 'pitiless brass."

Δὲ τὸν ἄρα πολύμητις Ὀδυσσεὺς ἰδὼν
But him therefore (the) crafty Ulysses having-eyed

ὑπόδρα προσέφη· "Ὁ-σὺν-Ἀτρεΐδῃ, ποῖον ἔπος φύγει
sternly addressed: "O-son-of-Atræus, what (a) word has-escaped

σε ἔρκος ὀδόντων; Πῶς δὴ [350
thee (from the) barrier 'of (thy) 'teeth? How indeed

φῆς μεδιέμεν πολέμοιο; Ὅππότε
canst-thou-say (that we) are-relaxing from-war? Whenever 'we

Ἀχαιοὶ ἐγείρομεν ὄξυν ἄρῃα ἔφ' ἵπποδάμοισιν
Greeks 'stir-up sharp war against (the) horse-taming

Τρῳσὶν, ὄψαι, ἣν ἐδέλῃσθα, καὶ αἶκεν τὰ
Trojans, thou-shalt-see, if thou-desirest (it), and if these

μεμήληται τοί, φίλον πατέρα Τηλε-
(things) 'are (a) 'care to-thee, (the) beloved father of-Tele

μάχοιο μιν γέντα προμάχοισι ἵππο-
 machus mingled 'with (the) 'foremost-combatants 'of (the) 'horse-

δάμων Τρώων · δὲ σὺ ταῦτα βάξεις
 taming Trojans: but thou (as respects) these (things) dost-utter

355] ἀνεμώλια."
 windy (words)."

Δὲ τὸν κρείων Ἀγαμέμνων, ὥς γινῶ
 But him (the) ruler Agamemnon, as he-perceived (him),

χωμένοιο, ἐπιμειδήσας προσέφη · δ' ὅγε λάζετο
 being-incensed smiling answered: [and he took

μῦθον πάλιν ·
 (his) word back: [and he retracted what he had said:]

“Διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 “Illustrious son-of-Laertes, much-contriving Ulysses,

οὔτε νεικέω σε περιώσιον, οὔτε κελεύω.

'I neither 'reproach thee beyond-measure, nor do-I-exhort (thee)

360] Γὰρ οἶδα, ὧς θυμὸς ἐνὶ φίλοισι στήθεσσι
 For I-know, that (the) mind in thy breast

οἶδε τοι ἤπια δήνεα · γὰρ φρονέεις τὰ
 knows in-truth kind counsels (to me); for thou-thinkest those (things)

ἃ τ' ἐγὼ περ. Ἀλλ' ἴδι · δ' ἄρεσσόμεθ'
 which indeed I greatly (do). But come; indeed we-shall-settle

ὅπισθεν ταῦτα, εἴ τι κακὸν εἴρηται νῦν ·
 hereafter these (things), if any-thing evil has-been-uttered now

δὲ θεοὶ θεῖεν πάντα τὰ μετα
 but 'may (the) gods 'render all these (things)

μῶνια.”

vain (that have just passed between us)."

Ὡς εἰπὼν, λίπεν τοὺς μὲν αὐτοῦ, δὲ βῆ
 Thus having-spoken, he-left them indeed there, and went

μετ' ἄλλους. Εὗρε δὲ Διομήδεα ὑπέρδυμον
 among others. Ho-found indeed Diomedes (the) magnanimous

365] υἱὸν Τυδέος, θ' ἑσταότ' ἐν ἵπποισι
 son of-Tydeus, and standing by (his) horses

καὶ κολλητοῖσι ἅρμασι · δὲ παρ' οἷ ἐστήκει
 and well-fastened chariot; and by him stood

Σθένηςλος, υἱός Καπανηῖος. Καὶ μὲν κρείων
 Sthenelus, (the) son of-Capaneus. And indeed (the) ruler
 Ἀγαμέμνων ἰδὼν νείκεσεν τὸν, καὶ φωνήσας
 Agamemnon having-seen reproved him, and having-spoken
 πτερόεντα ἔπεα προσηύδα μιν·
 winged words addressed him:

“ὦ μοι, υἱέ δαΐφρονος Τυδέος, ἵππο- [370
 “Alas, son 'of (the) 'warlike Tydeus, tamer-of-

δάμιοι, τί πτώσσεις, τί δ' ὅπιπτεύνεις γεφύρας
 horses, why cower, ||why indeed do-you-gaze-at (the) dams

πολέμιοι; ἦεν
 of war? [why do you look through the intervals of war?] it-was

οὐ μὲν γε Τυδεῖ φίλον ὧδε πτωκαζέμεν, ἀλλὰ
 not indeed at-least with-Tydeus customary thus to-tremble, but

μάχεσθαι δῆτιοσι πολὺν πρὸ φίλων ἐτάρων·
 to-fight (the) enemy far in-advance of-his-dear companions;

ὥς φάσαν, οἳ ἴδοντο μιν πονεύμενον· γὰρ ἔγωγε
 as they-say, who saw him toiling; for I-at-least

οὐ ἤντησ', οὐδὲ ἴδον· δὲ [375
 'did not 'meet-with (him), nor did-I-see (him); ||but

φασὶ γενέσθαι πέρι ἄλλων·
 they-say (that he) was above others; [but they say, that he

γὰρ ἦ μὲν τοι, ἄμ' ἀντιδέω
 excelled all others;] for in-truth therefore, with (the) godlike

Πόλυννεϊ, ξείνος εἰσῆλθε Μυκῆνας ἄτερ
 Polynices, 'he (a) guest 'entered Mycenæ without

πολέμου, ἀγείρων λαὸν, οἳ ῥα τότε ἑστρα-
 war, collecting forces, which indeed 'were then 'preparing

τώνδ' πρὸς ἱερὰ τείχεα Θήβης, καὶ ῥα
 an-expedition against (the) sacred walls of-Thebes, and therefore

λίσσοντο μάλα δόμεν κλειτοῦς ἐπικούρους.
 they-entreated (them) much to-give renowned auxiliaries

Δ' οἱ ἔδελον δόμεναι, καὶ [380
 But they (the Mycenæans) were-willing to-give (them), and

ἐπήνεον, ὥς ἐκέλευον· ἀλλὰ Ζεὺς ἔτρεψε,
 assented, as they-urged (it); but Jove changed (their design),

φαίνων παραΐσια σήματα. Δ' οὖν ἐπεὶ οἱ
showing (an) unfavorable omen. But therefore after they

ῥχοντο, ἰδὲ ἐγένοντο πρὸ ὁδοῦ, ἵκοντο
departed, and had-become (advanced) on (their) way, they-came

βαδύσχοινον, λεχεποῖην Ἀσωπὸν· δ' αὐτ'
'to (the) 'rushy, grassy Asopus; and there

ἔνδ' Ἀχαιοὶ ἐτείλαν Τυδῆ ἐπὶ ἀγγελίην·
then (the) Greeks sent Tydeus on (an) embassy;

385] αὐτὰρ ὁ βῆ, τε κηχῆσατο πολέας Καδ-
but he went, and found many Cad-

μείωνας δαινυμένους κατὰ δῶμα Ἑτεοκλήεις
means feasting in (the) palace [of-Eteoclean

βίης. Ἐνδ' οἷδ', περ ἑὼν
might [of the powerful Eteocles]. Then neither, though being (a)

ξείνος, Τυδεὺς τάρβει ἑὼν μούνος μετὰ πολέσιν
stranger, 'was Tydeus 'alarmed (at) being alone among many

Καδμείοισιν· ἀλλ' ὄγε προκαλίζετο ἀεδλεῦειν·
Cadmeans; but he challenged (them) to-contend

δ' ἐνῖκα πάντα ρηϊδίως· τοίη
'in games); and he-conquered all easily; such (an;

390] ἐπὶ ῥόδος ἦεν Ἀθήνη οἱ. Δ' οἱ Κάδμειοι,
auxiliary was Minerva to-him. But these Cadmeans,

κέντορες ἵππων, χολωσάμενοι, ἄγοντες πεντήκοντα
goaders of-horses, being-enraged, leading fifty

κύρους, εἶσαν πυκινὸν λόχον οἱ ἀνερχο-
youths, planted (a) well-arranged ambush (against) him return-

μένω ἄψ· δ' ἦσαν δύο ἡγήτορες Μαίων,
ing back; and there-were two leaders, Maion (the)

Αἰμονίδης, ἐπιείκελος ἀθανάτοισιν, τε μενεπτό-
son-of-Hæmon, like immortals, and (the) persevering-

395] λεμος Λυκοφόντης, υἱὸς τ' Αὐτοφόνοιο.
in-flight Lycophontes, (the) son indeed of-Autophonus.

Καὶ Τυδεὺς μὲν ἐφῆκε ἀεικέα πότμον τοῖσιν·
And Tydeus indeed inflicted unseemly fate on-them;

ἐπέφνε πάντας, ἓνα δ' ἔει οἷον νέεσθαι
he-killed all, one indeed he-sent (so) as to-return

οἶκονδε· Μαῖον ἄρα προέηκε, πιδήσας
home; Mæon therefore he-dismissed, having-obeyed (the)

τεράεσσι θεῶν. Τοῖος ἔην Αἰτωλῖος Τυδεὺς·
portents 'of (the) 'gods. Such was (the) Ætolian Tydeus;

ἀλλὰ γείνατο τὸν υἱὸν χέρεια εἰο μάχη, δέ
but he-begat this son inferior to-himself in-battle, but

τ' ἀμείνω ἀγορῇ."
indeed superior in-council." [400

Ὡς φάτο· δὲ κρατερός Διομήδης προσέφη
Thus he-spoke; but (the) powerful Diomede answered

τὸν οὔτι, αἰδесδείς ἐνιπὴν αἰδοίοιο
him not-at-all, reverencing (the) rebuke 'of (his) 'august

βασιλῆος.
king.

Δὲ τὸν υἱὸς κυδαλίμοιο Καπανῆος ἀμείψατο·
But him (the) son of-renowned Capaneus answered:

“Ἀτρείδῃ, μὴ ψεύδῃ, ἐπιστάμενος εἶπεν
“Son-of-Atræus, 'do not 'lie, knowing (how) to-speak

σάφα· ἡμεῖς τοι εὐχόμεδα εἶναι μέγ' ἀμείνονες
truly; we indeed boast to-be much better

πατέρων· καὶ ἡμεῖς εἵλομεν ἔδος [405
(than our) fathers; and we have-taken (the) seat

ἑπταπύλοιο Θήβης, ἀγαγόνδ' ὑπὸ τείχος
'of (the) 'seven-gated Thebes, having-led under (the) walls

Ἄρειον παυρότερον λαόν, πειδόμενοι
(sacred to) Mars fewer people, trusting 'to (the)

τεράεσσι θεῶν καὶ ἀγωγῇ Ζηνός· δέ
'portents 'of (the) 'gods and 'in (the) 'aid of-Jove; but

κεῖνοι ὄλοντο σφετέρῃσιν ἀτασθαλίῃσιν.
they perished by-their-own blind-folly. (Therefore)

Μὴ ποτ' ἐνδεο πατέρας ὁμοίῃ τιμῇ
not at-any-time place (my) ancestors 'in (the) 'same honour

τῷ μοι."
— with-me." [410

Δὲ τὸν ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν κρατερός Διο-
But him therefore sternly regarding (the) powerful Dio-

μήδης προσέφη· ὦ Τέττα, ἤσο σιωπῇ, δ' ἐπιπείδεις
mede addressed: "My-friend, sit in-silence, and obey

ἔμῳ μύθῳ· γὰρ ἐγὼ οὐ νεμεσῶ Ἀγαμέμνῳ,
my word; for I 'do not 'blame Agamemnon,

ποιμένι λαῶν, ὁτρύνοντι ἐὺκνήμιδας
(the) shepherd 'of (the) 'people, (for thus) exhorting well-greaved

Ἀχαιοὺς μάχεσθαι· γὰρ μὲν κῦδος ἄμ'
Greeks to-fight; for indeed glory 'will immediately

415] ἔψεται τούτῳ, εἰ Ἀχαιοὶ κεν δηρώσωσιν
'follow him, if (the) Greeks should destroy

Τρῶας, τε ἔλωσι ἱρὴν Ἴλιον· δ' αὖ
(the) Trojans, and take sacred Ilium; but on-the-other-hand

μέγα πένθος τούτῳ, Ἀχαιῶν δηωθέντων.
great grief (will be) to-him, (the) Greeks having-been-destroyed.

Ἀλλ' ἄγε δὴ, καὶ νῶϊ μεδώμεθα θούριδος
But come now, and 'let us 'be-thinking-about impetuous

ἀλκῆς."
valor."

Ἦ ῥα, καὶ ἄλτο σὺν τεύχεσιν ἐξ
He-spoke —, and he-leaped with (his) arms from (the)

ὀχέων χαμᾶζε· δὲ δεινὸν ἔβραχε χαλκὸς
chariot 'on (the) 'ground; and dreadfully sounded (the) brass

420] ἐπὶ στήδεσσιν ἄνακτος, ὄρνυ-
on (the) breast 'of (the) 'king, moving-rapidly

μένον· ὑπὸ κεν δέος περ εἶλεν
along; by-reason-whereof would fear even have-seized (a)

ταλασίφρονα.
stout-hearted (man).

Δ' ὥς ὅτ' ἐν πολυηχέϊ αἰγιαλῷ κῦμα
And as when on (the) loud-resounding shore (a) wave

θαλάσσης ὄρνυτ' ἐπασσύτερον, Ζεφύρου
'of (the) 'sea is-impelled in-close-succession, (the) north-west-wind

ἵποκινήσαντος, τὰ πρῶτα μὲν κορύσsetαι
putting (it) 'in-motion, at first indeed it-raised-'tw

πόντῳ, αὐτὰρ ἐπειτα ρηγνύμενον
(a) 'head 'in (the) 'deep-sea, but then broken 'against (the)

χέρσῳ βρέμει μέγала, δέ τ' ἐὼν κυρτὸν [425
'land it-*roars* greatly, and indeed being swollen

κορυφοῦνται ἀμφὶ ἄκρας, δ' ἀποπτύει
it-*rises-high* about (the) projecting-*rocks*, and spits-*forth* (the)

ἄχνην ἄλός· ὧς τότε φάλαγγες
foam 'of (the) 'sea; thus then (the) phalanxes 'of (the)

Δαναῶν κίνυντο ἐπασσύτεραι νωλεμέως πόλεμόνδε·
'Greeks moved one-*after-the-other* incessantly to-*battle*;

δὲ ἕκαστος ἡγεμόνων κέλευε οἰσιν· δ'
and each 'of (the) 'leaders commanded his-*own* (troops); and

οἱ ἄλλοι ἴσαν ἀκὴν, (οὐδέ κε φαίης
the others went silently, (nor would they-*have-said* (that)

τόσσον λαὸν ἔπесθαι ἔχοντ' αὐδὴν ἐν [430
so-numerous (an) army followed having speech in

στήθεσιν,) δειδιότες σιμάντορας σιγῇ·
(their) breasts,) reverencing (their) leaders in-*silence*;

δὲ ποικίλα τεύχεα ἔλαμπε ἀμφὶ πᾶσιν,
and (their) variegated arms shone round (them) all

εἰμένοι τὰ ἐστιχόωντο. Δὲ Τρῶες,
arrayed (in) which they-*marched* (in order). But (the) Trojans

ὥστε οἷες ἐν αὐλῇ πολυπάμονος ἀνδρός
'like-as (the) sheep in (the) fold 'of (a) 'rich man

ἐο-τήκασιν μυρίαὶ ἀμελγόμεναι
stand countless-in-number (while) they-are-being-milked (of their)

λευκὸν γάλα, ἀζηχὲς μεμακύναι, ἀκούσασαι [435
white milk, incessantly bleating, having-*heard*

ὅπα ἀρνῶν· ὧς ἀλαλητός Τρώων
(the) voice 'of (their) 'lambs; thus (the) war-*cry* 'of (the) 'Trojans

ὁρώρει ἀνὰ εὐρὺν στρατὸν. Γὰρ ἦεν οὐ
was-raised through (the) wide army. For there-*was* not

ὁμὸς θρόος πάντων, οὐδ' ἓα γῆρυς. Ἀλλὰ
(the) same shout for-all, nor one voice. But (their)

γλῶσσ' ἐμέμικτο· δ' ἄνδρες ἔσαν πολὺκλῆτοι.
language was-mixed; for (the) men were called-from-many-lands.

Δὲ μὲν τοὺς Ἄρης ὤρσε, δὲ τοὺς
And indeed these (the Trojans) Mars urged-on, but those (the Greeks)

440] γλαυκῶπις Ἀθήνη, Δεῖμός τ', ἣδὲ Φόβος,
blue-eyed Minerva, Terror indeed, and Fear,

καὶ Ἔρις, ἄμοτον μεμανία, κασιγνήτη τε ἑταρῇ
and Strife, insatiably raging, (the) sister and companion

ἀνδροφόνου Ἄρεος, τ' ἣ μὲν ὀλίγη πρῶτα
of-man-slaying Mars, and she indeed (being) small at-first

κορύσσειται, αὐτὰρ ἔπειτα ἐστήριξε κάρη
lifts-up-her-head, but afterwards she-has-fixed (that) head

οὐρανῷ, καὶ βαίνει ἐπὶ χθονί. Καὶ τότε ἡ
in-heaven, and stalks on earth. And then she

ἔμβαλε μέσσω σφιν νεῖκος ὁμοίου,
threw 'into (the) 'midst to-them contention 'alike (destruction)

ἐρχομένην καδ' ὄμιλον, ὀφέλλουσα στό-
to all, going through (the) crowd, increasing (the) groan-

445] νον ἀνδρῶν.
ing 'of (the) 'men.

Δ' οἱ, ὅτε δὴ ῥ' ξυνιόντες ἵκοντο ἐς
But they, when indeed therefore meeting they-had-come to

ἓνα χῶρον, σὺν ῥ' ἔβαλον ῥι-
one (and the same) place, together therefore they-dashed (their) ox-

νοὺς, δὲ σὺν ἔγχεα, καὶ μένεα χαλκεο-
hide-shields, and with (their) spears, and (the) might of-brazen-

δωρήκων ἀνδρῶν· ἀτὰρ ὀμφαλόεσσαι ἀσπίδες
mailed men; and (the) bossed shields

ἔπληντ' ἀλλήλησι, δὲ πολὺς ὄρυμαγδὸς ὀρώρει.
approached one-another, and much battle-din arose.

Ἐνθαδ' ἅμα πέλεν οἰμωγὴ τε καὶ εὐχολή
Then at-the-same-time there-was wailing and also exultation

450] ἀνδρῶν, ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων·
of-men, destroying and also being-destroyed;

δὲ γαῖα ῥέε αἵματι. Δ' ὥς ὅτε χεῖμαρροι
and (the) earth flowed with-blood. And as when winter-flowing

ποταμοί, ῥέοντες κατ' ὄρεσφι, συμβάλλετον
torrents, flowing-down from (the) mountains, cast-together

ἐς μισγάγκειαν ὄβριμον ὕδωρ, ἐκ μεγάλων
into (a) common-basin (their) impetuous water, from (their) great

κρουνῶν, ἔντοσδε κοίλης χαράδρης, δέ τε
springs, within (the) hollow ravine, and indeed

ποιμὴν ἐν οὐρεσιν ἔκλυε τηλόσε [455
(as the) shepherd in (the) mountains hears (the) distant

δοῦπον τῶν· ὧς γένετο τε ἰαχή τε φόβος
roar of-them; so was also (the) shouting and terror

τῶν μισγομένων.
of-those mixed-together.

Πρῶτος δ' Ἀντίλοχος ἔλεν κορυστην ἄνδρα
First indeed Antilochus slew (an) armed man

Τρώων, Ἐχέπωλον Θαλυσιάδην, ἑσθλὸν
'of (the) Trojans, Echepolus (the) son-of-Thalysias, (a) valiant

ἐνὶ προμάχοισι· τὸν ῥ' ἔβαλε πρῶτος
(man) among (the) foremost-combatants; him therefore he-struck first

φάλον ἵπποδασείης κόρυδος· δέ
'on (the) 'metal-ridge 'of (his) 'horse-plumed helmet; and (the)

χαλκείῃ αἰχμῇ πῆξε ἐν μετώπῳ, δ' [460
brazen point fixed in (his) forehead, and

ἄρ' πέρασε ὀστέον εἴσω· δέ σκότος ἐκάλυψεν
indeed went-through (the) bone within; and darkness enveloped

τὸν ὄσσε· δ' ἥριπε, ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ,
him (as to the) eyes; and he-fell-down, in powerful battle,

ὧς ὅτε πύργος. Δὲ τὸν πεσόντα κρείων
as when (a) tower (falls). And him fallen (the) ruler

Ἐλεφήνωρ Χαλκωδοντιάδης, ἀρχὸς μεγά-
Elephenor (the) son-of-Chalcodon, (the) commander 'of (the) 'mag-

θύμων Ἀβάντων ἔλαβε ποδῶν· δ' ἔλκε
nanimous Abantes seized 'by (the) 'feet; and was-dragging

ὑπ' ἐκ βελέων, λελιημένος, [465
(him) out from (the reach of the) darts, striving-eagerly,

ὄφρα τάχιστα σιλήσειε τεύχεα·
in-order-that he-'might most-speedily 'strip-off (his) armour;

δὲ ὁρμὴ γένεθ' οἱ μίνυνδα·
[but (the) attempt was to-him (a) very-little; [but the attempt was

γὰρ ῥὰ μεγάλυμος Ἀγήνωρ
only for a short time;] for — magnanimous Agenor

ιδίῳ ἐρύοντα νεκρὸν, οὕτῃσε
seeing (him) dragging-away (the) dead-body, wounded (him) 'with (a.

χαλκήρεϊ ξυστῶ . πλευρά, τὰ κύψαντι ἐξεφα-
'brazen spear 'in (the) 'side, which he-stooping ap-

άνδη οἱ παρ' ἀσπίδος, δὲ λῦσε
peared to-him (Agenor) from (beneath his) shield, and he-relaxed

γυῖα. ὧς μὲν θυμὸς λίπε τὸν .
(his) limbs (in death). Thus indeed (his) soul left him;

470] δ' ἐπ' αὐτῷ ἀργαλέον ἔργον ἐτύχθη
but over him ¶(an) arduous work was-performed

Τρώων καὶ Ἀχαιῶν . δὲ
[a severe conflict took place] 'of (the) 'Trojans and Greeks; but

οἱ, ὥς λύκοι, ἐπόρουσαν ἀλλήλοισ, δ' ἀνὴρ
they, thus (like) wolves, rushed-on one-another, and man

ἐδνοπαλίζεν ἄνδρ'.
hurled-back man.

Ἐνθα Τελαμώνιος Αἴας ἔβαλε θαλερὸν
Then (the) Telamonian Ajax smote (the) blooming

ἥιδεον Σιμοείσιον, υἱὸν Ἀνθεμίωνος . ὃν ποτε
youth Simoësius, (the) son of-Anthemion; whom formerly

μήτηρ, κατιοῦσα Ἰδῆδεν, γείνατο παρ'
(his) mother, descending from-Ida, brought-forth on (the)

475] ὀχθησιν Σιμόεντος, ἐπεὶ ῥα ἔσπετο
banks 'of (the) 'Samois, when therefore she-followed

ἅμα τοκεῦσιν, ιδέσθαι μῆλα. Τοῦνεκα
together-with (her) parents, to-see (the) flocks. Wherefore

κάλεον μιν Σιμοείσιον . οὐδὲ ἀπέδωκε
they-call him Simoësius; nor did-he-repay (the price of his)

θρέπτρα φίλοις τοκεῦσι, δὲ αἰὼν
early-nurture 'to (his) 'dear parents, and (indeed the) course-of-life

ἐπλετο μινυνδάδιος οἱ, δαμέντι ὑπὸ
was very-little (and short) to-him, he-being-slain by (the)

μεγαδύμου Αἴαντος δουρὶ, γὰρ μιν ἰόντα
magnanimous Ajax 'by (a) 'spear, for him coming

480] πρῶτον βάλε στήθος, παρὰ
first 'he (Ajax) 'struck 'on (the) 'breast, about (the)

δεξιόν μαζόν· δὲ χάλκεον ἔγχος ἦλθεν δι'
right pap; and (the) brazen spear went through

ὤμου ἀντικρὺ· δ' ὁ πέσεν ἐν κονίησι
(the) shoulder 'to (the) 'opposite-side; and he fell in (the) dust

χαμαί, ὡς αἰγειρος, ἣ ῥά τ'
'on (the) 'ground, just-as (a) poplar, which namely indeed

πεφύκει ἐν εἰαμενῇ μέγαλοιο ἔλεος,
has-sprung-up in (the) moist-grass-land 'of (an) 'extensive marsh,

λείη, ἀτὰρ τε ὄζοι πεφύασιν οἱ ἐπ' ἀκροτάτῃ·
smooth, but indeed branches had-grown to-it on (the) very-top;

τὴν μὲν θ' ἁματοπηγὸς ἀνὴρ ἐξέταμ' [485
this indeed also (the) chariot-making man cuts-off

αἰδῶνι σιδήρῳ, ὅφρα κάμψῃ ἵππῳ
'with (the) 'shining steel, in-order-that he-might-bend (it as a) fellow

περικαλλεῖ δίφρῳ, τι μὲν ἡ κεῖται ἄζομένη
'for (a) 'very-handsome chariot, and indeed truly it-lay dried

παρ' ὄχθας ποταμοῖο· τοῖον ἄρα
on (the) banks 'of (the) 'river; so therefore 'did (the)

διογενῆς Αἴας ἐξενάριξεν Σιμοείσιον Ἀνδραμίδην·
illustrious Ajax 'spoil Simoësius (the) son-of-Anthemion;

τοῦ δ' Ἀντιφῶς αἰολοδώρηξ, Πριάμιδης, ἀκόντισεν
at-him indeed Antiphus active-in-mail, son-of-Priam, did-hurl

ὄξεϊ δουρί καδ' ὄμιλον· τοῦ μὲν [490
'with (a) 'sharp spear through (the) crowd; from-him indeed

ἄμαρδ'· ὁ δὲ βεβλήκει Δεῦκον, ἐσθλὸν ἑταῖρον
it-erred; he however struck Leucus, (the) esteemed companion

Ὀδυσσεός, βουβῶνα, ἐρύοντα νέκυν ἐτέ-
of-Ulysses, (in the) groin, drawing (the) dead-body in-another-

ρωσε· δ' ἤριπε ἀμφ' αὐτῷ, δὲ νεκρὸς ἔκπεσε
direction; but he-fell near it, ¶and (the) dead-body fell

οἱ χεῖρός. Δέ
to-him 'from (his) 'hand [and the dead body dropped from his hands]. But

τοῦ ἀποκταμένοιο Ὀδυσσεὺς μάλα χολώδη
for-him slain Ulysses 'was much 'enraged (in)

θυμὸν· δὲ βῆ διὰ προμάχων κερορυσμένους
mind; and he-went through (the) front-ranks armed

495] αἶδοι χαλκῷ. Δὲ ἰὼν μαλ' ἐγγὺς στή,
in-flashing brass. And going very near he stood,

καὶ παπτήνας ἀμφὶ ἐ, ἀκόντισε φαεινῷ
and having looked carefully around him, he hurled 'with (his)' glittering

δοῦρι· δὲ Τρῶες κεκάδοντο ὑπὸ,
spear; but (the) Trojans recoiled beneath (him, he, the heroic

ἀνδρὸς ἀκοντίσαντος· δ' ὁ οὐχ ἤκει
man, having hurled (his spear); but he 'did not 'send

βέλος ἄλιον, ἀλλὰ βάλε Δημοκῶντα νόδον
(the) spear in-vain, but he struck Democoon, (the) natural

υἱὸν Πριάμοιο, ὃς ἦλθε οἱ Ἀβυδόθεν παρ'
son of Priam, who came to him from Abydos from (tending the

500] ὠκείων ἵππων· τὸν ῥ' Ὀδυσσεύς, χολω-
swift mares; him therefore Ulysses, en-

σάμενος ἑτάριοι, βάλε δοῦρι
raged 'for (his) 'companion, struck 'with (his) 'spear 'on (the)

κόρσην· δ' ἡ χαλκείη αἶχμη πέρησεν διὰ
'temple; and the brazen point-of-the-spear penetrated through

ἑτέριοι κροτάφοι· δὲ τὸν σκότος ἐκάλυψεν
the-other temple; ¶and him darkness veiled (as to the)

ᾧσσε· δὲ πεσὼν δούπησεν,
eyes; [and he closed his eyes in death;] and falling he-made-a-heavy-

δὲ τεύχε' ἀράβησε ἐπ' αὐτῷ· δὲ τε
sound, and (his) arms resounded on him; and also (the)

505] πρόμαχοι χώρησαν ὑπὸ, καὶ φαί-
front-ranks fell back, and (likewise the) illustri-

διμος Ἑκτωρ. Δὲ Ἀργεῖοι ἱαχὸν μέγα, δὲ
us Hector. And (the) Argives shouted greatly, and

ἐρύσαντο νεκρούς· δὲ ἵδυσαν πολὺ προτέρω·
dragged-away (the) dead-bodies; and they-rushed-on more in-advance;

δ' Ἀπόλλων νεμέσῃσε ἐκκατιδὼν Περγάμου·
and Apollo was-enraged looking-down from-Pergamus

δὲ αὔσας κέκλετο Τρώεσσι·
(the citadel of Troy); and shouting-out he-urged-on (the) Trojans:

“Ὅρνυσθ', ἵπποδαμοὶ Τρῶες, μηδ' εἴκετε
“Arouse, O-horse-taming Trojans, nor yield (the)

χάρμης ἄρχειοις· ἐπεὶ χρώς οὐ [510]
battle 'to (the) 'Greeks; since (their) flesh (is) not

λίθος, οὐδὲ σίδηρος σφι, βαλλομένοισιν
stone, nor iron to them, (that when) struck

ἀνασχέσθαι ταμείχροα χαλκόν. Οὐ μὰν οἶδ'
to-withstand (the) flesh-cutting brass. ¶Not indeed neither

Ἀχιλεὺς παῖς ἡυκόμοιο Θέτιδος
[nor] 'does Achilles (the) son of fair-haired Thetis

μάρνεται, ἀλλὰ θυμαλγέα πέσσει χόλον
'fight, but distressed he-broods-over (his) wrath

ἐπὶ νηυσί."
at (the) ships."

Ὡς δεινὸς θεὸς φάτ' ἀπο πόλιος· αἰτ' ἄρ'
Thus (the) dreadful god spoke from (the) city: but

κυδίστη Τριτογένεια, θυγάτηρ Δίος, ὤρσε
(the) most-glorious Tritonian (Pallas), daughter of-Jove, roused

Ἀχαιοὺς ἐρχομένη καδ' ὄμιλον ὅδι [515]
(the) Greeks going through (the) crowd wherever

ἴδοιτο μεδίσεντας.
she-might-see (them) relaxing.

Ἐνθα Μοῖρ' ἐπέδησεν Διώρεα Ἀμαρυγκείδην·
Then Fate shackled Diores (the) son-of-Amarynceus;

γὰρ βλήτο ὀκρίεντι χερμαδίῳ παρὰ
for he-was-struck 'with (a) 'rugged stone on (the)

σφυρὸν δεξιτερὴν κνήμην· δὲ Πείροος ἀγὸς
ankle 'on (the) 'right leg; but Pirous (the) leader

Θρηκῶν ἀνδρῶν, Ἰμβρασίδης, ὃς ἄρ'
'of (the) 'Thracian men, son-of-Imbrasus, (and) who indeed

εἰληλούθει Αἰνόθεν, βαλε, δὲ ἀναιδὴς [520]
came from-Aënos, struck (him), and (the) reckless

λάας ἅχρις ἀπηλοίησεν ἀμφοτέρω τένοντε καὶ
stone entirely crushed both tendons and

ὀστέα· δὲ ὁ κάππεσεν ὕπτιος ἐν κονίησι,
bones; and he fell-down supine in (the) dust.

πετάσσας ἄμφω χεῖρε φίλοις ἐτάροισι,
stretching-forth both (his) hands 'to (his) 'dear companions. (and

ἀποπνέων θυμόν· δὲ ὁ ἐπέδραμεν, Πείροος περ
breathing-forth (his, soul; but he ran-up, Piroos indeed

ῥ' ὅς ἔβαλεν· δὲ οὐτα δουρὶ
namely who struck (him); - i pierced (him) 'with (his) 'spear

525] παρ' ὀμφαλόν· ἧ' ἄρα πᾶσαι χολάδες
at (the) navel; and therefore all (his) entrails

χύντο ἐκ χαμαὶ· δὲ τὸν σκότος ἐκάλυψε
p'ured out 'on (the) 'ground; and (for) him darkness veiled (his)

ὄσσε.

eyes.

Δὲ τὸν Αἰτωλὸς Θόας ἐπεσσύμενος βάλε
But him (the) Ætolian Thoas rushing-on struck

δουρὶ στέρνον ἱπὲρ μαζοιο, δὲ
'with (his) 'spear 'in (the) 'breast over (the) pap, and (the)

χαλκὸς πάγῃ ἐν πνεύμονι· δὲ Θόας ἦλθε
brass was-fastened in (his) lungs; but Thoas went

ἀγχίμολον οἱ, δ' ἐσπάσατο δμβιμον ἔγχος ἐκ
near to-him, and he-drew (the) mighty spear out

530] στέρνοιο· δ' ἐρύσσατο ὀξύ ξίφος,
'of (his) 'breast; and he-drew (his) sharp sword,

τῷ ὄγε τύψε μέσῃν γαστέρα,
(and) with-it he smote (him in the) middle (of the) belly,

δ' αἶντο ἐκ θυμόν· δ' οὐκ ἀπέδυσε
and he-took from (him his) life; but he-'did not 'strip-off (his)

τεύχεα· γὰρ ἑταῖροι περίστησαν,
armour; for (his) companions stood-round (him), (namely, the)

ἱπρόκομοι Θρήϊκες, ἔχοντες δολίχ' ἔγχεα
hair-crowned Thracians, having long spears 'in (their)

χερσίν, οἱ ὥσαν ἐ ἀπὸ σφείων, ἐόντα περ
'hands, who drove him from them, (though) being very

535] μέγαν, καὶ ἱφθιμον, καὶ ἀγανὸν· δὲ ὁ
great, and valiant, and glorious; but he

χασσάμενος πελεμίσθη. Ὡς τὼ γε τετάσθη
retreating was-driven-back. Thus these-two indeed were-stretched

ἐν κονίῃσι παρ' ἀλλήλοισι, ἥτοι ἡγεμόνες,
in (the) dust near to-one-another, certainly-then, (the) leaders,

ὁ μὲν Ἰθηκῶν, δ' ὁ χαλκοχιτώνων
 he indeed 'of (the) 'Thracians, and he 'of (the) 'brazen-mailed

Ἰπειῶν· δὲ καὶ πολλοὶ ἄλλοι περικτείνοντο.
 Epeans; and also many others were-slain-around.

Ἐνθα οὐκέτι κεν ἀνὴρ μετελθὼν
 Then no-longer could (a) man having-come-into (the field)

ὀνόσαιτο ἔργον, ὅστις ἔτ'
 ,blame (the) work, [find fault with the action,] who as-yet

ἄβλητος, καὶ ἀνούτατος [540
 unwounded-by-distant-blows, and unwounded-near-at-hand

ὄξεϊ χαλκῷ, δινεύει κατὰ μέσσον, δὲ
 'by (the) 'sharp brass, might-wander about (the) middle, and

Παλλὰς Ἀθήνη ἄγοι ἐ, ἐλοῦσα χειρὸς.
 Pallas Minerva might-lead him, taking (him) 'by (the) 'hand,

αἰτὰρ ἀπερύκοι ἐρώην βελέων.
 but might-ward-off (from him) (the) violence 'of (the) 'darts.

Γὰρ πολλοὶ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν κείνῳ
 For many 'of (the) 'Trojans and 'of (the) 'Greeks on-that

ἤματι τέταντο πρηνέες ἐν κονίησι παρ
 day were-stretched prone in (the) dust beside

ἀλλήλοισι.
 one-another.

BOOK V.

Ἐνδ' αὖ Παλλας Ἀθήνη δῶκε μένος
 THEN moreover Pallas Minerva gave strength-of-mind
 καὶ θάρσος Διομήδεϊ Τυδεΐδῃ, ἵνα γένοιτο
 and daring to-Diomed (the) son-of-Tydeus, that he-might-become
 ἐκδηλος μετὰ πᾶσιν Ἀργείοισι, ἰδὲ ἄροιτο
 conspicuous among all (the) Argives, and might-bear-off-for-
 ἑσθλὸν κλέος. Δαΐε οἱ ἐκ κόρυδός
 himself excellent renown. She-kindled for-him from (his) helmet
 τε καὶ ἄσπιδος ἀκάματον πῦρ, ἐναλίγκιον
 and also 'from (his) 'shield (an) unwearied fire, like-unto
 5] ὁπωρινῷ ἀστέρ', ὅς τε παμφαίνῃσι
 (the) summer star, which shines (the)
 μάλιστα λαμπρὸν λελουμένους Ὠκεανοῖο·
 most brightly having-been-bathed (in the) Ocean;
 τοῖον πῦρ δαΐεν οἱ ἀπὸ κρατός τε καὶ
 such (a) fire she-kindled to-him from (his) head and also
 ὤμων· δὲ ὥρσε μιν κατὰ μέσσον, ὅδι
 (from his) shoulders; and she-urged him into (the) middle, where
 πλείστοι κλονέοντο.
 (the) greatest-numbers were-in-motion.
 Δὲ ἦν τις Δάρης ἐν Τρώεσσι, ἀφνειός,
 And there-was (a) certain Dares among (the) Trojans, rich,
 10] ἀμύμων, ἱεὺς Ἑφαίστοιο· δέ οἱ ἦσθη
 (and) blameless, (a) priest of-Vulcan: and to-him were
 δύο υἱέες, Φηγεὺς τε Ἰδαῖος, εὖ εἰδότε πάσης
 two sons, Phegeus and Idæus, well skilled (in) all (kinds)
 μάχης· τῶ, ἀποκρινθέντε,
 of-battle: these-two, having-been-separated (from their companions),

ὄρμηδ' ἤτην ἐναντίῳ οἱ· τὼ μὲν ἄφ'
 rushed-on full-against him (Diomedes); the-two indeed from
 ἵπποισιν, δ' ὁ ὄρνωτο πεζὸς ἀπὸ
 (their) two-horse chariot, but he 'made (the) 'attack on-foot from (the)
 χθονός. Δ' ὅτε δὴ οἱ ἰόντες ἦσαν
 ground. But when indeed they going (forward) were
 σχεδὸν ἐπ' ἀλλήλοισιν, Φηγεὺς ῥα πρότερος
 near to one-another, Phegeus indeed first
 τροίει δολιχόσκιον ἔγχος, δ' ἀκωχῇ [15
 sent-forth (his) long-shadow-casting spear, and (the) point
 ἔγχος ἤλυθ' ὑπὲρ ἀριστερόν ὤμον, οὐδ'
 'of (the) 'spear went over (the) right shoulder, nor
 ἔβαλ' αἰτόν· δ' ὁ Τυδείδης ὕστερος ὄρνωτο
 'did (it) 'strike him; but this son-of-Tydeus next rushed-on
 χαλκῷ· δὲ βέλος οὐκ ἔκφυγε ἄλιον
 'with (his) 'brass-javelin; and (the) missile 'did not 'fly-forth in-vain
 χειρός, ἀλλ' ἔβαλε στήθος μεταμάζιον.
 'from (his) 'hand, but struck (his) breast between-the-paps,
 δ' ὥσε ἀφ' ἵππων. Δ' Ἰδαῖος ἀπόρουσε,
 and drove (him) from (his) chariot. But Idæus rushed-off,
 λιπὼν περικαλλέα δίφρον, οὐδ' ἔτλη [20
 having-left (the) very-beautiful chariot, nor did-he-venture
 περιβῆναι κταμένοιο ἀδελφειοῦ· γὰρ οὐδὲ
 going-round (to protect his) slain brother; for not-at-all
 κεν αὐτὸς ὑπέκφυγε μέλαιναν κῆρα·
 would he-himself have-escaped (the) black fate (of death)
 ἀλλ' Ἥφαιστος ἔρνωτο, δὲ σώωσε,
 but Vulcan 'snatched (him) 'away, and saved (him),
 καλύνφας νυκτὶ, ὥς δὴ γέρων οἱ
 having-enveloped (him) in-darkness, [that indeed (the) old-man to-him
 μὴ εἴη πάγχυ ἀκαχήμενος.
 [that his aged priest] 'might not 'be altogether distressed.
 Δ' υἱὸς μεγαθύμου Τυδέος ἐξελάσας [25
 But (the) son of-magnanimous Tydeus having-taken (the)
 ἵππους, δῶκεν ἑταίροισιν κατάγειν ἐπὶ
 horses. he-gave (them) 'to (his) 'companions to-conduct to (the)

κοίλας νῆας. Δὲ μεγάθυμοι Τρῶες, ἐπεὶ ἴδον
hollow ships. But (the) magnanimous Trojans, when they-saw

υἱὲ Δάρητος, τὸν μὲν ἀλευάμενον,
(the) two sons of-Dares, [this-one indeed having-kept-away, [the one

δὲ τὸν κτάμενον παρ' ὄχεσφιν,
indeed flying,] and that-one slain at (the) chariot, (the)

θυμός πᾶσιν ὀρίνθη· ἀτὰρ γλαυκῶπις
mind (of) all was-agitated (and confused); but blue-eyed

Ἀθήνη, ἐλοῦσα χεῖρὸς, προσηύδα
Minerva, having-taken (him by the) hand, (thus) addressed (the)

30] θοῦρον Ἄρηα ἐπέεσσι·
impetuous Mars with-words:

“ Ἄρες, Ἄρες, βροτολογέ, μαιφόνε, τευχέσι-
“ O-Mars, Mars, man-slaying, blood-stained, stormer-of-

πλήτη! ἄν οὐ δὴ ἐάσαιμεν μὲν Τρῶας
walls! could 'we not indeed 'leave indeed (the) Trojans

καὶ Ἀχαιοὺς μάρνασθ',
and Greeks to-contend-among-themselves, (in order that we may

ὅπποτέρῳσι πατὴρ Ζεὺς ὀρέξῃ κῦδος;
perceive) to-which-of-the-two father Jove may-bestow glory?

δὲ νῶϊ χαζώμεσθα, δ' ἀλεώμεθα μῆνιν
but 'let us 'retire, and let-us-avoid (the) wrath

Διὸς.”
of-Jove.”

35] ὣς εἰποῦσα, ἐξήγαγε θοῦρον Ἄρηα
Thus having-said, she-led impetuous Mars

μάχης· τὸν μὲν ἔπειτα καθεῖσεν ἐπ'
'from (the) battle; him indeed afterward she-seated on (the)

ῥιόεντι Σκαμάνδρῳ. Δὲ Δαναοὶ ἐκλιναν
grassy Scamander. But (the) Greeks turned (the)

Τρῶας· δ' ἕκαστος ἡγεμόνων ἔλε
Trojans (to flight); and each 'of (the) 'leaders seized (his)

ἄνδρα· δὲ πρῶτος Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν·
man: and first Agamemnon king of-men

ἐκβαλε δίφρου μέγαν Ὀδίων, ἀρχὸν
threw-from (his) chariot (the) large Hodius, (the) ruler 'of (the)

Ἀλιζώνων· γὰρ ἐν μεταφρένῳ πρώτῳ [40
 'Halizonians; for in (the) back (of him) first

στρεφθέντι πῆξεν δόρυ μεσσηγὺς ὤμων,
 turned (in flight) he-fixed (the) spear between (his) shoulders,

δὲ ἔλασσε διὰ στήδεσφιν· δὲ πεσῶν
 and drove (it) through (his) breast; and falling

δοῦπησεν, δὲ τεύχε' ἀραβησε ἐπ'
 he-'made (a) 'heavy-sound, and (his) arms resounded on

αὐτῷ.
 him.

Δ' ἄρα Ἰδομενεὺς ἀνήρατο Φαίστον, υἱὸν
 But next-therefore Idomeneus killed Phæstus, (the) son

Μήονος Βώρου, ὃς εἰληλούθει ἐκ ἐριβώλακος Τάρνης·
 of-Mæonian Borus, who had-come from fertile Tarne;

τὸν ἄρα μὲν, ἐπιβησόμενον ἵππων, [45
 him then indeed, (as he) was-mounting (his) chariot,

δουρικλυτὸς Ἰδομενεὺς νύξε, μακρῷ ἔγχεϊ,
 spear-famed Idomeneus pierced, 'with (his) 'long lance,

κατὰ δεξιὸν ὤμον· δ' ἤριπε ἐξ ὀχέων,
 on (the) right shoulder; and he-fell from (his) chariot,

δ' ἄρα στυγερός σκότος εἴλε μιν. Τὸν μὲν
 and thereupon hateful darkness seized him. Him indeed

ἄρ' θεράποντες Ἰδομενῆος ἐσύλευον.
 therefore (the) attendants of-Idomeneus despoiled.

Δὲ Μενέλαος Ἀτρείδης ἔλ'

But Menelaus (the) son-of-Atreus seized (and slew) 'with (his)

ὀξύνοντι ἔγχεϊ Σκαμάνδριον υἱὸν Στρο- [50
 'sharp spear Scamandrius (the) son Stro-

φίοιο, αἶμονα θήρης, ἐσθλὸν θηρητῆρα·
 phius, clever 'in (the) 'chase, (an) excellent huntsman,

γὰρ Ἀρτεμις αὐτὴ δίδαξε βάλλειν πάντα
 for Diana herself taught (him) to-shoot all (kinds of)

ἄγρια, τὰ τε ὕλη οὖρεσιν τρέφει.
 wild-beasts, which indeed (the) woods 'in (the) 'mountains nourish.

Ἀλλὰ τότε ἰοχέαιρα Ἀρτεμις οὐ γέ χραῖσμι'
 But then (the) arrow-loving Diana 'did not at-least 'avail

οἷ, οἱδὲ ἐκβολαίαι, τὸ πρὶν γ' ἦσιν
him, nor (his) skill-in-far-shooting, || which formerly indeed to-him

55] ἐκέκαστο· ἀλλά μιν
excelled; [in which he was formerly instructed;] but him

δουρικλειτὸς Μενέλαος Ἀτρείδης οὐτάσε
the) spear-famed Menelaus son-of-Atreus wounded (while)

φεύγοντα πρόσθεν ἔθεν, δουρὶ μετὰφρενον
flying before him, 'with (a) 'spear 'in (the) 'back

μεσσηγὺς ὤμων, δὲ ἔλασσεν διὰ στήδεσφιν.
between (the) shoulders, and drove (it) through (his) breast.

Δὲ ἤριπε πρηνῆς, δὲ τεύχε' ἀράβησε ἐπ'
And he-fell-down prone, and (his) arms resounded on

αὐτῷ.
him.

Δὲ Μηριόνης ἐνήρατο Φέρεκλον υἱὸν
But Meriones slew Phereclus (the) son 'of (the)

60] τέκτονος Ἀρμονίδεω, ὃς ἐπίστατο τεύχειν
'artist Harmon who knew (how) to-form

πάντα δαίδαλα χερσίν· γάρ Παλλὰς
all (kinds of) ingenious-things 'by (his) 'hands; for Pallas

Ἀθήνη ἐφίλατο μιν ἔξοχα· καὶ ὃς τεκτῆνατο
Minerva 'loved him exceedingly; and he built

Ἀλεξάνδρῳ ἴσας νῆας, ἀρχεκάκους, αἱ γέγοντο
for-Alexander equal ships, sources-of-ill, which became

κακὸν πᾶσι Τρώεσσι, τ' οἱ αὐτῷ· ἐπεὶ ἦδη
(αὐ) evil to-all Trojans, and to-him himself; since he-knew

οὔτι ἐκδέσφατα θεῶν· τὸν Μηριόνης μὲν,
not (the) oracles 'of (the) 'gods; him Meriones indeed,

65] ὅτε δὴ διώκων, κατέμαρπτε, βεβλήκει
when — following overtook, (and) struck

κάτα δεξιὸν γλουτὸν· δὲ ἡ ἀκωκὴ ἤλυθ' ἀντικρὺ
on (the) right hip; and the point went right-on

διὰ πρό ἵπ' ὀστέον κατὰ κύστιν· δ'
'through-and-through beneath (the) bone near (the) bladder; and

αἰμῶξας, ἔριπε γνῦξ, δὲ θάνατος ἀμφε-
having-groaned, he-fell 'on (his) 'knees, and death en-

κάλυψε μιν
veloped him.

Δ' ἄρ' Μέγης ἔπεφνε Πηδαῖον, υἷόν 'Αντή-
But then Meges slew Pedæus, (the) son of-Ante-
νορος, ὃς ῥα ἔην μὲν νόθος, δὲ δια- [70
nor, who though he-was indeed illegitimate, yet (the) noble

Θεανῶ ἔτρεφε πύχα, ἴσα φίλοισι τέκεσσι.
Theano 'brought (him) 'up carefully, equal with-her-own children,

ὣ ποσει χαριζομένη. Τὸν μὲν
to-whom, (her) spouse, (thus) making-herself-agreeable. Him indeed

δουρικλυτὸς Φυλείδης ἔλδων ἐγγύθεν, βεβλήκει
(the) spear-famed Phyleus coming near, smote

κατὰ ἰνίον κεφαλῆς ὀξεῖ δουρί·
on (the) back-part 'of (the) 'head 'with (his) 'sharp spear;

δὲ χαλκὸς τάμε ἀντικρὺ ἀν' ὀδόντας ὑπὸ
and (the) brass cut quite-through along (the) teeth under (the)

γλῶσσα. Δ' ἤριπε ἐν κονίῃ, δ' ἔλε ψυχρόν
tongue. And he-fell in (the) dust, and caught (the) cold

χαλκὸν ὀδοῦσιν. [75
brass 'with (his) 'teeth.

Δ' Εὐρύπυλος Εὐαιμονίδης διὸν Ὑψή-
But Eurypylus (the) son-of-Euæmon (killed the) noble Hypse-

νορα, υἷόν ἱπερθύμου Δολοπίονος, ὃς ῥα
nor, (the) son 'of (the) 'magnanimous Dolopion, who indeed

ἐτέτυκτο ἀρητῆρ Σκαμάνδρου, δὲ τίετο ὧς
was priest of-Scamander, and was-honoured as (a)

θεὸς δῆμῳ· τὸν, φεύγοντα πρόσθεν ἔδεν,
god 'by (the) 'people; him, having-fled before him,

μὲν ἄρ' Εὐρύπυλος, ἀγλαὸς υἱὸς Εὐαιμονος,
indeed therefore Eurypylus, (the) illustrious son of-Euæmon,

μεταδρομάδην, ἔλασ' ὤμον, δ' [80
running-closely-after, struck 'on (the) 'shoulder, and having-

αἶξας φασγάνῳ, ἔξεσε ἀπὸ βαρεῖαν χεῖρα·
rushed-on 'with (his) 'sword, he-cut off (his) heavy hand·

δὲ αἱματόεσσα χεὶρ πέσε πεδίῳ· δὲ τὸν,
 but (the) bloody hand fell 'on (the) 'plain; but him,
 κατ' ὅσσε, πορφύρεος θάνατος καὶ κραταιή
 as-respects (his) eyes, purple death and powerful
 μοῖρα ἔλλαβε.
 fate seized.

Ὡς οἱ μὲν πονέοντο κατὰ κρατερὴν ἰσμήνῃν.
 Thus they indeed laboured in powerful fight.

85] Δ' ἄν οὐκ γνοίης Τυδείδῃ,
 But 'you would not 'have-known (the) son-of-Tydeus,

ποτέροισι μετεῖη, ἥ ἐ δόμιλέοι
 to-which-of-the-two(sides) he-might-belong, whether he-was-associated 'with

Τρώεσσιν, ἢ μετ' Ἀχαιοῖς· γὰρ θύνη
 (the) 'Trojans, or with (the) Greeks; for he-rushed (through the)

ἄμπεδιον, ἔοικώς ποταμῷ πλήδοντι χει-
 plain, being-like-unto (a) river swollen 'by (a) 'tor-

μάρρῳ, ὥστε ῥέων ὄκα ἐκέδασσε γεφύρας·
 rent, which flowing rapidly scatters (the) embankments;

δὲ τὸν οὐτ' ἄρ τε ἐεργμέναι γέφυραι
 and this neither then also (the) fortified dams

ἰσχανόωσιν, οὐτ' ἄρα ἔρκεα ἐριδηλέων
 can-restrain, nor indeed 'do (the) 'fences 'of (the) 'richly-blooming

90] ἀλῶων ἰσχει, ἐλδόντ' ἐξαπίνης, ὅτ'
 fields check (it), coming suddenly, when (the)

δυμῖρος Διὸς ἐπιβρίση· δε πολλὰ κάλ' ἔργα
 rain-storm of-Jove falls-heavily-on (it); and many fair works

αἰζῶν κατήριπε ὑπ' αὐτοῦ· ὥς ὑπὸ
 of-active-young-men are-thrown-down by it: thus by (the)

Τυδείδῃ πυκινὰι φάλαγγες Τρώων κλονέ-
 son-of-Tydeus (the) close phalanxes 'of (the) 'Trojans were-driven-

οντο, οὐδ' ἄρα μίμνον μιν, ἐόντες
 n-confusion, nor indeed did-they-withstand him, (though) being

περ πολέες.
 very numerous.

Ὡς δ' οὖν ἀγλαὸς υἱὸς Λυκάονος ἐνόησε
 When indeed therefore (the) illustrious son of-Lycaon saw

τὸν θύνοντ' ἄμπεδιον, κλονέοντα [95
him rushing-through (the) field, driving-in-confusion (the)

φάλαγγας πρὸ ἔδεν, αἰψ' ἐτιταίνετο
phalanxes before him, 'he quickly 'drew (his)

καμπύλα τόξα ἐπὶ Τυδεΐδῃ, καὶ βάλ'
crooked bow on (the) son-of-Tydeus, and struck (him)

ἐπαΐσσοντα, τυχῶν κατὰ δεξιὸν ὤμων,
rushing-on, hitting (him) on (the) right shoulder, (on the)

γύαλον θώρήκος· δὲ πικρὸς οἷστός ἔπτατο
cavity 'of (the) 'corselet; and (the) bitter arrow flew

διὰ, δὲ διέσχε ἀντρίκν'· δὲ θωρηξ
on, and 'held (its) 'way through-and-through; and (the) corselet

παλάσσετο αἵματι· δ' ἐπὶ τῷ ἀγλαὸς [100
was-sprinkled with-blood; and on this (the) illustrious

υἱὸς Λυκάονος αὔσε μακρόν·
son of-Lycaon shouted long:

“Ὕρνυσδε, μεγάθυμοι Τρῶες, κέντορες ἵππων!
“Rush-on, O-magnanimous Trojans, spurrers of-horses!

γὰρ ἄριστος Ἀχαιῶν βέβληται·
for (the) most-illustrious 'of (the) 'Greeks has-been-wounded;

οὔδ' ἔφημι ἔ δὴδ' ἀνσχέσεται
nor do-I-say (or think that) he 'will long 'endure (the)

κρατερόν βέλος, εἰ ἐτεόν ἀναξ, υἱὸς Διὸς,
powerful missile, if really king (Apollo, the) son of-Jove,

ὥρσεν με ἀπορνούμενον Λυκίῃδεν.” [105
urged me proceeding-from Lycia.”

ὧς ἔφάτ' εὐχόμενος, δὲ τὸν ὦκ'
Thus he-spoke boasting, and him (Diomedes, the) swift

βέλος οἷ δάμασεν, ἀλλ' ἀναχωρήσας, ἔσθη
missile 'did not 'subdue, but having-retreated, he-stood

πρόσθ' ἵπποιϊν καὶ ὄχεσφιν, καὶ προσέφη Σθένηλον,
before (his) horses and chariot, and addressed Sthenelus,

υἱὸν Καπανηΐον·
(the) son of-Capaneus:

“Ὕρσο, πέπον Καπανηϊάδῃ, καταβήσῃ
“Arouse (and hasten), kind son-of-Capaneus, descend-from

δίφρου, ὄφρα ἐρύσσης μοι πικρὸν οὔστοι
(thy) chariot, that you-may-draw for-me (the) bitter arrow

110] ἐξ ὤμοιο."
from (my) shoulder."

ὧς ἄρ' ἔφη· δὲ Σθένης αὖτο καδ' ἵππων
Thus then he-spoke; and Sthenelus leaped from (his) chariot

χαμᾷζε· δὲ στάς παρ' ἐξέουσ' ὦκί
'to (the) 'ground; and standing by (him) he-drew-out (the) swift

βέλος διαμπερὲς ὤμου· δ' αἶμα
arrow quite-through 'from (his) 'shoulder; and (the) blood

ἀνηκόντιζε διὰ στρεπτοῖο χιτῶνος· τότε δὲ
spurted-out through (the) twisted mail; then indeed

ἔπειτ' Διομήδης ἀγαθὸς βοὴν ἤρατο·
afterwards Diomedes brave in-battle prayed:

115] “Κλυθὶ μοι, τέκνος αἰγιόχοιο Λιὸς,
“Hear me, O-daughter of-ægis-bearing Jove,

ἀτρυτώνη, εἴ ποτέ φρονέουσα φίλα παρέστης
unwearied, if at-any-time feeling friendly thou-stoodest

μοι καὶ πατρί ἐν δῆϊω πολέμῳ, νῦν αὖτ'
by-me and (my) father in hostile battle, now in-turn

φίλοι ἐμὲ, Ἀθήνη· δέ τε δὸς μ' ἐλεῖν ἄνδρα,
befriend me, O-Minerva; and also grant me to-overtake (this) man,

καὶ ἐλθεῖν ἐς ὄρμην
and (that) he-may-come within ||(the) impetuous-motion 'of (a hurled)

ἔγχεος, ὃς φθάμενος ἔβαλε
'spear, [a spear's length of me,] who being-beforehand has-struck

με, καὶ ἐπύχεται, φησὶ με οὐδέ
me, and exults, (and) says (that) I 'shall not

δηρὸν ἔτ' ὄψεσθαι λαμπρὸν φάος
long as-yet 'behold (the) shining light 'of (the)

120] ἡελίοιο."
'sun."

ὧς ἔφατ' εὐχόμενος· δὲ Παλλὰς Ἀθήνη
Thus he-spoke praying; and Pallas Minerva

ἔκλυε τοῦ, δ' ἔθηκεν ἐλαφρά γυῖα, πόδας, καὶ
heard him, and made light (his) limbs, feet, and

χείρας ὑπερδεν· δ' ἵσταμένα ἀγχοῦ προςνύδα
hands above; and standing near she-spoke-to

πτερόεντα ἔπεα·
(him) winged words:

“Θαρσῶν νῦν, Διόμηδες, μάχεσθαι ἐπὶ Τρώ·
“Taking-courage now, O-Diomedes, fight against (the) Tro-

εσσι· γὰρ ἦκα ἐν τοι στήδεσσι [125
jans; for I-have-sent into thy breast (that)

ἄτρομον πατρώϊον μένος, οἷον σακέσπαλος
intrepid ancestral spirit, such-as (the) shield-brandishing

ἰππότα Τυδεύς ἔχεσκε. Δ' αὖ τοι ἔλον
horseman Tydeus possessed. And moreover I-have-taken (the)

ἄχλυν ἀπ' ὀφθαλμῶν, ἣ πρὶν ἐπῆεν, ὄφρ'
darkness from (thy) eyes, which before was-on (them), that

εὖ γινώσκης ἡμὲν θεὸν ἡδὲ καὶ ἄνδρα.
you-'may well 'discern as-well (a) god as also (a) man.

Νῦν, αἴ θεὸς κε ἵκηται ἐνθάδε πειρώμενος τῷ,
Now, if (a) god should come hither making-trial (of) thee,

μητι μάχεσθαι σύγ' ἀντικρὺ τοῖς ἄλλοις [130
'do not 'fight with against the other

ἀδανάτοισι θεοῖς· ἀτὰρ εἰ Ἀφροδίτῃ θυγάτηρ
immortal gods; but if Venus (the) daughter

Διὸς κε ἔλθῃσ' ἐς πόλεμον, οὐτάμεν τήνγ'
of-Jove should come into (the) battle, wound her

ὄξεϊ χαλκῷ.”
'with (the) 'sharp brass.”

Ἥ μὲν ἄρ' ὧς εἰποῦσα γλαυκῶπις
She indeed therefore thus having-spoken (the) blue-eyed

Ἀθήνη ἀπέβη. Δὲ Τυδείδης ἰὼν ἐξαῦτις
Minerva departed. But (the) son-of-Tydeus going immediately (back);

ἐμίχθη προμάχοισιν· καὶ πρὶν περ
was-mixed 'with (the) 'foremost-combatants; and (though) before very

μεμαῶς θυμῷ μάχεσθαι Τρώεσσι, τότε [135
ardent in-soul to-fight (the) Trojans, then

δὴ τρίς τόσσον μένος ἔλεν μιν, ὥς τε
indeed thrice as-much impetuosity-of-mind seized him, as (a)

λέοντα, ὃν ῥά τε ποιμὴν ἀγρῷ ἐπ'
lion, whom then indeed (a) shepherd 'in (the) 'field by (his),

εἰροπόκοις ὀϊεσσι, μέν τε χραύσῃ
fleece sheep, indeed also may-have-slightly-wounded (while)

ὑπεράλμενον αὐλῆς, οὐδὲ
'leaping-over (the) 'enclosure-of (the) 'court-yard, (but) 'has not

δαμάσῃ· μέν τε ὥρσεν σθένος τοῦ·
'killed; indeed also he-'has (only) 'roused (the) strength of-him (the

δὲ τ' ἔπειτα προσαμύνει οὐ, ἀλλὰ δύνεται
lion); but also afterward he-aids not (his flock), but retires

140] κατὰ σταδμούς, δὲ τὰ ἐρῆμα φοβεῖται·
into (the) fold, but they deserted fly-panic-struck;

αἱ μὲν τ' ἀγχιστῖναι κέχυνται ἐπ' ἀλλήλησι,
these truly indeed huddled-together are-strewed on one-another,

αὐτὰρ ὁ ἐμμεμαῶς ἐξάλλεται βαδέης
but he (the lion) pressing-eagerly-on leaped-from (the) deep

αὐλῆς· ὥς κρατερός Διομήδης μεμαῶς μίγῃ
enclosure; thus (the) powerful Diomedes eagerly-desiring mixed

Τρώεσσι.

'with (the) 'Trojans.

Ἐνδ' ἔλεν Ἀστυνοὺν καὶ Ὑπείρονα,
Then he-seized (and slew) Astynous and Hypenor, (the)

145] ποιμένα λαῶν· βαλὼν τὸν μὲν
shepherd 'of (the) 'people; having-smote this-one indeed

ἑπὲρ μαζοῖο χαλκήρεϊ δουρὶ, δ' ἕτερον
above (the) pup 'with (his) 'brazen lance, but (the) other

τὸν πλῆξε κληῖδα παρ' ὤμον
one he-struck 'on (the) 'collar-bone by (the) shoulder 'with (his)

μεγάλῳ ξίφει· δ' ἐέργαδεν ὤμον ἀπὸ αὐχένος,
'large sword; and he-separated (the) shoulder from (the) neck,

ἥδ' ἀπὸ νώτου. Τοὺς μὲν ἔασε, δ' ὁ μετώχετο
and from (the) back. These indeed he-left, but he went-after

Ἀβαντα καὶ Πολυεῖδον, υἱέας Εὐρυκάμαντος,
Abas and Polyidus, (the) sons of Eurydamas,

γέροντος ὀνειροπόλοιο· τοῖς ἐρχομένοις ὁ
(the) old-man interpreter-of-dreams; for-them departing this

γέρων οὐκ ἐκρίνατ' ὀνείρους, ἀλλὰ [150
old-man 'did not 'interpret (their) dreams, but

κρατερός Διομήδης ἐξενάριξε σφεας. Δὲ
(the) powerful Diomede 'spoiled them 'slain. And (next)

βῆ τε μετὰ Ξάνδον τε Θέωνα, υἱὲ Φαί-
he-went both against Xanthus and Theoon, (the) son of-Phæ-

νοπος, ἄμφω τηλυγέτω· δ' ὁ ἐτείρετο λυγρῷ
nops, both 'in (the) 'bloom-of-youth; but he was-worn by-sad

γῆραι, δ' οὐ τέκετ' ἄλλον υἱὸν λιπέσθαι
old-age, and he-'did not 'beget another son to-leave

κτεάτεσσι· τοὺς ἐνδ' ὄγε ἐνάριξε, δ'
(to him his) possessions; these then he slew, and

ἐξαίνυτο φίλον θυμὸν ἀμφωτέρωιν· δὲ [155
took-away (the) dear life of-both; but

πατέρι γόον καὶ λυγρὰ μῆδεα λείπ',
'to (their) 'father lamentation and mournful cares he-left,

ἐπεὶ οὐ δέξατο ζῶντε ἐκνοστήσαντε
since he-'did not 'receive (them) living returning-from

μάχης· δὲ χηρωσται δατέοντο κτῆσιν
battle; but (his) next-relations divide (his) possessions

διὰ.

among (themselves).

Ἐνδ' λάβε τε Ἐχέμονά τε Χρομίον, δύο
Then he-seized both Echemon and Chreminus, (the) two

υἱας Δαρδανίδαο Πριάμοιο, ἐόντας εἰν ἐνί [160
sons of-Dardanian Priam, they-being in one

δέφρῳ. Ὡς δὲ λέων θορῶν ἐν βοῦσι
chariot. As indeed (when a) lion leaping among (the) herd

ἄξει ἐξ αὐχένα πόρτιος ἢ βοός,
is-wont-to-break off (the) neck 'of (a) 'heifer or (an) ox,

βοσκομενάων κάτα ξύλοχον· ὧς υἱὸς Τυδέος
pasturing in (a) thicket: thus 'did (the) son of-Tydeus

βῆσε κακῶς ἀέκοντας ἐξ ἵππων, ἔπειτα
'hurl (them) miserably against-their-will from (their) chariot, afterwards

δὲ ἐσύλα τεύχεα· δὲ δίδου ἵππων,
indeed he-stripped-off (their) arms; but he-gave (the) horses

165] ἑτάροισι ἐλαύνειν μετὰ νῆας.
'to (his) 'companions to-drive to (the) ships.

Δ' Αἰνείας ἶδεν τὸν ἀλαπάζοντα στίχας
But Æneas beheld him devastating (the) rank:

ἀνδρῶν· βῆ δ' ἵμεν τε ἅν μάχην καὶ
of-men; he-went indeed to-go not-only through (the) battle but-also

ἄνὰ κλόνον ἐγχειάων, διζήμενος
through (the) tumultuous-movement of-spears, seeking (the)

ἀντίθεον Πάνδαρον, εἴ που ἐφεύροι. Εὖρε
godlike Pandarus, if anywhere he-might-find (him). He-found

υἱὸν Λυκάονος τε ἀμύμονά τε κρατερόν·
(the) son of-Lycaon (who was) both blameless and powerful;

δὲ στῇ πρόσθ' αἰτοῖο, τε ἀντίον μιν ἤνδα
and he-stood before him, and before him he-spoke (this)

170] ἔπος·
word:

“Πάνδαρε, ποῦ τοι τόξον, ἰδὲ

“O-Pandarus, [where to-you [where are your] bow, and-also (your)

πτερόεντες οἷστοί, καὶ κλέος; ᾧ οὔτις ἀνὴρ
swift arrows, and renown? for-which not-any man

ἐνθάδε γ' ἐρίζεται τοι, οὐδέ τις ἐν Λυκίῃ
here at-least contends with-thee, nor 'does any-one in Lycia

γ' εὐχεται εἶναι ἀμείνων σέο· ἀλλ' ἄγε,
at-least 'boast to-be better (than) thou; but come,

ἀνασχών χειρας Διῖ, ἔφες βέλος τῷδ'
holding-up (thy) hands to-Jove, 'send (an) arrow 'against this

175] ἀνδρὶ, ὅστις ὅδε κρατέει, καὶ δὴ
man, whoever he is-that-thus-prevails, and (who) indeed

ἔοργε πολλὰ κακὰ Τρῶας· ἐπεὶ ἔλυσεν
has-wrought many ills 'against (the) 'Trojans; since he-has-relaxed

γούνατα τε πολλῶν καὶ ἐσθλῶν. Εἰ μὴ
(the) knees of-both many and brave (men). If unless

ἔστι τις θεός, κοτεσσάμενος Τρώεσσι·
he-be some god, being-angry 'with (the) 'Trojans,

μηνίσσας ἱρῶν· δὲ
having-become-angry (on account) of-sacrifices (not accepted); and (the)

χαλεπή μῆνις θεοῦ ἐπι."
severe wrath 'of (a) 'deity be-upon (us)."

Δὲ τὸν αὖτε ἄγλαός υἱὸς Λυκάονος προς-
But him in-turn (the) illustrious son of-Lycaon an-

έειπε· "Αἰνεΐα, βουληφόρε χαλκο- [180
answered: "Æneas, counsellor 'of (the) 'brazen-

χιτώνων Τρώων, ἔγωγε ἔϊσκω μιν πάντα
mailed Trojans, I liken him in-all (respects)

δαΐφρονι Τυδείδῃ, γιγνώσκων ἀσπίδι
'to (the) 'warlike son-of Tydeus, knowing (him) 'by (his) 'shield

τε αἰλώπιδι τρυφαλείῃ, τ' εἰσορόων ἵππους·
and visored helmet, and looking-on (his) horses;

δ' οὐκ σάφα οἶδ', εἰ ἔστιν θεός. Δ' εἰ ὄγ'
and I-'do not certainly 'know, if he-is (a) god. But if this

ἄνῃρ, ὃν φημι, δαΐφρων υἱὸς Τιδέος
man, whom I-mention, (be the) warlike son of-Tydeus,

ὄγ' οὐ μαίνεται τάδε ἀνευδε θεοῖ,
he 'does not 'rage thus apart-from (the assistance) 'of (a) 'god,

ἀλλὰ τις ἀθανάτων ἔστηκ' ἄγχι, [185
but some-one 'of (the) 'immortals stood near,

εἰλυμένους ὤμους νεφέλῃ, ὃς ἔτραπεν
enveloped (as respects his) shoulders 'in (a) 'cloud, who turned

ἄλλῃ τούτου ὥκν βέλος κιχῇ-
in-another (direction) from-this-one (the) swift shaft (that) reached

μενον· γάρ ἤδη ἐφῆκα βέλος οἱ, καὶ βάλον
(him); for just-now I-sent (an) arrow at-him, and struck

μιν δεξιὸν ὤμον, ἀντικρὺ διὰ
him 'on (the) 'right shoulder, over-against-entirely through (the)

γυάλοιο θώρηκος· καὶ ἔγωγ' ἐφάμην
cavity 'of (his) 'corselet; and I said (that)

προΐάψειν μιν Αἰδωνῇ, δ' ἔμπης [190
I-had-'hurled him 'down to-Hades, and yet-after-all I-'did

οὐκ ἐδάμασσα· τις θεός νύ ἐστὶ κοτήεις.
not 'subdue (him); some god indeed is angry

Δ' ἵπποι καὶ ἄρματα οὐ παρέασι, τῶν κ'
Both horses and chariots 'are not 'present, which 'I might
ἐπιβαίην· ἀλλὰ που ἐν μεγάροισι Λυκάονος
'ascend; but somewhere in (the) palaces of-Lycaon

ἔνδεκα δίφροι, καλοί, πρωτοπαγεῖς, νεο-
(there are) twelve chariots, beautiful, just-built, newly

195] τευχέες· δὲ πέπλοι πέπτανται ἄμφι·
made; and coverings are-spread round (them)·

δὲ παρὰ σφιν ἐκάστω ἵπποι ἐστᾶσιν δίζυγες
and beside them each horses stand yoked (in pairs)

ἔρεπτόμενοι λευκὸν κρῖ καὶ ὀλύρας. Ἡ μὲν
eating white barley and corn. Certainly indeed

γέρον αἰχμητὰ Λυκάων ἐπέτελλε μοι μάλα
(the) old-man (the) warrior Lycaon enjoined on-me very

πολλὰ ἐρχομένῳ ἐνὶ ποιητοῖσιν δόμοις·
many (things) on-setting-out in (his) well-built palaces;

ἐκέλευε μ' ἐμβεβαῶτα ἵπποισιν καὶ ἄρμασιν
he-commanded me having-mounted (my) horses and chariots

200] ἄρχεύν Τρώεσσι κατὰ κρατερὰς
to-command (the) Trojans in (the) powerful

ὑσμίνας· ἀλλ' ἐγὼ οὐ πιθόμην, ἥτ' ἂν
battle; but I 'did not 'obey certainly (this) would

ἦεν πολὺ κέρδιον, φειδόμενος ἵππων, μή
have-been much better, sparing (my) horses, lest

δευοίατο φορβῆς μοι, ἀνδρῶν εἰλομένων,
they-should-want food to-my (cost), (the) men being-crowded-together,

εἰωθότες ἔδμεναι ἄδδην.
(in the city), (and they, the horses,) being-accustomed to-feed to-satiety.

ὣς λίπον· αὐτὰρ εἰλήλουδα πεζὸς ἐς Ἴλιον,
Thus I-left (them); but I-have-come on-foot to Troy,

205] πίσυνος τόξοισιν· δὲ τὰ ἄρ'
trusting 'to (my) 'bow-and-arrows; but these therefore

οὐκ ἔμελλον ὀνήσειν με. Γὰρ ἤδη ἐφῆκα
'were not 'about to-aid me. For lately I-sent

δοιοῖσιν ἀριστήεσσιν, τε Τυδείδῃ
(an arrow) at-two chiefs, both 'at (the) 'son-of-Tydeus

καὶ Ἀτρεΐδῃ· δὲ βαλὼν ἔσσευα ἀτρεκέες
and (the) son-of-Atræus; and having-struck (them) I-caused-to-flow real

αἷμ' ἐκ ἀμφοτέροιν· δὲ ἤγειρα μαῖλλον.
blood from both; but I-aroused (them) the-more.

Ῥα τῷ κακῇ αἴσῃ ἐλόμην ἀγκύλα τόξα
Therefore with-this evil fate I-took (my) curved arrow

ἀπὸ πασσάλου τῷ ἡματι, δτε ἠγεόμην [210
from (the) peg on-that day, when I-lead

Τρῶεσσι εἰς ἐρατεινὴν Ἴλιον, φέρων χάριν
(the) Trojans to pleasant Ilium, ¶bringing (a) favour

δίῳ Ἑκτορι. Δέ εἰ κε νοστήσω,
[gratifying] (the) divine Hector. And if 'I should 'return-home,

καὶ ἐςόφομαι ὀφθαλμοῖσιν ἐμὴν πατρίδ',
and shall-behold 'with (my) 'eyes my country, (my

ἄλοχόν τε καὶ μέγα ὑψηρεφές δῶμα, αὐτίκ'
wife and also (my) great high-roofed palace, immediately

ἔπειτ' ἀλλότριος φῶς τάμοι ἀπ' ἐμεῖο κάρη,
then 'may (some) foreign man 'cut off my head,

εἰ ἐγὼ μὴ θείην τάδε τόξα ἐν φαεινῷ [215
if I 'do not 'put this bow in (the) shining

πυρὶ, διακλάσσας χερσὶ γάρ ὅπηδεῖ
fire, having-broken (it) 'with (my) 'hands; for it-has-accompanied

μοι ἀνεμώλια."

me to-no-purpose."

Δὲ τὸν αὐτ' Αἰνείας ἀγὼς Τρώων ἠῦδα
But him again Æneas (the) leader 'of (the) 'Trojans ¶spoke

ἀντίον· "Μῆδ' ἀγόρευε οὕτως· δ'
in-opposition; [answered;] "'Do not 'speak thus; but

οἷκ' ἔσσεται ἄλλως πάρος, πρὶν γε νῦν
it-'will not 'be otherwise before, before at-least we-tv

ἐλδόντε ἀντιβίην ἐπὶ τῷδ' ἀνδρὶ, σὺν ἵπποισιν καὶ
going in-opposition against this man, with horses at a

ῥεσφιν, πειρηθῆναι σὺν ἔντεσι. [220
chariots, to-have-made-trial (of him) with arms.

Ἀλλ' ἄγ', ἐπιβήσεο ἐμῶν ὀχέων, ὄφρα ἴδῃαι.
But come, ascend my chariot, that you-may-see,

οἶοι ἵπποι Τρώϊοι, ἐπιστάμενοι πεδίοι.
 of-what-kind (the) horses of-Tros (are), skilful (over the) plain,
 διωκόμεν μάλα κραιπνὰ ἔνθα καὶ ἔνθα, ἥδὲ
 to-pursue very rapidly here and there, and
 φέβεσθαι· καὶ τὼ σαώσεται νῶϊ
 to-retreat; and these-two (horses) will-'bring us-two 'safe 'to (the)
 πόλινδε, εἴπερ αὖτε Ζεὺς ἂν ὀρέξῃ κῦδος ἐπὶ
 'city, if again Jove should bestow glory on
 225] Διομήδεϊ Τυδείδῃ. Ἄλλ' ἄγε δέξαι
 Diomede (the) son-of-Tydeus. But come take
 μᾶστιγα νῦν καὶ σιγαλόεντα ἥνία, δὲ ἐγὼ
 (the) whip now and (the) shining reins, and I
 ἐπιβήσομαι ἵππων, ὅφρα μάχωμαι, ἢ σὺ
 will-mount (the) chariot, in-order to-fight, or 'do you
 δέδεξο τόνδε, δ' ἵπποι μελήσουσιν
 'receive this-man, and (the) horses shall-'be (a) 'care
 ἔμοι.
 to-me."

Τὸν δ' ἄγλαός υἱὸς Λυκάονος αὖτε προσ-
 Then indeed (the) illustrious son of-Lycaon in-turn an-
 ἔειπε· "Αἰνεῖα, σὺ μὲν αὐτὸς ἔχ' ἥνία,
 swore: "Æneas, 'do you indeed yourself 'hold (the) reins,
 230] καὶ τεὸ ἵππῳ μᾶλλον οἴσεται
 and your-two horses; the-better will-they-bear-along (the),
 καμπύλον ἄρμα ὑφ' εἰωδότι ἡνιόχῳ, εἴπερ
 curved chariot under (their) accustomed charioteer, if-indeed
 ἂν αὖτε φεβώμεθα νιόν Τυδέος. Μὴ
 'we should in-turn 'fly (from the) son of-Tydeus. I-est
 τὼ μὲν δείσαντε ματήσεται,
 these-two (horses) indeed having-become-frightened shall-'retard (their)
 οὐδ' ἐδέλχεται ἐκφερέμεν πολέμοιο,
 'speed, nor would-they-be-willing to 'bear (us) 'from (the) battle,
 ποθέοντε τέον φθόγγον· δὲ μεγαθύμου υἱὸς
 missing your voice; and (the) magnanimous son
 235] Τυδέος ἐπαιξας νῶϊ, τε κτείνῃ αἰτῶ,
 of-Tydeus rushing-on us-two, 'should indeed 'slay ourself/ves

καὶ ἐλάσση μώνυχας ἵππους. Ἀλλὰ σὺ
and drive-away (the) solid-hoofed horses. But 'do you
αὐτὸς γ' ἔλανε τέ' ἄρματα καὶ τεῶ ἵπῳ,
yourself therefore 'drive your chariot and your two horses,
δ' ἐγὼν ὀξεῖ δουρί δεδέξομαι τόνδε
and I 'with (my) 'sharp spear will-receive him
ἐπιόντα."
advancing."

Ὡς ἄρα φωνήσαντες, βάντες ἐς ποικίλα
Thus therefore having-said, going on (the) variegated
ἄρματα, ἐμμεμαῶτ' ἔχον ὠκείας ἵππους ἐπὶ
chariot, impetuous he-held (the) swift horses against (the)
Τυδείδῃ· δὲ Σθέnelος, ἀγαλαὸς υἱὸς [240
son-of-Tydeus; but Sthenelus, (the) illustrious son
Καπανηῖος, ἶδε τοὺς, δὲ αἶψα προσηύδα πτερόεντα
of-Capaneus, saw them, and immediately he-addressed winged
ἔπεα Τυδείδην·
words 'to (the) 'son-of-Tydeus:

“Διομήδης, Τυδείδῃ, κεχαρισμένε ἐμῷ θυμῷ,
“Diomedes, son-of-Tydeus, most-dear to my soul,
ὁρώ κρατερῶ ἀνδρὲ μεμαῶτε μάχεσθαι ἐπὶ
I-perceive two-powerful men desiring to-fight against
σοί, ἔχοντας ἀπέλεδρον ἴν'· ὁ μὲν, εἰδὼς
you, having immense strength; ||the-one indeed, having-known
ἔ τὸξων,
the bow, [one of them, well skilled in the bow,] (is) [245

Πάνδαρος, δ' αὖτε εὖχεται εἶναι υἱὸς Λυκάονος·
Pandarus, and moreover he-boasts to-be (the) son of-Lycæon;

δ' Αἰνεΐας εὖχεται ἐκγεγάμεν υἱὸς
but (the other is) Æneas (who) boasts to-be-born (the) son

μεγαλήτορος Ἀγχίσαιο, δὲ μήτηρ οἱ
'of (the) 'magnanimous Anchises, and (the) mother to-him

ἔστ' Ἀφροδίτῃ. Ἀλλ' ἄγε δὴ χαζώμεθ'
is Venus. But come let-'us now retire

ἐφ' ἵππων· μηδέ μοι οὕτω θῦνε
'having ascended) on (our) chariot; nor for-me thus rush

διὰ προμάχων, μήπως ὀλέσσης φίλοι
through (the) front-ranks, lest you may-lose (your) dear

250] ἥτορ."
life."

Δὲ τὸν ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν κρατερός Διο-
But him therefore sternly regarding (the) powerful Dio-
μήδης προσέφε· "Ἄγόρευ' μήτι φόβονδ',
mede (thus) addressed: "Speak not-at-all in-relation-to-fear

ἐπεὶ οἷω σὲ οὐδὲ πεισέμεν.
(and retreat), since I-think (that) you 'will not 'persuade (me);

γάρ μοι οὐ γενναῖον μάχεσθαι ἀλυσκά-
for to-me it-'becomes not (my) 'lineage to-fight skulk-

ζοντι, οὐδὲ καταπτώσσειν, ἔτι μένος ἔστιν ἔμπεδόν
ing, nor to-cower, as-yet strength is firm

255] μοι· δ' ὀκνεῖω ἐπιβαίνεμεν ἵππων· ἀλλὰ
to-me; and I-am-loth to-mount (the) chariot; but

καὶ αὐτως εἰμ' ἀντίον αὐτῶν· Παλλὰς
even thus (as I am) I-go in-opposition to-them; Pallas

Ἀθήνη οὐκ ἔῃ με τρεῖν. Δ' ὠκέες
Minerva 'does not 'permit me to-tremble. And (the) swift

ἵπποι οὐ ἀποίσετον τούτω ἄμφω πάλιν αὐτίς
horses 'will not 'carry-away these two back again

ἀφ' ἡμεῶν, εἰ γοῦν γε ἕτερος φύγησιν·
from us, if indeed at-least one-of-the-two may-escape-by-flight;

δέ τοι ἐρέω ἄλλο, δὲ σὺ βάλλεο ἐνὶ
but to-you I-tell (an) other (thing), but 'do you 'lay (it) 'up in

260] σῇσιν φρεσὶ· αἶ κεν πολύβουλος Ἀθήνη
thy mind; so-that should deep-counseling Minerva

ὀρέξῃ μοι κῦδος κτείνειν ἀμφοτέρω, δὲ σὺ
grant me (the) glory to-kill both, and (then) 'do you

μὲν ἐρρυκακέειν αἰτοῦ τούσδε ὠκέας ἵππους,
indeed 'detain here these swift horses,

τεῖνας ἥνία ἔξ ἀντυγος· δὲ μεμνη-
having-stretched-forth (the) reins from (the) rim; and mind.

μένος ἐπαῖξαι ἵππων Αἰνείαιο, δ' ἐλάσαι
ful rush-on (the) horses of-Æneias, and drive (them);

ἐκ Τρώων μετ' ἐϋκνήμιδας Ἀχαιούς. Γάρ
from (the) Trojans to (the) well-greaved Greeks. For

τοὶ τῆς γενεῆς, ἥς περ εἰρύοπα [265
indeed (they are) of-that breed, which (the) very far-seeing

Ζεὺς δῶκε Τρωῖ ποινὴν υἱὸς Γανυμήδεος·
Jove gave Tros (as a) compensation 'for (his) 'son Ganymede;

οὖνεκ' ἀριστοὶ ἵππων, ὅσοι ἐασιν ὑπ'
wherefore (they are the) best of-horses, as-many-as are under

ἥῳ τ', τε ἡέλιον. Τῆς γενεῆς Ἀγ-
(the) east indeed, and (under the) sun. From-this breed An-

χίσης, ἀναξ ἀνδρῶν, ἐκλεψεν, ἵποσχὼν Δήλεας
chises, king of-men, stole (them), having-supplied female

ἵππους λάδρη Λαομέδοντος· τῶν ἐξ
horses 'without (the) 'knowledge of-Laomedon; from-these six

ἐγένοντο οἱ ἐνὶ μεγάροισι [270
(horses) were-produced for-him in (his) courts

γενέδλη· τέσσαρας μὲν τοὺς αὐτὸς ἔχων
(as a) progeny; four indeed (of) these he held

ἑαυτῷ ἐπὶ φάτνῃ, δὲ δύο τῷ
(for himself, and) reared at (the) manger, but two (of) these

δῶκεν Αἰνεία, μῆστωρε φόβοιο· εἰ
he-gave to-Aeneas, (they) knowing-how (to rouse) terror; if 'we

κε λάβοιμεν τοῦτω, κε ἀροίμεθα ἐσθλόν
can 'take these, 'we may 'have-borne-away excellent

κλέος."
glory."

ὣς οἱ μὲν ἀγόρευον τοιαῦτα πρὸς ἀλλή-
Thus they indeed were-speaking such (things) to each-

λους· δὲ τῷ τάχ' ἦλθον ἐγγύθεν, [275
other; but 'these (other) 'two speedily came near,

ἐλαύνοντ' ὥκεις ἵππους. Ἀγλαὸς υἱὸς
urging-on (their) swift horses. (The) illustrious son

Λυκάονος πρότερος προσέειπε τὸν·
of-Lycaeon first addressed him (Diomedes):

“Καρτερόδυμε, δαΐφρον υἱέ ἀγανοῦ Τυδέος
“Strong-souled, warlike son 'of (the) 'illustrious Tydeus

ἡ μάλα ὦκν βέλος, πικρὸς οἰστός οἱ
 assuredly (my) swift shaft, (my) bitter arrow did not
 δαμάσσω σε· νῦν αὖτ' πειρήσωμαι ἐγχείῃ,
 'subdue you; now again I-will-try 'with (my) 'lance,
 αἶ κε τύχωμι."
 if-that 'I may 'hit (thee)."

· Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεταλὼν προῖει δολι-
 He-said indeed, and brandishing (it) he-hurled (his) long-
 280] χόσκιον ἔγχος, καὶ βάλε κατ' ἀστίδα
 shadowing spear, and struck (the) — shield
 Τυδείδαο, δὲ χαλκείῃ αἰχμῇ πταμένη
 'of (the) 'son-of-Tydeus, and (the) brazen spear having-'winged
 διαπρὸ τῆς πελάσδῃ θώρηκι.
 (its) 'way entirely-through this was-brought-near (the) corselet.
 Δ' ἀγλαὸς υἱὸς Λυκάονος αὔσε μακρὸν
 And (then the) illustrious son of-Lycaon shouted loudly
 ἐπὶ τῷ·
 over him :

“Βέβληται κενεῶνα διαμπερές, οἷδε
 “Thou-art-wounded 'in (the) 'flank through-and-through, nor
 οἶω σ' ἀνσχήσεσθαι ἔτι δὴρὸν· δὲ ἐμοὶ
 do-I-think (that) you will-endure (it) now long; but to-me
 285] ἔδωκας μέγ' εὖχος.”
 you-have-given great glory.”

Δὲ τὸν κρατερός Διομήδης οὐ ταρβήσας
 But him (the) powerful Diomedes not alarmed
 προσέφη· “Ἦμβότες, οὐδ' ἔτυχες· ἀτὰρ
 addressed: “You have-missed, nor have-you-hit (me); but
 γ' οἶω μὲν οὐ πρὶν γ' ἀποπαύσεσθαι,
 'I at-least 'think indeed (that you) 'will not before — cease,
 πρὶν γ' ἢ ἕτερον γε πεσόντα ἄσαι
 before — that (the) one-of-you at-least having-fallen will-satiate (with his)
 αἵματος Ἄρηα, πολεμιστὴν ταλαί-
 blood Mars, (the) warrior (having the) tough-bull's-
 ρινον.”
 hide-shield.”

ὣς φάμενος προέηκε· δ' Ἀθήνη [290
Thus having-spoken he-hurled (his lance); and Minerva

ἴδυνεν βέλος ῥίνα παρ' ὀφθαλμόν, δ'
guided (the) missile (to his) nose near (the) eye, and
ἐπέρησεν λευκοὺς ὀδόντας· δὲ μὲν
it-passed-through (his) white teeth; and indeed (the)

ἀπειρής χαλκὸς τάμε πρυμνὴν γλῶσσαν
indomitable brass cut (the) root (of the) tongue

ὑπὸ τοῦ, δ' αἶχμῃ ἐξεχύθη παρὰ νείατον
from him, and (the) point was-driven-forth at (the) bottom

ἄνδρεῶνα. Δ' ἤριπε ἐξ ὀχέων, δὲ
'of (his) 'chin. And he-fell from (his) chariot, and (his)

παμφανόωντα, αἰόλα, ἐπ' αὐτῷ τεύχε' ἀρόδῃσε·
all-resplendent, easily-wielded, on him arms resounded;

δὲ οἱ ὠκύποδες ἵπποι παρέτρεσαν· δ' [295
but the swift-footed horses started-aside-from-fear; and

αἰδι ψυχὴ τοῦ λύθη τέ, τε
there (the) soul of-him was-dissolved indeed, (as) likewise (his)

μένος.
strength.

Δ' Αἰνείας ἐπόρουσε σὺν ἀσπίδι
And Æneas sprang-forth (from his chariot) with (his) shield

τε μακρῷ δουρί, δείσας, μήπως οἱ Ἀχαιοὶ
and long spear, fearing, lest-by-any-means the Greeks

ἐρυσάιατο νεκρὸν· δ' ἄρα βαίνει
might-take-away (the) dead-body (from him); and therefore he-went

ἄμφι αὐτῷ, ὡς λέων, πεποιδὼς ἀλκι.
round it, like-as (a) lion, confiding 'in (his) 'strength.

Πρόσθε οἱ δὲ ἔσχε τ' ὄρου, καὶ [300
Before him indeed he-had not-only (his) lance, but-also

ἀσπίδα ἕσσην πάντοσε, μεμαῶς κτάμεναι τὸν,
(his) shield equal on-all-sides, eager to-slay him,

ὅστις ἔλθοι ἀντίον τοῦγ'· ἰάχων σμερδαλέα·
whoever might-come against him; shouting terribly;

δ' ὁ Τυδείδης λάβε χειρὶ χερμάδιον, μέγα
but this son-of-Tydeus took 'in (his) 'hand (a) hand-stone, (a) great

ἔργον, ὃ δύο ἄνδρες γ' οὐ φέροιεν, οἷοι
 affair, which two men 'could at-least not 'carry, such as

βροτοὶ νῦν εἰσ'· δὲ ρέα καὶ οἶος ὁ πάλλα μιν·
 mortals now are; but easily and alone he wielded it;

305] τῷ βάλεν Αἰνείας κατ' ἰσχίον, ἔνθα
 with-it he-hit Æneas on (the) hip, where

τε μηρὸς ἐνστρέφεται ἰσχύϊ· δέ τε
 indeed (the) thigh is-turned 'in (the) 'hip; and indeed

καλέονσι μιν κοτύλην· δὲ θαλάσσε κοτύλην
 they-call it (the) socket; and he-crushed (the) socket

οἱ, δὲ πρὸς ῥῆξε ἄμφω τένοντε· δέ
 for-him, and moreover he-broke both tendons; and (the)

τρηχὺς λίθος ὥσε ἀπὸ ῥινόν· αὐτὰρ ὄγ'
 rugged stone pushed off (the) skin; but he (the)

ἥρωες ἐριπὼν γνύξ ἔστη, καὶ ἐρείσατο
 hero having-fallen 'on (his) 'knees remained-so, and supported-himself

παχείῃ χειρὶ γαίης· δὲ κελαινὴ νύξ
 'with (his) 'strong hand 'on (the) 'ground; and dark night

310] ἐκάλυψεν ἄμφ' ὄσσε.
 covered over (his) eyes.

Καὶ ἔνθα νύ κεν Αἰνείας ἀναξ ἀνδρῶν
 And there now (therefore) might Æneas (the) king of-men

ἀπόλοιτο, εἰ μὴ ἄρ' Ἀφροδίτη θυγάτηρ Διὸς
 have-perished, unless indeed Venus (the) daughter of-Jove

ὀξὺ νόησε, μήτηρ, ἣ τέκε
 'had quickly 'perceived (him, she being his) mother, (and) who 'brought

μιν ἵπ' Ἀγχίσῃ βουκολέοντι· δ' ἐχεύατο
 him 'forth to Anchises tending-herds; and she-spread (her)

λευκὰ πῆχεε ἀμφὶ ἐόν φίλον υἱόν· δὲ ἐκάλυψεν
 white arms round her dear son; and she-covered

315] οἱ πρόσδε φαεινοῦ πέπλοιο πτήγμ'
 him before 'with (her) 'shining robe in-folds

ἔμην ἔρκος βελέων, μή τις ταχυπώλῳ
 so-be (as a) defence against-darts, lest any-one 'of (the) 'swift-horsed

Δαναῶν, βαλὼν χαλκὸν ἐνὶ στήθεσσι,
 Greeks, having-cast (the) brass in (his) breast,
 ἔλκοιτο ἀπὸ θυμὸν.
 might-take away life.

Ἡ μὲν ὑπεξέφερεν ἑὸν φίλον υἱὸν πολέ-
 She indeed bore-secretly-away her dear son 'from (the) 'bat-
 μοιο. Οὐδ' υἱὸς Καπανῆος ἐλήθετο τῶν
 tile. Nor 'was (the) 'son of-Capaneus 'unmindful of-those

συνδεσιῶν, ἃς ὑγαδὸς Διομήδης ἐπέτελλε
 arrangements, which (the) brave Diomedé enjoined

βοῇ· ἀλλ' ὄγε μὲν ἐρύκακε εὐὺς [320
 'for (the) 'battle; but he indeed detained his

μῶνυχας ἵππους νόσφιν ἀπὸ φλοίσβου, τείνα,
 solid-hoofed horses apart from (the) tumult, having-stretched

ἡνία ἐξ ἄντυγος· δ' ἐπαίξας
 (the) reins from (the) rim (of the chariot); and rushing-forward

ἐξέλασε Τρώων καλλίτριχας ἵππους
 he-drove 'from (the) 'Trojans (the) beautiful-maned horses

Αἰνείαιο μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς· δὲ δῶκε
 of-Æneias to (the) well-greaved Greeks; and gave

Δηϊπύλῳ, φίλῳ ἐτάρῳ, ὃν τιεν [325
 (them) to-Deïpylus, (his) dear companion, whom he-honoured

πὲρι πάσης ὀμηλικίης, ὅτι ἤδη φρεσὶν
 above all (his) companions-in-years, [because he-knew in-mind

ἄρτια οἶ,
 (something) in-accordance to-himself, [because he possessed in his mind

ἐλαυνέμεν ἐπὶ
 sentiments congenial with himself,] to-drive (them) to (the)

γλαφυρῇσιν νηυσὶν· αὐτὰρ ἥρως ὄγ' ἐπιβὰς
 hollow ships; but (the) hero himself having-ascended

ὃν ἵππων ἔλαβε σιγαλόεντα ἡνία· δὲ
 his-own chariot seized (the) bright reins; and 'he

αἰψὰ μέδεπε κρατερῶνυχας ἵππους, ἔμμε-
 immediately 'drove (the) strong-hoofed horses, pressing-eagerly-

μαῶς Τυδείδην· ὁ δὲ [330
 on-after (the) son-of-Tydeus; he indeed (Diomedé)

ἐπώχετο Κύπριν νηληΐ χαλκῷ, γιγνώσκωι
followed Venus 'with (the) 'cruel brass, knowing

ὅτ' ἔην ἀναλκίς θεός, οὐδὲ τᾶων θεάων,
that she-was (an) unwarlike goddess, nor (one) of-those goddesses,

αἶτ' ἀτά κοίρανέουσιν πόλεμον ἀνδρῶν, οὔτ'
who — rule (the) battle of-men, neither

ἄρ' Ἀθηναίη, οὔτε πτολίπορδος Ἐνυό· ἀλλ' ὅτε
therefore Minerva, nor city-destroying Enyo; but when

δὴ ῥ' ἐκίχανε ὀπάζων κατὰ πολὺν
indeed therefore he-overtook (her) pursuing (her) through (a) great

335] ὄμιλον, ἔνθα υἱὸς μεγαδύμου Τυδεός
crowd, then (the) son of-magnanimous Tydeus

ἐπορεξάμενος, οὔτασε ἀβληχρὴν ἄκρην
having-rushed-forward, he-wounded (the) weak (goddess on the) extreme

χεῖρα μετάλμενος ὀξεί χαλκῷ· εἶδαρ
hand springing-after 'with (the) 'sharp brass; immediately

δὲ δόρυ ἀντετόρησεν χροός, διὰ
indeed (the) spear pierced-through (the) skin, through (her

ἄμβροσιον πέπλου, ὃν οἱ Χάριτες αὐταὶ κάμουν
ambrosial robe, which the Graces themselves wrought

πρυμνὸν ὑπὲρ θέναρος· δ' ἄμβροτον
(for her) 'at (the) 'extremity above (the) palm; and immortal

αἷμα ῥέει θεοῖο, ἰχώρ, οἶός περ τε ῥέει
blood flowed 'from (the) 'goddess, ichor, such-as namely indeed flows

340] μακάρεσσι θεοῖσιν· γὰρ οὐ
'from (the) 'blessed gods; for they-'do not

ἔδουσι σῖτον, οὐ πίνουσ' αἶδοπα οἶνον· τοῦνεκ'
'eat bread, nor drink dark wine; therefore

εἰσι ἀναίμονες, καὶ καλέονται ἀθάνατοι· ἥ δὲ
they-are bloodless, and are-called immortals; she indeed

μέγα ἰάχουσα κάββαλεν υἱὸν ἀπὸ ἑο· καὶ
greatly screaming let-fall (her) son from herself; and

τὸν μὲν Φοῖβος Ἀπόλλων ἐρύσσατο μετὰ χερσίν
him indeed Phoebus Apollo rescued with (his) hands

345] κυανέῃ νεφέλῃ, μή τις ταχυπώλων
'in (a) 'dark cloud, lest any 'of (the) 'swift-horsed

Δαναῶν βαλὼν χαλκὸν ἐνὶ στήθεσσι, ἔλγεται
 Greeks throwing (the) brass into (his) breast, might-take
 ἐκ θυμὸν. Δ' ἀγαθὸς Διομήδης αὔσε
 from (him) life. But (the) brave Diomedes shouted (a)
 μακρὸν βοήν ἐπὶ τῇ.
 long cry after her:

“Εἶκε, θύγατερ Διὸς, πολέμου καὶ δῆϊοτῆτος.
 “Retire, daughter of-Jove, from-battle and fight;

ἢ οὐχ ἄλῃς, ὅττι ἡπεροπεύεις ἀνάλκιδας γυναῖκας;
 is-it not enough, that you-deceive feeble women?

Δ' εἰ σύ γ' πωλήσῃς πόλεμον ἥτε [350
 But if you at-least will-resort-to battle ‘I certainly

οἶω σε ῥιγῆσειν πόλεμόν γε, καὶ
 ‘think (that) you ‘will (hereafter) ‘dread battle at-least, even

εἰ χ' ἐτέρωδι πύθῃαι.”
 if ‘you may elsewhere (only) ‘hear (of it).”

ὣς ἔφατο· δ' ἡ αἰλόνος ἀπεβήσατο
 Thus he-spoke; but she distracted (with pain) departed

δ' αἰνῶς τείρετο. Τὴν μὲν ἄρ' ποδὴνεμος
 and she-'was greatly 'exhausted. Her indeed therefore swift-footed

Ἴρις ἐλοῦσα ἔξαγ' ὁμίλου, ἀχδομένην
 Iris having-taken led 'from (the) 'crowd, being-oppressed

ζῶνῃσι· δὲ μελαίνετο καλὸν χροά· [355
 joy-grief; and she-became-livid (as to her) beautiful skin;

ἔπειτα εὗρεν θοῦρον Ἄρηα ἡμενον ἐπ' ἀριστερά
 then she-found impetuous Mars sitting on (the) left

μάχης· δ' ἐγχος ἐκέκλιτο ἥρι,
 of (the) ‘battle; and (his) spear had-been-enveloped in-darkness

καὶ ταχέ' ἵπῳ· δὲ ἡ ἐριποῦσα γνῆξ,
 as-also (his) swift horses; but she having-fallen (on the) knees,

φίλοιο κασιγνήτιο, λισσομένη πολλὰ, ἥτεεν
 of (her) ‘dear brother, having-besought much, she-asked-for

χρυσάμπυκας ἵππους·
 his) golden-frontleted horses:

“Φίλε κασίγνητ', ἐκκόμισαι μέ τε. δὲ
 “Dear brother, ‘do me indeed (a) ‘service, and

360] δὸς μοι ἵππους, ὅφρ' ἵωμαι εἰς
give me (your) horses, in-order-that I-may-go to

Ὀλυμπον, ἔνθ' ἔδος ἀθανάτων ἐστὶ.
Olympus, where (the) seat 'of (the) 'immortals is. I-'am

Λίην ἀχδομαι ἔλκος, ὃ βροτὸς ἀνὴρ,
greatly 'oppressed (as respects a) wound, which (a) mortal man,

Τυδείδης οὐάσεν με, δὲ νῦν γε ἂν καὶ
(the) son-of-Tydeus inflicted-on me, who now at-least would ever

μάχοιτο πατρὶ Διῖ.
fight with-father Jove."

ᾠς φάτο· δ' Ἄρης δῶκε τῇ χρυσάμπυκας
Thus she-spoke; and Mars gave to-her (his) golden-frontleted

ἵππους· δ' ἥ ἔβαινε διφρον ἀκηχεμένη φίλον
horses; and she ascended (the) chariot grieving (in) her

365] ἤτορ· δ' Ἴρις ἔβαινε παρ οἷ, καὶ λάζετο
heart; and Iris mounted beside her, and took

ῆνία χερσὶ· δὲ μᾶστιξεν ἐλάαν,
(the) reins 'with (her) 'hands; and she-lashed (the horses) to-'urge

δὲ τῷ κετέσθην οὐκ ἄκοντε. Δ'
(them) 'forward, and these-two flew not unwillingly. And

αἶψα ἔπειδ' ἵκοντο ἔδος θεῶν,
immediately then they-came-to (the) seat 'of (the) 'gods, (the)

αἶπὺν Ὀλυμπον· ἐνθ' ὠκέα ποδὴνemos Ἴρις ἔστησε
lofty Olympus; there nimble swift-footed Iris stayed

ἵππους, λύσας ἐξ ὀχέων· δὲ βάλεν
(the) horses, having-loosened (them) from (the) chariot; and threw

παρὰ ἀμβρόσιον εἶδαρ. Δ' ἥ δι' Ἀφροδίτῃ
beside (them) ambrosial food. But she (the) divine Venus

370] πίπτε ἐν γούνασι Διώνης, ἑῆς μητρὸς·
fell at (the) knees of-Dione, her mother;

δ' ἥ ἐλάζετο ἥν θυγατέρα ἀγκάς, τε
and she caught her daughter (in her) arms, and

κατέρεξεν μιν χειρὶ, τ' ἔφατ' ἔπος, τ'
soothed her 'with (her) 'hands, and spoke words, and

ἐκ ὀνόμαζεν·
said:

“Τίς νύ, φίλον τέκος, οἰρανίωνων
 “Which now, dear child, ‘of (the) ‘inhabitants-of-heaven ‘has
 μαυιδίως ἔρεξε τοιάδε σε, ὥς εἰ ἐνωπῇ ῥέζουσαν
 wantonly ‘done such-things (to) you, as if openly doing
 τι κακὸν;”
 some evil?”

Δ’ ἔπειτα φιλομειδῆς Ἀφροδίτῃ ἡμέϊ- [365
 But then laughter-loving Venus an-
 βετε τὴν· Υἱὸς Τυδέος, ὑπέρθυμος Διομήδης,
 sware her: “(The) son of-Tydeus, (the) haughty Diomede,
 οὐτά με, οὐνεκ’ ἐγὼ ὑπεξέφερον φίλον υἱόν
 wounded me, because I was-withdrawing (my) dear son
 Αἰνεΐαν πολέμοιο, ὃς ἐστὶν πολὺ φίλτατος
 Æneas ‘from (the) ‘battle, who is by-far (the) most-dear
 ἐμοὶ πάντων. Γὰρ οὐ ἔτι αἰνὴ φύλοπις
 to-me of-all. For (it is) no longer (the) dreadful contest

Τρώων καὶ Ἀχαιῶν, ἀλλ’ ἤδη γε
 ‘of (the) ‘Trojans and ‘of (the) ‘Greeks, but now at-least (the)
 Δαναοὶ μάχονται καὶ ἄθανάτοισι.” [380
 Greeks fight even ‘with (the) ‘immortals.”

Δὲ τὴν ἔπειτα Διώνῃ, διὰ θεάνων,
 But her then Dione, (the) divine (one) ‘of (the) ‘goddesses,
 ἡμεΐβετο· “Τέτλαδι, ἐμὸν τέκνον, καὶ ἀνάσχεο,
 answered: “Endure, my child, and bear-up

πέρ κηδομένη. Γὰρ πολλοὶ δὴ
 (though) much grieved. For many already-indeed (of us)
 ἔχοντες Ὀλύμπια δώατα πλῆμεν ἐξ ἀνδρῶν,
 having Olympian abodes have-endured (pains) from men,
 τιθέντες χαλὲπ’ ἄλγε’ ἐπ’ ἀλλήλοισι. Ἄρης
 imposing heavy griefs on one-another. Mars
 μὲν πλῆ, ὅτε Ὀτος τε κρατερός [385
 indeed endured (it), when Otus and (the) powerful

Ἐφιάλτης, παῖδες Ἀλωῆος, δῆσαν μιν ἐνὶ
 Ephialtes, sons of-Aloëus, bound him in (a)
 κρατερῷ δεσμῷ· δὲ δέδετο ἐν χαλκῷ κεράμῳ
 strong chain; and he-was-bound in (a) brazen prison (for)

τρискаίδεκα μῆνας· καὶ νύ κεν Ἄρης, ἄτος
thirteen months; and now might Mars, insatiate

πολέμοιο, ἀπόλοιτο ἔνδ', εἰ μητρυνή, περι-
of-war, have-perished there, if (his) step-mother, (the) very-

390] καλλῆς Ἡερίβοια μὴ ἐξήγγειλεν Ἑρμέα·
beautiful Eeribœa 'had not 'told (it) to-Mercury;

δ' ὁ ἐξέκλεψεν Ἄρηα, ἤδη πειρόμενον· δὲ
but he stole-away Mars, already exhausted; and (the)

χαλεπὸς δεσμός ἐδάμνα. Δ' Ἥρη τλῇ,
cruel chain had-subdued (him). And Juno suffered.

δτε κρατερός παῖς Ἀμφιτρίωνος βεβλήκει
when (the) valiant son of-Amphitryon struck (her)

κατὰ δεξιτερόν μαζόν τριγλῶχινι οἰστῶ·
on (the) right breast 'with (a) 'three-pronged shaft;

τότε καὶ ἀνήκεστον ἄλγος λάβεν μιν. Δ' ἐν
then even unassuageable pain seized her. And among

395] τοῖσι Αἰδῆς τλῇ πελώριος ὥκυσ οἰστόν,
these Pluto endured (the) extraordinary swift shaft,

εὔτε μιν ὠπτός ἀνὴρ, υἱὸς αἰγιοχοιο Διὸς,
when him the-same man, (Hercules, the) son of-ægis-bearing Jove,

ἔδωκεν ὀδύνησιν, βαλὼν ἐν Πύλῳ ἐν
afflicted with-pains, having-wounded (him) at Pylos among (the)

νεκύεσσι. Αὐτὰρ ὁ βῆ πρὸς δῶμα Διὸς καὶ
dead. But he went to (the) palace of-Jove and

μακρὸν Ὀλυμπον, ἀχέων κῆρ, πεπαρμένους
lofty Olympus, grieving (as to) heart, (and) transfixed

ὀδύνησι· αὐτὰρ οἰστός ἤλῃλατο ἐνὶ στιβαρῷ
with-pains; but (the) shaft drove into (his) stout

400] ὤμῳ, δὲ κῆδε θυμόν. Δὲ Παιήων
shoulder, and distressed (his) soul. But Pæseon

ἠέεσατο τῷ, πάσων ὀδυνήφατα φάρμακα ἐπὶ·
healed him, sprinkling pain-assuaging remedies on (the)

γὰρ μὲν ἐτέτυκτο οἷ τι καταδινήτος
wound); for indeed he-was not (in) any (wise) mortal

γ'. Ὀρμιοεργός, σχέτλιος, ὃς οὐκ
at-least. (A) violent (man, and) rash (one, who 'felt ne

ὄδετο ῥέζων αἰσυλα, ὅς τόξοισιν
'concern-about doing unholy-deeds, who 'with (his) 'bow

ἐκηδε θεοὺς, οἳ ἔχουσιν Ὀλυμπον. Δ'
afflicted (the) gods, who 'have [dwell in] Olympus. But

ἐπὶ σοὶ γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη ἀνῆκε [405
against thee (the) blue-eyed goddess Minerva has-excited

τοῦτον. Νήπιος, οὐδὲ υἱός Τυδέος οἶδε
this (man). Foolish (man), nor 'does (the) son of-Tydeus 'know

τὸ κατὰ φρένα, ὅττι οὐ μάλ' ἀναιός,
this in (his) mind, that (he would be) not very long-lived,

ὅς μάχοιτο ἀθανάτοισι, οὐδὲ τι ποτὶ
who might-fight (against the) immortals, nor at-all at (his)

γούνασι παῖδες μιν παπάζουσιν, ἐλθόντ'
knees 'will children 'call him 'papa, having-returned

ἐκ πολέμοιο καὶ αἰνῆς δειοτῆτος. Τῷ νῦν
from battle and dreadful war. Therefore now

Τυδείδης, εἰ καὶ ἔστιν μάλα καρ- [410
'let (the) son-of-Tydeus, if even he-is very power-

τερός, φραζέσθω, μή τις ἀμείνων σεῖο
ful (and brave), 'take-care, lest some-one better (than) you

μάχηται οἱ· μὴ δὴν, περιφρων
may-fight with-him; lest (after a) long-time, (the) very-prudent

Ἀδρηστίνη, Αἰγιάλεια, ἱφθίμη ἄλοχος ἵππο-
daughter-of-Adrastus, Ægialia, (the) noble wife of-horse-

δάμοιο Διομήδεος, γοῶσα, ἐγείρη φίλους οἰκῆας
taming Diomedes, lamenting, should-rouse her servants

ἐξ ὕπνου, ποδέουσα πόσιν κουρίδιον, τὸν
from sleep, longing-for (the) husband 'of (her) 'youth, the

ἄριστον Ἀχαιῶν." [415
bravest 'of (the) 'Greeks."

Ἥ ῥα, καὶ ἀμφοτέρησιν ὁμόργνυ
She-spoke therefore, and with-both (her hands) wiped-off (the)

ἰχὼρ ἀπὸ χειρὸς· χεὶρ ἄλδετο, δὲ βαρεῖαι
ichor from (her) hand; (the) hand was-healed, and (the) heavy

ὀδύνας κατηπιόωντο. Δ' αὖτε αἱ τ'
(and severe) pains were-mitigated. But then they both

Ἀθηναίη καὶ Ἥρη, εἰσορόωσαι, ἐρέδιζον Δία.
Minerva and Juno, looking on, irritated Jove,

Κρονίδην, κερτομίους ἐπέεσσι· δὲ τοῖσι
(the) son-of-Saturn, with-heart-cutting words; and among-these (the)

420] γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη ἤρχε μύδων·
blue-eyed goddess Minerva ||began words:

[thus commenced speaking:]

“Πάτερ Ζεῦ, ἦ, ῥα κεχολώσεται τί
“O-father Jove, she-said, then wilt-thou-be-angry in-any-thing
μοι, ὅττι κεν εἴπω; Μάλα δὴ ἦ
with-me, for-that-which ‘I may say? Very truly it-may-be

Κύπρις ἀνιῖσα τίνα Ἀχαιῶδων ἐσπείσδαι
(that) Venus exciting some-one ‘of (the) ‘Grecian-women to-follow

ἅμα Τρωσὶν, τοὺς νῦν ἔκπαυλ’ ἐφίλησε,
together-with (the) Trojans, whom now ‘she exceedingly ‘loves,

καρβέζουσα τίνα τῶν ἐϋπέπλων Ἀχαιῶδων,
(while) caressing some-one of-these well-robed Grecian-women,

καταμύζατο ἀραιήν χεῖρα πρὸς χρυσέῃ
has-torn (her) delicate hand against (a) golden

425] περόνῃ.”
buckle.”

ὧς φάτο· δὲ πατὴρ τε ἀνδρῶν τέ θεῶν
Thus she-said; and (the) father both of-men and (the) gods

μείδησεν, καὶ ῥα καλεσσάμενος χρυσέην Ἀφρο-
smiled, and then having-called (the) golden Ve-

δίτην προσέφη·
nus he-addressed (her):

“Οὐ τοι, ἐμὸν τέκνον, δέδοται πολεμῆϊα ἔργα·
“Not to-you, my child, are-given warlike works;

ἀλλὰ σύ γε μετέρχεο ἱμερόεντα ἔργα
but ‘do thou at-least follow (the) desirable works

γάμοιο, δὲ πάντα ταῦτα μελήσει θοῶ
of-marriage, and all these (things of war) shall-be-a-care to-swift

430] Ἀρηϊ καὶ Ἀθήνη.”
Mars and Minerva.”

Ὡς μὲν οἱ ἀγόρευον τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους.
Thus indeed they were-speaking these (things) to each-other.

Δ' Διομήδης ἀγαθὸς βῶν ἐπόρουσε Αἰνεία,
but Diomede good (and brave) in-battle rushed-on Æneas,

ὃ γινώκων Ἀπόλλων αὐτὸς ὑπείρεχε
he knowing (that) Apollo himself held-over (him his)

χεῖρας· ἀλλ' ὅγ' ἄρ' οἷδ' ἄζετο μέγαν
hands; but he indeed 'did not 'reverence (the) great

δεὸν· δ' αἰεὶ ἔτετο κτεῖναι Αἰνείαν, [435
god; but 'he always 'desired to-kill Æneas,

καὶ δῦσαι ἀπὸ κλυτὰ τεύχεα. Τρὶς μὲν
and to-despoil (him of his) glorious armour. Thrice indeed

ἔπειτ' ἐπόρουσε, μενεαῖνων κατακτάμεναι, δὲ
then he-rushed-on, desiring-much to-kill (him), and

τρὶς Ἀπόλλων ἐστυφέλιξε φαεινὴν ἀσπίδ'· ἀλλ'
thrice Apollo repelled (his) bright shield; but

ὅτε δὴ ἐπέσσυτο τὸ τέταρτον, ἴσος δαίμονι,
when indeed he-rushed-on for-the fourth (time), like-to (a) god,

ἐκάεργος Ἀπόλλων δ' ὁμοκλήσας δεινὰ
(the) far-darting Apollo indeed having-reproved (him) terribly

προσέφη·
addressed (him):

“Φράζεο, Τυδείδη, καὶ χάζεο, μηδὲ [440
“Consider, O-son-of-Tydeus, and retire, neither

ἔδελε φρονέειν ἴσα θεοῖσιν· ἐπεὶ οὐποτε
wish to-meditate equal (things) 'with (the) 'gods; since in-nowise

φῦλον ἀθανάτων θεῶν τε, τ'
(is the) race (of the) immortal gods indeed, and (that)

ἀνδρώπων ἐρχομένων χαμαὶ, ὁμοίων.”
of-men walking 'on (the) 'earth, similar.”

Ὡς φάτο· δὲ Τυδείδης ἀνεχάζετο τυτθὸν
Thus he-spoke; but (the) son-of-Tydeus retired (a) little

ὀπίσσω, ἀλυνάμενος μῆνιν ἐκατηβόλου Ἀπόλ-
backwards, keeping-away-from (the) anger of-far-darting Apol-

λωνος· δ' Ἀπόλλων θῆκεν Αἰνείαν ἀπάτερδεν
lo; but Apollo 'laced Æneas apart 'from (the)

445] ὄμιλον, εἰν ἱερῇ Περγάμῳ, ὅθι γ' νηός
'crowd, in sacred Pergamus, where indeed (a) temple

ἔτέτυκτο οἱ· ἦτοι τε Λητώ καὶ ἰοχέ-
(stood) built for-him (Apollo); indeed both Latona and arrow-

αιρα Ἄρτεμις ἀκέοντό τὸν δ' ἐν μεγάλῳ ἀδίτῳ
delighting Diana healed him indeed in (the) great shrine

τε κύδαινόν. Αἰτάρ ὁ ἀργυρότοξος Ἀπόλλων
and glorified (him). But the silver-bowed Apollo

τεῦξ' εἶδalon, ἵκελον τ' Αἰνεΐα αὐτῷ καὶ τοῖον
formed (a) phantom, like indeed to-Æneas himself and such

450] τεύχεσι· δ' ἄρ' ἄμφι εἰδῶλῳ
(phantom) in-arms; and then around (the) phantom (the)

Τρῶες καὶ δῖοι Ἀχαιοὶ δήονυν εὐκύκλους
Trojans and noble Greeks were-destroying (the) well-rounded

βοείας ἀσπίδας τε πτερόεντα λαισήϊα ἄμφι
ox-hide shields and (the) light bucklers round (the)

στήθεσσι ἀλλήλων. Τότε δὴ Φοῖβος Ἀπολλῶνι
breasts of-each-other. Then indeed Phœbus Apollo

προσηύδα θεῖρον Ἄρηα·
addressed impetuous Mars:

455] “Ἄρες, Ἄρες, βροτολοιγέ, μαιφόνε,
“Mars, Mars, man-slayer, blood-stained,

τειχεσιπλῆτα! ἄν οὐ δὴ μετελθὼν τόνδ'
stormer-of-cities! wouldst-thou not indeed meeting this

ἄνδρα, Τυδείδην, ἐρύσαιο μάχης;
man, (the) son-of-Tydeus, withdraw (him) 'from (the) 'battle,

ὃς νῦν γε ἄν καὶ μάχοιτο πατρὶ Διὶ; Πρῶτον
who now indeed would even fight father Jove? First

μὲν σχεδὸν οὗτασε Κύπριδα χεῖρ' ἐπὶ
indeed close-by he-wounded Venus 'on (the) 'hand at (the)

καρπῷ· αὐτὰρ ἔπειτ' ἐπέσσυτο μοι αὐτῷ, ἴσος
wrist; but then he-rushed-on me myself, like

δαίμονι.”
(a) god.”

460] ὣς εἰπὼν, αἰτὸς μὲν ἐφέζετο ἄκρῃ
Thus having-spoken, he indeed sat-down in-lofty

Περγαμῶ· δ' οὐλὸς Ἄρης ὤτρυνε στίχας
Pergamus; but destructive Mars incited (the) ranks

Τρώων μετελδῶν, εἰδόμενος Ἀκάμαντι,
'of (the) 'Trojans going-among (them), he-being-assimilated to-Acamus,

θοῶ ἡγήτορι Θρηκῶν· δὲ κέλευεν Διο-
(the) swift leader 'of (the) 'Thracians; and he-exhorted (the) Jove-

τρέφεσσι υἱάσι Πριάμοιο·
nourished sons of-Priam:

“ὦ υἱεῖς Πριάμοιο, Διοτρεφέος βασιλῆος,
“O sons of-Priam, Jove-nourished king,

ἔς τί ἔτι ἐάσετε λαὸν κτείνεσθαι [465
how long as-yet will-ye-suffer (the) people to-be-slain

Ἀχαιοῖς; Ἥ εἰσόκεν μάχωνται ἄμφι
'by (the) 'Greeks? (Or) is-it until they-fight round (the)

εὖ ποιητῆσι πύλῃς; ἄνῆρ κείτα, δὲν τ'
well made gates? (A) man lies (prostrate), whom indeed

ἐτίομεν ἴσον δίῳ Ἑκτορι, Αἰνεΐας υἱός
we-honoured equally with-noble Hector, Æneas (namely, the) son

μεγαλήτορος Ἀγχίσαιο· ἀλλ' ἄγετε, σαώσομεν ἐκ
of-magnanimous Anchises; but come, let-us-rescue from

φλοίσβοιο ἐσθλὸν ἑταῖρον.”
(the) tumult (our) excellent companion.”

ὣς εἰπὼν, ὤτρυνε μένος καὶ θυμὸν [470
Thus having-spoken, he-excited (the) spirit and soul

ἐκάστου. Ἐνδ' αὖ Σαρπηδὼν μάλα νείκεσιν
of-each. Then again Sarpedon much rebuked (the)

δῖον Ἑκτορα·
noble Hector:

“Ἑκτορ, πῇ δὴ τοι μένος οἴχεται,
“Hector, where indeed truly 'has (thy) 'spirit gone,

ὃ πρὶν ἔχεσκες; Φῆς που
which formerly thou-didst-possess? You-said, if-I-mistake-not, (that) 'you

οἷος ἄτερ λαῶν ἡδ' ἐπικούρων ἐξέμεν
alone, apart-from (the) people and auxiliaries, 'would-hold (the)

πόλιν, σὺν σοῖσιν γαμβροῖσι τε κασιγιήτοισι·
city, with your brothers-in-law and brothers;

- 475] νῦν ἐγὼ δύναμ' οἶκ' ἰδέειν οὐδὲ νοῆσαι
 now I can not see or perceive
 τινὰ τῶν, ἀλλὰ καταπτώσσουσι, ὡς κύνες ἀμφι
 any of-these, but they-crouch-down, just-as dogs about
 λέοντα· δ' ἡμεῖς αὖ μαχόμεσθ', οἵπερ
 (a) lion; but we on-the-contrary fight, who
 τ' ἐνειμεν ἐπίκουροι. Γὰρ καὶ ἐγὼν, ἔων
 indeed are-here (only as) allies. For even I, being
 ἐπίκουρος, ἦκω μάλα τηλόθεν· γὰρ
 (your) ally, have-come (from) very far-off; for
 Λυκίῃ τηλοῦ, ἐπὶ δινῆεντι Ξάνθῳ· ἐνδ' ἔλιπον
 Lycia (is) far-off, at eddying Xanthus; where I-left
 480] τε φίλην ἄλοχον καὶ νήπιον υἱόν,
 not-only (my) dear wife but-also (my) infant son,
 καδδὲ πολλὰ κτήματα, τὰ τ' ὅςκ' ἐπιδευής
 moreover many possessions, which indeed whoever (is) in-want
 ἔλδεται. Ἀλλὰ καὶ ὡς ὀτρύνω Λυκίους, καὶ
 may-wish-for. But even thus I-exhort (the) Lycians, and
 μέμον' αὐτὸς μαχέσσασθαι ἀνδρὶ· ἀτὰρ
 I-desire myself to-fight (this) man; although (there is)
 οὔτι ἐνθάδε μοι τοῖον οἶόν κ' ἢ
 not-any (thing) here to-me such (things) as may either (the)
 Ἀχαιοὶ φέροιεν, ἢ κεν ἄγοιεν· δὲ τύνῃ ἑστηκας·
 Greeks carry-away, or may lead-off; but you stand-still;
 485] ἀτὰρ οὐδὲ κελεύεις ἄλλοισι λαοῖσιν
 but-yet you-'do not-indeed 'exhort (the) other forces
 μενέμεν, καὶ ἀμννέμεναι ὥρεσι. Μῆπως
 to-stand, and to-defend (their) wives. (Beware) lest-by-any-means
 ἁλόντε ὥς ἀψῖσι πανάγρου λίνου,
 having-been-taken as 'in (the) 'meshes 'of (an) all-catching net,
 γένησθε ἔλωρ καὶ κύρμα δυσμενέεσσιν ἀνδράσι·
 you-become (a) prey and spoil to-hostile men;
 δὲ τάχ' οἱ ἐκτέρσουσ' ἡμὴν εὖ ναιομένην·
 and quickly 'will they 'destroy your well inhabited
 490] πόλιν. Δὲ χρὴ σοὶ τε νυκτας καὶ
 city. But it-behooves thee both night and

ἡμαρ μέλειν πάντα τάδε, λισσομένῳ
 say to-take-care-of all these (things), beseeching (the)
 ἀρχοὺς γε τηλεκλητῶν ἐπικούρων, ἔχέμεν
 chiefs at-least 'of (your) 'far-summoned allies, to-hold-on
 νωλεμέως, δ' ἀποδέσδαι κρατερὴν ἐνιπὴν."
 unceasingly, and lay-aside violent strife."

Ὡς Σαρπηδὼν φάτο· δὲ μῦθος δάκε φρένας
 Thus Sarpedon spoke; but (his) speech stung (the) soul
 Ἔτορι· δ' αὐτίκα ἄλτο ἐξ ὀχέων σὺν
 of-Hector; and immediately he-leaped from (his) chariot with
 τεύχεσιν χαμᾶζε δὲ πάλλων [495
 (his) arms 'on (the) 'ground; and brandishing (his)
 ὀξέα δοῦρα, ὤχετο κατὰ πάντα στρατὸν,
 sharp spears, he-went through all (the) army,
 ὀτρύνων μαχέσασθαι· δ' ἔγειρε αἰνὴν
 exhorting (them) to-fight; and he-stirred-up (a) dreadful
 φύλοπιν· δ' οἱ ἐλελίχθησαν, καὶ ἕσταν
 battle-din; and they turned-round (rallying), and stood
 ἐναντίοι Ἀχαιῶν· δ' Ἀργεῖοι ἀολλέες ὑπέ-
 against (the) Greeks; but (the) Greeks in-close-array with-
 μειναν, οὐδ' ἐφόβηθεν.
 stood (them), nor were-they-terrified.

Δ' ὥς ἄνεμος φορέει ἄχνας κατ' ἱερας
 And as (the) wind carries (the) chaff along (the) sacred
 ἄλωας, ἀνδρῶν λιχμώντων, τε ὅτε [500
 hreshing-ground, (the) men winnowing, and when
 ξανθὴ Δημήτηρ κρίνει τε καρπὸν καὶ ἄχνας,
 yellow Ceres separates both (the) grain and (the) chaff,
 ἀνέμων ἐπείγομένων· δ' αἱ ἀχυρμιαί
 (the) winds rushing-on; and the places-where-the-chaff-falls
 ἵπολευκαίνονται ὥς τότε Ἀχαιοὶ γέγοντο
 grow-gradually-white; thus then (the) Greeks became
 λευκοὶ κομισάλω ὑπερθε, ὃν ῥα πόδες
 white 'with (the) 'dust from-above, which indeed (the) feet
 ἵππων ἐπέπληγον δι' αὐτῶν ἔς
 'of (the) 'horses struck-up through them (the Greeks) to (the)

505] πολύχαλκον οὐρανόν, ἐπιμισγομένῳ
brazen-founded heaven, (the Trojans) mingling

ἄψ. δ' ἥνιοχῆες ἐστρεφον
(with those turning) back; for-indeed (the) charioteers kept-wheeling
ἵπῳ. Οἱ δὲ φέρον ἰδὺς
back-on (the Greeks). They indeed (the Trojans) bore straight-forward

μένος χειρῶν· δὲ θοῖρος Ἄρης ἐκάλινψε
(the) strength 'of (their) 'hands; and impetuous Mars covered

νύκτα ἀμφὶ μάχῃ, ἀρήγων Τρώεσσιν,
(with) night round-about (the) battle, aiding (the) Trojans,

ἐποیحόμενος πάντοσε· δ' ἐκραίαινεν ἐφετμὰς
going-about everywhere; and he-fulfilled (the) commands

τοῦ χρυσαόρου Φοίβου Ἀπόλλωνος, ὃς ἀνώγει
of-him, of-golden-sworded Phoebus Apollo, who ordered

510] μιν ἐγείραι θυμὸν Τρῳσίν, ἐπεὶ ἶδε
him to-excite courage 'to (the) 'Trojans, when he-saw

Παλλάδ' Ἀθήνην οἰχομένην· γὰρ ἡ ῥα πέλεν
Pallas Minerva departing; for she indeed was

ἄρηγών Δαναοῖσιν.
(an) ally 'to (the) 'Greeks.

Αὐτὸς δ' ἤκε Αἰνείαν ἐξ μάλα πίνονος
He indeed sent-forth Æneas from (his) very rich

αἰδύτοιο, καὶ βάλε μένος ἐν στήθεσσι
shrine, and infused strength into (the) breast 'of (the)

ποιμενὶ λαῶν
'shepherd 'of (the) 'people.

Δ' Αἰνείας μεδίστατο ἐτάροισι, δὲ τῷ
And Æneas placed-himself-among (his) companions, and these

515] ἐχάρησον, ὥς εἶδον προσιόντα ζῶν τε
rejoiced, as they-saw (him) approaching alive and

καὶ ἀρτεμέα, καὶ ἔχοντα ἐσθλὸν μένος· μὲν
also unhurt, and having excellent strength; 'they indeed

γε μετάλλησαν οὔτι· γὰρ ἄλλος πόνος
at-least 'questioned (him) in-no-wise; for other labour

οὐ ἔα, ὃν Ἀργυρότοξος τε
'did not 'permit, which (the) Silver-bowed (Apollo) and

βροτολοιγὸς Ἄρης, τ' Ἔρις ἄμοτον μεμανία,
man-slaughtering Mars, and Strife insatiably raging,

ἔγειρεν.

had-excited.

Δ' τοὺς Δαναοὺς δύο Αἴαντε, καὶ Ὀδυσσεὺς,
And those, (the) Greeks, (the) two Ajaces, and Ulysses,

καὶ Διομήδης, ὠτρυνον πολεμιζέμεν· δὲ καὶ [520
and Diomedes, urged-on to-fight; but even

οἱ αἰτοὶ ὑπεδείδισαν οὔτε βίας
they themselves feared neither (the) violent-attacks 'of (the)

Τρώων, οὔτε ἰωκᾶς· ἀλλ' ἔμενον, εἰκότες
Trojans, nor (their) shouts; but remained-firm, like-unto

νεφέλῃσιν· ὅς τε Κρονίων νηνεμῆς
clouds; which indeed (the) son-of-Saturn (during a) calm

ἔστησεν, ἀτρέμας, ἐπ' ἀκροπόλοισιν ὄρεσσιν,
has-placed, without-motion, on (the) lofty-topped mountains,

ὅφρα μένος Βορέας καὶ ἄλλων ζαχρηῶν
as-long-as (the) strength of-Boreas and of-other impetuous

ἀνέμων εὐδῃσι, οὔτε ἀέντες λιγυρῇσι [525
winds sleep, which blowing with-shrill

ποιῇσιν διασκιδνᾷσιν σκιόεντα νέφεα· ὧς
blasts disperses (the) shadowing clouds; thus (the)

Δαναοὶ ἔμπεδον μένον Τρῶας, οὐδ' ἐφέ-
Greeks await firm-in-spirit (the) Trojans, nor do-they-flee-

βοντο· δ' Ἀτρεΐδης ἐφοῖτα ὄμιλον πολλὰ
in-fear; and (the) son-of-Atrous traversed (the) throng greatly

κελεύων·

encouraging (them):

“ὦ φίλοι, ἔστέ ἄνδρες, ἔλετδε ἀλκιμον ἦτορ,
“O friends, be men, assume (a) valiant heart,

τ' αἰδεῖσθε ἀλλήλους κατὰ
and be-ashamed toward-each-other (to act cowardly) through (the)

κρατερὰς ὑσμῖνας· τε πλέονες [530
fierce contests; indeed more 'of (those)

ἄνδρῶν αἰδομένων σοοί, ἢ πέφανται· δὲ
'men dreading-shame (are) safe, than are-slain; but

φευγόντων οὐτ' ἄρ κλέος ὄρνυται, οὔτε τις
 from-fugitives neither therefore 'does glory 'arise, nor any
 ἀλκή."
 succour."

Ἦ, καὶ ἀκόντισε θοῶς δουρὶ· δέ
 He-spoke, and hurled swiftly 'with (his) 'spear; and
 βάλε Ληϊκόωντα Περγασίδην, πρόμον ἄνδρα,
 he-struck Delicoon, (the) son-of-Pergasie, (a) chief man,

ἔταρον μεγαδύνου Αἰνείω, ὃν Τρῶες τιον
 (a) companion-of-magnanimous Æneas, whom (the) Trojans honoured

535] ὁμῶς τέκεσσιν Πριάμοιο, ἐπεὶ ἔσκε
 equally 'with (the) 'sons of-Priam, since he-was

θοὸς μάχεσθαι μετὰ πρώτοισι· τὸν κρείων
 prompt to-fight amongst (the) foremost (ranks); him (the) ruler

Ἀγαμέμνων ῥα βάλε κατ' ἀσπίδα
 Agamemnon therefore struck on (the) shield 'with (his)

δουρὶ· δ' ἢ οὐκ ἔρυτο ἔγχος, δέ καὶ διὰ
 'spear; but it 'did not 'repel (the) spear, but even through

τῆς εἴσατο, δ' ἔλασσε διὰ ζωστήρος ἐν
 this it-passed-on, and pierced (him) through (the) belt in (the)

νεαίρῃ γαστρὶ· δέ πεσὼν δούπησεν, δέ τεύχε'
 lower stomach; and falling he-made-a-crash, and (his) arms

540] ἀράβησε ἐπ' αὐτῷ.
 rattled on him.

Ἐνδ' αὖτ' Αἰνείας ἔλεν ἀρίστους ἄνδρας
 Here again Æneas slew (some) distinguished men

Δαναῶν, τε Κρήδωνα τε Ὀρείλοχον, υἱε
 of (the) 'Greeks, both Crethon and Orsilochus, (the) sons

Διοκλῆος· πατὴρ μὲν ῥα τῶν ἔναεν ἐν
 of-Diocles; (the) father indeed then of-them dwelt in

εὐκτιμένη Φηρῇ, ἀφνειὸς βιότοιο·
 well-built Phæræ, (he being) rich in-means-of subsistence;

δ' γένος ἦν ἐκ ποταμοῖο Ἀλφειοῦ, ὅς τ'
 but (his) family was from (the) river Alpheus, which

545] εὐρὸν ῥέει διὰ γαίης Πυλίων·
 widely flows through (the) land 'of (the) 'Pylians;

ὃς τέκετ' Ὀρσίλοχον, ἀνακτα
 who (the river-god Alpheus) begat Orsilochus, (the) king
 πολέεσσ' ἀνδρεσσι· δ' Ὀρσίλοχος ἄρ' ἔτιχτε μεγά-
 over-many men; but Orsilochus then begat mag-
 θυμον Διοκλῆα· δὲ διδυμάουε παῖδε γενέσθην ἐκ
 unanimous Diocles; and twin sons were-born of
 Διοκλῆος, Κρήδων τε Ὀρσίλοχος, εὖ εἰδότε
 Diocles, Crethon and Orsilochus, well skilled (in)
 πάσης μάχης. Τὼ μὲν ἄρ', ἥβήσαντε,
 all (kinds) of-battle. These indeed therefore, having-attained-to-
 ἐπὶ μελαινάων νηῶν ἐπέσθην [550
 man's-estate, in (their) black ships followed
 ἅμ' Ἀργείοισιν εἰς εὐπωλον Ἴλιον,
 together-with (the) Argives to (the) fine-steed-breeding Ilium,
 ἀρνυμένα τιμὴν Ἀτρείδης, Ἀγαμέμνονι καὶ
 seeking honour 'for (the) 'sons-of-Atræus, Agamemnon and
 Μενελάῳ· δ' αὖθι τέλος θανάτοιο κάλυψεν
 Menelaus; but there (the) end of-death covered
 τῷ.
 them.

Τῶγ' οἷω δύο λέοντε ἐτραφέτην ὑπὸ μητρὶ
 These-two like-as two lions having-been-reared by (their) mother
 τάρφεσιν βαδείης ὕλης, [555
 'in (the) 'thickets 'of (a) 'deep wood, 'on (the)
 κορυφῇσιν ὄρεος· τὼ μὲν ἄρ' ἀρπάζοντε
 'heights 'of (a) 'mountain; these indeed therefore seizing
 βόας καὶ ἱφία μῆλα κεραϊζέτον σταδμοὺς
 oxen and large-fat sheep lay-waste (the) stalls
 ἀνδρώπων, ὅφρα καὶ αὐτῷ κατέκταδεν
 of-men, until even they-themselves are-killed 'by (the)
 ἕξει χαλκῷ ἐν παλάμῃσι ἀνδρῶν· τοίω τῷ
 'sharp brass in (the) hands of-men; such these-two
 δαμέντε ὑπὸ χείρεσσιν Αἰνείαιο καππесέτην,
 subdued by (the) hands of-Aeneas fell,
 ἔοικότες ὑψηλῇσιν ἐλάτῃσιν. [560
 like lofty pines.

Δὲ Μενέλαος ἀγαδὸς βοὴν ἔλεψε τῷ πεσόντε·
But Menelaus brave in-battle pitied them fallen;

δὲ βῆ διὰ προμάχων, κεκορυσμένος αἶδοντι
and went through (the) front-ranks, armed in-shining

χαλκῷ, σείων ἐγχείην· δ' Ἄρης ὠτρυνεν
brass, brandishing (his) spear; for Mars excited (the)

μένος τοῦ, φρονέων τὰ, ἵνα δαμείη ὑπὸ
strength of-him, thinking this, that he-would-be-subdued by (the)

χερσὶν Αἰνείαιο.
hands of-Æneas.

565] Δὲ τὸν Ἀντίλοχος υἱὸς μεγαδύμου
But him Antilochus (the) son of-magnanimous

Νέστορος ἶδεν· δὲ βῆ διὰ προμάχων·
Nestor beheld; and he-went through those-fighting-in-front;

γὰρ διέ περὶ ποιμένι λαῶν, μή πάδη
for he-feared for (the) shepherd 'of (the) 'people, lest he-might-suffer

τι, δὲ μέγα ἀποσφῆλειε σφας
any-thing, and greatly disappoint them 'of (the fruits of their)

πόνοιο. Τὼ μὲν δὴ ἐχέτη ἀντίον ἀλλήλων
'labour. They indeed truly held-forth against each-other

τε χεῖρας καὶ ὀξύεντα ἔγχεα, μεμαῶτε μάχεσθαι·
both hands and sharp spears, prepared to-fight;

570] δ' Ἀντίλοχος παρίστατο μάλ' ἄγχι
but Antilochus stood very near (the)

ποιμένι λαῶν. Δ' Αἰνείας οὐ μεῖνε,
pastor 'of (the) 'people. But Æneas 'did not remain, (though)

ἔων περ δοὺς πολεμιστῆς, ὥς εἶδεν δύο φῶτε
being (a) very brisk warrior, as he-beheld two men

μένοντε παρ' ἀλλήλοισι. Δ' ἐπεὶ οἱ οὖν
remaining by each-other. And after they therefore

ἔρυσαν νεκροὺς μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν,
had-drawn (the) dead-bodies to (the) people 'of (the) 'Greeks,

μὲν ἄρα βαλέτην τὼ δειλῷ ἐν
indeed therefore they-placed these-two miserable (men) in (the)

χερσιν ἑταίρων· δ' αὐτὼ στρεφθέντε, μαχέσθην
hands 'of (their) 'companions; but they returning-back, fought

μετὰ πρώτοισι. [575]
among (the) first (ranks).

Ἐνθα ἐλέτην Πυλαιμένεα, ἀτάλαντον Ἄρηϊ,
Then they-slew Pylæmenes, equal to-Mars,

ἄρχον μεγαδύμων, ἀσπιστάων Παφλαγόνων.
(the) ruler 'of (the) 'magnanimous, shielded Paphlagonians

Τὸν μὲν ἄρ' ἑσταότ' Ἀτρείδης δουρικλειτός
Him indeed then standing (the) son-of-Atræus, spear-renowned

Μειέλαος νύξε ἔγχεϊ, τυχῆσας κατὰ
Menelaus pierced 'with (a) 'spear, having-hit (him) on (the)

κλιδα· δ' Ἀντίλοχος βάλ' ἡνίοχον [580]
collar-bone; but Antilochus smote (his) chariot

θεράποντα, Μύδωνα, ἑσδλὸν Ἀτμυνιάδην, (δ'
attendant, Mydon, (the) noble son-of-Atymnius, (and-as

οἱ ὑπέστρεφε μώνυχας ἵππους,) τυχὼν
he was-turning (the) solid-hoofed horses,) having-struck (him)

χερμαδίῳ μέσον ἀγκῶνα, δ' ἄρα
'with (a) 'hand-stone 'on (the) 'middle (of the) elbow, and therefore

ἡνία λεύκ' ἐλέφαντι πέσον ἐκ χειρῶν
(the) reins white with-ivory fell from (his) hands

χαμαὶ ἐν κονίησιν. Δ' Ἀντίλοχος ἄρ'
on (the) 'ground in (the) dust. But Antilochus therefore

ἐπαίξας ἥλασε ξίφει κόρσην·
having-rushed-on smote (him) 'with (his) 'sword 'on (the) 'temple,

αὐτὰρ ὄγ' ἀσθμαίνων ἔκπεσε εὐεργέος [585]
but he gasping fell-from (the) well-made

δίφρου κύμβαχος ἐν κονίησιν, τε ἐπὶ βρεχ-
chariot headlong in (the) dust, both on (the) upper-part-

υόν καὶ ὤμους. Μάλα δηδὰ ἐστήκει, γάρ
of-the-head and (the) shoulders. Very long he-stood-there, for

τύχε βαδείης ψαμάδοιο, ὅφρ' ἵππω
he-happened (to fall on) deep sand, till (the) two-horse

πλήξαντε βάλον χαμαὶ ἐν κονίησι
having-struck (him) threw (him) 'on (the) 'ground in (the) dust.

δ' Ἀντίλοχος ἵμασε τοὺς, δ' ἤλασε μετα
 but Antilochus 'lashed these 'on, and drove (them) to
 στρατὸν Ἀχαιῶν.
 (the) army 'of (the) 'Greeks.

590] Δ' Ἔκτωρ ἐνόησε τοὺς κατὰ στίχας,
 But Hector perceived them through (the) ranks,

δ' ὤρτο ἐπ' αἰτοὺς κεκληγώς· δ' ἅμα
 and rushed on them vociferating; and along with (him the)

καρτεραί φάλαγγες Τρώων εἵποντο· δ' ἄρα
 powerful phalanxes 'of (the) 'Trojans followed; and then

Ἄρης καὶ πότνι' Ἐνὼ ἦρχε σφιν· ἥ μὲν
 Mars and venerable Bellona led them; she indeed

ἔχουσα Κυδοιμὸν ἀναιδέα δηϊοτῆτος· δ' Ἄρης
 having (with her) Tumult ruthless of-battle; but Mars

ἐνώμα ἐν παλάμῃσι πελώριον ἔγχος· δὲ
 brandished in (his) hands (a) huge spear; and

φοίτα, ἄλλοτε μὲν πρόσδ' Ἔκτορος,
 he-moved-up-and-down-wildly, at-one-time indeed before Hector,

595] ἄλλοτ' ὅπισθεν.
 at-another after (him).

Δὲ τὸν Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν ἰδὼν, ῥίγησι.
 But him Diomedes brave (in) fight seeing, trembled.

Δ' ὥς δτ' ἀνὴρ ἀπάλαμνος,
 And as when (a) man helpless (and uncertain of his course),

ἰὼν πολέος μεδίοιο, στήῃ ἐπ' ὠκυρόῳ ποταμῷ
 going over (a) great plain, has-stopped at (a) rapid river

προρέοντι ἅλαδε, ἰδὼν μορμύροντα
 flowing 'into (the) 'sea, beholding (it) agitated (and boiling)

ἀφρῶ, τ' ἔδραμ' ἀνά ὀπίσσω· ὧς τότε
 with-foam, 'he indeed 'runs back; thus then (the)

600] Τυδείδης ἀνεχάζετο, τε εἶπέ λαῷ·
 son-of-Tydeus retired, and he-said 'to (the) 'people:

“ὦ φίλοι, οἷον δὴ θαυμάζομεν δῖον Ἔκτορα,
 “O friends, how truly we-admire (the) noble Hector,

τ' ἔμεναι αἰχμητήν, καὶ θαρσαλέον πολε-
 both (as) to-be (a) spearsman, and (a) daring war-

μιστήν. Δὲ τῷ εἷς γε θεῶν αἰεὶ
rior. But with-him one at-least 'of (the) 'gods (is) always

πάρα, ὃς ἀμύνει λοιγὸν· καὶ νῦν κείνος Ἄρης
oy (him), who wards-off destruction; even now he Mars

πάρα οἱ, εἰκῶς βροτῷ ἀνδρὶ. Ἀλλὰ
(stands) by him, like-unto (a) mortal man. But (you)

τετραμμένοι αἰὲν πρὸς Τρῶας [605
having turned (your faces) always towards (the) Trojans

εἴκετε ὀπίσσω, μηδὲ μενεαινέμεν μάχεσθαι
retreat back, nor desire to-fight

ἰφὶ θεοῖς."
valiantly 'against (the) 'gods."

ὧς ἄρ' ἔφη· δὲ Τρῶες ἤλυσον μάλα
Thus therefore he-said; and (the) Trojans advanced very

σχεδὸν αὐτῶν· ἐνδ' Ἑκτωρ κατέκτανεν δύο φῶτε,
near them; there Hector slew two men,

εἶδότε χάριμης, Μενέσθην τε Ἀγχίαλον, ὄντε
skilled (in) battle, Menesthes and Anchialus, being

εἷν ἐνὶ δίφρῳ.
in one chariot.

Δὲ μέγας Τελαμώνιος Αἴας ἐλέησε [610
But (the) great Telamonian Ajax pitied

τῷ πεσόντε· δ' ἰὼν στῆ μάλ' ἐγγὺς, καὶ
them falling; and advancing he-stood very near (them), and

ἀκόντισε φαεινῷ δουρὶ, καὶ βάλεν Ἀμφιον,
hurled 'with (his) 'shining spear, and struck Amphion,

υἱὸν Σελάγου, ὃς ναῖς ῥ' ἐνὶ Παισῷ,
(the) son of Selagus, who dwelt indeed in Pæsus, (he)

πολυκτήμων, πολυλήϊος· ἀλλὰ μοῖρα
abounding-in-possessions, 'abounding (also) 'in-corn-fields; but fate

ἦγ' εἰ ἐπικουρήσονται Πριάμον τε καὶ
led him as-being-an-ally (to bring aid) to-Priam and also

υἱας· τὸν ῥα Τελαμώνιος Αἴας βάλεν
'to (his) 'sons; him indeed Telamonian Ajax struck

κατὰ ζωστήρα, δὲ δολιχόσκιον ἔγχος [615
on (his) belt, and (the) long-shadow-casting spear

πάγη ἐν νειαίρῃ γαστρὶ· δὲ πεσὼν δούπησει·
was-fixed in (the) lower belly; and falling he-made-a-heavy

δ' ὁ φαίδιμος Αἴας ἐπέδραμε συλήσωι
sound; but he illustrious Ajax ran-up (to him) being-about-to-

τεύχεα· δε Τρῶες ἔχευαν
spoil (him of his) arms; but (the) Trojans poured (their)

ὀξέα δούρατ' ἐπὶ, παμφανόωντα· δὲ
sharp spears on (him, the spears) being-all-resplendent; and

σάκος ἀνεδέξατο πολλά. Αὐτὰρ ὁ προσβὰς
(his) shield received many (spears). But he having-pressed

620] λάξ ἐσπάσατ' ἐκ νεκροῦ
(on him his) heel drew-out from (the) dead-body (the)

χάλκεον ἔγχος· οἷδ' ἄρ' ἔτι δυνήσατο ἀφε-
brass spear; neither therefore moreover was-he-able to-take-

λέσσαι· ὥμοιῦν ἄλλα καλὰ τεύχεα·
off 'from (his) 'shoulders (any) other beautiful armour;

γὰρ ἐπιέγετο βελέεσσι· δ' ὄγε δέισε
for he-was-pressed-on 'by (the) 'missiles; and he feared

κρατερὴν ἀμφίβασιν ἀγερῶχων
vigorous defence-around (the dead body) 'by (the) 'haughty

Τρώων, οἳ τε πολλοὶ καὶ ἐσθλοὶ ἐφέεστασαν
Trojans, who both numerous and brave stood-round

625] ἔχοντες ἔγχε', οἳ ὤσαν ἐ ἀπὸ
holding-forth (their) spears, (and) who drove him away

σφείων, ἐόντα περ μέγαν, καὶ ἴφ-
themselves, (although he) being very great, and va-

διμον, καὶ ἀγανόν· δὲ ὁ χασσάμενος πλε-
liant, and renowned; but he retiring was-repulsed-

μίχθη.
by-force.

Ὡς οἳ μὲν πονέοντο κατὰ κρατερὴν ἰσμίνην
Thus they indeed toiled through (the) violent fight.

Δὲ κρατεὶή μοῖρα ὤρσεν Τληπόλεμον, Ἴηρα-
But powerful fate urged-on Tlepolemus, (the) son-of-her

κλείδην, τε ἧῦν τε μέγαν ἐπ'
cules, (he, Tlepolemus, being) both brave and great against (the,

ἀντιθέω Σαρπηδόνι. Δ' οἱ, θ' υἱός θ' [630
godlike Sarpedon. But these, both (the) son and

υἱώνος νεφεληγερέταο Διός, ἦσαν ὅτε δὴ σχεδὸν
grandson of-cloud-collecting Jove, were now truly near
ἰόντες ἐπ' ἀλλήλοισιν, καὶ Τληπόλεμος πρότερος
going against each-other, and (then) Tlepolemus ||first

ἔειπε μῦθον τὸν·
spoke (a) word to-him: [first addressed Sarpedon:]

“Σαρπηδόν, βουληφόρε Λυκίων, τίς ἀνάγκη
“Sarpedon, chief 'of (the) 'Lycians, what necessity

τοὶ πτώσσειν ἐνθάδ', ἐόντι φωτὶ ἀδαήμονι
(is there) for-thee to-tremble here, being (a) man unskilled

μάχης; Δὲ ψευδόμενοι φασὶ σε [635
(in) war? And lying do-they-say (that) you

εἶναι γόνον αἰγίοχοιο Διός, ἐπεὶ
are (the) offspring 'of (the) 'ægis-bearing Jove, since thou-'art

πολλὸν ἐπιδύεαι κείνων ἀνδρῶν, οἱ ἐξεγένοντο
much 'inferior to-those men, who sprung-from

Διὸς ἐπὶ πρότερον ἀνδρῶπων· ἀλλ'
Jove in (the time) 'of (the) 'first (or ancient) men; but

οἶόν τινα φασὶ βίην Ἡρακλεΐην
what kind (of one) do-they-say (that the) powerful Hercules

εἶναι, ἐμὸν θρασυμέμνονα, θυμολέοντα πατέρα;
was, my bold-spirited, lion-hearted father?

ὅς ποτε ἔλθων δεῦρ' ἔνεχ' [640
who once (formerly) coming hither on-account-of (the)

ἵππων Δαομέδοντος, σὺν ἑξ ἡηυσὶ οἴῃς καὶ πανυρο-
horses of-Laomedon, with six ships alone and very

τέροισιν ἀνδράσι, ἐξαλάπαξε πόλιν Ἴλιου, δὲ
few men, laid-waste (the) city of-Troy, and

χῆρωσε ἀγνιάς. Δὲ μὲν κακὸς θυμός
desolated (its) streets. But indeed (a) cowardly mind (is

σοί, δὲ λαοὶ ἀποφθινύδουσι· οὐδέ τ' οἶομαι
to-thee, and (your) people are-wasting-away; nor indeed do-I-think

σε ἔσεσθαι ἄλκαρ Τρώεσσιν, ἐλθόντ'
(that) you will-be (a) defence 'to (the) 'Trojans, having-come

645] ἐκ Λυκίας, οὐδ' εἰ ἐσσι μάλα καρτερός.
 from Lycia, not-even if you-are very valiant,
 ἀλλὰ δμηθέντα ὑπ' ἐμοὶ περήσειν πύλας
 but slain by me you-will-pass-through (the) gates
 "Αἶδαο."
 of-Hades."

Δὲ τὸν αὖ Σαρπηδὼν, ἀγὼς Δυκίων,
 But him in-return Sarpedon, leader 'of (the) 'Lycians,
 ἦνδα ἀντίον· "Τληπόλεμ', ἦτοι κείνος
 'spoke against [addressed]: "O-Tlepolemus, truly he
 ἀπώλεσεν ἱρὴν Ἴλιον, ἄφραδίησιν ἀνέρος
 overturned sacred Ilium, 'by (the) 'folly 'of (a) 'man
 ἀγαυοῦ Λαομέδοντος, ὃς ῥ' ἠνίπαπε μιν
 (the) famous Laomedon, who indeed rebuked him

650] ἔρξαντα εὖ κακῶ μύθῳ, οὐδ'
 having-done well with-||bad word, [harsh language,] neither
 ἀπέδωχ' ἵππους, εἵνεκα ὧν ἦλθε τηλόθεν·
 did-he-give (the) horses, on-account-of which he-came from-a-far;
 δ' ἐγὼ φημὶ σοὶ ἐνθάδε, φόνον καὶ μέλαινον
 but I tell you here, (that) slaughter and black
 κῆρα τεύξεσθαι ἐξ ἐμέθεν, δὲ δαμέντα
 death will-be-brought-about from me (for you), and (that) subdued
 ὑπὸ ἐμῷ δουρὶ δώσειν εὖχος ἐμοί, δὲ ψυχὴν
 by my spear (you) will-give glory to-me, and spirit
 "Αἶδι κλυτοπώλῳ."
 to-Pluto renowned-for-horses."

655] ὣς φάτο Σαρπηδὼν· δ' ὁ Τληπόλεμος
 Thus spoke Sarpedon; but he, Tlepolemus,
 ἀνέσχετο μείλινον ἔγχος, καὶ μὲν ἐκ
 raised (his) ashen spear, and indeed from (the)
 χειρῶν τῶν ἑμαρτῇ μακρὰ δοῦρατα ἦϊξαν.
 hands of-these at-the-same-moment (the) long spears flew-forth;
 ὁ μὲν Σαρπηδὼν βάλεν μέσσον αἰχένα,
 he indeed, Sarpedon struck (the) middle (part of the) neck
 δ' ἀλεγεινὴ αἰχμὴ ἦλθε διαμπερές·
 (of Tlepolemus), and (the) grievous weapon went-through-and-through

δὲ τὸν ἑρεβηνὴν νύξ ἐκάλυψεν κατα ὀφθαλμῶν.
and him gloomy night enveloped as-respects (the), eyes

Δ' ἄρα Τληπόλεμος βεβλήκειν [660]
But then Tlepolemus had-struck (Sarpedon) 'on (the)

ἀριστερόν μηρόν μακρῷ ἔγχει· δ' αἰχμή
'left thigh 'with (his) 'long spear; and (the) weapon

διέσσυτο μαιμώωσα ἐγχριμφθεῖσα ὅστέω, δὲ
rushed-on quivering-with-eagerness having-grazed (the) bone, but

πατὴρ ἄμεινεν λουγόν.
father (Jove) averted death.

Μὲν ἄρ' οἱ δίοι ἐταῖροι ἐξέφερον ἀντί-
Indeed therefore they (his) noble companions bore (the) god-

θεόν Σαρπηδόνα πολέμοιο· δὲ μακρόν
like Sarpedon 'from (the) 'battle; but (the) long

δόρυ ἐλκόμενον βάρυνε μιν· τὸ μὲν [665]
spear dragged-after (and) distressed him; which indeed

οὔτις ἐπεφράσατ', οὐδ' ἐνόησε ἐξερύσαι μηροῦ
no-one took-notice-of, nor thought to-draw 'from (his) 'thigh

μείλινον δόρυ, ὄφρ' ἐπιβαίῃ, σπεν-
(the) ashen spear, that he-might-mount (the chariot), they-

δόντων· γὰρ τοῖον πόνον ἔχον
hastening-away (with him); for such anxious-care (for him) had

ἀμφιέποντες.
those-who-attended (him).

Δ' ἐτέρωθεν ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοὶ ἐξέφερον
But on-the-other-side (the) well-greaved Greeks bore-away

Τληπόλεμον πολέμοιο· δὲ διὸς Ὀδυσσεύς,
Tlepolemus 'from (the) 'battle; but divine Ulysses,

ἔχων τλήμονα θυμόν, νόησε· δὲ φίλον [670]
having steadfast mind, perceived (them); and his

ἦτορ μαίμησε οἱ. Δ' ἔπειτα μερμήριζε
heart (was) agitated to-him. And then he-anxiously-pondered

κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν, ἥ διώκοι
in mind and in soul, whether he-should-pursue

προτέρω υἱὸν ἐριγδούποιο Διὸς, ἥ ὄγε ἔλοιτο
farther (the) son of-loud-thundering Jove, or he should-take

ἀπὸ θυμὸν πλεόνων τῶν Λυκίων. Οὐδ' ἄμ
away (the) life of-more of these Lycians. Not indeed

ἦεν μόρσιμον μεγαλήτορι Ὀδυσσῆϊ
(however) was-it destined 'for (the) 'magnanimous Ulysses

675] ἀποκτάμεν ἱφθιμον υἱὸν Διὸς.
to-slay (the) brave son of-Jove 'with (the)

ὀξεί χαλκῷ. Ἀθήνη ῥα τράπε θυμὸν τῷ
'sharp brass. Minerva therefore ||turned mind to-him

κατὰ πληθύν Λυκίων. Ἐνδ'
[turned his mind] toward (the) multitude 'of (the) 'Lycians. Then

ὄγε εἶλεν Κοίρανον τε Ἀλάστορά, τε Χρομίον,
he slew Coeranus and Alastor, and Chromius,

τε Ἀλκανδρόν δ' Ἀλίον, τε Νοήμονά τε Πρύτανιν
and Alcandron and Halios, and Noëmon and Prytanis

τε. Καὶ διος Ὀδυσσεύς κε κτάνε νύ ἔτι
also. And noble Ulysses would have-slain now still

πλέονας Λυκίων, εἰ ἄρ' μέγας κορινδαί-
more 'of (the) 'Lycians, if indeed (the) great quickly-helmet-

680] ολος Ἔκτωρ μὴ ὀξὺ νόησε. Δέ
moving Hector 'had not quickly 'perceived (him). And

βῆ διὰ προμάχων, κεκορυθμένος αἰδοπι
he-went through (the) front-ranks, armed in-shining

χαλκῷ, φέρων δαῖμα Δαναοῖσι· δὲ Σαρπηδὼν,
brass, bearing terror 'to (the) 'Greeks; and Sarpedon,

υἱὸς Διὸς, χάρη ἄρα οἱ προσιόντι, δ'
(the) son of-Jove, rejoiced therefore at-him approaching, and

ἔειπε ὀλοφυνδὸν ἔπος·
spoke (this) mournful word:

“Πριαμίδη, μὴ δὴ ἐάσης με κείσθαι ἔλωρ
“O-son-of-Priam, 'do not indeed 'leave me to-lie (here a) prey

685] Δαναοῖσιν· ἀλλ' ἐπάμυνον! καὶ
'to (the) 'Greeks; but succour (me)! even

ἔπειτα αἰὼν λίποι με ἐν ὑμετέρῃ πόλει·
then 'let life 'leave me in your city,

ἐπεὶ ἔγωγε οἶκ' ἄρ' ἔμελλον νοστήσας οἰκόνδε.
since I 'was not then 'about having-returned home,

ἐς φίλην πατρίδα γαῖαν, εὐφρανέειν τε φίλην
to (my) dear father land, to-gladden both (my) dear
ἄλοχον καὶ νήπιον υἱόν."
wife and infant son."

ὧς φάτο· δὲ κορυθαίολος Ἑκτωρ οὔτι
Thus he-said; but (the) quickly-helmet-moving Hector 'did not
προσέφη τόν, ἀλλὰ παρήϊξεν, λελιημένος, [690
'answer him, but rushed-by, eagerly-desiring,
ὄφρα ὥσαιτ' Ἀργείους τάχιστα, δ' ἔλοιτο
that he-might-repel (the) Greeks with-all-haste, and take
ἀπὸ θυμὸν πολέων. Ἄρ' μὲν δῖοι ἑταῖροι
away (the) life of-many. Then indeed (the) noble companions
οἱ εἶσαν ἀντίθεον Σαρπηδόνα ὑπὸ περικαλλεῖ
to-him placed (the) godlike Sarpedon under (a) very-beautiful
φηγῶ αἰγιοόχοιο Διὸς· δ' ἄρα ἰφθίμος Πελαγών,
beech-tree of-ægis-bearing Jove; and then stout Pelagón,
ὃς ἦεν φίλος ἑταῖρος οἱ, ὥσε θύραζε
who was (a) beloved companion to-him, pushed out (the)
μείλινον δόρυ ἐκ μηροῦ οἱ· [695
ashen spear [from (the) thigh to-him; [from his thigh;]

δὲ ψυχὴ ἔλιπε τόν, δ' ἀχλὺς κέχυτ' κατὰ
and animation left him, and darkness was-poured over (his)
ὀφθαλμῶν. Δ' αὖτις ἀμπύνη, δὲ πνοιὴ
eyes. But 'he again 'breathed, as (the) breeze
Βορέας ἐπιπνέιουσα περὶ ζώγρει θυμόν
Boreas 'breathing about 'on (him) reanimated (the) spirit

κεκαφῆότα κακῶς.
(of him) panting miserably.

Δ' Ἀργεῖοι ὑπ' Ἀρῇ καὶ χαλκο-
But (the) Greeks on-account-of Mars and brazen-
κορυστῇ Ἑκτορι οὔτε ποτὲ προτρέποντο ἐπὶ
armed Hector neither at-any-time turn-themselves towards
μελαινάων νηῶν, οὔτε ποτ' ἄντε- [700
'their, black ships, nor at-any-time did-they-

φέροντο μάχη· ἀλλ' αἰὲν χάζονδ', ὥς
advance-against (them) in-battle; but always retired, as

ἐπύθοντο Ἄρηα μετὰ Τρώεσσιν.
they-had-heard (that) Mars (was) among (the) Trojans.

Ἔνθα τίνα πρῶτον, δὲ τίνα ὕστατον τε
Then whom first, and whom last 'did also

Ἔκτωρ, παῖς Πριάμοιο, καὶ χάλκεος Ἄρης,
Hector, (the) son of-Priam, and brassen Mars,

ἐξενάριξεν;
'slay?

705] Ἀντίθεον Τεύδραντ', δ' ἐπὶ
(The) godlike Teuthras, and moreover (the)

πλήξιππον Ὀρέστην, τ' Αἰτώλιον αἰχμητὴν
urger-on-of-horses Orestes, and (the) Aetolian spear's-man

Τρηχόν, τ' Οἰνόμαόν, τ' Οἰνοπίδην θ' Ἑλένον καὶ
Teuchus, and Enomaus, and Enopides and Helenus and

Ὀρέσθιον αἰολομίτρην, ὃς ῥα ναίεσκε ἐν Ὑλῃ,
Oresbius (with) flexible-belt, who indeed dwelt in Hyla,

κεκλιμένος λίμνῃ Κηφισίδι, μεμηλὼς μέγα
adjoining lake Cephisus, caring greatly (for,

πλούτοιο· δὲ παρ οἱ ναῖον ἄλλοι Βοιωτοί, ἔχον
wealth; and near him dwelt other Boeotians, hav

710] τες μάλα πύονα δῆμον·
ing (a) very fertile district.

Δ' ὥς οὖν λευκώλενος θεὰ Ἥρη ἐνόησε
And as therefore (the) white-armed goddess Juno perceived

τοὺς Ἀργεῖους ὀλέκοντας ἐνὶ κρατερῇ ὕσμινῃ.
these Greeks perishing in (the) violent contest,

αὐτίκ' προσηύδα πτερόεντα ἔπεα Ἀθηναίην·
immediately she-addressed winged words to-Minerva:

“ὦ πόποι! τέκος αἰγιόχοιο Διὸς, ἀτρυγάνῃ,
“O gods! daughter of-egis-bearing Jove, unwearied-one,

ἧ ῥ' ἱπέστημεν τὸν μῦθον ἄλιον
certainly therefore we-promised that word in-vain [we vainly

715] Μενελάῳ, ἀπονέεσθαι
promised] to-Menelaus, (that) he-should-return-home, (the)

ὑπείχεον Ἴλιον ἐκπέρσαντ', εἰ οὕτω ἐάσομεν
wall-walled Ilium being-destroyed, if thus we-suffer

οὐλον Ἄρῃα μαίνεσθαι. Ἄλλ' ἄγε δὴ καὶ
destructive Mars to-rage. But come certainly even

νῶϊ μεδώμεθα θούριδος ἄλκῃς.
let-'us two 'devise (some) impetuous (and powerful) aid."

ὦς ἔφατ'· οὐδὲ γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη
Thus she-spoke; nor 'did (the) blue-eyed goddess Minerva

ἀπίδῃσε· ἥ μὲν Ὁρῃ, πρέσβα θεὰ, [720
'disobey (her); she indeed Juno, (the) venerable goddess,

θυγάτηρ μέγαλοιο Κρόνοιο, ἐπιοχομένη
(the) daughter 'of (the) 'great Saturn, approaching

ἔντυεν χρυσάμπυκας ἵππους· δ' Ὁβῃ θοῶς
harnessed (the) golden-frontletted horses; and Hebe quickly

βάλε ἄμφ' ὀχέεσσι καμπύλα κίκλα,
placed about (the) chariot (the) curved wheels, (being)

χάλκεα, ὀκτάκνημα, σιδηρέῳ ἄξονι ἄμφις·
brazen, (and) eight-spoked, 'to (the) 'iron axle on-both-sides;

τῶν ἦτοι ἵπυς χρυσή ἀφδιτος, αὐτὰρ
of-these indeed (the) fellow (is) golden (and) imperishable, but

ὑπερδεν χάλκε' ἐπίσσωτρα προσαρηρότα, [725
above (are) brazen tires fastened-on,

θαῦμα ἰδέσθαι· δὲ περίδρομοι πλῆμναι ἀμφο-
wonderful to-be-seen; but (the) circular naves on-both-

τέρωδεν εἰσὶ ἀργύρου· δὲ δίφρος ἐντέταται
sides are of-silver; and (the) body-of-the-chariot is-stretched-

χρυσέοισι καὶ ἀργυρέοισιν ἱμᾶσιν· δ' εἰσιν
on with-golden and silver thongs; and there-were

δοιαί περίδρομοι ἀντηγές· δ' ἐξ τοῦ πέλεν
two circular rims; and from this projected (a)

ἀργύρεος ῥυμός· αὐτὰρ ἐπ' ἄκρῳ δῆσε
silver pole; but at (the) extremity she-bound (the)

καλὸν χρύσειον ζυγόν, δ' ἐν ἔβαλε [730
beautiful golden yoke, and on (it) she-hung (the)

κάλα χρύσαι λέπαδνα· δ' Ὁρῃ, μεμανι' ἔριδος
beautiful golden breast-bands; and Juno, longing-for strife

καὶ αὐτῆς, ἤγαγεν ὠκύποδας ἵππους ὑπὸ
and fight, led (the) swift-footed horses under

ζυγόν.
(the) yoke.

Αὐτὰρ Ἀθηναίη μὲν, κόρη αἰγιόχοιο Διὸς,
But Minerva indeed, (the) daughter of ægis-bearing Jove,

κατέχευεν ἐπ' οὐδὲι πατρός πέπλον
let-fall on (the) floor 'of (her) 'father (her) robe (of)

735] ἑανόν, ποικίλον, οὐ ῥ' αἰτῇ
fine-texture, (and of) variegated-hue, which indeed she-herself

ποίησατο καὶ κάμε χερσίν· ἡ δὲ ἐνδύσα
had-made and wrought 'with (her) 'hands; she indeed having-put-on

χιτῶν, δωρήσασετο τεύχεσιν νεφεληγερέταο
(her) tunic, she-armed-herself 'with (the) 'arms of-cloud-compelling

Διὸς ἐς δακρυόεντα πόλεμον. Δ' ἄρ' ἀμφὶ
Jove for tearful war. And then around (her)

ὤμοισιν βάλετε θυσσανόεσσαν αἰγίδα, περι ἣν
shoulders she-threw (the) tasseled ægis, around which

μὲν πάντη δεινὴν Φόβος ἐστεφάνωτο· δ' ἐν
indeed on-all (sides) dreadful Terror encircled; and on

740] Ἔρις, δ' ἐν Ἀλκῇ, ἐν δὲ κρυέσσα
(it was) Eris, and on (it) Fortitude, on (it) also chilling

Ἰωκὴ· δέ τε ἐν Γοργείῃ κεφαλῇ
Pursuit; and also on (it there was the) Gorgonian head 'of (the)

δεινοῖο πελώρου, τε δεινῇ, τε σμερδνῇ, τέρας
'dreadful monster, also dire, and terrible, (a) portent

αἰγιόχοιο Διὸς. Δ' ἐπὶ κρατὶ θέτο τετρα-
of-ægis-bearing Jove. And on (her) head she-placed (her) four-

φάληρον κυνέην ἀμφίφαλον, χρυσεῖην,
erected helmet having-a-spreading-metal-ridge, being-of-gold,

ἀραρυῖαν πρυλέεσσ' ἑκατον πόλεων.
being-sufficient 'for (the) 'heavy-armed-soldiers 'of (a) 'hundred cities.

745] Δὲ βήσετω ἐς φλόγεα ὄχρα ποσὶ·
And she-stepped into (her) shining chariot 'with (her) 'feet;

δὲ λάζετο ἔγχος βριδύ, μέγα, στιβαρόν,
and she-took (her) spear being-ponderous, large, (and) strong,

τῷ δάμνησι στίχας ἡρώων ἀνδρῶν, τοῖσιν
with-which she-subdues (the) ranks of-heroic men, with-such-as

ὄβριμοπάτρη κοτέσσεται. Δ' Ἥρη
she (the) daughter-of-a-mighty-father 'is-enraged. But Juno

μάστιγι θοῶς ἄρ' ἐπεμαίετ' ἵππους.
'with (the) 'lash quickly therefore urged-on (the) horsea.

Δὲ πύλαι οὐρανοῦ αὐτόματοι μύκον, ᾧ
And (the) gates of-heaven spontaneously grated, which (the)

ῥῆραι ἔχον, τῇς ἐπιτέτραπται [750
Hours had (under their care), to-whom are-entrusted

μέγας οὐρανὸς τε Οὐλύμπιος, ἡμὲν ἀνακλῖναι
(the) great heaven and Olympus, and-also to-open

πυκνὸν νέφος, ἧδ' ἐπιδεῖναι. Τῇ ῥα
(the) thick cloud, and close (it). In-this (way) therefore

δι' αὐτῶν ἔχον ἵππους
through these (gates) ||they-held [they drove] (their) horses

κεντροηνεκάς· δ' εὗρον Κρονίωνα ἡμενον ἄπερ
goaded-forward; and they-found (the) son-of-Saturn sitting apart

ἄλλων θεῶν, ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυ-
'from (the) 'other gods, 'in (the) 'highest summit of-many-

δειράδος Οὐλύμπιοι. Ἐνδ' Ἥρη λευκῷ [755
peaked Olympus. There Juno (the) white-

λενος θεὰ στήσασα ἵππους, ἐξείρετο ὑπατον
armed goddess having-stayed (her) horses, interrogated (the) supreme

Κρονίδην Ζῆνι, καὶ προσέειπεν·
Saturnian Jove, and (thus) addressed (him):

“Πάτερ Ζεῦ, οὐ νεμεσίζῃ Ἄρει τάδε
“O-father Jove, art-'thou not 'indignant-at Mars (for) these

καρτερά ἐργα, τ' ὀσάτιον, καὶ οἶον
violent deeds, not-only how-great (a multitude), but what-sort (of;

λαὸν Ἀχαιῶν ἀπώλεσε μάψ, ἀτὰρ οὐ κατὰ
people 'of (the) 'Greeks has-he-destroyed in-vain, but-yet not as

κόσμον; ἄχος δ' ἐμοί· δ' οἱ τε Κύπρις
becomes (him)? (a) grief indeed to-me; but they both Venus

καὶ ἀργυρότοξος Ἀπόλλων ἐκῆλοι τέρπονται, [760
and silver-bowed Apollo in-quiet are-delighted,

ἀνέντες τοῦτον ἄφρονα, ὃς οἶδε οὔτινα
having-let-loose this frantic (god), who knows not-any

θέμιστα. Πάτερ Ζεῦ, ἥ ῥά τί κεχο-
law. O-father Jove, will-'you then in-any-manner 'be-an-

λώσε μοι, αἶ κεν λυγρῶς πεπληγυῖα
gry with-me, if 'I should, 'having grievously 'wounded (aim),

ἐξαποδίωμαι μάχης;"
'drive-away (Mars) 'from (the) 'battle?"

Δὲ τὴν ἀπαμειβόμενος νεφεληγερέτα Ζεὺς προς-
But her answering cloud-compelling Jove ad-

765] ἔφη· “ Ἀργεῖ μάν ἔπορσον ἀγελεῖν
dressed: “ Come now-truly excite (the) plundering

Ἀθηναῖν οἶ, ἥ μάλιστ' εἴωδε πελάζειν
Minerva against-him, who (is) very wont to-'bring

εἰ κακῆς ὀδύνησι.”
him 'near to-bad woes.”

ὣς ἔφατ'· οὐδὲ λευκώλενος θεὰ Ἥρη
Thus he-spoke; nor 'did (the) white-armed goddess Juno

ἀπίθου· δὲ μάστιξεν ἵππους· δ' τῷ πετέσθη
'disobey; and she-lashed-on (her) horses; and they flew

οὐκ ἄκοντε μεσσηγὺς γαίης τε καὶ
not unwillingly 'in (the) 'middle-between (the) earth and also (the)

ἀστερόεντος οὐρανοῦ. Δ' ὅσον ἥεοιδές ἀνὴρ
starry heaven. And as-much hazy-air (as a) man

770] ἶδεν ὀφθαλμοῖσιν, ἥμενος ἐν σκοπιῇ,
sees 'with (his) 'eyes, sitting on a-look-out-place,

λεῖσσω ἐπὶ οἶνοπα πόντον, τόσον
looking on (the) dark ocean, so-much (space) 'do (the)

ὑψηλές ἵπποι θεῶν ἐπιδρώσκουσι.
high-sounding horses 'of (the) 'gods leap-over (at a bound).

Ἀλλ' ὅτε δὴ Ἴξον Τροίην, τε ῥέοντε
But when indeed they-came to-Troy, and (the) two-flowing

ποταμῷ, ἧχι Σιμόεις ἠδὲ Σκάμανδρος συμβάλλετον
rivers, where (the) Simoïs and Scamander mix

775] ῥοαίς, ἐνδ' λευκώλενος θεὰ Ἥρη
(their) streams, there (the) white-armed goddess Juno

ἔστησε ἵππους, λύσας' ἐξ ὀχέων·
 stayed (her) horses, having-loosened (them) from (the) chariot;

δ' ἔχευεν πουλὺν ἥερα περὶ. Δὲ τοῖσιν Σιμόεις
 and having-shed much mist about (them). But to-them Simois

ἀνέτειλε ἀμβροσίην νέμεσθαι.
 afforded ambrosial (food) to-pasture-on.

Δ' αἱ βάτην, ὁμοῖαι τρήρωσι πελειάσιν
 But they went-on, like timid doves (in their)

ἴδματα, μεμανῖα ἀλεξέμεναι Ἀργεῖοισιν ἀνδράσιν.
 steps, desiring to-assist (the) Grecian men.

Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκανον, ὅδι [780]
 But when indeed therefore they-had-come-to, where (the)

πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἕστασαν, εἰλόμενοι ἅμφι
 most-numerous and bravest stood, crowded-together about (the)

βίην ἵπποδάμοιο Διομήδεος, εἰκόνες ὦμο-
 strength 'of (the) 'horse-breaking Diomedes, like raw-

φάγοισιν λείουσιν, ἢ κάπροισιν συσί, τε σθένος
 flesh-devouring lions, or wild-boars, and (the) strength

τῶν οὐκ ἀλαπαδνόν· ἔνθα στᾶσ' Ἥρῃ
 of-whom 'is not 'feeble; there standing Juno (the)

λευκῶλενος θεὰ ἥϋσε, εἰσαμένη μεγα-
 white-armed goddess shouted, having-likened-herself 'to (the) 'great-

λήτορι, χαλκοφώνῳ Στέντορι, ὃς αὐδήσασχε [785]
 hearted, brazen-voiced Stentor, who shouted

πόσον ὅσον πεντήκοντα ἄλλοι.
 as (loud) as fifty other (men).

“Αἰδώς, Ἀργεῖοι, κάκ' ἐλέγχεα,
 “Shame, Greeks, [bad reproaches, [shameful cowardice,]

ἀγῆτοί εἶδος! ὅφρα μὲν δῖος Ἀχιλλεύς
 admirable in-form (alone)! as-long-as indeed (the) divine Achilles

πωλέσκετο ἐς πόλεμον, Τρῶες οὐδέποτε οἰχνεσxon
 used-to-go to war, (the) Trojans never advanced

πρὸ Δαρδανιάων πυλάων· γὰρ ἐδεΐδισαν
 beyond (the) Dardanian gates; for they-dreaded (the)

790] *δδριμον ἔγχος κείνου· δὲ νῦν μάχονται*
powerful spear of-him: but now they-fight

ἐπὶ κοίλῃς νηυσὶ ἔκαδον πόλιος."
at (the) hollow ships far-from (the) city."

ᾠς εἰποῦσ' ὤτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἑκάστου·
Thus saying she exoited (the) strength and mind of-each-one;

ἔ γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη ἐπόρουσε
but (the) blue-eyed goddess Minerva rushed-on 'towards (the) 'sol

Τυδείδῃ· δ' εὔρε γε τὸν ἀνακτα παρ'
of-Tydeus; and she-found indeed that king by (his)

ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν ἀναψύχοντα ἔλκος, τό
horses and chariot cooling (the) wound, which

795] *Πάνδαρος βάλε μιν ἰῶ· γὰρ*
Pandarus had-inflicted-on him 'with (a) 'shaft; for

ἰδρώς ἔτειρεν μιν ὑπὸ πλατέος τελαμῶνος
perspiration chafed him under (the) broad belt

εὐκύκλου ἀσπίδος· τῷ τείρετο, δὲ
'of (his) 'well-orbed shield; with-this was-he-chafed, and he-was

κάμνε χεῖρα· δ' ἴσχων ἄν τελαμῶνα
fatigued (as respects his) hands; and raising up (the) belt

ἀπομόργνυ κελαινεφές αἷμα· δὲ θεὰ
he-wiped-away (the) black blood; but (then the) goddess

ἤψατο ἵππειον ζυγοῦ, τε φώνησεν·
touched (the) horse yoke, and said:

800] *“Ἢ Τυδεὺς γείνατο παῖδα ὀλίγον*
“Truly Tydeus has-begotten (a) son 'being little

εἰοίκτα οἱ. Τυδεὺς τοι μὲν ἔην μικρὸς
'like to-himself. Tydeus although indeed he-was small

δέμας, ἀλλὰ καχητής. Καὶ ῥ' ὅτε
(in) body, but (yet he was a) warrior. And even when

πέρ ἐγὼ οἶκ εἵασκον μιν πολεμίζειν, οὐδ' ἐκπαι-
indeed I 'did not 'permit him to-fight, nor to-rush-

φάσσειν, ὅτε τ' ἤλυθ' ἐν νόσφιν
furiously (into battle), when indeed he-came (far) away-from (the)

Ἀχαιῶν ἄγγελος ἐς Θήβας, μετὰ πολέας
Greeks (an) ambassador to Thebes, among (the) many

Καδμείωνας· ἄνωγον μιν δαίνυσθαι ἔκηλον ἐνὶ [805
Cadmeans; I-commanded him to-feast quietly in

μεγάρουσιν. Αὐτὰρ ὁ ἔχων καρτερόν θυμόν,
(the) palaces. But he ||having [retaining] (the) valiant spirit,

ὃν περ ὥς τοπάρως, προκαλίζετο κούροις
which just as formerly (he had), challenged (the) youth 'of (the)

Καδμείων· δ' ἐνίκα πάντα ῥηϊδίως·
'Cadmeans; and he-conquered (in) all (the contests) easily;

τοίῃ ἐπιτάβροδος ἦα ἐγὼν οἱ. Δὲ σοὶ ἦτοι
such helper was I to-him. But you truly

μὲν ἐγὼ θ' ἴσταμαι παρὰ ἧδὲ φυλάσσω, καὶ
indeed I not-only stand by but-also protect, and

κέλομαι σε προφρονέως μάχεσθαι [810
exhort you with-alacrity to-fight 'against (the)

Τρώεσσι· ἀλλὰ ἢ πολυαῖξ κάματος δέδυκεν γυῖα
'Trojans; but either harassing weariness entered (the) limbs

σευ, ἢ νύ που ἀχήριον δέος ἴσχει. σύ
of-you, or now somehow disheartening fear holds-you-in-check; you

γ' ἔπειτα οὐκ ἔσσι ἐχγονος Τυδέος
at-least hereafter 'are not 'to-be (considered a) descendant of-Tydeus

δαΐφρονος Οἰνείδαο."

(the son of) warlike

Æneus."

Δὲ τὴν ἀπομειβόμενος κρατερός Διομήδης
But her answering (the) stout Diomede

προσέφη· "Γινώσκω σε, θεά, θύγατερ [815
addressed: "I-know thee, O-goddess, daughter

αἰγίοχοιο Διὸς, τῷ τοι προφρονέως ἐρέω
of-egis-bearing Jove, to-you therefore I-'will willingly 'tell

ἔπος, οὐδ' ἐπικεύσω· οὔτε τι ἀχήριον
(this) word, nor will-I-conceal (it); neither 'does any disheartening

δέος ἴσχει με, οὔτε τις ὀκνος· ἀλλ' ἔτι
fear 'hold me 'in-check, nor any sloth; but as-yet

μέμνημαι σὼν ἐφετμέων, ἃς ἐπέτειλας. Οὐκ
I-remembered your commands, which you-enjoined. Thou-'didst not

εἶας με μάχεσθαι ἀντικρὺ τοῖς ἄλλοις μακάρεσσι
suffer me to-fight in-open-opposition to-those other blessed

820] θεοῖς· ἀτὰρ εἴ Ἀφροδίτη θυγάτηρ Διὸς
 gods; but if Venus (the) daughter of-Jove
 κε ἔλθῃσ' ἐς πόλεμον οὐτάμεν τήνγ'
 should come into (the) battle to-wound her-at-least 'with (the)
 ὀξεῖ χαλκῷ. Τοῦνεκα νῦν αὐτός τ' ἀναχάζομαι,
 'sharp brass. Wherefore now I-myself indeed retire,
 ἦδ' καὶ ἐκέλευσα πάντας ἄλλους Ἀργείοις
 and also have-ordered all (the) other Greeks
 ἀλῆμεναι ἐνθάδε· γὰρ γιγμῶσκω Ἄρῃ ἀνακοιρανέ-
 to-be-collected here; for I-perceive Mars is-ruling
 οντα μάχην."
 (the) battle."

825] Δὲ τὸν γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη ἔπειτα
 But him (the) blue-eyed goddess Minerva then
 ἠμείβετο· "Διόμηδες Τυδεΐδῃ, κεχαρισμένε ἐμῷ
 answered: "Diomedes son-of-Tydeus, most-dear to-my
 θυμῷ, σύ γ' μήτε δειδίδι τόνδε Ἄρῃ τι,
 soul, 'do you at-least not 'fear this Mars in-any-wise,
 μήτε τιν' ἄλλον ἀθανάτων· τοίῃ ἐπιτάρρ' ὁδός
 nor any other 'of (the) 'immortals; such (a) help-er
 εἼμι ἐγὼν τοι. Ἄλλ' ἄγε, πρῶτ' ἔχε
 am I to-you. But come, first [have [direct] (y ar)
 μώνυχας ἵππους ἐπ' Ἀρῇ· δὲ τύψον
 solid-hoofed horses against Mars; and strike (him)

830] σχεδὶν, μὴδ' ἄζοο θοῦρον Ἄρῃ, τοῦτον
 in-close-onset, nor regarded impetuous Mars, this
 μαινόμενον, τυκτὸν κακόν, ἄλλοπρόσαλλον·
 phrensied-one, (a) rude evil, (a) shifter-from-one-to-another;
 ὃς μὲν πρόην ἀγορεύων στεῦτ' ἐμοί τε καὶ Ἥρῃ,
 who indeed lately haranguing promised me and also Juno,
 μαχήσεσθαι Τρῶσι, ἀτὰρ ἀρήξειν Ἀργείοισιν,
 to-fight (the) Trojans, but-indeed to-aid (the) Greek-;
 δὲ νῦν ὁμιλεῖ μετὰ Τρῶεσσιν, δὲ λέλασ-
 but now he-associates with (the) Trojans, and has-for-
 ται."
 gotten (these Greeks)."

Ὦς φασμένη, ὥσε Σθένελον μὲν ἄφ' [835
Thus having-spoken, she-forced Sthenelus indeed from

ἵππων χαμαῖζε, ἐρύσασα πάλιν
(the) horses 'to (the) 'ground, having-dragged (him) back 'with (her)

χειρὶ· δ' ὁ ἄρ' ἐμπαπέως ἀπόρουσε. Δ' ἡ
'hand; but he then immediately leaped-down. But she (the)

ἐμμεμανυῖα θεὰ ἔβαινε ἐς δίφρον παρὰ δῖον
greatly-enraged goddess ascended — (the) chariot beside noble

Διομήδεα· δὲ μέγα φήγινοσ ἄξων ἔβραχε
Diomede; and greatly 'did (the) beechen axle 'creak

βριδουσύνῃ· γὰρ ἄγεν δεινὴν θεάν,
'under (the) 'weight; for it-bore (a) dreadful goddess,

τ' ἄριστον ἄνδρα. Δὲ καὶ Παλλὰς [840
and (a) distinguished-brave man. And even Pallas

Ἀθήνῃ λάξετο μάστιγα καὶ ἥνῖα· αὐτίκ'
Minerva took-hold-of (the) whip and (the) reins; immediately

ἔχε πρῶτῳ μώνυχας ἵππους ἐπ' Ἀρῇ.
she-directed first (the) solid-hoofed horses against Mars,

ἦτοι ὁ μὲν ἐξενάριζεν πελώριον Περίφαντα,
Truly he indeed had-just-slain (the) huge Periphas,

ὅχ' ἄριστον Αἰτωλῶν, ἀγλα-
by-far (the) most-distinguished-and-brave 'of (the) 'Ætolians, (the) illus-

ὸν υἱὸν Ὀχηςίου· τὸν μὲν μαιφόνος Ἀρης
trious son of-Ochesius; him indeed blood-stained Mars

ἐνάριζε· αὐτὰρ Ἀθήνῃ δύνε κυνέην Ἀΐδος,
slew; but Minerva put-on (the) helmet of-Pluto,

μή ὄβριμος Ἀρης ἴδοι μιν. [845
lest impetuous Mars might-see her..

Δ' ὥς βροτολογὸς Ἀρης ἶδε δῖον Διομήδεα,
But as man-slaying Mars saw (the) noble Diomede,

ἦτοι ὁ μὲν ἔασεν πελώριον Περίφαντα κείσθαι
truly he indeed left (the) huge Periphas to-lie

αὐτόδ', ὅδι πρῶτον κτείνων ἐξαίνυντο θυμὸν·
there, where first slaying (him) he-took-away (his) life;

αὐτὰρ ὁ βῆ ῥ' ἰδὺς ἵπποδάμοιο Διο-
he went therefore straight (against) horse-breaking Dio

850] *μήδεος.* Δ' ὅτε οἱ δὴ ἦσαν σχεδὸν ἰόντες
mede. But when they indeed were near going

ἐπ' ἀλλήλοισιν, Ἴ' Ἀρης πρόσθεν ὠρέξαδ' ὑπὲρ
against each-other, Mars first reached-forward over (the)

ζυγὸν θ' ἥνία ἵππων χαλκείῳ ἔγχεϊ,
yoke and reins 'of (the) 'horses 'with (his) 'brazen spear.

μεμαῶς ἐλέσθαι ἀπὸ θυμόν· καὶ τό γε
desirous to-take away (his) life; and it indeed

γλαυκῶπις θεὰ Ἰ' Ἀθήνη λαβοῦσα χειρὶ,
(the) blue-eyed goddess Minerva having-caught 'with (her) 'hand,

ᾤσεν ὑπ' ἐκ δίφροιο αἴχθῃναι ἐτώσιον.
turned away from (the) chariot to-be-impelled in-vain.

855] Δεύτερος αὖθι Διομήδης ἀγαθὸς
Secondly forthwith Diomede good (and valiant)

βοὴν ὤματο χαλκείῳ ἔγχεϊ· δὲ Παλλὰς
in-flight made-the-attack 'with (his) 'brazen spear; and Pallas

Ἰ' Ἀθήνη ἐπέρεισε ἐς νείατον κενεῶνα, ὅδι
Minerva firmly-thrust (it) in (his) lowest flank, where

ζωννύσκετο μίτρη· τῇ ῥά μιν
he-was-girt (with his) belt; in-that (part) therefore him

τυχὼν οὔνα, δὲ ἔδαψεν διὰ καλὸν χροά·
striking she-wounded, and tore through (his) beautiful skin;

δὲ σπάσεν ἐκ δόρυ αὖτις. Δ' ὁ χάλκεος Ἴ' Ἀρης
and drew out (the) spear again. And he brazen Mars

860] ἔβραχε, ὅσσον τ' ἐννεάχιλοι ἢ δεκάχιλοι
roared, as-much-as indeed nine-thousand or ten-thousand

ἄνερες ἐπίαχον ἐν πολέμῳ, ξυνάγοντες ἔριδα
men roar in war, joining (the) strife

Ἴ' Ἀρης. Δ' ἄρ' τρόμος εἶλεν δ' ὑπὸ τοῦς
[of-Mars [of war]. And then fear seized both upon them

δείσαντας Ἀχαιοὺς τε Τρῶας· τόσον ἔβραχ'
(the) terrified Greeks and (the) Trojans; so-greatly bellowed

Ἴ' Ἀρης ἄτοσ πολέηοιο.
Mars insatiate of-war.

Δ' οἷη ἐρεβεννὴ ἀὴρ φαίνεται ἐκ νεφέων,
And as (a) dark haze appears from (the) clouds,

δυσαέος ἀνέμοιο ὀρνυμένοιο ἐκ καύματος · [865
 (a) heavy-blowing wind arising from heat;

τοῖος χάλκεος Ἴδης φαίνετε Διομήδει
 such 'did brazen Mars 'appear to-Diomedes (the) son-

Τυδείδῃ, ἰὼν ὁμοῦ νεφέεσσιν εἰς εἴρυν
 of-Tydeus, going among (the) clouds into (the) brood

οὐρανόν. Δὲ καρπαλίμως ἴκανε αἰπὺν Ὀλύμπον,
 heaven. And quickly he-came to-lofty Olympus,

ἕδος θεῶν· δὲ καδέζετο παρ Διὶ
 (the) seat 'of (the) 'gods; and he-sat by Jove (the)

Κρονίῳ, ἀχέων θυμὸν, δὲ δειξεν ἄμβροτον
 son-of-Saturn, being-sad at-heart, and showed (the) immortal

αἷμα καταρρέον ἐξ ὤτειλῃς, καὶ ῥ' [870
 blood running-down from (the) wound, and then

ὀλοφυρόμενος προσήυδα πτερόεντα ἔπεα ·
 complaining address (to him) winged words:

“ Πάτερ Ζεῦ, οὐ νεμεσίζῃ ὄρων τάδε
 “O-father Jove, art-'thou not 'incensed beholding these

καρτερὰ ἔργα; Αἰεὶ τοι εἰμὲν θεοὶ τετληότες
 violent deeds? Always indeed are-we gods suffering

ρίγιστα ἰότητι ἀλλήλων, δὲ
 most-appalling (woes) 'through (the) 'planning of-each-other, [and [while]

φέροντες χάριν ἀνδρεσσι. Σοὶ πάντες
 bringing favour to-men. [(By reason of) you 'we all

μαχόμεσθα· γάρ [875
 'fight; [we all are indignant at thy conduct; for

σὺ τέκες ἄφρονα, οὐλομένην κόурην, ἧτ'
 thou hast-begotten (a) mad, pernicious daughter, to-whom

ἀήσυλα ἔργα αἰὲν μέμηλεν. Γὰρ μὲν πάντες
 evil works 'are always (a) 'care. For indeed all

ἄλλοι, ὅσοι θεοὶ εἰς ἐν Ὀλύμπῳ, τ'
 (the) other (gods), as-many gods (as) are in Olympus, indeed

ἐπιπείδονται σοί, καὶ ἕκαστος δεδμημέσθα ·
 obey thee, and each (of us) 'we (all) 'are-subject

δ' ταύτην οὐτ' προτιβάλλει ἐπει,
 (to thee); but this-one 'thou neither 'restrainest by-word,

880] οὐτε τι ἔργῳ, ἀλλ' ἀνιείς, ἔπει
 nor by-any act, but thou-indulgest (her), since
 αὐτὸς ἐγείναιο αἰδηλον παῖδ'· ἣ νῦν
 thou-thyself didst-beget (this) pestiferous daughter; who now
 ἀνέηκεν ὑπέρδυμον Διομήδεα, υἱὸν Τυδέος,
 has-urged-on (the) overbearing Diomede, (the) son of-Tydeus,
 μαργαίνειν ἐπ' ἀθανάτοισι θεοῖσι. Κίπριδα
 to-rage against (the) immortal gods. Venus
 μὲν πρῶτον σχεδὸν οὔτασε χεῖρ' ἐπι
 indeed first (being) near he-wounded (in the) hand on

καρπῶ· αὐτὰρ ἔπειτ' ἐπέσσυτο μοι, ἶσος
 (the) wrist; but-also afterward he-rushed-on me, like-to (a)

885] δαίμονι· ἀλλὰ ταχέες πόδες ὑπήνεικαν
 god; but (my) swift feet withdrew

μ'· ἣ τέ θηρὸν κε αὐτοῦ ἔπασχον
 me; certainly for-a-long-time 'I should there 'have-suffered

πήματ' ἐν αἰνῆσιν νεκάδεσσιν, ἣ ζῶς κεν
 woes among (the) dreadful heaps-of-slain, or living would

ἔα ἀμειννὸς τυπῆσι χαλκοῖο.
 have-been exhausted 'by (the) 'strokes 'of (the) 'brass.

Δὲ τὸν ἄρ' νεφεληγερέτα Ζεὺς ὑπόδρα
 But him then cloud-compelling Jove sternly

ἰδὼν προσέφη· “Μήτι μινύριζε μοι, ἄλλο-
 regarding addressed: “‘Do not ‘whine to-me, in-con-

890] πρόσαλλε, παρεζόμενος· δὲ ἐσσί μοι
 stant-one, sitting-by-my-side; indeed thou-art to-me (the)

ἐχθιστος θεῶν, οἳ ἔχουσιν Ὀλυμπον.
 most-hateful 'of (the) 'gods, who [have [reside] in-Olympus.

Γὰρ τοι ἔρις αἰεὶ τε φίλη, τε πολεμοί
 For to-thee discord (is) always indeed grateful, as-also wars

τε μάχαι· τοι ἐστὶν ἀάσχετον, οὐκ
 and battles; [to-you is [you possess] (the) ungovernable, un-

ἐπεικτὸν μένος μητρός Ἥρης· τὴν μὲν
 yielding spirit 'of (thy) 'mother Juno; which indeed

ἐγὼ σπουδῇ δάμνημ' ἐπέεσσιν· τῷ οἶω
 I 'can scarcely 'repress with-words; wherefore I-think

σε πάσχειν τάδε ἐννεσίησιν. Ἄλλ' (that) thou sufferest these (things) 'by (her) 'instigation. But

οὐ μάν ἔτι δηρὸν ἀνέξομαι σ' [895
not indeed can-'I yet longer 'endure thee

ἔχοντα ἄλγεα· γὰρ ἐσσι γένος ἐκ ἐμεῦ.
having pains; for thou-art (an) offspring from me,

δέ μητρη γείνατο σ' ἐμοί. Δέ εἰ
and (your) mother 'brought thee 'forth to-me. But if

γένεν ἐξ τευ ἄλλον θεῶν,
thou-hadst-been-born of any other 'of (the) 'gods, (your being)

ᾧδ' αἰδηλος, καὶ δὴ πάλαι κεν
so destructive, even indeed long-since (thou) wouldst (have been)

ἐνέρτερος Οὐρανίωνων."
lower (than the) sons-of-Uranus."

ὣς φάτο, καὶ ἀγώγει Παιήον' ἰήσασθαι·

Thus he-spoke, and ordered Pæon to-heal (him);

δ' τῷ Παιήων ἠέσατ' πάσσων [900
and therefore Pæon healed (him), sprinkling

ὀδυνήφατα φάρμακα· γὰρ μὲν
pain-assuaging medicines (on his wound); for indeed he-'was

οὐ τι γ' ἐτέτυκτο κατάδνητος· δ' ὧς
not by-any-means at-least 'made mortal; and as

ὅτ ὀπὸς ἐπειγόμενος συνέπηξεν
when (the) acid-juice-of-the-fig-tree, being-stirred-about, curdles

λευκὸν γάλα, ἐόν ὑγρὸν· δὲ μάλα ὥκα
white milk, being (before) fluid; and very quickly

περιστρέφεται κυκλώντι· ὧς
it-is-stirred-about 'by (the one) 'mixing (it, to coagulate it): thus

ἄρα καρπαλίμως ἰήσατο θοῦρον Ἄρηα.
then did-'he speedily 'heal impetuous Mars.

Δέ Ἥβη λούσε τόν, δὲ ἔσθεν [905
And Hebe washed him, and she-put-on (him)

χαρίεντα εἵματα· δὲ καδέζετο παρ Κρονίῳ
beautiful clothes; and he-sat-down by (the) Saturnian

Διῖ, γαίῳν κύδει.
Jove, exulting in-glory.

Δ' αἰ αὖτις Ἀργεῖη Ἥρη τε καὶ
 And now again (the) Argive Juno and also (the)
 Ἀλαλχομενῆς Ἀθήνη νέοντο πρὸς δῶμα
 Alalcomenean Minerva returned to (the) palace
 μέγαλοιο Διὸς, παύσασαι βροτολοιγὸν Ἄρηι
 of-great Jove, having-stayed man-slaying Mars
 ἀνδροκτασιῶν.
 'from (the) 'slaughter-of-men.

BOOK VI.

Δὲ καὶ αἰνὴ φύλοπις Τρώων καὶ
 AND even (now the) dreadful battle 'of (the) 'Trojans and
 Ἀχαιῶν οἰώδη· δ' ἄρ' πολλὰ ἐνδα
 Greeks was-abandoned (by the gods); but indeed much here
 καὶ ἐνδα μάχη ἶδυσε πεδίοιο,
 and there (the) battle went-straight-onward 'over (the) 'plain, (the
 ἰδυνομένων ἀλλήλων χαλκήρεα δοῦρα,
 combatants) directing against-each-other (their) brazen spears,
 μεσσηγὺς ῥοάων Σιμόεντος ἰδὲ Ξάνθοιο.
 between (the) rivers Simois and Xanthus.
 Δὲ πρῶτος Τελαμώνιος Αἴας, ἔρκος [5
 And first Telamonian Ajax, (the) bulwark
 Ἀχαιῶν, ῥῆξε φάλαγγα Τρώων,
 'of (the) 'Greeks, broke-through (the) phalanx 'of (the) 'Trojans,
 δ' ἔθηκεν φάος ἐτάροισιν, βαλὼν
 and [placed [gave] (the) light (of hope) 'to (his) 'companions, striking
 ἄνδρα, ὃς τέτυκτο ἄριστος ἐνὶ Θρήκῃσι,
 (a) man, who was (the) most-brave among (the) Thracians,
 υἱὸν Ἐϋσσώρου, Ἀκάμαντα, τε
 (the) son of-Eÿssorus, Acamas, (namely, he being) both
 ἥϊν τε μέγαν. Τὸν ῥ' πρῶτος ἔβαλε
 gallant and great. Him then 'he first 'struck 'on (the)
 φάλον ἵπποδασείης κόρυθος· δὲ χαλκείῃ
 'ridge 'of (the) 'horse-haired helmet; and (the) brazen
 αἰχμὴ πῆξε ἐν μετώπῳ, δ' ἄρ' [10
 spear fixed-itself in (the) forehead, and then-indeed

πέρησε εἰσω ὀστέον· δὲ τὸν σκότος ἐκάλυψεν
passed-on within (the) bone; but him darkness veiled

ὄσσε.

(his) eyes.

Δ' ἄρ' Διομήδης ἀγαθὸς βοὴν ἔπεφνε Ἄξυλον,
But then Diomedes brave in-fight slew Axylus,

Τευδρανίδην, ὃς ἔναιεν ἐν εὐκτιμένη Ἀρίσβῃ,
(the) son-of-Teuthras, who dwelt in well-built Arisbu,

ἀφνειὸς βιότοιο, δ' ἦν φίλος ἀνδρώποισιν·
rich 'in (the) 'means-of-living, and he-was dear to-men;

15] γὰρ ναίων οἰκία ἐπὶ ὁδῷ, φιλέεσκεν
for dwelling 'in (a) 'house by (the) road, he-entertained

πάντας. Ἄλλ' οὐτις τῶν γε τότε ἵπαντι-
all. But none of-these (guests) at-least then coming-

άσας πρόσθεν οἱ ἤρχεσε λυγρὸν ὄλεθρον· ἀλλ'
up before him ward-off sad death; but

ἀπηύρα ἄμφω θυμὸν, αὐτὸν καὶ
he-deprived both (of) life, himself (Exylus) and (his)

θεράποντα Καλήσιον, ὃς ῥα τότε ἔσκεν
attendant Calesus, who indeed then was (the)

ἵφηνίοχος ἵππων· δ' τῷ ἄμφω ἐδύτην
driver 'of (his) 'horses; and these both entered (the)

γαίαν.

earth.

20] Δ' Εὐρύαλος ἐξενάριξε Δρῆσσι καὶ
But Euryalus slew Dreson and

Ὀφέλτιον· δὲ βῆ μετ' Αἴσηπον καὶ Πή-
Opheltius; and he-went (next) against Æsepus and Pe-

δασον, οὓς ποτε Νηῖς νύμφη Ἀβαρβαρέη
dasus, whom formerly (the) Naiad nymph Abarbarea

τέκ' ἀμύμονι Βουκολίῳ· δὲ Βουκολίῳ ἦν
brought-forth to-blameless Bucolion; and Bucolion was (the)

νιὸς ἀγανοῦ Λαομέδοντος, πρεσβύτατος
son 'of (the) 'illustrious Laomedon, (and) eldest

γενῆ, δὲ μήτερ γείνατο ἔ σκότιον·
by-birth, and (his) mother 'brought him 'forth secretly,

δὲ ποιμαίνων μίγῃ φιλότῃ καὶ [25
but (he, Bucolion,) tending-flocks was-mingled in-love and

εἴνῃ ἐπ' ὀέσσι· δ' ἡ ἱποκυσσαμένη
bed (with her, among (the) sheep; but she having-conceived

γείνατο διδυμάονε παῖδε· καὶ μὲν Μηκιστηιάδης
brought-forth twin sons; and indeed (the) son-of-Mecisteus

ὑπέλυσε μένος καὶ φαίδιμα γυῖα τῶν, καὶ
relaxed (the) strength and glossy limbs of-these, and

ἑσύλα τεύχε' ἀπ' ὤμων.
he-stripped-off (the) armour from (their) shoulders.

Δ' ἄρ' μενεπτόλεμος Πολυποίτης ἔπεφνε Ἀστυ-
And then warlike Polypoetes slew Asty-
αλον. Δ' Ὀδυσσεὺς ἐξενάρειεν Περκώσιον [30
alus. And Ulysses killed (the) Percosian

Πιδύτην χαλκείῳ ἔγχει· δὲ Τεῦκρος
Pidytes 'with (his) brazen spear; and Teucer (killed the)

δῖον Ἀρετάονα. Δ' Ἀντίλοχος, Νεστορίδης,
noble Aretaon. And Antilochus, (the) son-of-Nestor,

ἐνήρατο φαεινῷ δουρὶ Ἀβληρον· δ' Ἀγα-
slew 'with (his) shining spear Ablerus; and Aga-

μέμνων ἀναξ ἀνδρῶν Ἐλατον· δὲ ναίε
mennon king of-men (slew) Elatus; and he-dwelt

αἰπεινὴν Πήδασον παρ' ὄχθης εὐρρεΐται
at-lofty Pedasus on (the) banks 'of (the) 'fair-flowing

Σατνιόνετος. Δ' ἥρως Λήϊτος ἔλε [35
Satniolis And (the) hero Leitus slew

Φύλακον φεύγοντα· δ' Εὐρύπυλος ἐξενάρειεν
Pylacus fleeing; and Eurypylus slew

Μελάνδιον.
(and despoiled) Melantius.

Δ' ἄρ' ἔπειτα Μενέλαος ἀγαδὸς βοὴν ἔλ'
But next after Menelaus brave in-battle took

Ἀδρηστον ζῶν· γὰρ ἵπῳ οἱ ἀτι-
Adrestus alive; [for (the) two-horses to-him [for his horses] be-

ζομένῳ πεδίῳ, βλαφθέντε ἐν
wildered (fleeing) 'over (the) 'plain, having-become-entangled in (a)

μυρικίνῳ ὄζῳ, ἄξαντ' ἀγκύλον ἄρμα
 tamarisk branch, (and) having-broken (the) curved chariot

40] ἐν πρώτῳ ῥυμῶ, αὐτῷ
 at (the) extreme (end of the) pole, they-two (the horses)

μὲν ἐβήτην πρὸς πόλιν, ἥπερ οἱ ἄλλοι ἀτυ-
 indeed fled towards (the) city, to-which those others be-

ζόμενοι φοβέοντο· δ' αὐτὸς ἐξέκυλίσθη ἐκ
 wildered fled-in-fear; but he was-rolled from (his)

δίφροιο παρὰ τροχόν, πρηνὴς ἐν κονίῃσιν
 chariot (near) by (the) wheel, prone in (the) dust

ἐπὶ στόμα· δὲ παρ' οἱ ἔστη Μενέλαος,
 on (his) mouth; but near him stood Menelaus, (the)

Ἄτρείδης, ἔχων δολιχόσκιον ἔγχος· δ'
 son-of-Atræus, having (his) long-shadow-casting spear; but

45] Ἀδρηστος ἄρ' ἔπειτα λαβὼν γούνων
 Adrastus then after having-embraced (his) knees

ἐγλίσσετο·
 suplicated (him):

“Ζῶγρει, υἱέ Ἀτρείος, δὲ σὺ δέξια
 “Take (me) 'alive, O-son of-Atræus, and 'do you 'receive (a)

ἄξια ἅποινα· δε πολλὰ κειμήλια κείται ἐν
 worthy reward; indeed many treasures lie in (the house)

ἀφνειοῦ πατρὸς, χαλκός τε, τε χρυσός τε πολὺκ-
 'of (my) 'rich father, brass indeed, also gold and well-

μητός σίδηρος· τῶν τοι πατὴρ κεν χαρίσαιο
 wrought iron; of-these therefore (my) father will bestow

ὑπερείσι' ἅποινα, εἴ κεν πεπύδοιτ' ἐμὲ ζῶν
 countless ransoms, if 'he should 'hear (that) I am-alive

50] ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.”
 at (the) ships 'of (the) 'Greeks.”

ὧς φάτο· δ' ἄρ' ἔπειδε θυμὸν τῷ
 Thus he-spoke; and indeed persuaded [(the) mind to-him [his mind]

ἐνὶ στήθεσιν. Καὶ δὴ τάχ' ἔμελλε δώσειν
 in (his) breast. And truly he-'was just 'in-mind to-give

μιν θεράποντι καταξέμεν ἐπὶ θοᾷ νῆας
 him 'to (his) 'attendants to-conduct to (the) swift ships

'Αχαιῶν· ἀλλ' Ἀγαμέμνων θέων ἦλθε
 of (the) 'Greeks; but Agamemnon running came
 ἀντίος, καὶ ὁμοκλήσας ἦνθα ἔπος·
 before-him, and shouting-out-reproachfully he-spoke (a) word :

“ὦ Πέπον, ὦ Μενέλαε, τίη δέ σὺ [55
 “O soft-one, O Menelaus, why indeed 'are you

αὐτῷ κήδεαι ἀνδρῶν; ἧ ἄριστα πεποιήται
 thus 'concerned for-men? truly very-excellent (things) have-been-done

σοὶ κατὰ οἶκον πρὸς Τρώων· τῶν μήτις
 for-you at home by (the) Trojans; of-whom 'let none
 ἵπεκφύγοι αἰτὸν ὄλεθρον θ' ἡμετέρας χεῖρας·
 'escape headlong destruction indeed by-our hands;

μηδ' ὄντινα ἰόντα κοῦρον μήτηρ φέροι
 not-even whomever being (an) infant (the) mother may-carry 'in (her)

γαστέρι, μηδ' ὃς φύγοι· ἀλλ' ἅμα
 womb, 'let not-even him 'escape; but together 'let

πάντες Ἰλίου ἐξαπολοῖατ' ἀκήδεστοι
 all (the inhabitants) of-Troy 'perish unburied

καὶ ἄφαντοι.” [60
 and 'without (a) 'trace.

ὣς εἰπὼν ἦρως ἔτρεψεν φρένας
 Thus having-said (the) hero changed (the) mind 'of (his)

ἀδελφειοῦ, παρειπὼν αἴσιμα· δ' ὁ χειρὶ
 'brother advising right-things; and he 'with (his) 'hand

ῥασατο ἀπὸ ἔθεν ἦρω Ἀδρηστον· δὲ τὸν
 thrust-away from him (the) hero Adrastus; and him (the)

κρείων Ἀγαμέμνων οὔτα κατὰ λαπάρην· δ' ὁ
 ruler Agamemnon smote on (the) belly; and he

ἀντράπετο· δ' Ἀτρεΐδης βάς στήθεσι
 fell-over but (the) son of-Atrous having-trod 'on (his) 'breast

λάξ, ἐξέσπασε μείλινον ἔγχος. [65
 'with (his) 'heel, drew-out (the) ashen spear.

Δὲ Νέστωρ ἐπέκλετο Ἀργείοισιν αὖσας
 But Nestor exhorted (the) Greeks exclaiming

μακρόν·
 aloud:

“ὦ φίλοι, Δαναοὶ ἥρωες, θεράποντες Ἄρηος,
 “O friends, Grecian heroes, servants of-Mars,
 μήτις νῦν ἐπιβαλλόμενος ἐνάρων μιμνέτο
 ‘let no-one now desirous of-spoils ‘remain
 μετόπισθεν, ὥς κεν ἵκηται ἐπὶ νῆας φέρων
 behind, that ‘he may ‘return to (the) ships bringing
 70] πλεῖστα· ἀλλὰ κτείνωμεν ἄνδρας· δ’
 abundance; but let-us-slay (the) men; and
 ἔπειτα καὶ ἔκηλοι συλήσετε τεθνηῶτας
 afterwards even ‘at (your) ‘leisure shall-you-despoil (the) dead
 νεκροὺς ἀμπεδίον.”
 bodies ‘over (the) ‘plain.”

ὧς εἰπὼν, ὤτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
 Thus having-said, he-excited (the) might and spirit of-each-one.

Ἐνθα κεν αὖτε Τρῶες εἰσανέβησαν Ἴλιον
 Then would again (the) Trojans have-retreated into-Ilium
 ὑπ’ ἀρηϊφίλων Ἀχαιῶν, δαμέντες ἀναλ-
 from (the) warlike Greeks, subdued ‘by (their) ‘spirit-
 75] κείησι, εἰ Ἐλενος, Πριαμίδης, ὄχ’
 lessness, if Helenus, (the) son-of-Priam, by-far (the)
 ἄριστος οἰωνοπόλων, μὴ ἄρα παραστὰς εἶπε
 best of-augurs, ‘had not, then standing-by, ‘spoken
 τ’ Αἰνεία τε καὶ Ἑκτορι·
 (these words) both to-Æneas and also to-Hector:

“Αἰνεία τε καὶ Ἑκτορ, ἐπεὶ ὕμμι μάλιστα
 “O-Æneas and also Hector, since on-you most-especially

Τρώων καὶ Λυκίων πόνος ἐγκέκληται,
 ‘of (the) Trojans and Lycians (the) labour rests,
 οὐνεκ’ ἐστὲ ἄριστοι ἐπὶ πᾶσαν ἰδὺν,
 because you-are (the) chiefest-and-best for all undertakings,
 τε μάχεσθαι τε φρονέειν· στήν’ αὐτοῦ, καὶ
 both to-fight and to-counsel; stand here, and
 80] ἐρυνάκετε λαὸν πρὸ πυλῶν,
 stay [(the) people [the forces] before (the) gates,
 ἐποιχόμενοι πάντη, πρὶν αὖτε φεύγοντας
 running in-all-directions, before on-the-contrary fleeing

πεσέειν ἐν χερσὶ γυναικῶν,
 they-fall [into (the) hands 'of (the) 'women, [into the arms of their
 δὲ γενέσθαι χάρμα δῆϊοισι· αὐτὰρ
 wives,] and become (a) delight 'to (your) 'foes; but
 ἐπεὶ κε ἐποτρύνητον ἀπάσας φάλαγγας,
 after 'you may 'have-exhorted all (the) phalanxes,
 ἡμεῖς μὲν μαχησόμεθα Δαναοῖσι μένοντες
 we indeed will-fight 'against (the) 'Greeks remaining
 αἰῖδι, καὶ περ μάλα τειρόμενοι· γὰρ [85
 here, and-although very much pressed; for
 ἀναγκαίη ἐπείγει· ἀτὰρ, Ἑκτορ, σὺ μετέρχεο
 necessity urges (us); but, Hector, 'do you 'go
 πόλινδε, δ' ἔπειτα εἰπὲ σῇ μητέρι καὶ ἐμῇ·
 'to (the) 'city, and then speak to-your mother and to-mine;
 δ' ἡ ἑυνάγουσα γεραίας ιηὸν
 and 'let her having-collected-together (the) matrons 'into (the) 'temple
 γλαυκῶπιδος Ἀθηναίης ἐν ἄκρῃ πόλει,
 of-blue-eyed Minerva [on (the) top city, [into the
 οἷξασα κληιδι θύρας
 lofty citadel,] (and) having-opened 'with (the) 'key (the) doors
 ἱεροῖο δόμοιο, θεῖναι ἐπὶ γούνασιν
 'of (the) sacred house, 'place on (the) knees 'of (the)
 ἡὔχομοιο Ἀθηναίης πέπλον, ὅς δοδέει [90
 'fair-haired Minerva (the) robe, which seems
 οἱ εἶναι χαρίεστατος ἡδὲ μέγιστος ἐνὶ
 to-her to-be (the) most-beautiful and largest in (her)
 μεγάρῳ, καὶ οἱ αὐτῇ πολὺ φίλτατος· καὶ
 palace, and to-her herself (is) by-much (the) most-dear; and
 ἵπποσχέσθαι ἱερευσέμεν οἱ δυοκαίδεκα ἥνις βοῦς,
 let-her-promise to-sacrifice to-her twelve yearling heifers,
 ἥκεστας, ἐνὶ ιηῷ, αἶ κ' ἐλέησῃ
 as-yet-ungoaded, in (her) temple, if indeed she-will-take-compassion
 ἄστυ, τε καὶ ἀλόχους, καὶ [95
 'on (the) 'city, and also 'on (the) 'wives, and 'on (the)
 νήπια τέκνα Τρώων· αἶ κεν ἀπόσχω
 infant children 'of (the) 'Trojans; if 'she would 'keep-away (the)

υἱὸν Τυδέος ἱρῆς Ἰλίου, ἄγριον αἰχμητήν,
son of-Tydeus from-sacred Ilium, (the) ferocious warrior,

κρατερόν μῆστωρα φόβοιο· δὴ δὲν ἐγὼ φημὶ
powerfully prompting terror; and-indeed him I declare

γενέσθαι κάρτιστον Ἀχαιῶν· οὔδ'
to-be (the) bravest 'of (the) 'Greeks; nor have-'we

πωδ' ὧδέ γ' ἐδείδιμεν Ἀχιλλῆα, ὄρχαμον ἀνδρῶν,
ever thus at-least 'feared Achilles, leader of-men,

100] ὃν περ φασὶ ἔμμεναι ἐξ θεᾶς· ἀλλ' ὃδε
whom they-say to-be from (a) goddess; but this

μαίνεται λίην, οὔδ' ἐδύναται τις ἰσοφαρίζειν
(man) rages excessively, nor can any-one vie

οἷ μένος."
with-him in-might."

ὧς ἔφατο· δ' Ἑκτωρ οὔτι ἀπίδυσεν
Thus he-said: but Hector 'did not-at-all 'disobey (his)

κασιγνήτῳ· δ' αὐτίκα ἄλτο ἐξ ὀρέων
brother; and immediately he-jumped from (the) chariot

σὺν τεύχεσιν χαμᾶζε· δὲ πάλλων
with (his) arms 'on (the) 'ground; and brandishing (his)

ὀξέα δοῦρα, ὥχετο κατὰ στρατὸν πάντη,
sharp spear, he-went through (the) army in-all (directions),

105] ὀτρύνων μαχέσασθαι· δ' ἔγειρε αἰνὴν
exciting (them) to-fight; and stirred-up dreadful

φύλοπιν. Δ' οἱ ἐλέλιχθησαν, καὶ ἔσταν ἐναντίοι
battle. But they turned-round, and stood before

Ἀχαιῶν. Δ' Ἀργεῖοι ὑπεχώρησαν, δὲ
(the) Greeks. But (the) Greeks retreated, and

λῆξαν φόνοιο· δὲ φὰν τιν' ἀθανάτων
desisted from-slaughter; and they-said (that) some 'of (the) 'immortals

ἐξ ἀστερόεντος οὐρανοῦ κατελθέμεν ἀλεξήσουσα
from (the) starry heaven had-descended helping

Τρῳσὶν· ὥς ἐλέλιχθεν. Δ' Ἑκτωρ
(the) Trojans; so they-turned-round (rallying). But Hector

110] ἐέκλετο Τρῳέσσι, αὔσας μακρὸν·
exhorted (the) Trojans, shouting aloud:

“Υπέρδιμοι Τρῶες, τε τηλέκλειτοί ἐπίκουροι,
 “O-courageous Trojans, and far-summoned allies,
 ἔστε ἄνδρες, φίλοι, δὲ μνήσασθε θούριδος
 be men, (my) friends, and remember (your) daring
 ἀλκῆς, ὅφρ’ ἐγὼ ἂν βεῖω προτὶ Ἴλιον, ἥδ’
 courage, in-order-that I may go to Ilium, and
 εἶπω γέρουσιν βουλευτῆσι, καὶ ἡμετέρυς
 tell ‘to (the) ‘aged counsellors, and to-your
 ἀλόχοισιν, ἀρήσασθαι δαίμοσιν, δ’ [115
 wives, to-pray ‘to (the) ‘gods, and
 ἵποσχέσθαι ἑκατόμβας.”
 to-vow (them) hecatombs.”

Ὡς ἄρα φώσας κορυδαίολος Ἕκτωρ
 Thus then having-spoken (the) quickly-helmet-moving Hector
 ἀπέβη· δ’ ἄμφι μιν κελαινὸν δέρμα, ἄντυξ,
 departed; but about him (the) black hide, (the) border,
 ἣ θέεν πυμάτη ὀμφαλοέσσης ἀσπίδος,
 which ran ||hindmost [at the edge] ‘of (his) ‘bossy shield,
 τύπτε σφυρὰ καὶ αὐχένα.
 kept-striking (his) ankles and neck.

Δὲ Γλαῦκος, παῖς Ἴππολόχοιο, καὶ υἱὸς
 But Glaucus, (the) son of-Hippolochus, and (the) son
 Τυδέος συνίτην ἐς μέσον ἀμφοτέρων [120
 of-Tydeus met in (the) middle of-both (armies)
 μεμαῶτε μάχεσθαι. Δ’ ὅτε δὴ οἱ ἦσαν σχεδὸν
 desirous to-fight. But when truly they were near
 ἰόντες ἐπ’ ἀλλήλοισιν, τὸν Διομήδης ἀγαθὸς βοή·
 going against each-other, him Diomedes brave in-battle
 πρότερος προσέειπε·
 first addressed:

“Δὲ τίς ἐσσι σί, φέριστε, καταδινήτων
 “But who are you, O-most-valiant, of-mortal
 ἀνδρώπων; Γάρ οὐ μὲν ποτ’ ὤπωπα
 men? For never indeed at-any-time have-I-beheld (thee);
 ἐνὶ κυδιανείρῃ μάχῃ πρὶν τὸ· ἀτὰρ μὲν
 in glorious fight before this; but indeed

- 125] *νῦνγε* *πολὺ προβέβηκας ἀπάντων*
 now you-'have much 'excelled all
σὺ θάρσει, ὅτ' ἔμεινας ἐμὸν δολιχόσκιον
 in-your confidence, because you-have-awaited my long-shadow-casting
ἔγχος. Δέ τε παῖδες δυστήνων
 spear. And indeed (they are) sons 'of (the) 'wretched (who)
ἀντιώσιν ἐμῷ μένει. Δ' εἴ τις
 encounter my strength. But if (being) some-one 'of (the)
ἀθανάτων γ' εἰλήλουδας κατ' οὐρανοῦ, ἔγωγε
 'immortals indeed having-come from heaven, I-at-least
ἂν οὐ μαχοίμην ἐπουρανίοισι θεοῖσιν.
 would not fight 'with (the) 'celestial gods.
- 130] *Γὰρ οὐδὲ ἦν οὐδὲ Λυκούργος, κρα-*
 For not (only) was not Lycourgos, (the) va-
τερὸς υἱὸς Δρύαντος, δὴν, ὃς ῥα ἔριζεν
 liant son of-Dryas, long (lived), who indeed contended
ἀπουρανίοισιν θεοῖσιν. ὃς ποτε σεῦε
 'with (the) 'celestial gods; (and) who once chased
τιδήνας μαινομένοιο Διωνύσοιο κατ' ἡγάδεον
 (the) nurses of-raving Bacchus, through sacred
Νυσσηῖον. δ' αἶ πᾶσαι ἅμα κατέχευαν
 Nyssa; but they all together let-fall (the)
θύσδλα χαμαὶ, θεινόμεναι ἱπ' ἀνδρο-
 sacred-implements 'on (the) 'ground, smitten by man-
- 135] *φόνιοι Λυκούργου βουπλῆγι· δὲ Διῷ*
 slaying Lycourgos 'with (an) 'ox-goad; but Bac-
χυς φοβηθεὶς δύσετο κατὰ κύμα ἁλός·
 chus terrified sunk under (the) wave of (the) 'sea;
δὲ Θέτις ὑπεδέξατο δειδιότα κόλπῳ· γὰρ
 and Thetis received (him) affrighted 'in (her) 'bosom; for
ἔχε κρατερὸς τρόμος ὁμοκλή
 he-had powerful trembling (on account of the) threatening-shout 'of (the)
ἀνδρός. Τῷ μὲν ἔπειτ' θεοὶ ζῶντες ῥεῖα
 'man. With-him indeed afterwards (the) gods living quietly
ὀδύσαντο, καὶ παῖς Κρόνου ἔθηκε μιν τυφλόν·
 were-enraged, and (the) son of-Saturn rendered him blind;

οἱδ' ἄρ' ἔτι ἦν δὴν, ἐπεὶ ἀπήχθετο
nor therefore afterwards was (his life) long, since he-became hateful

πᾶσι ἀθανάτοισιν θεοῖσιν. Οὐδ' [140
to-all (the) immortal gods. (Wherefore) neither

ἐγὼ ἂν ἐδέλομαι μάχεσθαι μακάρεσσι θεοῖς.
I would wish to-fight 'with (the) 'blessed gods.

Δ' εἰ ἐσσι τίς βροτῶν, οἱ ἔδουσιν καρπὸν
But if you-are any-one of-mortal-men, who eat (the) fruits

ἀρούρης, ἴδ' ἄσσον, ὥς κεν θάσσον
'of (the) 'earth, come nearer, that 'thou mayest (the) more-speedily

ἵκηαι πείρατ' ὀλέθρου."
'reach (the) end of-death."

Δὲ τὸν φαίδιμος υἱὸς Ἴππολόχοιο προσηΐδα
But him (the) illustrious son of-Hippolochus addressed

αἰδῖς· “Μεγάθυμε Τυδείδη, τίη ἐρεεῖνεις [145
in-turn: “Magnanimous son-of-Tydeus, why inquire

γενεήν; Οἷη γενεὴ περ φύλλων, τοιή
(about my) race? As (is the) race indeed of-leaves, such

δὲ καὶ ἀνδρῶν. Τὰ φύλλα μὲν τ'
also-indeed (is) even (that) of-men. These leaves indeed also

ἄνεμος χέει χαμάδις, ἄλλα δέ τε
(the) wind scatters 'on (the) 'ground, but indeed also (the)

τηλεθώσα ὕλη φύει, δ' ὥρη ἔαρος
blooming wood produces (others), but 'in (the) 'season of-spring

ἐπιγίγνεται· ὥς γενεὴ ἀνδρῶν, ἣ μὲν
(these) grow-after; thus (is the) generation of-man, these indeed

φύει, δ' ἣ ἀπολήγει. Δ' εἰ καὶ ἐδέλεις
spring-forth, but those cease. But if you-'would even 'desire

δαήμεναι ταῦτα, ὅφρ' εὖ [150
to-learn these (things), in-order-that you-'may well

εἰδῆς ἡμετέρεην γενεήν, (δὲ πολλοὶ ἄνδρες ἴσασιν
'know my lineage, (and many men know

μιν·) ἔστι πόλις Ἐφύρη, μυχῷ
it;) there-is (a) town (called) Ephyra, 'in (the) 'farthest-corner

ἵπποβοτοιο Ἄργεος, ἐνθάδε δὲ Σίσυφος ἔσκειν.
of-horse-pasturing Argos, there indeed Sisyphus was

ὁ γένετο κέρδιστος ἀνδρῶν, Σίσυφος,
who was (the) most-wily of-men, Sisyphus, (the).

Αἰολίδης· ὁ δ' ἄρα τέκεδ' υἱόν Γλαῦκον
son-of-Æolus; who indeed therefore begat (a) son Glaucus;

155] αὐτὰρ Γλαῦκος ἔτικτεν ἀμύμονα Βελλερο-
but Glaucus begat (the) blameless Bellerophon.

φόντην· δὲ τῷ θεοὶ ὥπασαν κάλλος τε καὶ
phon; and to-him (the) gods gave beauty and also

ἔρατεινὴν ἡγορέην. Αὐτὰρ οἱ Προῖτος ἐμήσατο
amiable manliness. But against-him Prætus devised

κάκα θυμῷ· ὃς ῥ' ἔλασεν ἐκ
evil 'in (his) 'soul; who therefore drove (him) from (the)

δήμου, (ἐπεὶ ἦεν πολὺ φέρτερος Ἀργείων·
country, (since he-was much (the) best 'of (the) 'Greeks;

γὰρ Ζεὺς ἐδάμασεν οἱ ὑπὸ σκήπτρῳ.)
for Jupiter had-subjected ||to-him [them] under (his) sceptre.)

160] Τῷ δὲ γυνὴ Προΐτου, δι' Ἀντεια,
With-him indeed (the) wife of-Prætus, (the) noble Antea,

ἐπεμήνατο μιγήμεναι κρυπταδίῃ φιλότῃ· ἀλλὰ
passionate-desired to-be-mixed in-secret love; but

τὸν, ἀγαθὰ φρονέοντα, δαΐφρονα Βελλεροφόντην,
him, (the) good minded, prudent Bellerophon,

αὐτὶ πείδ', ἥ δὲ ψευσαμένη
she-'could in-no-wise 'persuade, she then-indeed having-uttered-falsehoods

προσηύδα βασιλῆα Προΐτον·
(thus) addressed king Prætus:

“Τεθναίης, ὦ Προῖτ', ἢ κάκτανε Βελλε-
“Mayest-thou-die, O Prætus, or do-thou-slay Belle-

ροφόντην, ὃς ἐδελεν μιγήμεναι φιλότῃ μ',
rophon, who desired to-be-mixed in-love with-me,

165] οὔκ ἐδελοῦσθ’
‘I not ‘being-willing.”

ὣς φάτο· δὲ χόλος λάβεν τὸν ἀνακτα
Thus she-said; but rage possessed him (the) king

ἀκουσεν οἷον· μέν ῥ' ἀλέεινε κτείνει,
(when) he-heard such (things); ‘he indeed then ‘declined to-kill (him).

γὰρ σεβάσσατο τόγε θυμῷ· δὲ πέμπει
for he-scrupled this-at-least 'in (his) 'mind; but he-sent

μιν Λυκίηνδε, δ' ὅγε πόρεν λυγρὰ σήματα,
him into-Lycia, and he gave (him) sad characters,

γράψας ἐν πτυκτῷ πίνακι πολλὰ
having-written on (a) folded (and sealed) tablet many

θυμοφθόρα· δ' ἠνώγει δεῖξαι ᾧ [170
deadly (things); and ordered (him) to-show (it) to-his

πενδερῷ, ὅφρ' ἀπόλοιτο. Αὐτὰρ ὁ βῆ Λυκίηνδε
father-in-law, that he-might-perish. But he went into-Lycia

ὑπ' ἀμύμονι πομπῇ θεῶν· ἀλλ' ὅτε
under (the) blameless escort of (the) 'gods; but when

δὴ ἴξε Λυκίην τε ῥέοντα Ξάνθον,
indeed he-had-come to-Lycia and (the) river Xanthus, (the)

ἄναξ εὐρείης Λυκίας τίεν μιν προφρονέως·
king of-wide Lycia honoured him with-alacrity-and-willing-mind;

ἐννῆμαρ ξείνισσε, καὶ ἐννέα βούς ἱέρευσεν·
nine-days did-he-entertain (him), and nine oxen did-he-sacrifice;

ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτῃ ῥοδοδάκτυλος Ἥως [175
but when truly (the) tenth rosy-fingered Morn

ἐφάνη, καὶ τότε ἐρέεινε μιν, καὶ ἦτεε ιδέσδαι
appeared, even then he-interrogated him, and asked to-see

σῆμα, ὃ τι ῥά φέροιτο παρὰ γαμβροῖο
(the) token, whatever indeed he-might-bring from (his) son-in-law

Προίτιο οἷ. Αὐτὰρ ἐπειδὴ παρεδέξατο κακὸν
Prætus to-him. But after he-had-received (the) evil

σῆμα γαμβροῦ, πρῶτον μὲν ῥα ἐκέλευσε
token 'of (his) 'son-in-law, first indeed therefore he-ordered

πεφνέμεν ἀμαιμακέτην Χίμαιραν· δ' ἥ
(him) to-slay (the) irresistible Chimæra; but she

ἄρ' ἦν θεῖον γένος, οἷδ' ἀνδρώπων, [180
indeed was (of) divine race, not-indeed of-men,

πρόσδε λέων, δὲ ὀπίθεν δράκων, δὲ
before (in form a) lion, and behind (a) dragon, but 'in (the)

μέσση χίμαιρα, ἀποπνεύουσα δεινὸν μένος
'middle (a) goat, breathing-forth (the) dreadful strength

αἰδομένοιο πυρός. Καὶ μὲν κατέπεφνε τήν,
of-blazing fire. And indeed he-slew her,

πιδήσας τέρεσσι θεῶν. Δεύτερον αὖ
having-relied 'on (the) 'signs 'of (the) 'gods. Secondly again

μαχέσαστο κυδαλίμοισι Σολύμοισι. δὴ
he-fought 'with (the) 'illustrious Solymi; and-certainly

185] φάτο τήν γε καρτίστην μάχην
he-said (that) this at-least (was the) fiercest fight

ἄνδρων δύμεναι. Τὸ τρίτον αὖ κατέπεφνεν
of-men (that) he-entered-into. Thirdly again he-slew

ἀντιανείρας Ἀμαζόνας. Δ' ἄρ' τῷ ἀνερ-
(the) man-opposing Amazons. But indeed for-him re-

χομένῳ ὕφαιεν ἄλλον πυκινὸν δόλον.
turning he-wove another shrewd ||fraud [plot].

Κρίνας ἐκ εὐρείης Λυκίης ἀρίστους
Having-selected out of-wide Lycia (the) principal-and-bravest

φῶτας, εἶσε λόχον· δὲ τοῖ οὐτι νέοντο
men, he-placed (an) ambuscade; but these never returned

190] πάλιν οἰκονδε· γὰρ ἀμύμων Βελλεροφόντης
back home; for blameless Bellerophon

κατέπεφνεν πάντας. Ἀλλ' ὅτε δὴ
slew (them) all. But when indeed 'he (Iobates)

γίγνωσκε ἔόντα ἧῶν γόνον θεοῦ, κατέ-
'knew (him) being (the) brave offspring 'of (a) 'god, he-de-

ρυκε μιν αὐτοῦ, δ' ὅγε δίδου ἦν θυγατέρα·
tained him there, and he gave (him) his daughter;

δὲ δῶκε οἱ ἥμισυ πάσης βασιλῆϊδος
and he-gave to-him (the) half of-all (his) regal

τιμῆς. Καὶ μὲν Λύκιοι τάμον οἱ τέμενος
honour. And indeed (the) Lycians separated for-him (a) piece-of-land

195] ἔξοχον ἄλλων, καλὸν φυταλιῆς καὶ
excelling others, beautiful (in) plantations and

ἀρούρης, ὅφρα νέμοιτο. Δ' ἔτεκε
corn-land, that he-might-possess-and-cultivate (it). But she-brought-

τρία τέκνα δαίφρονι Βελλερωφόνῃ, Ἴσανδρόν
forth three children to-warlike Bellerophon, Isandrus

τε, καὶ Ἴππόλοχον, καὶ Λαοδάμειαν. Μητίετα
indeed, and Hippolochus, and Laodamia. Provident

Ζεὺς μὲν παρελέξατο Λαοδαμείην, δ' ἣ
Jove indeed had-clandestine-intercourse with-Laodamia, and she
ἔτεκ' ἀντίθεον χαλκοκορυστήν Σαρπηδόνα.
brought-forth (the) godlike brazen-helmeted Sarpedon.

Ἄλλ' ὅτε ἦτοι δὴ καὶ κείνος [200
But when now indeed even he [Bellerophon]

ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν, ὃ ἄλᾳτο οἶος
had-become-hateful to-all (the) gods, he wandered alone 'through

τὸ Ἀλήϊον καππεδίον, κατέδωκ' ὃν θυμόν,
the Aleïan 'plain, pining (in) his mind, (and)

ἀλεείνων πάτον ἀνδρώπων. Δ' Ἄρης, ἄτος
avoiding (the) paths of-men. But Mars, insatiable

πολέμοιο, κατέκτανε Ἴσανδρον υἱὸν οἱ μαρνάμενον
of-war, slew Isandrus (the) son to-him fighting

κυδαλίμοισι Σολύμοισι· δὲ χρυ- [205
'against the) illustrious Solymi; and golden-

σῆνιος Ἀρτεμις χολωσαμένη ἔκτα τήν.
reined Diana being-enraged slew her (his daughter, Lao-

δάμια). Δὲ Ἴππολοχος ἔτικτε με, καὶ ἐκ τοῦ
damia). But Hippolochus begat me, and from him

φημὶ γενέσθαι· δὲ πέμπε μ' ἐς Τροίην, καὶ
I-say (that) I-am-born; and he-sent me to Troy, and

ἐπέτελλεν μάλα πόλλ' μοι· αἰὲν ἀριστεύειν,
he-enjoined very many (things) to-me: always to-be-the-bravest,

καὶ ἔμμεναι ὑπείροχον ἄλλων· μηδὲ αἰσχυνέμεν
and to-be superior (to) others; nor to-disgrace

γένος πατέρων· οἳ ἐγένοντο μέγ' ἀριστοί,
(the) race 'of (my) 'fathers; who were by-far (the) bravest

τ' ἐν Ἐφύρῃ καὶ ἐν εὐρείῃ Λυκίῃ· [210
not-only in Ephyra, but-also in wide Lycia;

ταύτης τοι γενεῆς τε καὶ αἵματος εὐχουμαι
from-this indeed race and also (from this) blood I-boast

εἶναι.

to-be.

ὣς φάτο· δὲ Διομήδης ἀγαθὸς βοὴν γήθησεν
Thus he-said; and Diomede brave in-war rejoiced;

ἔγχος μὲν κατέπηξεν ἐπὶ πολυβοτείρῃ
(his) spear indeed he-fixed-down in (the) all-nourishing

χθονί, αὐτὰρ ὁ μελιχίοισι προσήδα ποιμένα
earth, but he in-bland-words addressed (the) shepherd

λαῶν·

'of (the) 'people:

215] “ Ἦ ρά νύ ἐσσι μοι παλαιοὺς
“ Certainly then now you-are to-me (the) ancient

πατρώϊος ξείνος· γάρ διος Οἰνεὺς ποτε ξείνισ’
paternal guest; for noble Æneus once entertained

ἀμύμονα Βελλεροφόντην ἐνὶ μεγάροισιν, ἐρύξας
blameless Bellerophon in (his) halls, having-detained

εἴκοσιν ἡματ’· οἱ δὲ καὶ πόρον καλὰ
(him) twenty days; they indeed also gave beautiful

ξεινίᾳ ἀλλήλοισι. Οἰνεὺς μὲν δίδου ζωστήρα
gifts-of-hospitality to-each-other. Æneus indeed gave (a) belt

φαιινὸν φοίνικι, δὲ Βελλεροφόντης χρύσειον
shining with-purple, and Bellerophon (gave a) golden

220] δέπας ἀμφικύπελλον· καὶ ἐγὼ ἰὼν
cup (being a) double-cup; and I coming

κατέλειπον μιν ἐν ἐμοῖσι δώμας· δὲ Τυδεά
(hither) left it in my halls; but Tydeus

οὐ μέμνημαι· ἐπεὶ κάλλιπε μ’ ἐόντα ἔτι
I-do not ‘remember; since he-left me ‘behind, being as-yet

τυτθὸν, ὅτε λαὸς Ἀχαιῶν ἀπώλετο ἐν
young, when (the) people ‘of (the) ‘Greeks perished at

Θήβῃσιν. Νῦν μὲν ἐγὼ εἰμὶ φίλος ξείνος
Thebes. Now indeed I am (a) dear guest-friend

σοὶ τῷ μέσσω Ἀργεῖ, δὲ σὺ
to-you [in-this middle Argos, [in the middle of Argos,] but you

225] ἐν Λυκίῃ, ὅτε κεν ἵκωμαι δῆμον τῶν.
in Lycia, when ‘I may ‘come ‘to (the) country of-them.

Δ’ ἀλεώμεθα ἔγχεσι ἀλλήλων καὶ δι’
But let-us-avoid (the) spears of-each other even through (the)

ομίλου· γὰρ μὲν ἐμοὶ πολλοὶ Τρῶες, τε
crowd; for indeed (there are) for-me many Trojans, and
κλειτοὶ ἐπίκουροι, κτείνειν, ὃν θεός γε κε
illustrious allies, to-kill, whom (a) god at-least may
πόρῃ, καὶ κιχείω ποσσι· δ' αὖ
present, and I-may-overtake 'with (my) 'feet; and again (there are)
πολλοὶ Ἀχαιοὶ σοὶ ἐναιρέμεν, ὃν κε δύνηαι·
many Greeks for-you to-kill, whom you-can;
δ' ἐπαμείψομεν τεύχεα ἀλλήλοισ· ὄφρα [230
but let-us-exchange arms with-one-another; in-order-that
καὶ οἷδε γνῶσιν, ὅτι εὐχόμεθ' εἶναι πατρώϊοι
even these may-know, that we-profess to-be ancestral
ξείνος."
guest-friends."

Ὡς ἄρα φωνήσαντε, αἶξαντε καδ' ἵππων,
Thus then having-spoken, leaping-down from (their) horses,
τ' λαβέτην χεῖρας ἀλλήλων, καὶ
[chariots], 'they indeed 'took (the) hands of-each-other, and
πιστώσαντο· ἔνδ' αὖτε Κρονίδης Ζεὺς ἐξέλετο
plighted-faith; . then again Saturnian Jove took-away
φρένας Γλαύκῳ, ὃς ἄμειβε τεύχε' [235
prudence-of-mind from-Glaucus, who exchanged arms
πρὸς Διομήδεα Τυδείδην, χρύσεα χαλκείων,
with Diomedes (the) son-of-Tydeus, (giving) golden (arms) for-brass,
ἐκατόμβοι ἐννεαβοίων.
(being the value of a) hundred-beeves for-nine-beeves.

Δ' ὥς Ἑκτωρ ἵκανε Σκαιάς πύλας
But as Hector arrived both 'at (the) 'Scæan gates
καὶ φηγόν, ἄλοχοι ἦδ' ἐθύγατρες ἄρα
and (the) beech-tree, (the) wives and daughters therefore 'of (the)
Τρώων θεὸν ἄμφι μιν, εἰρόμεναι τε παῖδας,
'Trojans ran about him, inquiring indeed (for their) sons
τε κασιγνήτους τε ἑτας, τε καὶ πόσις
and brothers and relatives, and also (their) husbands;
δ' ὁ ἔπειτα ἀνώγει πάσας ἐξείης [240
and he then ordered all in-succession

εὐχεσθαι θεοῖς · δὲ κήδε' ἐφῆπτο πολ-
to-suppliate (the) gods; and as-troubles were-suspended over-
λήσι.
many.

Ἄλλ' ὅτε δὴ ἵκανε περικαλλέ' δῶμον
But when truly he-had-arrived-at (the) very-beautiful palace

Πριάμοιο, τετυγμένον ξεστῆσ' αἰδούσῃσι · — αὐτὰρ
of-Priam, built with-polished porticoes; — but

ἐν αὐτῷ ἐνεσαν πεντήκοντα θάλαμοι ξεστοῖο
in it were-contained fifty chambers of-polished

245] λίθοιο, δεδμημένοι πλησιοὶ ἀλλήλων · ἐνθαδὲ
stone, built near one-another; where

παῖδες Πριάμοιο κοιμῶντο παρὰ μνηστῆς
(the) sons of-Priam slept with (their) wedded

ἀλόχοισι · δ' ἐνέρωθεν ἐναντίον ἐνδοθεν
wives; and 'on (the) 'other-side opposite within (the)

αἰλῆς ἔσαν δώδεκα τέγροι θάλαμοι κουράων
hall were (the) twelve roofed chambers 'of (his) 'daughters

ξεστοῖο λίθοιο, δεδμημένοι πλησιοὶ ἀλλήλων ·
(made) of-polished stone, built near to-one-another;

ἐνθαδὲ γαμβροὶ Πριάμοιο κοιμῶντα παρ'
where (the) sons-in-law of-Priam slept with (their)

250] αἰδοίης ἀλόχοισιν · — ἐνθα ἠπιόδαρος
modest wives: — there (his) fond

μήτηρ ἤλυθε οἱ ἐαντίη ἐσάγουσα
mother met him 'in (the) 'opposite (direction, as she) was-going

Λαοδίκην, ἀρίστην εἶδος θυγατρῶν, τ'
to-Laodice, (the) most-excellent in-form 'of (her) 'daughters, and

ἄρα φῦ οἱ χειρὶ, τ' ἔφατ' ἔπος,
then she-clang to-him 'with (her) 'hand, [and she-spoke (a) word,

τ' ὀνόμαζεν ἔκ ·

and called out: [and said what she had to say, and spoke it aloud:]

“Τέκνον, τίπτε εἰλήλουδας λιπὼν θρασὺν
“O-son, why-then have-you-come leaving (the) daring

255] πόλεμον; Ἦ δὴ δυσώνυμοι υἱες
battle? Certainly indeed (the) abominable sons

Ἀχαιῶν μάλα τείρουσι, μαρνάμονοι περὶ
of (the) 'Greeks much harass (you), fighting round-about

ἄστν· δὲ θυμὸς ἀνῆκεν σὲ ἐλδόντ' ἐνθάδε
(the) city; but (your) mind has-urged you coming here

ἀνασχεῖν χεῖρας Διὶ ἐξ ἄκρης πόλιος.
to-uplift (your) hands to-Jove from (the) height 'of (the) 'city.

Ἀλλὰ μὲν, ὄφρα κε ἐνείκω τοι μελιηδέα
But wait, in-order-that 'I may 'bring you sweet

οἶνον, ὥς πρῶτον σπείσῃς πατρὶ Διὶ καὶ
wine, that first you-may-make-a-libation to-father Jove and

ἄλλοις ἀθανάτοισι· δ' ἔπειτα αὐτὸς [260
'to (the) 'other immortals; and then you

κ' ὀνήσῃαι, αἶ κε πίησθα· δὲ κεκμηῶτι
may refresh (yourself), if 'you will 'drink; and-indeed to-wearied

ἀνδρὶ οἶνος μέγα ἄξει μένος, ὥς τύνῃ κέκμηκας
man wine greatly increases strength, as you are-wearied

ἀμύνων σοῖσιν ἔτῃσι."
defending your kinsmen."

Δὲ τὴν ἔπειτα μέγας κορυδαίολος Ἑκτωρ
But her then (the) great quickly-helmet-moving Hector

ἐμείβετ'· "Ἄειρε μοι μὴ μελίφρονα οἶνον,
answered: "¶Raise-up-for [bring] me not sweet wine,

πότνια μήτηρ, μὴ ἀπογνιώσῃς με, δὲ [265
venerable mother, lest you-enervate me, and

λάδωμαι μένεος τ' ἀλκῆς. Δ' ἄζομαι ἀνίπτουσιν
I-forget (my) strength and valour. But I-dread with-unwashed

χερσὶ λείβειν αἶδοπα οἶνον Διὶ· οὔδ' ἐστὶ
hands to-pour-out dark-red wine to-Jove; nor is-it

πῃ, πεπαλαγμένον αἵματι καὶ
by-any-means (lawful for me), stained with-blood and

λύδρῳ, εὐχετάσθαι κελαινεφέϊ Κρονίωνι.
gore, to-offer-vows 'to (the) 'cloud-compelling son-of-Saturn.

Ἀλλὰ σὺ μὲν ἔρχεο πρὸς νηὸν Ἀθηναίης
But 'do you indeed 'go to (the) temple of-Minerva

ἀγελείῃς σὺν θύεσσι, ἀολίσσασα [270
(the) pillager with victims, having-assembled (the)

γεραίᾱς· δὲ πέπλον, ὅστις ἔστιν χαριέστατον,
matrons; and (the) robe, which is (the) most-beautiful

ἧδὲ μέγιστος τοι ἐνὶ μεγάρῳ, καὶ πολὺ
and (the) largest to-you in (the) palace, and by-far (the)

φίλτατος τοι αὐτῇ, τὸν θεὸς ἐπὶ γούνασιν
most-dear to-you yourself, this place on (the) knees 'of (the)

ἡκόμοιο Ἀθηναίης, καὶ ὑποσχέσθαι οἱ ἱερυνσέμεν
'fair-haired Minerva, and vow to-her to-sacrifice

ἐνὶ νηῷ δυοκαίδεκα βοῦς, ἥνις, ἠκέστας,
in (the) temple twelve heifers, yearlings, (and) ungoaded,

275] αἶ κ' ἐλεήσῃ τ' ἄστυ, καὶ
if 'she would 'take-compassion not-only 'on (the) 'city, but-also

ἀλόχους, καὶ νήπια τέκνα Τρώων·
'on (the) 'wives, and (the) infant children 'of (the) 'Trojans;

αἶ κ' ἀπόσχῃ υἱὸν Τυδέος ἱρῆς Ἰλίου,
if she should 'avert (the) son of-Tydeus from-sacred Ilium, (that)

ἄγριον αἰχμητὴν, κρατερόν μῆστωρα φόβοιο.
fierce warrior, (that) powerful contriver of-fear

Ἀλλὰ σὺ μὲν ἔρχεαι πρὸς νηὸν
(and flight). But 'do you indeed 'go to (the) temple

Ἀθηναίης ἀγελείης· δ' ἐγὼ μετελεύσομαι Πάριν,
of-Minerva (the) pillager; but I will-go-after Paris,

280] ὅφρα καλέσω, αἶ κ' ἐδέλῃσ'·
in-order-that I-may-call (him), if 'he may 'be-willing

ἀκούμεν εἰπόντος· ὃς γαῖα κέ αὖδι χάνοι
to-hear (me) speaking; that (the) earth might there open

οἱ· γὰρ μιν Ὀλύμπιος ἔτρεφε μέγα
for-him; for him (the) Olympian (Jove) has-reared (as a) great

πῆμα, τε Τρωσί, καὶ μεγαλήτορι
evil, not-only 'to (the) 'Trojans, but-also 'to (the) 'magnanimous

Πριάμῳ, τε τοῖο παισίν. Εἰ γε ἴδοιμι κείνον
Priam, and his children. If at-least I-might-see him

κατελθόντ' εἴσω Ἀΐδος, κεν φαῖν φρέν'
descending into Hades, 'I might 'say (that my) soul

285] ἐκλεασθέσθαι ἀτέρπου οἰζύος."
had-forgotten (its) joyless woes."

ὧς ἔφατο· δ' ἡ μολοῦσα ποτὶ μέγαρ',
 Thus he-spoke; and she having-gone to (her) palace,
 κέκλετο ἀμφιπόλοισι· ται δ' ἄρ' ἀόλλισσαν
 gave-orders 'to (her) 'maids; they also therefore assembled
 κατὰ ἄστυ γεραίας. Δ' αὐτὴ κατεβήσατο
 through (the) city (the) matrons. But she descended
 εἰς κήϊεντα θάλαμον, ἐνδ' ἔσαν οἱ παμ-
 into (her) fragrant chamber, where were [to-her [her] all-
 ποίκιλοι πέπλοι, ἔργα Σιδονίων γυναικῶν,
 variegated robes, (the) work of-Sidonian women,
 τὰς θεοειδῆς Ἀλέξανδρος αὐτὸς ἤγαγε [290
 which (the) godlike Alexander himself had-brought
 Σιδονίηθεν, ἐπιπλῶς εὐρέα πόντον, τὴν ὁδόν,
 from-Sidon, sailing-over (the) broad ocean, (on) that voyage,
 ἣν ἀνήγαγεν Ἑλένην περ εὐπανέρειαν.
 (in) which he-carried-off Helen 'of (a) 'very illustrious-sire.
 Ἑκάβη ἀειραμένη ἐν τῶν, ὃς ἔην κάλλιστος,
 Hecuba taking one of-these, which was (the) most-beautiful,
 ποικίλμασιν ἥδὲ μέγιστος, φέρε
 (the) most-variegated (with figures) and (the) largest, brought (it as a)
 δῶρον Ἀθήνῃ· δ' ἀπέλαμπεν ὥς ἀστήρ· δ' ἔκειτο
 gift to-Minerva; and it-glittered as (a) star; and lay
 νεῖατος ἄλλων. Δ' βῆ ἵεναι, [295
 (the) undermost 'of (the) 'others. And she-went to-go,-
 δὲ πολλαὶ γεραιαί μετεσσεύοντο.
 and many matrons hurried-along-with (her).
 Δ' αἶ δτε ἱκανὸν νηὸν Ἀθήνης ἐν
 But indeed when they-arrived 'at (the) 'temple of-Minerva ||in
 ἄκρῃ πόλει, καλλιπάρῃος
 (the) high city, [in the lofty citadel,] (the) fair-cheeked
 Θεανῶ, Κισσηΐς, ἄλοχος ἵπποδάμοιο
 Theano, (the) daughter-of-Cisseis, (and) wife of-horse-breaking
 Ἀντήνορος, ὥϊξε θύρας τῇσι· γάρ Τρῶες
 Antenor, opened (the) gates for-them; for (the) Trojans
 ἔθηκαν τὴν ἱέρειαν Ἀθηναίης. Δ' αἶ [300
 had-placed her (as) priestess of-Minerva. But indeed

πάσαι ὀλολυγῇ ἀνέσχον χεῖρας
all 'with (a) 'loud-voice (supplicating) upraised (their) hands

Ἀθήνη· δ' ἄρα ἡ καλλιπάρῃος ἐλούσα
to-Minerva; but therefore she fair-cheeked having-received (the)

πέπλον, θῆκεν ἐπὶ γούνασιν ἡΰκόμοιο
robe, placed (it) on (the) knees 'of (the) 'fair-haired

Ἀθηναίης· δ' εὐχομένη ἤρατο κόρην
Minerva; and making-vows she-prayed 'to (the) 'daughter 'of (the)

μεγάλου Διὸς·
great Jove:

305] “Πότνι Ἀθηναίη, ἐρυσίπτολι, δια
“Venerable Minerva, guardian-of-the-city, divine (one)

θεῶων, ἄξον δὴ ἔγχος Διομήδεος,
'of (the) 'goddesses, break now-indeed (the) spear of-Diomedes,

ἥδ' ἐκ δὸς πεσέειν πρηνέα προπαρόιδε
and also grant (that) he-may-fall prone before (the)

Σκαίων πυλάων· ὄφρα νῦν αὐτίκα ἱερεῦ-
Scæan gates; in-order-that we-'may now immediately sacri-

σομεν τοι ἐνὶ νηῷ δυοκαίδεκα βοῦς, ἥνις,
doe to-thee in (your) temple twelve heifers, yearlings,

ἠκέστας, αἱ κ' ἐλεήσης ἄστυ τε καὶ
(and) unladen, if 'thou wouldst 'pity (the) city and also

310] ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα.”
(our) wives and infant children.”

ᾧς ἔφατ' εὐχομένη· δὲ Παλλὰς Ἀθήνη
Thus she-spoke praying; but Pallas Minerva

ἀνένευε. ᾧς αἱ μὲν ῥ' εὐχοντο κόρην
refused. Thus they indeed then vowed 'to (the) 'daughter

μεγάλου Διὸς· δ' Ἑκτωρ βεβήκει πρὸς καλὰ
of-great Jove; but Hector had-gone to (the) beautiful

δῶματ' Ἀλεξάνδροιο, τὰ ῥ' αὐτὸς ἔτευξε
abodes of-Alexander, which indeed he-himself constructed

σὺν ἀνδράσιν, οἳ τότε ἦσαν ἀριστοὶ
with (the aid of the) men, who then were (the) best

315] τέκτονες ἄνδρες ἐνὶ ἐριβάλακι Τροίῃ,
[wood-working men [artificers] in very-fertile Troy,

οἱ ἐποίησαν οἱ θάλαμον, καὶ δῶμα καὶ
 who made for-him (a) chamber, and dwelling and
 αἰλὴν, ἐγγύδι τε Πριάμοιο καὶ Ἑκτορος,
 hall, near (to the palaces) 'of both 'Priam and Hector,
 ἐν ἄκρῃ πόλει. Ἔνδ' Ἑκτωρ φίλος Διὶ εἰς-
 on (the) high citadel. There Hector dear to-Jove en-
 ἦλθε, δ' ἄρα ἔχ' ἐν χειρὶ ἔγχος ἐνδεκά-
 tered, and indeed he-had in (his) hand (a) spear (of) eleven-
 πηχυν· δὲ χαλκείῃ αἰχμῇ δουρὸς λάμπετο
 cubits; and (the) brazen point 'of (the) 'spear shone
 πάροιθε, δὲ χρύσεος πόρκης θέε [320
 in-front, and (a) golden ring ran (round)
 περὶ. Δὲ τὸν εὖρ' ἐν θαλάμῳ ἔποντα
 about (it). But him he-found in (his) chamber preparing (his)
 περικαλλέα τεύχε', ἄσπίδα, καὶ θώρηκα, καὶ
 very-beautiful arms, (his) shield, and (his) corselet, and
 ἀφώντα ἀγκύλα τόξα· δ' Ἀργεῖη Ἑλένη ἄρα
 examining (his) curved bow; and Argive Helen then
 ἦστο μετὰ δμῳῇσι γυναιξίν, καὶ κέλευε
 (as usual) sat among (her) servant women, and assigned
 περικλυτὰ ἔργα ἀμφιπόλοισι. Δὲ τὸν Ἑκτωρ
 (the) renowned works to-those-busied-about (her). But him Hector
 ἰδὼν νείκεσεν αἰσχροῖς ἐπέεσσι· [325
 seeing reproached with-reproachful words:
 “Δαιμόνι, μὲν οὐ καλὰ ἐνδεο τόνδε
 “Strange-man, 'you indeed 'have not well 'placed this
 χόλον θυμῷ. Λαοὶ μὲν φθινύδουσι περὶ
 rage 'in (your) 'mind. (The) people indeed are-perishing round
 πτόλιν, τε αἰπύ τείχος, μαρνάμενοι· δ'
 (the) city, and (the) lofty walls, fighting; and 'on
 σέο εἵνεκα τε πτόλεμος τε αὐτῇ ἀμφιδέδωκε
 your 'account indeed (the) battle and fight blazes-around
 τόδ' ἄστυ· δὲ σὺ ἂν μαχέσαιο καὶ ἄλλῳ,
 this city; and-indeed you would quarrel even with-another,
 εἴ που ἴδοις τινὰ μεδιέντα στυγεροῦ [330
 if anywhere you-saw any-one relaxing (in) hateful

πολέμοιο. Ἄλλ' ἀνα, μὴ τάχα ἄστυ θέρηται
battle. But arise, lest quickly (the) city be-burned

δηϊοιο πυρός."
with-hostile fire."

Δὲ τὸν θεοειδής Ἀλέξανδρος αὐτε προσέειπεν.
But him godlike Alexander in-return addressed:

“Ἔκτορ, ἐπεὶ ἐνείεσας με κατ’ αἶσαν,
“Hector, since you-have-reproached me in-accordance-with what-is-

οὐδ’ ὑπὲρ αἶσαν, τοῦτεκα ἔρέω
fitting, nor beyond what-is-fitting, on-this-account (then) I-will-tell

τοί· δὲ σὺ σύνδεο, καὶ ἄκουσον μεν· ἐγὼ
you; but ‘do you ‘attend, and hear me; I

335] ἦμην ἐν θαλάμῳ, οὗτοι τόσσον
was-sitting in (my) chamber, not-indeed so-much

χόλῳ, οὐδὲ νεμέσσει, Τρώων, δ’ ἔδελον
from-anger, nor indignation, (at the) Trojans, [but (because) I-wished

προτραπέσθαι ἄχεϊ.

to-turn-myself-towards grief [but because I wished to give way to grief].

Δὲ νῦν ἄλοχος παραιοῦσα με μαλακοῖς
But now (my) wife advising me with-soothing

ἐπέεσσιν, ὠρμησ’ ἐς πόλεμον· δὲ ὦδε δοκέει
words, urged (me) to battle; and this seems

μοι αὐτῷ καὶ ἔσσεσθαι λῶϊον· δὲ νίκη
to-me myself even to-be-about better; and-indeed victory

ἐπαμείβεται ἀνδρας. Ἄλλ’ ἄγε νῦν
alternated (from men to) men. But come now

340] ἐπίμεινον, δύνω ἀρήϊα τεύχεα·
wait, (that I) may-put-on (my) martial arms;

ἢ ἴδ’, ἐγὼ δὲ μέτειμι· δέ οἱω κινήσεσθαι σ’.”
or go, I indeed will-follow; and I-think to-overtake you.”

ὧς φάτο· δὲ τὸν κορυδαίολος Ἔκτωρ οὔτι
Thus he-said; but him quickly-helmet-moving Hector ‘did not

προσέφη· δὲ τὸν Ἑλένη προσηύδα μελιχίοισι
‘answer; but him Helen addressed with-bland

μύδοισι·
words:

“Δᾱερ ἐμεῖο, κυνὸς κακομηχάνου, οκριο-
 “Brother-in-law of-me, shameless (in) devising-mischief, fear-
 ἔσσης, ὧς ὄφελ’ μ’ τῷ [345]
 ful (wretch), [how thou-oughtest me [would that] on-that
 ἡματι, ὅτε πρῶτον μήτηρ τέκε με,
 day, when first (my) mother ‘brought me ‘forth,
 κακὴ θύελλα ἀνέμοιο προφέπουσα οἴχεσθαι
 (that a) bad storm of-wind bearing-me-out had-taken
 εἰς ὄρος, ἢ εἰς κῦμα πολυφλοίσβοιο
 (me) into (a) mountain, or into (the) waves ‘of (the) ‘much-resounding
 θαλάσσης· ἐνθα κῦμ’ ἀπόερσε με, πάρος
 ocean; where (the) waves would-have-‘swept me ‘away before
 τάδε ἔργα γενέσθαι. Αὐτὰρ ἐπεὶ θεοὶ γ’ ὧδε
 these deeds had-occurred. But since (the) gods at-least ‘have thus
 τεκμήρατο τάδε κακά, ὄφελλον ἔπειτ’ εἶναι
 ‘decreed these evils, I-ought then (at least) to-be
 ἀκοιτίς ἀμείνωνος ἀνδρὸς, ὃς ῥ’ [350]
 (the) wife ‘of (a) ‘braver man, who indeed
 ᾗδῃ νέμεσιν τε καὶ πόλλ’
 has-known (and understands the) indignation and also (the) many
 αἰσχεα ἀνδρώων. Δὲ τοῦτῳ οὔτ’ ἄρ’
 reproaches of-men. But to-this (man there is) not indeed
 νῦν ἔμπεδοι φρένες, οὔτ’ ἄρ’ ἔσσονται ὀπίσσω·
 now firm mind, nor indeed will-there-be hereafter;
 τῷ καὶ οἷω μιν ἐπαυρήσεσθαι.
 therefore even I-think (that) he will-‘reap (the) ‘fruits (thereof).
 Ἄλλ’ ἄγε νῦν εἰσελθε, καὶ ἕξο ἐπὶ τῷδε δίφρῳ,
 But come now enter, and sit on this seat,
 δᾱερ, ἐπεὶ πόνος μάλιστα ἀμφι- [355]
 brother-in-law, since labour has greatly ‘en-
 βέβηκεν σε, φρένας, εἵνεκ’ ἐμεῖο, κυνὸς,
 compassed you, (as respects your) mind, on-account of-me, shameless
 καὶ ἕνεκ’ ἄτης Ἀλεξάνδρου· ἐπὶ
 (one) and on-account ‘of (the) ‘evil-folly of-Alexander; on
 οἷσιν Ζεὺς θῆκε κακὸν μόρον, ὥς καὶ
 whom Jove has-placed (an) evil lot, that even

ὁπίσσω τελώμεθ' αἰόδιμοι ἔσσομένοισιν
 hereafter we-should-become (a) subject-of-song to-future
 ἀνδράποισι."
 men."

Δὲ τὴν ἔπειτα μέγας κορυδαίολος Ἑκτωρ
 But her then mighty quickly-helmet-moving Hector
 ἡμείβετο· "Μὴ με κάδιζ', Ἑλένη, περ
 answered: "'Do not (bid) me 'sit, Helen, though-very

360] φιλέουσα· οὐδέ πείσεις με. Γὰρ
 loving (and courteous); you-'will not 'persuade me. For

ἤδη θυμὸς μοι ἐπέσονται, ὄφρ'
 now [(the) mind to-me [my mind] 'incites (me) 'on, that
 ἐπαμύνω Τρώεσσ', οἳ ἔχουσιν μέγα ποδὴν
 I-may-succour (the) Trojans, who have great regret (at)

ἐμῷ ἀπεόντος· ἀλλὰ σὺ γ' ὄρνυδι τοῦτον,
 my being-absent; but 'do you at-least arouse this (Paris),

δὲ καὶ αὐτός ἐπειγέσθω, ὥς κεν κατα-
 and also 'let him 'hasten, that 'he may 'over-

μάρψῃ μ' ἔοντα ἐντοσθεν πόλιος. Καρ καὶ
 take me being within (the) city. For even

365] ἐγὼν ἐσελεύσομαι οἰκόνδ', ὄφρ' ἂν ἴδωμαι
 I will-go home, that 'I may 'see

οἰκῆας, τε φίλην ἀλοχόν, καὶ νήπιον υἱόν.
 (my) domestics, and (my) dear wife, and infant son.

Γὰρ τ' οἶδ' οὐκ, εἴ ἔτι αὖτις ἵξομαι ὑπό-
 For indeed I-know not, if ever again I-shall-come re-

τροπος σφιν, ἢ ἤδη θεοὶ δαμώσιν μ' ἱπὸ
 turning to-them, or-whether now (the) gods will-subdue me by

χερσὶ Ἀχαιῶν."
 (the) hands 'of (the) 'Greeks."

Ὡς ἄρα φωνήσας κορυδαίολος Ἑκτωρ
 Thus therefore having-said (the) quickly-helmet-moving Hector

370] ἀπέβη. Αἰψα δ' ἔπειδ' ἵκανε εἰ
 departed. Immediately indeed after he-came 'to (the) 'well

ναιετάοντας δόμους, οἷδ' εὔρε λευκώλενον
 situated palace, nor did-he-find white-armed

Ἀνδρομάχην ἐν μεγάροισιν· ἀλλ' ἦγε ξυὶ
Andromache in (the) halls; but she with

παιδί καὶ εὐπέπλῳ ἀμφιπόλῳ ἐφῆσθήκει
(her) son and well-robed maid stood 'on (the,

πύργῳ γοόωσά τέ τε μυρομένη. Δ' Ἔκτωρ,
'tower lamenting indeed and weeping. But Hector,

ὥς οὐ τέτμεν ἀμύμονα ἀκοιτὶν ἐνδον, ἰὼν
as he-'did not 'find (his) blameless wife within, going

ἔσθη ἐπ' οὐδὸν, δ' ἔειπεν μετὰ [375
he-stood on (the) threshold, and spoke with (the)

δμῶϊσιν·

female-servants :

“ Ἄγε, δμῶαι, μυθήσασθε μοι νημερτέα,
“ Come, ye-hand-maidens, tell me truly,

εἰ δε, πῇ λευκώλενος Ἀνδρομάχῃ ἔβη
if indeed (you will), whither 'did white-armed Andromache 'go

ἐκ μεγάροιο; ἢ πῇ ἐς
from (the) palace? or whither to (the dwellings) 'of (her)

γαλῶν, ἢ εὐπέπλων εἰνατέρων,
husband's-sisters, or (to those) 'of (her) well-robed brother-in-laws'-wives,

ἢ ἐξοίχεται ἐς Ἀθηναίης, ἔνθα περ
or is-gone-out to (the temple) of-Minerva, where 'truly (the)

ἄλλαι Τρῳαὶ ἰλάσκονται δεινὴν [380
other Trojan (women) are-appeasing (the) dreadful

εὐπλόκαμον θεον.”
fair-haired goddess.”

Δ' αὖ ὀτρηγὴ ταμίη ἔειπεν μῦθον πρὸς
But in-turn (the) active house-wife spoke (a) word to

τὸν· “ Ἔκτορ, ἐπεὶ μάλ' ἀνωγας μυθήσασθαι
him: “ Hector, since 'you much 'command (me) to-tell

ἀληθέα, οὐτ' ἐξοίχεται πῇ ἐς
(the) truth, she-'has not 'departed thither to (the dwelling-)

γαλῶν, οὐτ' εὐπέπλων
'of (her) 'husband's-sisters, nor (to those) 'of (her) 'well-robed

εἰνατέρων, οὐτ' ἐς Ἀθηναίης, ἔνθα
brother-in-laws'-wives, nor to (the temple) of-Minerva, where

385] *περ ἄλλαι Τρωαὶ ἱλάσκονται δεινῆς*
truly (the) other Trojan (women) are-appeasing (the) dreadful

εὐπλόκαμον θεὸν· ἀλλ' ἔβη ἐπὶ μέγαν πύργον
fair-haired goddess; but she-went to (the) great tower

Ἰλίου, οὐνεκ' ἄκουσε Τρῶας τείρεσθαι,
of-Ilium, because she-has-heard (that the) Trojans were-harrassed,

δὲ κράτος Ἀχαιῶν εἶναι μέγα. Ἡ μὲν
and (the) power 'of (the) 'Greeks was great. She indeed

δὴ ἐπειγομένη ἀφικάνει πρὸς τείχος, εἰκοῖα
truly hastening to-arrive at (the) walls, like-unto (one)

μαινομένα· δὲ τιδήνη φέρει παῖδα
distracted; and (the) nurse carries (the) child

ἅμα."

along-with (her).

Ἡ ῥα γυνὴ ταμὴν· δ' ὁ Ἑκτωρ
Indeed so (the) woman (the) house-wife (spoke); but he Hector

390] *ἀπέσσυτο δώματος, αὐτὶς τὴν αὐτὴν*
rushed-away 'from (the) 'palace, back by-this same

ὁδόν, κατ' εὐκτιμένας ἀγυιάς. Εὔτε ἵκανε
way, through (the) well-built streets. When he-had-come

Σκαῖας πύλας, διερχόμενος μέγα ἄστυ—
'to (the) Scean gates, having-passed-through (the) great city—

γὰρ τῇ ἔμελλε διεξίμεναι πεδίονδε,—
for by-this (way) he-was-about to-go-out 'to (the) 'plain,—

ἐνδ' πολύδωρος ἄλοχος Ἀνδρομάχη, δέουσα,
there (his) richly-dowered wife Andromache, running,

ἦλθε ἐναντίη, θυγάτηρ μεγαλήτορος
came before (him), (she was the) daughter magnanimous

395] *Ἡετίωνος· Ἡετίων, ὃς ἐναίεν ὑλήεσσῃ*
Eetion; Eetion, who dwelt (in) woody

Ὑποπλάκῳ, Ὑποπλακίῃ Θήβῃ, ἀνάσσω
Hypoplacus, (in) Hypoplacian Thebes, (and) reigning over

Κιλικέσσ' ἀνδρεσσιν· περ δὴ θυγάτηρ τοῦ
Cilician men; ||truly indeed (the) daughter of-him

ἔχετο χαλκοκορυστῇ Ἑκτορι·

had to-brazen-armed Hector; [and brazen-armed Hector had

ἧ ἔπειτ' ἦντησ' οἷ, ἅμα δ' αἰτῇ
his daughter;] she then met him, together also with-her

κίεν ἀμφίπολος, ἔχουσ' ἐπὶ κόλπῳ [400
came (her) maid, having on (her) bosom

ἀταλάφρονα παῖδ', αὖτως νήπιον, ἀγαπητὸν
(a) tender boy, thus-quite (an) infant, (the) beloved

Ἑκτορίδην, ἀλίγκιον καλῶ ἀστέρι· τὸν ῥ'
son-of-Hector, like 'to (a) 'beautiful star; him indeed

Ἑκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αἰτάρ οἱ ἄλλοι
Hector called Scamander, but the others

Ἀστυνάκτ'· γὰρ Ἑκτωρ οἶος ἐρύνετο Ἴλιον.
Astyanx; for Hector alone defended Ilium.

Ὁ ἦτοι μὲν μείδησεν ἰδὼν ἐς παῖδα σιωπῇ·
He now indeed smiled looking on (his) son in-silence;

δ' Ἀνδρομάχη παρίστατο ἄγχι οἱ δακρυ- [405
but Andromache stood near to-him weep-

χέουσα, τ' ἄρα φῦ οἱ ἐν χειρί, τ'
ing, and then-indeed she-clung to-him with (her) hands, and

ἔφατ' ἔπος, τ' ὀνόμαζε ἕκ·
spoke (a) word, and called out:

“Δαιμόνιε, τὸ σὸν μένος φθίσει σέ·

“O-strange (man), this your impetuous-valour will-destroy you;

οὐδ' ἐλεαίρεις παῖδά τε νηπίαχον, καὶ
nor do-you-pity (your) child indeed (an) infant, and

ἄμμορον ἐμ', ἧ τάχα ἐσομαι χήρη σεῦ· γὰρ
destitute me, who soon will-be deprived of-thee; for

τάχα Ἀχαιοὶ κατακτανέουσιν σε, πάντες
soon (the) Greeks will-kill you, all

ἐφορμηθέντες· δ' ἐμοὶ κε εἴη [410
having-been-excited-to-attack (you); but for-me (it) would 'be

κέρδιον ἀφαρμαρτούσῃ σεῦ δύμεναι χθόνα·
better being-deprived of-you to-enter-into (the) earth:

γὰρ ἔσται οὐ ἔτ' ἄλλη θαλπωρή,
for there-will-be no longer (any) other comfort (for me)

ἐπεὶ σύγε ἂν ἐπίσπης πότμον, ἀλλ'
when you may draw-on (yourself an) evil-fate, but

ἀχε΄ — ἐστὶ οἷδέ μοι πατὴρ καὶ πότνια
sorrows (only) — there-is neither to-me father and venerable

μήτηρ. Γὰρ ἦτοι διος Ἀχιλλεύς ἀπέκτανε
mother. For now-indeed divine Achilles slew

415] ἄμὸν πατέρ, δ' ἐκ πέρσεν εὖ ναι-
my father, and utterly sacked (the) well inha-

ετάωσαν πόλιν Κιλικῶν, ὑψίπυλον Θήβην·
bited city 'of (the) 'Cilicians, (the) lofty-gated Thebes;

δ' ἔκτανεν κατὰ Ἡετίωνα, οὔδ' ἐξενάριξε
and he-cut off Etion, he-'did not-however 'despoil

μιν· γὰρ σεβάσσατο τόγε θυμῷ· ἀλλ'
him; for he-scrupled this-at-least 'in (his) 'mind; but

ἄρα κατέκχε μιν σὺν δαιδαλέοισιν ἔντεσι,
indeed he-burned him with (his) curiously-wrought arms,

ἧδ' ἔχεεν ἐπὶ σῆμα· δὲ περὶ
and he-heaped-up-earth on (him for a) tomb; and around (it) (the)

420] ὄρεστιάδες Νύμφαι, κοῦραι αἰγίοχοιο Διός,
mountain Nymphs, daughters of-ægis-bearing Jove,

ἐφύτευσαν πτελέας. Δ' οἱ ἑπτὰ κασίγνητοι
planted elms. ¶ And the seven brothers (that)

ἔσαν μοι ἐν μεγάροισιν,
were to-me in (the) halls, [and my seven brothers at home,]

οἱ μὲν πάντες κίον εἴσω Ἀΐδος ἰῶ ἡματι·
these indeed all went into Hades in-one day;

γὰρ διος ποδάρκης Ἀχιλλεὸς κατέπεφνε πάντας.
for divine swift-footed Achilles slew (them) all

ἐπ' εἰλιπόδεσσι βουσὶν, καὶ ἀργεννῆς
among (their) feet-trailing oxen, and (their) white

425] οἷσι. Δὲ μητέρα, ἣ βασίλευεν ἰληέσση
sheep. But (my) mother, who ruled in-woody

Υποπλάκῳ, ἐπεὶ ἄρ' ἤγαγε τὴν δεῦρ' αἶμ'
Hypoplacus, after 'he indeed 'had-led her hither together with

ἄλλοισι κτεάτεσσιν, ὅγε ἀπέλυσε τὴν αἶψ,
other possessions, he sent her back,

λαβὼν ἀπερείσι ἀπαινα· δ' ἰοχέαιρα Ἀρτεμις
having-received countless ransoms; but arrow-delighting Diana

βάλ' ἐν μεγάροισι πατρός. Ἄτάρ,
slew (her) in (the) halls 'of (my) 'father. But,

Ἔκτορ, σὺ ἐσσι μοι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ
O-Hector, you are to-me father and venerable mother

ἥδ' ἐκασίγνητος, δὲ σὺ μοι θαλερός [430
and brother, and you (are also) to-me (the) blooming

παρακοίτης. Ἄλλ' ἄγε νῦν ἐλέαιρε, καὶ μῖμν'
husband. But come now pity (me), and remain

αὐτοῦ ἐπὶ πύργῳ, μὴ θείης παῖδ'
here in (the) tower, lest you-make (your) child (an)

ὀρφανικόν, τε γυναῖκα χήρην· δὲ στήσον
orphan, and (your) wife (a) widow; and station

λαὸν παρ' ἐρινεόν, ἔνθα μάλιστα πόλις
people by (the) wild-fig-tree, where principally (the) city

ἐστί ἀμβατός, καὶ τεῖχος ἐπλετο ἐπίδρομον·
is easy-of-ascent, and (the) wall can-be scaled;

γὰρ οἱ ἄριστοι ἐλδόντες τρίς [435
for the bravest 'of (the Greeks) 'coming thrice

τῇγε ἀπειρήσανδ', ἀμφὶ δὺς
to-this-very (place) made-an-attempt-on (it), (namely) together (the) two

Αἴαντε, καὶ ἀγακλυτὸν Ἰδομενῆα, ἥδ' ἀμφ'
Ajaces, and (the) very-renowned Idomeneus, and together

Ἀτρεΐδας, καὶ ἄλκιμον υἱὸν Τυδέος· ἥποι
(the) sons-of-Atræus, and (the) brave son of-Tydeus; certainly

τις εὖ εἰδώς θεοπροπίων
some (one) 'having well 'known [being well skilled] (in) prophesying

ἔνισπε σφίν, ἥ νυ καὶ θυμὸς αὐτῶν ἐποτρύνει
told (it) them!, or that even (the) mind of-them impels

καὶ ἀνῶγει."

and orders (them)."

Δὲ τὴν αὖτε μέγας κορυθαίολος [440
But her in-turn (the) great quickly-helmet-moving

Ἔκτωρ προσέειπε· "Ἦ καὶ ἐμοὶ πάντα τάδε
Hector addressed: "Certainly even to-me all these

μέλει, γύναι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς
(things) are-a-care, wife; but 'ery greatly

αἰδέομαι Τρῶας καὶ ἑλκεσιπέπλους
do-I-fear-shame (before the) Trojans and trailing-robbed

Τρῳάδας, αἶκε, ὧς κακὸς νόσφιν, ἀλυσκάζω
Trojan-women, if, as (a) coward (standing) away-from, I-avoid

πολέμοιο· οὔδ' ἐθυμὸς ἄνωγεν με,
battle; nor 'does (my) mind 'order me (to do this),

ἐπεὶ μάθον ἔμμεναι αἰεὶ ἐσθλός, καὶ μάχεσθαι
since I-have-learned to-be always brave, and to-fight

445] μετὰ πρότοισι Τρῶεσσι, τε ἀρνύμενος
among (the) foremost Trojans, and seeking-to-acquire

μέγα κλέος πατρός ἢδ' ἐμὸν αὐτοῦ.
great glory 'of (my) 'father and my (glory) of-myself [seek-

ing to acquire great glory for my father and for myself]. Γὰρ μὲν
For indeed

εὖ οἶδα τόδε κατὰ φρένα καὶ θυκόν, ἔσσεται
well I-know this in mind and soul, (that) there-will-be

ἡμαρ, ὅτε ποτ' ἱρὴ Ἴλιος ἂν ὀλώλῃ, καὶ
(a) day, when at-some-time sacred Ilium shall perish, and

Πριάμος, καὶ λαὸς Πριάμοιο
Priam, and (the) people of-Priam (who are skilled in the)

450] ἐὺμμελίῳ· ἄλλ' ἄλγος Τρῶων
ashen-spear; but (the) sorrow (on account of the) Trojans

ὀπίσσω οὐ τόσσον μέλει μοι, οὐτ' Ἑκάβης
hereafter 'is not so-great 'a-care to-me, nor for-Hecuba

αὐτῆς, οὐτ' ἀνακτος Πριάμοιο, οὐτε κασιγνήτων,
herself, nor king Priam, nor 'for (my) 'brothers,

οἳ πολέες τε καὶ ἐσθλοὶ κεν πέσοιεν ἐν
who (though) many and also brave will fall in

κονίῃσι ὑπὸ δυσμετέεσσιν ἀνδράσι, ὅσσον
(the) dust beneath hostile men, as

σεῖ, ὅτε τις χαλκοχιτῶνων
(is my sorrow) for-you, when some (one) 'of (the) 'brazen-mailed

455] Ἀχαιῶν κεν ἄγεται δακρυόεσσαν,
Greeks shall lead (you) 'away weeping,

ἀπούρας ἡμαρ ἐλεύθερον· καὶ κεν εἰούσα
having-deprived (you of the) day (of) freedom: and perhaps being

ἐν Ἄργει, πρὸς ἄλλης ὑφαίνοις
in Argos, under (the command of some) other (dame) you-may-weave

ἱστὸν, καὶ κεν φορέοις ὕδωρ
(the) web, and may bring water (from the fountain of)

Μεσσηΐδος ἢ Ὑπερείης, πόλλ' ἀεκαζομένη·
Messels or Hyperia, (being) very unwilling;

δ' κρατερὴ ἀνάγκη ἐπικείσεται·
but hard necessity (of servitude) will-hang-over (and oppress you);

καί ποτέ τις εἴπῃσιν, ἰδὼν χέουσαν κατὰ
and when-at-any-time some-one may-say, seeing (you) pouring forth

δάκρυ, ἥδε γυνὴ Ἑκτορος, ὅς [460
tears, this (was the) wife of-Hector, who 'was (the)

ἀριστεύεσκε μάχεσθαι ἵπποδάμων Τρώων, ὅτε
'bravest to-fight 'of (the) 'horse-breaking Trojans, when

ἀμφεμάχοντο Ἴλιον. ὧς ποτέ τις
they-fought-round Ilium. Thus then-at-some-time some-one

ἔρείει, δ' αὖ σοὶ ἔσσεται νέον ἄλγος, χῆτεϊ
will-say, but again to-you there-will-be (a) new grief, wanting

τοιοῦδ' ἀνδρὸς ἀμύνειν ἡμᾶρ δούλιον. Ἀλλὰ
such (a) husband to-ward-off (the) day (of) slavery. But

χυτὴ γαῖα καλύπτει με κατὰ τεθνεῶτα,
'may (the) heaped earth 'cover me 'over being-dead,

πρὶν γ' ἔτι πυνθέσθαι τε σῆς [465
before at-least yet (that I) learn both of-your

βοῆς θ' ἐλκηθμοῖο."
lamentations and 'of (your) 'abduction."

ὧς εἰπὼν φαίδιμος Ἑκτωρ ὀρέξατο
Thus having-said (the) illustrious Hector stretched himself-out-for

οὗ παιδὸς· δ' ὁ παῖς ἰάχων ἐκλίνθη ἄψ πρὸς
his son; but the child screaming shrunk back to

κόλπον ἐϋζώνοιο τιδήνης, ἀτυχθεῖς
(the) bosom 'of (the) 'well-zoned nurse, frightened 'at (the)

ὄψιν φίλου πατρὸς,· ταρβήσας τε
'sight 'of (his) 'dear father, having-been-alarmed indeed 'at (the)

χαλκόν ἰδὲ ἵππιοχαίτην λόφον, νοήσας
brass and-also (the) horse-haired crest, having-observed (it)

470] νεύοντα δεινὸν ἄπ' ἀκροτάτης κόρυδος
nodding dreadfully from (the) top 'of (the) 'helmet

δ' τε φίλος πατήρ ἐκ ἐγέλασσε, καὶ
and indeed (his) dear father smiled, as-also (his)

πότνια μήτηρ. Αὐτίκα φαίδιμος Ἕκτωρ εἴλετο
venerable mother. Instantly (the) illustrious Hector took-from

κρατὸς κόρυδα, καὶ μὲν κατέδηκεν τήν
(his) head (the) helmet, and indeed laid it

παμφανώσαν ἐπὶ χθονί. Αὐτὰρ ὃγ' ἐπεὶ
all-glittering on (the) ground. But he after

κύσε φίλον υἱόν, τε πῆλε δν χερσίν,
he-kissed (his) beloved child, and fondled him 'in (his) 'hands,

475] εἶπεν ἐπευξάμενος τε Διὶ τε ἄλλοισιν
he-spoke praying both to-Jove and 'to (the) 'other

θεοῖσι·
gods:

“Ζεῦ, τ' ἄλλοι θεοί, δότε δὴ καὶ τῶνδε
“O-Jove, and (ye) other gods, grant indeed (that) even this

ἐμὸν παῖδα γενέσθαι, ὥς καὶ ἐγὼ περ,
my son may-become, as even I indeed (am),

ἀριπρεπέα Τρόεσσιν, ὧδε
very-distinguished 'among (the) 'Trojans, in-this-manner (as respects)

βίην τ' ἀγαθόν, καὶ ἰφί ἀνάσσειν Ἰλίου.
might and bravery, even powerfully to-rule-over Ilium.

Καὶ ποτέ τις εἴπησι, ὅγε πολλὸν
And at-some-time (hereafter) 'may some-one 'say, he (is) much

ἀμείνων πατρός! ἀνιόντα ἐκ πολένου·
prayer (than his) father! (as he) is-returning from (the) fight:

480] δὲ φέροι βροτόεντα ἔναρα,
and let-him-bear-away (the) bloody spoils,

κτείνας δῆϊον ἄνδρα, δὲ μήτηρ χαρεῖη
having-slain (the) hostile man, and 'let (his) 'mother rejoice

φρένα.”
in (her) 'soul.”

Ὡς εἰπὼν ἔθηκεν ἑὸν παῖδ' ἐν χερσίν
Thus having-said he-placed his son in (the) hands

φίλης ἀλόχοιο, δ' ἡ ἄρα δέξατο μιν
'of (his) 'dear wife, but she indeed received him 'in (her)

κηώδεϊ κόλπῳ. γελάσασα δακρύνει· δὲ πόσις
'fragrant bosom, having-smiled tearfully; and (her) husband

ἰοήσας ἐλέησε, τὲ κατέρεξεν μιν χειρί,
having-regarded pitied (her), and he-soothed her 'with (his) 'hand,

τ' ἔφατ' ἔπος, τ' ὀνόμαζεν ἔκ· [485
and spoke (a) word, and called out:

“Δαιμονίη, μή' τι λήν ἀκαχίζω μοί
“Strange-woman, 'be not in-any-way too-much 'grieved for-me

θυμῷ! γάρ οὐ τις ἀνὴρ προιάψει μ' Ἀϊδι
'in (your) 'mind! for not any man shall-send me to-Hades

ἱπὲρ αἶσαν, δὲ φημι ἔμμεναι οὔτινά
before my-appointed-time, but I-affirm (that) there-is no-one

ἀνδρῶν πεφυγμένον μοῖραν, οὐ κακόν, οὐδὲ
of-men (that) has-escaped fate, neither (the) coward, nor

μὲν ἐσθλόν, ἐπὴν τα πρῶτα γένηται.
indeed (the) brave (man), whenever ||the first [once] born.

Ἄλλ' ἰούσα εἰς οἶκον κόμιζε τὰ ἔργα [490
But going to (your) home take-care-of ||the works

σ' αὐτῆς, θ' ἴστον τ' ἡλακάτην,
of-yourself, [your own works,] both (the) web and (the) distuff,

καὶ κέλευε ἀμφιπόλοισι ἐποίχεσθαι ἔργον·
and command (your) maids ||to-approach work; [to set

δὲ πόλεμος μελήσει πᾶσιν
about their work;] but war will-be-a-care to all (the)

ἀνδρεσσι, τοὶ ἐγγεγάασιν Ἰλῷ, δὲ μάλιστα
men, who have-been-born in-Ilium, but most-especially

ἐμοί.”
to-me.

ὣς ἄρα φωνήσας φαίδιμος Ἕκτωρ εἴλετο
Thus therefore having-spoken (the) illustrious Hector took-up

ἵππουριν κόρυθα· δὲ φίλη ἄλοχος [495
(the) horse-haired helmet; and (his) beloved wife

βεβήκει οἰκόνδ' ἐντροπαλιζομένη, χέουσα κατὰ
departed home looking-back-from-time-to-time, pouring forth

θαλερόν δάκρυ· δ' ἔπειδ' ἵκανε αἶψα
(the) swelling tear; and then-afterwards she-came quickly

εὖ ναιετάοντας δόμους
||'to (the) 'well to-be-dwelling-in [to the commodious] ||houses [palace]
ἀνδροφόνιοι Ἕκτορος· δὲ κινήσατο πολλὰς
of-man-slaying Hector; and she-found many
ἀμφιπόλους ἐνδοδι, δὲ τῇσιν πάσῃσιν ἐνῶρσεν
maids within, but in-these all she-excited

500] γόον. Αἱ μὲν γόον Ἕκτορα ἔτι ζῶν,
lamentation. They indeed bewailed Hector yet living,
ἐνὶ ᾧ οἶκῳ· γὰρ ἔφαντο μιν ἔτ' οὐ
in his palace; for they-thought (that) he as-yet 'would not
ἵξεσθαι ὑπότροπον ἐκ πολέμοιο, προφυγόντα
'come returning from battle, escaping (the)
μένος καὶ χεῖρας Ἀχαιῶν.
might and hands 'of (the) 'Greeks.

Οὐδὲ Πάρις δῆθυνεν ἐν ὑψηλοῖσι δόμοισιν·
Nor 'did Paris 'delay in (his) lofty halls;
ἀλλ' ὅγ', ἐπεὶ κατέδυν κλυτὰ τεύχεα,
but he, after he-had-put-on (his) famous arms,
505] ποικίλα χαλκῷ, σέυατ' ἔπειτ' ἀνὰ
variegated with-brass, hastened then through (the)
ἄστυ, πεποιδὼς κραιπνοῖσι ποσί. Ὡς δ'
city, having-trusted 'to (his) 'swift feet. As indeed
ὅτε τις στατὸς ἵππος, ἀκοστήσας ἐπὶ
when a stalled horse, having-been-feeding-on-barley at
(the) stall, having-broken (his) cord runs prancing
πεδίοιο, εἰωδὼς λούεσθαι ἐϋρρείος
'over (the) 'plain, having-been-accustomed to-bathe 'in (a) 'fair-flowing
ποταμοῖο, κυδίων, δ' ἔχει κάρη ὑψοῦ· δὲ
river, exulting, and he-holds (his) head on-high; and
χαῖται αἰσσονται ὤμοις· δ'
(his) flowing-hair [and his mane] is-tossed-about 'on (his) 'shoulders; but
510] ὁ πεποιδὼς ἀγλαΐῃφι, γοῖνα ῥίμφα
he having-relied 'on (his) 'beauty, (his) knees swiftly

φέρει ἔ τε κατὰ ἥδεα καὶ νομὸν
bear him indeed to (his) haunts and (the) pasture

ἵππων. Ὡς Πάρις υἱὸς Πριάμοιο
'of (the) 'mares. Thus Paris (the) son of-Priam

παμφαίνων τεύχεσι, ὥστ' ἠλέκτωρ, καρχαλῶν,
shining in-arms, like (the) beaming-sun, exulting,

ἐβεβήκει ἀκρῆς Περγάμου, δὲ ταχέες
descended 'from (the) 'citadel of-Pergamus, and (his) swift

πόδες φέρον· δ' αἰψά ἔπειτα ἔτετμεν δίοι
feet bore (him); and immediately after he-overtook (his) noble

ἀδελφεὸν Ἑκτορα, εὖτ' ἄρ' ἔμελλε [515]
brother Hector, when therefore he-was-about

στρέψασθαι ἐκ χώρας, ὅδι ὁάριζε ἦ
to-depart from (the) place, where he-was-conversing with-his

γυναικί.
wife.

Τὸν πρότερος θεοειδὴς Ἀλέξανδρος προσέειπεν·
Him first (the) godlike Alexander addressed:

“Ἦδεῖ, ἦ δὴ δηδύνων κατερύκω
“Honoured (brother), assuredly indeed ‘I delaying retard

σε ἐσσύμενον μάλα, οὐδ' ἦλθον ἐναΐσιμον, ὥς
you hastening much, nor have-I-come in-due-time, as

ἐκέλευες.”

you-ordered.”

Δὲ τὸν κορυδαίολος Ἑκτωρ ἀπα- [520]
But him (the) quickly-helmet-moving Hector an-

μειβόμενος προσέφη· “Δαιμόνι, οὐ τις ἀνὴρ,
answering addressed: “Strange-one, not any man,

ὅς εἴη ἐναΐσιμος, ἂν ἀτιμήσειε τοι ἔργον
who may-be just, could dispraise indeed (your) deeds

μάχης, ἐπεὶ ἐσσι ἀλκιμός. Ἀλλὰ τ' ἐκῶν
of-war, since you-are brave. But 'you both willingly

μεδιεῖς, καὶ οὐκ ἐδέλεις· δὲ τὸ ἐμὸν
'relax, and 'do not 'desire (to fight); and this my

κῆρ ἄχνηται ἐν θυμῷ, ὅς' ὑπὲρ σέθεν ἀκούω
heart is-grieved in soul, when about you I-hear

αἷσχεα πρὸς Τρώων, οἳ ἔχουσι πολλὴν
dishonourable (things) from (the) Trojans, who have much

325] πόνον εἵνεκα σεῖο. Ἄλλ' ἵομεν· δὲ
trouble on-account of-you. But let-us-go; and

τὰ ἀρεσσόμεδ' ὅπισθεν, αἷ κέ πόδι
these (things) we-will-arrange hereafter, if-indeed at-any-time-here-

Ζεὺς δώη στήσασθαι ἐλεύθερον κρητῆρα
after Jove shall-grant (us) to-place (a) free mixing-goblet

ἐν μεγάροισιν ἐπουρανίοισι αἰγιγενέτῃσι
in (our) halls 'to (the) 'heavenly everlasting

θεοῖς, ἐλάσαντες εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς ἐκ
gods, having-driven (the) well-greaved Greeks from

Τροίης."
Troy."

BOOK VII.

Ὡς εἰπὼν φαίδιμος Ἕκτωρ ἐξέσσυτο
 Thus having-said illustrious Hector rushed 'from (the)
 πυλῶν· δ' ἅμα τῷ κί' ἀδελφεός Ἀλέξαν-
 'gates; and together with-him went (his) brother Alexan-
 δρος· δ' ἄρα ἀμφοτέροι μέμασαν ἐν θυμῷ
 der; and indeed-therefore both greatly-desired in soul
 πολεμίζειν ἥδ' ἐ μάχεσθαι. Ὡς δὲ θεός
 to-wage-war and to-fight. As when-indeed (a) god
 ἔδωκεν οὖρον ἐλδομένοισιν ναύτησιν,
 has-given (a) favourable-wind 'to (the) 'desiring mariners,
 ἐπὶν κεκάμωσιν ἐλαύνοντες [5
 after they-may-have-become-wearied agitating (the)
 πόντον ἐυξέστης ἐλάτῃσιν, δ' γυῖα λέλυνται
 deep with-well-polished oars, and (their) limbs are-relaxed
 καμάτῳ· ὧς ἄρα τῷ φανήτην ἐλδομένοισι
 with-toil; thus then 'did these-two 'appear 'to (the) 'desiring
 Τρώεσσιν.
 Trojans.

Ἐνδ' ἐλέτην, ὃ μὲν υἱὸν ἄνακτος
 Then they-slew, he indeed (Paris, the) son of-king
 Ἀρηίδοιο Μενέσδιον ναιεταοντα Ἀρνη, δν
 Areithoüs Menesthius inhabiting Arne, whom (the)
 κορυνήτης Ἀρηίδοος καὶ βοῶπις Φιλο- [10
 club-bearer Areithoüs and (the) large-eyed Philo-
 μέδουσα γείνατ'· Ἕκτωρ δ' βάλ' Ἡϊονῆα
 medusa brought-forth; Hector indeed smote Eioneus 'with (his)
 ὀξυόεντι ἐνχεῖ αὐχέν' ὅπ' ἐυχάλοιοι
 'sharp spear 'on (the) 'neck under (his) well-made-bronze

στεφάνης, δὲ λῦσε γυῖα. Δὲ Γλαῦκος
helmet, and he-relaxed (his) limbs. But Glaucus

πάϊς Ἴππολόχοιο, ἀγὸς Λυκίων ἀνδρῶν.
(the) son of-Hippolochus, (and) leader of-Lycian men.

κατὰ κρατερὴν ἰσμίνην βάλε δουρὶ
in fierce engagement struck 'with (his) 'spear 'on (the)

ῶμον Ἰφίνοον Δεξιάδην, ἐπιάλμενον
'shoulder Iphinous (the) son-of-Dexias, jumping 'on (his)

15] ὠκείῳ ἵππων· δ' ὁ πέσε ἐξ ἵππων
'swift horses; and he fell from (his) horses

χαμάδις· δὲ γυῖα λῦντο.
'on (the) 'ground; and (his) limbs were-relaxed.

Δ' ὥς οὖν γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη
But as-thus therefore (the) blue-eyed goddess Minerva

ἐνόησε τοὺς ὀλέκοντας Ἀργείους ἐνὶ κρατερῇ
perceived these destroying (the) Greeks in fierce

ἰσμίνῃ, βῆ ῥα εἰς ἱερὴν Ἴλιον, αἶξασα
engagement, she-went therefore to sacred Ilium, having-rushed

κατ' ἀκρόγων Οὐλύμπιοι. Δ' Ἀπόλλων ὤρνυτ'
down from (the) tops of-Olympus. But Apollo hastened

20] ἀντίος τῇ, ἐκκατιδὼν Περγάμου, βού-
meeting her, having-perceived (her) from-Pergamus, he-de-

λετο δὲ νίκην Τρώεσσι. Τῷγε δὲ
sired indeed victory 'for (the) 'Trojans. These-two indeed

συναντέσθην ἀλλήλοισι παρὰ φηγῶ. Τὴν
met each-other at (the) beach-tree. Her

πρότερος ἀναξ Ἀπόλλων, υἱὸς Διὸς, πρὸς-
first king Apollo, (the) son of-Jove, ad-

έειπεν·
dressed:

“Τίπτε σὺ δ' αὖ μεμαυῖα,
“Why 'dost thou indeed again having-ardently-desired,

θύγατερ μεγάλοιο Διὸς, ἦλθες ἀπ' Οὐλύμπιοι,
O-daughter of-great Jove, 'come from Olympus,

25] δὲ μέγας θυμὸς ἀνῆκεν σε;
and (why has thy) great soul impelled thee?

Ἦ δὴ ἵνα δῶς ἑτεραλκία νίκην
Is-it indeed that thou-mayest-give (the) doubtful victory

μάχης Δαναοῖσι; ἐπεὶ οὔτι ἐλεαίρεις
'of (the) 'battle 'to (the) 'Greeks? since by-no-means dost-thou-pity

ἀπολλυμένους Τρῶας. Ἄλλ' εἰ πίδαοιο μοί
(the) perishing Trojans. But if you-would-obey me

τι, τό κεν εἴη πολὺ κέρδιον, νῦν
(in) any (thing), (and) this would be much advantageous, now

μὲν πόλεμον καὶ δῆϊοτῆτα παύσωμεν
indeed let-us-'make (the) war and fight 'to-cessate

σήμερον· ὕστερον αὖτε μαχήσονται, [30
to-day; afterwards they-'shall again 'fight,

εἰσόκε εὖρωσιν τέκμωρ Ἰλίου· ἐπεὶ ὧς ἔπλετο
until they-find (an) end of-Ilium; since thus it-was

φίλον θυμῷ ὑμῖν ἄδανάτῃσι, διαπραδέειν
pleasing in-mind to-you immortal (goddesses), to-overthrow

τόδε ἄστυ."
this city."

Δὲ τὸν αἰδῖς γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη προς-
But him again (the) blue-eyed goddess Minerva ad-

έειτε· "Ἔστω ὧδ', Ἐκάεργε· γὰρ καὶ αὐτῇ
dressed: "Be-it thus, Far-darter; for even I-myself

ἔγγινέουσα τὰ ἥλδον ἀπ' Οὐλύμπιοι, [35
deliberating-on the-same (things) came from Olympus,

μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς. Ἄλλ' ἄγε.
among (the) Trojans and Greeks. But come,

πῶς μέμονας πόλεμον ἀνδρῶν κατα-
how do-you-expect to-'make (the) battle of-men

παυσέμεν;"
'cease?"

Δὲ τὴν αὖτε ἄναξ Ἀπόλλων, υἱὸς Διός,
But her in-turn king Apollo, (the) son of-Jove,

προξέειπεν· "Ὅρσωμεν κρατερὸν μένος ἵππο-
addressed: "Let-us-arouse (the) valiant spirit of-horse-

δάμοιο Ἕκτορος, ἥν που προκαλέσσειται τινα
breaking Hector, if perchance he-will-challenge some (one)

40] Δαναῶν μαχέσασθαι οἷος οἶόςδει
 'of (the) 'Greeks to-fight | alone quite-alone

ἀντίβιον ἐν αἰνῇ δηϊοτῆτι·
 (with himself) [in single combat] opposed in grievous combat;

δ' οἱ χαλκοκνήμιδες Ἀχαιοὶ ἀγασσάμενοι
 and the brazen-greaved Greeks astonished

ἐπόρσειαν οἷον πολεμίζει δίῳ Ἑκτορι."
 will-excite (some one) alone to-fight (with) noble Hector."

ὣς ἔφατ'· οὐδ' γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη
 Thus he-spoke; nor 'did (the) blue-eyed goddess Minerva

ἀπίδθησε. Δ' Ἑλένος, φίλος παῖς Πριάμοιο,
 disobey. But Helenus, (the) dear son of-Priam,

σύνδετο θυμῷ βουλήν τῶν ἥ
 perceived 'in (his) 'mind (the) counsel of-these (gods), (and) which

45] ῥα ἐφῆνδανε θεοῖσι μητιώσιν· δὲ
 therefore seemed-good 'to (these) 'gods deliberating; and

ἰὼν στή παρ' Ἑκτορα, καὶ ἔειπεν μῦθον πρὸς
 going he-stood near Hector, |and spoke (a) word to

μιν·
 him: [and addressed him:]

“Ἑκτορ, υἱὲ Πριάμοιο, ἀτάλαντε μῆτιν
 “O-Hector, son of-Priam, equal (as respects) counsel

Διῖ, ἥ ῥα νύ πίδοιο μοί τι; Εἰμί
 to-Jove, will 'you therefore now 'obey me in-any (thing)? I-am

δὲ κασίγνητος τοι. Μὲν ἄλλους Τρῶας
 indeed (a) brother to-you. 'Cause indeed (the) other Trojans

καὶ πάντας Ἀχαιούς κάθισον, δ' αὐτὸς
 and all (the) 'Greeks 'to-sit-down, but 'you yourself

50] προκάλεσαι δς τις Ἀχαιῶν ἄριστος,
 'are-to-challenge whoever 'of (the) 'Greeks (is the) bravest,

μαχέσασθαι ἀντίβιον ἐν αἰνῇ δηϊοτῆτι· γὰρ
 to-fight opposed in grievous combat; for

οὐ πῶ τοι μοῖρα θανεῖν, καὶ ἐπισπεῖν
 (it is) not as-yet your fate to-die, and to-draw-on (yourself)

πότμον· γὰρ ὧς ἐγὼν ἄκουσα
(the) fate (of death); for thus 'have I 'heard (the)
ὅπ' αἰειγενετῶν θεῶν."
voice 'of (the) 'eternal gods."

ὣς ἔφαδ'· Ἑκτωρ δ' αὖτ' ἐχάρη μέγα,
Thus he-spoke; Hector indeed in-return rejoiced greatly,
ἀκούσας μῦθον· καὶ ῥ' ἰὼν ἐς μέσσον,
having-heard (his) word; and therefore going to (the) middle
ἐξῶν δούρῳς [55
(between the armies, and) having seized (his) spear 'in (the)

μέσσου· ἀνέεργε φάλαγγας Τρώων· δὲ
'middle; he-kept-back (the) phalanxes 'of (the) 'Trojans; and
τοὶ ἅπαντες ἰδρύνθησαν. Κάδδ' Ἀγαμέμνων
they all sat-down. But-also Agamemnon

εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς εἷσεν· κάδδ' ἄρ'
'caused (the) well-greaved Greeks 'to-sit-down; and-also therefore

Ἀθηναίη τε καὶ ἄργυροτόξος Ἀπόλλων
Minerva and likewise (the) silver-bowed Apollo

ἐξέσδην, εἰκότες αἰγυπιοῖσιν ὄρνισιν, ἐφ' ὑψηλῇ
sat, like vulture birds, on (a) high

φηγῶ πατρὸς αἰγίοχοιο Διὸς, [60
beach-tree 'of (their) 'father (the) ægis-bearing Jove,

τερπόμενοι ἀνδράσι· τῶν δὲ στίχες
delighted 'with (the heroic) 'men; of-these indeed (the) ranks

εἶατο πυκναί, πεφρικυῖαι ἄσπίσι, καὶ κορύ-
sat thick, horribly (bristling) with-shields, and hel-

δεσσι, καὶ ἔγχεσι. Δ' οἷη φρίξ Ζεφύροιο
mets, and spears. And as (the) ripple 'of (the) 'west-wind

νέον ὀρτυμένοιο ἐχεύατο ἐπὶ πόντον, δέ τε
just excited was-poured over (the) ocean, and also

πόντος μελάνει ὑπ' αἰτῆς· τοῖαι ἄρα
(the) sea begins-to-darken under it; so therefore

εἶατο στίχες τ' Ἀχαιῶν τε Τρώων [65
sat (the) ranks both 'of (the) 'Greeks and Trojans

ἐν πεδίῳ· δ' Ἕκτωρ ἔειπε μετ' ἱμφο
 in (the) plain; but Hector spoke 'in (the) 'middle (between both
 τέροισιν·
 armies:

“Κέκλυτέ μεν, Τρῶες καὶ ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί,
 “Hear me, O-Trojans and well-greaved Greeks,

ὅφρ' εἶπω τὰ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι
 in-order-that I-may-speak what (the) mind in (my) breast

κελεύει με. Κρονίδης μὲν ὑψίζυγος οὐκ
 commands me. (The) son-of-Saturn indeed sitting-on-high 'has not

ἐτέλεσεν ὄρκια, ἀλλὰ φρονέων κακὰ τεκμαίρεται
 'ratified (the) leagues, but devising evils ordains

70] ἀμφοτέροισιν, εἰσόκεν ἢ ὑμεῖς ἔλγτε
 (them) to-both, until either you take

εὖπυρον Τροίην, ἢ αὐτοὶ δαμείετε παρὰ
 well-turreted Troy, or 'you yourselves 'are-conquered at (your)

ποντοπόροισιν νηυσὶ. Γὰρ μὲν ὑμῖν ἔασιν
 sea-going ships. For indeed to-you are (the)

ἀριστῆες Παναχαιῶν· ὅντινα τῶν νῦν
 most-brave of-all-the-Greeks; whomever of-these now (his)

θυμὸς ἀνῶγει μαχέσασθαι ἐμοί, δεῦρ' ἵτω
 mind orders to-fight with-me, hither let-him-come

75] ἐκ πάντων, ἔμμεναι πρόμος δίῳ
 from (among) all, to-be (a) champion against-noble

Ἕκτορι. Ὡδὲ δὲ μυθέομαι, δὲ Ζεὺς ἔστω
 Hector. This indeed (then) do-I-say, but 'let Jove 'be

ἐπιμάρτυρος ἅμῃ· εἰ μὲν κείνος κεν ἔλγῃ ἐμὲ
 witness for-us: if indeed he shall slay me

ταναήκεϊ χαλκῷ, σιλήσας τεύχεα,
 'with (his) 'long-pointed brass, having-stripped-off (my) arms,

φερέτω ἐπὶ κοίλας νῆας, δὲ δόμεναι
 let-him-carry (them) to (the) hollow ships, but to-give

πάλιν ἐμὸν σῶμα οἴκαδ', ὅφρα Τρῶες καὶ
 back my body home, that (the) Trojans and

80] ἄλοχοι Τρώων λελάχωσι με
 (the) wives 'of (the) 'Trojans may-'make me

θανόντα πυρός. Δ' εἰ
deceased [(a) 'partaker of-fire [a partaker of the funeral pile] But if
ἐγὼ κ' ἔλω τόν, δ' Ἀπόλλων δώη μοι εὖχος,
I should kill him, and Apollo should-give me glory,
συλῆσας τεύχεα, οἷσω προτὶ ἱρὴν
having-stripped-off (his) arms, I-will-carry (them) to sacred
Ἴλιον, καὶ κρεμόω προτὶ νηὸν ἐκάτοιο
Ilium, and will-'hang (them) 'up (on) to (the) temple of-far-darting
Ἀπόλλωνος· δὲ τὸν νέκυν ἀποδώσω ἐπὶ
Apollo; but his dead-body I-will-send-back to (the)
εὖσσεέλμους νῆας, ὅφρα καρηκομῶντες Ἀχαιοί [85
well-benched ships, that (the) long-haired Greeks
ἐ ταρχύσωσι, τέ χεύσωσιν οἱ σῆμα
may-'perform his 'funeral-rites, and heap-up for-him (a) tomb
ἐπὶ πλατεῖ Ἑλληςπόντῳ· καὶ ποτέ τις
on (the) wide Hellespont; and at-some-time some-one
καὶ ὀψιγόνων ἀνδρώπων, πλέων ἐπὶ
even [of-after-born men, [of posterity,] sailing on (the)
οἶνοπα πόντον πολυκλήϊδι νηϊ, εἵπησι, τόδε
black sea 'in (his) 'many-benched ship, will-say, this
μὲν σῆμα ἀνδρός πάλαι κατα-
indeed (is the) tomb 'of (a heroic) 'man long-since de-
τεδινῶτος, ὃν ποτ' ἀριστεύοντα [90
ceased, whom once bearing-himself-bravely (the)
φαίδιμος Ἑκτωρ κατέκτανε. Ὡς ποτέ
illustrious Hector slew. Thus at-some-time
τις ἐρέει· δὲ τὸ ἐμὸν κλέος οὐποτ'
(hereafter) some-one will-say; but this my glory 'will never
ὀλεῖται."

Ὡς ἔφαδ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐγένοντο
Thus he-spoke; they indeed then all became
ἀκὴν σιωπῇ· αἰδεσθεν μὲν ἀνήνασθαι, δε
still in-silence; they-were-ashamed indeed to-refuse, but
δεῖσαν ὑποδέχθαι. Δ' ὀψέ δῃ
they-feared to-accept (the challenge). But at-length indeed

Μενέλαος ἀνίστατο, καὶ μετέειπεν, οἶει
Menelaus stood-up, and spoke-among (them), re-

95] δίζων νείκει, δὲ στοναχίζετο μέγα
buking (them) with-reproaches, and he-groaned greatly

θυμῷ·
in-spirit:

“ὦ μοι, ἀπειλητῆρες, Ἀχαιίδες, οἱκέτ’
“Alas me, (ye) boasters, Grecian-women, no-longer

Ἀχαιοί! ἥ μὲν δὴ τάδε γ’ ἔσσεται
Grecian-men! certainly indeed then these-things at-least will-be (a);

λώδη, αἰνόδεν αἰνῶς, εἰ μὴ τις Δαναῶν
disgrace, grievously grievous, if no one ‘of (the) ‘Greeks

εἰσιν ἀντίος Ἑκτορος νῦν. Ἀλλ’ ὑμεῖς μὲν
will-go before Hector now. But ‘may you indeed

πάντες γένοισθε ὕδωρ καὶ γαῖα,
all [‘become water and earth, [die and return to dust,]

100] ἤμενοι αὖδι ἕκαστοι ἀκήροιοι, αὖτως
sitting there each-of-you faint-hearted, quite

ἀκλεές· δ’ ἐγὼν αὐτὸς θωρήξομαι τῷδε·
inglorious; but I myself will-be-armed (against) him;

αὐτὰρ πείρατα νίκης ἔχονται ὑπερδεν ἐν
but (the) terminations of-victory have-themselves above in

ἀθανάτοισι θεοῖσιν.”

(the hands of the) immortal gods.”

ὦς ἄρα φωνήσας κατεδύσατο καλά τεύχεα.

Thus therefore having-spoken he-put-on (his) beautiful arms.

Ἐνθα, Μενέλαε, κέ τελευτῇ βίότιο φάνη
[Then, O-Menelaus, would (the) end of-life have-appeared

τοί, ἐν
to-you, [Then, O Menelaus, would death have overtaken you,] at (the)

105] παλάμῃσιν Ἑκτορος· ἐπεὶ ἦεν πολὺ
hands of-Hector; since he-was much (the)

φέρτερος· εἰ βασιλῆες Ἀχαιῶν
better (man), if (the) [kings [chiefs] ‘of (the) ‘Greeks

μὴ ἀναίξαντες ἔλον· τ’
‘had not starting-up taken (hold of you); and (also if the)

Ἀτρείδης αὐτός, εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων,
 son-of-Atræus himself, (the) wide-ruling Agamemnon, 'had (not)
 ἔλε δεξιτερῆς χειρός, τ' ἔφατ' ἔπος,
 taken (you) 'by (the) 'right hand, | and spoken (a) word,
 τ' ὀνόμαζεν ἔκ·
 and called out: [and thus addressed you:]

“Ἀφραΐνεις, Μενέλαε Διοτρεφές· οὐδέ χρῆ
 “Are-you-mad, O-Menelaus Jove-nurtured: nor is-there-need

σέ τι ταύτης ἀφροσύνης· δ' ἵχθεο [110]
 (to) you (of) any such madness; but restrain-

ἀνά, περ κηδόμενος, μήδ' ἔδελ' ἐξ ἔριδος
 yourself, though-much grieved, nor wish out-of contention

μάχεσθαι ἀμείνονι φωτὶ σεῦ, Ἕκτορι
 to-fight 'with (a) 'braver man than-you, (namely) with-Hector

Πριαμίδη, τε τόν καὶ ἄλλοι στυγέουσι.
 (the) son-of-Priam, and him even others dread.

Δὲ καὶ Ἀχιλεὺς, ὅπερ πολλὸν ἀμείνων
 And even Achilles, who (is a) much better (man)

σέο, ἔρριγ' ἀντιβολῆσαι τούτῳ γε ἐνὶ
 (than) you, dreads to-meet this (man) at-least in

κυδιανείρῃ μάχῃ. Ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν, [115]
 glorious fight. But 'do you indeed now,

ὦν μετὰ ἔδνος ἑταίρων, ἕζευ·
 going among (the) crowd 'of (your) 'companions (in arms), 'sit-down;

δὲ Ἀχαιοὶ ἀναστήσουσιν ἄλλον πρόμον
 and (the) Greeks will-set-up another champion (against)

τούτῳ. Εἴπερ τ' ἔστι ἀδειής, καὶ εἰ ἔστ'
 this (Hector). Even-if indeed he-is fearless, and if he-is

ἀκόρητος μύθου, φημὶ μιν ἀσπασίως
 insatiable of-battle, I-suppose (that) he 'will gladly

κάμψει γόνυ, αἶ κε φύγησι ἐκ
 |bend (his) knee, [take rest,] if 'he should 'escape from

δηϊοῦ πολέμοιο, καὶ αἰνῆς δηϊοτῆτος.”
 (the) hostile battle, and dreadful fight.”

ὧς εἰπὼν ἦρος παρέπεισεν [120]
 Thus having-spoken (the) hero dissuaded (his)

ἀδελφειοῦ φρένας, παρειπών αἴσιμα· δ' ὁ ἐπιίδετο.
brother's mind, advising rightly; and he obeyed.

Ἔπειτα μὲν γηδόσυννοι θεράποννες ἔλοιτο
Then indeed (his) joyful attendants stripped (his)
τεύχε' ἀπ' ὤμων τοῦ. Δὲ Νέστωρ ἀνίστατο
armour from (the) shoulders of-him. But Nestor arose

Ἀργείοισιν, καὶ μετέειπεν·
'among (the) Greeks, and said:

“ὦ πόποι! ἦ μέγα πένθος ἰκάνει
“O gods! certainly great grief comes-on (the)

125] Ἀχαιῖδα γαῖαν· ἦ γέρων ἱππηλάτα,
Grecian land; certainly (the) old driver-of-horses,

Πηλεὺς, ἐσθλὸς βουλευφόρος ἔδ' ἀγορητής
Peleus, (the) excellent counsellor and orator

Μυρμιδόνων, κε μέγ' οἰμώξει, ὃς ποτέ
'of (the) 'Myrmidons, would greatly lament, who formerly

εἰρόμενος με μέγ' ἐγήδεεν ἐνὶ ᾧ οἴκῳ, ἐρέων
interrogating me greatly rejoiced in his palace, inquiring

γενεήν τε τε τόκον πάντων Ἀργείων·
(the) race and also (the) offspring of-all (the) Greeks;

εἰ νῦν ἀκούσει τοὺς πάντας πτώσσοντας
if now he-heard (that) they all were-cowering

130] ὑφ' Ἑκτορι, πολλὰ κεν αἶρα φίλας
under Hector, many (times) would he-lift his

χεῖρας ἀνὰ ἀθανάτοισι, θυμὸν
hands to (the) immortals, (praying that his) soul

ἀπὸ δῦναι μελέων εἴσω Ἀΐδος. Γὰρ αἶ,
(might) put-off (his) limbs (and) depart to-Hades. For O-that,

τε πάτερ Ζεῦ καὶ Ἀθηναίῃ καὶ Ἀπολλῶν,
indeed father Jove and Minerva and Apollo,

ἥβῳμ', ὥς δτ' ἀγρόμενοι
(I were) 'in (the) 'full-vigour-of-manhood, as when (the) assembled

Πύλιοι τε καὶ ἐγχεσίμωροι Ἀρκάδες μάχοντο
Pylians and also (the) spear-skilled Arcadians fought

ἐπ' ὠκυρῷ Κελάδοντι, παρ τείχεσσιν Φειᾶς,
by (the) rapid Celadon, at (the) walls of-Phaen,

ἀμφὶ ῥέεθρα Ἰαρδάνου. Δὲ τοῖσι [135]
about (the) streams of-Iardan. And with-them (the)

ἰσόδεος φῶς Ἐρευνδαλίων ἵστατο πρόμος, ἔχων
godlike hero Ereuthalion stood foremost, having

ὧμοισιν τεύχε' ἀνακτος Ἀρηϊδοοῖο· δίου
'on (his) 'shoulders (the) arms of-king Areithoüs; of-noble

Ἀρηϊδού, τὸν ἄνδρες τε καλλίζωνοι γυναῖκες
Areithoüs, whom men and beautiful-girt women

κίκλησκον Κορυνήτην, οὐνεκ' ἄρ' οὐ μαχέ-
called-by-surname Corynetes, because therefore he-'did not 'fight

σκετο τόξοισι τε μακρῷ δουρί, [140]
'with (the) 'bow or 'with (a) 'long spear,

ἀλλὰ ῥήγνυσκε· φάλαγγας σιδηρεῖη κορύνη·
but broke (the) phalanxes 'with (an) 'iron club;

τὸν Λυκόοργος ἐπέφνε δόλῳ, οὔτι κράτει
him Lyeurgus slew by-stratagem, not-at-all by-strength

γ', ἐν στενωπῷ ὁδῷ, δδ' ἄρα
at-least, in (a) narrow road (or defile), where therefore (his)

σιδηρεῖη κορύνη οὐ χραῖσμε δλεδρον
iron club 'did not 'avail (to ward off) destruction

οἱ· γὰρ Λυκόοργος πρὶν ἵποφδας
from-him; for Lyeurgus 'having beforehand 'anticipated (him)

περόνησεν μέσον δουρὶ· δε [145]
pierced (him) 'in (the) 'middle 'with (his) 'spear: but

ὁ ἐρείσθη ὑπτίος οὔδει· τ' ἐξενάριζε
he was-dashed supine 'on (the) 'ground; and he-'despoiled (him) 'of (his)

τεύχεα, τὰ χάλκεος Ἀρης πόρε οἱ· καὶ
'arms, which brazen Mars gave to-him; and

μὲν αὐτὸς ἐπειτ' ἐφόρει μετὰ μῶλον
indeed he-himself afterwards bore (them) in (the) battle

Ἀρης. Αὐτὰρ ἐπεὶ Λυκόοργος ἐγήρα ἐνι
of-Mars. But when Lyeurgus had-grown-old in

μεγάροισιν, δὲ δῶκε Ἐρευνδαλίῳ,
(his) palaces, 'he indeed 'gave (them) to-Ereuthalion, (his)

φίλῳ θεράποντι, φορῆναι· ὅγε ἔχων τεύχεα
beloved attendant, to-be-borne; he having (the) armour

150] τοῦ προκαλίζετο πάντας ἀρίστους· δ' οἱ
 of-him challenged all (the) bravest; but these
 ἐτρόμεον καὶ ἐδεΐδισαν μάλ', οὐδέ τις ἔτλη·
 trembled and feared much, nor 'did any-one 'dare

ἀλλὰ πολυτλήμων θυμός ῥ' θάρσει
 (to oppose him); but (my) firm mind by-its daring
 ἀνῆκε ἐμὲ πολεμίζειν· δ' ἔσκον γενεῇ
 urged me to-fight (him); (now) indeed I-was by-birth

νεώτατος ἀπάντων· καὶ ἐγὼ μαχόμεν
 (the) youngest 'of (them) 'all; and I fought
 οἱ, δ' Ἀθήνη δῶκεν εὖχος μοι. Δὴ κτείνον
 with-him, and Minerva gave glory to-me. And slew

155] τὸν μήκιστον καὶ κάρτιστον ἄνδρα· γὰρ
 this most-mighty and valiant man; for
 ἔκειτο πολλὸς παρηγός τις ἔνθα καὶ ἔνθα.
 he-lay much stretched-out some here and there.

Εἴς' ὧς ἡβώοιμι, δὲ βίῃ
 Would-that-I-were as (when) 'in (the) 'vigour-of-youth, and (my) strength

εἶη ἔμπεδος μοι, κορυδαίολος Ἴκτωρ κε
 were entire to-me, (the) helmet-quickly-moving Hector might

τάχ' ἀντήσειε τῷ μάχης. Δ' ὑμέων
 quickly meet with-this (one) in-battle. But (those) of-you

οἵπερ ἔασιν ἀριστῆες Παναχαιῶν, οὐδ'
 who are (the) bravest of-'all (the) 'Greeks, not-even

160] οἱ προφρονέως μέματ' ἐλθεῖν ἀντίον
 those with-spirit desire to-go against

Ἕκτορος."
 Hector."

Ὡς ὁ γέρων νείκεσσ'· ἐννέα δὲ πάντες
 Thus this old-man upbraided (them); nine indeed (in) all

ἀνέσταν οἱ. Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν ὄρτο
 rose-up for-him. Agamemnon king of-men arose

μὲν πολὺ πρῶτος· δ' ἐπὶ τῷ ὄρτο Τυδείδης,
 indeed much the-first; and after him arose (the) son-of-Tydeus,

κρατερός Διομήδης· δ' ἐπ' τοῖσι Αἰάντε,
 (the) brave Diomede; and after them (the) Ajacons,

ἐπιειμένοι θοῦριν ἀλκὴν· δ' ἐπὶ τοῖσι [165]
 elad-in impetuous valour; and after them

Ἰδομενεὺς καὶ Μηριόνης, ὀπάων Ἰδομενῆος,
 Idomeneus and Meriones, (the) armour-bearer of-Idomeneus,

ἀτάλαντος ἀνδρείφοντῃ Ἐνναλίῳ· δ' ἐπὶ τοῖσι
 equal to-man-slaughtering Mars; and after them

Εὐρύπυλος, ἀγλαὸς υἱὸς Εὐαίμονος· δ'
 Eurypylus, (the) illustrious son of-Evæmon; and (also there rose)

ἄν Θόας, Ἀνδραϊμονίδης, καὶ δῖος Ὀδυσσεύς.
 up Thoas, (the) son-of-Andraemon, and divine Ulysses.

Παῖτες οἳ γ' ἄρ' ἔδελον πολεμίζειν δῖω Ἑκτορι.
 All these therefore wished to-fight with-noble Hector.

Δὲ τοῖς αὖτις Γερήνιος ἵπποτά Νέστωρ [170]
 And these again (the) Gerenian knight Nestor

μετέειπε·
 addressed:

“Νῦν διαπερὲς κλήρω πεπάλαχθε,
 “Let-us now entirely by-lots 'decide-having-drawn-lots,

ὅς κε λάχῃσιν· γὰρ δὴ
 who shall obtain-by-lot (to accept the challenge); for 'he indeed

ὀνήσει εὐνήμεϊδας Ἀχαιοὺς· καὶ δ' αὐτὸς
 'will-aid (the) well-greaved Greeks; and also he

ὀνήσεται ὃν θυμὸν, αἶ κε φύγῃσιν ἐκ δῆϊου
 will-delight his-own soul, if 'he should 'escape from hostile

πολέμοιο καὶ αἰνῆς δῆϊοτῆτος.”
 war and grievous fight.”

ὣς ἔφαδ'· οἱ δὲ ἕκαστος ἐσημήναντο [175]
 Thus he-spoke; they indeed each marked

κλῆρον, δ' ἔβαλον ἐν κυνέῃ Ἀγαμέμνονος
 (his) lot, and cast (it) in (the) helmet of-Agamemnon (the)

Ἀτρεΐδαο. Δὲ λαοὶ ἤρῃαντο, δ' ἀνέσχον
 son-of-Atræus. But (the) people supplicated, and raised (their)

χεῖρας θεοῖσι· δ' ὥδε τις εἶπεν,
 hands 'to (the) 'gods: and thus some-one (of them) would-say,

ἰδὼν εἰς εὐρύν οὐρανὸν·
 looking towards (the) wide heaven:

“ Πάτερ Ζεῦ, ἢ Αἴαντα λαχεῖν,
 “Father Jove, (grant that) either Ajax ‘obtain (the) ‘lot
 180] ἢ υἱόν Τυδέος, ἢ βασιλῆα αὐτὸν
 or (the) son of-Tydeus, or (the) king himself
 πολυχρύσοιο Μυκῆνης!”
 of-rich Mycenæ!”

“Ὡς ἄρ’ ἔφαν· δὲ Γερήνιος ἱππότης
 Thus therefore they-spoke; and (the) Gerenian knight
 Νέστωρ πάλλῃ· δὲ κλῆρος Αἴαντος,
 Nestor shook (the helmet); and (the) lot of-Ajax,
 ὃν αὐτοὶ ἄρ’ ἠδελον, ἔδορε ἐκ κυνέης·
 which they indeed wished-for, leaped from (the) helmet;
 δὲ κήρυξ φέρων ἀν’ ὄμιλον ἀπάντη,
 and (a) herald bearing (it) through (the) throng every-where,
 ἐνδέξια δειξε παῖσιν ἀριστήεσσιν
 (beginning at the) right he-showed (it) to-all (the) chiefs

185] Ἀχαιῶν. Δ’ οἱ οὐ γινώσκοντες,
 ‘of (the) ‘Greeks. But they not recognizing (it),
 ἕκαστος ἀπηνήναντο· ἀλλ’ ὅτε φέρων
 each disclaimed (it); but when (the herald) bearing (it)
 ἀν’ ὄμιλον ἀπάντη ἵκανε τὸν, φαίδιμος
 through (the) throng every-where came to-him, (the) illustrious
 Αἴας, ὃς ἐπιγράψας μιν βάλε κυνέη,
 Ajax, who having-inscribed it threw (it) ‘in (the) ‘helmet,
 ἢ τοι ἵπεςχεδε χεῖρ’· ὁ δ’
 certainly indeed he-stretched-forth (his) hand; he indeed (the herald)
 ἄρα παραστάς ἄγχι ἐμβαλεν· δ’ ἰδὼν
 therefore standing near ‘placed (it) ‘in-it; and having-seen
 γνῶ σῆμα κλήρου, δὲ γήθησε
 (it) he-knew (the) mark ‘of (his) ‘lot, and he-rejoiced ‘in (his)
 190] θυμῷ. Μὲν βάλε χαμάδις παρ
 ‘soul. (And) indeed he-threw (it) ‘on (the) ‘ground at
 ἐὼν πόδα, τε φώνησιν·
 his foot, and said:

“ὦ φίλοι, ἢ τοι κλήρος ἐμός· δὲ καὶ
 “O friends, surely indeed (the) lot (is) mine; and even

αὐτὸς χαίρω θυμῷ· ἐπεὶ δοκέω νικησέμεν
 'I myself 'rejoice in-soul: since I-think (that) I-shall-conquer
 δῖον Ἑκτορα· ἀλλ' ἄγετ', ὅφρα ἐγὼ δῶν ἂν
 noble Hector; but come, that-while I put or
 πολεμήϊα τεύχεα, τόφρ' ὑμεῖς εὐχασθε
 (my) warlike arms, meanwhile 'do you 'pray

Διῖ, Κρονίωνι ἀνακτι, σιγῇ ἐφ' ὑμείων
 to-Jove, (the) Saturnian king, in-silence within yourself
 ἵνα Τρῶές γε μὴ πύδωνται· ἢ [195
 that (the) Trojans at-least 'may not 'hear; or

καὶ ἀμφοδίην, ἐπεὶ δείδιμεν οὔτινα ἔμπης. Γάρ
 even openly, since we-fear no-one at-all. For
 οὐ τίς γ' βίη ἐκὼν δίηται με ἀέκοντα,
 no one at-least by-force willing (it) shall-'drive me 'away unwilling,
 οὐδὲ τ' αἰδρεῖη· ἐπεὶ ἔλπομαι ἐμὲ
 nor indeed (through my) inexperience; since I-hope (that) I
 γ' οὐδ' οὕτως νήϊδα γενέσθαι τε τε
 at-least 'have not 'been so ignorantly 'born and also
 τραφέμεν ἐν Σαλαμῖνι."
 bred in Salamis."

ὦς ἔφαθ'· οἱ δ' εὐχοντο Διῖ [200
 Thus he-spoke: they indeed prayed to-Jove (the)
 Κρονίωνι ἀνακτι· ὧδε δέ τις εἶπεν, ἱρὼν
 Saturnian king; thus indeed 'would some-one 'say, looking
 εἰς εἰρὺν οὐρανόν·
 towards (the) wide heaven:

“Πάτερ Ζεῦ, μεδέων Ἰδηθεν, κύδιστε, μέγιστε,
 “O-father Jove, ruling from-Ida, most-glorious, most-mighty,
 δὸς Αἴαντι ἀρέσθαι νίκην καὶ ἀγλαὸν εὖχος·
 grant to-Ajax to-have-carried-away victory and illustrious glory;
 εἰ δὲ καὶ περ φιλέεις Ἑκτορα, καὶ κήδεαι
 if indeed also 'thou likewise 'lovest Hector, and carest
 αὐτοῦ, ὅπασσον ἴσῃ βίην καὶ κῆδος [205
 for-him, grant equal might and glory

ἀμφοτέροισι."
 to-both."

Ὦς ἄρ' ἔφαν· δ' Αἴας κορύσσετο νώροπι
Thus therefore they-spoke; and Ajax armed-himself in-splendid

χαλκῷ. Αὐτὰρ ἐπειδὴ ἔσασατο πάντα τεύχη
brass. But after he-had-put-on all (his) armour

περὶ χροῖ, σεύατ' ἐπειδ', οἷοσ τε πελῦριος
around (his) body, he-rushed then, as (the) prodigious

Ἄρης ἔρχεται, ὃς τ' εἰσιν πόλεμόνδε μετ'
Mars goes, who indeed goes to-war among

ἀνέρας, οὗς τε Κρονίων ξυνέηκε μάχεσθαι
men, whom (the) son-of-Saturn has-set-together to-fight

210] μένει θυμοδόρου ἔριδος. Τοῖος
'with (the) 'strength of-soul-gnawing strife. Such

ἄρα πελώριος Αἴας, ἔρκος Ἀχαιῶν,
therefore (the) prodigious Ajax, (the) bulwark 'of (the) 'Greeks,

ῥωτο, μειδιῶν βλοσυροῖσι προσώπασι, δέ
rushed-on, smiling with-grim countenance, and 'with (his)

ποσσὶν νέρδε ἦε βιβάς μακρά,
'feet beneath he-went (forward) [striding long, [taking long strides,]

κραδάων δολιχόσκιον ἔγχος. Δέ καί
brandishing (his) long-shadow-casting spear. And also (the)

Ἀργεῖοι ἐγῆδεον μέγ' εἰσορόωντες τόν· δ' αἰνὸς
Greeks rejoiced much seeing him; but dreadful

215] τρόμος ὑπήλυθε Τρῶας ἕκαστον
trembling relaxed (the) Trojans each-one (as respects his)

γυῖα, δέ θυμὸς Ἑκτορί αὐτῷ πάτασεν
limbs, and (the) soul (of) Hector himself palpitated

ἐνὶ στήθεσσι· ἄλλ' οὕτως ἔτι εἶχεν
in (his) breast; but in-no-wise now had-he (it in his power)

ὑποτρέσαι, οὐδ' ἀναδύναι ἀψ' ἐς δμῖλον
to-retreat, nor retire back into (the) crowd 'of (the)

λαῶν, ἐπεὶ προκαλέσασατο χάρμη. Δ' Αἴας
'people, since he-had-challenged 'to (the) 'fight. But Ajax

ἦλδ' ἐγγύθεν, φέρων σάκος, ἥν τε πύργον,
came near, bearing (a) shield, like 'to (a) 'tower,

220] χάλκεον, ἑπταβόειον, δ οἱ
brazen, (and made of) seven-ox-hides, which for-him

Τυχίος, δχ' ἄριστος σκντοτόμων, τεύχων κάμε.
 Tychius, by-far (the) best of-leather-cutters, fabricating made,
 ναίων οἰκία ἐνι Ὑλῃ· ὃς οἱ ἐποίησεν
 dwelling (at his) abode in Hyla; who for-him had-made (an)
 αἰόλον σάκος ἐπταβόειον ζατρεφῶν ταύρων,
 easily-wielded shield of-seven-hides of-well-fed bulls,
 δ' ἤλασε ἐπὶ ὄγδοον χαλκόν. Φέρων
 and had-drawn over (it an) eighth brazen (layer). Carrying
 τὸ πρόσδε στέρνοιο Τελαμώνιος Αἴας στῇ
 this before (his) breast Telamonian Ajax stood
 ῥα μάλ' ἐγγὺς Ἑκτορος, δ' ἀπειλήσας [225
 then very near Hector, and menacing

προσηύδα·

addressed (him):

“Ἑκτορ, νῦν μὲν δῆ, οἷος οἶδεν,
 “O-Hector, now indeed truly (you, with me) alone (and) apart,
 σάφα εἶσθαι, καὶ οἷοι ἄριστῆες μετέασι
 'shall clearly 'know, even what (kind of) chiefs are-present
 Δαναοῖσιν, καὶ μετ' Ἀχιλλῆα ῥῆξή-
 'with (the) 'Greeks, even besides Achilles (the) breaker-
 νορα, θυμολέοντα· ἄλλ' ὁ μὲν κεῖτ' ἐν
 of-hostile-ranks, (the) lion-hearted; but he indeed lays in
 κορωνίσι ποντοπόροισι νήεσσι ἀπομηνίσας
 (his) curved sea-going vessels having-been-enraged
 Ἀγαμέμνονι, ποιμένι λαῶν· δ' [230
 with-Agamemnon, (the) shepherd 'of (the) 'people; but
 ἡμεῖς εἰμὲν τοιοί, καὶ πολέες, οἱ ἄν
 we are such, even many, who can
 ἀντιάσαιμεν σέδεν· ἄλλ' ἄρχε μάχης ἡδὲ
 go-against you; but begin (the) battle and
 πτολέμοιο.”
 strife.”

Τὸν δ' αὖτε μέγας κορυδαίολος Ἑκτορ
 Him indeed in-turn (the) great helmet-quickly-moving Hector
 προσέειπε· “Διογενὲς Αἴαν, Τελαμώνιε, κοίρανε
 addressed: “Most-noble Ajax, son-of-Telamon, ruler

λαῶν, μήτι πειρήτιζε μευ, ἥντε ἀφαιροῖ
of (the) 'people, 'do not 'tamper with-me, as 'with (a) 'weak

235] παιδός, ἢ γυναικός, ἣ οἶδεν οὐ πολε-
boy, or (a) woman, who knows not war-

μήϊα ἔργα. Αὐτὰρ ἐγὼν εὖ οἶδα τε μάχας
like deeds. But I well know both battles

τ' ἀνδροκτασίας· οἶδ' νωμῆσαι ἀζαλέην
and man-slaughtering; I-know (how) to-shift (my) dry

βῶν ἐπὶ δεξιᾷ, οἶδ' ἀριστερά,
shield to (the) right, I-know (how to shift it) 'to (the) 'left,

τό ἐστι μοί πολεμίζειν ταλαύρινον· δ' οἶδ'
it is to-me to-fight unwearied; and I-know

240] ἐπαΐξας μόδον ὤκειάων
(how to act) having-rushed 'to (the) 'battle of-swift

ἵππων· δ' οἶδ' ἐνὶ σταδίῃ μέλπεσθαι
horses; and I-know (how) in (hostile) array ||to-dance

δηῖω Ἄρηϊ. Ἄλλ' οὐ γάρ
to-fierce Mars [to contend in fierce war]. But not therefore

έόντα τοιοῦντον ἐδέλω βαλέειν σ', ὅπιπ-
being such do-I-desire to-strike you, having-

τεύσας λάδρη, ἀλλ' ἀμφαδόν, αἶ κε
looked-around stealthily, but openly, if 'I may

τύχωμι."

'accomplish (it)."

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προΐει δολι-
He-spoke then, and brandishing he-hurled-forth (his) long-

χόσκιον ἔγχος, καὶ βάλεν δεινὸν ἑπτα-
shadow-casting spear, and he-struck (the) dreadful seven-

245] βόειον σάκος Αἴαντος κατὰ χαλκόν
hided shield of-Ajax on (the) brass

ἀκρότατον, ὃς ἦεν ὀγδοὺς ἐπ' αὐτῷ.
outside, which was (the) eighth (layer) on it.

Δ' ἀτειρὴς χαλκὸς δαΐζων ἦλθε διὰ ἕξ
And (the) unwearied brass cutting went through six

πτύχας· δ' σχέτο ἐν τῇ ἑβδομάτῃ. Δεύτερος
folds, but stuck in the seventh. Next

διογενὴς Αἴας αὐτὲ προΐει δολιχόσκιον ἔγχος,
noble Ajax in-turn sent-forth (his) long-shadow-casting spear,

καὶ βάλε κατὰ πάντοσ' εἴσῃν [250
and he-struck 'on (the) 'in-all-directions equal

ἀσπίδα Πριαμίδαο. Διὰ μὲν φαιεινῆς
shield 'of (the) 'son-of-Priam. Through indeed (the) shining

ἀσπίδος ὄβριμον ἔγχος ἦλθε, καὶ ἠρήρειστο
shield (the) impetuous spear passed, and was-fastened

διὰ πολυδαίδαλου θώρακος· δὲ
through (his) very-ingeniously-wrought corselet; and 'through-and-

ἀντικρὺ ἔγχος διάμυσε χιτῶνα
through 'on (the) 'opposite-side (the) spear 'cut (the) tunic

παρὰ λαπάρην· δ' ὁ ἐκλίνθη καὶ ἀλεύατο
near (the) flank; but he inclined-himself and avoided

μέλαιναν κῆρα. Δὲ τῷ ἄμφω ἐκπασ- [255
black death. But they both having-drawn-

σαμένω δολίχ' ἔγχεα ἅμα χερσίν, ἔπεσον
out (their) long spears with (their) hands, they-rushed

ῥ' σὺν, ἐσικότες ὠμοφάγοισιν λειουσιν,
therefore together, like raw-flesh-devouring lions,

ἢ κάπροισιν συσὶ, τε σθένος τῶν οἷα
or wild boars, and (the) strength of-whom (is) not

ἁλαπαδνόν. Ἔπειτα μὲν Πριαμίδης οὐτάσε
easily-conquered. Then indeed (the) son-of-Priam struck

μέσον σάκος δουρί· ἔρρηξεν
(the) middle 'of (his, Ajax's), 'shield 'with (his) 'spear; it-broke

χαλκόν, δέ οἱ αἰχμή ἀνεγνάμφθη.
(the) brass, but for-him (the) point (of the spear) was-bent.

Δ' Αἴας ἐπάλμενος νύξεν ἀσπίδα· [260
But Ajax bounding-forwards pierced (his) shield;

δ' ἡ ἔγφειν ἦλυθεν πρὸ διὰ, δὲ
and the spear went-on before (right) through (it), and

στυφέλιξε μιν μεμαῶντα· δ' ἐπῆλθε αὐχέν
repelled him rushing-on; and it-went-over (his) neck

τμήδην· δὲ μέλαν αἷμα ἀνεκῆκιν.
'in (a) 'cutting-manner; and black blood gushed-forth.

'Αλλ' οὐδ' ὧς κορυδαίολος Ἑκτωρ ἀπέληγε
But not-even thus 'did helmet-quickly-moving Hector 'cease

μάχης· ἀλλ' ἀναχασσάμενος εἵλετο παχείῃ
from-fight; but retiring-back he-seized 'with (his) 'stout

265] χειρὶ λίδον κείμενον ἐν πεδίῳ,
hand (a) stone lying on (the) plain, (it being)

μέλανα, τε τρηχύν τε μέγαν· τῷ βάλει
black, and rough and large; with-it he-struck

δεινὸν ἑπταβόειον σάκος Αἴαντος, μέσσον
(the) immense seven-hided shield of-Ajax, (in the) middle

ἐπομφάλιον· δ' ἄρα χαλκός περιήχρησεν.
(of the) boss; and then (the) brass rang-round.

Δεύτερος αὐτ' Αἴας αἶρας πολὺν μείζονα
Next in-return Ajax having-taken-up (a) much larger

λᾶαν, ἐπιδινήσας ἥκ', δὲ ἐπέρεισε
stone, (and) having-whirled (it) 'sent (it) 'forth, and he-impressed-on

270] ἀπέλεδρον ἵνα, δ' ἔαξε εἴσω ἄσπίδα,
(it) immense strength, and he-broke into (his) shield,

βαλὼν πέτρῳ μυλοειδέϊ· δὲ βλάψε
striking 'with (a) 'rock (like a) millstone; and he-wounded

οἱ φίλα γούναδ'· ὁ δ' ἐξετανύσθη ὑπτιος,
for-him his knee; he indeed was-stretched supine,

ἐγχριμψαίς ἄσπίδι· δ' Ἀπόλλων αἰψ'
having-been-driven-against (his) shield; but Apollo quickly

ᾤρδωσεν τόν. Καὶ νῦν κε δὴ
raised him. And now would 'they indeed (ooming)

αὐτοσχεδὸν οὐτάζοντο ξιφέεσσ',
near 'have-wounded (each other) 'with (their) 'swords,

εἰ κήρυκες, ἄγγελλοι Διὸς ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν,
if (the) heralds, (the) messengers of-Jove and also of-men,

275] μὴ ἦλθον, ὁ μὲν Τρώων,
'had not 'come, the-one indeed 'from (the) 'Trojans,

δ' ὁ χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν, Ταλθύ-
and the-other 'from (the) 'brazen-mailed Greeks, Talthy-

βίος τε καὶ Ἰδαῖος, ἀμφω πεπνυμένω· δὲ
bins namely and Idæus, both prudent (men); and

σχέδον σκῆπτρα μέσσω ἀμφοτέρων·
 they-held (their) sceptres 'in (the) 'middle (between) both
 τε κήρυξ Ἰδαῖος εἰδὼς πεπνυμένα
 (armies); and (the) herald Idæus, [having-known prudent
 μῆδεα, εἶπέ τε μῦθον·
 counsels, [skilled in prudent counsels,] [spoke indeed (a) word :

[said to them:]

“Μηκέτι, φίλω παῖδε, πολεμίζετε, μηδὲ
 “No-longer, (my) dear sons, war, or
 μάχεσθον· γὰρ νεφεληγερέτα Ζεὺς φιλεῖ [280
 fight; for cloud collecting Jove loves
 σφῶι ἀμφοτέρω· δ' ἄμφω αἰχμητά· καὶ ἅπαντες
 you both; and (you) both (are) warriors; and 'we all
 δὴ ἴδμεν τόγε. Δὲ νύξ ἤδη τελέδει, καὶ
 surely 'know this. But night now approaches, and (it is)
 ἀγαθὸν πιδέσθαι νυκτὶ.”
 good to-obey night.”

Δὲ τὸν Τελαμώνιος Αἴας ἀπαμειβόμενος προς-
 But him Telamonian Ajax answering ad-
 ἔφη· “Ἰδαῖε, κελεύετε Ἕκτορα μυθήσασθαι
 dressed: “O-Idæus, order Hector to-speak
 ταῦτα· γὰρ αὐτὸς προκαλέσσατο [285
 these (words); for 'he himself 'challenged
 πάντας ἀρίστους χάρμῃ. Ἀρχέτω αὐτὰρ
 all (the) bravest (of us) to-battle. Let-him-begin; but
 ἐγὼ μάλα πείσομαι, ἥπερ αὐτός
 I 'will very (willingly) 'obey, if 'he himself
 ἂν.”
 'should (do so).”

Δὲ τὸν μέγας κορυθαίολος Ἕκτωρ αὐτε
 But him (the) great quickly-helmet-moving Hector in-turn
 προσέειπε· “Αἴαν, ἐπεὶ θεὸς δῶκε τοι τε
 addressed; “O-Ajax, since (a) god has-given to-you both
 μέγεδός τε βίην, καὶ πινυτήν, δ' ἐσσι
 size and strength, and prudence, and you-are (the)

φέρτατος Ἀχαιῶν περὶ ἔγχαι, νῦν
most-excellent 'of (the) 'Greeks at (the) spear, let-'us now

290] μὲν πανσώμεσδα μάχης καὶ δῆϊοτῆτος
indeed 'pause from-battle and contest

σήμερον· ὕστερον αὖτε μάχησόμεθ', εἴσοκε
this-day; hereafter again will-we-fight, until (the,

δαίμων διακρίνη ἅμμε, δὲ δώη γε νίκην
deity separate us, and give at-least (the) victory

ἐτέροισι· δὲ νύξ ἤδη τελέδει, καὶ ἀγαδὸν
to-either; but night now approaches, and (it is) good

πιθέσθαι νυκτὶ· ὥς σύ τ' εὐφήνης πάντας
to-obey night; that you indeed may-rejoice all

Ἀχαιοὺς παρὰ νηυσίν, τε μάλιστα σούς
(the) Greeks at (the) ships, and chiefly your

295] ἕτας καὶ ἐταίρους, οἳ ἔασιν τοι· αὐτὰρ
relatives and companions, who may-be to-you; but

ἐγὼ κατὰ μέγα ἄστν ἀνακτος Πριάμοιο
I through (the) great city of-king Priam

εὐφρανέω Τρῶας καὶ ἑλκεσιπέπλους Τρωάδας,
will-gladden (the) Trojans and (the) train-bearing Trojan

αἱ τε εὐχόμεναι μοι δύσονται θεῖοι
(women), who indeed praying for-me are-about-entering (the) divine

ἀγῶνα. Δ' ἄγ' ἅμφω δώομεν περι-
place-of-assembling. But come let-'us both 'give re-

κλυτὰ δῶρα ἀλλήλοισι, ὅφρα τις τε Ἀχαιῶν
nowned gifts to-one-another, that some-one both 'of (the) 'Greeks

300] τε Τρώων εἴπησιν ὧδ'· ἧ μὲν ἐμαρνάσθην
and Trojans may-say thus: truly indeed they-fought

πὲρι θυμοβόροιο ἔριδος, ἧδ' αὖτ' ἀρδμήσαντε
in (a) soul-gnawing strife, and again having-become-reconciled

διέτμαγεν ἐν φιλότῃτι."
they-separated in friendship."

ὦς ἄρα φωνήσας δῶκε ἀργυρήλον
Thus therefore having-spoken he-gave (him) a silver-studded

ξίφος, φέρον τε σὺν κολεῶ καὶ εὐτμήτῳ
sword, presenting (it) indeed with (the) sheath and (the) well-wrought

τελαμῶνι· δ' Αἶας δίδου ζωστήρα φαεινόν
belt; but Ajax gave (him a) belt splendid

φοίνικι. Δέ τῷ διακριντεντε, ὁ [305
with-purple. But these-two being-separated, the-one

μὲν ἦϊε μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν, δ' ὁ
indeed went to (the) people 'of (the) 'Greeks, but the-other

κίε ἐς ὄμαδον Τρώων. Δέ τοι ἐχάρησαν,
went to (the) crowd 'of (the) 'Trojans. And they rejoiced,

ὥς εἶδον· προσιόντα τε ζῶν καὶ ἀρτεμέα,
as they-saw (him) coming both alive and safe,

προφυγόντα μένος καὶ ἀάπτους χεῖρας Αἴαντος,
having-escaped (the) strength and invincible hands of-Ajax,

καὶ ῥ' ἦγον· προτὶ ἄστυ ἀελπτεύοντες [310
and therefore they-led (him) to (the) city having-despaired

εἶναι σόον. Αὐτ' ἐτέρωθεν
(that he) was safe. Forthwith 'on (the) 'other-side (the)

εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ ἄγον Αἴαντ' εἰς δῖον
well-greaved Greeks led-away Ajax to (the) divine

Ἀγαμέμνονα, κεχαρηότα νίκη.
Agamemnon, rejoicing in-victory.

Δέ δὴ ὅτε οἱ γέγοντο ἐν κλισίῃσιν
But indeed when they were in (the) tent 'of (the)

Ἀτρεΐδαο, ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων ἱερευσεν
'son-of-Atreus, (the) king of-men Agamemnon sacrificed

δὲ τοῖσι βόυν, ἄρσena, πενταέτηρον, [315
for them (an) ox, (a) male, five-years-old,

ὑπερμενέϊ Κρονίωνι. Τὸν δέρον, θ'
'to (the) 'very-powerful son-of-Saturn. This they-flayed, and

ἔπον ἀμφι, καὶ διέχευαν
they-were-busied about (it, preparing it), and they-'cut (it) 'up

ἅπαντα, τ' ἄρ' ἐπισταμένως μίστυλλον,
all, and then skilfully 'divided (them) 'in-small-

τε πείραν ὀβελοῖσιν, τε ὥπτησαν
pieces, and 'fixed (them) 'on spits, and they-roasted (them)

περιφραδέως, τ' ἐρύσαντο πάντα. Αὐτὰρ ἔπει
very-properly, and drew-off all. But when

παύσαντο πόνου, τε τετύκοντο δαίτω,
they-had-ceased-from labour, and had-prepared (the) banquet,

320] δαίνυντ', οὐδέ τι θυμός ἐδεύετο
they-feasted, [nor in-any-way 'did (their) soul 'want

εἴσης δαιτός· δ'
(an) equal feast; [nor did they want an abundant feast;] and (the)

εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων, ἦρωσ' Ἀτρείδης, γέραιρεν
wide-ruling Agamemnon, (the) heroic son-of-Atræus, honoured

Ἄλαντα διηνέκεσσι νώτοισιν.
Ajax [with (the) 'continuous back-pieces [with the entire chine].

Αἰτ' ἄρ' ἐπεὶ ἔντο ἐξ ἔρον πόσιος καὶ
But when they-had-sent from (them the) desire of-drink and

ἐδητύος, ὃ γέρων Νέστωρ ἤρχετο πάμπρωτος
of-food, he (the) old-man Nestor began first-of-all

325] ὑφαίνειν μῆτιν τοῖς καὶ
[to-weave counsel for-them, [to give them advice,] and

βουλὴ οὗ πρόσθεν φαίνετο ἀρίστη.
(the) counsel of-him before had-appeared (the) best;

ὃς ἐϋφρονέων ἀγορησατο καὶ μετῴειπεν
who wisely harangued and spoke-among

σφιν·
them :

“ Ἀτρείδῃ τε καὶ ἄλλοι ἀριστῆες
“ Son-of-Atræus and also (ye) other chiefs of-'all (the)

Παναχαιῶν, γὰρ πολλοὶ καρηχομόωντες Ἀχαιοὶ
'Greeks, for many long-haired Greeks

τεθνήσκει, τῶν μελαινὸν αἷμα ὀξύς Ἀρης
have-perished, whose black blood (the) swift (fierce) Mars

330] νῦν ἐσκέδασ' ἄμφι ἐϋῤῥοον Σκά-
'has now 'shed (near) about (the) fair-flowing Sca-

μανδρον, δὲ ψυχαὶ κατηῤῥον Αἰδόςδε.
mander, and (their) souls have-descended 'to (the) 'Shades.

Τῷ χρὴ σε μὲν πόλεμον Ἀχαιῶν
Therefore it-behooves you indeed (to make the) battle 'of (the) 'Greeks

παῦσαι ἅμ' ἡοί, δ' αὐτοὶ ἀγρόμενοι βουσί
to-cessate with (the) dawn and 'we ourselves assembled with oxen

καὶ ἡμιόνοισιν κυκλήσομεν νεκροὺς ἐνθάδε
and mules 'will-collect-in-all-parts (the) dead-bodies hither;

ἀτὰρ κατακρήομεν αὐτοὺς τυτθὸν ἄπο
but let-us-burn them (a) small (distance) from

πρὸ νεῶν, ὧς ἕκαστος κ' ἄγῃ οἴκαδ'
before (the) ships, that each-one may carry home (the,

ὀστέα παισὶν, ὅταν αὖτε [335
bones (of the dead) 'to (their) 'children, when again

νεώμεθα πατρίδα γαίαν· δ' ἐξαγαγόντες
we-return 'to (our) 'father land; and having-gone-out

χεύομεν ἕνα τύμβον ἄκριτον ἄμφι
let-us-heap-up-earth for-one tomb common-for-all round (the)

πυρὴν ἐν πεδίῳ· δὲ ποτὶ αὐτὸν ὧκα
funeral-pile in (the) plain; and before it let-'us quickly

δείκομεν ὑψηλοὺς πύργους, εἴλαρ τε
'erect high towers, (as a) bulwark not-only 'of (our)

ιηῶν καὶ αὐτῶν· δ' ἐν αὐτοῖσι ποιήσομεν εὖ
'ships but-also of-ourselves; and in it let-us-make well

ἀραρυίας πύλας, ὅφρα δι' αὐτῶν εἴη [340
fitted gates, that through them there-may-be

ἱππηλασίῃ ὁδὸς· δ' ἐκτοσθεν ὀρύζομεν βαθεῖαν
(a) horse-way road; but outside let-us-dig (a) deep

τάφρον ἐγγύδι, ἥ ἐοῦσα ἄμφις κ' ἐρυνάχοι
ditch near, which being (round) about may restrain

ἵππους καὶ λαὸν, μή ποτε πόλεμος
horses and men, lest at-any-time (the) war 'of (the)

ἄγερῶχων Τρώων ἐπιβρίσῃ."
'haughty Trojans should-press-hard."

ὧς ἔφατ'· δ' ἄρ' οἱ πάντες βασιλῆες

Thus he-spoke; and therefore they all (the) [kings [chiefs]

ἐπήνησαν. Αὖτε Τρώων γένετο δεινὴ
assented. (But) again 'of (the) 'Trojans there-was (a) panic-struck

τετρηχυῖα ἀγορὴ ἐν ἄκρῃ πόλει Ἰλίου, [345
turbulent council in (the) high citadel of-Ilium,

παρὰ θύρῃσι Πριάμοιο· δὲ πεπνυμένος Ἀντην·
 at (the) gates of-Priam; and wise Antenor
 ἦρχ' ἀγορεύειν·
 began to-address (them):

“Κέκλυτέ μεν, Τρῶες, καὶ Δάρδανοι ἦδ'
 “Hear me, (ye) Trojans, and Dardanians and
 ἐπίκουροι, ὅφρ' εἴπω τά θυμὸς
 allies, that I-may-tell (you) the (thing that my) soul
 ἐνὶ στήθεσσι κελεύει με. Δεῦτ' ἄγετε
 in (my) breast commands me. Come come (then)
 350] δώομεν Ἀργεῖην Ἑλένην καὶ κτή-
 let-us-give (the) Argive Helen and (the) posses-
 μαδ' ἅμ' αὐτῇ Ἀτρεΐδῃσιν ἄγειν· νῦν
 sions with her 'to (the) 'sons-of-Atreus to-lead-away; now
 δ' μαχόμεσθα ψευδάμενοι πιστὰ ὄρκια·
 indeed we-are-fighting having-violated (the) faithful leagues;
 τῷ οὐ ἔλπομαι νύ τι κέρδιον
 therefore I-'do not 'expect (that) now any (thing) better
 ἐκτελέεσθαι, μὴ ἵνα ῥέξομεν ὧδε.”
 will-be-brought-to-pass, unless that we-act thus.”

Ἦτοι ὃγ' ὧς εἰπὼν ἄρ' ἔζετο· τοῖσι
 As-indeed he 'having thus 'said therefore sat-down; to-him

355] δ' ἀνέστη διος Ἀλέξανδρος, πόσις
 indeed arose noble Alexander, (the) husband
 ἡνκόμοιο Ἑλένης, ὃς ἀμειβόμενος μιν προσηύδα
 of-fair-haired Helen, who answering him spoke
 πτερόεντα ἔπεα·
 winged words:

“Ἀντῆνον, σὺ μὲν οἶκ' ἔτ' ἀγορεύεις ταῦτα
 “O-Antenor, you indeed no longer speak those
 φίλα ἔμοι· οἶσθα καὶ νοῆσαι ἄλλον
 [things; agreeable to-me; you-know even to-devise another
 μῦθον ἀμείνον τοῦδε· δ' εἰ δὴ ἀγορεύεις τοῦτον
 word better than-this; but if truly you-speak this

ἀπὸ σπουδῆς, ἄρα δὴ ἐξ τοι θεοὶ [360
from earnest-intent, therefore truly from you (the) gods

αἰτοὶ ὤλεσαν φρένας.
themselves have-destroyed (the) mind [the gods have deprived you

of your senses]. Αὐτὰρ ἐγὼ ἀγορεύσω μεδ'
But I will-declare (my mind) among (the)

ἵπποδάμοις Τρώεσσι· δ' ἀντικρὺ ἀπόφημι
horse-subduing Trojans; and 'I openly 'confess (that)

οὐ μὲν ἀποδώσω γυναῖκα· δὲ κτήματα,
I-'will not indeed 'give-up (my) wife; but (the) treasures,

ὅσ' ἀγόμεν ἐξ Ἄργεος ἡμέτερον, δῶ,
whatever I-have-brought from Argos to-our-home, I-will-give,

πάντ' ἐθέλω δύμεναι, καὶ ἔτ' ἐπιδεῖναι
all (these) I-am-willing to-give, and still to-add

ἄλλ' οἴκοθεν."
other (things) 'from (my) 'home."

Ἦτοι δγ' εἰπὼν ὧς ἄρ' ἔξετο· [365
As-indeed he having-said thus therefore sat-down;

δὲ τοῖσι ἀνέστη Πρίαμος Δαρδανίδης, μῆστωρ
but to-them arose Priam (the) son-of-Dardanus, (a) counsellor

ἀτάλαντες θεόφιν· ὃς εὐφρονέων ἀγορήσατο
equal 'to (the) 'gods; who wisely harangued

καὶ μετέειπε σφιν·
and spoke-among them:

“Κέκλυτε μεν, Τρῶες, καὶ Δάρδανοι ἦδ'
“Hear me, (ye) Trojans, and Dardanians and

ἐπίκουροι, ὅφρ' εἴπω τὰ θυμὸς ἐνὶ
allies, that I-may-tell (you) the (things my) soul in

στήθεσσι κελεύει. Νῦν μὲν ἔλεσθε δόρπον
(my) breast commands. Now indeed take repast

κατὰ στρατὸν, ὥς τοπάρους περ, καὶ [370
through (the) army, as before indeed, and

μνήσασθε φυλακῆς, καὶ ἕκαστος ἐγρήγορθε·
remember (the) watch, and 'let each guard

δ' ἥωθεν Ἰδαῖος ἴτω ἐπὶ
(carefully); and 'in (the) 'morning 'let Idæus 'go to (the),

κοίλας νῆας, εἰπέμεν Ἀτρεΐδης, Ἀγαμέμνονι
hollow ships, to-announce 'to (the) 'sons-of-Atræus, Agamemnon

καὶ Μενελάω, μῦθον Ἀλεξάνδροιο, εἵνεκα τοῦ
and Menelaus, (the) word of-Alexander, on-account of-whom

νεῖκος ὄρωρε· καὶ δ' εἰπέμεναι τόδε πικρινόν
(the) contention arose; and also to-add this prudent

375] ἔπος, αἶ χ' ἐδέλωσι παύσασθαι δις-
word, if 'they might 'wish to-cease from-

ηχέος πολέμοιο, εἰσόκε κήομεν ἱεκρούς·
horrid-sounding war, until we-burn (the) dead;

ὕστερον αὖτε μαχησόμεθ', εἰσόκε δαίμων
afterwards we-'will again 'fight, until fate

διακρίνη ἅμμε, δὲ δώη γε νίκην
separates us, and give at-least (the) victory

ἐτέροισι."

to-one-or-other-of-us."

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα κλύον τοῦ μάλα
Thus he-said; they indeed then heard him ver;

380] μέν, ἦδ' ἐπίδοντο. Ἐπειδ' εἵλοντο
(attentively) indeed, and obeyed. Then they-tool

δόρπον κανὰ στρατὸν ἐν τελέεσσιν.
(their) repast throughout (the) army in companies

Ἡῶδεν δ' Ἰδαῖος ἔβη ἐπὶ κοίλας νῆας
'In (the) 'morning indeed Idæus went to (the) hollow ships.

Δὲ τοὺς Δαναούς, θεράποντας Ἀρης, εὗρ'
But these (the) Greeks, (the) servants of-Mars, he-found

εἰν ἀγορῇ, παρὰ πρύμνῃ νηὶ Ἀγαμέμνονος·
in council, by (the) stern (of the) ship of-Agamemnon;

αὐτὰρ ὁ ἡλύτα κήρυξ στάς ἐν μέσσοισιν
but he (the) loud-voiced herald standing in (the) midst

μετεφώνεεν τοῖσι·
spoke-among them:

"Τε Ἀτρεΐδαι, καὶ ἄλλοι ἀριστῆες
"Not-only (ye) sons-of-Atræus, &c.-also (the) other chiefs

385] Παναχαιῶν. Πριάμός τε καὶ
of-'all (the) 'Greeks Priam and also (the)

ἄλλοι ἀγανοὶ Τρῶες ἡνώγει εἶπειν, αἶ κέ
 other illustrious Trojans command (me) to-tell (you), if (it) may
 περ γένοιτο φίλον καὶ ἡδύ ὕμμι, μῦθον
 indeed be agreeable and pleasing to-you, (the) word
 Ἀλεξάνδροιο, εἵνεκα τοῦ νεῖκος ὄρωρε· ὅσα
 of-Alexander, on-account of-whom (this) contest arose; whatever
 κτήματα μὲν Ἀλέξανδρος ἡγάγετο ἐνὶ κοίλῃς
 treasures indeed Alexander brought in (his) hollow
 νηυσὶν Τροίηνδ' — ὥφελλ' ἀπολέσθαι πρὶν [390
 ships to-Troy — he-ought to-have-perished before
 ὥς! — πάντ' ἐδέλει δόμενα, καὶ ἔτ'
 (doing) so! — all (these) he-is-willing to-give-up, and yet
 ἐπιδεῖναι ἄλλ' οἴκοθεν· δὲ φησιν οὐ
 to-add others from-home; but he-says (that) he-'will not
 δώσειν κορυδίην ἄλοχον κυδαλίμοιο Μενελάου·
 'give-up (the) wedded wife of-glorious Menelaus;
 ἢ Τρῶές γε κέλονται μιν. Καὶ δὲ
 although-certainly (the) Trojans at-least exhort him. And also
 τόδε ἔπος ἡνώγεον εἶπειν, αἶ κ' ἐδέλῃτε
 this word they-order (me) to-say, whether 'you would 'be-willing
 παύσασθαι δυσηχέος πολέμοιο, εἰσόκε [395
 to-cessate from-horrid-sounding war, until
 κήομεν νεκροῦς· ὕστερον μαχησόμεθ' αὖτε,
 we-burn (the) dead; afterwards we-will-fight again,
 εἰσόκε δαίμων διακρίνη ἅμμε, δ' δώκη γε
 until fate separate us, and give at-least (the)
 νίκην ἑτέροισι."
 victory to-one-or-other-of-us."

Ὡς ἔφατο· δ' οἱ ἄρα πάντες ἐγένοντο ἀκὴν
 Thus he-spoke; but they then all were still
 σιωπῇ. Δ' ὁψὲ δὴ Διομήδης ἀγαδὸς βoήν
 in-silence. But * 'length truly Diomedes brave in-war
 μετέειπε·
 spoke-among (them):

“Μῆτ' ἄρ' τις νῦν δέχέσθω [400
 "Let not then any-one now 'receive (the)

κτῆματ' Ἀλεξάνδροιο, μήδ' Ἑλένην· γνωτὸν
treasures of-Alexander, nor (those of) Helen: it is-plain

δέ, καὶ ὃς ἐστὶν μάλα νήπιος, ὥς
indeed, even (to him) who is (a) very infant, that (the)

πεύρατ' ὀλέδρου ἤδη ἐφῆπται Τρώεσσιν."
issues of-destruction now impend-over (the) Trojans."

ὣς ἔφατο· δ' οἱ ἄρα πάντες υἱες
Thus he-said; and they therefore all (the) sons

Ἀχαιῶν ἐπίαχον, ἀγασσάμενοι μῦθον
'of (the) 'Greeks shouted, admiring (the) word

ἵπποδάμοιο Διομήδεος· καὶ τότε ἄρ' κρείων
of-horse-breaking Diomede; and then therefore (the) ruler

405] Ἀγαμέμνων προσέφη Ἰδαίον·
Agamemnon addressed Idæus:

“Ἰδαί, ἦτοι αὐτὸς ἀκούεις μῦθον
“O-Idæus, indeed 'you yourself 'hear (the) word 'of (the)

Ἀχαιῶν, ὃς ὑποκρίνονται· δ' ἐπιανδάνει
'Greeks, how they-answer (you); and it-pleases

ἐμοὶ οὕτως. Δὲ ἀμφὶ νεκροῖσιν οὔτι
me (also) thus. But concerning (the) dead I-'do not

μεγαίρω κατακήμεν· γὰρ γίγνεται οὐ
grudge (you) to-burn (them); for there-is not

τις φειδὼ νεκίων κατατεθνεώτων, ἐπεὶ κε
any grudging of-dead-bodies having-died, after 'they may

410] θάνωσι, ὥκα μειλισσέμεν πυρὸς· δὲ
have-died, quickly to-conciliate (the dead) with-fire; but

ἐρίγδουπος Ζεὺς, πόσις Ἥρης, ἴστω
'let loud-thundering Jove, (the) husband of-Juno, 'be (witness to

ῥαχια."
the) treaties."

ὣς εἰπὼν ἀνέσχεδε τὸ σκῆπτρον πᾶσι
Thus having-said he-raised his sceptre to-all (the)

θεοῖσιν· δ' Ἰδαῖος ἔβη ἄψαρρον προτὶ ἱερὸν
gods; but Idæus went back to sacred

Ἴλιον. Οἱ δὲ Τρῶες καὶ Δαρδανῖνες ἔατ'
Ilium They indeed (the) Trojans and Dardanians sat

εἰν ἀγορῇ, πάντες ὁμεγερέες, ποτιδέγ- [415
in council, (being) all assembled, waiting-

μνοι Ἰδαῖος ὀππότε ἄν ἔλθοι· ὁ δ' ἄρ' ἦλθε,
for Ideus when 'he might 'come; he indeed then came,

καὶ ἀπέειπεν ἀγγελίην, στὰς ἐν μέσσοισιν.
and declared (his) message, standing in (the) middle

Δὲ τοὶ ὠπλίζοντο μάλ' ὧκα, ἀμφοτέρων,
(of them). But they prepared-themselves very quickly, for-both

τ' ἀγέμεν νέκρας, δ' ἕτεροι
(purposes), namely (some) to-carry-away (the) dead-bodies, and others

μεδ' ὕλην· δ' Ἀργεῖοι
for (the purpose of collecting) wood; and (the) Greeks 'on (the)

ἐτέρωθεν ὠτρυνον ἀπὸ ἐϋσέλμων νηῶν,
'other-side hastened from (their) well-benched ships, (some)

τ' ἀγέμεν νέκρας, δ' ἕτεροι [420
namely to-carry-away (the) dead-bodies, and others

μεδ' ὕλην.
for (the purpose of collecting) wood.

Ἐπειτα μὲν ἥελιος νέον προσέβαλλεν
Then indeed (the) sun freshly struck (the)

ἀρούρας, εἰσανιῶν οὐρανὸν ἐξ ἀκαλαρ-
fields (with his rays), ascending (to) heaven from (the) quietly-

ρεῖται βαθυρῶρου Ὠκεανοῖο· οἱ δ'
flowing deep-moving Ocean; they indeed (the) Trojans and

ἦντεον ἀλλήλοισιν. Ἐνθα ἦν χαλεπὸς
Greeks) met one-another. Then it-was difficult

διαγνῶναι ἕκαστον ἄνδρα· ἀλλὰ νίζοντες
to-distinguish each man (of the slain); but washing

ἀπὸ αἱματόεντα βρότον ὕδατι, [425
off (the) bloody gore with-water, (and)

χέοντες θερμὰ δάκρυα, ἐπάειραν ἁμαξῶν·
pouring-over (them) warm . tears, they-placed (them) on-chariots;

οὔδ' ἐμέγας Πρίαμος εἶα κλαίειν· οἱ δὲ
nor 'did (the) great Priam 'suffer (them) to-weep; they indeed

σιωπῇ ἐπενήνεον νεκροὺς πυρκαϊῆς, ἄχιν-
in-silence heaped (the) dead-bodies 'on (the) 'funeral-pile, being-

μενοι κῆρ· δὲ πρήσαντες ἐν πυρὶ, ἔβαν
grieved at-heart; but having-burned (them) in (the) fire, they-went

430] *πρὸς ἱρὴν Ἴλιον. Δ' ὣς αὖτως*
(back) to sacred Ilium. And so in-like-manner

ἐτέρωθεν, εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ ἐπενήνεον
on (the) 'other-side, (the) well-greaved Greeks heaped

νεκροὺς πυρκαϊῆς, ἀχνύμενοι κῆρ· δὲ
(the) dead-bodies 'on (the) 'funeral-pile, being-grieved at-heart; but

πρήσαντες ἐν πυρὶ, ἔβαν ἐπὶ κοίλας
having-burned (them) in (the) fire, they-went (back) to (their) hollow

νῆας.

ships.

Δ' ἦμος οὔτε ἄρ' πω ἤως, δ' ἔτι
And when (it was) not-indeed then yet morning, but still

νύξ ἀμφιλύκη, τῆμος ἄρ' κριτὸς λαὸς
twilight, then therefore (a) chosen ||people [band]

Ἀχαιῶν ἔγρετο ἀμφὶ πυρὴν· δ' ἐξαγαγόντες
of-Greeks arose about (the) funeral-pile; and going-out

435] *ἄκριτον, ἐκ πεδίου ποίεον*
crowded-together, (and raising) from (the) plain they-made

ἀμφ' ἓνα τύμβον· δὲ ποτὶ αὐτὸν ἔδειμαν
round (it) one (common) tomb; and near it they-built

τεῖχος θ' ὑψηλοὺς πύργους, εἴλαρ νηῶν
(a) wall and lofty towers, (a) bulwark 'of (the) 'ships

τε καὶ αὐτῶν. Δ' ἐν αὐτοῖσι ἐνεποίεον εὖ
and also of-themselves. And in them they-made well

ἀραρυίας πύλας, ὅφρα δι' αὐτῶν εἴη ἵππη-
fitted gates, that through them there-might-be (a) horse-

λασίη ὁδός· δ' ἔκτοσθεν ὄρυξαν βαθεῖαν τάφρον,
way road; and without they-dug (a) deep ditch,

440] *ἐπ' αὐτῷ, εἵρεϊαν μεγάλην· δ' ἐν*
near it, (it being) broad (and) large; and in (it,

κατέπηξαν σκόλοπας. Ὡς οἱ μὲν καρηκομῶντες
they-fixed palisades. Thus they indeed (the) long-haired

Ἀχαιοὶ πονέοντο.
Greeks laboured.

Οἱ δὲ θεοὶ καθήμενοι παρ Ζηνὶ ἄστερο-
 They indeed (the) gods sitting by Jove (the) light-
 πητῇ, θηεύντο μέγα ἔργον
 enor, looked-with-admiration 'on (the) 'great work 'of (the)
 χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν· δὲ Ποσειδάων [445
 'brazen-mailed Greeks; but Neptune (the)

ἐνοσίχθων ἤρχε μῦθων τοῖσι·
 earth-shaker [began with-words to-them: [began to speak to them:]

“Πάτερ Ζεῦ, ἥ ἐστι ῥά τις βροτῶν ἐπ’
 “O-father Jove, is-there then any of-mortal-men on (the)
 ἀπείρονα γαῖαν, ὅστις ἔτ’ ἐνίψει νόον καὶ
 boundless earth, who 'will yet 'disclose (his) mind and
 μῆτιν ἀθανάτοισι; Οὐχ ἑράας, ὅτι
 counsel 'to (the) 'immortals? Do-'you not 'see, how
 δ’ αὖτε κερκομόωντες Ἀχαιοὶ ἐπειχίσσαντο
 indeed again (the) long-haired Greeks have-built

τεῖχος ὑπερ νεῶν, δ’ ἤλασαν τάφρον
 (a) wall before (their) ships, and have-drawn (a) ditch
 ἀμφί, οὐδὲ δόσαν κλειτὰς ἑκατόμβας [450
 around (it), nor have-they-given splendid hecatombs

θεοῖσι; Δ’ ἦτοι κλέος τοῦ ἔσται,
 'to (the) 'gods? And indeed (the) fame of-this (work) will-be,
 ὅσον ἥως τ’ ἐπικίδναται· δ’ ἐπιλήσονται τοῦ
 wherever light indeed is-dispersed; but they-will-forget that

ὃ τ’ ἐγὼ καὶ Φοῖβος Ἀπόλλων ἀδλήσαντε
 (wall) which also I and Phœbus Apollo toiling
 πολίσσαμεν ἦρω Λαομέδοντι.”
 built 'for (the) 'hero Laomedon.”

Τὸν δὲ μέγ’ ὀχθήσας νεφεληγερέτα Ζεὺς
 Him indeed (the) greatly enraged cloud-compelling Jove
 προσέφη· “ὦ πόποι, εἰρυσθενὲς Ἐννοσίγαι’, οἶον
 addressed: “O gods, far-ruling Earth-shaker, what:

ἔειπες! Τίς ἄλλος θεῶν κεν [455
 have-you-said! Some other (one) 'of (the) 'gods might
 δέισειε τοῦτο νόημα, ὃς πολλὸν ἀφαιρότερος
 have-feared this idea, who (is) much weaker

σέο τε χεῖρας τε μένος· δ' ἦτοι σὸι
 than-you both (as respects) hands and strength; but indeed you
 κλέος ἔσται, ὅσον τ' ἦώς ἐπικίδναται. Ἄγρῃ
 renown will-be, wherever indeed light is-dispersed. (But) come
 μάν· ὅτ' αὖτε καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ ἄν
 in-truth when again (the) long-haired Greeks shall

460] οἰχονται σὺν νησὶ ἐς φίλην πατρίδα
 depart with (their) ships into (their) dear father

γαῖαν, ἀναβῆξας τείχος, καταχευαὶ τὸ
 land, do-'you, having-overthrown (the) wall, 'sink it

πᾶν εἰς ἅλα· δ' αὖτις καλύψαι μεγάλην
 all into (the) sea; and again cover-over (the) great

ἥϊονα ψαμάδοις, ὥς κέν τοι μέγα τεῖχος
 shore with-sand, thus may indeed (the) great wall

Ἀχαιῶν ἀμαλδύνηται."

'of (the) 'Greeks be-demolished."

Ὡς οἱ μὲν ἀγόρευον τοιαῦτα πρὸς
 Thus they indeed conversed (on) such (things) among

ἀλλήλους· δ' ἥελιος δύσετο, δὲ ἔργον
 one-another; but (the) sun had-set, and (the) work 'of (the)

465] Ἀχαιῶν τετέλεστο. Δὲ βουφόνεον
 'Greeks was-finished. And they-slaughtered-oxen

κατὰ κλισίας, καὶ ἔλοντο δόρπον. Δὲ
 through (the) tents, and they-took (their) repast. And

πολλαὶ νῆες παρέστασαν ἐκ Λήμνιο ἀγούσαι
 many ships arrived from Lemnos bringing

οἶνοι, τὰς Εὐνῆος Ἰησονίδης, τὸν ῥ' Ὑψιπύλῃς
 wine, which Euneüs (the) son-of-Jason, whom — Hypsipyle

ἔτεχ' ἱπ' Ἰήσωνι ποιμένι λαῶν, προέηκεν.
 bore to Jason (the) shepherd 'of (the) 'people, had-sent-forth.

470] Δ' Ἰησονίδης δῶκεν μέδῳ χίλια μέτρα
 And (the) son-of-Jason gave wine (a) thousand measures

ἀγέμεν χωρὶς Ἀτρεΐδῃς, Ἀγαμέμνονι καὶ
 to-conduct apart 'to (the) 'sons-of-Atreus, Agamemnon and

Μενελάῳ· ἐνθεν ἄρ' καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ
 Menelaus; thence then (the) long-haired Greeks

κινίζοντο, ἄλλοι μὲν χαλκῶ, δ' ἄλλοι αἰῶνι
bought-wine, some indeed for-brass, and others for-shining

σιδήρῳ, ἄλλοι δὲ ῥινοῖς, δ' ἄλλοι βόεσσιν
iron, others indeed for-hides, and others 'for (the) 'oxen

αὐτοῖσι, δ' ἄλλοι ἀνδραπόδεσσι· δὲ τίθεντο [475
themselves, and others for-slaves; and they-pre-

θάλειαν δαῖτα. Παννύχιοι μὲν ἔπειτα
pared (an) abundant feast. 'During (the) 'whole-night indeed then

καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ δαίνυντο, δὲ
(the) long-haired Greeks feasted, and (also the)

Τρῶες ἧδ' ἐπίκουροι κατὰ πτόλιν· δὲ παν-
Trojans and (their) allies through (the) city; but all-

νύχιος μητίετα Ζεὺς, κτυπέων σμερδαλέα, μήδετο
night (the) all-wise Jove, thundering fearfully, meditated

κακὰ σφιν· δὲ χλωρόν δέος ἦρει τοὺς· δ'
evils for-them (both); and pale fear seized them; and

ἐκ δεπῶν χέον οἶνον χαμάδις, [480
from (their) cups they-poured wine 'on (the) 'earth,

οὐδέ τις πρὶν ἔτλη πῖεῖν, πρὶν λείψαι
nor 'did any-one before 'venture to-drink, before he-had-made-a-liba-

ὑπερμενείῃ Κρονίῳνι. Κοιμήσαντ' ἄρ' ἔπειτα,
tion 'to (the) 'supreme son-of-Saturn. They-lay-down therefore then,

καὶ ἔλοντο δῶρον ὕπνου.
and took (the) gift of-sleep.

BOOK VIII.

Κροκόπεπλος ἦώς μὲν ἐκίδνατο ἐπὶ πᾶσαι
 Saffron-mantled Morn indeed dispersed-herself over all
 αἶαν, δὲ τερπικέραννος Ζεὺς ποιήσατο
 (the) earth, and thunder-rejoicing Jove made (an)
 ἄγορην θεῶν, ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυ-
 assembly 'of (the) 'gods, 'on (the) highest summit 'of (the) many
 δειράδος Οὐλύμπιοι· δ' αὐτὸς ἀγόρευε σφί,
 peaked Olympus; and 'he himself 'harangued them,
 δὲ πάντες θεοὶ ἅμα ἄκουον·
 and all (the) deities together hearkened (to him):

“Κέκλυτέ μεν, τε πάντες θεοὶ, τε πᾶσαι
 “Hear me, indeed all (ye) gods, and all
 5] θείαιναι, ὅφρ' εἵπω τά θυμὸς
 (ye) goddesses, that I-may-tell (you) that-which (the) soul
 ἐνὶ στήδεσσι κελεύει με. Μῆτ' οὖν τις
 in (my) breast commands me. 'Let not therefore any
 θήλεια θεός, μήτε τις ἄρσην, πειράτω διακέρσαι
 female deity, nor any male, 'attempt to-infringe
 τόγε ἐμὸν ἔπος· ἀλλ' πάντες ἅμα αἰνεῖτ',
 this my word; but do-'you all together 'assent,
 ὅφρα τάχιστα τελευτήσω τάδε ἔργα. Δ' ὃν
 that I-'may very-speedily 'finish this work. But whom
 10] θεῶν ἐγὼν ἄν νοήσω ἐλθόντ' ἀπάνευθε
 'of (the) 'gods I shall observe having-gone apart
 ἐδέλοντ' ἀγηγέμεν ἢ Τρώεσσιν ἢ Δανσίοισι,
 desiring to-help either (the) Trojans or (the) Greek,

πληγείς οὐ κατὰ κόσμον, ἐλεύσεται
 being-smitten [not according to propriety, [disgracefully,] he-shall-return
 Οὐλύμπονδε· ἢ ἐλὼν μιν ῥίψω ἐς ἡρόεντα
 to-Olympus; or having-seized him I-will-hurl (him) into gloomy
 Τάρταρον, μάλα τῆλε, ἧχ' ἐστὶ βέρεδρον
 Tartarus, very far, where there-is (a) gulf
 βάδιστον ὑπὸ χθονός, ἔνθα τε [15
 very-deep under (the) earth, where (there are) both
 σιδήρειαι πύλαι καὶ χάλκεος οὐδός, τόσσον
 iron gates and (a) brazen threshold, (it is) so-much
 ἔνερδ' Ἀΐδεο, ὅσον οὐρανός ἐστ' ἀπὸ γαίης·
 below Hades, as heaven is above (the) earth;
 ἔπειτα γνώσεται, ὅσον εἰμὶ κάρτιστος
 then shall-he-know, how I-am (the) most-powerful of-'all (the)
 ἀπάντων θεῶν. Εἰδ' ἄγε, θεοὶ πειρήσασθε,
 'other gods. But come, (ye) gods try (me),
 ἵνα πάντες εἴδετε· κρεμάσαντες χρυσεῖην
 that 'you all 'may-know; having-suspended (a) golden
 σειρὴν ἐξ οὐρανόθεν, δε πάντες θεοὶ τε
 chain from heaven, and 'do all (ye) gods and
 παῖσαι θέαιναι ἐξάπτεσθε· ἀλλ' [20
 all (ye) goddesses suspend-yourselves-therefrom; but
 ἂν οἶκ' ἐρύσαιτ' ἐξ οὐρανόθεν πεδίονδε
 'you would not 'drag (down) from heaven to-earth
 Ζῆν', ὑπατον μέστωρ', οἷδ' εἰ κάμοιτε μάλα
 Jove, (your) supreme counsellor, not-even if you-labour very
 πολλὰ. Ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ ἐγὼ πρόφρων ἐδέλομαι
 much. But when truly even I willing may-wish
 ἐρύσαι, κεν ἐρύσαιμι' αὐτῇ γαίῃ, τε
 to-drag (iv), 'I could 'drag (it) with-this earth, and
 αὐτῇ θαλάσσῃ· ἔπειτα μὲν κεν [25
 'his sea; (and) then indeed 'I would
 δησαίμην σειρὴν περὶ ῥίον Οὐλύμπιο·
 'bind (the) chain round (the) mountain-top of-Olympus
 δὲ πάντα τὰ κ' αὖτε γένοιτο μετ' ἧρα.
 and all these shall again be suspended-in-the-air

Περὶ τόσσον τε ἐγὼ εἰμὶ θεῶν, περὶ
 By so-much indeed (that) I am (above the) gods, by
 τ' εἰμ' ἀνδράπων."
 (so much) also I-am (above) men."

Ὡς ἔφαδ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐγένοντο
 Thus he-spoke; they indeed therefore all became
 ἀκὴν σιωπῇ, ἀγασσάμενοι μῦθον· γὰρ ἀγόρευε
 still in-silence, wondering 'at (his) 'speech; for he-harangued
 μάλα κρατερῶς. Δ' ὅψ' ἑ γλαυκῶπις θεὰ
 very vehemently. But at-length (the) blue-eyed goddess

30] Ἀθήνη μετέειπε·
 Minerva spoke-among (them):

“ὦ ἡμέτερε πάτερ, Κρονίδη, ἵπατε κρειόντων,
 “O our father, Son-of-Saturn, supreme of-rulers,
 εὖ καὶ νῦν ἡμεῖς ἴδμεν, ὃ σθένος τοι οὐκ
 well even now we know, (that) this strength to-you (is) not
 ἐπεικτόν· ἀλλ' ἔμπης ὀλο-

φυρόμεθ' αἰχμητάτων Δαναῶν, οἳ δὴ κεν
 bewail (the) warlike Greeks, who indeed may
 ὄλονται ἀναπλήσαντες κακὸν οἶτον. Ἀλλ'
 perish fulfilling (their) evil fate. But

35] ἥτοι μὲν ἀφεξόμεθα πολέμου, εἰ σὶ
 indeed truly we-will-refrain from-war, if thou
 κελεύεις· δ' ἵποδησόμεθα βουλήν Ἀργείοις,
 commandest (it); but I-will-suggest counsel 'to (the) 'Greeks,
 ἥτις ὀνήσει, ὥς μὴ πάντες ὄλονται, τεοῖο
 which may-avail (them), that not all may-perish, thou
 ὀδυσσαμένοιο.”
 being-enraged.”

Δε τὴν ἐπιμειδήσας νεφεληγερέτα Ζεὺς
 But her having-smiled (the) cloud-compelling Jove
 προσέφη· “Θάρσει, Τριτογένεια, φίλον τέκος·
 addressed: “Be-of-good-cheer, Tritonia, (my) beloved daughter

οὐ νῦν μυδέομαι τι πρόφρονι θυμῷ· [40]
 f-'do not now 'speak with-any serious mind;

δ' ἐδέλω εἶναι ἥπιος τοι."
 but I-am-willing to-be lenient to-you."

Ὡς εἰπὼν, ὑπ' ὄχεσφι τιτύσκετο ὦκν-
 Thus having-said, under (his) chariot he-yoked (his) swift-

πέτα χαλκόποδ' ἵπῳ, κομόωντε χρυσέσιν
 flying brazen-footed horses, adorned with-golden

ἐδείρησιν· δ' αἰτὸς ἔδυνε ὑσὸν περὶ
 manes; and 'he himself 'put-on gold about (his)

χροῖ· δὲ γέντο εὖτυκτον χρυσεῖν ἱμάσδλην,
 body; and he-took (his) well-made golden whip,

δ' ἐπεβησετο ἐοῦ δίφρου· δὲ μάστιξεν [45]
 and ascended his chariot; and he-'lashed (them) 'on

ἐλάαν, δὲ τῷ πετέσδην οὐκ ἄκοντε, μεσσηγὺς
 to-proceed, but they flew not unwillingly, midway

τε γαίης τε καὶ ἀστερόεντος οὐρανοῦ.
 both (between the) earth and also (the) starry heaven.

Δ' ἵκανε ν Ἰδην πολυπίδακα, μητέρα θηρῶν,
 And he-came to-Ida abounding-in-fountains, (the) mother of-wild-beasts,

Γάργαρον, ἔνθα δέ οἱ τέμενος
 to-Gargarus, where indeed (were) to-him (a) consecrated-enclosure

τε θνήεις βωμός· ἔνθα πατὴρ τε ἀνδρῶν
 and (a) fragrant altar; there (the) father both of-men

τε θεῶν ἔστησε ἵππους, λύσας ἑξ
 and gods stopped (his) horses, having-loosened (them) from (the)

ὄχεων, δ' ἔχευεν κατὰ πούλυν ἥερα. [50]
 chariot, and poured around much mist.

Δ' αἰτὸς καδέζετο ἐν κορυφῇσι, γαίῳν κύδει,
 But he sat on (the) summits, exulting in-glory,

εἰσορόων τε πόλιν Τρώων καὶ νῆας
 looking-on both (the) city of (the) Trojans and (the) ships

Ἀχαιῶν.
 of (the) 'Greeks.

Οἱ δ' ἄρα καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ
 They indeed therefore (the) long-haired Greeks

ἔλοντο δειπνον ρίμφα κατὰ κλισίας, δ'
took (their) repast quickly through (the) tents, and

55] ἀπὸ αὐτοῦ θωρήσσοντο. Δὲ Τρῶες αὖ
after there they armed-themselves. But (the) Trojans again

ἐτέρωθεν ὠπλίζοντο ἀνὰ πτόλιν,
'on (the) 'other-side armed-themselves through (the) city, (they being)

παυρότεροι· δὲ καὶ ὧς μέμασαν μάχεσθαι
fewer (in number); and even thus they-desired to-fight

ὑσμῖνι, χρειοῖ ἀναγκαίῃ, πρό τε παίδων·
in-battle, compelled by-necessity, for both (their) children

καὶ πρό γυναικῶν. Δὲ πᾶσαι πύλαι
and for (their) wives. And all (the) gates

ῥέγοντο, δ' ἐκ λαὸς ἔσσοντο, τε πεζοί
were-opened, and from (them the) people rushed-out, both footmen

θ' ἵππηες· δὲ πολὺς ὀρυμαγδὸς ὀρώρει.
and horsemen; and much tumult arose.

Δ' οἱ ὅτε δὴ ῥ' ξυνιόντες ἵκοντο ἐς
But these when indeed therefore collecting-together came into

60] ἓνα χῶρον, ῥ' ἔβαλον σὺν ῥινούς·
one place, 'they then 'clashed together shields

σὺν δ' ἔγχεα, καὶ μένεα χαλκοδωρήκων
together also spears, and (the) might of-brazen-mailed

ἀνδρῶν· ἀτάρ ὀμφαλόεσσαι ἀσπίδες ἐπληντ'
men; but (the) bossy shields approached

ἀλλήλησι· δὲ πολὺς ὀρυμαγδὸς ὀρώρει. Ἐνθα
one-another; and much tumult arose. There

δ' αἶμ' πέλεν τ' οἰμωγή καὶ
indeed together (at the same time) there-were both wailing and

εὐχολή ἀνδρῶν, ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων·
exultation of-men, destroying and also destroyed.

65] δὲ γαῖα ῥέε αἵματι.
and (the) earth flowed with-blood.

Ὅφρα μὲν ἥως ἦν, καὶ ἱερὸν ἡμᾶς
While indeed (the) morning was, and (the) sacred day

ἄεξετο, τόφρα μάλα βέλε' ἥπτετο ἀμφοτέρων,
increased, so-long greatly 'did (the) weapons 'touch both,

ἃ ἔ
and (the) people fell. But when (the) sun had-gone-round-to

μέσον οὐρανόν, τότε καὶ δὴ πατὴρ
(the) middle heaven, then even truly 'did father (Jove);

ἐτίταινε χρύσεια τάλαντα· δ' ἐτίθει ἐν
'raise (the) golden scales; and he-placed in (them);

δύο κῆρε τανηλέγος θανάτοιο, θ' [70
two destinies of-long-repose-bringing death, both

ἵπποδάμων Τρώων καὶ χαλκοχιτώνων Ἀχαιῶν·
of-horse-breaking Trojans and brazen-mailed Greeks;

δ' λαβὼν μέσσα ἔλκε, δ' αἰσιμον
and taking-hold 'at (the) 'middle he-poised (them), but (the) fatal

ἥμαρ Ἀχαιῶν ῥέπε. (Αἱ κῆρες μὲν
day 'of (the) 'Greeks inclined (low). (The destinies indeed 'of (the)

Ἀχαιῶν ἐξέσδην ἐπὶ πουλυβοτείρῃ χθονί·
'Greeks sat on (the) all-bounteous earth;

δὲ Τρώων ἄερθεν πρὸς εὐρὺν
but (those) 'of (the) 'Trojans rose to (the) wide

οὐρανόν.) Δ' αὐτὸς μεγάλ' ἔκτυπε ἐξ [75
heaven.) But 'he himself greatly 'thundered from

Ἰδης, δ' ἤκε δαιόμενον σέλας μετὰ λαὸν
Ida, and he-sent (his) burning lightning against (the) forces

Ἀχαιῶν· οἱ δὲ ἰδόντες θάμβησαν, καὶ
'of (the) 'Greeks; they indeed having-seen (it) were-amazed, and

χλωρόν δέος εἶλεν ὑπὸ πάντας.
pale fear seized on all.

Ἐνδ' οὐτ' Ἰδομενεὺς πλῆ μίμνειν, οὐτ'
Then neither Idomeneus dared to-remain, nor

Ἀγαμέμνων, οὐτε δύ' Αἴαντες, θεράποντες
Agamemnon, nor 'did (the) two Ajaxes, servants

Ἄρης, μενέτην· Γερήνιος Νέστωρ, οὔρος [80
of-Mars, 'remain; Gerenian Nestor, (the) guardian

Ἀχαιῶν, οἷος ἔμιμνε, οὐτι ἑκὼν, ἀλλ'
'of (the) 'Greeks, alone remained, not willingly, but (his)

ἵππος ἔτειρετο· τὸν δῖος Ἀλέξανδρος, πόσις
horse was-disabled; which noble Alexander, (the) husband

ἡῦκόμοιο Ἑλένης, βάλεν ἰῶ ἄκρη·
of-fair-haired Helen, struck 'with (an) 'arrow 'on the 'to

κακχορυφήν, ὅδι τε πρῶται τρίχες
'of (the) 'forehead, where indeed (the) ||first hairs [forelocks]

ἵππων ἐμπεφύασι κρανίῳ, δ' ἐστίν
of-horses grow-out 'from (the) 'head, and (which) is (the)

μάλιστα καίριον. Δ' ἀλγήςσας, ἀνέπαλτο,
most ||opportunity [fatal]. And having-suffered-pain he-reared,

85] βέλος δ' δὺ ἐγκέφαλον, δ'
(the) arrow indeed had-entered (the) brain, and

ἐτάραξε ἵππους, κυλινδόμενος περὶ χαλκῷ.
he-disordered (the other) horses, writhing round (the) brazen

Ὀφρ' ὁ γέρον αἰσσω ἀπέταμνε παρη-
(missile). While this old-man hastening cut-away (the) side-

ορίας ἵπποιο φασγάνῳ, τόφρ' ὠκέες
reins 'of (the) 'horse 'with (his) 'sword, meanwhile (the) swift

ἵπποι Ἑκτορος ἦλθον ἀν' ἰώχμῳ, φορέοντες
horses of-Hector came through (the) fighting-crowd, bearing

90] θρασὺν ἡνίοχον Ἑκτορα· καὶ νῦν ἔ
(the) bold charioteer Hector; and now this

γέρον κεν ἐνδ' ὄλεσεν ἀπὸ θυμὸν,
old-man would then ||have-perished from soul, [have lost his life,]

εἰ Διομήδης ἀγαθὸς βοήν μὴ ἄρ' ὀξέ
if Diomedes brave in-battle had not therefore quickly

νόησε· δ' ἐβόησεν σμερδαλέον, ἑποτρύνων
perceived (it); and he-shouted fearfully, exhorting

Ὀδυσῆα·

Ulysses:

“Διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
“Jove-born son-of-Laërtes, much-contriving Ulysses,

πῇ φεύγεις, βαλὼν μετὰ νῶτα, ὡς
whither do-you-flee, having-thrown round (your) back, like (a)

95] κακὸς ἐν ὀμίλῳ; Μῆτις πῆξῃ
ooward in (the) crowd! (Beware) lest-some-one may-transfix

τοὶ φεύγοντι ἐν μεταφρένῳ δόρυ· ἀλλὰ
you fleeing in (the) back 'with (a) 'spear; but

μὲν, ὄφρα ἀπώσομεν ἄγριον ἄνδρα
indeed (stay), that we-may-repel (this) fierce man 'from (the)
γέροντος."
old-man."

ᾧ Ως ἔφατ'· πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς οὐδ'
Thus he-spoke; (but) much-enduring noble Ulysses 'did not
ἐξάκουσε, ἀλλὰ παρήϊξεν ἐπὶ κοίλας νῆας
'hear (him), but he-passed-by to (the) hollow ships
'Αχαιῶν. Δὲ Τυδείδης, περ αὐτός ἐών,
'of (the) 'Greeks. But (the) son-of-Tydeus, although himself being
ἐμίχθη προμάχοισιν· δὲ στή
(alone), was-mixed 'among (the) 'foremost-combatants; and he-stood
πρόσδ' ἵππων γέροντος Νηληϊάδαο, [100
before (the) horses 'of (the) 'old-man (the) son-of-Neleus,
καὶ φωνήσας προσηύδα πτερόεντ' ἔπεα μιν·
and having-spoken he-addressed winged words to-him:

“ὦ γέρον, ἧ δὴ νέοι μαχῆται
“O old-man, certainly indeed (the) young warriors
μάλα τείρουσι σε· δὲ σὴ βίη λένεται, δὲ
greatly oppress you; but your strength is-relaxed, and
χαλεπὸν γῆρας ὀπάζει σε, δέ νύ τοι
heavy-unpleasant old-age oppresses you, and now your
θεράπων ἡπεδανός, δέ τοι ἵπποι βραδέες.
attendant (is) weak, and your horses slow-in-their-motion.
'Αλλ' ἄγ', ἐπιβήσῃς ἐμῶν ὀχέων, ὄφρα [105
But come, ascend my chariot, that

ἰδῆαι οἷοι Τρώιοι ἵπποι, ἐπιστάμενοι
you-may see of-what-kind (are the) Trojan horses, skilled
διωκόμεν ἢ δὲ φέβεσθαι μάλα κραϊνὰ πεδίοιο
to-pursue and to-fee very quickly 'over (the) 'plain
ἐνθα καὶ ἐνθα, οὓς ποτ' ἐλόμην ἀπ' Αἰνείαν,
here and there, which once I-took from Æneas,
μῆστρε φόβοιο. Τοῦτ'
[counsellor of-fear [the causer of flight to the enemy]. Those

μὲν θράποντε κομείτων· δι'
(your horses) indeed 'let (our) attendants take-care-of; but

110] τῶδε νῶϊ ἰδύνομεν ἐφ' ἵππο-
 these (ours) 'let us 'direct (them) against (the) horse-
 δάμοις Τρῳσιν, ὅφρα καὶ Ἐκτωρ εἴσεται, εἰ καὶ
 breaking Trojans, that even Hector may-know, if also
 ἐμὸν δόρυ μαίνεται ἐν παλάμῃσιν."
 my spear rages-madly in (my) hands."

ὣς ἔφατ'· Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ
 Thus he-spoke; (but the) Gerenian knight -Nestor
 οἷδ' ἀπίδθησεν. Ἐπειτα μὲν ἰφθίμοι Σθένελος,
 'did not 'disobey (him). Then indeed valiant Sthenelus,
 τε καὶ ἀγαπῆνωρ Εὐρυμέδων, θεράποντες,
 and also brave Eurymedon, (their) attendants,
 κομείτην Νεστορέας ἵππους. Δ' τὼ ἀμφοτέρω
 took-care (of the) Nestorean horses. And they both

115] βήτην εἰς ἄρματα Διομήδεος· δὲ Νέστωρ
 ascended into (the) chariot of-Diomedes; and Nestor
 λάβε σιγαλόεντα ἥνια ἐν χεῖρεσσι· δὲ
 took (the) shining reins in (his) hands; and
 μαστιγῆεν ἵππους, δὲ τάχα γέγοντο ἄγχι
 he-lashed (the) horses, and soon they-were near
 Ἐκτορος. Δὲ τοῦ ἰδὺς μεμαῶτος
 Hector. And at-him 'hastening right-onwards 'with-great-desire

υἱὸς Τυδέος ἀκόντισε, καὶ μὲν ῥ'
 (the) son of-Tydeus 'hurled (his) 'spear, and indeed then
 ἀφάμαρτεν· δ' ὁ βάλε στῆθος
 (the weapon) missed (him); but it struck 'in (the) 'breast
 παρὰ μαζόν θεράποντα ἡνίοχον Ἡνιοπῆα,
 near (the) pap (of his) attendant charioteer Eniopeus,

120] υἱὸν ὑπερδύμου Θηβαίου, ἔχοντα
 (the) son of-magnanimous Thebæus, having (the)
 ἥνι' ἵππων· δὲ ἤριπε ἐξ ὀρέων, δὲ οἱ
 reins 'of (the) 'horses; and he-fell from (the) chariot, and the
 ὠκίποδες ἵπποι ὑπερώησαν· δ' αἰδοὺ ψυχῇ
 swift-footed horses started-back; and there (the) soul
 τε μένος τε τοῦ λύθη. Δ' αἶνόν ἄχος
 and (the) strength also of-him were-dissolved. But dreadful grief

πύκασε Ἕκτορα φρένας ἡνίοχοιο·
covered Hector 'in (his) 'mind (for the loss) 'of (his) 'charioteer;

τὸν μὲν ἔπειτ' εἶασε, καὶ περ ἄχνύμενος
him indeed then he-left, and though grieving

ἑταῖρον, κείσδαι· δ' ὁ μέδεπε [125
'et (his) 'companion, he-'let (him) 'lie; but he sought

θρασὺν ἡνίοχον. Οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν ἵππων
(a) bold charioteer. Nor therefore yet long 'did (his) horses

δεύεσδην σημαντορος· γὰρ αἶψα εὗρεν
'want (a) leader; for soon he-found (the)

θρασὺν Ἀρχεπτόλεμον Ἰφιτίδην, δν ῥα τόδ'
bold Archeptolemus son-of-Iphitus, whom therefore there

ἐπέβησε ὠκυπόδων ἵππων, δὲ δίδου ἥνια
he-made-ascend-to (the) swift-footed horses, and he-gave (the) reins

οἱ χερσίν.
to-him 'in (his) 'hands.

Ἔνθα κε λοιγὸς ἔην, καὶ ἀμήχανα [130
Then would destruction have-been, and irresistible

ἔργα γέγοντο· καὶ νῦν κε σήκασδεν
deeds had-happened; and now would 'they (the Trojans) 'have-been-pent-

κατὰ Ἴλιον, ἥντε ἄρνες, εἰ ἄρ' πατήρ
up in Ilium, like lambs, if then (the) father

τε ἀνδρῶν τε θεῶν μὴ ὀξὺ νόησε· δ'
both of-men and gods 'had not quickly 'perceived (it); and

ἄρα δεινὸν βροντήσας, ἀφῆκ'
therefore 'having dreadfully 'thundered, he-sent-forth (his)

ἀργῆτα κεραυνόν, καδδὲ ἤκε
white (glowing) thunder, and-accordingly he-threw (it) 'into (the)

χαμαῶζε πρόσδ' ἵππων Διομήδεος· δὲ [135
'earth before (the) horses of-Diomedes; but

ὦρτο δεινὴ φλόξ καιομένοιο θεείου· δὲ τῷ
there-arose (a) terrible flame of-burning sulphur; and the-two

ἵππων καταπτήτην δείσαντε ὑπ' ὄχεσφιν.
horses frightened crouched-in-fear under (the) chariot.

Δὲ σιγαλόεντα ἥνια φύγεν ἐκ χειρῶν
But (the) bright reins fled from (the) hands (of)

Νέστορα· δ' ὄγε δεισε ἐν θυμῷ, δὲ προσέειπε
Nestor; and he feared in (his) soul, and addressed

Διομήδεα

Diomede:

“ Ἄγε δὲ, Τυδείδη, δ' ἔχε μώνυχος ἵππους
“ Come indeed, son-of-Tydeus, and hold (your) solid-hoofed horses

140] αὐτε φόβονδ'! Ἥ οὐ γιγνώσκεις, δ
again for-flight! — Do-'you not perceive, that

ἀλκή οὐχ ἔπετε τοι ἐκ Διός; Γὰρ νῦν μὲν
force 'does not 'attend you from Jove? For now indeed

σήμερον Κρονίδης Ζεὺς ὀπάζει τούτῳ κῦδος·
this-day Saturnian Jove gives to-him glory;

ὕστερον αὐτε δώσει καὶ ἡμῖν, αἴ κ'
afterwards again he-will-give (it) even to-us, if 'he should (so)

ἐδέλῃσι· δ' ἀνὴρ κεν οὔτι εἰρύσσαιτο νόον
'wish; but man can by-no-means impede (the) will

Διός, οἷδὲ μάλ' ἱφθιμος· ἐπεὶ ἔστι
of-Jove, not-even (though he be) very powerful; since he-is

πολὺ φέρτερος.”
much (the) more-powerful.”

145] Δὲ τὸν Διομήδης ἀγαδὸς βοὴν ἔπειτα
But him Diomede brave in-battle then

ἠμείβετο· “ Γέρον, ναὶ δὴ ἔειπες πάντα
answered: “ O-old-man, also certainly you-have-said all

ταῦτά γε κατὰ μοῖραν· ἀλλὰ τὸδ'
these (things) at-least according to-what-is-right; but this

αἰνὸν ἄχος ἰκάνει κραδίην καὶ θυμὸν· γὰρ
dreadful grief invades (my) heart and soul; for

Ἕκτωρ ποτε φήσει ἀγορεύων ἐνὶ Τρώεσσ'·
Hector at-some-time will-say haranguing among (the) Trojans:

Τυδείδης φοβούμενος ὑπ' ἐμείῳ ἵκετο
(the) son-of-Tydeus terrified (and routed) by me fled

150] νῆας. Ὡς ποτ' ἀπειλήσει· τότε
'to (his) 'ships. Thus at-some-time will-he-boast; then

εὐρεῖα χθών χάνοι μοι!”
'may (the) broad earth 'yawn for-me!”

Δὲ τὸν ἔπειτα Γερήνιος ἱππότητα Νέστωρ
 But him then (the) Gerenian knight Nestor
 ἠμείβετ' · “ὦ μοι, δαΐφρονος υἱὲ Τυδέος, οἷον
 answered : “Alas, warlike son of-Tydeus, what
 ἔειπες ! Γὰρ εἵπερ Ἕκτωρ γε φήσει σε κακὸν
 have-you-said ! For even-if Hector at-least call you coward
 καὶ ἀνάλκιδα, ἀλλὰ Τρῶες καὶ Δαρδανίωνες
 and unwarlike, [but [yet] (the) Trojans and Dardanians
 οὐ πείσονται, καὶ ἄλοχοι [155
 'would not 'believe (him), and (so also the) wives
 μεγαθύμον ἀσπιστάνων Τρώων, τάνων θαλε-
 'of (the) 'stout-hearted shield-bearing Trojans, whose vigor-
 ροὺς παρακοίτας βάλες ἐν κονίῃσι.”
 ous husbands you-have-thrown into (the) dust.”

ὣς ἄρα φωνήσας ἔτραπε φύγαδε μώνυχας
 Thus then having-said he-turned to-flight (the) solid-hoofed
 ἵππους, αἰδῖς ἀν' ἰωχμόν· δέ τε Τρῶες
 horses, back-again to (the) crowd ; and not-only (the) Trojans
 καὶ Ἕκτωρ θεσπεσίῃ ἡχῇ χέοντο στονόεντα βέλεα
 but-also Hector with-mighty noise poured sigh-producing missiles
 ἐπὶ. Δ' ἐπὶ τῷ μέγας κορυδαίολος [160
 upon (them). And after him (the) great quickly-helmet-moving

Ἕκτωρ αἶτσε μακρόν·
 Hector shouted high-and-loud :

“Τυδεΐδη, ταχύπωλοι Δαναοὶ τίον σε
 “Son-of-Tydeus, (the) swift-horsed Greeks honoured you
 μὲν πέρι τε ἔδρη τε κρέασιν ἠδὲ
 indeed above (all others) both 'with (a) 'seat and with-meat and-also
 πλείους δεπάεσσι· δὲ νῦν ἀτιμήσουσι σ'· ἄρ'
 full cups ; but now they-will-dishonour you ; therefore-now
 ἀντετέτυξο γυναικός· Ἐρῶρε, κακῇ γλήνῃ !
 you-have-become-like (a) woman. Away, cowardly girl !
 ἐπεὶ οὐκ ἐπιθήσεται ἡμετέρον πύργων,
 since you-'shall never 'ascend our towers, [165

ἐμείο εἵξαντος, οἷδ' ἄξεις γυναῖκας ἐν νήεσσι·
I giving-way, nor lead-away (our) women in ships,

πᾶρος δώσω τοι δαίμονα.
before I-give you (your) fate."

ᾧΩς φάτο· δὲ Τυδείδης μερμήριξεν διάν·
Thus he-said; and (the) son-of-Tydeus meditated in-two-

διχα, τε στρέψαι ἵππους, καὶ μαχέσασθαι
ways, [whether] indeed to-turn (his) horses, and to-fight

ἐναντίβιον. Τρίς μὲν μερμήριξε κατὰ φρένα
against (him). Thrice indeed he-meditated in mind

καὶ κατὰ θυμόν· δὲ τρίς ἄρα μητίετα Ζεὺς
and in soul; and thrice then provident Jove

170] κτύπε ἀπ' Ἰδαίων ὄρέων, τιθεὶς σῆμα
thundered from (the) Idaean mountains, giving (a) signal

Τρώεσσι μάχης νίκην ἑτεραλκέα.
'to (the) 'Trojans of-battle (as respects) victory alternating.

Δ' Ἕκτωρ ἐκέλετο Τρώεσσιν, αὔσας
But Hector exhorted (the) Trojans, having-shouted

μακρόν·
high-and-loud :

"Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ ἀγχιμαχηταὶ Δάρ-
"(Ye) Trojans and Lycians and close-fighting Dar-

δανοι, ἐστὲ ἄνδρες, φίλοι, δὲ μνήσασθε
danians, be men, (my) friends, and mindful

θούριδος ἀλκῆς! Γινώσκω δ', ὅτι
of-impetuous courage (and force)! I-know indeed, that (the)

175] Κρονίων πρόφρων κατένευσε μοι νίκην
son-of-Saturn 'has willingly 'granted me victory

καὶ μέγα κῦδος, ἀτὰρ Δαναοῖσι γε πῆμα.
and great glory, but 'to (the) 'Greeks at-least destruction.

Νήπιοι, οἳ ἄρα δὴ μηχανόωντο τάδε
Childish (men), who therefore truly built these

τείχεα ἀβλῆχρ', οὐδενόςωρα· τὰδ' οὐ ἐρύξει
walls weak, (and) not-to-be-cared-for; these 'shall not 'check

ἄμὸν μένος· δ' ἵπποι ῥέα ὑπερδορέονται
my strength; but (our) horses 'will easily 'leap-over

ὀρυκτὴν τάφρον. Ἄλλ' ὅτε κεν γένωμαι
 (the) dug trench. But when 'I shall 'be
 δὴ ἐπὶ γλαφυρῇσι νηυσὶν, ἔπειτα [180
 indeed at (their) hollow ships, then
 γενέσθω τις μνημοσύνη δῆϊοιο πυρός, ὥς
 let-there-be some memory of-hostile fire, that
 ἐνιπρήσω νῆας πυρὶ, δὲ καὶ κτείνω
 I-may-burn (their) ships with-fire, and also slay (the)
 Ἀργείους αὐτοὺς παρὰ νηυσὶν, ἀτυζομένους
 Argives themselves at (their) ships, bewildered
 περὶ καπνῶ."
 by (the) smoke."

Ὡς εἰπὼν, ἐκέκλετο ἵπποισιν, τε φώνησεν,
 Thus having-spoken, he-urged-on (his) horses, and called-out
 Ξάνδε τε καὶ σύ, Πόδαργε, καὶ Αἶδων
 (to them), Xanthus indeed and you, Podargus, and Aethon
 τε διε Λάμπει, νῦν ἀποτίνετον μοι τὴν [185
 and noble Lampus, now repay me the
 κομιδὴν, ἣν μάλα πολλὴν Ἀνδρομάχῃ, θυγάτηρ
 care, which very often Andromache, (the) daughter
 μεγαλήτορος Ἡετίωνος, ἔθηκεν παρ ὑμῖν
 of (the) 'magnanimous Eetion, placed for you
 προτέροισι μελίφρονα πυρὸν, (οἶνόν τε ἐγκεράσασα
 first sweet barley, (wine also having-been-mixed
 πιεῖν, ὅτε θυμὸς ἀνώγοι,) ἧ ἔμοι,
 to-drink, when (your) mind might-order (it), even (before) me,
 ὅςπερ εὖχομαι εἶναι δαλερὸς πόσις [190
 who boast to-be (a) blooming-vigorous husband
 ρί. Ἄλλ' ἐφομαρτεῖτον καὶ σπεύδετο, ὄφρα
 so-her. But follow and hasten, that
 λάβωμεν Νεστορέην ἀσπίδα, κλέος τῆς
 we-may-take (the) Nestorean shield, (the) fame of-which 'has
 νῦν ἵκει οὐρανόν, ἔμεναι πᾶσιν χρυσεῖῃ
 now 'reached heaven, (that) it-is all gold, (the)
 κανόνας τε καὶ αὐτὴν· αὐτὰρ ἀπ' ὁμοῖν
 handles and also itself; but from (the) shoulders

ἵπποδάμοιο Διομήδεος δαιδάλεον θώρηκα,
of-horse-breaking Diomede (we will take the) curiously-wrought corselet,

195] τὸν Ἥφαιστος τεύχων κάμε. Εἰ κε
which Vulcan fabricating elaborated. If 'we should

λάβοιμεν τοῦτω, ἐελποίμην αἴτονυχει ἄν
'take these, I-expect (that) this-night-itself 'they will

ἐπιβησέμεν ὤκειάων νηῶν."
ascend (their) swift ships."

ὦς ἔφατ' εὐχόμενος. — Δὲ πότνια Ἥρη
Thus he-said boasting. — But venerable Juno

νεμέσῃσε, δὲ σείσατο εἰνὶ θρόνῳ, δ'
was-indignant, and shook-herself on (her) throne, and 'made

μακρὸν Ὀλυμπον ἐλέλιξε· καὶ ῥα ἦνδα ἀντίον
great Olympus 'tremble; and then she-spoke before

200] μέγαν θεὸν Ποσειδάωνα·
(the) great god Neptune:

“ὦ πόποι, εὐρυσθενὲς Ἐννοσίγαι’, οὐδέ
“O gods, far-ruling Earth-shaker, 'does not

νυ θυμὸς ἐν φρεσὶ ὀλοφύρεται περ σοί
now (the) soul in (your) breast bewail greatly to-you (the)

ὀλλυμένων Δαναῶν; Δ' οἱ ἀνάγουσι τοι πολλὰ
perishing Greeks? But they bring to-you many

τε καὶ χαρίεντα δῶρ' εἰς Ἑλίκην τε καὶ
and also grateful gifts to Helos and alas

Αἰγᾶς. Δὲ σὺ βούλεο σφισι νίκην. Γὰρ
Æga. But 'do thou 'will to-them victory. For

205] εἴπερ κ' ἐθέλοιμεν, ὅσοι
if-indeed 'we would 'be-willing, as-many (of us, namely, who

ἀρωγοὶ Δαναοῖσιν, ἀπώσασθαι Τρῶας,
are) assistants 'to (the) 'Greeks, to-repulse (the) Trojans,

καὶ ἐρυκέμεν εἰρύοπα Ζῆν', αὐτοῦ ἐνδα κ'
and to-restrain far-sounding Jove, there then might

ἀκάχοιτο καθήμενος οἶος ἐν Ἰδῇ."
he-grieve sitting alone in Ida."

Δὲ τὴν κρείων Ἐννοσίχδων μέγ' ὀχθήσας
But her king Neptune greatly excited

προσέφη · “ Ὅηρῃ ἀπτοεπές, ποῖον μῦθον
addressed: “ O-Juno petulant-in-speech, what-kind-of word

τὸν ξειπες! Ἐγὼ’ ἄν οὐκ ἐδέλομιν
(is) this you-have-said! I would not wish (that)

ἡμέας τοὺς ἄλλους μάχεσθαι Κρονίωνι [210]
we the others should-fight ‘with (the) ‘Saturnian

Διὶ, ἐπεὶ ἐστὶν πολὺ φέρτερος.”
Jove, since he-is much (the) more-powerful.”

ὣς οἱ μὲν ἀγόρευον τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους·
Thus they indeed conversed in-this-manner with one-another;

δὲ τῶν ὅσον ἐκ νηῶν πύργου
but of-these (Greeks) whatever (space) from (the) ships ‘to (the) ‘tower

τάφρος ἔεργε ἀπὸ πλῆθεν ὁμῶς
[(the) ditch restrained off [the ditch enclosed] was-full alike

ἵππων τε καὶ ἀσπιστῶν ἀνδρῶν εἰλομένων·
with-horses and also shielded men crowded-together;

δὲ Ἑκτωρ Πριαμίδης ἀτάλαντος θοῶ [215]
but Hector (the) son-of-Priam equal to-swift

Ἄρηϊ εἴλει, ὅτε Ζεὺς ἔδωκεν
Mars ‘had (thus) ‘crowded (them together), when Jove gave

οἱ κῦδος. Καὶ νῦν κεν ἐνέπρησεν εἰσας
him glory. And now ‘he would ‘have-burned (the) equal

νῆας κηλέω πυρὶ, εἰ πότνια Ὅηρῃ μὴ θῆκ’
ships with-blazing fire, if venerable Juno ‘had not ‘put (it)

ἐπὶ φρεσὶ Ἀγαμέμνονι, αὐτῷ ποινύσαντι,
in (the) mind of-Agmemnon, he-himself having-been-actively-engaged,

θοῶς ὀτρῦναι Ἀχαιούς. Δὲ βῆ ἵέναι τε
quickly to-urge-on (the) Greeks. And he-went to-go both

παρά κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν, [220]
among (the) tents and ships ‘of (the) ‘Greeks,

ἔχων ἐν παχείῃ χειρὶ μέγα πορφύρεον
having in (his) stout hand (his) great purple

φᾶρος· δὲ στῆ ἐπὶ μεγακῆτεϊ μελαίνῃ νηὶ
cloak; but he-stood on (the) huge black ship

Ὀδυσῆος, ἣ ῥ’ ἔσκε ἐν μεσσάτῳ,
of-Ulysses, which indeed was in (the) middle, (that)

γεγωνέμεν ἀμφοτέρωσε (ἢ μὲν ἐπὶ κλισίῃς
he-migat-shout to-either-side; (either indeed to (the) tent

Τελαμωνιάδαο Αἴαντος, ἢ δ' ἐπ' Ἀχιλλῆος,
of-Telamonian Ajax, or also to (that of) Achilles,

εἴρυσαν εἴσας νῆας ἔσχατα
they-had-drawn-up (their) equal ships 'at (the) 'extremities (of the line)

225] πίσυνοι ἠνορέῃ καὶ κάρτεϊ
depending-on (their) manly-spirit and (the) strength

χειρῶν) δ' ἥϋσεν διαπρύσιον, γεγωνὺς
'of (their) 'hands; and he-called-aloud distinctly, vociferating

Δαναοῖσι·

'to (the) 'Greeks:

“Αἰδώς, Ἀργεῖοι, κάκ' ἐλέγχεα, ἀγῆτοί
“Shame, (ye) Greeks, (a) foul disgrace, admirable

εἶδος! Πῇ εὐχῶλαι ἔβαν,
(as respects) form (only)! Whither (are those) boastings gone,

ὅτε δὴ φამὲν εἶναι ἀριστοί,
when indeed we-pronounced (ourselves) to be (the) bravest (of men),

230] ἃς ὁπότε ἐν Λήμνῳ, κενεαυχέες, ἠγοράασδε,
which once in Lemnos, vain-braggarts, you-uttered,

ἔσδοντες πολλὰ κρέα ὀρθοκραϊράων βοῶν,
eating much flesh of-erect-horned oxen, (and)

πίνοντες κρητῆρας ἐπιστεφέας οἶνοι, ἐν
drinking goblets crowned with-wine, (that) in

πολέμῳ ἕκαστος στήσεσθ' ἄνδ' ἑκατόν τε
battle each-one (of you) would-stand against (a) hundred and

τε διηχοσίῳ Τρώων; Δὲ νῦν εἶμεν οὐδ'
also (even) two-hundred Trojans? But now we-are not

235] ἄξιοι ἐνός. (Ἐκτορος, ὃς τάχα ἐνιπρήσει
equal to-one. (Hector, who speedily will-burn

νῆας κηλέῳ πυρὶ.) Πάτερ Ζεῦ, ἢ ῥά
(our) ships with-flaming fire.) O-father Jove, hast-'thou — then

ἤδη ἄσας τιν' ὑπερμενέων βασιλῶν
now-ever 'afflicted any-one 'of (the) 'mighty kings

τῇδ' ἄτῃ, καὶ ἀπηύρας μιν μέγα κῦδος;
with-such destruction, and 'deprived him 'of great renown?

Μέν δὴ φημι οὐ ποτέ παρελθέμεν τεόν
Indeed truly I-say (that) not at-any-time did-I-pass-by your

περικαλλέα βωμόν πολυκλήιδι νηϊ ἔρρων
very-beautiful altar 'in (my) 'many-benched ship 'coming

ἐνθάδε· ἀλλ' ἀπὶ πᾶσι ἔκηα [240
hither 'inauspiciously; but on all I-burned (the)

δημόν βοῶν καὶ μηρί, ἰέμενος ἐξαλαπάξαι
fat of-oxen and (their) thighs, desiring to-sack

εὐτείχεον Τροίην. Ἀλλά, Ζεῶ, ἐπικρήνηνον πέρ
well-walled Troy. But, O-Jove, accomplish for

μοι τόδ' ἐέλδωρ· δὴ περ ἔασον αὐτοὺς ὑπεκφυγέειν
me this wish; truly then permit us to-escape

καὶ ἀλύξαι, μηδ' οὐτω ἔα Ἀχαιοὺς δάμνασθαι
and get-away, nor thus permit (the) Greeks to-be-subdued

Τρώεσσιν."

"by (the) 'Trojans."

Ὡς φάτο· δέ ο πατήρ δλοφύρατο [245
Thus he spoke; and the father (of gods) pitied

τὸν δακρυχέοντα· δὲ νεῦσε δ' οἱ
him weeping; and he-nodded (to him assent) and (that) the

λαὸν ἔμμεναι σόον, οὐδ' ἀπολέσθαι. Δ' αὐτίκα
people should-be safe, and-not perish. And immediately

ἤκε αἰετὸν, τελειότατον πετεηνῶν, ἔχοντα
he-sent (an) eagle, (the) most-perfect of-birds, having

νεβρόν ὀνύχεσσι, τέκος ταχείης
(a) fawn 'in (his) 'talons, (the) offspring 'of (a) 'swift

ἐλάφοιο· δὲ παρ περικαλλεῖ βωμῷ Διὸς κάδβαλε
deer; and near (the) very-beautiful altar of-Jove he-'let

νεβρόν, ἐνθα Ἀχαιοὶ ῥέζεσκον [250
(the) fawn 'fall, where (the) Greeks were-sacrificing

Πανομφαίῳ Ζηνί. Δ' ὥς οἱ οὖν εἶδονδ', δτ'
to-Panomphean Jove. But as they therefore saw, that

ἄρ' ὄρνις ἤλυθεν ἐκ Διὸς, θόρον μάλλον
then (the) bird had-come from Jove, they-rushed (the) more

ἐπὶ Τρώεσσι, δὲ μνήσαντο χάρμης.
against (the) Trojans, and were-mindful of-battle.

Ἐνθ' οὐτις πρότερος Δαναῶν, περ ἐόντων
Then no-one first 'of (the) 'Greeks, though being
πολλῶν, εὗξατο σχέμεν ὠκείας ἵππους πάρος
many, boasted to-have (his) swift horses before

255] Τυδείδαο, τ' ἐξελάσαι
(the) son-of-Tydeus, and had-'driven (them) 'beyond (the)

τάφρου, καὶ μαχέσασθαι ἐναντίβιον·
ditch, and to-have-fought against (the enemy);

ἀλλὰ πολὺ πρῶτος ἔλεν κορυστὴν ἄνδρα
but 'he much (the) first 'slew (a) helmeted man

Τρώων, Ἀγέλαον Φραδμονίδην. Ὁ μὲν
'of (the) 'Trojans, Agelaus (the) son-of-Phradmon. He indeed

ἔτραπεν ἵππους φύγαδε, δὲ τῷ μεταστρεφθέντι,
was-turning (his) horses for-flight, but he having-turned,

πῆξεν δόρυ ἐν μεταφρένῳ, μεσσηγὺς
(Diomede) fixed (his) spear in (his) back, between

ὤμων, δ' ἔλασεν διὰ στήθεσφιν· δ'
(his) shoulders, and drove (it) through (his) breast; and

ἤριπε ἐξ ὀρέων, δὲ τεύχε' ὑράβησε ἐπ'
he-fell from (his) chariot, and (his) arms rattled on

260] αὐτῷ.
him.

Δὲ μέτα τὸν Ἀτρεΐδαι, Ἀγαμέμνων καὶ
And after him (the) sons-of-Atræus, Agamemnon and

Μενέλαος· δ' ἐπὶ τοῖσι Αἴαντες, ἐπυειμένοι
Menelaus; and after these (the) Ajaxes, clad-in

θοῦριν ἀλκήν· δ' ἐπὶ τοῖσι Ἰδομενεὺς καὶ
impetuous courage; and after these Idomeneus and (the)

ὀπάων Ἰδομενῆος, Μηριόνης, ἀτάλαντος ἀνδρεί-
armour-bearer of-Idomeneus, Meriones, equal to-man-

φόντη Ἐνναλίῳ· δ' ἐπὶ τοῖσι Εὐρύπυλος,
slaughtering Mars; and after these Eurypylus, (the)

265] ἀγλαὸς υἱὸς Εὐϋόιμονος. Τευκρὸς δ' ἦλθε
illustrious son of-Eusemon. Teucer indeed came

εἵνατος, τιταίνων παλίντονα τόξα· δ' ἄρ'
(the) ninth, stretching (his) bent bow; and then

στῇ ὑπὸ σάκει Τελαμωνιάδαο Αἴαντος. Ἐνδ'
stood under (the) shield of-Telamonian Ajax. Then

Αἶας μὲν ὑπεξέφερεν σάκος· αὐτὰρ ὄγε
Ajax indeed moved-aside (the) shield; but he (the)

ἥρως παπτήνας, ἐπεὶ ἄρ' οἷστεύσας
hero, having-looked-round, when then having-discharged-an-arrow

τιν' ἐν ὀμίλῳ βεβλήκει, ὁ μὲν [270
at-any-one in (the) crowd he-had-struck (him), he indeed

πεσὼν αὖδι ὄλεσεν ἀπὸ θυμόν,
(the wounded man) falling there ||lost from (his) soul,

αὐτὰρ ὁ ἰὼν αὖτις, ὥς
[lost his life,] but he (Teucer) going again (back), like-as (a)

παῖς ὑπὸ μητέρα, δύσκεν εἰς Αἴανδ'·
child to (its) mother, (and) sheltered (himself) by Ajax;

ὁ δὲ κρύπτασκε μιν φαεινῷ σάκει.
he indeed covered him 'with (his) 'splendid shield.

Ἔντα τίνα πρῶτον Τρώων ἀμύμων
Then what-one first 'of (the) 'Trojans 'did blameless

Τεῦκρος ἔλε; Ὀρσίλοχον μὲν πρῶτα, καὶ Ὀρ-
Teucer slay? Orsilochus indeed first, and Or-

μενον ἦδ' Ὀφελέστην, τε Δαίτορά τε [275
menus and Ophelestes, and Dæstor and

Χρομίον καὶ ἀντίδεον Λυκοφόντην, καὶ Ἀμοπαίονα
Chromius and godlike Lycophontes, and Amopaeon

Πολυαιμονίδην καὶ Μελάνιππον. (Πάντας
(the) son-of-Polyæmon and Melanippus. (All (these)

ἐπασσυντέρους πέλασε πολυβοτείρῃ χθονί.)
one-after-the-other he-laid-near 'on (the) 'many-nourishing earth)

Δὲ Ἀγαμέμνων ἀναξ ἀνδρῶν γήθησεν ἰδὼν
But Agamemnon (the) king of-men rejoiced seeing

τὸν ὀλέκοντα φάλαγγας Τρώων ἀπὸ
him destroying (the) phalanxes 'of (the) 'Trojans with (his)

κρατεροῦ τόξου· δὲ ἰὼν στῇ παρ' αὐτόν, [280
powerful bow; and going he-stood near him,

καὶ ἔειπε μῦθον πρὸς μιν·
and he-spoke (a) word to him:

“Τεῦκρε, φίλῃ κεφαλῇ, Τελαμώνιε,
 “O-Tencher, beloved head, [beloved one,] son-of-Telamon,
 κοίρανε λαῶν, βάλλ’ οὕτως, αἶ κέν τι
 ruler ‘of (the) ‘people, shoot thus, if indeed at-all

γένηαι φῶς Δαναοῖσι τε σῶ πατρί Τελα-
 you-would-be (a) light ‘to (the) ‘Greeks and to-your father Tela-

μῶνι, ὃ ἔτρεφε σ’ ἐόντα τυτθόν, καὶ κομίσσασατι
 mon, who ‘brought you ‘up being (a) little-one, and took-care-of

σε ἐνὶ ῥ’ οἴκῳ, περ ἐόντα νόδον· καὶ τὸν,
 you in his palace, though being illegitimate; and him,

285] ἐόντα τηλόδ’, ἐπίβησον εὐκλείης.
 (though) being far-distant, do-you-exalt with-glory

Δ’ ἐγὼ ἐξερέω σοί, ὥς καὶ ἔσται τετελεσμένον·
 And I declare to-you, as even it-will be-accomplished;

αἶ κέν αἰγίοχος Ζεὺς τε καὶ Ἀθήνη δώῃ μοι
 if indeed ægis-bearing Jove and also Minerva shall-grant me

ἐξαλαπάξαι ἑκτίμενον πτολίεθρον Ἰλίου,
 to-sack (the) well-built city of-Ilium, (that)

πρῶτῳ τοι, μετ’ ἐμέ, θήσω προσβήϊον ἐν
 first to-you, after myself, I-will-place (an) honourable-reward in

290] χερὶ, ἣ τρίποδ’, ἥ δὲ δύο ἵππους
 (your) hands, either (a) tripod, or two horses

ὀχεσφιν αὐτοῖσιν, ἥ ἢ γυναῖχ’, ἣ κέν
 ‘with (the) ‘chariot for-them, or (a) woman, who may

εἰσαναβαίνοι ὁμὸν λέχος τοι.”
 ascend (the) same bed with-you.”

Δὲ τὸν ἀμύμων Τεῦκρος ἀπαμειβόμενος προς-
 But him blameless Tencher answering ad-

εφώνεε· “Κύδιστε Ἀτρεΐδῃ, τί ὀτρύνεις με,
 dressed: “Most-glorious son-of-Atræus, why do-you-urge-on me,

καὶ αὐτὸν σπεύδοντο; Μὲν οὐ παύομαι τοι,
 even myself hastening? ‘I indeed ‘do not ‘cease to-you,

γε ὅση δύναμις πάρεστιν·
 [do not loiter,] [at-least (with) what strength is-present; [but do

295] ἀλλ’ ἐξ οὗ
 my best, according to my strength;] but from where

ἠσάμεθ' αὐτοὺς προτὶ Ἴλιον, ἐκ τοῦ δὴ
we-have-driven them towards Ilium, from that (time) truly

ἐναίρω ἄνδρας δεδεγμένος τόξοισι·
I-slay men having-received (them) 'with (my) 'arrows;

δὴ προέηκα ὀκτὼ τανυγλώχινας οἷστους,
I-'have indeed 'discharged eight long-pointed arrows,

δὲ πάντες πῆχθεν ἐν χροῖ ἀρηιδῶν αἰζῶν·
and all have-been-fixed in (the) bodies of-warlike youths;

δε δύναμαι οὐ βαλέειν τοῦτον λυσσητῆρα
but I-can not strike this rabid

κύνα."
dog."

Ἦ ῥα, καὶ ἵαλλεν ἄλλον οἷστον [300
He-said then, and he-shot another arrow

ἀπὸ νευρῆφιν ἀντικρὺ Ἑκτορος, δὲ θυμός
from (the) string right-against Hector, and (his) mind

ἔετο βαλέειν ἔ. Καὶ μὲν τοῦ ῥ' ἀφάμαρδ'·
desired to-strike him. And indeed him then he-missed;

ὁ δὲ βάλεν ἰῶ κατὰ στήθος ἀμύ-
he indeed struck 'with (an) 'arrow in (the) breast (the) blame-

μονα Γοργυθίωνα, εὔν υἷον Πριάμοιο· τόν
less Gorgythion, (the) brave son of-Priam; him

ῥ' μήτηρ, καλὴ Καστιάνειρα, δέμας εἰκνία
then (his) mother, (the) beautiful Castianira, in-person like-to

θεῇσιν, ὀπνιομένη ἐξ Αἰσύμηθεν, τέκε. [305
(a) goddess, being-wedded from Æsma, brought-forth.

Δ' ὡς μήκων βάλεν κάρη ἑτέρωσε, ἥτ' ἐνὶ
And as (a) poppy throws (its) head on-one-side, which in

κῆπῳ βριδομένη καρπῷ τε εἰαρινῇσιν
(the) garden is-weighed-down by-fruit and vernal

νοτίησι· ὡς κάρη ἤμυσε ἑτέρωσε βαρυδέν
moistures; thus (his) head inclined to-one-side pressed-down

πήληκι.

by (the) 'helmet.

Δὲ Τεῦκρος ἵαλλεν ἄλλον οἷστον ἀπὸ
But Teucer discharged another arrow from (his)

310] νευρῆφιν ἀντικρὺ Ἑκτορος, δὲ θυμὸς
string right-against Hector, and (his) mind

ἔτο βαλέειν ἔ. Ἀλλ' ὅγε καὶ τόδ' ἄμαρτε·
desired to-strike him. But he even then missed (him)

γὰρ Ἀπόλλων παρέσφηλεν· ἀλλ' βάλε
for Apollo 'warded (it) 'off; but he-struck 'in (the)

στῆθος, παρὰ μαζόν, Ἀρχεπτόλεμον, θρασὺν
'breast, near (the) pap, Archeptolemus, (the) bold

ἡνιοχῆα Ἑκτορος, ἰέμενον πόλεμόνδε· δ' ἤριπε
charioteer of-Hector, rushing into-battle; and he-fell

ἐξ ὀρέων, δέ οἱ ὠκίποδες ἵπποι ὑπερώησαν·
from (the) chariot, and the swift-footed horses started-back;

315] δ' αἰδοί τε ψυχὴ τε μένος τοῦ
but there both (the) soul and strength of-him

λύθη. Δ' αἰνὸς ἄχος πύκασε φρένας
were-dissolved. But dreadful grief covered (the) mind

Ἑκτορα ἡνίοχοιο· τὸν μὲν ἔπειτ' εἶασε,
(of) Hector (for his) charioteer; him indeed then he-left,

καὶ περ ἀχνύμενός ἐταίρου· δ' ἐκέλευσεν
even though grieved 'for (his) 'companion; and he-ordered

ἀδελφεὸν Κεβριόνην, ἔοντα ἐγγὺς, εἰλεῖν
(his) brother Cebriones, (he) being near, to-take (the)

ἥνι ἵππων· δ' ὁ ἄρ' ἀκούσας οὐκ
reins 'of (the) 'horses; and he therefore having-heard 'did not

320] ἀπίδθησεν. Δ' αὐτὸς θόρε ἐκ
'disobey. But (Hector) himself leaped from (the)

παμφανώντος δίφροιο χαμαί, ἰάχων σμερ-
all-shining chariot 'to (the) ground, vociferating dread-

δαλέα· δ' ὁ λάβε χερμάδιον χειρὶ· δὲ
fully; but he took (a) stone 'in (his) 'hand; and

βῆ ἰδὺς Τεύκρον, δὲ θυμὸς ἀνώγει
he-went right-onward-against Teucer, and (his) mind ordered

ἔ βαλέειν. Ἦτοι μὲν ὁ ἐξείλετο
him to-strike (him). Then indeed he (Teucer) took-out (a)

πικρὸν οἷστον φάρενρης, δὲ θῆκε ἐπὶ
bitter arrow 'from (his) 'quiver, and placed (it) on (the)

νευρή· δ' αὖ κορυδαίολος
string; but again (on the other side the) helmet-quickly-moving
Ἕκτωρ τὸν, ἐρύοντα αὖ παρ' ὤμον,
Hector him, drawing back-again (the bow) against (the) shoulder,
ὅδι κληῖς ἀποέργει τε αὐχένα [325
where (the) collar-bone separates as-well (the) neck

τε στῆθος, δ' ἐστὶ μάλιστα καίριον· ῥα
and breast, and (which) is (a) most fatal-spot; (him) then
μεμαῶτα ἐπὶ οἱ τῇ
having-desired (and directed) against him (Hector) in-that (spot) 'he (Hec-

βάλεν ὀκρίοντι λίδω· δὲ ῥῆξε
tor) 'hit 'with (a) 'rugged stone; and he-broke (the bow-)

νευρήν οἱ, δὲ χεὶρ νάρκησε ἐπὶ καρπῷ·
string for-him, and (his) hand became-benumbed at (the) wrist;

δ' ἐριπὼν γνῦξ στῆ, δὲ τόξον ἔκπεσε
and falling 'on (his) 'knees he-stood, and (his) bow fell

οἱ χειρός. Δ' Αἴας οὐκ ἀμέλγησε [330
for-him (the) hand. But Ajax 'did not 'neglect

πεσόντος κασιγνήτοιο, ἀλλὰ θέων περίβη,
(his) fallen brother, but running-up he-protected (him),

καὶ ἀμφεκάλυνψε σάκος οἱ. Τὸν μὲν ἔπειδ'
and stretched-'around (his) shield 'before him. Him indeed coming-up

δύω ἐρίηρες ἑταῖροι, Μηχιστεύς, παῖς
(his) two dear companions, Mecisteus, (the) son

Ἐχίου, καὶ διος Ἀλάστωρ, φερέτην στενάχοντα
of-Echius, and noble Alastor, carried groaning

βαρέα ἐπὶ γλαφυράς νῆας.
heavily to (the) hollow ships.

Δ ἄψ αὐτὶς Ὀλύμπιος ὤρσεν ἐν [335
But back again 'did Olympian (Jove) 'rouse in

μένος Τρώεσιν, δ' οἱ ὤσαν Ἀχαιούς
strength (the) Trojans, and they drove-back (the) Greeks

ἰδὺς βαδείης τάφροιο· δ' Ἕκτωρ κίε
right-onward 'to (the) 'deep ditch; but Hector went

ἐν πρώτοισι, βλεμεαίνων σδένει. Δ' ὥς ὅτε
among (the) first, looking-grim in-might. And as when

τίς τε κύων, πεποιδῶς ταχέεσσι ποσὶν,
some indeed dog, having-ruled-on (his) swift feet,

ἄπτηται κατόπισθε ἀγρίου σὺς ἢ λέοντος,
fastens-on behind (to a) wild boar or lion,

340] τε ἰσχία τε γλουτούς, τε δοκεύει
both (to the) haunch and buttocks, and marks (him)

ἐλίσσόμενον· ὧς Ἐκτωρ ὠπαζε καρηκομόωντας
turning; thus Hector followed-after (the) long-haired

Ἀχαιοὺς, εἰὲν ἀποκτείνων ὀπίστατον· δ' οἱ
Greeks, always killing (the) hindmost; and they

ἐφέβοντο. Αὐτὰρ ἐπεὶ, φεύγοντες,
(the Greeks) fled. But after 'they, fleeing,

ἔβησαν διὰ τε σκόλοπας καὶ τάφρον, δὲ
'had-passed through both (the) stakes and (the) ditch, and

πολλοὶ δάμεν ὑπὸ χερσὶν Τρώων, οἱ μὲν
many subdued by (the) hands 'of (the) 'Trojans, those indeed

345] δὴ μένοντες παρὰ νηυσὶν ἐρητύοντο,
truly remaining at (the) ships were-restrained,

τε κεκλόμενοι ἀλλήλοισι, καὶ ἀνίσχοντες
and having-exhorted one-another, and lifting (their)

χεῖρας πᾶσι θεοῖσιν, εὐχετόωντο ἕκαστος
hands to-all (the) gods, they-prayed each 'with (a)

μεγάλ'. Δ' Ἐκτωρ, ἔχων ὄμματα Γορ-
'loud (voice). But Hector, having (the) eye of-Gor-

γούς ἠδὲ βροτολοιδοῦ Ἀρης, ἀμφιπεριστρώφα
gon and of-man-slaying Mars, drove-round about

καλλίτριχας ἵππους.
(his) beautiful-maned horses.

350] Δὲ τοὺς λευκώλενος θεὰ
But these (the Greeks, the) white-armed goddess

Ἥρη ἰδοῦς ἐλέησε, δ' αἶψα προσήνδα πτερόεντα
Juno seeing pitied, and immediately she-addressed winged

ἔπεα Ἀθηναίην·
words to-Minerva:

“ὦ πόποι, τέκος αἰγίοχοιο Διὸς νῶϊ
“O gods, daughter of-agis-bearing Jove 'shall we

οὐκέτι κεκαδησόμεθ' ὀλλυμένων Δαναῶν, περ
no-longer have-cared-for (the) perishing Greeks, though
ἰστάτιον; οἳ δὲ κεν ἀναπλήσαντες κακὸν οἶτον,
in-extremity? who truly may be-fulfilling evil fate,

ὀλυνταί ριπῇ ἐνὸς ἀνδρός· δὲ δ' [355
(and) perish 'by (the) 'impetus of-one man; and this

Ἐκτωρ Πριαμίδης μαίνεται οὐκέτ' ἀνεκτῶς,
Hector (the) son-of-Priam rages (in a manner) no-longer tolerable,
καὶ δὲ ἔοργε πολλὰ κακὰ."
and truly has-done many evils."

Τὴν δ' αὖτε γλαυκῶπις θεὰ Ἀθήνη προς-
Her indeed again (the) blue-eyed goddess Minerva ad-
έειπε· "Καὶ αὐτός γε λῆν τ'
dressed: "And this-one at-least 'would most-certainly indeed

ὀλέσειε μένος θυμόν φθίμενος ὑπὸ χερσὶν
'have-lost (his) strength (and) life destroyed by (the) hands

Ἀργείων ἐν πατρίδι γαίῃ· ἀλλ' οὐμός
'of (the) 'Greeks in (his) father land; but my

πατὴρ μαίνεται οὐκ ἀγαθῇσι φρεσὶ, [360
father rages 'with no 'sound mind,

σχέλιος, αἰὲν ἀλιτρός, ἀπερωεύς ἐμῶν μενέων·
cruel, ever unjust, (a) counteractor of-my efforts;

οὐδέ μέμνηται τι τῶν, δ
nor does-he-remember any (thing) of-these (my services), that I-'have

οἱ μάλα πολλάκις σώεσκον υἱὸν τειρόμενον
for-him very often 'preserved (his) son oppressed

ὕ' ἀέδλων Εὐρυσθῆος.
by (the) labours of-Eurysteus, (which he imposed on him, Hercules).

Ἦτοι ὁ μὲν κλαίεσκε πρὸς οὐρανόν· αὐτὰρ
Truly he indeed wept to heaven; but

Ζεὺς προΐαλλον ἐμὲ ἀπ' οὐρανόθεν [365
Jove sent me from heaven

ἐπαλεξήσουσαν τῷ. Γὰρ εἰ ἐγὼ ᾔδ' τάδε
being-about-to-help him. For if I had-known this

ἐνὶ πενκαλίμῃσιν φρεσὶ, εὖτε προὔπεμψεν μὲν
in (my) prudent mind, when he-sent myself

εἰς πυλάρταο Ἀΐδαο, ἄξοντα ἐξ Ἑρέβευς κύνα
to (the) strong-gated Hades, bringing from Erebus (the) dog
στυγεροῦ Ἀΐδαο, ἄν οἶκ ἵπεξέφυγε αἰπὰ
of-hateful Hades, 'he would not 'have-escaped (the) deep
ῥέεδρα Στυγὸς ὕδατος. Δὲ νῦν μὲν στυγέει
stream of-Stygian water. But now indeed he-hates

370] ἐμὲ, δ' ἐξήνυσε βουλὰς Θέτιδος, ἥ
me, and prefers (the) wishes of-Thetis, who

ἔκυσσε γούνατ' οἱ, καὶ ἔλλαβε γενείου
kissed (the) knees to-him, and took (his) beard 'in (her)

χειρὶ, λισσομένη τιμῆσαι πτολίπορδον Ἀχιλλῆα.
'hand, beseeching (him) to-honour city-destroying Achilles.

Μάν ἐσται, ὅτ' ἂν αὖτε εἶπη
In-truth there-will-be (a time), when 'he will again 'call (me his)

φίλῃ Γλαυκῶπιδα. Ἀλλὰ σὺ νῦν μὲν
dear Blue-eyed (Minerva). But 'do you now indeed

ἐπέντυε νῶϊν μώνυχας ἵππους, ὄφρ' ἐγὼ,
'harness for-us (the) solid-hoofed horses, while I,

375] καταδῦσα δόμον αἰγίοχοιο Διὸς, ἂν
having-entered (the) palace of-segis-bearing Jove, may

θωρήξομαι ἐς πόλεμον, ὄφρα ἴδωμαι, εἰ πάϊς
arm-myself for war, that I-may-see, if (the) son

Πριάμοιο, κορυθαίολος Ἑκτωρ, γηθήσει νῶϊ,
of-Priam, (the) helmet-quickly-moving Hector, will-rejoice at-us,

προφανείσα ἀνὰ γεφύρας πτολέμοιο.
I-having-appeared [on (the) bridges of-war [on the open

Ἦ καὶ τις Τρώων κορέα
spaces of battle]. Certainly even some-one 'of (the) 'Trojans will-satiate

κύνας ἢ οἰωνοὺς δημῷ καὶ σάρκεσσι,
(the) dogs and birds 'with (his) 'fat and flesh,

380] πεσὼν ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν."
having-fallen at (the) ships 'of (the) 'Greeks."

Ὡς ἔφατ'· οὐδὲ λευκώλενος θεὰ Ἥρη
Thus she-said; nor 'did (the) white-armed goddess Juno

ἀπίδθησε. Ἦ μὲν, Ἥρη, πρέσβα θεά,
Disobey (her). She indeed, Juno, (the) venerable goddess,

θυγάτηρ μέγαλοιο Κρόνοιο, ἐπιοχομένη, ἔντυεν
laughter 'of (the) 'great Saturn, approaching, harnessed

χρυσάμπυκας ἵππους· αὐτὰρ Ἀθηναίη,
(the) golden-frontletted horses; but Minerva (the)

κούρη αἰγίοχοιο Διὸς, κατέχευεν μὲν ἐπ'
daughter of-aegis-bearing Jove, let-fall indeed on (the)

οὔδει πατρός ἐανὸν ποικίλον [385
pavement 'of (her) 'father (her) beautiful variegated

πέπλον, ὃν ῥ' αὐτὴ ποιήσατο καὶ κάμε
robe, which therefore 'she herself 'had-made and laboured

χερσίν. Δ' ἡ ἐνδύσα χιτῶν νεφε-
'with (her) 'hands. But she having-put-on (the) coat-of-mall of-cloud-

ληγερέταο Διὸς, θωρήσεται τεύχεσιν ἐς δακρύνενα
compelling Jove, armed with-armor for tearful

πόλεμον. Δὲ βήσεται ἐς φλόγεα ὄχρεα
war. And she-mounted into (her) flaming chariot 'on (her)

ποσὶ· δὲ λάξετο βριδύ, μέγα, στιβαρόν [390
'feet; and she-took (her) ponderous, large, stout

ἔγχος, τῷ δάμνησι στίχας ἥρων ἀνδρῶν,
spear, with-which she-subdues (the) ranks of-heroic men,

τοῖσιν τε ὀβριμοπάτρη κοτέσεται.
with-whom indeed 'she, daughter-of-a-mighty-father, (may be) 'enraged.

Ἵρη δὲ μάλιστα θοῶς ἐπεμαίετ' ἄρ'
Juno indeed 'with (the) 'whip speedily urged-on then (the);

ἵππους· δὲ πύλαι οὐρανοῦ, ἃς Ὀραι ἔχον,
horses; and (the) gates of-heaven, which (the) Hours [had,

μύκον αὐτόματα, τῆς ἐπιτέ-
[guarded,] grated (opening) spontaneously, to-whom (the Hours) are-en-

τραπται μέγας οὐρανὸς τε Οὐλύμπιος, ἡμὲν
trusted (the) great heaven and Olympus, and-both

ἀνακλίνει πυκινὸν νέφος ἥδ' ἐπιδεῖναι. [395
to-open (the) dense cloud and to-close (it).

Ῥα διὰ τῇ ἔχον κεντρηνεκίας
Then through this (way) [they-held [directed] (the) goaded

ἵππους αὐτῶν.
horses of-them.

Δὲ πατὴρ Ζεὺς ἐπεὶ ἶδε Ἴδηθεν, ἄρ
 But father Jove when he beheld (them) from-Ida, 'was therefore
 αἰνῶς χῶσατ'· ὄτρυνε δὲ χρυσόπτερον Ἴριν
 grievously enraged; he-roused-up indeed (the) golden-winged Iris
 ἀγγελέουσιν·
 to-announce (his message):

“Βάσκη ἴδι, ταχεῖα Ἴρι, τρέπε πάλιν,
 “Go before, swift Iris, turn (them) back,
 400] μὴδ' ἔα ἔρχεσθ' ἀντήν· γὰρ οὐ
 nor suffer (them) to-go against (me); for we-'shall not
 καλὰ συννοισόμεθα πτόλεμόδε. Γὰρ ὧδ' ἐξερέω,
 advantageously 'come-together in-battle. For so I-speak,
 καὶ τόδε ἔσται τετελεσμένον· γνιώσω μὲν σφῶιν
 and this shall-be accomplished; I-will-lame indeed for-them
 ὠκέας ἵππους ὑφ' ἄρμασιν· δὲ βαλέω
 (the) swift horses under (their) chariot; and I-will-throw
 αὐτάς ἐκ δίφρου, τέ κατ' ἄξω ἅρματα·
 them from (the) chariot, and break (the) chariot;
 οὐδὲ ἐς δεκάτους περιτελλομένους ἐνιαυτοὺς κεν
 nor in ten revolving years shall
 405] ἐπαλδήσεσθον ἔλκε', ἃ κεραυνός
 you-be-healed (of the) wounds, which (the) thunder
 κεν μάρπτῃσι. Ὅφρα Γλαυκῶπις εἰδῇ
 may inflict That Blue-eyed (Minerva) may-know,
 ὅτ' ἂν μάχῃται φ' πατρί. Δ' Ἡρῇ
 when 'she may 'be-fighting 'with her father. But with-Juno
 οὐτι τόσον νεμεσίζομαι, οὐδὲ χολοῦμαι·
 I-'am not so 'indignant, nor (so) angry;
 γὰρ αἰεὶ ἔωθεν ἐνικλᾶν μοι, ὅ,ττι
 for 'she always 'is-accustomed to-counteract me, (in) what
 νοήσω.”
 I-may-intend.”

Ὡς ἔφατ'· Ἴρις δ' ἀελλόπος ὄρτο ἀγγε-
 Thus he-said; Iris indeed swift-as-the-storm hastened to-deliver-
 410] λέουσα· δὲ βῆ κατ' Ἰδαίων ὄρεων
 the-message; and went down-from (the) Idæan mountains

εἰς μακρὸν Ὀλυμπον. Δ' ἀντομένη
 to (the) great Olympus. And she-met (them) 'at (the)
 πρώτῃσιν πύλῃσι πολυπτύχου Οὐλύμπιοιο,
 first gates 'of (the) 'many-valleyed Olympus,
 κατέρυκε· δέ σφ' ἐννεπε μῦθον
 (and) detained (them); and to-them she-announced (the) word
 Διὸς·
 from-Jove:

“Πῇ μέματον; Τί ἦτορ ἐνὶ σφῶϊν
 “Whither do-you-desire (to go)? Why 'does (the) heart in your
 φρεσὶ μαίνεται; Κρονίδης οὐκ ἔαα
 breasts rage? (The) son-of-Saturn 'does not 'allow (you)
 ἐπαμυνέμεν Ἀργείοισιν. Γὰρ ὧδε [415
 to-aid (the) Greeks. For thus 'has (the)
 παῖς Κρόνου ἠπειλήσε, εἰ περ τελέει, γνώσειν
 son of-Saturn 'threatened, if indeed he-accomplishes (it), to-lame
 μὲν σφῶϊν ὠκέας ἵππους ὑφ' ἄρμασιν, δὲ
 indeed for-them (the) swift horses under (their) chariot, and
 βαλέειν αὐτὰς ἐκ δίφρου, τε κατ' ἄξειν
 I-will-throw them from (the) chariot, and break (the)
 ἄρματα· οὐδέ ἐς δεκάτους περιτελλομένους
 chariot; nor in ten revolving
 ἐνιαυτοὺς κεν ἀπαλθήσεσθον ἔλκε', ἃ
 years shall you-be-healed (of the) wounds, which (the)
 κεραυνὸς κεν μάρπτῃσι· ὄφρα Γλαυκῶπις
 thunder may inflict; that (you) Blue-eyed (Minerva)
 εἰδῆς, ὅτ' ἂν μάχῃαι σῶ πατρί. [420
 may-know, when (you) may-be fighting with-your father.
 Δ' Ἥρη οὔτι τόσον νεμεσίζεται, οὐδὲ
 But with-Juno I-'am not so 'indignant, nor (sc'
 χολοῦται· γάρ αἰεὶ ἔωθεν ἐνικλᾶν οἱ,
 angry; for 'she always 'is-accustomed to-counteract me, (in)
 ὅ,τι νοήσῃ. Ἀλλὰ σὺγ', αἰνοτάτῃ,
 what I-may-intend. But you, most-fear-inspiring, (inscilent ad)

ἄδδεές κύν, εἰ ἔτεόν γε τολμήσεις ἀεῖραι
audacious dog, if really at-least you-should-dare to-raise

πελώριον ἔγχος ἄντα Διός."
(your) mighty spear against Jove."

425] Ἡ μὲν ἄρ', ὠκέα πόδας Ἴρις,
She indeed then, (the) swift (of) foot Iris,

εἰποῦς' ὧς, ἀπέβη. Αὐτὰρ Ἥρη ἔειπεν μῦθον
having-said thus, departed. But Juno spoke (a) word

πρὸς Ἀθηναίην.
to Minerva:

"ὦ πόποι, τέκος αἰγιόχοιο Διός, ἔγωγε
"O gods, daughter of-ægis-bearing Jove, I

οὐκέτ' εἴω νῶϊν πολεμίζειν ἄντα Διός
'can no-longer 'permit (that) we should-fight against Jove

ἔνεκα βροτῶν. Τῶν μὲν ἄλλος ἀποφθίσσω,
on-account of-mortals. Of-them indeed 'let one 'perish,

δὲ ἄλλος βιώτω, δς κε τύχη· δὲ
and 'let another 'live, whoever (it) may happen (to); [but

430] κεῖνος, φρονέων τὰ δ' ἐνὶ θυμῷ,
he, meditating-on those (things) which (are) in (his) soul,

δικαζέτω Τρωσί τε καὶ
[but he, taking his own counsel,] adjudges 'to (the) 'Trojans and also

Δαναοῖσι, ὧς ἐπιεικές."
'to (the) 'Greeks, as (is) fitting."

Ὦς ἄρα φωνήσασα τρέπε πάλιν μώνυχας
Thus then having-said she-turned back (the) solid-hoofed

ἵππους. Δ' ὦραι μὲν λῦσαν τῇσιν καλλι-
horses. And (the) Hours indeed unyoked for-them (the) fair-

τριχας ἵππους· καὶ μὲν κατέδησαν τοὺς ἐπ'
maned horses; and indeed bound them to (the)

435] ἀμβροσίησι κάπησιν· δ' ἔκλιναν ἄρματα
ambrosial mangers: and inclined (the) chariots

πρὸς παμφανόωντα ἐνώπια· δ' αὐταὶ κάδιζον
against (the) all-resplendent walls; but they sat

μίγδ' ἄλλοισι θεοῖσι ἐπὶ χρυσεόσιν κλισμοῖσι,
mixed 'with (the) 'other gods on golden couches,

τετιημέναι φίλον ἦτορ.
sad in-their heart.

Δὲ πατὴρ Ζεὺς ἐδίωκε εὐτροχον ἄρμα
But (then) father Jupiter drove (his) beautiful-wheeled chariot

καὶ ἵππους Ἰδῆδεν Οὐλυμπόνδε, δ' ἐξίκετο
and horses from-Ida to-Olympus, and came 'to (the)

θώκους θεῶν. Δὲ καὶ τῷ μὲν [440
'seats 'of (the) 'gods. But also for-him indeed (the)

κλυτὸς Ἐννοσίγαιος λῦσε ἵππους, δ'
illustrious Earth-shaker (Neptune) loosened (the) horses, and

τίθει ἄρματα ἐπὶ ἀμβωμοῖσι, πετάσας
he-placed (the) chariot on (its) supports, having-spread

κατὰ λῖτα. Δ' αὐτὸς εὐρύοπα
about (it a) linen (cover). But he (the) far-seeing (and loud-

Ζεὺς ἔζετο ἐπὶ χρύσειον θρόνον, δὲ
sounding) Jove sat on (his) golden throne, and (the)

μέγας Ὀλυμπος πελεμίζετ' ὑπὸ ποσσι τῷ.
great Olympus was-shaken under [(the) feet to-him [his feet].

Δ' αἱ οἶαι Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη ἥσδην ἀμφίς
But they alone Minerva and also Juno sat apart

Διὸς, οὐδέ προσεφώνεον τι μιν, [445
(from) Jove, neither did-they-say any (thing) to-him,

οὔδ' ἐρέοντο· αὐτὰρ ὁ ἔγνω ἐνὶ ᾧσιν φρεσὶ,
nor question (him); but he knew in his mind,

τε φώνησεν·
and said :

“Τίφθ' οὕτω τετίησδον, Ἀθηναίη τε καὶ
“Why 'are you 'sad, Minerva, and also

Ἥρη; Μὲν οὐ κάμετόν δὴν γε ἐνι
Juno? Indeed you-'have not 'laboured long at-least in

· κυδιανεῖρῃ μάχῃ ὀλλῦσαι Τρῶας, τοῖσιν
glorious battle to-destroy (the) Trojans, against-whom

ἔδεσδε αἰνὸν κότον. Πάντως, ὅσοι [450
you-have-taken grievous resentment. Altogether, as-'many

θεοί εἰς' ἐν Ὀλύμπῳ, ἂν οὐ τρέψαιαν με,
 gods as are in Olympus, could not turn me,
 οἷον γε ἐμόν μένος, καὶ χεῖρες ἀπαι-
 such at-least (is) my strength, and (such are my) hands unap-
 τοι. Δὲ πρὶν περ τρόμος ἔλλαβε

proachably (strong). But before indeed trembling seized (the)

φαίδιμα γυῖα σφῶϊν, τε πρὶν ἰδέεν
 illustrious limbs of-you, and before (ever that) you-saw

πόλεμόν, τε μέρμερα ἔργα πολέμοιό. Γὰρ
 battle, and (the) arduous deeds in-battle. For

ὧδε ἐξερέω, καὶ τόδε ἔσται τετελεσμένον·
 so I-tell (you), and this will-be (an) accomplished (thing);

πληγέντε κεραυνῷ, ἂν οὐκ ἔκασδον ἀψ
 stricken (by my) thunder, 'you would not 'have-retained back

455] ἐφ' ὑμετέρων ὀχέων ἐς Ὀλυμπον, ἔν' ἐστίν
 in your chariots to Olympus, where are

ἔδος ἀθανάτων."
 (the) seats 'of (the) 'immortals."

ὦς ἔφαδ'· αἱ δ' Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη
 Thus he-said: they indeed Minerva and also Juno

ἐπέμυξαν· αἶγ' ἥσδην πλησῖαι, δὲ μελέσδην
 murmured; they sat close-together, and were-devising

κακὰ Τρῶεσσι. Ἀθηναίη ἦτοι ἦν ἀκέων,
 evils 'for (the) 'Trojans. Minerva indeed was silent,

οὐδέ εἶπε τι, σκυζομένη πατρὶ Διτ,
 nor did-she-say any (thing), being-incensed 'with (her) 'father Jove,

460] δ' ἄγριος χόλος ἥρει μιν· δ'
 and wild rage took-possession (of) her; but

Ἥρη οὐκ ἔχαδε χόλον στῆθος, ἀλλὰ
 Juno 'did not 'contain (her) wrath 'in (her) 'breast, but

προσηύδα·
 addressed (him):

“ Αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον μῦθον τὸν

“ Most-dread son-of-Saturn, what-kind-of word (is) this (which)

ἔειπες! Καὶ εὖ νῦν ἡμεῖς ἴδμεν, ὃ τοι
 you-have-said! And well now 'do we 'know, that your

ἰδένος οὐκ ἐπιεικτόν· ἀλλ' ἐμπης ὀλοφυρόμεθ'
power (is) not easily-overcome; but nevertheless we-bewail

αἰχμητῶν Δαναῶν, οἳ κεν δὴ ὄλυνται [465
(the) warlike Greeks, who may indeed perish

ἀναπλήσαντες κακὸν οἶτον. (Ἄλλ' ἦτοι
fulfilling (their) evil fate. (But truly we-'will

μὲν ἀφεξόμεθα πολέμου, εἰ σὺ κελεύεις·
indeed 'keep-off from-war, if you command (it);

δ' ὑποδησόμεθα βουλὴν Ἀργείοις, ἧτις
but we-will-suggest counsel 'to (the) 'Greeks, which

ὀνήσει, ὥς πάντες μὴ ὄλυνται, τεοῖο
may-said (them), so-that all 'may not 'perish, you

ὀδυσσαμένοιο.)"
being-enraged.)"

Δέ τήν νεφεληγερέτα Δεὺς ἀπαμειβόμενος
But her cloud-compelling Jove answering

πρόσέφη· "Καὶ ἧοῦς δὴ, βοῶπις πότ-
addressed: "And to-morrow-morning certainly, O-large-eyed vener-

νια Ἥρη, αἶκ' ἐδέλῃσθ', ὄψαι μᾶλλον [470
able Juno, if you-wish, you-will-see (the) very

ὑπερμενέα Κρονίωνα ὀλλύντα πούλυν στρατὸν
powerful son-of-Saturn destroying (the) great army

αἰχμητῶν Ἀργείων. Γάρ δρμιος Ἑκτωρ
'of (the) 'warlike Greeks. For (the) powerful Hector

οὐ πρὶν ἀποπαύσεται πολέμου, πρὶν ὄρδαι
'will not before 'cease from-war, before (that he shall) arouse

παρὰ ναῦφι ποδώκεα Πηλεΐωνα. (Τῷ ἡλατ.,
at (the) ships (the) swift-footed son-of-Peleus. (On-that day,

ὅτ' ἂν μάχωνται μὲν ἐπὶ πρύμνησι, ἐν
when 'they may 'be-fighting indeed at (the) stern-of-the-ships, in

αἰνοτάτῳ στείνει, περὶ Πατρόκλοιο [475
(a) most-dreadfully narrow-pass, for Patroclus

πεσόντος.) Γὰρ ὧς ἐστι θέσφατον· δ' ἐγὼ οὐκ
fallen.) For thus it-is decreed; but I 'do not

ἀλεγίζω σέθεν χωομένης, οὐδ' εἰ κε ἴκηαι
'care-for you being-angry, not if 'you should 'go

τὰ νεῖατα πείρατα γαίης καὶ πόντοιο, ἴν'
to-the uttermost limits of-land and of-sea, where

480] Ἰαπετός τε τε Κρόνος ἤμενοι, οὔτε
Japetus indeed and-also Saturn sitting, 'were neither

τέρποντ' αἰγῶς Ἡελίοιο ὑπερίονος, οὐτ'
'delighted 'with (the) 'splendour (of the) Sun journeying-on-high, nor

ἀνέμοισι, δέ τε βαδὺς Τάρταρος ἀμφίς·
with (the) 'winds, but indeed deep Tartarus (is) all-around;

οὐδ' ἦν ἀλωμένη ἀμφίκηαι ἐνδ'. ἔγωγε οὐ
not-indeed if wandering you-should-go there; I 'do not

ἀλέγω σευ σκυζομένης, ἐπεὶ οὐ ἄλλο
'regard you being-enraged, since (there is) no other (thing)

κύντερον σέο."
more-impudent (than) you."

ὣς φάτο· δὲ λευκώλενος Ἥρη προσέφη τὸν
Thus he-said; but white-armed Juno answered him

485] οὔτι. Δὲ λαμπρὸν φάος ἡελίοιο
not. And (the) bright light 'of (the) 'sun

ἔπεσ' ἐν Ὀκεανῷ, ἔλχον μέλαινον νύκτα ἐπὶ
fell in (the) Ocean, drawing dark night over

ζεῖδωρον ἄρουραν. Φάος ἔδυν μὲν ῥ'
(the) fruitful land. (The) light set indeed then

ἀέκουσιν Τρῶσιν· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς ἐρεβεννή,
unwilling 'to (the) 'Trojans; but 'to (the) 'Greeks gloomy,

τρίλλιστος νύξ ἐπῆλυδε ἀσασίη.
much-desired night came-on grateful.

Δὲ φαίδιμος Ἕκτωρ αὖτε ποιήσατο ἀγορὴν
But illustrious Hector afterwards formed (a) council

490] Τρώων, ἀναγών νόσφι
'of (the) 'Trojans, having-led (them) apart 'from (the)

νεῶν ἐπὶ δινήεντι ποταμῷ, ἐν καθαρῷ,
'ships at (the) eddying river, in (a) clear (space),

ἔδιν δὴ χῶρος διεφαίνετο νεκίων.
[where indeed (the) place appeared (among the) dead-bodies

Δ' ἀποθάντες ἐπὶ
[where the place was clear of dead bodies]. But alighting on

χθόνα ἐξ ἵππων, ἄκουον μῦθων,
 (the) ground from (their) horses, they-listened 'to (the) 'speech,
 τὸν ῥ' Ἑκτωρ φίλος Διὶ ἀγόρευε· δ' ἐν
 which then Hector beloved by-Jove spoke; but in (his)
 χειρὶ ἄρα ἔχ' ἔγχος ἑνδεκάπηχυν· δὲ πάροιθε
 hand then he-had (a) spear (of) eleven-cubits; and before

λάμπετο χαλκείῃ αἰχμῇ δουρὸς [495
 (him) shone (the) brazen point 'of (the) 'spear,
 δὲ χρύσεος πόρκης θέε περὶ· ὄγ' ἐρείσάμενος
 and (a) golden ring ran round (it); he leaning-on
 τῷ, προσηύδα πτερόεντα ἔπεα·
 this, spoke winged words:

“Κέκλυτέ μεν, Τρῶες καὶ Δάρδανοι ἧδ' ἐπί-
 “Hear me, O-Trojans and Dardanian and al-

κουροι· ἐφάμην νῦν, ὀλέσας πάντας νῆας
 lies; I-said now (that), having-destroyed all (the) ships

τε καὶ Ἀχαιοὺς, ἀπονοστήσειν ἄψ' ἐπ' ἐν
 and also (all the) Greeks, I-would-return back to
 ἠνεμόεσσαν Ἴλιον· ἀλλὰ πρὶν κνέφας [500
 windy Ilium; but before (this) darkness

ἦλθε, τὸ νῦν μάλιστα ἐσάωσε Ἀργείους καὶ
 came, which now principally saved (the) Grecians and (the)
 νῆας ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης. Ἀλλ' ἦτοι νῦν
 ships on (the) edge 'of (the) 'sea. But truly now

μὲν πειδῶμεθα μελαίνῃ νυκτί, τ' ἐφοπλισόμεσθα
 indeed let-us-obey dark night, and make-ready (our)
 δόρπα· αὐτὰρ λύσαδ' ὑπὲξ ὀρέων καλλίτριχας
 repasts; but loosen from (the) chariots (your) beautiful-maned
 ἵππους, δὲ βάλλετ' ἐδωδὴν παρά σφισι· δ' ἐκ
 horses, and throw food before them; and from

πόλιος καρπαλίμως ἄξασθε βόας καὶ [505
 (the) city quickly bring oxen and

ἱφία μῆλα, δ' οἰνίζεσθε μελίφρονα οἶνον, τε
 large-good sheep, and procure sweet wine, and

σίτον ἐκ μεγάρων, δὲ λέγεσθε ἐπὶ πολλὰ
 bread from (your) homes, and gather besides much

ξύλα, ὧς παννύχιοι μέσφ' ἥοϋς, ἥριγενείης,
wood, that all-night until aurora, producing-dawn,

καίωμεν πολλὰ πυρὰ, δὲ σέλας ἱκῇ εἰς
we-may-burn many fires, and (the) splendour (thereof) may-go to

510] οὐρανὸν· καὶ μήπως διὰ νύκτα
heaven; and lest-perhaps during (the) night (the)

καρηχομόωντες Ἀχαιοὶ ὀρπήσωνται φεύγειν ἐπ'
long-haired Greeks might-attempt to-flee on

εὐρέα νῶτα θαλάσσης. Μὰν μὴ
(the) broad back 'of (the) 'sea. (That) 'they truly 'may not

ἄσπουδεῖ ἔκηλοι γ' ἐπιβαλεῖν νεῶν·
without-care-and-toil (and) 'at (their) 'ease at-least 'ascend (the) ships;

ἀλλ' ὧς τις τούτων γε καὶ πέσση
but (see to it) that some (one) of-these at-least 'may even 'brood-over

βέλος οἰκοδι, βλήμενος ἢ ἰῶ, ἢ
(a) wound at-home, wounded either 'by (an) 'arrow, or 'by (a)

ὀξύεντι ἔγχεϊ, ἐπιδρώσκων νηὸς· ἵνα καὶ
'sharp spear, (while) springing-on (his) ship; that even

515] τις ἄλλος στυγέησι φέρειν πολύδακρυν
any other may-dread to-carry-on tearful

ἄρῃα ἔφ' ἵπποδάμοισι Τρῳσὶν. Δὲ κήρυκες
war against (the) horse-breaking Trojans. And 'let (the) heralds

φίλοι Διὶ ἀγγελλόντων ἀνὰ ἄστν,
dear to-Jove 'proclaim through (the) city, (that the)

παῖδας πρωθήβας τε πολιοκροτάφους γέροντας
youths of-puberty and (the) hoary-templed old-men

λέξασθαι περὶ ἄστν ἐπὶ θεοδμήτων πύργων·
keep-watch round (the) city on (the) god-built towers;

520] δὲ γυναῖκες, θηλύτεραι, ἐκάστη
and 'let (the) women, (the) weaker-sex, each

ἐνὶ μεγάροισιν καίοντων μέγα πῦρ· δ' ἔστω
in (their) halls 'burn (a) large fire; and let-there-be

τις ἔμπειδος φυλακῇ, μὴ λόχος εἰσέλῃσι πόλιν,
some strong guard, lest (a) brand might-enter (the) city,

λαῶν ἀπείοντων. Ὡδ' ἔστω, μεγαλήτορες
(the) people being-absent. Thus let-it-be, magnanimous

Τρῶες, ὥς ἀγορεύω· δὲ μῦθος, ὃς μὲν
 Trojans, as I-say; and 'let (the) speech, which (is) indeed
 νῦν ὑγιής, ἔστω εἰρημένος· δὲ τὸν
 now (most) salutary, 'be 'spoken; but (for) that (which

ἥοις ἀγορεύσω μεδ' [525
 will be most expedient) 'in (the) 'morning I-will-speak among

ἵπποδάμοις Τρώεσσι. Εὐφομαι Διὶ τε τ'
 (the) horse-breaking Trojans. I-pray to-Jove and also

ἄλλοισιν θεοῖσιν, ἐλπόμενος ἐξελάαν ἐδένδε
 'to (the) 'other gods, hoping to-expel hence

κύνας Κηρессиφορήτους. (Οὗς Κῆρες
 (those) dogs 'brought (here) 'by-Evil-fate. (Whom (the) Evil-fates

φορέουσι ἐπὶ μελαινάων νηῶν.) 'Ἀλλ' ἦτοι ἐπὶ
 bring in black ships.) But indeed in

νυκτὶ φυλάξομεν ἡμέας αὐτούς· δ' [530
 (the) night we-will-keep-watch-over us ourselves; and

ὑπὲρ ἥοις πρωτὶ, θωρηχθέντες σὺν τεύχεσι,
 in (the) morning to-morrow, having-armed (ourselves) with weapons,

ἐγείρομεν ὄξυν ἄρηα ἐπὶ γλαφυρῇσιν νηυσὶν.
 let-us-excite sharp conflict at (the) hollow ships.

Εἴσομαι, εἴ ὁ, κρατερός Διομήδης, Τυδείδης,
 I-shall-know, if he, (the) powerful Diomedes, (the) son-of-Tydeus,

κέ ἀπώσεται παρ νηῶν πρὸς τεῖχος,
 will 'force (me) 'back from (the) ships to (our) walls,

ἢ ἐγὼ, δηώσας τὸν χαλκῷ, κεν φέρωμαι
 or I, having-slain him 'with (the) 'brass, shall carry-away

βροτόεντα ἔναρα. Αὔριον ἦν ἀρετὴν [535
 (his) bloody spoils. To-morrow his valour

διαείσεται, εἴ κ' μείνῃ ἐμὸν ἐπερχόμενον
 will-be-made-known, if 'he shall 'withstand my advancing

ἔγχος· ἀλλ' οἶω κείσεται οὐτῆδεῖς ἐν
 spear; but I-think (that) he-will-lie wounded among (the)

πρώτοισιν, δὲ πολέες ἐταῖροι ἀμφ' αὐτόν,
 first, and many companions around him,

κῦριον ἐς ἀνιόντος ἡελίου. Γὰρ αἶ ἐγὼν
 so-inorrow at (the) rising (of the) sun. For would (that) I

εἶην ὧς ἀθάνατος καὶ ἀγήραος πάντα
were so (certain of being) immortal and free-from-old-age all

ἡματα, δὲ τιοίμην, ὧς Ἀθηναίη καὶ Ἀπόλλων
(my) days, and honoured, as Minerva and Apollo

540] τίετ', ὧς ἥδε ἡμέρη φέρει
are-honoured, as (I am certain that) this day will bring

κακὸν Ἀργεῖοισιν."
evil 'to (the) 'Greeks."

ὦς Ἑκτωρ ἀγόρευ· δὲ Τρῶες κελάδησαν
Thus Hector haranged (them); and (the) Trojans applauded-aloud

ἐπὶ. Δ' οἱ μὲν λῦσαν ἰδρόντας ἵππους
thereat. And they indeed loosened (their) sweating horses

ὑπὸ ζυγοῦ, δὲ δῆσαν ἱμάντεσσι ἕκαστος
from (the) yoke, and they-bound (them) with-halters each

545] παρ' οἷσιν ἄρμασιν· δ' ἐκ πόλιος
to their chariots; and from (the) city 'they

καρπαλίμως ἄξανκο βόας καὶ ἱφία μῆλα· δ'
quickly 'brought oxen and large-good sheep; and

οἰνίζοντο μελίφρονα οἶνον, τε σίτον ἐκ
they-procured sweet wine, and bread from (their)

μεγάρων, δ' ἐπὶ λέγοντο πολλὰ ξύλα. [Δ'
homes, and besides they-collected much wood. [And

ἔρδον ἀθανάτοισι τελέησας ἑκατόμβας.
they-offered-up 'to (the) 'immortals perfect hecatombs.

Δ' ἀνεμοὶ φέρον ἡδεῖαν κνίσσην ἐκ πεδίου
And (the) winds carried (the) sweet savour from (the) plain

550] εἴσω οὐρανὸν· δὲ τῆς μάκαρες θεοὶ
to heaven; but of-this (the) blessed gods

οὔτι δατέοντο, οὐδ' ἔδελον· γὰρ ἱρὴ Ἴλιος,
'did not-at-all 'share, nor wish; for sacred Ilium,

καὶ Πριάμος, καὶ λαὸς Πριάμοιο, ἔϋμμελίω,
and Priam, and (the) people of-Priam, good-at-the-ashen-han-

μάλ' ἀπήχθετο σφιν.]
illed-spear, 'were very 'hateful to-them.]

Δ' οἱ, μέγα φρονέοντες, εἶατο παννύχιοι
But they, greatly elated, sat all-night

ἐπὶ γεφύρῃ πτολέμοιο· δὲ πολλά πυρὰ καίετο
in (the) ranks of-war; and many fires burned

σφισι. Δ' ὡς ὅτ' ἐν οὐρανῷ ἄστρα [555
for-them. And as when in heaven (the) stars

φαίνεται' ἀριπρεπέα ἀμφὶ φαεινὴν σελήνην, ὅτε
appear very-conspicuous about (the) lucid moon, when

τ' αἰθήρ ἔπλετο νήνεμος· (τε πᾶσαι
indeed (the) æther was without-wind; (and all (the)

σκοπιαί, καὶ ἄκροι πρόονες, καὶ νάπαι,
out-look-places, and (the) highest summits, and groves,

ἐκ ἔφανον· δ' οὐρανόθεν ἄρ' ἄσπετος αἰθήρ
appear; but from-heaven then (the) immense æther

ὀπερῶρα,) δὲ πάντα ἄστρα τ' εἶδεται· δέ
was-opened-downwards,) and all (the) stars indeed are-seen; and

τε ποιμὴν γέγηδε φρένα· τόσσα
indeed (the) shepherd rejoiced (in his) : so-many (also)

πυρὰ φαίνετο μεσηγὺ νεῶν ἡδὲ ῥοάων [560
fires appeared between (the) ships and (the) streams

Ξάνδοιο, Τρώων καίοντων πρό 'Ιλίοδι.
of-Xanthus, (the) Trojans kindling (them) before Ilium.

Χίλι' ἄρ' πυρὰ καίετο ἐν πεδίῳ· δὲ πὰρ
(A) thousand then fires burned in (the) plain; and by

ἐκάστω εἶατο πεντήκοντα, σελα
each (one) sat fifty (men), 'at (the) 'light 'of (the)

αἰδομένοιο πυρός. Δ' ἵπποι ἐρεπτόμενοι λευκὸν
'blazing fire. And (their) horses eating white

κρὶ καὶ ὀλύρας, ἑσταότες πα' ὄρχεςφιν, [565
barley and oats, standing by (the) chariots,

μίμνον ἐϋδρονον 'Ἡῶ.
they-awaited beautiful-throned Aurora.



Pocket Literal Translations of the Classics.

Cloth Binding, each, 50 cents.

These translations have been prepared with great care. They follow the original text literally, thus forming a valuable help to the student in his efforts to master the difficulties which beset him. Pleasing sketches of the authors appear in the form of an introduction to each of the volumes. These give an insight into their lives and the circumstances attending the appearance of their works, and will awaken fresh interest in both the text and the authors.

The books are in a convenient form, being exceptionally handy for the pocket. They are printed from clear type, and are attractively and durably bound.

The following titles are now ready :

VIRGIL'S ÆNEID—Six books.

CÆSAR'S COMMENTARIES—Six books.

CICERO'S SELECT ORATIONS.

HORACE'S COMPLETE WORKS.

XENOPHON'S ANABASIS—Five books.

HOMER'S ILIAD—Nine books.

CICERO ON OLD AGE AND FRIENDSHIP.

LIVY—Books 1 and 2.

LIVY—Books 21 and 22—in preparation.

JUVENAL—In preparation.

HOMER'S ODYSSEY—In preparation.

SALLUST—In preparation.

Others will be added at short intervals.

For sale by all booksellers, or sent prepaid upon receipt of price

DAVID McKAY, Publisher,
23 South Ninth Street, PHILADELPHIA.





